



من نيما حتى عصرنا الحاضر

(تاريخ الأدب الفارسي المعاصر)

(12 7- 31)

المركز القومى للترجمة

إشراف: جابر عصفور

- العدد: 1650
- من نيما حتى عصرنا الحاضر: تاريخ الأدب الفارسي المعاصر (مج٣-ج١)
 - يحيى آرين بور
 - محمد السباعي محمد
 - السباعي محمد السباعي
 - الطبعة الأولى 2010

هذه ترجمة كتاب: از نیما تا روز گار ما تاریخ ادب فارسی معاصر یحیی آرین پور

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محقوظة للمركز القومى الترجمة. شارع الجبلاية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٢ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo.

Tel: 27354524- 27354526 Fax: 27354554 E-mail: egyptcouncil@yahoo.com

من نيما حتى عصرنا الحاضر

(تاريخ الأدب الفارسي المعاصر)

المجلد الثالث

(الجزء الأول)

تاليف: يحيى آريسن پور ترجمسة: محمد السباعى محمد السباعى مراجعة وتقديم: السباعسى محمد السباعسى



بطاقة الفهرسة إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية

> إدارة الشنون الفنية بور، يحيى ارين.

من نيما حتى عصرنا لحاضر: تاريخ الأنب لغارسي (مــج٣- ج١) المعاصر تأليف: يحيى أرين پور، ترجمة: محمد الـسباعي

محمد السباعى؛ مراجعة وتقديم: السباعى محمد السباعى. ط١- القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠١٠

٥٠٨ ص، ٢٤ سم

١- الأدب الفارسي - تاريخ ونقد

أ- السباعى، محمد السباعى محمد (مترجم) ب- السباعى، السباعى محمد (مراجع ومقدم) ١٠٠١ - ١٠٠١

رقم الإيداع ٢٠١٠/ ٢٠١٠

الترقيم الدولى: 2- 222- 704- 978- 978 I.S.B.N- 978 و1.S.B.N- والترقيم المدولي: المدون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة القارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقاف اتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

المتويات

القسم الأول: خطوات نحو التجديد

11	أثر التجديد في وضع المرأة الإيرانية	الفصل الأول:
12	لإسلام	– المرأة وا
12	، الأدب الفارسي	– المرأة في
13	يرانية في العصر القاجاري	- المرأة الإ
16	لثورة	– المرأة وا
18	لمطبوعات	– المرأة وا
21	م الأدب الفارسي المعاصر	- المرأة في
23	ى طريق تحرير المرأة	– السعى ف
25	شر من شهر دی ۱۳۱۶ ش	– السابع ء
27		- المصادر
29	المجمع اللغوى الإيراني	الفصل الثانى:
29	ت الأولى لتنقية اللغة الفارسية	- المحاولا
36	مجمع اللغة الفارسية	- تأسيس
39	ى زادە	– مقالة نقر
1 3	ني زاده أو مقالته الثانية	- خطبة تا

45	– رأى كسروى وأتباعه
51	- النتيجة
54	- المصادر
55	الفصل الثَّالث: تغيير الأبجدية الفارسية
55	- تاريخ الخط الفارسى الحالى
57	 عيوب الخط الفارسى الحالى من وجهة نظر المؤيدين لفكرة الإصلاح أو التغيير
62	 آخوند زاده
67	– ملكم خان
68	 مستشار الدولة
69	 إصلاح خط الشعوب السوفيئية الناطقة بالتركية
71	- الخط التركى الحديث
75	- المحاو لات الأخيرة لتغيير الأبجدية الفارسية
80	– النتيجة
84	- المصادر
	القسم الثاني: الصحف والمجلات
89	١ - الجرائد
98	٢- المجلات
	القسم الثالث: المؤرخون وأعلام الأدب

120	١- پيرنيا (حسن)
129	٢- إقبال اشتياني (عباس)
137	٣- كسروى (سيد أحمد)
158	٤- فروغى (محمد على)
165	٥- القزويني (محمد)
172	٦- تقى زاده (سيد حسن)
189	٧– فروز انفز (بديع الزمان)
197	٨- بهمنيار (أحمد)
200	٩– دهخدا (على أكبر)
215	١٠- رشيد ياسمي (غلام رضا)
229	١١ – فلسفى (نصر الله)
237	۱۲- بور داود (إبراهيم)
244	١٣ - قريب (عبد العظيم)
248	١٤ – فروغى (أبو الحسن)
252	١٥- هماني (جلال الدين)
265	١٦- فرزان (سيد محمد)
270	١٧ – سياح (فاطمة)
82	(50) 0 1 - 1 4

القسم الرابع: كُتاب الرواية

343	- مقدمة
344	١ - صنعتى زاده (عبد الحسين)
350	۲- کمالی (میرنا حیدر علی)
352	٣- ركن زاده أميت (محمد حسين)
357	٤- سالور (حسينعلى ميرزا عماد السلطنة)
359	٥- رحيم زاده صفوى
362	٦- آز اد همدانی (علی محمد)
365	٧- مؤتمن (زين العابدين)
368	۸- يغمائي (حبيب)
369	٩- قريب (يحيى)
370	١٠ - حجازي (محمد)
392	۱۱– نفیسی (سعید)
416	١٢ – جمال زاده (سيد محمد على)
457	۱۳ – مسعود دهاتی (محمد)
473	۱۶ – جلیلی (جهانجیر)
400	١٥- يشتي (علي)

القسم الأول خطوات نحو التجديد

الفصل الأول

أثر التجديد في وضع المرأة الإيرانية ث

أقرت التوراة نقلاً عن قصة الخلق بأن المرأة من ضلع الرجل وأقرت كذلك بسبطرة الرجل على المرأة (١).

قال كاتوى مهين (٢) (٢٣٤-١٤٩ ق.م) في شأن المرأة :

أفسحوا المجال لهذه الموجودات الساعية للشهرة ولهذه الطبائع المتمردة واجلسوا وانتظروا حتى يُعبَرن عن التمرد والعصيان..... هل تُردن الحرية؟ لا، بل من المؤكد أنهن يُردن أن يكن بلا أى قيد... ساووهن بنا ولن يمر وقت طويل حتى يُردن أن يجلسن على رقابنا.

كذلك قال القديس سان بول أحد حواريي المسيح:

الزوج هو صاحب السلطة على الزوجة، مثلما للمسيح السلطة على الكنيسة.

برغم أن أئمة وهداة الأمم والشعوب مع تقدم التاريخ وانتشار الحضارة في كل عصر وكل زمان أرادوا أن يقللوا من ضغط وسيطرة الرجال على المرأة وقد نجحوا في ذلك إلى حد ما، وبالرغم من هذا كله كانت المرأة أسيرة للرجل عبر العصور التاريخية وقد سبب هذا أن المرأة كانت تعيش دائمًا في خوف ورعب

^(*) الموضوعات التى وردت تحت هذا العنوان كتبت للتاريخ فقط ولا يجب أن يعتقد أحد من ذكرها أن الكاتسب بوافق تمامًا على جميع الأحداث المتعلقة بحركة تحرير العرأة خاصة فى مسألة الحجاب، والكاتسب لسيس إلا راويًا للأحداث وفقا لما ورد فى الوثائق وبناء على ما شاهده وسمعه فقط، وقد رأى الكاتب فى الوقت نفسه أن ليس من المصلحة أن ينقل كل ما يصل إليه من الوثائق المكتوبة المتعلقة بهذا الموضوع حتى لا يترك تسأثيرًا سلبيًا فى مجتمع المرأة الإيرانية، وعلى كل حال فقد راعى حدود الأدب وفقا لقدراته ورويته الموضوع.

⁽١) التوراة، سفر التكوين ، الباب الثاني ٢١-٢٣؛ نفس المصدر والباب الثاني : ١٦.

coto (Y)

وتعتقد أن كل ما هو جائز للرجل غير جائز لها، وكلما غلط أسلوب الرجل وانتعل وأن تتفذ كل ما يأمر به.

المرأة والإسلام

مع أن الدين الإسلامي أقر قوامة الرجل على المرأة بموجب الآية الـشريفة "الرجال قوامون على النساء" النساء آية ٣٤

إلا أن القرآن لم يحدد أحكامًا دقيقة وصريحة لقوامة الرجل على المرأة والقرآن أساسًا بموجب الآيات البينات لم يتحدث عن فروق بين الرجل والمرأة إلا في الأمور الخاصة بكل واحد منهما، فالتكاليف الشرعية لم تحدد أي فرق بين الذكر والأنثى ودائما ما تأمر الزوج والزوجة بالمحبة والرحمة "الحجرات أية ١٣، الروم أية ٢١، البقرة آية ٢٢٨، النساء آية ٣٣"

ومع أن الإسلام رفع شأن المرأة في المجتمع إلى حد كبير، إلا أن المرأة المسلمة سواء في إيران أو في الأقطار الشرقية الأخرى كانت جزءًا من أموال وممتلكات الرجل.

فى البداية كان الرجل الشرقى يخفى زوجته عن الأنظار حتى لا تقع موضع اهتمام الآخرين، ولكن سبل العيش والحياة الرغدة قد امتدت تدريجيا، وجمع جماعات من النساء داخل المنازل والحرملك وعينوا حراسًا عليهن حتى امتلأت البيوت بالسيدات المسنات والغلمان.

المرأة في الأدب الفارسي :

أساسًا لم يكن للمرأة الإيرانية المسلمة مقام لائق في الأدب الفارسي، فالشعر الفارسي القديم وصف المرأة بالمحبوبة والمعشوقة، وغالبًا ما كان يصفها بالخيائة والمكر وعدم الوفاء . وفي دواوين الشعراء وكتب كتاب النثر نادرًا ما نصادف

وصفًا لسيدات يتصفن بالحسن والطاعة والزهد. (١)

المرأة الإيرانية في العصر القاجاري

طوال العهد القاجاري لم يرد ذكر للمرأة وحقوقها وحريتها، ولو كناية. (٢)

لقد أدت سفريات ناصر الدين شاه إلى أوروبا وتعرفه هو ورجال الدولة على أوضاع أوروبا إلى تغييرات نسبية، ولكن لم يؤد هذا التغيير إلى أى تغيير فى أوضاع المرأة الإيرانية، فلم تكن القيود الدينية والأعراف الاجتماعية تسمح للمرأة بالحصول على حقوقها وحريتها داخل غرفتها في منزلها، فضلًا عن الخروج من المنزل.

حتى قبل الثورة الدستورية وبعدها بفترة كانت المرأة الإيرانية تغطى وجهها عن غير المحارم أى عن أبناء عمومتها وأبناء أخوالها ويستثنى من ذلك المحارم أى الأب والأخ والعم والخال، وعندما كانت المرأة تريد الخروج من المنزل كان يجب عليها أن ترتدى سروالا أسود واسعا وطويلا يعرف باسم (العها عليها أن ترتدى سروالا أسود واسعا وطويلا يعرف باسم (العها المعادية)

⁽۱) لقد جمعت مئات الكلمات من كلام الشعراء والكتاب عن عصور تاريخ الأدب المختلفة فى كتاب باسم المرأة والأدب، وحتى لو جُمعت جميع هذه الكلمات السلبى منها والإيجابى فإنها على كل حال لن تفيد المرأة.

⁽۲) يقول سرجان ملكم: "في الحقيقة أن الوضع الذي عليه المرأة في إيسران لا يستوجب في الغالب عقابًا شديدًا عند خطاها وعلى كل حال فإنها تتعرض للظلم والعقاب الأسرى وكم من مرة تعرضت المرأة لعقوبة الأب والزوج بلا ذنب وهذا في الغالب يخص نماء علية القوم وكثيرا ما قام الرجل بتعنيب المرأة متخيلا أنها تعلم أمواله المخفية وكثيرا ما حدث أنه إذا قتل أمير أو وزير فإن زوجاته وبناته تهدين إلى الآخرين مثل الجوارى وفي بعض الأوقات كانوا يهبوهن إلى أحقر الناس مثلما أعطوا زوجات الوجهاء إلى أراذل الناس (تاريخ سرجان ملكم بمبي ص ٢٣٠).

وعباءة غالبًا ما تكون سوداء أو ملونة وعلى رأسها برقع وبيشه، مما لا يسمح بظهور أى عضو من أعضائها وإذا تقاعست وأغفلت شيئًا من فى هذا الملبس كانت توصف بعدم الحياء وعدم العفة.

وكثيرًا ما حدث نزاع بين جارين أو شقيقين نتيحة لنظر أحدهما إلى زوجة الآخر، وكانت العادة المتأصلة للناس آنذاك أن رجال الدولة في بداية الشورة الدستورية كانوا يتهمون المنادين بالحرية بالتعصب لرفع الحجاب، حتى يصفهم الناس بضعف العقيدة والكفر حتى يغضوا الطرف عن الثورة الدستورية والحرية.

عندما عاد ميرزا حسين خان عدالت، أحد رجال أذرابيجان المطالبين بالحرية إلى إيران بعد قضائه لسنوات خارج البلاد كان قد كتب مقالة في جريدة (صحبت) في العدد الرابع عام ١٣٢٧هـق باللغة الأذرابيجانية المنتشرة في تبريز أشار فيها إلى قصة خلق المرأة من الضلع الأيسر للرجل، وتحدث في هذه المقالة عن كشف حجاب المرأة وعن تحسين أوضاعها.

هذه المقالة أغضبت الناس ورجال الدين مما أدى إلى إصدار أو امر باغلاق هذه الجريدة وحسه. (١)

فى تلك الأثناء لم يهتم أحد بتعليم المرأة، ولم تكن هناك مدارس ابتدائية للبنات ولم تكن البنات تذهب إلى الكتاب ، وكانت بنات عائلات الأسراف فقط اللاتى يتعلمن القرآن ومبادئ قراءة وكتابة اللغة الفارسية وذلك عن طريق معلمين فى المنزل وغالبا ما كان المعلم سيدة. وحتى عام ١٢٩٠ ش لم يكن في طهران سوى معهدين لتعليم البنات، ولم يكن يتعلم فى هذين المعهدين سوى الأمريكيات

⁽۱) کسروی (تاریخ مشروطه ایران) تریاء پاولویج وایرانسکی، (انقـــلاب مـــشروطه ایـــران): براون (تاریخ مطبوعات وأدبیات ایران).

والفرنسيات المقيمات في طهران والبنات الإيرانيات غير المسلمات من الأرمن والأقليات المذهبية الأخرى.

ولكن عندما افتتحت مدارس البنات اختفى السروال ومن بعده البرقع وظلت فقط العباءة والبيشة التي تخفى بها النساء نصف وجوههن.

وكتبت كتب ومقالات كثيرة في مصر وتركيا والقوقاز وإيران باللغة العربية والتركية والفارسية تتحدث عن وجوب تستر وتحجب المرأة واستشهد فيها المؤلفون ببعض الآيات من القرآن الكريم (١). ومن جانب آخر فإن أشخاصا مثل قاسم أمين في مصر وغيره كثيرون في تركيا ومجلات ملا نصر الدين والتكامل في القوقاز وشعراء وكتاب هذه البلاد قد بحثوا المصير المؤلم لسيدات الشرق ووضعهن في المنزل والمجتمع، وكان بعضهم يسعى إلى إقناع الفريق المعارض بنفسير آيات القرآن وبكتب الأحاديث والأخبار ومن بينها كتاب (الروض) للإمام الشافعي وتبين الحقائق وحديث الحارث بن الحارث الغامدي (١). وفي إيران كما قلنا

⁽۱) مثل: (أساس الإيمان في وجوب الحجاب على النسوان)، (اسداد الرغاب)، (فلسفة الحجاب)، طومار عفت) (كشف الغرور)، (وجوب النقاب)، (وجوب بابرهان در تحجب نسسوان)، (سدول الجلباب في فوائد الحجاب) (الرجل والمرأة)، (وجوب الحجاب يسنص الكتاب)، (الحجاب والسفور....)

⁽٢) من أكثرها صراحة : سور النور من الآية ٢٤ إلى الآية ٣١، وسورة الأحزاب من الآية ٣٣ إلى ٥٩.

⁽٣) وكان هذا الجدل والبحث أشد وأوسع نطاقا في القوقاز فقد كان علماء الدين يدعون أن الله قد خلقهن ضعيفات ومظلومات وعاجزات وأن الحجاب هو ثوب العفة والعصمة للمرأة وكان بعض كتاب الصحف مثل صبرى بيكك زاده وشاعر صحيفة شلاله سيئ السسمعة يسسمون المرأة الملاك والحورية ويتحدثون عن قدسية الحجاب ويحذرون من أن حرية المرأة سنقودها إلى الطرق غير اللائقة وحتى بعض الشخصيات من النساء أنفسهن مثل خديجة على بيكوف مديرة صحيفة يشيق (النور) يدافعن عن الحجاب والشادور (العباءة) ويكتبن على على بيكوف مديرة صحيفة يشيق (النور) يدافعن عن الحجاب والشادور (العباءة)

من قبل ومنذ اليوم الذى ارتفعت فيه نغمة المطالبة بالحرية كان تأمين حقوق المرأة جزءًا من أمال المطالبين بالإصلاح، ولكن هؤلاء كانوا يتحدثون بأسلوب يتسم بكثير من الحذر وبعد تأسيس مدارس الفتايات فإنهم لم يكونوا يسمحون لمدة طويلة بوجود المدرسين الرجال في قاعات الدرس وإذا لزم الأمر فإن المدرس إما أن يكون شيخًا كبيرًا أو أن يكون كفيفًا، وتتلقى البنات الدرس وهن غير كاشفات وجوههن.

المرأة والثورة

تتحدث كتب التاريخ عن مشاركة المرأة في الثورة الدستورية وعن شجاعتها في سبيل الحرية.

ويكتب المستشرق الروسى (إيفانوف) في إحدى مقالاته :

إنه فى ٢٠ يناير عام ١٩٠٧م [ذى الحجة ١٣٢٤هـ] عقد اجتماع للسيدات فى مدينة طهران وقعن فيه على عشرة مطالب للسيدات كان من جملتها تأسيس مدارس للبنات وتعديل وتخفيض مهور الزواج^(١). ونقرأ فى رسالة كتبها "تريساو باولوفيتش وإيرانسكى" تحت عنوان الثورة الدستورية الإيرانية: (١)

حفى مقالاتهن : (نحن لن نرتد عن الطريق الذى هدانا إليه الدين) وفى مقابل هذه المجموعة كان جليل محمد قلى زاده، عبد الرحيم حقوبردف وهما من الكتاب وعلى نظمسى وميسرزا على أكبرهما بروهما من الشعراء وعزبز بيگ حاجى بيكوف وهو من كتساب المسسرح، كانوا يدافعون عن ضرورة تربية وتعليم المرأة والمساواة فى الحقوق بين الرجل والمسرأة، وينتقدون تعدد الزوجات.

⁽٢) ترجم هذا الكتاب إلى الفارسية رام هوشيار وطبع عام ١٣٣٠.

كان للمرأة الإيرانية حضور في الثورة الدستورية، وتحت أيدينا صورة لفصيلة مكونة من ٦٠ امرأة وهن يرتدين الحجاب على رؤوسهن والبندقية في أيديهن. أولنك كُنَّ حراس أحد معسكرات تبريز، ومرة أخرى نرى في نفس الكتاب نقلا عن جريدة الحبل المتين:

فى أحد الاشتباكات التى وقعت بين معسكر الثوار المعروف باسم (ستارخان) وجيش الشاه، من بين قتلى الثورة تم تشييع جنازة عشرين امرأة من المطالبات بالدستور وهن مرتديات لباس الرجال. وجاء أيضًا فى هذا الكتاب:

فى الاجتماعات التى عقدت من أجل الدستور، حدث أن عددًا كبيرًا من السيدات الإيرانيات شاركن فى هذه الاجتماعات وقد استفاد كثير من المناضلين من خدماتين ومساعدتين القيمة.

ويؤيد كانب أخر من الكتاب الروس هذا :

إن المرأة الإيرانية أثبتت قدرتها وخصوصنا أثناء دفاعها الشجاع في تبريل ضد جيوش الشاه، لدرجة أنه قد تم تشكيل سرية من النساء تحارب ضمن صفوف الرجال، وأيضنا لم تكن النساء يرتدين ملابس الرجال فقط بل شاركن في المعارك، وبناء على قول أحد شهود العيان، أن النساء أبرزن شجاعة وإخلاصا كبيرين فيما تم إسناده إليهن (۱).

ويكتب أحمد كسروى أحد كتاب التاريخ الإيراني في ذكره لوقائع يوم الأحد ١٣٢٥ منة ١٣٢٥هـ :

اليوم نساء طهران اشتركن في انتفاضتهن، وكما كتب في الحبل المنين فإن

⁽۱) ز.ل. خاتسروین، زن ایرانی، موسکو، ۱۹۲۸، ص ۳۹.

خمسمائة منهن قد تجمعن أمام قصر بهارستان (۱). وبناء على ما قاله (شوستر) المستشار الأمريكي في طهران أن في تلك الأنتاء كانت توجد مؤسسات ونواد للسيدات في طهران (۱). وأن أعضاء هذه النتظيمات كن قد اقسمن على الخلاص من الروس والإنجليز الذين يهددون لستقلال البلاد ويعرضونها للخطر. (۱)

المرأة والمطبوعات

لا تزال مسألة تربية المرأة وحريتها موضع بحث المفكرين والمطالبين بالحرية، ميرزا يوسف خان اعتصام الملك والد الشاعرة بروين اعتصامي وصاحب مجلة بهار هو أول من تحدث في هذا الشأن بناء على ما قاله دهخدا:

(هو الذي رفع لواء المرية وغرس بذرة هذه الشجرة) (١).

قبل الثورة الدستورية بسنوات عدة ترجم ميرزا يوسف خان اعتصام الملك في ربيع الآخر عام ١٣١٨هـ كتاب تحرير المرأة لمؤلفه المصرى قاسم أمين الذي كان يتحدث عن حقوق وحرية المرأة، وعنون يوسف خان الترجمة باسم (تربيت نسوان) وطبعه في تبريز؛ وبعد أن حصل طالبوف على نسخة مسن الكتاب بعد شهور عدة كتب إلى مترجم الكتاب: "مائة مرحبا على هذا الذوق المعنوى الدي وضع أساس التقدم الذي لابد منه للوطن وفي المستقبل فإن السيدات الإيرانيات في المجالس سيثبتن دعوى المساواة في الحقوق بخطابات فصيحة وكلمات جامعة وأنهن سيتذكرن مترجم كتاب (تربيت نسوان) ويعظمنه. (٥)

⁽١) كسروى، تاريخ مشروطه ايران، القسم الثاني تهران ص ٣٤٤.

W.Margan Shuster, The stran ling of Persia, London, 1912. pp.183-189. (٢) الثورة الدستورية في ليران.

⁽٤) على أكبر دهخدا، تاريحـــچه زندگاني يوسف اعتصامي، مقدمة الطبعة الثانية مجلة بهار.

⁽٥) من الرسالة المؤرخة ٢٤ شعبان ١٣١٨ لطالبوف إلى ميرزا يوسف خان اعتصام الملك.

حقًا أن ترجمة وطبع مثل هذا الكتاب في تبريز في تلك الأثناء لعمـل نـادر وشجاعة أدبية. وأنه مثل حجر يدور في حركـة الكـرة الأرضـية فـي مجمـع النصاري". (١)

أما بعد الثورة الدستورية فإن (دهخدا) كاتب جريدة صور إسرافيل هـو أول من طرح موضوع حقوق المرأة. وطرح هذا الموضوع في مواضع كثيرة فـى مقالاته (چرندوبرند) وانتقد سافرًا موضوعات الزواج الإجبارى والظلم والاسـتبداد الواقع على المرأة من قبل الأب والأم والزوج وكذلك تعدد الزوجـات والخرافات والتعصب.

فى هذا الوقت أيضنا خصص سيد أشرف الدين حسينى مدير صحيفة "نسسيم شمال" بعضنا من أشعاره حول تربية وحقوق المرأة والفتاة الإيرانية. جدير بالذكر أنه فى فترة الثورة الإيرانية خصصت جريدة ملا نصر الدين القوقازى صفحات من أجل مشكلة المرأة الشرقية مما ساعد على تتوير الفكر واستمرار طرح القضية فى الصحف والمطبوعات الأخرى بشكل مؤثر.

ولم يمر وقت طويل حتى ظهرت صحف ومجلات نـسائية فـى الـصحافة الإيرانية وكانت مجلة (دانش) هى أول نشرية تصدر من أجل إيقاظ المرأة من سُباتها وقد أسستها حرم الدكتور حسين خان كحال عام ١٣٢٨هـ، ١٢٨٩ ش فى طهران.

وبعد صحيفة (دانش) صدرت جريدة مصورة باسم (شكوفه) عــام ١٣٣١ق، ١٢٩١ش في طهران وكانت مديرتها السيدة [مزين السلطنة] مديرة مدرسة التزيين، وفي سنوات الثورة ازداد عدد الصحف النسائية، ففي أصفهان أصدرت السيدة

⁽١) حياة يوسف اعتصامي،

(صديقه دولت أبادى)، أخت [ميرزا يحيى دولت آبادى] جريدة [زبان زنان] أى السان النساء] في ذى الحجة عام ١٣٣٧ق، ١٢٩٨ش . وعندما أثارت هذه الجريدة غضب عامة الناس قاموا بتحطيم منزلها ؛ فاضطرت إلى الرحيال إلى طهران وإصدار المجلة مرة أخرى في عام ١٣٠٠ش، وفي عام ١٢٩٩ ش ظهرت مجلات عدة من هذا النوع في عالم الصحافة، ففي نفس العام في ذى الحجة سنة ١٣٣٨ق صدرت مجلة عالم نسوان التي أصدرتها تلميذات مدرسة البنات الأمريكية في طهران والتي استمرت في الصدور لمدة اثني عشر عاما حتى عام ١٣١١ش، وكان يرد في كل عدد من أعداد هذه المجلة عبارة أو شعر لشاعر معين. (١)

وفى نفس العام أصدرت السيدة [شهناز آزاد] زوجة أبى القاسم آزاد مراغــة] فى طهران (رسالة السيدات) ، [نامه بانوان] والسيده شهناز مــن أوانــل الـسيدات المطالبات بتحرير المرأة، وقد تعرضت لصدمات كثيرة فى هــذا المعتــرك وتــم تجريمها هى وزوجها بتهمة زعامة ثورة حرية المــرأة ممــا أدى إلــى اعتقالهـا وحبسها.

وفى أواخر نفس هذا العام أيضا وبالتحديد فى جمادى الأولى سنة ١٣٣٩ ق أصدرت السيدة [فخر آفاق بارسا]، [جهان زنان] عالم النساء فى مدينة مشهد وأصدرت العدد الخامس فى مدينة مشهد، ثم أصدرت العدد الخامس فى مدينة طهران فى المحرم عام ١٣٠٥ق مهر ١٣٠٠ ش وتضمن هذا العدد موضوعات تدور حول ضرورة تربية المرأة وتعليمها، ولكن هذه الموضوعات أثارت حفيظة العامة واعتبروا هذا مخالفا للدين وطالبوا بمعاقبة الكاتبة، وفى النهاية تم إبعاد

⁽١) مثل الجنة تحت أقدام الأمهات:

⁻ إن البيت الذي كانت سيدته جاهلة، كان أبناؤها عميانا.

لو أمكن أن يعطينا نهر الغيرة وديعة منه - سنجتهد من أجل إثبات حقوقنا.

السيدة فخر أفاق وزوجها إلى أراك.

فى العاشر من شهر بهمن عام ١٣٠١ ش دعت السيدة ملوك إسكندرى مديرة مدرسة ٣٥ الحكومية جمعا من السيدات لحضور حفل امتحانات الطلاب، وفى تلك الجلسة القت كلمة قصيرة قارنت فيها بين ما وصلت إليه النساء فى العالم وبين وضع المرأة فى إيران، وتحدثت عن بلادة وتخلف المرأة الإيرانية وعن تصورها نحو مستقبل الأمة وتقدم البلاد، ودعت السيدات للعمل على نشر المعارف، وفى هذا الاجتماع أعلنت النساء تكوين جمعية باسم (جمعية النساء الوطنية) وأعلن عرمهن على العمل فداء للوطن ونشرت مجلة بهذا العنوان ظهرت من عام ١٣٠٢ ش وحتى وفاة مؤسستها فى شهر تير عام ١٣٠٤ ش.

وكانت تبحث فى جميع هذه الجرائد والمجلات، أمور تربية وتعليم الأطفال، كما تضمنت كذلك مقالات تتعلق بإدارة أمور المنزل والصحة، ولكن كان من المبكر جدًا أن نجد مقالات تتعلق بموضوع حرية المرأة والعلاقة بين الرجل والمرأة والقضاء على الظروف الصعبة التي تتعرض لها المرأة في المنزل(1).

المرأة في الأدب الفارسي المعاصر

مثلما رأينا، فمنذ بداية الدستورية كان وضع المرأة محل اهتمام ومعارضة مفكرى إيران وتفاعل في هذا الإطار شعراء وكتاب النخبة. وبعد الحرب العالمية الأولى والنتائج التي أثمرتها، حظيت مشكلة المرأة بانعكاسات كبيرة في الأدب الفارسي، ومع التقدم في النواحي الاجتماعية كان إصلاح وضع المرأة من المسائل التي تم الاهتمام بها. في أعوام ٩٩/ ٢٩٨ اش كتب عالمان من أذرابيجان سلسلة من المقالات القيمة عن مشكلة المرأة، وكانت هذه المقالات توقع باسم مستعار

⁽١) ك.چايكين، تاريخ مختصر جديد ترين أدبيات ايران، موسكو ١٩٢٨م.

(فمينا، فمينست) في جريدة تجدد التي تصدر عن الحزب الديمقراطي الأذرابيجاني..(١)

فى تلك السنوات خصص الشعراء والكتاب الإيرانيون جزءًا من إنساجهم عن موضوع تربية وحرية المرأة ومساواة حقوقها فى الأسرة والمجتمع، لدرجة أنسا نستطيع أن نقول إنه ليس هناك شاعر أو كاتب لم يطرح هذا الموضوع على حد ما.

ولقد نظم كل من لاهوتى وايرج وعشقى وپروبن وكمال وبهار وشهريار وغيرهم كثيرون أشعارًا كثيرة وجميلة تهاجم وضع المرأة وتهاجم الأوهام والخرافات والتعصب الواقع على أكتافها. ولقد دعا لاهوتى النساء الإيرانيات إلى التعلم والتحرر وتقلد الوظائف الاجتماعية فى قصيدة نظمها فى إستانبول فى أواخر عام ٢٩٦ ش ربيع الآخر ١٣٣٦ ق تعد من أقدم أشعاره التى نظمها فىي هذا الموضوع. (٢)

عارف أيضنا من أوانل الذين دافعوا عن حقوق وحرية المرأة، ودعا بشدة في غزلياته إلى حماية المرأة.

وأوضح عشقى أيضًا فى أشعاره جانبًا من المصير السبئ للمرأة الإيرانية. وإيرج أكثر الناس الذين تحدثوا عن حقوق المرأة. وقصيدة الأم وأبيات كثيرة من منتوى عارفنامه وعدد من الغزليات والقصائد والمثنوى كل هذه ورود جميلة غرسها الشاعر فى جسد الحرية وتحرير المرأة.

⁽۱) (فمينيست) دكتر رفيع خان أمين و "فمينا" تقى رفعت رئيس تحرير صحيفة تجدد ومجلة آزاد ديستان.

⁽٢) يقول مطلعها :

إننى منذ اليوم قطعت الصلة بحسنك

وتحصيل العلوم وأوضح ضرورة تغير الأبجدية بدلائل وأمثلة وشواهد.

ومن جملة ما كتبه فى رسالة بعث بها إلى الأمير عليقلى ميرزا اعتصاد السلطنة وزير العلوم بتاريخ ٢٠ يناير سنة ١٨٧٤م (أول ذى الحجة سنة ١٢٩٠ق):

أكتب مرة أخرى وسأظل أكتب ما دمت حيًا؛ حتى تتسشر فكرة تجديد الأبجدية بين كل الشعوب وهكذا ولمدة خمسة عشر عاما ظللت أروى بدرة هذه الفكرة في تربة إيران والروم . وليس هناك شك في أن هذه البذرة ستتبت في زمن أخلافنا. (١)

الأمير فرهاد ميرزا، الذي التقى وتحدث مع أخوند زاده قبل تلث سنوات من وفاته في شوال سنة ١٢٩٢ ق في تقليس - ذكر في كتابه سفرنامه مكه ما يلي:

كان ميرزا فتحعلى آخوند زاده قد أحضر إلى آخوندوف بولكنيك المتسرجم المعتمد لكل القوقاز الأبجدية التى اخترعها والتى تتكون من ثلاثة أقسمام أعجبنى قسمين، قسم الحروف المقطعة الذى يجب أن يكتب من الشمال إلى اليمين وأن هذا الاختراع من الخط اللاتيني. وقلت إن بها تشابها بالخط الإفرنجي، وقال خاقاني:

فلك كجروتر است از خط ترسا

ولن يقبله المسلمون، ولكن القسمين الأخرين أفضل إذا أمكن مثلما فعل ابسن مقلة استبدال الخط الكوفى بخط النسخ (٢).. وكانت أهمية عمل آخوند زاده ومن بعده ميرزا ملكم خان في أن هذه هي المرة الأولى التي يهتم فيها العلماء السشرقيون الإسلاميون بهذا الموضوع، وبعد ذلك تحدث أشخاص كثيرون عن عيوب الأبجدية مستفيدين من وجهة نظر آخوند زاده ميرزا ملكم خان.

⁽۱) مجموعة الفباى جديد ومكتوبات، ص ٣١٧.

⁽٢) هداية السبيل ، ص ٣٩.

وكانت إجابة المسئولين الرسميين في إيران على آخوند زاده على النحو التالى:
الأجدر والأنسب لميرزا فتحعلى آخوند زاده أن يعرض تصوره الخاص
بتغيير الأبجدية الإسلامية على مسئولى الدولة العثمانية حيث إن هذا التصور
موجود من البداية عند الدولة العثمانية، أما نحن الإيرانيون قلسنا بحاجة أصلا
لتغيير أبجديتنا؛ وذلك لأننا لدينا ثلاثة خطوط تفوق من حيث الجمال والتناسق جميع
خطوط الأمم كلها وهذه الخطوط هي : النستعليق والشكستة والنسخ ونحن لم ولن
نترك خطوطنا هذه مطلقا لنستخدم الخط الجديد لميرزا فتحعلى آخوند زاده.

بعد هذه التجارب والانكسارات المتعاقبة، في النهاية تم صرف النظر عن فكرة إصلاح الخط العربي (الذي كان محل اعتراض كثيرين من البداية) ووضع فكرة إصلاح الخط جديد للأمم الإسلامية. وكان هذا الاقتراح قائما على الأبجدية الروسية (اليونانية) وكانت قد تكونت من أربعة وعشرين حرفًا صائنا وعشرة حروف صامنة وكانت قد تضمنت ثمانية أحرف من أصل أداء الأصوات والمخارج الخاصة باللغة العربية؛ حتى تستطيع جميع الأمم الإسلامية من عرب وعجم وترك وتاجيك أن توضح مطالبها بهذه الحروف الاثنين والأربعين بلا عناء أو مشاكل(۱).

آمن خواند زاده بصواب الطريق التى كان قد سلكها من قبل؛ وقد واجمه صعوبات وتحديات كثيرة فى هذه الطريق، ولكنه لم يتوقف مطلقا وتحدث فى مئات الكتب والرسائل التى أرسلها إلى رجال (مسئولى) إيران والدولة العثمانية وروسيا وإلى أصدقائه مثل روح القدس (ميرزا ملكم خان) وعلى خان اعتصاد السلطنة وجلال الدين ميرزا ومانكجى الكاتب الهندى والأستاذ كاظم بيك عن القصور الموجود فى الأبجدية العربية والمشكلات التى يسببها هذا الخط فى التدريس

⁽۱) مجلة (فرهنك وخط شرق) الروسية، الكتاب الثاني، باكو ۱۹۲۸، ص ٥٩: مجموعة الفباي جديد ومكتوبات باكو ۱۹۲۳، ص ٥٣.

الجديدة على المجمع. ولكن استقبال الباشوات وعلماء الدين الترك الذين كانوا قد اجتمعوا في المجمع لم يتجاوز حد الترحيب والتعارف وأعجب الجميع بهذا العرض؛ ولكنهم رفضوا هذا العرض؛ لأنهم رأوا أن الخط المذكور مثل السابق به حروف متصلة ومتداخلة وترتيب الكلمات به إشكاليات؛ وفي المقابل، تم منحه النشان المحيدي بأمر السلطان (۱).

وردا على ما أبداه الرجال والعلماء الترك من أقوال كانت إجابة آخوند زاده على النحو التالى: يجب علينا فى هذه الحالة أن نتخلى مطلقًا عن الأبجدية الموجودة وأن نتقبل مكانها الخط اللاتينى بأن نكتب من الشمال إلى اليمين وأن نضع الحروف الصوتية بجوار الحروف الصامتة وأن نتخلص نهانيا من التنقيط.

من الواضح أن اقتراح الانقلاب التام على خط الشعوب الإسلامية فى ذلك العصر لم يكن من اليسير قبوله . وبناء على هذا، رجع ميرزا فتحعلى من إستانبول إلى القوقاز بخفى حنين، وبعد مضى فترة من عودته عاد لمزاولة سعيه وكفاحه، وقدم مشروعات جديدة، وأرسل رسالة بالخط الذى اخترعه مع رسالتين أخريين بخطه وإمضائه إلى وزير العلوم فى حكومة ناصر الدين شاه فى طهران فى عام ١٢٨٥ ق / ١٨٦٨ م(٢).

قال في هذا الشأن في سيرة حياته:

فى هذا الكتيب كتبت أشكال الحروف المقطعة، ولكن أوضحتها خوفًا من العلماء ملتزما برسم الخط على النحو السابق أى كتابته من اليمين إلى الشمال، ولم يحدث اهتمام فى طهر إن بهذه الفكرة.

⁽۱) صرح مجلس المعارف برأيه في جلسته الثانية التي عقدت في السادس من أغسطس سنة المرح مجلس المعارف برأيه في جلسته الثانية التي عقدت في السادسة تحتاج إلى الإصلاح، والإصلاحات التي قد افتراحها أخوند زاده مفيدة ومثمرة فيما عدا أنها تواجه نفسن الصعوبات السابقة من ناحية الطباعة والمطبعة، وتغيير الأبجدية التي قد استخدمتها الشعوب المسلمة طيلة السنوات الممتدة ليس بالأمر السهل، وسوف تؤدى هذه التغييرات إلى نسسيان الكتب الإسلامية القديمة وبناء على هذا فإن تطبيق هذا الأمر غير ممكن.

⁽٢) صحيفة كشكول، الأعداد ٢٢-٥٥ مجموعة الغباى جديد ومكتوبات، باكو ١٩٦٣، ص ٣٥٣.

وسعى فى تطوير ذلك. أخوند زاده الذى كان يعرف اللغات الشرقية ويعرف جيداً الثقافة العالمية كان يعتقد أن الأبجدية العربية المستخدمة نتيجة لصعوبتها والنقائص والعيوب الموجودة بها واحدة من أكبر عوامل الجهل وتعتبر حائلاً دون رقى الأمم الإسلامية؛ وكانت عقيدته وإيمانه الراسخ فى إصلاح وتطوير الأبجدية العربية سببا فى أن يضع لغة مناسبة تلبى احتياجات الفرس والأثراك.

انتهى آخوند زاده فى عام ١٢٧٤ ق (سبتمبر سنة ١٨٥٧م) من اختراع أول أبجدية، كانت أبجدية غير منقوطة وبحروف متصلة واقترح استخدامها بدلًا من الأبجدية المستخدمة ونشر رسالة فى هذا الشأن أيضاً. فى هذه الرسالة، التى كانت قد كتبت باللغة الفارسية، تحدث الكاتب بعد أن ذكر الدور المهم للأبجدية فى رفعة وتقدم الثقافة وتحضر الأمم، عن تاريخ الخطوط وعنوب الأبجدية الإسلمية ووجوب تغيير الخط العربى وعن مزايا الأبجدية التى اخترعها وأوضح كذلك طرق تلافى هذه العيوب.

وذهب آخوند زاده في عام ١٢٨٠ق (يونيو سنة ١٨٦٣م) إلى إستانبول بموافقة ومساعدة مادية من الأمير (ميخائيل بيكلا يويج) ابن الإمبراطور الروسي والذي كان خليفة لوالده في بلاد القوقاز من أجل عرض اقتراحه للأبجدية الجديدة حاملا معه رسالة من (گروزنشترن) وزير خليفة الإمبراطور للسفير الروسي في الدولة العثمانية. وقد أوصى في هذه الرسالة أن لا يألوا جهذا في مساعدة ودعم آخوند زاده في عرض طلبه لدى المسئولين في الدولة العثمانية.

رسالة أخوند زاده كانت قد قدمت في عشرين صفحة، وترجمها السفير الروسي، وقدمت إلى الصدر الأعظم (رئيس الوزراء) فؤاد باشا. أما المسئولون العثمانيون فقد استقبلوا آخوند زاده استقبالا رسميًا على أنه مسئول كبير في البلاط الروسي وليس على أنه كاتب وعالم. واصطحبه الصدر الأعظم شخصيا إلى مجمع العلوم أو الجمعية العلمية العثمانية، وعرض آخوند زاده رسالته واقتراحه للأبجدية

ويحصلوا على هذه النفائس للأقدمين، وأصول هذه النسخ الخطية القيمة جداً والخطوط الجميلة للخطاطين هي مثل الآثار القومية سوف تحفظ بعناية في المتاحف؛ مثلما قيل إن سيف فاتح العالم يجب أن نحافظ عليه من الناحية التاريخية، ولكن لا يستخدم في حروب اليوم، وهو محفوظ في خزانة إيران.

تقولون إن هذه العيوب والإشكاليات يوجد أكثر منها في الخط الصيني والياباني بل أيضا في الفرنسية والإنجليزية ومن أجل إثبات أن الخط اللاتيني أيضا ليس بلا عيوب أو نقصان تعرضون كلمات من الإنجليزية مثل (High- right مثل -seing- sain- seing- sain- من الفرنسية مثل write) (a oût- compter- sait- sein - seing- sain- واكن ليس ذلك (cau-ai- au- tch- sch- sh- ch). ولكن ليس ذلك دليلا على نقص أو عيب قوم أو أمة. فإن الأقوام والملل الأخرى لديهم أيضاً تلك العيوب والنقائص؛ ومن المسلم به أن الآخرين أدركوا أيضاً هذه العيوب وسوف يزيلونها أجلًا أو عاجلًا مثلما فعل الروس عندما حذفوا عدة حروف من أبجديتهم بعد ثورة أكتوبر؛ والأثراك والأقوام الذين ينطقون بالتركية في الاتحاد السوفيتي والأكراد خارج إيران والتاجيك كل هؤلاء كانوا يستخدمون الأبجدية العربية العربية،

ومن ثم فإن الأبجدية الفارسية الجديدة سوف تقبل بعد تدقيق وتمحيص كبير وبعد استشارة وأخذ رأى العلماء وعلماء اللغة ولن يكون لهذه العيوب وجود، وكل صوت يؤدى في اللغة الفارسية سوف يعبر عنه حرف بسيط ومميز وكل حرف لا يقرأ وكل حرف لا يكتب لن يكون له وجود، ولن يتغير صوت كل حرف في كل مكان في الكلمة، ولن يوجد أي صوت مركب من حرفين أو أكثر.

أخوند زاده :

يقال أن ميرزا فتحعلى أخوند زاده هو أول شخص أوضح عيوب الأبجدية الشرقية (العربية) وكتب رسالة في هذا الموضوع وعرض نموذجًا من الخط الجديد

قوانين عامة لتنفيذ هذه القوانين في الدولة مع هذه الأبجدية المعيبة والناقصة - يجب علينا أن نفتح آلاف المدارس ونربى عشرات الألوف من المدرسين وأن نتحمل العديد من الآلام لسنوات عديدة، وهذه الآلام التي لا طائل لها لن توصلنا إلى الهدف المطلوب مطلقاً.

ويرد المؤيدون لفكرة إصلاح الأبجدية على مخالفيهم بأن حججهم ضعيفة وجامدة وتقليدية ومغرضة وناقشوها على النحو التالى:

- تقولون إن الخط الحالى هو الخط القومى ولا يجب أن يتغير، يجب أن يعلموا أن القومية لا تقوم بهذا الخط فحسب وأن تغيير الأبجدية هو أمر ضرورى ولن يؤثر فى قوميتنا فيجب ولن نغتر بقوميتنا الجريحة ولن نضيع سوابقنا التاريخية. ليس هناك أى خط هو اختراع أمة واحدة فجميع الخطوط الإيرانية القديمة مثل الخط المسمارى والاوستائى والبهلوى كل هذه الخطوط لم تكن وليدة للفكر الإيراني، وهذا الخط الذى لدينا أيضا ليس خطنا القومى؛ نحن أخذناه عن العرب والعرب بدورهم أخذوه عن الأخرين. وإن خطنا قد تغير عبر التاريخ، وهذا بدوره جانب من تلك الحقيقة ووجهها.
- تقولون إن قبولنا الأبجدية الجديدة يوجب أن يكتب القرآن والأدعية والأوردة والكتب الدينية بذلك الخط وهذا غير جائز، لماذا !؟ ما العيب في أن يكتب القرآن والكتب الدينية بخط بسيط وبلا عيوب أو نقصان حتى يقرأه العاملون بسهولة ويستفيدوا من تعاليمه القيمة وأن تتشر أحكام وقوانين الإسلام مثلما فعل المسيحيون فقد طبع الإنجيل بمائة لغة وبعديد من الخطوط.
- تقولون إن قبولنا بتغيير الخط سوف يضيع الكتب القيمة والخطوط الجميلة الأساتذة الخط التي هي تذكار من أجدادنا. لا، لن نضيع الكتب والخطوط مطلقًا وإن الخط الجديد البسيط والسهل سوف يعطينا المجال أن نطبع هذه الكتب بالتدريج بمبدأ الأهم فالأهم باعداد كبيرة وبلا خطأ حتى يقرأها الناس بسهولة

- (ـــبــ) فى وسط الكلمة (ـــب) فى أخر الكلمة. وبناء على هـــذا فـــإن عـــدد حروف الأبجدية فى غالبية لغات العالم مـــا بـــين (٢٥-٣٠ حرفـــا) خمــسة وعشرين إلى ثلاثين حرفا ثابتة ولا تتغير، أما فى الأبجدية الفارســـية فإنهــا محيرة فيقال إنها تصل (١١٦) شكلا.
 - 9- ومن أجل نطق بعض الحروف بطريقة واحدة في اللغة الفارسية فإن الحروف التي تتطق في اللغة العربية بطريقة خاصة مثل (أذان ظهر ضامن زيارات) تعتبر غير ضرورية للغة الفارسية وتعلمها يتطلب من أبناء الفارسية جهذا ووقتًا كبيرين، وفي النهاية فإن أي كاتب معرض للوقوع في الخطأ، وبناء على هذا يمكن أن نبقي على حرف واحد من كل مجموعة ونحذف الباقي بسهولة وهذه الحروف هي (ت، ط، ث، س ، ص ح،

• ١- الكتابة من الشمال إلى اليمين أيسر كثيراً.

العيوب التى أحصيناها هى تشابه الحروف وتعدد الأشكال الكثيرة للحروف وعدم وجود الحروف الصوتية والحروف المنقوطة والحركات والحروف الحلقية وعيوب كثيرة تعد كل واحدة منها مهمة جدًا وتصعب استخدام آلات الكتابة وآلات الطباعة وتضاعف من تكلفة الطباعة، ويضيع وقت الكاتب والعامل، ونتيجة لهذا فإنها ترفع من سعر الصحف والمجلات والكتب بصورة كبيرة وتحرم أنصاف المتعلمين من نعمة التحصيل والقراءة، ونتيجة لصعوبة القراءة والكتابة الفارسية فإنها تجعل الأجانب يعرضون عن تعلم هذه اللغة وجميع شعوب العالم تشجع على ثقافتها ولغاتها بوسائل عديدة والشعب الإيراني نتيجة لصعوبة الأبجدية غير قادر على أن يوصل أحاسيسه وفكره للعالم مما يصيب أفكاره العامة بالاضطراب والشلل في أمور مهمة وحياتية. كما تضيع بصورة كبيرة أوقات الطلاب والتلاميذ التي يجب أن يبذلوها في تحصيل العلوم والفنون المنتوعة، وإذا أردنا أن نصعع

ض) (ط – ظ) (ع – غ) (ف ق) گ – ك – ل – م – ن – و – هـ – ى · وبناء على هذا ففى حالة الكتابة بسرعة أو غفلة من الكاتب أو الطابع قد

ا (ب - ب - ت - ث) (ج - چ - ح - خ) (ر - ز - ڑ) (س - ش) (ص -

وبناء على هذا فقى حالة الكتابة بسرعة أو غفلة من الكاتب أو الطابع قد تسقط نقطة أو أكثر أو يتغير موضع النقطة، ونتيجة لمرور الزمن يضيع المعنى المقصود وتصبح العبارة غير مفهومة، وعلى القارئ أن يخمن قراءة الكلمة وهذا ليس بالأمر اليسير مثل: بخريد، نخريد، سروشر، حروخر، محرم ومجرم دليل وذليل، نرم وگرم، خبر وخير وحيز وحبر وچنر وجبر المجرد).

۳- الحروف غالبا متشابهة ويمكن مع قليل من الغفلة أن تكتب في مواضع
 بعضها مما يغير المعنى تماما مثل در، ور، رد.

٤- بعض هذه الحروف تقرأ ولا تكتب مثل: هكذا، لهذا، إسمعيل، رحمن.

ه- وبعض الحروف يكتب و لا يقرأ مثل خواجه، خواهش، جواهر، خويد، حوار،

۳- بعض هذه الحروف تقرأ وتلفظ بغير ما تكتب به مثل : مرتضى - يحيى ،
 على، جسارتا، عجالتا.

٧- بعض الحروف تنطق بأكثر من نطق مثل الواو في كلمات مثل (تو، او، آواز، نو) والياء في كلمات مثل (دير، دبير، سير، سير).

ان الحروف فى حالة كتابتها بشكل متصل تأخذ أشكالا مختلفة عن صورتها الأصلية حسب كتابتها فى أول الكلمة أو فى وسطها أو فى آخرها فعلى سبيل المثال حرف (ب) يكتب أربعة أشكال : مفردة، (بـــ) – فــى أول الكلمــة

⁽١) هذه القطعة منسوبة للأنورى :

[.] إذا طلب الأنورى من الله فإنه يشبه الزمن بالذبابة

حصرها في هذا الكتاب (ازنيما تا روزگارما ج ٣ من كتاب از صبا تانيما).

۱- لیس للأبجدیة الفارسیة حروف صوئیة، والحركات التی تنوب عن الحروف الصوئیة لا تأتی فی صورة حرف معین فی الكلمة (۱)، وعلی هذا النحو تستقر الحروف الصامئة جنبًا إلی جنب دون أن تكون حركتها معلومة (۱)، ومن ثم فإن القارئ ینبغی علیه أن یتكهن النطق الصحیح للكلمة بالسابقة الذهنیة وبمعرف الكلمة نفسها وبمراعاة سیاق الكلام، أما إذا عرضت الكلمة بمفردها (لیست فی وسط العبارة) فلن یكون فی مقدور أی استاذ عالم أن یقر أها بشكل صحیح ویفهم ما یقصده الكاتب، مثل كلمة "كرد" التی یمكن قراعتها ونطقها باثنتی عشرة صورة، ومثل كلمة "بردم" التی یمكن قراعتها بستة وثلاثین شكلاً، فی حین أن الكاتب قد قصد شكلا واحدًا منها (۱).

ونتيجة لهذا النقص فى الأبجدية الفارسية، فإن هؤلاء السنين لا يعرفون أى لغة أجنبية، لن يستطيعوا نطق أسماء الأجهزة الإلكترونية والتكنولوجية والأدوية والأعلام والأماكن الأجنبية بصورة صحيحة إذا لم يسمعوها على لسان الآخرين.

٢- لا يتمتع كل حرف بشكل متفرد ومستقل وهناك [١٦] ستة عشر حرفًا فقط من بين الـ [٣٦] اثنين وثلاثين حرفًا تتميز بشكل خاص وبقية الحروف متشابهة أو تختلف بإضافة نقطة أو نقطتين أو ثلاث تحت الحرف أو فوقه مثل :

 ⁽١) الحركات أو الحروف الصوتية التى تستعمل فى الأبجدية الفارسية بشكل مستتر وغير مرنى عبارة عن الفتح والكسر والضم والفتحتين والكسرتين والضمتين والجزم والمد والتشديد.

 ⁽٢) برغم أن الحروف الصامئة الأربعة التى تعرف باسم حروف الإملاء قد أعطت بمرور
الوقت مدلول الحروف الصوئية إلا أن هذه الحروف الأربعة لا تستطيع سد احتياجات اللغة
الفارسية.

⁽٣) على سبيل المثال فإن مؤلفى المعاجم مضطرون إلى النطق الصحيح لكل كلمة بنفس وزنها أو بتشكيل جميع الحروف أو بالاثنين معا مثل (هو بره) بضم الحرف الأول وفتح الحرف الثانى الفتح المجهور وفتح الباء والراء بمعنى طائر.

عيوب الخط الفارسى الحالى من وجهة نظر المؤيدين لفكرة الإصلاح أو التغيير

يرى المؤيدون لفكرة تغيير الخط الفارسى أن الأبجدية هى عبارة عن نقوش وعلامات منفق عليها نسميها حروفًا، وكل حرف علامة على نطق لواحد من أصوات اللغة التى يتكلم بها أبناء اللغة. عدد هذه الأصوات في اللغات العالمية المختلفة وفى نظام الأبجديات المختلفة فى حدود ثلاثين صوتاً، وتعلم وحفظ هذه العلامات الصوتية الثلاثين يجب ألا يزيد عن ثلاثين ساعة من وقت المبتدئ في التعلم، أى أن كل شخص يجب أن يكون قادرا على رسم هذه الحروف على الورق خلال عدة أيام من الاستماع إلى هذه الأصوات، وأن يكون ذلك فى يسر وسهولة. ومن يتعلم هذه الأشكال والنقوش يستطيع أن يكتب لغته الأم وأن يقرأ ما يُكتب له وإذا استطاع أن يقرأ صفحة واحدة، يجب عليه أن يقرأ جميع الكتب التي كتبت أو طبعت بنفس هذه الأشكال أو الحروف وأن يكتبها صحيحة وأن يقرأها بسهولة.

ويقولون إن الأبجدية الحالية في إيران ليست مناسبة وكافية للنطق الصحيح للألفاظ أي أن حروف اللغة ليست كافية ونحن ننطق هذه الكلمة أو تلك بحكم العادة والاستخدام الكثير، ومن المستحيل على الشخص الذي لم يتعلم اللغة الفارسية عن طريق السمع أن يتمكن من قراءة كلمة واحدة أو كتابتها دون الوقوع في الخطأ. من هنا كان درس الإملاء والقراءة الفارسية واحدًا من أصعب الدروس في المرحلة الدراسية الابتدائية ذات السنوات الست. ومن هنا كانت استمرارية الكتابة الخطأ في المرحلة الثانوية وفي الجامعة ثم في باقي عمرنا كذلك، ومن هنا فإن أهل إيران بجميع طبقاته ومقاماته يعلمون أنه من أجل الكتابة الصحيحة والقراءة الصحيحة الغارسية يجب معرفة ومشاهدة الكلمات على حدة منفصلة، والمشاكل والعيوب التي أوردها المؤيدون لفكرة تغيير الخط عديدة وأنا أسعى (يحيى آرين پور) إلى

وعشرين حرفا.

كان الخط العربى (الكوفى) فى بدايته غير منقوط وغير مشكل، ثم بعد ذلك أصبح منقوطًا ومشكلا: فى السنة الأولى للهجرة تم وضع من نقطة إلى ثلاث نقاط تحت الحروف أو فوق الحرف ثم تم إضافة ثلاث حركات، ثم ثلاثة تنوينات ثم الجزم والشد والمد والهمزة وذلك لتسهيل قراءة الكتب العربية ولا سيما القران الكريم وكانت على النحو التالى:

ولتسهيل تعلم تلك الإبجدية، أعيد ترتيب الأبجدية من جديد بعد هذين الإصلاحين حتى أصبحت بشكلها الحالى وذلك بوضع الحروف المتشابهة بجوار بعضها مشل : أ - ب - ت - ث - ج - ح - خ - د - ذ - ر - ز - س - ش - ص - ض - d -

وبعد هذه التغييرات والإصلاحات تفوقت الأبجدية العربية على سائر الأبجديات السامية الأخرى.

قبل الإيرانيون هذه الأبجدية بعد انتصار العرب على الإيرانيين وبسط النفوذ الاجتماعي والسياسي للدين الإسلامي واختلاطهم بالعرب وأيضا بسبب صسعوبة وعيوب الخط البهلوي- قبل الإيرانيون الأبجدية العربية دون تدخل أو تصرف أو إصلاح ثم أضافوا حروفا أربعة خاصة بالفارسية لأداء أصوات أربعة خاصة باللغة الفارسية، واختار الإيرانيون هذه الحروف الأربعة المضافة من بين الأبجدية العربية أيضا وذلك بإضافة أما عدد من النقاط أو شرطة أخرى وهسى - ب - ج - العربية أيضا وذلك بإضافة أما عدد من النقاط أو شرطة أخرى وهسى - ب - ج - رقا.

الفصل الثالث

تغيير الأبجدية الفارسية

أمر رضا شاه بعد عودته من تركيا ومشاهدته الإصلاحات التى كانت قد تمت فى تلك الدولة، باتخاذ خطوات لإصلاح الأبجدية، وأن تجمع كل المحاولات السابقة والإفادة من تجارب الآخرين فى هذا المجال، وعهد إلى على أصغر حكمت وزير الثقافة آنذاك بتولى هذه المأمورية، كما نصت المادة الثانية من اللائحة الأساسية لإنشاء مجمع اللغة الفارسية أن إصلاح الخط جزء من المهام الرئيسية للمجمع.

تاريخ الخط الفارسي الحالي

الأبجدية الفارسية الحالية مأخوذة من العرب بعد أن جاءت إلى إيران منذ دخول الإسلام وانتشاره ومعه اللغة العربية. أخذ العرب هذا الخط من الأنباط (جنوب حوران)، ومن السريان (عن طريق الحيرة) منذ فترة لم تكن بعيدة عن ظهور الإسلام، فكان الخط النبطى هو أساس خط النسخ والخط السرياني أساس الخط الكوفي.

اللغة العربية واحدة من اللغات السامية وعلى ذلك فالأبجدية العربية مثلها مثل أبجدية اللغات السامية الأخرى وكانت أبجديتها في البداية مكونة من [٢٧] اثنين وعشرين حرفًا على النحو التالى: $(i - \mu - \mu - \mu - \mu)$ أبجد $(a - \mu - \mu - \mu)$ هوز $(a - \mu - \mu)$ حطى $(a - \mu - \mu)$ كلمن $(a - \mu - \mu)$ سعفص $(a - \mu)$ قرشت، ولما كانت هذه الحروف الاثنان والعشرون غير كافية لأداء الأصوات العربية فقد أضاف إليها العرب سنة حروف أخرى هي $(a - \mu)$ ثمانية $(a - \mu)$ ثخذ، $(a - \mu)$ ضظغ لتصبح الأبجدية مكونة مصن $(a - \mu)$

المصادر:

- إقبال ، عباس : "بازهم فرهنگستان" مجلة يادگار ، سال سوم، شماره ٦-٧.
 - نقى زاده، سيد حسن : جنبش ملى ادبى، تهران، آذرماه ١٣٢٠.
 - _____، ازوم حفظ فارسى صحيح، تهران ١٣٢٦.
 - دهخدا، على أكبر: لغت نامه، مقدمة
 - فروغى ، محمد على: بيام من به فرهنگستان، تهران ١٣١٦.
 - فرهنگستان ، مجله: سال أول، شماره ۱-٤.
 - كسروى ، سيد أحمد : زبان پاك، تهران، ١٣٢٢.
 - ---- : "زبان فارسى"، مجلة بيمان، سال بكم، شماره هاى ١٣-١٧.
- ---- : دربیر امون زبان مجلة بیمان، سال جهرام ، شماره های ۳-۳.
- -----: "دربيرامون زبان" مجلة برچم، سال بكم، شماره هاى، ١، ٣، .
- كل كلاب، حسين: "شش سال درفر هنگستان" سالنامه دنيا، سال ٢٦ ١٣٤٩.
- نگرا، : دربیرامون، خطابه آقای تقی زاده، آرایش وپیرایش زبان فارسی،
 تهران ۱۳۲۷.
- — "زبان فارسی چه راهی راباید بیان اندیشه ها ومفاهیم تازه برگزیند؟" مجلة راهنمای کتاب ، سال چهارم، شماره ۲.
- یغمائی، حبیب: تأسیس فرهنگستان ایران" مجلة یغما، سال ۲۱، شــماره ۲، شهر یور ۱۳٤۷.

الألفاظ من الجذور الفارسية أمر قام به علماء مثل ابن سينا طيلة تاريخ الأدب الإيراني وفي العصر القريب سمى عباس ميرزا نائب السلطنة ووزيره العالم ميرزا بزرگ قائم مقام، أثناء إعداد الجيش الإيراني، سموا الجندي الأذرابيجاني سرباز" والجندي العراقي "جانباز" حيث لم تكن هناك حاجة للاسم الثاني فترك، واستعمل الاسم الثاني و لا يزال يستعمل الآن أيضا، ولكن "من الذي يمثلك صلاحية وضع الألفاظ؟ وهل هذه الصلاحية للفرد أم للجماعة؟ بالطبع هي للاثنين ولكن ليس من حق الفرد و لا الجماعة أن يفرضوا الألفاظ بالقوة على الشعب، ويجب أن يكون عمل المجمع اللغوي هو التصديق على صحة الألفاظ الجديدة وليس وضعها، أي نفس العمل الذي تقوم به الأكاديمية الفرنسية".

ثم يحين الدور على استعمال الكلمات فـى العبارة أى الإنـشاء الفارسـى الصحيح، ويجب لهذا العمل قراءة النصوص الفارسية الصحيحة والمعتبرة وتعلـم طريق بناء الجمل فيها وتقليدها فى الكتابة الفارسية، وبعد ذلك وضع القواعد الكاملة للغة الفارسية.

المفاهيم الجديدة برغم ثراء اللغة الفارسية الذاتى وإمكانية اتساع دائرتها، فهذا الأمر يجب أن يتم بالطرق العلمية، وعلى يد الكتّاب والمعلمين المجربين وذوى الخبرة والذين هم بعيدون عن هوس النرجسية والرعونة مع مراعاة جانب الحزم والحيطة والدقة في كل كلمة ومعنى صحيح وفي كيفية استخدامها في العبارة.

- ۱- یجب قبل أی شیء غلق حدود اللغة كی لا تستطیع أی كلمـــة أجنبیـــة (ســـواء عربیة أو تركیة أو ربیة) أن تدخل فیها بسهولة.
- ٢- يجب الإبقاء بدون تردد وتفكير على الألفاظ الأجنبية التى دخلت فى اللغة الفارسية منذ عهد بعيد وعرفتها عيننا وأذننا ولغتنا، وأصبحت جزءا من اللغة الفارسية بسبب توافقها مع روح اللغة لا بسبب طول إقامتها، حتى لو كان لها مقابل فارسى و إندثر .
- ٣- يجب في المستقبل تجنب استعمال الكلمات الأجنبية التي توجد بدلا منها كلمات فارسية واضحة برغم أنها توجد في الكتب القديمة واستعملت في الشعر والنثر.
- ٤- يجب قبول بعض الكلمات الدولية وأسماء بعض اختراعات واكتشافات عالم الحضارة التى دخلت وتدخل بأسمائها إلى اللغة الفارسية تدريجيا واستعمالها مثل الألفاظ الفارسية الأصلية بدون أى مشاكل، ولا داعى للتفكير فى أن نسمى الاتومبيل مثلا "گردونه، آتشين" أو "خودرو" [بمعنى السيارة] والتلغراف "دورنويس" والتليفون "دورشنو" ، كذلك يجب استخدام الألفاظ الأوربية العادية التى لا تقبل الترجمة كما هى مثل شابو قبعة، كتلت "كُستليته" سوب؛ [حساء] بيفتك [بوفتيك] وأمثالها، وبالطبع يجب الإبقاء كذلك على مثل هذه الألفاظ التى ترجمها الشعب الفارسى نفسه ونشرها مثل توت فرنگى [الفراولة] وگوجه فرنگى [الطماطم].
 - و- بالنسبة للألفاظ الأخرى يجب استخراجها بقدر الإمكان من اللغة الفارسية نفسها فهذه مسألة تستحق الاهتمام والسعى واللغة الفارسية قادرة على هذا، ووضع

اللغوى هو أفضل دليل على هذا الكلام، فكلمة افسر [الصابط] وزير دريائى الغواصة]، ودرآمد [الدخل]، ودانشجو [الطالب]، ودانشگاه [الجامعة] معروفة عند الجميع فى الوقت الحالى أكثر بكثير من التركيب الخاطئ صاحبمنصب والكلمة الثقيلة ، "تحت البحرى"، ومتعلم أو طالب، وجامعه وكليه تازى، وأى ناطق بالفارسية لا يعرف المعنى الصحيح لكلمة دوربين [المنظار]، ريزبين [المجهر]، دوچرخه [الدراجة]، پرتونگار [منظار الطيف]، زره پوش [الدرع]، كشتى هواپيمابر [حاملة طائرات]، بمب افكن [قاذفة قنابل] فإنه على الأقل سيعرف من شقى الكلمة معنى واحدًا قريبًا من معناها الأصلى ، أما إذا استعملت بدئًا منها الألفاظ العربية : منظار، مجهر، دراجة، منظار الطيف، مدرعة، حاملة الطيارات، قاذفة القنابل فإنه لن يفهم منها شيئا.

كانت هذه اعتراضات أنصار كسروى على خطبة تقى زاده، وموجزًا لأرائهم حول تجميل وتشذيب اللغة الفارسية.

النتيجة

والآن يجب أن نقول إن هدف لغة حية واحدة هو أن تتقدم خطوة بخطوة مع التطورات الثقافية والاجتماعية، وأن يكون لديها ألفاظ لكافة المفاهيم والمعانى المعاصرة، وأن تستعمل تلك الألفاظ في إطار اللغة ووفقا لقواعدها، واللغة الفارسية الحالية مليئة بألاف الألفاظ التي أخذتها من العربية واللغات الأخرى، ومع ذلك فإنها فقيرة جذا وعاجزة عن التعبير عن الأفكار التكنولوجية والعلمية والفلسفية والفنية وحتى السياسية الحديثة، ولا مجال للحديث عن وجوب إصلاح اللغة وتتقيتها مسن الشوائب التي طمستها، ولكن طريقة تتقية اللغة ليس هي أن يحيوا من جديد مجموعة الألفاظ المهجورة وغير المستعملة التي هُجرت ونسيت منذ عهد بعيد بسبب ثقلها وصعوبتها وعدم توافقها مع طبيعة اللغة، أو لأنها لم تكن فارسية أصلًا ودخلت المعاجم بطريق الخطأ، ولا أن يمدوا يد الحاجة للدول العربية للتعبير عن

وقد تحدث الخطيب وأوضح أن أمنية تتقية اللغة الفارسية التى سعى الأخيار منذ عهد بعيد من أجل تقدمها، ليست نابعة من مشاعر العداء صــوب الإســلام أو نابعة من العنصرية بعكس رأى تقى زاده، وإنما هى قضية علمية وبعــد أن أشــار إلى عدم جدوى عمل الكتاب، وذم أسلوب المجمع اللغوى الإيراني ومحاولاته فــي وضع الألفاظ، أنهى كلامه بالشكل التالى:

وبعد أن أصر الخطيب (تقى زاده) بشدة على ضرورة المحافظة على الألفاظ العربية العربية في الفارسية أدرك هو نفسه بأننا لو حافظنا على جميع الألفاظ العربية والتركية والنتارية التي وردت في الكتب فإننا سنحتاج أيضا للألفاظ الجديدة من أجل المعانى الجديدة، وعرض بعد ذلك طريق رفع هذه الحاجة على النحو التالى: يجب أن نضع بعض الكلمات للمعانى الأخرى التي لا تعرفها الفارسية ولا العربية ولكن نرجح في هذا الأمر وضع الألفاظ العربية الأكثر سهولة واستعمالاً التي تستعمل في مصر وسوريا أو توجد في الكتب الفارسية القديمة على الألفاظ المبتكرة أو الألفاظ الفارسية القديمة على الألفاظ المبتكرة أو الألفاظ الفارسية القديمة على الألفاظ المبتكرة

واقتراحه بعبارة أسهل هو: ينبغى على الإيرانيين أن يأخذوا المعانى الجديدة التى تحتاج لألفاظ جديدة، تلك الألفاظ العربية التى تستعمل فى مصر وسوريا انفس المعنى، وأن يتجنبوا انتقاء الألفاظ من جذور اللغة الفارسية، وصفة "الأكثر سهولة واستعمالا" التى مدح بها الألفاظ المصرية والسورية، و"المهجورة جداً" التى وصف بها الجذور الفارسية، لا أثر لها هنا لأن الألفاظ العربية التى تؤخذ مسن الجذور الفارسية إذا لم تكن أسهل وأجمل فى أذن أى إيرانى من الألفاظ العربية المصرية والسورية فإنها بدون شك لن تكون أغرب منها ... إن أى لفظ يستم اختياره لأى معنى سبعرفه الناس بمجرد استعماله فترة فى الحديث والكتابة، وسيفهمونه مثل الألفاظ التى كانوا يعرفونها من قبل، خاصة إذا تم اختيار اللفظ من جذور اللغة الوطنية وصيغ وفقًا لقواعد اللغة، والوضع الحالى للألفاظ التى اختارها المجمع

قالب اللغة الفارسية، وقلما توجد فى الــــ گلستان كلمات: مآخذ، مــصادر، قــرون، أسانيد، (أر اجيف، أباطيل، أكاذيب، جذور، تقاليد وأمثالها) فالألفاظ العربية تجمــع فى الغالب بأداتى الجمع الفارسيتين "ان" و "ها" فقد اســتخدمت كلمــات مترســلان ومتكلمان ومتعلمان التى تستعمل حاليًا.

والجمل التالية توجد بكثرة فى الـكاستان: برادرانش را بخواند [دعا إخوته]، وكو شمالى بواجب داد [وعاقبه بشدة]، بكوشيد يا جامه، زنان پوشيد [جاهدوا أو ارتدوا ثوب النساء]، شبانگاهى كه دزدان باز آمدند [وبالليل حيث عاد اللـصوص]، روى از اين سخن درهم كشيد [تعقب من هذا الكلام]، سالى دوبراين برآمد [مضى عامان على هذه الواقعة]، بسى برنيامد [لم يمض كثيراً]... أما فى اللغة المريضة الحالية، فإنهم يقولون للتعبير عن نفس هذه المعانى: أخوانش را احضار كرد وب مجازات شديدى رسانيد، مجاهدت كنيديا ملبس به لباس طبقه نسوان گرديد، شب كه سارقين مراجعتى كردند، از اين حرف عصبانى شد، از ايسن واقعه دوسال منقضى گرديد، زياد طول نكشيد.

والألفاظ العربية في السكلستان ليست أكثر من خمسة وعشرين بالمائة في حين أن الألفاظ العربية حتى في خطبة الخطيب (تقى زاده) أكثر من خمسين بالمائة، وإذا كانت الألفاظ العربية قد استعملت في السكلستان فإنها على الأقل قد استعملت بشكل منظم مثل الأفعال والسوابق واللواحق واستخدمت في موضعها الصحيح، وأسلوب بناء الجملة ثابت وراسخ والكلام سلس وسهل لدرجة أن القارئ يصل إلى المعنى مباشرة ولا تحول الألفاظ أبدًا بينه وبين الموضوع، أما في أغلب الكتابات الحالية فإن القارئ إذا كان ينوى بحق أن يفهم جيدًا ما يقصده الكاتب ويقرأ ما يكتبه ليس كما يقرأ الصحيفة فينبغي عليه أولًا أن يتلف جزءًا من عقله في تراكيب الجمل ومعنى اللفظ، وبعد أن يقرأ المكتوب عدة مرات بإمعان وفكر وتدقيق سيدرك بعد ذلك أن الكثير من الجمل والألفاظ ليس لها معنى واضح وأن الكاتب نفسه أيضاً لم يكن يقصد في الغالب معنى واضحًا ومحددًا...

وهذه المجموعة من الألفاظ التي أخذت من العربية دون أن تكون هناك حاجة اليها- برغم أنه قد مضى على دخولها في الفارسية زمن طويل جدا- لم تتلون حتى الآن باللون الفارسي، ولم تتبع قواعد اللغة الفارسية ويتم حتى الآن انفصالها عن الجذور المتساوية لقواعد اللغة العربية، فهذه الألفاظ لم تتوافق مع اللغة الفارسية الميس هذا فحسب، بل إنها هي نفسها أصابت أسلوب اللغة الفارسية بالخلل وعطلت القواعد ولوثت كثيرا من الألفاظ الفارسية بالقالب واللون العربي، ومع أن الخطيب المحترم (تقي زاده) قد ذم هو نفسه لغة الفقهاء المعقدة إلا أنه عاد وأبدى تأييدا شديدا للمحافظة على جميع الألفاظ العربية بلا استثناء، بل إنه قد استعمل هو نفسه مثل هذه الألفاظ كثيرا في خطبته. وإخراج ألفاظ المجموعة الثانية التي لم تتبع حتى مثل هذه الألفاظ كثيرا في خطبته. وإخراج ألفاظ المجموعة الثانية التي لم تتبع حتى ضرر، فإنه أمر جيد جدًا وضروري من ناحية تقوية اللغة وتيسير قواعدها، فما حامت هذه الألفاظ في الفارسية باقية لن تنتظم قواعد اللغة الفارسية.

والسبب الآخر الذى ذكره الخطيب لمعارضته إخراج الألفاظ العربيسة مسن الفارسية، هو أنه إذا قمنا بتتقية اللغة الفارسية وإخراجها من وضعها الحالى، فإلا الإيرانيين لن يفهموا بعد ذلك لغة سعدى وحافظ، وما يجب أن يؤخذ فى الاعتبار أو لا حول هذا الكلام أن التعلق بسعدى وحافظ شيء وقضية اللغة شيء آخر، واللغة تتعلق بالحاضر والمستقبل، في أى عالم يتجاهلون إصلاح المستقبل مسن أجل المحافظة على مكانة الأموات والراحلين!، إن قانون التقدم ثابت في كل شيء وفي اللغة أيضا، ومن جهة أخرى فإن الكل يعلم أن حافظًا لم يعمل عملا ولم يظهر فنا في مجال اللغة الفارسية، لو كانت اللغة الفارسية لحافظ وحده فماذا عمل الفردوسي في مجال اللغة الفارسية، لو كانت اللغة الفارسية لحافظ وحده فماذا عمل الفردوسي إذًا، أما فيما يتعلق بسعدى ومؤلفه (السكلستان) فأى شخص يعلم أن اللغة الحالية المريضة بعيدة جدا عن لغة كلستان سعدى، وليت الكتاب الحاليين يقلدون لغية المريضة بعيدة جدا عن لغة كلستان سعدى، وليت الكتاب الحاليين يقلدون لغية سعدى ويكتبون شيئًا بأسلوبه، ففي السكلستان لم تسراع القاعدة لبناء "السصفة والموصوف" في التذكير والتأنيث، وقلما استخدم جمع التكسير الذي لا يسشبه أبدا

وهذا الكلام يصدق على بعض الألفاظ العربية الممتزجة بالفارسية، ولكنه لا يصدق على الألفاظ كلها، فالألفاظ العربية الممتزجة بالفارسية نوعان : مجموعة الألفاظ التي أخذها الإيرانيون من العرب بعد إسلامهم بحكم الحاجة وعدم وجود الفاظ تؤدى نفس المعنى، وبما أنها أخذت بحكم الحاجة فقد رسخت أيضا في حوار عامة الشعب، وقد أصبحت هذه الألفاظ تابعة للغة الفارسية منذ بدأ دخولها وخلعت ثوب الغربة... ومثال الجنسية الذي ذكره الخطيب ينطبق تمامًا على هذه المجموعة من الألفاظ، فارتداؤها الثوب الفارسي ليس فقط لأنها استوطنت في إيران منذ ألف عام، وإنما في الغالب لأنها تبعت القواعد الفارسية وفقدت لون ورائحة أجدادها.

والمجموعة الأخرى من الألفاظ العربية الممتزجة بالفارسية ، هي تلك التى أخذتها جماعة من الكتّاب السابقين من العربية ومزجتها بالفارسية، بهوس الجهار معرفتهم بالعربية وهو ما كان يعد في ذلك العصر دليلًا على العلم والنبوغ أو جماعة من الشعراء لإثراء مجال القوافي والمحسنات البديعية دون أن يكون لها حاجة في الحقيقة، وأوضح دليل على أن معظم الألفاظ العربية التى مزجت بالفارسية قد أخذت من العربية عن قصد دون الحاجة إليها، هو الأساليب التي بقيت عن كتاب القرون الثالث والرابع والخامس الهجرى ، فمقارنة أسلوب ترجمة تاريخ الطبرى، وتفسير الطبرى، وسفر نامه ناصر خسرو، وتاريخ سيستان، وأسرار التوحيد، وقابو سنامه، دانشنامه علائي، وسياستنامه نظام الملك، بكتاب كليلة ودمنة لبهرامشاهي وتاريخ جهانگشاي (فاتح العالم) للجويني تقدم دليلًا واضحًا على هذا الكلام، وبعد أسلوب وصاف ومقامات حميدي ودره نادري أسوأ ثمرة أنتجتها هذه العملية المقصودة، وبسبب هوس المتاجرة بالعلم ظهر في اللغة الفارسية الأسلوب الغبرية في اللغة الفارسية من المطارق التي ضربت جذور اللغة الفارسية.

العربية لدرجة أنه ألف بها بعض الكتب وبعد اكتسابه لكل هذه المعلومات المختلفة والطلاعه على جذور وأساس اللغات أدرك نقص واختلال اللغة الفارسية، ومنذ عام ١٣١٣ بذل بعض المساعى والجهود في هذا المجال.

وكان فكر كسروى فى تشنيب اللغة وتنقيتها من الكلمات الأجنبية أكثر ثباتًا ورسوخًا من الآخرين، فهو لم يكن يريد أن يحيى من جديد الألفاظ الميتة والمندثرة ويطرد الألفاظ الأجنبية التى صارت جزءًا من الفارسية، كما يدعو الآخرون، وبرغم أن لغته كانت بها ألفاظ مجهولة وثقيلة على الأذن إلا أن كثيرًا من الألفاظ التى كان يستعملها كانت لها جذور فارسية صحيحة، وكانت تعبر عن المعنى الذى كان يقصده. وعمل كسروى أصلا لم يكن هو وضع القواميس، فهو كان يريد تنظيم اللغة ووضع قواعد ثابتة لها وتحويلها إلى لغة بسيطة ومثمرة وقادرة بحيث قلما تحتاج للغات الأخرى وتستطيع بنفسها أن توجد ألفاظا جديدة من الجذور الفارسية عند الحاجة وتوصل أفكارها بصورة جيدة عن طريقها.

وعندما ألقى تقى زاده خطابه لم يكن كسروى على قيد الحياة، ولكن بعد طبع ونشر نص الخطاب أمرت باهماد آزادگان (جمعية أنصار تعاليم كسروى) أحد أعضائها بأن يبحث الخطاب، فقام هذا الشخص فى يوم الخميس مساء ٢٦ فروردين ١٣٢٧ ش بإلقاء خطاب حول الجزء الثانى من تصريحات تقى زاده الذى يتضمن أصل الموضوع، وسنعرض فيما يلى جزءًا من هذا الخطاب:

من الأسباب التى ذكرت فى الخطاب لضرورة المحافظة على الألفاظ العربية فى الفارسية أن الألفاظ العربية ممتزجة بالفارسية منذ أكثر من ألف عام؛ فقد دخلت فى هذه اللغة واستوطنت بها وامتزجت بالفارسية لدرجة أنها فقدت لونها الأصلى، ومن ثم فمن الخطأ اليوم اعتبارها ألفاظًا عربية ولن ينتج عن محاولة إخراجها من الفارسية سوى تضييق دائرة اللغة.

الصحيحة" أى اللغة التى عندنا الآن ونتحدث بها ويكتب بها المصحف والكتب، والآن إذا أوجزنا هذا الملخص أكثر سنصل إلى مثل هذه النتيجة:

يجب أن نحافظ على جميع الألفاظ التى كانت ولا تزال عندنا، وللتعبير عن الله الله المعانى التى لا تعرفها الفارسية والعربية يجب أن نقترض من اللغة العربية الألفاظ التى تستعمل فى مصر وسوريا أو توجد فى الكتب الفارسية القديمة ونستطيع فى الحالات الاستثنائية فقط أن نضع الألفاظ من جذور اللغة الفارسية نفسها. وهذه المقترحات من ناحية تغلق تمامًا طريق إصلاح اللغة بإخراج الألفاظ العربية غير الضرورية وابتكار الألفاظ الفارسية الجديدة ، ومن ناحية أخرى تفتح طريق غزو الألفاظ العربية الجديدة على مصراعيه، ولو قبلت هذه المقترحات وطبقت ماذا سيكون دور شبابنا فى العالم الذى يجب أن يقوموا فيه بدراسة العلوم والقنون بآلاف الألفاظ الأجنبية الصعبة الملتوية التى استقرت سنوات طويلة فى اللغة الفارسية ولم تتأثر بأى شىء وكانت تأتى من مصر وسوريا مع الهدايا الجديدة.

وهذا لم يكن بالشيء الذي يمكن أن يتجاهله أو يسكت عنه أنــصار إصــلاح اللغة، خاصة أتباع كسروى الذين كانت لهم أفكار خاصة بشأن تجميــل وتــشذيب اللغة.

رأى كسروى وأتباعه

بادئ ذى بدء يجب القول بأن أحمد كسروى كان من الأشخاص الذين علموا بنقص اللغة الفارسية وهبوا الإصلاحها، وقد تناول علم اللغة - منذ عام ١٢٩٩ ش حيث قدم من تبريز إلى طهران وتعلم في رحلاته إلى الأقاليم عدة لهجات من المازندرانية والدماوندية والشوشترية والسمنانية والسرخية والكردية وأمثالها، وأجاد تعلم اللغة البهلوية وعرف اللغات الإفستانية والفارسية القديمة، ودرس اللغة الأرمنية القديمة (گرايار) والأرمنية الحديثة (أسخاپار) وتعلمها بشكل جيد، وكان كسروى يعرف اللغة الإنجليزية، ولم يكن يستفيد من الفرنسية وكان متمكنا من

وملائمة للطبع والذوق وأثناء توضيح وجهة نظره عرق المتحدث الفارسية المستعملة والمقبولة لدى شعراء الفارسية المعروفين بأنها نموذج للغة الفارسية الفصيحة واعتبر بعض الكلمات العربية التى استخدمها أسائذة اللغة وأقروها فى اللغة الفارسية، اعتبرها جزءا من اللغة الفارسية ولم يجز فقط استعمال بعض الكلمات مثل قزعمل، حجمرش، استكتاب، ذكر وقضبان وغضبان (برغم أنها قد وردت أيضا فى كتاب فصيح مثل گلستان سعدى) وبعد ذلك سمح متفضلًا بأن: لا عيب فى إضافة قدر من الألفاظ الفارسية الفصيحة المفهومة والمهجورة فى نفس الوقت التى قد وردت فى كلام الفصحاء وفى كتب الفارسية القديمة مع المحافظة على كلماتها المترادفة والمعروفة والمستعملة التى توجد بالفعل فى الفارسية، بال إنها ستكون مطلوبة أيضًا فى حالة مطابقة الألفاظ المنتخبة الجديدة التى ستصاف، المناوق السليم واللحن المقبول حيث إن اللغة ستجد الثراء والاتساع، ولكن بشرط ألا يخرجوا المترادف المعروف والمستعمل لتلك الألفاظ من الفارسية ويضعوا مكانها يغرجوا المترادف المعجورة.

وقد استنتج المتحدث من خطبته المفصلة ما يلى :

إذًا يجب علاوة على حماية جميع الألفاظ الفارسية ذات الأصل العربى أو التركى التى كانت ولا تزال عندنا وينتشر معظمها أيضا حتى فى لغة الحوار، أن نضع بعض الكلمات للمعانى الأخرى التى لا تعرفها الفارسية ولا العربية، ولكن نرجح فى هذا الأمر وضع الألفاظ العربية الأكثر سهولة واستعمالاً التى تستعمل فى مصر وسوريا أو توجد فى الكتب الفارسية القديمة، على الألفاظ المبتكرة أو الألفاظ الفارسية القديمة المهجورة إلا فى بعض الحالات النادرة، وبعد ذلك نحاول بالطبع من ناحية أخرى جمع الألفاظ الفارسية الإسلامية شبه المستعملة والألفاظ المتفرقة فى اللهجات المحلية الإيرانية، ونضيفها إلى مخزن ألفاظنا.

كان هذا موجزًا لآخر عقيدة ورأى لتقى زاده في موضوع "حماية الفارســية

بيان، وفى المقام الثانى تجنب إحياء الكلمات المهجورة والمنسَّية باللغات الإيرانية الميتة إلا فى بعض الحالات وبعض المصطلحات بعد التيقن من صحة معناها وتناسبها مع الذوق وسهولة استعمالها، وفى المقام الثالث تجنب المبالغة والنسرع فيما هو مطلوب ويتضمن سهولة الأداء.

ويلاحظ أن إرشادات ومقترحات تقى زاده لم تختلف كثيرًا عن المهام التى كان المجمع اللغوى قد كلفه بها، فيما عدا أن هذه المواد بقيت على الورق ولم تنفذ وتدَّخل فيها المتشددون والمتعصبون أو كما يسميهم تقى زاده "المعقدين"، وحولوا المجمع اللغوى إلى جهاز لوضع القواميس.

خطية تقى زاده أو مقالته الثانية :

وبعد التى عشر عاما وبالتحديد فى شهر اسفند من عام ١٣٢٦ ألقى تقى زاده خطبة فى دار المعلمين العليا بعنوان "ضرورة حماية الفارسية الصحيحة" عقب عودته من رحلته الطويلة إلى أوربا، وفى هذه الخطبة عدل عن رأيه وعقيدته التى كان قد صرح بها من قبل وأبدى تعصبا مبالغا فيه فى الحفاظ على جميع الكلمات العربية الدخيلة فى الفارسية الأب وقدّم فى الجزء الأول من الخطبة معلومات مفيدة عن تاريخ اللغات الإيرانية قبل الإسلام، وفى الجزء الثانى تحدث عن الفارسية الحديثة أو لغة إيران الحالية وقال فى هذا الشأن : نشأت الفارسية الدرية الحديثة وترعرعت فى القرون الإسلامية الأولى وصبها شعراء وكتاب القرنين الرابع والخامس فى قالب اللغة الأدبية، وقد تكونت هذه اللغة مِن امتزاج اللغة الإيرانية الإيرانية والخربية الأولى وصبها شعراء وكتاب القرون الإسلامية الأولى وصبها العمراء والقرون الإسلامية الإيرانية والمناني والقرون الإسلامية وقد تكونت هذه اللغة مِن امتزاج اللغة الإيرانية والمنانية والقرون الإسلامية الأولى، مع اللغة العربية الثرية واكتسبت البلاغة بفضل استعمال فصحاء العجم وأكبر كتّاب وشعراء الشرق، وصارت بمرور الوقت لغة جميلة وعذبة الإيقاع

⁽١) وقد رأينا نحن هذا التغيير في الرأى أو نقض العهد مرارا من تقى زاده بــشأن اقتبــاس الحضارة الغربية وتغيير الأبجدية والمواضع الأخرى.

المستعملة في اللغات المحلية الإيرانية التي ليس لها أو لها مقابل صحيح في الفارسية (الفصيحة) لما لها من جمال أو تتضمن جانبا خاصنا في المعني، وكذلك القيام بجمع وتسجيل الألفاظ من الأفواه لأول مرة.

وبعد إعداد هذه المقدمات يمكن اتباع الآتي لتتقية اللغة الفارسية :

كل كلمة من الكلمات العربية لها مقابل فارسى صحيح ومستعمل فى العصر الإسلامى ويؤدى نفس المعنى ولو فى أحد مواضع استعمالها، تلك الكلمة العربية المسموح بها وتوضع بدلًا منها تلك الكلمة الفارسية ويتم إعلان ذلك، بشرط أن تستطيع تلك الكلمة الفارسية أن تحل محل ذلك اللفظ العربي فى كافة الجمل المختلفة بلا زيادة أو نقصان، وبالطبع لو صحت هذه الكلمة الفارسية لنوع واحد فقط من حالات استعمالها، فإن الكلمة العربية ستظل باقية وجارية؛ لكى تستعمل فى بقية المعانى لحين ظهور كلمة فارسية صحيحة ومناسبة ومطابقة لها، وفيما يتعلق بالمعانى الجديدة مسن الاحتياجات المادية أو المعنوية للحضارة خاصة المعانى والتعبيرات التى أنت أو ستأتى من أوربا، فإن المعنوية للحضارة خاصة المعانى والتعبيرات التى أنت أو ستأتى من أوربا، فإن الجرائد وترسل استفسارا إلى أركان العلم والأدب الإيراني لإجراء استفتاء عام فى هذه الميضوع ثم جمع الأجوبة وإعلان نتائج التحقيقات بعد مرور الوقت الكافى، ولكى يتم اختيار لفظ مناسب لمعنى جديد يجب مراعاة بعض الخطوات التدريجية، وهذا الأمر أى تحديد هذه الفطوات وتقدمها وتأخرها فى منتهى الأهمية وهو فــى الوقع المفتاح الأساسى لنتيجة هذا البحث.

وقد لخص الكاتب موضوعاته في نهاية المقالة على النحو التالي:

تهدف هذه المقالة إلى أشياء عدة: في المقام الأول ضرورة الامتناع نهائيا عن اقتباس الكلمات والعبارات والمصطلحات والتركيبات والجمل الأوربية خاصة في الأمور المعنوية، ومحاربة هذا العمل القبيح الذي لا يحتاج قبحه وبشاعته إلى

العودة إلى عادة تنصيب الموتى فى الأبراج للغربان وأكل الجيفة والرواج من الأخوات والبنات، فاختيار كلمات مهجورة برغم وجود العديد من الكلمات المستعملة بنفس المعنى، أمر بعيد عن الذوق السليم.

وبعد هذه المقدمة شرح الكاتب الطريقة التي يرى أنها مناسبة ومعتدالة في تنقية اللغة وتوسيعها بصورة تدريجية، وذلك على النحو التالى:

- 1- تشكيل هيئة عليا، تشبه أكاديمية الأدب الأوربي، وتتكون من صفوة وزبدة أهل العلم والأدب بشرط أن يكونوا من أصحاب الذوق السليم وألا يكون عندهم إفراط أو تفريط، وأن تكون لديهم إحاطة كاملة بالآداب الفارسية القديمة واللغة الفارسية الأدبية وتاريخ إيران الإسلامي المفصل وألا يكونوا من أصحاب المعتقدات الشاذة والمتطرفة مثل تغيير دين المملكة أو التصفية العرقية التامة أو تغيير الآداب الوطنية بشكل كامل أو الطعن في الحضارة الغربية والنفور من كل آثارها وحصر المواهب والبركات الإلهية في أرضنا وشعبنا، وأن يكونوا أيضا من أنصار البحث والتحري عن الحقيقة والتحلي بسروح التسامح، وألا يكونوا من أصحاب الرأى المستبد.
- ٧، ٣، ٤ إعداد قاموس يشتمل على جميع الألفاظ العربية التى دخلت واستعملت بالفعل فى الفارسية وصارت جزءًا منها، وإجراء نفس الأمر بالنسبة للألفاظ الأجنبية التى دخلت الفارسية منذ مائة عام، ثم تصدر الهيئة بيانا تمنع فيه بعد ذلك استعمال الألفاظ العربية المحضة التى لا توجد فى هذا القاموس، فـــى الكتابات إلا بعد صدور تصريح رسمى من الهيئة ونفس الأمر بالنسبة للألفاظ الأجنبية.
- ٥- كتابة قاموس جامع وشامل يشتمل على الألفاظ الفارسية الموجودة فــى جميـــع
 كتب النظم والنثر الفارسي منذ القرن الرابع وحتى القرنين التاسع والعاشــر،
 والألفاظ الفارسية التي وردت في الكتب العربية، وبقــدر الإمكــان الألفــاظ

عدد واحد منعت الحكومة في ذلك الوقت نشر بقيتها، وقام واحد أو اثنان من كتاب ذلك العصر بسب وشتم الكاتب وتدخلت الشرطة في الأمر وتم استدعاء مجيد موقر مدير صحيفة "إيران" التي كانت قد نقلت الجزء الأول من المقالة، وتم على الفور استرداد نسخ المجلة من المشتركين سواء في طهران أو الأقاليم أو حتى خارج إيران وقد حذفوا المقالة ووضعوا مكانها مقالة أخرى وأعطوها للمشتركين في وقت واحد مع العدد السادس.

ولم يكن في هذه المقالة موضوع صارخ يخدش الحياء، فالكاتب قدَّم بعيض الإرشادات حول إصلاح اللغة وطريقة اختيار الألفاظ بأسلوبه المهذب اللطيف الذى يتسم به، ولكن كانت هذه الإشارات والكنايات كافية لإثارة غضب واستياء الجهاز.

وقد كان ملخص المقالة على النحو التالى :

لا يختلف الكاتب أصلًا مع حكماء أنصار المسعى من أجل تتقية اللغة وتوسيعها بصورة طبيعية وتدريجية، ولكن ربما تختلف وجهات النظر قايلًا في طريقة التنفيذ التي لها أهمية كبيرة، حيث يرى الكاتب أننا لدينا تاريخ قديم وحضارة عريقة وآداب قديمة، ويجب علينا ألا نغقل أهميتها في حياتنا الوطنية القادمة، ولحسن الحظ فإن ثروتنا القديمة هذه لم تضع برغم حملات الشعوب الأجنبية على ايران، ليس هذا فحسب بل إنها لم تتعرض لخلل شديد يبعث على الخوف، وحتى روح اللغة الوطنية واصلت رقيها وتكاملها في جسم المولود الجديد الذي قد ظهر من امتزاج بعض الألفاظ الأجنبية بألفاظنا، وأثمرت أفضل وأجمل وأرقى أدب في تاريخ إيران في هذه الفترة فترة نهضتنا الأدبية بعد أن هضمت العناصر الأجنبية واحتوتها... والآن وبينما نحن نمتك لغة عذبة ولطيفة وثروة أدبية كالكنز الدي لا يفني، يجب علينا ألا نضيع ذلك بالتعصبات المذمومة، وألا نلقي هذا الطفل الجميل الجذاب في البنر – برغم أنه من بذرة قبيلتنا – بدعوى أن أمه من طائفة أخرى...

إن المبالغة في العودة إلى اللغة الميئة القديمة لا تختلف في القبح كثيرًا عـن

رؤساء الإدارات المالية، فلان ملك خالص، أو دخل هذا الملف جعله (أرشيف) (۱) و (السادة الأجلاء) استخدم بدلا منها للتعظيم والتقدير (جانب تيمسار) وهذا لقب خاص بالعسكريين (۱). والخطأ الرئيسى للمجمع في هذا الأمر أنه اختار المفردات قبل وضع قواعد وأصول اللغة (۱).

وعمل المجمع وصل إلى درجة تضايق منها أصحاب الأقلام، كما كتب (فرج الله بهرامى) كبير الكتاب: "إن كتابنا الذين يرثون جمال اللغة وحسن الكلم من سعدى وحافظ، إذا امتنعوا عن استخدام بعض الكلمات التى أقرها المجمع فإنهم لن يندموا".(1)

ذكر مخبر السلطنة هدايت فى خاطراته: "أن المجمع صاغ تركيبات غير متناغمة وغير مستساغة، ويومًا بعد يوم تم تداول كلمات أجنبية لا مفر منها لتكميل اللغة والعلم وقبول كثير من المصطلحات الضرورية التى تفوق الحد".

مقالة تقى زاده :

نشر تقى زاده فى شهر مرداد من عام ١٣١٤ مقالة بعنوان "الحركة الوطنية الأدبية" فى العدد الخامس من مجلة "تعليم وتربيت" [التربية والتعليم] شم بدأت صحيفة "إيران" فى نقلها بعد ذلك، وعندما نشر ما يقرب من نصف تلك المقالة فى

⁽١) أقر الفرهنگستان هذه الكلمة مقابل كلمة (ضبط) أى حفظ والمقصود هـ و ايـداع الأوراق والمستندات وبالمعنى الأوروبي هو وضعها في حافظة ولكن المـسئولين لـم يـستخدموها بمعناها الصحيح.

⁽٢) كلمة (تيمسار) كلمة شرفية تجليلا لقادة الجيش اعتبارا من رتبة عميد واستخدمت بدلا من كلمة جناب، وحضرت أجل ولكنها كانت كلمة صعبة والغالبية كانوا يستخدمون كلمة جناب وأيضا الدار سون أخطأوا فيها.

⁽٣) كسروى (در پيرامون زبان) مجلة پرچم السنة الأولى العدد الأول.

⁽٤) مجلة اميد العدد ٣١ (مقاله بهرامي) في الإجابة عن أسئلة المجلة (چگونه نويسنده باشـــاعر شديد) كيف تصبح كاتبا أو شاعرا.

ولكن مجمع أو أكاديمية اللغة والأدب التي كانت مؤسسة رسمية، وكمنا نلاحظ فقد عهد إليها بأداء واجبات متعددة ومفيدة ومع أنها استطاعت أن تمسك بزمام الأمور من يد الآخرين واستطاعت أن تؤدى خدمة تمثلت في منع رواج آلاف المفردات غير الصحيحة والتي لا أساس لها، إلا أنها حادت عن هدفها الأساسي وأجبرت على الدخول في أعمال فرعية صرفت فيها الجزء الأكبر من وقتها، أي اختيار بدائل للمفردات الأجنبية، والخلاصة أنه لم يتم سوى حذف الكلمات العربية والتركية والأوربية واختيار كلمات فارسية بدلا منها؛ وخلال فترة وجود المجمع كان يتعقب الكلمات وقواعد استعمالها وإرسالها إلى جهات الدولة؛ ولكن لم يحالفه التوفيق أيضنا في هذا، ذلك ليس لأنها روجت وأجازت بعض هذه المفردات التي كانت موضع اعتراض، بل لأنها لم توضح مواضع وكيفية استخدام هذه المفردات كما يجب بالأمثلة والشواهد، ونتيجة لهذا فإن الناس استخدموا هذه المفردات في مؤلفاتهم وفي إداراتهم كل حسب فهمه لهذه المفردات.

وعلى سبيل المثال كلمات وكلا وقضاة وكلمات محكمة (دادگاه) محاكمة ودعوى (دادرس) ومتظلم (دادخواه) وأيضا متظلم (دادخوانده) وعريضة الدعوى (داد خواست) والمدعى العام (دادستان) ووكيل النائب العام (داديار) ومبنى النيابة (دادسرا) وصحيفة النطق بالحكم (دادنامه) وكل هذه كلمات مشتقة من جزر واحد وبعضها خطأ فاحش ولا محل لها، وقد استخدمت بصورة حية وغير مستساغة (الموائح والأحكام "رؤساء الإدارات اعتبروها من مفردات التعليم" (أ). وأحد

⁽١) مثل كلمة دادرسى التى وافق الفرهنگستان عليها بمعنى محاكمة مقاضاة وهذا خطأ؛ ذلك لأن طرفي الدعوى أى المدعى والمدعى عليه الإثنين يطلبان الإنصاف، والمحاكمة تعمل على التحقيق فى الدعوة والمقاضاة.

⁽٢) أقر الفرهنگستان كلمة (اندام) عوضا عن كلمة عضو بدن ولكن الناس استخدموها عوضا عن عضو إدارة وموظف.

وغالبًا تكون وظيفتها هي تحبيب وترغيب الناس وتيسير أمورهم. (١)

على كل حال تم حل لجان وضع القاموس التى كان بها أناس غير مسئولين وكذلك المؤسسات الكثيرة غير الصالحة، وتم تأسيس المجمع فى أوائل عام 1814 ش على يد فروغى رئيس الوزراء وتحت إشرافه وذلك من أجل الحفاظ على اللغة الفارسية والنهوض بها.

في واقع الأمر كان هذا المجمع أكاديمية للغة الفارسية وأدابها.

بدأ المجمع عمله طبقا للنظام الأساسى بأربعة وعشرين عضوا واستمر في عمله لمدة ست سنوات حتى (شهر يور عام ١٣٢٠ش) وكان عمل المجمع عبارة عن (٢): ترتيب القاموس أى رفض وقبول الكلمات والمصطلحات في اللغة الفارسية، اختيار الألفاظ والمصطلحات في كل أفرع الحياة، نتقية اللغة الفارسية من الألفاظ الأجنبية غير المناسبة، إعداد قواعد اللغة الفارسية، جمع الكلمات والمصطلحات الخاصة بالحرفيين والصناع وكذلك جمع الألفاظ والمصطلحات القديمة، جمع الأشعار والأمثال والقصص والنوادر والأغاني والموسيقي الخاصة بكل ولاية، توعية الفكر بماهية الآداب وكيفية النظم والنثر، تشجيع الشعراء والكتاب لعمل أعمال عظيمة وتائيف وترجمة كتب مفيدة والبحث في إصلاح الخط الفارسي. (٢)

⁽١) نقلا عن صحيفة عصر جديد سنة ١٣٣٣، العدد ٥٠.

⁽٢) الأربعة والعشرون شخصا هم: حسن اسفندياري محتشم السلطنة، محمد نقي ملك السشعراي بهار، دكتور على پرتو أعظم، حاج سيد نصر الله تقوى، دكتور محمود حسابي، على أصغر حكمت، على أكبر دهخدا، علام رضا، رشيد ياسمي، دكتور صادق رضا زاده شفق، غلام حسين رهنما، سميعي أديب السلطنة، دكتور عيسي صديق، سيد محمد كاظم عصار، مير سيد محمد فاطمي بديع الزمان فروز انفر، أبو الحسن فروغي، محمد على فروغي، عبد العظيم قريب، حسين كل گلاب، العميد غلام حسين مقتدر، اللواء أحمد نخجوان والدكتور ولى الله نصر وسعيد بفيسي وحسن وثوق الدولة.

⁽٣) تم إمضاء قرار تأسيس مجمع اللغة الفارسية (فرهنگستان) في خرداد سنة ٢١٤ش.

وبدأت اللجنة عملها على الفور، ولم تكتف بتحديد المفردات والمصطلحات العسكرية فقط، بل سائر المصطلحات والمفردات حيث أقرها المسئولون العسكريون.

تأسيس مجمع اللغة الفارسية (فرهنكستان إيران)

هذه التشددات والخطوات المتعددة والتعصب الشديد للشاه وبعض المستولين العسكريين في وضع المعجم أدى إلى أن تقدم ذكاء الملك فروغى رئيس الوزراء في ذلك الوقت إلى الشاه باقتراح بتشكيل لجنة في وزارة الثقافة لكي تتلقى هذه التصورات ولكي تتمها بالطريقة المعقولة والمناسبة. في ضوء هذا أصدر الشاه قرارًا بإنشاء مجمع اللغة الفارسية (فرهنگستان ايران).

لم يكن فروغى مؤمنًا بهذا العمل (۱)، وذلك لأنه قبل عشرين عاما قد أشار فى خطاب ألقاه فى شهر رجب سنة ١٣٣٣ ق أوائل سنة ١٢٩٤ ش فى المدرسة الأمريكية فى طهران إلى معارضته لتلك الفكرة.

حيث قال : واحدة أخرى من الخيالات الغريبة التى ذكرها بعض الزملاء أنه لإصلاح اللغة (الفارسية) يجب أن نؤسس لجانًا علمية وأدبية وبمعنى آخر أكاديمية، لتضع الكلمات والمصطلحات الجديدة، معتقدين أن الدول الأجنبية التى يوجد بها أكاديميات ومؤسسات علمية وأدبية هى التى تقوم بهذا العمل؛ غافلين أن وضع الكلمات والمصطلحات ليس من اختصاص هذه اللجان، بل إن أهل العلم والفضل هم الذين يختارون الكلمات والمصطلحات طبقًا لذوقهم وبمنتهى الدقة والضرورة؛ وذلك وفقا للذوق والشكل العام، وأن يكون هذا المصطلح مقبولا ورائجاً. وإذا كانت المؤسسات العلمية والأدبية تعمل فى إتمام العلم والأدب، فيكون هذا بـشكل آخر،

⁽١) وقد قيل إنه بمجرد علمه بالحادثة قال هذه الجملة (عجبا فإن رياح السفاهة تهب).

اللجنة من جديد، ثم يتم تدوينها فى دفتر خاص بعد بحثها وتصويبها. وكان أسلوب اللجنة فى وضع الكلمات وتدوينها يراعى قواعد اللغة والبساطة والاختصار، واختيار الكلمات الأجنبية التى لا نستطيع إيجاد بديل لها فى اللغة الفارسية، والإبقاء على المصطلحات القائمة مع استثناء ما كان غير سليم وغير مناسب. وعلى هذا النحو أقرت اللجنة حتى عام ١٣١٩ ش ما يقرب من ثلاثة آلاف كلمة ومصطلح استخدم منها الأساتذة والكتاب ما يقرب من أربعمائة كلمة فى كتاباتهم ودروسهم.

فى عام ١٣١١ ش بدأت وزارة المعارف فى تشكيل لجان متخصصة فى جميع مجالات الفنون وبدأت ذلك بتشكيل ما عرف باسم الأكاديمية الطبية (أكدمى طب) وعقدت جلساتها بحضور العديد من الأطباء المشهورين وبعض علماء كلية الطب وتم اختيار مصطلح (فرهنگستان)، كمصطلح معادل لمصطلح أكاديمية وذلك فى إحدى جلساتها، وكانت من بين مهام (فرهنگستان طب) ترجمة وتأليف الكتب الطبية الدراسية وغير الدراسية وإعداد قاموس طبى ودوائى وكذلك جمع المصطلحات والمفردات الطبية وأيضنا وضع المصطلحات والمفردات الطبيسة الطبية.

فى شتاء عام ١٣١٣ ش ظهرت فجأة أفكار أكثر جرأة لإصلاح مفردات وطريقة كتابة اللغة الفارسية، وانتشر هذا الأسلوب بسرعة كبيرة فى الصحف وبعد ذلك فى إدارات ومؤسسات الدولة حيث إن محافل الدولة والأفراد انشغلوا بعمل المعاجم، وأن هذه الخطوات هى السبيل الوحيد لإحياء مجد وعظمة إيران وتخليص اللغة الفارسية من قيود اللغات الأجنبية، وتحمس رضا شاه تحمسا شديدًا وأحس بعدم الحاجة إلى الأجنبي وضرورة تبسيط وتيسير اللغة، فى تلك الفترة كان رضا شاه فى أوج قدرته وسلطته ولاسيما أن رضا شاه كان قد سافر فى نهاية العام إلى تركيا وأعجب بالخطوات التى قام بها الأتراك لتتقية اللغة.

لذا وبناء على أوامر الشاه تشكلت لجنة في وزارة الحربية قبل نهاية العام،

عمل اللجنة على النحو التالى: أن المصطلحات التى كانوا يحتاجون إليها كانت تكتب باللغة الفرنسية وتوزع على أعضاء اللجنة، وكان كل عضو يكتب بذوقه الكلمات المقابلة، ثم يجتمعون وتبحث كل كلمة ثم يختارون الكلمة المناسبة، عموما كانت هذه المصطلحات تتعلق بأمور عسكرية من طائرات ومهندسين ومدفعية ومعدات حربية وما شابه ذلك. (١)

كان أعضاء هذه اللجنة شديدى التعصب، وسعوا لتتقية اللغة الفارسية من جميع الكلمات الأجنبية، الأوربية والتركية والعربية. (٢)

وانتشر هذا الأسلوب في العمل في جميع مؤسسات وإدارات الدولة. في عام ١٣١١ش عين الدكتور عيسى صديق مسئولاً عن دار المعلمين العليا، وقام بتأسيس كثير من اللجان كان من بين هذه اللجان لجنة لوضع الكلمات والمصطلحات العلمية، هذه اللجنة أسست في شهر اسفند من نفس العام (١٣١١ش) واستمرت في عملها حتى شهر مهر عام ١٣١٩ش وتم تعيين أستاذ من دار المعلمين العليا ليكون مشرفا على اللجنة لمدة تسع سنوات (٢٠٠٠. والإتمام هذا الأمر قامت شعب اللجنة بجمع عدد كبير من الكتب وقامت بدراستها ووضع تقرير عن الكلمات المختلفة والمتعلقة بكل فرع، وكانت تعرض اقتراحات الشعب في جلسة رسمية، ثم بعد ذلك تعرض على المدرسين والمؤلفين والطلاب، ثم تعرض الآراء المختلفة حول كل كلمة على

⁽۱) على سبیل المثال ، هواپیما (Avion) و هوانورد (Aeronaute)، وفرودگاه (aerodrome) و هواسنج(aerometre)، و خلبان (pilote) و أنــشبار (batterie) وگــردان (bataillon) و بنه (bagage) يورش (charge) ارابه جنگی (char de combat)...

⁽٢) وكان الشاه نفسه متشددا للغاية في هذا الموضوع، (يقال إن أحد رؤساء الإدارات الحكومية في خوزستان كان قد أرسل تلغرافا إلى الحكومة وقد وردت فيه كلمة فوت (وحدة قياس إنجليزية) وقد فصل هذا الرجل بأمر الشاه وقد قال الأوباش في شأنه لقد هلك رئيس الإدارة الفلاني بسبب كلمة فوت) ملك الشعراء بهار، تاريخ أحزاب سياسي.

⁽٣) دكتور محمود حسابي، دكتور رضا زاده شفق، حسين كال كلاب.

كانت غالبيتها بلا معنى وغير مناسبة، واستخدموها فى كتاباتهم بدأًا من الكلمات العربية، ونتيجة لهذه المحاولات العبثية لم تفهم كتاباتهم عند أصحاب اللغة. من العربية من اللغة الفارسية قد ناحية أخرى كان هناك فريق يعتبر أن إخراج الكلمات العربية من اللغة الفارسية قد يؤدى إلى اضمحلال وخراب اللغة الفارسية. وهذا الفريق يعتبر اللغة الفارسية غير ناضحة، ويقولون لا توجد لغة فى الدنيا نقية ولم تمتزج بلغات أخرى، وسعدى وحافظ والفردوسى كانوا يعبرون عن أرائهم جيدا بهذه اللغة.

فى هذا الشد والجذب كانت الحضارة الأوربية تطبق على حدودنا بكلمات واصطلاحات علمية وفنية جديدة دخلت بنفس أسمائها فى اللغة الفارسية، وكثير من تلك الكلمات والتعبيرات الأوربية لم تكن اللغة الفارسية فى حاجة إليها، وكان لابد من تنظيمها.

ومنذ بداية عهد الإصلاحات كان موضوع إصلاح اللغة على ألسنة الجميع وتحمس لهذا الموضوع أناس كثيرون.

فى عام ١٣٠٣ ش، تم إعادة النظر فى المؤسسة العسكرية الإيرانية، وتم إقامة مؤسسات على نمط النظام العسكرى الغربى، وكانت فى حاجة إلى مصطلحات جديدة. فجرت مباحثات ومشاورات بناء على أمر القائد العام بين وزارة الثقافة، واستقر الرأى على إنشاء هيئة من ممثلين عن هانين الوزارتين تقوم بدراسة وتحديد معانى هذه المفردات فى اللغة الفارسية (١).

وانعقدت الجلسة الأولى للجنة في ٢٨ من شهر دى عام ١٣٠٣ هـ ش بوزارة الحربية واستطاعت في نهاية العام تحديد معنى ثلاثمائة كلمة، وكان أسلوب

⁽۱) من أعضاء هذه الهيئة يحيى دولت آبادى، غلام حسين ودكتور عيسى صديق الدى عين ممثلا لوزارة الثقافة وباقى الأعضاء كانوا اللواء جلاير (القائد مدحت) واللواء غفارى (القائد مقتدر) والعقيد مهندس رضا شيبانى والمعقيد كريم معاون نظام، ورشيد ياسمى، والمعميد حاج محمد رزم أرا. والعقيد على كريم قوانلو.

ونتيجة لهذا الهرج والمرج والاضطراب تجلى الإحساس بخطر فساد اللغة وازدادت المناقشات والحوارات في الصحف والمجلات حول تقويم وتشذيب اللغة أكثر من ذي قبل، وسعى جمع من العلماء في طهران والمدن الأخرى إلى تأسيس جمعيات كان يدور فيها حديث حول العلم والثقافة واللغة.

هذه المناقشات لم يكن لها منشأ علمى وغالبا ما ظهرت نتيجة التعصب والنظاهر بالوطنية والوفاء الغة والمعتقدات القديمة والعداء للعرب، وفي بعض الأحيان كان بعض الناس يفرطون فى هذا الشأن أكثر من اللازم، وكانوا يعتبرون وجود الكلمات العربية فى اللغة الفارسية عارًا ومخالفة القومية، ويجب إخراجها بسرعة من اللغة حتى تقوى أسس واستقلال القومية الإيرانية، ونتيجة لهذا الطراز الفكرى ظهر كتاب مثل أبى القاسم آزاد مراغة، وكان آزاد قد أتى إلى إيران من بلاد الهند فى أواسط الحرب العالمية الأولى، وكتب سلسلة من المقالات في هذا الشأن، وأسس مجلة فى طهران باسم (نامه بارسى) (۱) كانت جميع مقالاتها سواء المنظومة أو المنثورة باللغة الفارسية الخالصة وبناء على ما قاله (فلا تُرى كلمة عربية واحدة من البداية حتى النهاية) (۱).

وأثرت هذه المجلة وهذه المقالات في الشباب وأوجدت مؤيدين. ولكن آزاد وأشخاصا كثيرين مثله سواء قبل أو بعد الدستورية كانوا مهتمين فقط بتنقية اللغة الفارسية من الكلمات العربية التي كانت قد زادت عن الحد في اللغة الفارسية. وألفوا العديد من المعاجم استخدموا فيها الكثير من الألفاظ الفارسية المهجورة التي

⁽١) نشر العدد الأول من تلك المجلة في ١٧ شعبان سنة ١٣٣٤ هـ..

⁽۲) وكان آزاد مضطرا لاستخدام الكلمات الفارسية واستعمل أيضا كلمات مينة ومهجورة، حتى انه كان يصوغ الألفاظ في كل وقت من تلقاء نفسه ومن الألفاظ الملحوظة التي استخدمها في مجلته هذه المجموعة: (روزمه (تاريخ) = date، داستان (تاريخ = histoire) ، جلتا (مجلد)، چهر (وجه)، فرهون (إدارة)، ويزش نامه (امتياز)، شهنش (نشر)، هاوشان (قوم) بيستگاني (راتب كل عشرين يوم)، روايش (رواج) تسو (ساعة).

إيران وأناس مثله عملوا على تنقية اللغة الفارسية من الكلمات العربية (١).

بعد إعلان الدستورية تحررت المطبوعات والصحف وزادت أعدادها وانتشرت اللغة البسيطة (الأسلوب البسيط في اللغة) ولكن بعض الكتاب استخدموا في كتاباتهم لغة اختلاف بينا عن اللغة السابقة.

استخدم كتاب الجرائد والمجلات كلمات عربية أكثر في كتاباتهم، وكان لهذه الكلمات مقابل في اللغة الفارسية هذا علاوة على الكم الكبير من الكلمات العربية التي دخلت اللغة الفارسية فيما قبل وأصبحت جزءًا من اللغة.

واستخدموا في مقالاتهم بعض الكلمات الأجنبية التي لم تكن اللغة في حاجة اليها مطلقًا علاوة على المصطلحات العلمية والفنية مثل البريد والتلغراف والتليفون وغيرها المأخوذ من الحضارة الأوروبية، وقد وردت واستخدمت بنفس مسماها. وكذلك الكتاب الذين عاشوا في تركيا لسنوات وعرفوا اللغة التركية استخدموا في كتاباتهم بعض الكلمات والتعبيرات التركية التي ترجع إلى أصول عربية والتي لم تكن متمشية مع ذوق وطبيعة اللغة الفارسية (٢). والأسوء من ذلك أنهم لم يراعوا في كتابة هذه الكلمات وصياغة العبارات أصول اللغة الفارسية وقواعدها... ومثلما حدث ورأينا فأثناء الحرب العالمية الأولى كان تقى زاده يهاجم الكتاب الذين يكتبون بلغة قديمة في صحيفة (كاوه) وكذلك هاجم محمد خان قزوينسي كتاب الصحف واعتبر إثمهم مثل إثم (شمر ومعاوية ويزيد).

⁽۱) وبرغم كل هذا فقد كان هناك منذ البداية بعض الأشخاص الذين أدركوا جيدا مدى سخافة هذه الأفكار وعدم جدواها وكانوا يعارضونها وكان من بين هؤلاء ميرزا عبد الرحيم طالبوف الذى كان هو نفسه من كتاب الأسلوب البسيط فى الفترة الأخيرة وقد طرح هذا الرجل العالم هذا الموضوع فى أحد مؤلفاته (مسالك المحسنين، ص ٢٤٥-٢٤٨) فى صورة حوار خيالى مع الأمير جلال الدولة.

⁽٢) مثل ، العنعنات، مفكورة، مفاهمه، تبادل أفكار، عرض اندام.

اليها، وانتشرت في كتابات مثل كتاب (تاريخ وصاف) ومن بعده كناب (دره نادري) (۱) .

ومع مرور الوقت وصل هذا الهوس والجهل إلى درجة أنه في عصر الدولة القاجارية لم تكن الكتب فقط بل إن القوانين والمنشورات والرسائل (حتى التى ترسل إلى ملوك أوربا) والمعاهدات والعقود أي كل الوثائق الرسمية وغير الرسمية للدولة لم يكن بها إلا مقدار قليل من الكلمات الفارسية والأفعال وأدوات الربط. واستمر هذا الوضع لفترة طويلة برغم الجهود التي قام بها قائم مقام وأمير نظام گروس وآخرون في الكتابة بأسلوب بسيط واستمر هذا فترة طويلة.

على أية حال، فإن علاقة إيران بالدول الغربية أوجدت فكرة تهذيب اللغة (تنقية اللغة) ولكن للأسف لم يعرفوا طريقة العمل، حيث كانوا يعتقدون أن تتقية اللغة تكون بأن نجلس معًا ونستخرج الكلمات الغريبة من اللغة وأن تكتب لغة فارسية أصيلة.

ويغماى جندقى له رسائل تجنب فيها استخدام اللغة العربية وأيضا الأمير جلال الدين ميرزا بن فتحعلى شاه كان من الناس الذين عندهم إصرار عجيب فى الكتابة بلغة فارسية أصيلة.

ميرزا رضا خان افشار بكشلو نائب السفير الإيراني في إستانبول كان كاتبا وأيضًا كبير مترجمي الدولة العظام...

کتب فی کتاب (بروز نگارشی) عبارات غیر مفهومة (تفوق هنیان عقل مریض) (۲). بعد ذلك أیضا عمل میرزا آقاخان کرمانی و هو واحد من مسیحی

 ⁽١) نذكر من بين كتاب هذه الفترة سعدى وصاحب أسرار التوحيد من الذين كتبوا بأسلوب سلس واستخدموا كثيرًا من الكلمات العربية إلا أنهم راعوا قواعد اللغة الفارسية.

⁽٢) مقدمة، لغت نامه دهيددا.

الفصل الثاني

المجمع اللغوى الإيراني (مجمع اللغة الفارسية) الحاولات الأولى لتنقية اللغة الفارسية

مما لا شك فيه أن كل لغة ترتبط باللغات الأخرى وأنها تستعير الكلمات التي ليست موجودة بها، وتستعمل تلك الكلمات وفقا وطبقا لقواعدها.

الإيرانيون منذ عصور طويلة أخذوا كلمات من اللغات البابلية واليونانية والآرامية والسريانية وهذه الكلمات تستخدم في اللغة الفارسية دون الاهتمام باصلها. (١)

بعد ظهور الإسلام وانتشاره فى إيران امتزجت اللغة الفارسية بحكم الضرورة ببعض الكلمات العربية، وهذا الامتزاج أوجد لغة ذات لحن جميل واستخدم شعراء وكتاب العصور الأولى للإسلام هذه اللغة فى آثارهم.

الإيرانيون الذين اعتنقوا الإسلام والتزموا بأحكامه وقوانينه أجازوا كلمات ومصطلحات عربية لتفى بهذا الغرض، ولكن منذ القرن الثالث الهجرى وما بعده ولاسيما فى فترة استيلاء المغول نجد أن أشخاصًا مثل نصر الله كاتب والجوينى وفضل الله ووصاف وشعراء أدخلوا كلمات عربية كثيرة لها مقابل فى اللغة الفارسية وكان هذا على سبيل إظهار البراعة والتغنن، وأيضًا كانوا قد أخذوا كلمات من المغول الذين سيطروا على البلاد. (١) ومزجوا هذه الكلمات باللغة الفارسية واستخدموها فى اللهعر والنثر دون تمييز، هذا الهوس أدى إلى أن نصف كلمات اللغة كانت من اللغة العربية وبعض الكلمات التركية والمغولية، ولم نكن فى حاجة

⁽١) مثل (النتور) و(مشك)، من البابلية؛ (فنجان) و(الماس) و(مرواريد) و(ديهيم) ، من البونانية؛ وحليبا) و(كشيش) من الأرامية .

⁽٢) مثل "يرليغ" و "تمغا" و"تتكال".

- ٥٩ (فروردين نير ١٢٩٩).
- فمینیست (دکتر رفیع أمین): "عالم نسوان"، روزنامه تجدد تبریز، شماره های
 ۳۳-۳۷ (بهمن اسفند ۱۲۹۸).
 - قرآن کریم
- کسروی ، أحمد : تاريخ مشروطه إيران، چاب چهارم، بخــش دوم، تهــران ١٢١٤.
 - ملكم، سرجان : تاريخ إيران ، ترجمة شيخ محمد أصفهاني ، بمبنى ١٣٢٣ق.
- یانو کاجوا، م: "مسئله آزادی ونان ایارنی درنتر معاصر فارسی" (به روسی)، مجلة آکادمی علوم شوروی، جلد ۲۷.

المصادر

- ایوانف.م. س: تأثیر انقلاب ۱۹۰۵ روس در انقلاب ۱۹۱۱-۱۹۰۰ ایران . مجلة یاددااشتهای علمی، ج۱.
 - به به ل. اوگوست : زن سوسیالیزم، ترجمة روسی، مسکو ۱۹۲۹.
- تریا، پاولوویج و ایر انسکی انقلاب مـشروطه ایـران، ترجمــة م. هوشــیار، طیر آن ۱۳۳۰
 - تورات ، سفر بیدایش.
- چایکین، ك. : تاریخ مختصر جدید ترین أدبیات ایران (به روسی)، مسكو،
 - خاتسروین ، ز.ل: زن ایرانی (به روسی)، مسکو، ۱۹۲۸.
 - دهخدا، على أكبر: لفت نامه، ذيل "حجاب"
- دهخدا ، على أكبر : "تاريخ چه زند گانى يوسف اعتصامى" (مقدمة بر چاپ دزم مجلة بهار). ديوانهاى ايرج، بهار، عارف عشقى و لاهوتى.
 - شوستر، و. مورگان : اختناق ایران.
 - (Shuster, W. Morgan: The Strangling of Persia, London, 1912)
- صدر هاشمی ، محمد : تاریخ جراید ومجلات ایران ، چهار جلد، أصفهان، ۱۳۲۷-۱۳۲۷.
 - صور اسرافیل، روزنامه : شماره های، ۲۲، ۲۵، ۲۸، ۳۰، ۳۱
- فمينا (تقى رفعت): "عالم نسوان"، روزنامه تجدد تبريز، شــماره هــاى ٥٥،

بالصورة اللائقة. وفضلا عما يتميزن به من امتياز الأمومة، فإنهن يتمتعن بامتيازات أخرى من المجتمع. ويجب ألا يغيب عن نظرنا أن نصف مجتمعنا لا يدخل في حسابات المجتمع والدولة بمعنى أن نصف القوى العاملة للمملكة معطلة، وليس لدينا في أي وقت إحصائية عن النساء، وهناك أناس آخرون مثل النساء لا يعدون جزءًا من المجتمع الإيراني. أنتن أيتها السيدات يجب أن تغتضمن الفرصة التي بين أيديكن للعمل على رقى الدولة وتقدمها.

أنتن أخواتى وبناتى حين أصبحتن داخل نسيج المجتمع ووضعتن أقدامكن فى سبيل سعادتكن وسعادة وطنكن اعلمن أن واجبكن أن تعملن فى سبيل وطنكن اسعادتكن المستقبلية فى أيديكن فأنتن مربيات لأبناء المستقبل، إن عليكن أيتها السيدات العاملات الآن أن تسرن حتى تعلمن حقوقكن ومزاياكن وأن تودين واجباتكن تجاه الدولة هذا هو ما يجب أن تقنعن به فى الحياة وأن تعملن من أجله وتعتدن حياة الاقتصاد والتدبير وأن تبعدن عن الإسراف والتبذير] على هذا النحو كانت إيران هى الدولة الثانية من الدول الإسلامية بعد تركيا التى رفعت الحجاب التقليدى رسميًا وبعد ذلك سعت الفتيات والنساء إلى المدارس والمعاهد العليا والخدمات العامة وتدخلن وشاركن فى أمور الإنتاج والإدارة.

السابع عشر من شهر دی عام ۱۳۱۶ ش

نتيجة لهذه الأحداث تم منع المدرسات والطالبات من ارتداء الحجاب في عام ١٣١٣ ش ، كما منعوا الضباط من السير في الشوارع مع نساء يرتدين الحجاب، وفي شهر مهر عام ١٣١٤ ش تأسس منتدى النساء في طهران وسمحوا للسيدات حاسرات الوجه بمخالطة الرجال والوجود في مجالسهم، وفي نهاية الأمر أصدر رضا شاه فرمان خلع الحجاب في السابع عشر من شهر دي من ذلك العام. (١)

فى نفس هذا اليوم حضر الشاه مع الملكة وأخواته وكن جميعًا بلا حجاب فى الاحتفال العلمى لدار المعلمين العليا وبعد الاستماع إلى كلمة السيدة هاجر تربيت أصدر قانون رفع الحجاب كما أمر الوزراء وأعضاء مجلس الشورى وأمراء الجيش بتنفيذ القانون وأن تشارك زوجاتهم فى الاحتفال بدون حجاب.

وبهذا البيان أعلن نهضة النساء:

أنا سعيد غاية السعادة؛ لأنى أرى النساء قد تعرفن على أوضاعهن نتيجة العلم والمعرفة وأنهن يطالبن بحقوقهن ومزاياهن.

إن نساء هذا البلد لم يستطعن الخروج عن الجماعة وأن يبدين استعدادهن وجدارتهن الذاتية، بل يجب أن أقول إنهن لم يستطعن أن يودين واجبهن تجاه وطنهن العزيز ودولتين؛ وفي النهاية هن الآن بدأن في تأدية خدماتهن وتضحياتهن

⁽۱) ومن بين رجالات هذا العصر أناس كثيرون مثل مخبر السلطنة هدايت يعتقدون "أن المراد والمقصود من هذا العمل هو زلزلة الإسلام وتعقب سياسة التأخر ... مصداقًا لمن تشبه بقوم فيو منهم والكل سوف يتبعونهم... وقد حصل ما أرادوا في تركيا، والآن دور ليران" وكان هؤلاء العظماء يمنعون نساءهم من الذهاب بدون حجاب وكانوا يطلبون من المساه "أن يضعوا غطاء للوجه بدلًا من الحجاب وأن زينة المرأة في أن تغطى الوجه والكفين" خاطرت وخطرات، ص ٥١٠، ٥١٥.

بصورة كبيرة. ففى جريدة (إيران جوان) التى كانت ملكا لجمعية بنفس هذا الاسم والتى كان أعضاؤها من الشباب المتقرنجين والعائدين من أوربا، وشعلوا مواقع حساسة فى البلاد فيما بعد (١)، وشنوا حملة متواصلة وشديدة ضد حجاب المرأة فى مقالات بعنوان رسائل السيدات (نامه هاى بانوان) وكانت معظم هذه الرسائل يوقع باسم مستعار لسيدة فرنسية مقيمة فى طهران تبعث بها إلى أصدقائها فى باريس.

وفى أواخر عام ١٣١١ ش جاءت إلى إيران نور حمادة رئيسة المؤتمر النسائى الشرقى وبصحبتها ممثلات عن مصر والشام وبيروت، وعقدن مؤتمرًا فى طهران وحددن بعض المطالب. (٢)

وفى عام ١٣١٣ ش سافر رضا شاه إلى تركيا وبمشاهدته الحريات التى منحت للنساء الأتراك أحس بوجوب اتخاذ خطوات مشابهة فى إيران، ولم يتوقف المتعاطفون مع حرية المرأة عن سعيهم وأصدروا فى هذا الشأن مصنفات وأغانى وأسطوانات وصلت إلى مسامع الناس وهم فى المقاهى وأيضاً وهم يسسيرون فى الشوارع، ومن جملة هذه المصنفات ما لحنه الأستاذ محمد على أمير جاهد(١) لشعر ملك الشعراء بهار مطلعها:

أصبحت العروس وردة من رياح الصبا

وتفتح وجهها في الياسمين

⁽۱) مثل : على أكبر سياسى، حسين نفيسى مشرف الدولة، محسن رئيس، مشفق كاظمى، على سپيلى، إسماعيل مرأت محسن سياح، عبد الحين ميكده و آخرين.

 ⁽۲) كانت السيدة نور حمادة ممثلة بيروت، كما عهد إلى السيدة حنينة خورى لتمثيل نساء محصر والسيدة فاطمة سعيد مراد لتمثيل نساء سوريا.

⁽٣) هذا الرجل شاعر وكاتب وموسيقى، توفى فى أردبيشهت عام ١٣٣٦م بعد سنين طويلة مــن الخدمة الصادقة.

ومن الأشياء التى احتلت الصدارة فى آثار كتاب النثر فى هذه الفترة، مشكلة الزواج غير المتكافئ والإجبارى الذى يؤدى فى بعض الأحيان إلى عواقب وخيمة وكذلك سوء حظ وقلة حيلة النساء. ولم يتحدث كتاب مثل مرتضى مشفق كاظمى ويحيى دولت آبادى وعباس خليلى وغيرهم عن فتنة وجمال المرأة، بل تحدثوا عن الجانب المعنوى للنساء، ونساء مثل مهين وعفت وجلالت فى قصه [طهران مخوف] ووسيلة خانم فى قصة [انتقام]، وشهرناز فى رواية تحمل نفس الاسم كل هؤلاء نساء تعرضن للزجر بسبب سوء أحوالهن الاجتماعية.

السعى في طريق تحرير المرأة

لم يتحدث فى موضوع تحرير المرأة فقط أصحاب المطبوعات والسشعراء والكتاب، بل كل العلماء والمفكرين والفنانين وكل من أدرك الوضع السيئ للمرأة. ميرزا أبو القاسم آزاد مراغه أحد الذين تعاطفوا بقوة مع تحرير المرأة، وقد عاش فى الهند لفترة وبعد أن عاد إلى إيران أسس مؤسسة فى منزله عام ٢٩٨ اش وبعد ذلك فى منازل آخرين، وكانت هذه المؤسسة تتكون من الرجال والنساء، وكانت اجتماعات هذه المؤسسة سرية، ولكن كانت تتشر فيما بعد على سبيل الاحتياط.

السيد أحمد كسروى الذى أصبح فيما بعد أحد كتاب التاريخ والمحققين الإيرانيين كان في عام ١٢٩٨ ش يقوم بالتدريس في تبريز، وكان قد حرض الدراويش الذي يجوبون الحارات والأسواق أن يتغنوا بأشعار تتحدث عن حرية المرأة بدلا من إنشاد القصائد المذهبية. (١)

في السنوات الأولى لحكم رضا شاه تعالت نبرة المناهضين لحجاب المرأة

⁽۱) من ضمن هذه الأشعار قال شاعر من القوقاز إذا لم تنزل النساء إلى الميدان

ملكم خان :

بعد أخوند زاده سعى مجموعة من الشرقيين في هذا الطريق، وكتبوا رسائل وضحوا فيها نواحى القصور الموجود في الخط الحالى للأمم الإسلامية، وبعض منهم اخترع أبجدية، ولكن ظروف هذا العصر لم تكن مهيئة لقبول مثل هذه الرؤى وليس أن تلك الخطوط المقترحة كانت تزيل عيوب الخط الحالى؛ وذلك لأن أي خط من هذه الخطوط لم يكن قادرًا على التغلب على المشكلات التعليمية والمطبعية والانتشار.

كان ميرز ا ملكم خان أشهر هؤلاء الأشخاص.

اعتقد ملكم خان أيضنا مثل آخوند زاده أن وضع الخطوط الإسلامية معيب بدرجة كبيرة وأن بمثل هذا الخط مستحيلاً أن تستطيع الدول الإسلامية أن ترقى لمثل الدول الأجنبية (١).

ولم يكن ميرزا ملكم خان يقترح أن نستبدل بالأبجدية الفارسية الأبجدية الأوروبية، بل نضع خطا آخر من الأبجدية الفارسية كان من وجهة نظره أبسط وأكثر إفادة. شرح خطه المخترع في رسالة باسم (نموذج الخط الآدمي) نمونه خط آدميت سنة ١٣٠٣ ق ضمن رسالة شهيرة نشرت في لندن؛ وفي هذه المرة، كتب رسالتين باسم (مبدأ ترقي) و (الشيخ والوزير)؛ وضمنهما عددًا من الحكايات من كلستان سعدى بمساعدة من ميرزا محمد على خان فريد الملك الهمداني كاتب سفارة إيران في لندن وأيضًا كلمات بسيطة لأمير المؤمنين على بن أبي طالب وذلك بخط ملكي (حروف مقطعة وكذلك بعض حروف الأبجدية) وتم طبع ذلك في لندن في على بن أبي على على من أبي على على على على على من أبي طالب وذلك بخط عام ١٣٠٢/٣ق.

⁽١) من مقدمة كتاب روشنايي، نندن سنة ١٣٠٣ق.

وقد أشار ميرزا ملكم خان في مقدمة الكلستان إلى معاناته في هذا الدرب لمدة خمسة وعشرين عاماً، ولكن أبجديته لم تنتشر بسبب نفس المشاكل والموانع التي كانت موجودة لأخوند زاده وأيضا بسبب القصور الذي كان يعتريها.

مستشار الدولة :

كان ميرزا يوسف خان مستشار الدولة التبريزى أيضا من الأتباع المخلصين لهذه الفكرة الجديدة، وبذل مجهودات كبيرة في هذا الصدد. ومن بين هذا أنه استفتى أحد العلماء المشهورين في مدينة مشهد عندما كان بها في عام سنة ١٢٩٧ ق في مسألة تغيير الأبجدية، وحصل على مثل هذه الفتوى من ميرزا نصر الله مجتهد":

إن التغيير في خط الكتب أو اختراع خط جديد كليا أمر جائز وبلا مسشاكل، بل إن هذا سيكون أفضل من كل النواحي لتسهيل التعليم والتعلم وتصحيح عملية القراءة. وإذا توهم أحد الأشخاص أن هذا التغيير هو تشبه بالخارج وأنه ليس جائزًا شرعًا فإن هذا وهم ضعيف لأن هذا التشبه ليس حرامًا وإلا فإن استخدام السماور (غلاية) يجب أن يكون غير جائز (١).

كتب مستشار الدولة في عام ١٣٠٣ق رسالة مفيدة جدا بعنوان إصلاح الخط الإسلامي (إصلاح خط إسلام) وطبعت هذه الرسالة في طهر ان (٢).

^(؛) ورد شرح هذه المشاورات ونظر العلماء في العدد ٢٢ من صحيفة اختر عام ٢٩٧ ام.

⁽۲) من أجل إتمام هذا البحث نذكر أسماء الذين سعوا الإصلاح أو تغيير أبجدية الأمم الإسلامية: الأمير ميرزا رضا خان أرفع الدولة، الذي نشر رسالة باسم الرسالة الرشدية في إستانبول، أخوند ملا أحمد حسين زاده شيخ الإسلام في القوقاز الذي طبع رسالة باسم معلم الأطفال عام ١٩٧٧م؛ أعضاء مؤسسة العلم في بومباي، الذين اخترعوا أبجدية في عام ١٣٠٨هـ وطبعوا رسالة باسم خط دانش انسانيت؛ حاجى ميرزا لطفعلى مجتهد تبريزي وميرزا كاظم خان آلان براغوشي، المتخلص بالمطلع، كل واحد من هؤلاء اخترع أبجدية وكتب دفترا في هذا الباب؛ محمد آقاشاه تختينسكي صاحب الجريدة اليومية الشهيرة شرق روس في تفليس، الذي رتب تبديل الأبجدية في عام ١٣٢٦ وسعى إلى ذلك في جريدته؛ ميرزا عليمحمد خان اويسي الذي رسعى في هذا السبيل مساعى حثيثة، ونشر في عام ١٣٣١ ق رسالة بعنوان راه

حقا أن جميع هذه الخطوط بها عيوب تقل أو تكثر وأن أيًا منها قابل للتنفيذ ولكن المطلوب هنا هو أن خبراء الدول لم يولوا هذه المقترحات اهتماما ومحوها جميعًا.

علاوة على الأشخاص الذين بحثوا وشرحوا وجهة نظرهم فى الأبجدية بشكل مباشر ونحن منهم، فإن أكثر العلماء والكتاب الذين أثرت كتاباتهم فى ظهور فكرة الحرية والمشروطية أشاروا إلى عيوب الخط الفارسي ومفاسده وتبنوا فكرة إصلاحه. من بين هؤلاء طالبوف، يتحدث طالبوف فى كتاباته فى مواطن عدة عن مشاكل الشعب الإيراني نتيجة هذه الأبجدية البالية وغير المفيدة ويأمل أن يستم إصلاح سائر عيوب أبجديتنا حين يتم تدريسها للأطفال(۱).

بعد الحرب العالمية الأولى والثورة الكبيرة في أكتوبر تم طرح مسألة تغيير الأبجدية وإيجاد خط يسهل عليه التقدم ونشر العلم والمعرفة بين مجموعة كبيرة من الناس في دول الشرق، الدول التي تعيش تحت لواء الثقافة والخط الإسلامي، وفي أكثر هذه الدول تم إدراك أن الأبجدية العربية أحد العوامل المهمة التي تحول دون انتشار العلم والمعرفة والثقافة.

إصلاح خط الشعوب السوفيتية الناطقة بالتركية :

فى العشر سنوات الأولى بعد ثورة أكتوبر (الثورة البلسشفية) كانست مسالة تغيير أبجدية الشعوب التركية والتاتارية إلى الأبجدية اللاتينية واحدة مسن أهسالمسائل التى كانت تشغل الدول السوفيتية الناطقة بالتركية، أكثر هذه الأمسم كانست تقريبا جاهلة ولا تعلم شيئًا عن التقدم الكبير للعالم؛ إلا أن مثقفى هذه الدول منذ فترة طويلة أدركوا القصور الموجود في هذه الأبجدية وحاولوا إصلاحها مرات عديدة

نو فى إستانبول؛ دكتور من أهل ألبانيا ألف عشرين رسالة وكتابًا بــدون معرفتـــه بجهــود العلماء الآخرين على مدار خمسة وعشرين عاماً.

⁽١) كتاب أحمد، ص ١٠، ١١، و ٣٢؛ مسالك المحسنين ص ٢٤٨.

إلا أن مساعيهم لم تصل إلى نتيجة، وبعد الثورة ظهرت فكرة تغيير الأبجدية بين هذه الشعوب، وكان لحكومة آذرابيجان السوفيتية السبق في هذا الموضوع، وفي عام ١٩٢٢م (١٣٠١ش) أعدت لجنة الأبجدية مشروع أبجدية جديدة قائمة على أساس الحروف اللاتينية ، وطلبت الدولة لنشر هذه الأبجدية من جميع المؤسسات الإدارية والاجتماعية أن تعرف الموظفين هذا الخط الجديد، وعلى رؤساء الإدارات والمؤسسات وقسم الطباعة أن يبدلوا الأوراق الإدارية بالأبجدية الجديدة (١٠). وفي النهاية في ٢٠ أكتوبر عام ١٩٢٣م (مهر ١٣٠٢) أقرت رسميا اللجنة التنفيذية المركزية الأبجدية التركية الجديدة وأمرت أن تكتب جميع الرسائل والوثسائق بالأبجدية الجديدة إضافة إلى ما كان مكتوبا بالأبجدية القديمة (١٣٠٠).

وتم تعميم تدريس الأبجدية الجديدة رسميا فى المعاهد العامة فى العام الدراسى ١٣٠٥/١٣٠٤ش وبعد ذلك بعام فى المدارس الصناعية والعالية، وأصبحت جزءًا من برنامج وزارة المعارف.

وظهرت سريعا فوائد الخط الجديد في تعليم الناس وفي تقدم العلم والثقافة العامة؛ والنتائج العملية لهذه التجربة دفعت الشعوب الناطقة بالتركية للاهتمام بهذا الأمر ودارت مباحثات ومناقشات موسعة في كل مكان.

انعقد أول مؤتمر للجمهوريات السوفيئية وحضره ممثلون عن جمهوريات تركيا والتاتار والولايات السوفيئية التي تتعم بالحكم شبه الذاتي في مدينة باكو في مارس ١٩٢٦م (أسفند ١٣٠٤ش) وبعد مباحثات كثيرة تم تأييد مزايا الخط اللاتيني الجديد عن الخط العربي بأغلبية ١١١ صوتًا موافقًا وصوت معارض و ٩ امتعوا . ولكن المؤتمر لم يؤيد وجوب إحلال الخط الجديد اللاتيني خلفا للخط العربي، وجعل هذا الأمر من اختيار كل حكومة. عقدت أول لجنة لتغيير الأبجدية في مدينة باكو

 ⁽۱) صحیفة کارگر باکو (باکینسکی رابوچی) العدد ۱۹۱۱، ۲۱ یولیو ۱۹۲۲ والعدد ۲۶، ۲۲ یونیو سنة ۱۹۲۳م.

⁽٢) نفس المصدر، العدد ٢٤٦، ٢١ أكتوبر سنة ١٩٢٣م.

فى الثالث من يونيو عام ١٩٢٧ م (١٣ خرداد ١٣٠١ش) واستمرت الجلسات إلى السادس من نفس الشهر؛ وطرحت أبجدية واحدة كانت قد أعدتها واقترحتها اللجنية المكلفة بهذا الأمر، وفى الواقع كانت أفضل وأنسب أبجدية تستطيع أن تستفيد بها جميع الدول الناطقة بالتركية بلا أى مشاكل، وتم الاتفاق عليها بحصور مسئولى هذه الدول؛ وانتهت المحادثات سواء قبل تشكيل مؤتمر التركيات أو بعده بعد مباحثات وجدال شديدين؛ وكانت حكومة آذرابيجان قبل ذلك قد اختارت لنفسها أبجدية خاصة، وارتبطت بأبجدية واحدة واستخدمت هذه الأبجدية في المدارس والإدارات وفي طبع الكتب والجرائد منذ عام ١٩٢٩م، ١٣٠٨ش وهذه الأبجدية اللاتينية التي اخترعت بهذا الشكل، مثلما قلنا هي أنسب الأبجديات التي تحددت المتقيق مطالب جميع الشعوب الناطقة بالتركية والفارسية في الاتحاد السوفيتي. ولكن بسبب أحداث ودوافع سياسية نعتذر عن شرحها، امتنعوا عن تنفيذها وكانوا قد اختاروا رسم خط آخر حروفه من الأبجدية الروسية (اليوناني) ومن عام السوفيتية.

الخط التركى الحديث

لم يكن هناك في دولة تركيا فكرة لإصلاح الأبجدية من منطلق تطويعها لاحتياجات اللغة التركيبة، وكان المتقفون الأتراك منذ فترات سابقة قد تحدثوا عن صعوبات الخط العربي. قلنا إنه في النصف الثاني من القرن الثالث عشر اقتسرح ميرزا فتحعلي آخوند زاده الكاتب الأذرابيجاني مشروع أبجدية جديدة للأمم الإسلامية، وحمل هذه الأبجدية في عام ١٢٨٠ق معه إلى إستانبول، وعرضها على فؤاد باشا الصدر الأعظم وعلى مجمع العلماء الأتراك، ولكن لأن الظروف لم تكن مناسبة آنذاك لقبول هذا المشروع أو أي مشروع آخر؛ لذلك اضطروا لعدم قبول اقتراحه، ولكن فكرة إصلاح الخط في تركيا لم تلغ نهائيا. كتب نامق كمال الأديب والسياسي العثماني المعروف (١٨٤٠م – ١٨٨٨م) رسالة حول إصلاح الأبجدية

انتقد فيها اقتراح آخوند زاده وسائر المقترحات التي عرضت؛ وفي عام ١٢٨٦ق دار جدال حاد بين نامق كمال وميرزا ملكم خان الذي كان سفيرا لإيران لدى الدولة العثمانية في تلك الأثناء. وكما نعلم أن ملكم خان كان من المؤيدين بشدة لفكرة تغيير الأبجدية وكانت بينه وبين آخوند زاده علاقة ومراسلات؛ لكن نامق كمال وأبا الضياء توفيق (١٨٤٩م – ١٩١٣م) كانا يعتقدان أنه من الممكن المحافظة على الأبجدية العربية وفقط أن نضيف إليها عدة حروف. إسراهيم شناسي (١٨٢٦م – ١٨٧١م) أيضا الذي شارك في هذه المباحثات كان يعتقد أنه يجب أن تحذف الحروف فقط التي ليس لها ضرورة في اللغة التركية.

فى عام ١٢٨٦ ق أى فى نفس الوقت الذى كانت فيه المناقشات قد دارت بين نامق كمال وميرزا ملكم خان على صفحات جريدة حريبت، كان موضوع الأبجدية موضع بحث بين صحيفة (ترقى) وصحيفة (حوادث) أيضاً.

وبعد انتهاء حرب الاستقلال وإعلان الجمهورية في آبان سنة ١٣٠٢ش أثيرت مرة أخرى مسألة الأبجدية. وكان شكرى سراج أوغلى نائب أزمير أول من أثار هذا الموضوع في المجلس الوطني التركي في شهر اسفند عام ١٣٠٢ش وأولت جميع الصحف اهتماما لحديثه؛ وكتب حسين جاهد يالجين الكاتب الصحفي التركي المعروف (١٨٧٥-١٩٥٧م) في السابع من شهر اسفند من نفس العام مقالة تؤيد كلام نائب أزمير وتؤكد ضرورة إصلاح الأبجدية.

ولكن الصحف الأخرى لم تسانده فحسب بل إن فكرة تغيير الخط تعرضت لحملة وانتقاد شديدين في صحيفة (إقدام) بقلم محمد على توفيق وفي الصحيفة المحافظة (توحيد أفكار) التي كان مديرها ولد أبو الضياء. ونتيجة هذه المناقسات والجدال تشكلت هينات ولجان وعارضت جميعها فكرة تغيير الأبجدية. واعتبارا من النصف الثاني من عام ١٣٠٣ش وتقريبا عام ١٣٠٤ ش كله سكت الحديث عن البحث في موضوع الخط والأبجدية؛ وذلك نتيجة للأحداث السياسية العنيفة. وفي

خريف عام ١٣٠٤ش عادت المقالات التى تتحدث عن تغيير الأبجدية مرة أخرى فى الصحف التركية؛ وحتى صحيفة إقدام التى كانت من الصحف المعارضة فيما مضى أصبحت من الصحف المؤيدة هذه المرة. بعض من المسئولين كتبوا رسالة إلى رئيس الجمهورية طلبوا فيها تطبيق أبجدية جديدة وتشكلت هيئة فى وزارة المعارف، وبعد بحث طويل تم صرف النظر فعلا عن مسألة تغيير الأبجدية إلى الحروف اللاتينية. فى هذه الأثناء فى الاتحاد السوفيتى كانت مسألة تغيير الأبجدية العربية إلى الأبجدية اللاتينية فى حيز التنفيذ؛ ومثلما رأينا، وفى شهر اسفند عام ١٣٠٤ش افتتح مؤتمر التركيات لهذا السبب فى مدينة باكو وتم الاتفاق على تغيير أبجدية الجمهوريات السوفيتية التى تستخدم الأبجدية العربية إلى الأبجدية العربية إلى الأبعدية المعادية المعادية المعادية المعادية المعادية المعادية المعادية العربية المعادية العربية المعادية العربية المعادية العربية المعادية اللاتينية.

كان دور المندوبين الأتراك في هذا المؤتمر دور المستمع وبعد نهاية المؤتمر وعودتهم إلى بلدهم (تركيا) نشروا قرارات المؤتمر وأسماء أعضائه وخلصة الكلمات التي ألقيت؛ ولكنهم لم يتحدثوا عن أمنيتهم في تطبيق مثل هذه الإصلاحات في الأبجدية التركية وإمكانيتها، ومع وجود هذا رسخت فكرة إصلاح الخطشيئا في أوساط المستنيرين، وظهر تأييد من أعضاء الحكومة. ونشرت صحيفة شيئا في أوساط المستنيرين، وظهر تأييد من أعضاء الحكومة. ونشرت صحيفة (جمهوريت) مقالات في هذا الموضوع بتاريخ ١٤، ٢٧ و ٢٨ أغسطس سنة المركب من العلماء الأتراك أن يبحثوا جيدًا فكرة تغيير الأبجدية التركية إلى الأبجدية اللاتينية، وحدث جدال شديد بين المؤيدين والمعارضين وكان في الجدل عدد المعارضين أكثر؛ ولكن كان هناك أشخاص قد اقترحوا أن تتولى الدولة هذا الأمر المهم وأن تنفذه بسرعة كلما كان هذا ممكناً.

لم يمض وقت طويل حتى أقر المجلس التركى الكبير قانونا تم بموجبه تغيير المواد ٢ و ١٦ و ٢٦ و ٣٨ من القانون الأساسى، وانتهى الأمر بـصورة نهائيـة بقبول الأبجدية الجديدة، ولم يستطع المعارضون توجيـه ضـربة جديـدة للقـانون

الأساسى. وبدأ الأتراك العمل على الفور، ولكن هذا الأمر قد تأخر بعض الوقت بسبب بعض المصاعب الاقتصادية وتنفيذ بعض الإصلاحات التي كانوا يعتبرونها أكثر أهمية.

وفى الأول من يناير سنة ١٩٢٨م (دى ١٣٠٦ش) أعلن كل من وزير المعارف ووزير العدل للشعب عن طريق الصحف أنه سوف يتم استخدام الأبجدية اللاتينية سريعًا فى جميع أنحاء الدولة؛ وفى الأول من شهر مايو أصدرت وزارة الداخلية أمرا بإصدار كتيب تكتب فيه أسماء المدن بالحروف اللاتينية؛ وفى أواسط ذلك الشهر أنشئت فى بعض المدن فصول خصصت لتعليم الأرقام اللاتينية ثم بعد ذلك الأبجدية اللاتينية؛ وعرضت فى دور السينما أفلام كتبت باحرف لاتينية مع كل هذا وحتى هذا التاريخ لم يكن قد تم الاتفاق على تطبيق الأبجدية الجديدة.

فى ٢٦ يونيو سنة ١٩٢٨م (تير سنة ١٣٠٧ش) اقترحت لجنة الأبجدية الطرح النهائى الذى بموجبه يدرس الخط الجديد فى المدارس التركية خلل سبع سنوات؛ ولكن تطبيقه فى جميع أنحاء البلاد يلزم الأمر فترة أطول نسبياً.

ودارت مباحثات مطولة فى المطبوعات التركية حول الفترة اللازمة لتطبيق الأبجدية الجديدة، ومن جملة ما قيل ، قالت صحيفة (جمهوريت) إن تنفيذ هذا الأمر يتطلب عشر سنوات وقالت صحيفة (آقشام) خمسة عشر عاما.

ولكن عندما اقترح فالح رفقى آتاسى رئيس اللجنة فى قصر (دلمه باغــــچة) فى إستانبول مشروع الأبجدية الجديدة على رئيس الجمهورية أتاتورك واطلعه على المدة المقترحة لتطبيقها صاح أتاتورك: إما خلال ثلاثة أشهر وإما فلا!

لم يكن هناك مجال التأخير، فحمل أتاتورك على عاتقه مسئولية تطبيق الأبجدية الجديدة وألقى خطبة قصيرة فى مجلس (گاردن بارتى) الذى كان قد أعده الحزب الجمهورى الوطنى (فرع إستانبول) فى حديقة قصر (بوزنو) فى التاسع من أغسطس سنة ١٩٢٨م، وقال يجب تحطيم تلك القيود التى قيدت الشعب التركى منذ

عصور طويلة وتعليم الشعب الأبجدية الجديدة خلال خمسة إلى عسشرة أيام (١). وصدق المجلس التركى الكبير فى أول نوفمبر على (قانون قبول وتطبيق الحروف التركية) وعلى هذا النحو تحققت فى تركيا أمنية آخوند زاده الذى كان قد قال "إذا لم يكن المعاصرون موافقين فإن أخلافنا سيوافقون على هذا الرأى بدون شك وسوف بنفذونه من بعدى "(١).

الماولات الأخيرة لتغيير الأبجدية الفارسية :

ولكن في إيران، بعد الحرب العالمية الأولى، نهض مرة أخرى أنساس من بينهم ميرزا على أصغرخان طالقاني (٦) وسعيد نفيسي ورشيد ياسمي كرمانشاهي وسيد حسن تقى زاده وميرزا أبو القاسم مراغه وكتبوا العديد من الرسائل.

كل هؤلاء الأشخاص وأناس بعدهم بحثوا في هذا الموضوع، عدا بعض محدود مثل كاظم زاده إيرانشهر (٤) وأحمد كسروى كانوا يعتقدون أن إصلاح الأبجدية الحالية هو سعى ضائع وغير صحيح، واعتقد الجميع أن الأبجدية الجديدة للغة الفارسية لا يمكن أن تكون سوى الأبجدية اللاتينية، لأن الحروف اللاتينية التي تستخدمها اللغات الأوربية هي الأكثر مناسبة والأجمل من حيث الشكل ومن حيث

⁽١) لملاحظة نص هذا الخطاب - ترك ديلي بيبليو جرافي سي، ١٩٢٨-١٩٤٠، ص ٧-٩.

⁽۱) لملاحظة نص هذا الخطاب - الرك ديهي بيبهوجرهي على (۲) من رسالة أخوند زاده إلى روح القدس المؤرخة بتاريخ ۲۹ مارس ۱۸۷۲م، مجموعة القباى حديد ومكتوبات ص ۲۸۶.

⁽٣) والد الميندس خليل الطالقاني الذي كان من أعضاء الحرب الديمقر اطي، وكان بكتب المقالات في صحيفة (زبان أزاد) الصادرة عن الحزب، وقد كان من أشد المؤيدين لتغيير الأبجدية الفارسية، وبذل مساعى كبيرة في هذا السبيل.

⁽٤) وضع كاظم زاده أسسنا جديدة لتعليم الأبجدية عندما كان يتعاون مع إدارة مجلة [كاوه] فسى برلين، وادعى أنه قد علم عدة أفر اد ألمان الكتابة والقراءة الفارسية في اثنى عسشر درسنا وسئة أسابيع وفقا لهذه الأسس وقد طبع في يوليو سنة ١٩١٨م رسالة باللغة الألمانية فسى إصلاح أبجدية اللغات الإسلامية بعنوان (راه نو) وأرسل نسختها الأصلية في عام ١٩٣٣م مع عدة كلاشيهات إلى وزارة الثقافة الإيرانية من أجل طباعتها. (شرح حال كاظم زاده ايران شهر، طهران ١٣٢٩ش).

القراءة والكتابة وأن هذه الأبجدية من الحروف المفردة المنفصلة وأن أكثر الشعوب المنقفة تعرفها. وأن هذا هو الخط الرائج والمستخدم في سائر بلاد الدنيا المتحضرة وأن تركيا ومن بعدها الصين قد استخدمت هذه الأبجدية.

كان نفيسى من المؤيدين المتعصبين لتغيير الأبجدية وتحدث كثيرا عن عيوب الخط الحالى وظل حتى وفاته مصراً على رأيه، التقى الأستاذ (زيركوف الروسى) مع سعيد نفيسى فى طهران عام ١٩٢٨م، وكتب فى مقالة بعنوان (الأبجدية اللاتينية للغة الفارسية) (الفباى لاتين براى زبان فارسى) فى مجلة الثقافة والخط الشرقى فى (العدد الأول، موسكو ١٩٢٨م) يقول:

بعد أن تحدث معى نفيسى، واطلعته على الخطوات التى أنجزتها للأبجديات الشرقية فى الاتحاد السوفيتى، من أجل التقدم يجب أن نوجد أبجدية عملية تقوم على أساس الحروف اللاتينية للغة الفارسية. كان يعتقد أن تغيير الأبجدية الفارسية إلى اللاتينية لن يكون سهلاً بهذه السرعة وأن مساعيه فى هذا الصدد لمن تصل إلى نتيجة فورية؛ واعتقد أنه يجب أن نسترشد بالأجانب فى تعليم اللهجات المحلية الإيرانية. اهتم نفيسى بهذه المسألة وأن الحروف التى ستختار للأبجدية الفارسية يجب أن تختار من بين الحروف اللاتينية الشائعة والموجودة فى مطابع العالم، وألا يوجد بها إلى حد الإمكان حروف مركبة وأن جميع الحروف التى لها نفس الصوت نستعيض عنها بحرف واحد.

رشيد ياسمى كان مؤيدا لمبدأ تغيير الأبجدية وله بالإضافة إلى ذلك أشعار عدد فيها عيوب ومثالب الخط الفارسى (۱). تقى زاده ناقش الموضوع فى رسالة كتبها بعنوان (مقدمه، تعليم عمومى) مقدمة التعليم العام فى عام ١٣٠٧ش (١٣٤٧ق) ذكر فيها العديد من الأدلة لضرورة تغيير الأبجدية واقترح استخدام الأبجدية اللاتينية بدلا من الأبجدية الحالية إلا أنه عدل عن رأيه بعد ذلك ضمن

⁽١) مطلع الأشعار:

مضت عشرون عاما من عمري

مقالة كتب فيها : كنت قبل عشرين عاما فى الجانب الذى يميل إلى قبول الخط اللاتينى للغة الفارسية، وكتبت رسالة باسم (مقدمه عليم عمومى) فى هذا السأن ولكن بعد أن رأيت عيوب هذا العمل، وأظهر الفكر الخطر على ماهية أدبنا ولغنتا عدلت عن هذا الموضوع وأستغفر عن ذلك. (1)

كما نادى أبو القاسم آزاد بتبديل الأبجدية في عام ١٣٦٤ش، ١٣٦٤ق وطبع أبجدية سهلة وأسس جمعية باسم جماعة المؤيدين للأبجدية السهلة "گروه طرفداران الفباى آسان) وتولى هو سكرتارية هذه الجمعية، وعزم على تقديم هذا المشروع لمجلس الشورى في دورته الخامسة عشرة إلا أن القدر لم يمهله وتوفى قبل افتتاح المجلس في (الخامس من خرداد) عام ١٣٢٥ش.

ولكن كسروى ، مع أنه كان يعتبر تغيير الأبجدية أمرًا ضروريًا وذلك من فحوى كلامه الذى يقول : "الأبجدية التى اخترناها نريد أن نصب لحروفها قوالب من الرصاص وهذه القوالب لابد أن تطلب من أوروبا وهذا لن يحدث فى حالة الحرب (٢) ولكنه لم يقصد بأرائه اختيار خط جديد من بين الحروف اللاتينية بل كان يقصد تشكيل أبجدية سلسة وصحيحة يمكن استخدامها بدلًا من الأبجدية الحالية.

وتشكلت في عام ١٣١٨ ش جمعية باسم (انجمن إصلاح خط) من عدد مسن العلماء (٢) برئاسة سعيد نفيسي في طهران واقترحت أبجدية، وكتبوا في السصحف وأذاعوا في أجهزة الراديو المقالات والأحاديث عن مثالب ونواقص الأبجدية الحالية وضرورة تغييرها. وكانوا يعتبرون إصلاح الأبجدية أهم أسس الإصلاح الاجتماعي في إيران إلا أنه كان مؤمنًا بأن هذه الإصلاحات المهمة والخالدة لا يجب تنفيذها بالقوة الجبرية والقهرية، بل يجب إعداد وتهيئة الرأى العام لذلك بالمنطق والأدلية

⁽١) مجلة يادگار، السنة الرابعة، العدد السادس، ٢ص ٣٩ الحاشية.

⁽٢) مجلة برجم، السنة الأولى، العدد ١٢، النصف الثاني من شهر شهر سنة ١٣٢٢ش.

⁽۳) من بینهم دکتور نصر الله شیفته، مسعود رجب نیا، ایراهیم گرانفر، منوچهر امیری، ید الله رویائی، یحیی نکا، سهیل آذری، دکتور مروستی...

المحكمة، وهذا سيزيد عدد المؤيدين حتى يؤيد هذا السرأى جميع أفراد الأمة. واستمرت الدراسات والبحوث في هذا المجال في المجلات والمحافل الأدبية وتأسس في طهران سنة ١٣٤٣ ش مجمع باسم (انجمن ترويج زبان فارسي)، وانتشرت مجلة باسم (بنیاد فرهنك) واقترحت أبجدیة باسم (الفبای فارس بخط جهانی) أبجدیة فارسية بخط عالمي، وطلبت من القراء أن يكتبوا آراءهم في هذه الأبجدية. وفي سنة ١٣٤٤ ش عرضت مجلتا (روشنفكر وسبيد وسياه) موضوع تغيير الأبجدية مرة أخرى، ومنهما انتشر الموضوع بين مجلات أخرى، وتحدث في هذا الموضوع المؤيدون والمعارضون، وكان من بين تلك الآراء ما أبداه دكتــور (رحمــت مصطفوى) مدير مجلة روشنفكر الذي كتب مقالات امتازت بالدقة وأوضع بجلاء ضمن بحث ممتع وعميق عيوب الخط الحالى: إن الخط الإيراني اليوم - لو كتبــه خطاط - من أحسن الخطوط، الخط ليس رسمًا، الخط فن وواحد من جماليات الدولة؛ مثل قصص ألف ليلة وليلة، ومثل السوق الإيراني، ومثل النـــساء اللاتـــي يرتدين الخمار والمها ومثل لصبحور قبل أربعين عاما ومثل الحراملك ومثل لص بغداد كل هذه أشياء تعجب الأجانب ولكن نفس الكتابة والنقش الجميل عندما تكتب في كتاب أو صحيفة وعندما يكتبها الناس في أوراقهم لا تكون بهذا الجمال على أي حال من الأحوال مثل شرك موحش يعيش فيه اثنان وعشرون مليون إنسان. حتيى دكاتــرة وأساتذة أدبنا وجامعاتنا يعجزون عــن قــــراءة أي كلمـــة لا يعرفونهـــا مسدقا، (۱)

وقد أطلق الدكتور مصطفوى على الأبجدية الحالية اسم "الجثة" وقال إن هذا الخط يطبق مثل الكابوس على لساننا وعلى روح وفكر أو لادنا التلاميذ، وعلى روح وفكر جميع الأشخاص الذين ليست حرفتهم هي الكتابة أو الأدب ويحتاجون الخط

⁽١) روشنفكر، العدد ٦٢٨، ٢٩ مهر ١٣٢٤

في عملهم وفي متطلباتهم اليومية(١).

وقد أضاف في آخر المقالة:

إذا كان العربى يلوى لسانه بشكل خاص داخل فمه ويخرج صوتًا مثل ص أو ض ونحن لا نستطيع إخراج هذا الصوت، فلا يجب علينا أن نعاند ونحافظ فى أبجديتنا على الحرف الذى علامته هو الصوت، فهذا الحكم يشبه الجنون (٢).

و و اصل الكاتب كلامه قائلا:

هل حسبتم مرة عدد حروف الأبجدية الفارسية؟ ربما الرقم الذي تجدونه أمام أعينكم هو ٣٣ وهو ما ذكرتموه لنا منذ الحضانة، اعلموا أن هذا غير صحيح، الأبجدية الفارسية لها ١٢٣ حرفا ! وحسابهم واضح أيضاً، ما الأبجدية ؟ الثلاثة والثلاثون بحيث تُكتب بشكل مستقل، هل يمكن لأى شخص أن يقرأ ويكتب ؟ لكي يعلم الشخص القراءة والكتابة يجب ألا يتعلم هذه الحروف فقط بصورة مفردة بل يجب أن يتعلمها في أول الكلمة وفي وسطها وفي آخرها أيضاً، فنحن عندنا حرف الباء وحده وفي أول الكلمة وفي وسطها وفي آخرها، ويجب على متعلم الفارسية أن يتعلمها كلها لكي يعرف القراءة والكتابة، وعلاوة على هذا فإننا عندنا سبع علامات يجب تعلمها هي أيضا مثل حروف الأبجدية، وهذه العلامات السبع هي الأصوات الأربعة العالى والمنخفض والوسط والجزمي، وصوت المد والتشديد والتنوين الذي يوضع في آخر بعض الكلمات مثل نسبًا ولطفاً، وإذا جمعتموها كلها يمكن أن تصل إلى مائة وثلاثة وعشرين!... واللغة التي لا تحتاج بوجه عام أكثر من أربع أو خمس وعشرين علامة لأبجديتها، لماذا يجب أن تستخدم ١٢٣ علامة من أربع أو خمس وعشرين علامة لأبجديتها، لماذا يجب أن تستخدم ١٢٣ علامة فرده الأداء هذه الأربعة أو الخمسة والعشرين صوتاً؟(٢)

⁽١) روشنفكر، العدد ٦٢٨، ٢٩ مهر ١٣٢٤

⁽٢) روشنفكر، العدد ٦٢٨، ٢٩ مهر ١٣٢٤

⁽٣) روشنفكر، العدد، ٦٢٩، ٦ أبان ١٣٤٤.

وقد تحدث الكاتب بعد ذلك عن مشكلة الحرف والنقطة وأضاف فـــى آخــر المقالة :

توزيع أكبر الصحف في تركيا أكثر من مائتي ألف، وأكبر توزيع المصحف في إيران لا يصل إلى ثلث هذا العدد، لماذا ؟ لأن أي تركى متعلم عادى جدا في الصف السادس الابتدائي يمسك في يده الصحيفة التركية، لأنه يستطيع قراءة الصحيفة، ويستطيع نطق الأسماء المجهولة سواء المحلية أو الخارجية ويستطيع قراءتها للآخرين بصوت عال، فكم في المائة من الإيرانيين المتعلمين يستطيعون قراءة صحيفة بصوت عال ولا يصعب عليهم نطق كلمة واحدة سواء إيرانية أو أجنبية عشر أو عشرين مرة ؟(١)

النتيجة

معظم الإيرانيين المستنيرين لا ينكرون حاليا مزايا الأبجدية اللاتينية وضرورة تغيير الأبجدية الفارسية وصعوبة هذا الأمر بالنسبة لهم، وخوفهم الوحيد أنه بتغيير الأبجدية يضيع كنز المعارف والأدب الإيراني، وبرغم كافة الرسائل الجامعية التي كُتبت حتى الآن والاستدلالات التي تم استخراجها إلا أنه يمكن بصعوبة إقناعهم بأن تحويل الأبجدية إلى الحروف اللاتينية لن يمس ديننا وعقيدتنا ولغتنا وتقاليدنا ومعارفنا الوطنية.

فإلى الآن توجد خطوط علمية موضوعة عديدة لكتابة الفارسية بشكل صحيح وطُبعت بها بعض النصوص الفارسية، ومن بينها الخطوط التى اختارها علماء اللغة والمستشرقون الأوربيون للغة الفارسية، وقد تحولت حروف اللغة الفارسية فى أغلب هذه الخطوط إلى الحروف اللاتينية بدون التدخل والتصرف فى نظام الخط نفسه (Transliteration أو الكتابة الحرفية)، والظاهر أن الحروف فى مثل هذه

⁽١) روشنفكر، العدد ٦٣٠، ١٣ آبان ١٣٤٤.

الأبجديات أساسًا أكثر من أصوات اللغة الفارسية بمعنى أنه مثلًا تم اختيار حرف لاتينى واحد لكل حرف من حروف س ، ص ، ث مع زيادة بعض العلامات، وبالطبع هذه الخطوط فيها الجيد والردىء من الناحية الفنية، ومع ذلك عندما نقرأ مثلًا بعض الفقرات من كتاب رحلات ناصر الدين شاه إلى أوربا في الكتاب المدرسي للمؤلف "روزن" ، فإننا نشعر بسهولة غير عادية في قراءة النص الفارسي، ولو تُكتب جميع النصوص الفارسية بأبجدية مماثلة أو أبجدية أفضل وأسهل منها لن يبقى أي مجال للحدس والتخمين والاستنتاج في صحة القراءة، وبصفة خاصة لن يجد القارئ صعوبة في كشف وفهم النسخ الفارسية القديمة؛ لأنه كما نعلم في الكتب الفارسية سواء الخطية أو الحجرية علاوة على أن الحروف الصوتية قد حُذفت أصلًا فإنها في الغالب قد كتبت بالخط المائل والمبعثر والمغلوط بحيث يجب فهم المقصود بالتخمين وفصل العبارات بعضها من البعض بالحدس، ويمكن تمييز الصحيح من السقيم بصعوبة شديدة في بعض الأحيان؛ بسبب سقوط نقطة أو جزء من حرف أو بسبب تشابه الحروف.

وفى جامعة "أوبسالا" التى تعد أكبر وأقدم الجامعات السويدية، يوجد فـصل دراسى لتعلم اللغة الفارسية والمسئول عنه أحد الأسائذة السويديين، ويدرس فى هذا الفصل من عشرة إلى خمسة عشر طالبا، ويتم فيه تدريس بعض الأعمال لأشهر الشعراء والأدباء الإيرانيين مثل حافظ وسعدى ونظامى وغيرهم، وقد ذكر مراسل صحيفة "اطلاعات" الذى زار هذا الفصل، فى تقريره أن طلاب القسم الفارسى قـد عجزوا عن نطق الكلمات الفارسية، وأنه كان يفهم مقـصودهم بـصعوبة شـديدة وبنكرار الطلب، ومن جهة أخرى كلما حاول أن يتحدث بتأن وبسلاسة ووضـوح، عجز الطلاب عن فهم مقصوده وتمييز كلماته، وعندما طلب منهم أن يقرأوا أجزاء عجز الطلاب عن فهم مقصوده وتمييز كلماته، وعندما طلب منهم أن يقرأوا أجزاء

rosen, sprechem sie persisch ? (۱) أيا به فارسى سخن في كربيد؟)

غير مقروءة من أحد الكتب ابتعدوا جدًا عن النطق الصحيح لدرجة أن لهجتهم أثناء القراءة لم يكن لها أى وجه شبه بينها وبين الفارسية، وكانت تثير الضحك في بعض الأحيان، ولمًا سألهم عن سبب تعثرهم في نطق الكلمات والجمل الفارسية قالوا إن هذا الأمر يجب بحثه في الخط والأبجدية الفارسية.

وكان نفس هذا المراسل قبل شهرين (قبل تاريخ نشر المقالة) في محفل ضمطلاب العلوم التربوية والسيكولوجية، وتطرق بحثهم لمزايا الأبجدية اللاتينية على الأبجدية العربية (أو الفارسية) حيث رأى الطلاب أن التلميذ يعانى في تعلم الكلمات اللاتينية أقل بكثير مما يعانيه عند تعلم الكلمات الفارسية، وبمجرد أن يستمكن مسن نطق الحروف اللاتينية وكتابتها لن يجد صعوبة بعد ذلك في نطق الكلمات، وبما أن هذا الكلام لم يكن يتعدى حدود النظرية فقد قال هذا المراسل لهؤلاء الطلاب: ما أجمل أن توضع هذه النظرية في وعاء الاختبار: أي تفوق الأبجدية اللاتينية على الأبجدية الفارسية، وأن تُطبق هذه التجربة بالطرق التجريبية الخاصة المتداولة في مبحث التعلم" في علم النفس التربوي والتجريبي، على مجموعتين من الأطفال أصحاب الخمس سنوات، وأن يتم بصفة خاصة بعد تعلم الأبجدية الفارسية في المجموعة الأخرى أو ضمن تعلم هاتين الأبجدتين، مجموعة والأبجدية اللاتينية في المجموعة الأخرى أو ضمن تعلم هاتين الأبجدتين، وبالتالى لا تتأثر النتائج التجريبية بالحسابات الفرعية الأخرى.

وتوضيح ذلك أنهم قد استخدموا في هذه التجربة السيكولوجية "الكلمات فاقدة المعنى" والتي كان قد صنعها عالم النفس الألماني الكبير "إبينجهاوس"(۱) والمقصود بالكلمات فاقدة المعنى الكلمات المكونة من ثلاثة حروف ولا تستخدم بالفعل في لغة الحوار العادية وليس لها معنى في الواقع، وحسن الابتكار في أن المتعلم لا يستطيع

⁽۱) Herman ebbbinghous (۱م۰۱–۱۹۰۹م) عالم ألماني معروف، ومن رواد علم السنفس التجريبي له شهرة عالمية نتيجة أبحاثه ودراساته في مجال العمل والذاكرة.

الحصول على المساعدة عن طريق التداعى ولذلك فإن التجارب السابقة أو المسواد التعليمية السابقة لا تتدخل فى تجربة التعلم، وأن ما يستم تعلمه سيتعلق بنفس الموضوع المراد تعلمه، وقد اختاروا أفراد المجموعتين أيضنا اثنين اثنين: أى واحد من هذه المجموعة مع واحد آخر مماثل له فى العقل من المجموعة الأخرى، وعلى هذا الأساس فإن اختلاف عقول الأفراد لم يؤثر فى نتيجة التجربة.

وبهذا الشكل تتعلم هاتان المجموعتان جزءًا من الأبجدية ، ولكن طبقًا للإحصائيات فإن أطفال المجموعة اللاتينية من حيث مدة التعلم، قد استغرقوا نصف المدة التي استغرقتها المجموعة الفارسية لتعلم الأبجدية اللاتينية، ومن حيث النطق الصحيح للكلمات الجديدة نطقت المجموعة اللاتينية تسعين بالمائة من الكلمات تلقائيا أما المجموعة الفارسية فقد نطقت اثنين بالمائة فقط من الكلمات الجديدة بسشكل صحيح، وعلى هذا النحو كانت نتيجة التجربة في صالح الأبجدية اللاتينية بصورة كاملة، وبناء على هذا ووفقا للإحصائيات فإنه لا يمكن أن يكون هناك أدنى شك في تفوق الأبجدية اللاتينية على الأبجدية الفارسية والعربية (۱).

وآخر كلامى عن الأبجدية أنه يجب تطبيق تجربة استوكهولم كما اقتسرح مراسل "اطلاعات" في إيران بين مجموعات عدة من التلامية وبإمكانيات أكثر وبواسطة مسئولى التربية والتعليم وخبراء الفن السيكولوجي، لمعرفة مزايا الأبجدية اللاتينية على الأبجدية الفارسية بالوسائل العلمية والتطبيقية، وإذا كانت النتيجة إيجابية فليس أمام العقل السليم سوى اتباع النتائج العلمية والتجريبية . وبعد هذه المرحلة أي بعد أن أثبتت التجارب العلمية والتطبيقية ضرورة تغيير الخط الفارسي، يأتي الدور على اختيار الخط الجديد وهو ما يجب أن يعد له المسئولون التنفيذيون وأن يبحثوا في تفاصيل المسألة ويطرحوا الموضوع في الصحف والجرائد ويستطلعوا آراء ونظريات ودلائل جميع العلماء وأهل البصيرة سواء داخل إيران أو خارجها، وبعد ذلك يطبقون هذا الأمر المهم جدا بالشكل المطلوب.

⁽١) صحيفة اطلاعات، الأربعاء، ٣٠ مهر، الخميس، ١ أبان ١٣٣٧.

المصادر:

- آخوند زاده (میرزا فتحعلی): الفبا، تغلیس، ۱۲۸۵ق.
- آزاد مراغه أى (أبو القاسم): الفباى آسان، تهران ١٣٢٤.
- Agâh Siri Levend, Türk dilinde gelisme ve sadelesme safhalari, Ankara.
 1949.
- أرفع الدولة (برنس رضا دانش تبريزى): رساله، رشديه در خط فارسى، استانبول، ١٨٧٩م.
- افشار بکشلوی قزوینی (رضا) : بروز نگارش (دستور خط وزبان)، استانبول، ۱۳۳۰ ق.
 - اویسی (علی محمد): راه نو (در الغبا وتغییر خط) ، استانبول، ۱۳۳۱ق.
 - بهروز (حسین) : الفبای بهروزی، استانبول، ۲۹۹ ق.
 - بهروز (ذبیح): خط وفرهنگ (ضمیمه، شماره، ایران کوده)، تهران ۱۳۲۵.
-: طرح تبدیل الفبای ترکی ملل جماهیر شوروی بـــه لاتـــین. (بـــه روسی)، ۱۹۲۲.
- Tansel (F.A.): Arap harflarinin islahi ve degistirmesi hakkinda ilk tesebbusler ve necticeleri (1862-1884), TIK Belleten. 1953, N.66.
 - تربیت (محمد علی) : دانشمندان آنربایجان، تهران ۱۳۱٤.
- تفی اف، اپر اهیم: "میرزا فتحعلی آخوندوف والفبای جدید ترکیی"، (به روسی)، مجلة فرهنگ وخط شرق ، شماره ۱، باکو ، ۱۹۲۸.
- نقی زاده، سید حسن: "مقدمه تعلیم عمومی" (یکی از فصلهای تمدن، نگارش، دستور خط)، تهران ۱۳۰۷.
 - جمعیت ایران جوان: الفبای نو، تهران.؟

- خانلری ، برویرز ناتل : "خط وزبان" مجلهٔ سخن، دوره نهم، شماره ۱۰ و ۱۲/۱۱.
 - ____ : "درباره، تغيير خط فارسى". مجله سخن، دوره يازدهم، شماره ١.
 - ذكاء، يحيى : دربير امون تغيير خط ، بخش نخست، تهران ١٣٢٩.
- زیرکف ، بروفسور : "مسئلة الفابی لاتین برای زبان فارسی" (به روسی)، مجله فر هنگ و خط شرق ، شماره ۱، مسکو ۱۹۲۸.
- على يف ، س،م: "درباب روابط اجتماعي وسياسي روشنفكران آذرباباجان، ايران وتركيه درنيمه، دوم سده نوزدهم". مجموعه ايران، آكادمي علوم شوروي. دانشكده خاورشناسي ، مسكو، ١٩٧٦.
- کانوف، آ.ن : "اصلاح الفبای ترکیه" (به روسی)، مجله تاریخ و زبانشناسی کشورهای شرق، لنین گراد، ۱۹۰۹م.
- كوجرلو، فريدون بيگ: رساله يادبود يكصدمين سال تولد ميرزا فتحعلى آخوندزاده، تفليس، ١٣٢٩
 - گرانفر، ابراهیم: لزوم قطعی تغییر خط تهران ۱۳۳۹.
- لاروش ، ی : "مسألة تبدیل الفاری ترکیه به لاتین"، (بسه روسی)، مجلسة فرهنگ وخط شرق، شماره ۲، باکو ۱۹۲۸.
 - مستشار الدولة، يوسف : اصلاح خط اسلام، تهران.
 - مینوی، مجتبی: اصلاح یا تغییر خط فارسی ، تهران ۱۳٤٤
- ناطق، مهندس ناصح: "تغییر خط" مجله نگین، دوره دوم، شماره ۱۹، آذرماه ۱۳٤٥ و ما بعد.
 - ناظم الدوله (ملكم) : نمونه خط أدميت لندن ١٣٠٣ق.
 - نفیسی (سعید) : "تاریخ خط در ایران" مجله کاوش، دوره دوم، شماره آبان.
- نویسنده ناشناس: "مقدم بر تغییر خط و هر اصلاح دیگری طرز فکر است کــه

- بابد اصلاح شود"، مجله خواندنیها، سال ۲۱، شماره ۳۰ وما بعد.
- هدایت (صادق) : "خط بهلوی والفبای صوتی"، مجله سخن، دوره دوم، شماره ۸ و ۹.
- یوزیاشف (ن): "الفبای عربی والفبای جدید ترکی" (به روسی)، مجله فرهنگ وخط شرق، شماره ۱، مسکو، ۱۹۲۸م.

القسم الثاني الصدف والجلات

١ - الجرائد

للجرائد والمجلات الإيرانية تاريخ ممتع وجميل، فإذا أراد شخص ما رصد حركــة تطور النقافة والأدب الإيراني منذ النهضة ولاسيما بعد فترة التحرر والدستورية التي استمرت أكثر من نصف قرن من تاريخ الفترة الأخيرة، لابد له من الرجوع إلى (أوراق) جرائد ومجلات هذه الفترة. إذا وضعنا في اعتبارنا أن شخصًا ما يكتب عن أحداث السنوات الأولى للثورة الدستورية - نتيجة الأحداث السياسية وأن ما تفتق عنه ذهن الكتاب الإيرانيين قد انعكس على صفحات الجرائد والمجلات-فإننا سنصل إلى الأهمية الكبرى لهذا الموضوع، ومما يؤسف له أن هذا الكتاب لا يحوى بحثًا مفصلًا عن تاريخ المطبوعات في إيران، ويمكن للباحث الرجوع إلى فهرس الجرائد الفارسية الذي كتبه رابينو (طبعة رشت) والفهرس الذي أعده محمد على خان تربيت والذي ترجمه إلى الإنجليزية ادوارد براون وطبعه وكذلك إلى الكتاب ذي المجلدات الأربعة عن الجرائد والمطبوعات الإيرانية الذي ألف محمد صدر هاشمي وإلى مصادر ومراجع أخرى. فإن الخلاصة توجب القول إن الكتابــة الصحفية بشكلها المتعارف عليه الآن لم تكن موجودة، والأوراق التي كانت تنــشر باسم صحف كانت منحصرة فيما يتعلق بأمور الدولة والبلاط ومنذ بدايـة الثـورة الدستورية سنة ١٢٨٥ ش اصطبغت الصحف والكتابة الـصحفية بـسمة القوميـة والتعبير عن الشعب. وانتشرت في طهران وفي عواصم الولايات المختلفة صحف كثيرة كانت أعدادها تزداد يومًا بعد آخر. وتعطلت الصحف جميعها بعد انقلاب محمد على شاه ودك المجلس بالمدافع والقنابل، وبعد فتح طهران وعــودة الثــورة الدستورية والحرية ازدهرت الجرائد والمطبوعات مرة أخرى خلال مدة استمرت عشر سنوات من المحرم عام ١٣٣٠ق دى ٢٩٠١ش وتم إسقاط المجلس الثاني حتى انقلاب اسفند عام ١٢٩٩ش. كانت الصحف خلال تلك الفترة معطلة غالبا.

وفى اسفند عام ١٢٩٦ش إبان رئاسة مستوفى الممالك للحكومة توقفت الصحف تماما، عدا صحيفة (إيران) وهى الصحيفة شبه الرسمية التى استمرت فى الظهور شم انتشرت صحيفة (رعد) فى الأول من بهمن ١٢٩٧ ش التى كان يرأس تحريرها سيد ضياء الدين طباطبائى ثم انتشرت صحف أخرى بعد ذلك تدريجيا.

كانت الفترة الممتدة لسنوات أربع منذ الانقلاب وحتى تأسيس الدولة البهلوية أخصب مراحل الكتابة الصحفية في إيران وأكثرها إثارة، كان سيد ضياء الدين طباطبائى مدركا تمام الإدراك لأهمية الصحافة؛ فقد كان هو نفسه صحفيا ومع هذا فغداة توليه مستولية الوزارة أي في صباح الرابع من شهر اسفند سنة ١٢٩٩ ش أصدر أمرًا بتعطيل الصحف المهمة في العاصمة مثل (كلشن وحلاج وستاره إيران)، بل إن صحيفة رعد- وقد كان مالكًا نها- قد موقفت عن الصدور أيضاً، وكانت صحيفة إيران هي التي سمح لها بالصدور منذ يوم الثاني عشر من اسفند سنة ٢٩٩ اش والتي لم يكن لها منافس أنذاك كانت تتحدث عن الخطوط الإصلاحية التي تقوم بها الوزارة، كما أنها لم تكف عن طبع البيانات الـصادرة عـن رئاسـة الدولة بينما مثلت بعض صحف المناطق الأخرى البعيدة عن العاصمة دور المعارض وعملت على تأليب الشعب ضدها. ولكن بعد سقوط وزارة سيد ضياء الدين طباطبائي التي استمرت لمدة ٩٠ يومًا وتولى قوام السلطنة مسئولية الحكومة فإن هذه الحكومة لم تكتف فحسب بالغاء قرار تعطيل الصحف، بل سمحت بصدور صحف جديدة مثل (ناهيد واتحاد وقرن بيستم وطوفان وقانون وخلق وإيران أزاد وسياست وحقيقت وشفق سرخ) بعد افتتاح الدورة الرابعة لمجلس الشوري في الأول من تير سنة ١٣٠٠ش والسيما بعد سفر أحمد شاه إلى أوربا في الخامس من بهمن سنة ١٣٠٠ش فأضحت صحف إيران أكثر حرية، وكتبت مقالات عن الثورة وعن أن وزارة سيد ضياء الدين طباطبائي تميزت بالحدة والجدية؛ كان بعضها يحمل كراهية شديدة لنصرت الدولة واعتبرته واحدًا من أسباب هذه الثورة. وفي الثاني من اسفند سنة ١٣٠٠ ش أعلن قائد الجيش بيانا ذكر فيه أنه هو السبب الحقيقي للانقلاب

وحذر الصحف من الحديث فى هذا الموضوع وقد ذكر فى بيان الوزارة:
إن الانقلاب العظيم لم يكن فى مقدور أى أحد، فهذه الخطوة لا يبادر بها إلا من يستطيع تمييز الظلم الخارجى وضعف الحكم الداخلى، إذن فصاحب هذه الخطوة هو من يستطيع أن يهب عمره كله فى صفوف الجيش ويستنتج بالفعل الأهداف الحقيقية المستشارين الأجانب من أى طبقة ونوع فى هدم أساس هذه المملكة، وهمو من يستطيع أن يعيش فى الصحارى والجبال ويضع روحه على كفه من أجل هذه المملكة ويعرف جيدًا أن المسئولين الفاشلين الوضيعين لن يقدروا تلك التضحيات ومن الممكن أن يضحوا بكل جهود ضباط وجنود الجيش من أجل مائة دينار تدخل جيوبهم... فلا تقعوا فى الخطأ بدون داع ولا تفتشوا بطريق الخطأ عن قائد

الانقلاب، وأنا أقول لكم بكل فخر وشرف إننى أنا القائد الحقيقى للانقلاب! بعد صدور هذا البيان نشرت الحكومة العسكرية بيانا آخر شديد اللهجة، فأخذت العديد من الصحف مثل إيران آزاد ونجات إيران وحيات وجاويد وبيكار وتنبيه درخشان وبخاصة جريدة طوفان التى كان فرخى يزدى مديرا لها- أخذت في كتابة مقالات حادة، وتحصن عدد من كتاب الصحف في مسجد حضرة عبد العظيم وفي السفارة الروسية، وبعد يوم ٢٩ فروردين سنة ١٣٠١ش توجه عدد كبير من الكتاب كان من بينهم موسوى زاده يزدى مدير صحيفة بيكار وسيد مهدى نبوى تفرشي مدير صحيفة تنبيه درخشان - توجهوا إلى المجلس وألقوا العديد من الخطب طالبوا فيها بتنفيذ القانون الأساسي(١). وازداد ضغط الحكومة على الجرائد يوما بعد يوم.

وفى مهر سنة ١٣٠١ش عاودت الصحف حملتها على مجلس الوزراء والدولة ووزير الحربية مما أدى إلى استقالة قائد الجيش في الرابع عشر من شهر

⁽١) فرحت هذه المجموعة بعد استقالة مشير الدولة وبداية عمل حكومة قوام السلطنة الذي وعد بتطبيق الدستور.

مهر من وزارة الحربية إلا أن العسكريين في طهران وسائر المدن الإيرانية أيدوا قائد الجيش واندلعت المظاهرات المؤيدة له وشنت الصحف المؤيدة للحكومة حملتها على المجلس مطالبة بالإبقاء على قائد الجيش، وفي الرابع والعشرين من شهر مهر توجه قائد الجيش إلى المجلس وأعلن التزامه بالقانون والمجلس، ولكن نفوذ قائد الجيش وسلطته أخذت في الازدياد يوما بعد يوم، وفي ٢١ خرداد سنة ٢٠٠١ش قدم مدرس استجوابا إلى رئيس الوزراء مستوفى الممالك الذي أجاب في نهاية رده إجابة غير منتظرة (١). أثارت الحاضرين وسببت تعاطفا من الجمهور خارج المجلس مع مستوفى الممالك، وهاجمت الصحف الموالية لرئاسة الوزراء النواب وظل الموضوع لفترة طويلة موضع بحث وانتقاد. في تلك الأثناء نظم عشقى شعره المعروف:

إن هذا المجلس الرابع هو بحق الله عار على البشرية

أرايت ماذا حدث

كل ما فعلوه هو ضرر فوق ضرر

ار ایت ماذا حدث

مستوفى بهذا الخطاب الذي أحدث دويا مثل دوى المدفع

قد فضح الجميع

أفهمهم ماذا حدث في الدورة الرابعة

أرأيت ماذا حدث

⁽۱) قال مستوفى للأسف ولسوء الحظ هناك بعض الأشخاص فى هذه المملكة يريدون التدخل فى الأمور والحصول على بعض الثمرات وإعطاء بعض الثمرات أيضاً. وأنا لا أخذ ولا أعطى ولست مصراً أيضا على البقاء، وأنا سوف أترك المجلس فى هذه الأيام التى يرى البعض أنها أيام الاستقلال، للأشخاص الطامعين، وأرحل وأقدم استقالتى السشاه مسن أجل حفظ واحترام رأى الأغلبية.

وقد أحدث هذا الخطاب تأثيرًا في جميع الاتجاهات كما أثر تأثيرًا كبيرًا في الصحف مثل (كار وبيكار وطوفان) وسببت حملات كبيرة على زعماء الدستورية الذين كانوا لا يزالون يعملون.

وفى ٢٦ خرداد سنة ٢٠١ش تولى مشير الدولة موقع المسسولية وانهالت عليه التهانى من الصحف، آملة أن ينجز أعمالًا طبية وأن تنتهى انتخابات المجلس الخامس فى عهده، واستمرت وزارته قائمة رغم ما اعترضها من صعاب ومؤامرات حتى أواخر شهر مهر سنة ٢٠٠١ش.

قبل إقالة مشير الدولة، نشرت مجموعة من الصحف برنامج قائد الجيش، وكتبت إحدى الصحف المهمة يوم ٣١ من شهر مهر حديثا مع مشير الدولة نشرته في مقالتها الافتتاحية:

قائد الجيش، هذه مرحلة جديدة، لقد سئم الناس من حياتهم الماضية وتوالت الحكومات كورق اللعب وتساقطت على الأرض مما أعجز الجميع ولم يبق أثر لأى منها، وبقى قائد الجيش كآخر سهم فى غمده، إننا نأمل أن تلبى احتياجات الرأى العام حين تشكل الوزارة وأن تعدل أوضاع الشعب المؤلمة إلى وضعع أحسن وأفضل.

وفى الثالث من شهر (آبان) وقع الملك القاجارى قرارًا عهد فيه برياسة الوزارة لقائد الجيش رضا خان ثم غادر فى الحادى والعشرين من نفس الشهر إلى أوربا للعلاج للمرة الثانية والأخيرة.

وحين تولى قائد الجيش الوزارة أصدر على الفور قراراً أغلق بمقتضاه الشكاوى عن طريق الصحف، وكانت المادة السادسة والسابعة والثامنة بصفة خاصة موضع الاهتمام، وتلقت صحف طهران (عدا صحيفة أو صحيفتين) تلك القرارات بقبول حسن، وتلاشت نهائيا مقدرة الصحف وسلطتها خلال فترة حكم قائد الجيش، ثم بعد توليه السلطة حتى نهاية فترة حكمه.

وفى شهر اسفند عام ١٣٠٢ش ظهرت فكرة المطالبة بالجمهورية وفى نفس تلك الأيام نشرت صحيفة (كوشش) التى كان شكر الله صفوى مديرا لها كلمات السلام الجمهورى الذى نظمه عارف قزوينى، وكتب ذلك فى مقال تحت عنوان (قيام ملى) أى الثورة الشعبية.

وعلى عكس الآراء الضعيفة لعدد من الرجعيين والمتعصبين لعادات عصر الجاهلية وحاشية بلاط السلطنة ودعاة الفساد ومروجى الأكاذيب بدأت النهضة الوطنية بصورة جادة وحماسية، وسقطت مشاعر الكراهية مثل الحمم البركانية فوق بلاط السلطنة؛ لهدم عرش صاحب الرفعة والسمو السلطان السعيد والملك العادل...

وأثارت الناس مضامين الصحف والبرقيات التي توالت من سائر المحافظات عن عدم رضا الشعب عن الأسرة القاجارية مما هيأ الظروف المناسبة إلى إسراع قائد الجيش في افتتاح الدورة البرلمانية الخامسة؛ حتى يتمكن من طرح مشروع النظام الجمهوري؛ وحتى يفرغ من ذلك في بداية العام الجديد. وكان المجلس قد افتتح قبل ٣٨ يوما من عيد النوروز لعام ١٣٠٣ش، وفي الجلسة الرابعية (٢٥ اسفند) حدث صدام كبير بين مدرس وتدين باعتباره من المعارضين، وفي نهاية الجلسة شن حسين بهرامي (إحياء السلطنة) بإيعاز من (تدين) هجوما عنيفا على المطالبة بالنظام الجمهوري في الثاني من فروردين سنة ١٣٠٣ش وبعد هذه المطالبة بالنظام الجمهوري في الثاني من فروردين سنة ١٣٠٣ش وبعد هذه التظاهرات التي واجهت المطالبين بالنظام الجمهوري خرج قائد الجيش من طهران مقهورا، وشنت الصحف المؤيدة لقائد الجيش هجوما على المعارضين للنظام الجمهوري، ومن بين هذه الصحف (كوشش وتجدد وناهيد وكالمن وجارجي ايران) الجمهوري، ومن بين هذه الصحف (كوشش وتجدد وناهيد وكالمن وجارجي ايران) وبخاصة صحف (ميهن وستاره ايران وشفق سرح) (١) وامتلات صحفة في العصر

⁽١) كانت الصحف المخالفة هي : طوفان، قانون، نسيم صبا وقرن بيستم.

القاجارى. كان الشيخ على دشتى طالبا أنذاك وكان قد أتى من العراق العربى إلى اليران، وكان قد حصل على امتياز صحيفة شفق سرخ، وهاجم فى مقال أو مقالين فى بداية الأمر قائد الجيش ثم حدث تقارب بعد ذلك، ونشر عددا من المقالات فى صحيفته ضد الدولة القاجارية مؤيدا للنظام الجمهورى.

من مقالات على دشتى حول قائد الجيش وردت العبارات التالية "ذلك الشخص الذي أعطى لإيران القوة والعزة بعد قرنين من الضعف والمذلة والفرقــة والتشتت خرج من طهران في يوم سابق... مضى قائد الجيش وامتلات طهران بالجرائم وعادت إلى سيرتها الأولى ولكن ما دور المجلس والأمة؟ إن ذهاب قائد الجيش يعنى تسلط الأجانب وذهاب قائد الجيش يعنى اختلاف الكلمة، ذهاب قائد الجيش يعنى ظهور المتمردين، ذهاب قائد الجيش يعنى هزيمة القيم في إيران، ذهاب القائد الجيش يعنى الثورات الداخلية والاضطرابات، ذهاب قائد الجيش يعنسي القضاء التام على خطط الإصلاحات، إن ذهاب قائد الجيش يعنى كل ما ذكرته. قائد الجيش هو والد الوطن، قائد الجيش هو نموذج لروح الرجولة والشهامة والــشجاعة الإيرانية. قائد الجيش هو خليفة اردشير بن بابك ونادرشاه، قائد الجيش هـو قـوة الأمة وموقع احترام وتقدير طبقات الأمة ومؤسس نظام جديد في ايران، وهو ذاتــه واحد من المصلحين المحبين لإيران لدرجة العبادة، إن هذا الشخص يجب ألا يذهب ولو أريقت الكثير من الدماء، يجب أن يعود؛ لأن الأمة الإيرانية تحبه، إن عيون خمسة وعشرين قرنا من تاريخ إيران متجهة إليه ومتعلقة به"(١). كما نشرت الصحف الفكاهية مقالات ورسومات كاريكاترية ضد القاجاريين والأقلية في المجلس.

من ناحية نشرت الصحف المعارضة أشعارًا ومقالات كثيرة ضد النظام الجمهوري ومؤيديه، كان من بينها مجموعة أشعار باسم (جمهورية نامه) طبعت

⁽١) شفق سرح، السنة الثالثة، العدد ٢٢٨، الثلاثاء ١٩ فروردين عام ١٣٠٣ش.

على ورق النشادر ووزعت على الناس بشكل سرى(١).

صحيفة نسيم صبا الفكاهية والكاريكاترية التي يقال إن محتوياتها كانت تتم تحت إشراف ملك الشعراء بهار قد تضمنت أيضًا دعايات مضادة للنظام القاجارى ومؤيدة للنظام الجمهوري، ومن يقرأ العدد الأول منها الصادر في الأول من فروردين سنة ١٣٠٣ ش يجدها قد تضمنت أشعارًا:

صوت الجماعة المتحدة هو تعبير عن صوت الله

و ثلك الصفعة الشديدة يا للعجب كان لها صدى قوى أى دواء يفيد تلك السلطنة التى تلفظ أنفاسها

لقد تعرضت الجمهورية للاستهزاء من قبل السيد تدين

وتعرضت المملكة للاضطراب بسبب غوغاء التدين

كانت جريدة قرن بيستم أشد الصحف معارضة للنظام الجمهورى، وكان يكتب فيها مير زاده عشقى، ونشر هذا الشاعر والكاتب السشاب العدد الأول من جريدته فى السابع من تير ١٣٠٣ش، وضمن هذا العدد أشعارًا ومقالات ورسومًا كاريكاتورية. نتيجة لهذا أوقفت الصحيفة وقتل هذا السشاعر على يد شخصين مجهولين. وقد ذكر ملك الشعراء بهار فى بيانه الذى ألقاه فى جلسة ١٧ تير أن الصحف ليست حرة، إنهم يراقبون صحفنا فى المطابع، إذا كتبت مقالة بحرية أكثر فإنهم يوقفون الصحيفة لقد اعتصم مديرو صحف الأقلية بالمجلس خوفًا على حياتهم وفى النهاية نحن فى حالة من الضغط والضيق".

وبعد واقعة قتل عشقي، برغم أن كتاب الصحف قد نشروا بيانا واعتــصموا

⁽١) في تلك الأثناء كان يعتقد أن ناظم هذه الأشعار هو عشقى، ولكن بعد مقتل عشقى ظهر أن ناظم هذه الأشعار هو ملك الشعراء بهار.

فى المجلس بدعوى تعرض حياتهم للخطر^(۱) إلا أن هذه المقاومة لم تستثمر طويلا؛ فقد تم خلال فترة قصيرة تعطيل الصحف المعارضة، واستراحت الدولة من زعاف أقلامها وبخاصة بعد واقعة السقا خانه وحادثة مقتل الميجور (روبرت ايمبرى) القنصل الأمريكي.

وفى جلسة السابع من مرداد سنة ١٣٠٣ ش قدم مدرس زعيم الأقليـة فـى المجلس طلب استجواب للحكومة، كان نتيجة هذا أن الصحف المؤيدة للحكومة مثل (ستاره إيران) هاجمت مدرس ونواب الأقلية وبدأ الصراع داخل وخارج المجلـس؛ قرر بعدها نواب الأقلية عدم حضور جلـسات المجلـس وصـرف النظـر عـن الاستجواب؛ أما رضا خان قائد الجيش بعد أن أنــزل الهزيمـة بالـشيخ خزعـل والقضاء على ثورة خوزستان، أصبح قائدا عاما للجيش في بهمن سـنة ٣٠٣١ش؛ ثم أصبح ملكا لإيران في آبان سنة ٤٠٣١ش، وأصبح الطريق معبدا للإصــلاحات التي تبنتها الحكومة. كان رضا خان وهو قائد للجيش بعتبر حرية الـصحافة أمــرا ضارا بالنسبة له وبالنسبة لأفكاره ومخططاته، ومثلما رأينا ظل كذلك حتــي يــوم تمكنه التام من السلطة في مواجهة دائمة مع الصحف، وظل في صراع مستمر مع خصومه، وفي النهاية انتصر على خصومه السياسيين والإعلاميين وأنــشا جهــازا خاصاً به ينفذ إرادته ويطيع أوامره.

فى بداية تغيير السلطة ولعدة سنوات تالية لم يكن الموقف من الصحف مضادًا تماماً، وكانت تصدر فى طهران صحف مثل اطلاعات وحصار وعدل وتجدد إيران وآينده إيران وأوقات ومسازورد وتهران (باللغة الفرنسية) وستاره جهان وغيرها. ولكن سوء ظن رضا خان بالصحف بدأ يشتد تدريجيا حتى إنه لم

⁽۱) كان هؤلاء : ملك زاده، مدير تازه بهار؛ فخر الدين وفاء مدير شهاب ميرزا عيسى خان، مدير ناصر المله؛ رحيم زاده صفوى مدير آسياى وسطى، عباس إسكندرى مدير سياست؛ رسا مدير قانون؛ كوهى كرمانى، مدير نسيم صبا؛ قديرى مدير قرن بيستم.

يكن يصدر فى طهران وعواصم المحافظات المختلفة فى ١٣١٠ش سوى عدد يسير من الصحف.

وخلال عهد رضا شاه كانت رقابة الشرطة كاملة على محتوى الصحف بصورة مباشرة وتامة؛ ولم يكن بمقدور أى صحيفة أن توالى انتشارها إلا إذا كانت حريصة كل الحرص فى نشرها ومراعية ما يجب أن يكتب أو يقال ليس هذا فحسب بل يجب أن تكون داعمة ومؤيدة لأفعال الحكومة.

كانت صحف اطلاعات وإيران (مهر ايران) وكوشش وشفق سرخ من الصحف المهمة التي استطاعات بحسن تدبير مديريها أن تحفظ نفسها من المصادرة والإغلاق طول فترة رضا شاه، بل حصلت على المزيد من المزايا من تقربها إلى رضا شاه وأجهزة الدولة.

ومن بين مديرى الصحف الذين نالهم الأذى والضرر فى عهد رضا شاه فرخى، مدير صحيفة طوفان الذى مكث فترة طويلة فى السجن، ثم توفى بالسبجن فى نهاية الأمر.

شددت الشرطة من رقابتها على الصحف بعد عام ١٣١٦ش بعد كشف شبكة شيوعية فى طهران؛ حتى إن محتوى الصحف كان بعد ذلك قاصرًا على نشر ما تصدره الحكومة والدولة من قوانين وأوامر وأخبار الدولة العامة والمحاضرات والأحاديث المتنوعة ورحلات الشاه ووزرائه...

المجال هنا لا يسمح بالحديث عن كل صحيفة بشكل منفرد في هذه الفترة ونحن سوف نتحدث باختصار عن هذه الصحف في ثنايا حديثنا عن مديري وكتاب هذه الفترة.

٢ - المجلات:

الآن نستعرض مجلات هذا العصر التي بها إلى حد ما نواح أدبية:

ارمغان:

مجلة ارمغان مجلة محافظة وتقليدية، قد بدأت عملها في بهمن عام ١٢٩٨ ش، وكانت في تلك الفترة حتى شهر دى سنة ١٣٢٠ش تصدر تحت إشراف وحيد دستگردى مؤسس هذه المجلة، وبعد وفاة وحيد دستگردى تولى ابنه محمود وحيد زاده نسيم رياسة المجلة وأصدرها بنفس الشكل والأسلوب الذى كان والده يصدرها به.

مجلة تعليم وتربيت:

مجله شهرية تصدر عن وزارة المعارف تحت إشراف على أصغر خان حكمت، رئيس تفتيش الوزارة، صدرت هذه المجلة فى شهر فروردين عام ١٣٠٤، ونشر فى العدد الأول من هذه المجلة مقال بإمضاء (مشار الدولة) وكيل وزارة المعارف فى تلك الفترة تحت عنوان (حكم وزارتى) القرار الوزارى، يشرح فيه هدف وزارة المعارف من إصدار هذه المجلة (١):

إن البحث في أسرار التعليم ودقائق التربية والنجاح مستقبلا في تحقيق النتائج المرجوة والمطلوبة، ونشر الأفكار المفيدة: أي الأفكار التي قد وضحت بشدة وتم تجربتها في تجربة العمليات التعليمية، في قالب الكلمات المزينة التي بعرضها نجح المنطوعون لخدمة التربية والتعليم في الوصول سريعًا إلى الأمنيات القديمة والتمي هي رقى وسمو أطفال إيران، ومذكرات تاريخ التربية والحضارة الإيرانية وإجراء المقارنات في هذا الموضوع - كل هذا سيؤدي إلى معرفة تاريخ تربية وحصارة الأسعوب الأخرى وإعطاء الفرصة لأنصار العلم؛ كسى ينشغلوا بهذه الطريقة بنحصيل المناهل العلمية واكتساب فضائل الآخرين أيضا واتخاذ القرارات التي تتفق والرقى العلمي واستثمار ذوق العلماء وبدائع أفكار الحكماء.

⁽١) نقل باختصار من حكم الوزارى رقم ٩٦٥ الوارد في العدد الأول للمجلة.

تشتمل هذه المجلة على قسمين: القسم العام ويشمل مقالات في فن التربية والتعليم والمسائل المتعلقة به والأبحاث الجديدة المتعلقة بهذا الأمر، أما القسم الرسمي فيشمل القوانين التعليمية وقوانين العمل بها، والتشريعات الإدارية والإحصائيات التعليمية ومشروعات المجلس الأعلى للثقافة.

طبع فى هذه المجلة ترجمة كتاب اعتماد به نفس (الاعتماد على الذات) تأليف الكاتب الإنجليزى صامويل اسمايلز الذى ترجمه دشتى، توقفت مجلة تعليم وتربيت عن الظهور من عام ١٣٠٧ش إلى اسفند عام ١٣١٢ش. وعندما أسند إلى على أصغر حكمت وكالة وزارة المعارف، أصدر فى فروردين عام ١٣١٣ش قرارا بإعادة صدور هذه المجلة بنفس أسلوبها السابق وأسند إدارتها إلى نصر الله فلسفى، وكان وضع المجلة فى هذه الفترة أحسن مما سبق؛ فلقد ساهم علماء إيران فى كتابة مقالات فيها مثل بديع الزمان فروز انفر وبهمنيار ودكتر شفق وكسروى وفاسفى وفر امرزى ودكتر صديق و أخرين.

تم تغيير اسم هذه المجلة بعد أن اختار مجمع اللغة الفارسية (فرهنكستان) اسم (آموزش وپرورش) عوضاً عن (تعليم وتربيت) اعتبارًا من العام الثامن الإصدارها الموافق مرداد عام ١٣١٧ش.

اعتبارًا من العام التاسع إلى ما بعد أسندت إدارة هذه المجلة بالترتيب إلى محيط طباطبائى ثم الدكتور صورتكر ثم حبيب يغمائى ثم إقبال يغمائى ثم عباس شوقى.

آينده :

مجلة آينده مجلة سياسية وأدبية، وهي واحدة من أفضل المجلات الشهرية في بداية عصر رضا شاه، وقد صدرت بفضل جهود الدكتور محمود آفشار في شهر بداية عصر رضا شاه، واستمرت لمدة عامين حتى شهر اسفند عام ١٣٠٦ش، صــدر

منها في تلك الفترة أربعة وعشرون عددًا(١).

كان هدف مجلة أينده هو الوحدة الوطنية، وكانت مليئة بالمقالات المفيدة والمختلفة والانتقادات والتجارب بقلم سياسيين وكتاب إيرانيين كبار مثل فروغى وتقى زاده ودشتى وكسروى ودولت آبادى و آخرين.

تقدُّم

صدرت مجلة تقدّم الشهرية تحت إشراف الأخوين فرامرزى (أحمد وعبد الرحمن) في شهر يور ١٣٠٦، وقد ذكرت المجلة أنه علاوة على تتوير الأفكار فإنها ستتعهد بالمهمة الخطيرة، وهي مهمة الكتابة بالأسلوب الفارسي الصحيح الذي هو في حالة انعدام بين الطبقتين (كان قد تم الحديث بالنفصيل عن هاتين الطبقتين)، وكانت قد وعدت كذلك بنشر مقالات خاصة بإحدى أو بمعظم الدول الشرقية المجاورة وخاصة الإسلامية وذلك في كل عدد، وكان كتاب المجلة يهتمون بالترجمة أكثر بكثير من الكتابة، وتبريرهم لذلك هو : "ليس عندنا شيء والآخرون عندهم كل شيء وليس أمامنا سوى أن نقطف ثمرة الآخرين ونجني محصولا لنابهذه الطريقة" وقد كانت موضوعات المجلة عبارة عن موضوعات حول التربية والتعليم والتاريخ والجغرافيا والنقد الأدبي وأشعار الشعراء القدامي والمعاصرين وبعض الترجمات مثل ترجمة كتاب دستور الحياة تأليف اللورد فربري الكاتب

وقد كانت "تقدُّم" تعد من المجلات الفارسية الجيدة، ولكن لم يحصدر منها

⁽۱) المرحلة الثالثة لصدور المجلة بدأت فى شهر مهر عام ۱۳۲۳ش بعد توقف دام سبعة عشر عاما، وبعد أن نشرت ۱۹ عددا توقف فى عام ۱۳۲٤ش، المرحلة الرابعة لصدور المجلسة بدأت فى شهر مهر عام ۱۳۳۸ش بعد توقف دام أربعة عشر عاما وفى هذه الفترة أصدرت سنة أعداد فقط فى شهر مهر، آبان، بهمن واسفند من عام ۱۳۳۸ش وشهرى فروردين وأرديبهشت عام ۱۳۳۹ش.

أكثر من أحد عشر عدداً، ولم ينته عامها الأول بعد حتى تم إغلاقها وإيقافها فــى فروردين ١٣٠٨.

طوفان هفتگے:

كان صاحب امتياز هذه المجلة هو محمد فرخى يزدى؛ وصدر من هذه المجلة اعتبارًا من شهر اسفند عام ١٣٠٦ش على مدار دورتين ما مجموعه (٤١) واحد وأربعون عدداً. وهذه المجلة واحدة من المجلات المفيدة جدا للغة الفارسية وقد كانت تصدر على شكل صحيفة. وكانت تنشر فى هذه المجلة مقالات وأشعار أعلام الشعراء والكتاب مثل (ملك الشعراء بهار وعبد الحسين هر وإسماعيل يكانى وسيد أحمد كسروى وسيد عبد الرحيم خلخالى وعلى جواهر الكلم ومصطفى سرمد ومهدى بهرامى وأبى القاسم سحاب).

آرمان:

كان مجلة أرمان مجلة شهرية أدبية وتاريخية واجتماعية وكان مديرها دكتور شيراز پورپرتو وهو الذى أسسها فى أخر عام ١٣٠٩ ش وأصدر أول عدد منها فى هذا التاريخ.

كانت معظم مقالات هذه المجلة يكتبها كتاب معروفون ومعاصرون؛ وكان يتعاون مع هذه المجلة أناس مثل سعيد نفيسى ونصر الله فلسفى وبديع الزمان فروزانفر خراسانى ورضا شهر زاد وملك الشعراء بهار ورشيد ياسمى ورحيم زاده صفوى وشرف الدين كهرمانى ودكتور رضا زاده شفق.

ولقد أوضح الدكتور شيرازپور پرتو سبب إصدار هذه المجلة وأسلوب محتوياتها في مقال تحت عنوان "زندگي جنگ، خوشبختي فتح وسعادت آرمان أست".

يقول في هذا المقال: "في نفس الوقت الهذي أصديبت فيه اللغهة والأدب

الفارسى بالانحطاط كانت أكثر الدول الأوربية تعمل على توسيع صنائعها الداخلية والمحافظة عليها وتدفع لغتها وقوانينها القومية إلى التقدم، ولعبت الحرب العنصرية دورًا جديدًا شأنها شأن الحرب الاقتصادية، وفتح الإيرانيون بابهم للتحضر وللغة الأجنبية وأخذت الكلمات الأجنبية مثل البرق تشكل نوعًا من أنواع الاستعمار الجديد ونجت اللغة الفارسية بصعوبة من يد الملات وسقطت في يد المتغربنين... وبعد حين كانت اللغة الفارسية وأدابها ليس لها رونق ومدافع عنها، بل لم تجد مجلة واحدة الفرصة للتعريف بأفكار المعاصرين والنشر لهم، تظهر مجلة آرمان، وتقول إننا نصدر آرمان لخدمة إيران باللغة الفارسية والأدب المعاصر، إننا نهدف إلى نشر أهم الآثار الأدبية المعاصرة ونختار منها أفضلها؛ حتى يكون ذلك قدوة جديدة ودليلا لرقى إيران والشباب الإيراني. وستنشر المجلة الكتب الجيدة ومختارات من الترجمات وأمورًا نافعة وأفكار الكتاب والمفكرين المعاصرين ومسرحيات أخلاقية ومطالعات أدبية واجتماعية وتحقيقات تاريخية وموضوعات علمية" ولم يصدر من مجلة آرمان أكثر من عشرة أعداد وتوقفت عن الصدور في شهر (شهريور) عام مجلة آرمان أكثر من عشرة أعداد وتوقفت عن الصدور في شهر (شهريور) عام محلة آرمان أكثر من عشرة أعداد وتوقفت عن الصدور في شهر (شهريور) عام محلة آرمان أكثر من عشرة أعداد وتوقفت عن الصدور في شهر (شهريور)

بيكار:

صدرت مجلة شهرية باسم بيكار فى ليبزج بالمانيا عام ١٣٠٩ ش وكانت أعدادها تصل إلى إيران بشكل سرى. كان مدير هذه المجلة شخص يدعى (وبر) ولكن كان مديرها فى الحقيقة هو مرتضى علوى أخو بزرك علوى.

فى تلك الأثناء لم يكن الحزب الوطنى الاشتراكى قد تأسس فى ألمانيا، وكان الشيو عيون أقوياء جدًا فى ألمانيا ولهم قرابة ثمانين مقعدًا فى (الرايشتاك) البرلمان الألمانى، ولكن الأغلبية كانت فى يد الحزب الاشتراكى الديمقراطى، وكان زعيم هذا الحزب إما رئيسا للوزراء أو رئيسًا للدولة.

لم يكن كتاب مجلة بيكار من أحرار النظام الداخلى فى ألمانيا فحسب، بل كانوا ينعمون بإرشادات ومساعدات فكرية من قبل بعض مسئولى وزارة الخارجية الألمانية، ذلك لأن الوثائق والمستندات التى كانت تتشر فى تلك المجلة لم يكن الحصول عليها ميسورا لمرتضى علوى والطلاب الإيرانيين الآخرين إلا بمساعدة من تنظيم ما أو حكومة ما.

على أية حال، فقد أحدث نشر مجلة بيكار فى ألمانيا تأثيرات وصدى كبيرًا فى إيران، ولم تكن الحكومة الإيرانية قادرة مطلقا على تحمل صدور مجلة ذات انتقاد شديد وثورية مثل بيكار تصدر باللغة الفارسية خارج الدولة ومع الرقابة الشديدة من قبل الشرطة إلا أن أعدادا كبيرة من هذه المجلة دخلت إلى إيران.

على أية حال في أعقاب وصول خمسة أعداد من هذه المجلة إلى إيران، قد أرسلت إلى إيران بالبريد تحت عنوان صحيفة استقامت كرمات داخل مراسلات صحيفة اطلاعات وقعت في يد الشرطة بطريق الصدفة مما أدى إلى اتخاذ الحكومة عدة خطوات، بعد اكتشاف أمر هذه الأعداد الخمسة هاجم فهيم الملك، عضو المجلس هذا الموضوع في إحدى جلسات البرلمان، وزارة الخارجية؛ إشر ذلك رفع الوزير المفوض الإيراني في برلين ميرزا محمد على خان فرزين بامر من الحكومة دعوة قضائية على المدير المسئول، على أية حال فإن الديوان العالى في ليبزيك برأ المدير المسئول وقضى بتغريم السفير الإيراني بدفع مبلغ قدره (٤٠ ألف مارك ليبزج) كتعويض (١٠). لم يصدر من مجلة بيكار أكثر من بضعة أعداد.

شرق

ظهرت مجلة شرق للمرة الثانية في شهر (دى) عام ٣٠٩ اش تحت إشراف مديرها سعيد نفيسى، وكانت هذه المجلة قد صدرت مرتين قبل ذلك التاريخ،

⁽١) صحيفة دوماند، نقلا عن (خواندنيها) السنة الثامنة، العدد ٥١، ١٨ اسفند ١٣٢٦ش.

ظهرت أول مرة فى شهر (شهريور) عام ١٣٠٣ش ثم ظهرت مرة ثانية فى شهر (فروردين) عام ١٣٠٥ش ولكنها عطلت فى المرتين؛ وفى هذه المرة أى المرة الثالثة استمرت فى الظهور حتى شهر (بهمن) عام ١٣١٠ش وصدر منها اثنا عشر عدداً.

كانت مجلة شرق مجلة متميزة عن المجلات الأخـرى مـن حيـث تتـوع الموضوعات سواء الأدبية أو التاريخية. وتعتبر مجلة شرق مؤشرا لحالة الأدب فى إلان فى تلك الفترة؛ فكانت تتشر التحقيقات الأدبية والتاريخية للأدباء المجددين فى إلان، كما سعت إلى تأكيد الحياة المعاصرة آنذاك. يقول سعيد نفيسى فى أسـباب تأسيس المجلة: (فى العصر الحاضر اتسم الأدب الإيرانــى فــى جميــع فروعــه بالسمات الأدبية الحديثة، وأصبح لإيران فى أدبها المعاصر اتصال بآداب السعوب المتقدمة، ذلك العصر الذى كان فيه التحقيق فــى الأدب الإيرانــى وفــى التاريخ الإيراني مقصورا على المستشرقين، أما اليوم فقد بلغت إيران مرحلة أصبح لزامــا على المستشرقين أن يستفيدوا من تحقيقات الإيرانيين "(۱). والمهمة الثانيــة لمجلــة شرق هى ترجمة المطالب الأساسية والتحقيقات التى تشتمل عليها الكتب والمجلات الأجنبية وتتشرها مما يجعل الباحثين الإيرانيين فى غنى عــن تعلم العديد من اللغات الأجنبية وتتشرها مما يجعل الباحثين الإيرانيين فى غنى عــن تعلم العديد من اللغات الأجنبية وامتلاك الكثير من الكتب، أما المهمة الثالثة لمجلــة شرق فهى تثبيت أركان اللغة الفارسية طبقاً لأصول القيــاس والــسماع والــسوابق الأدبية لتلك اللغة وبخاصة فى مجال النثر وتعويد الكتاب الإيرانيين على هذا المنهج الجديد بإعطائهم النموذج العملى.

تضمنت مجلة شرق في أعدادها المختلفة المقالات التاريخية والأدبية التي كتبها أكبر وأشهر الكتاب في ذلك العصر ومنهم: سيد جلال تهراني وإقبال

⁽١) ،١، ،١، ،١ مجلة شرق، المقالة الافتتاحية بقلم سعيد نفيسى.

اشتيانى وملك الشعراء بهار ودكتور رضا زاده شفق ورشيد ياسمى ونصر الله فلسفى ومحمد حجازى وبزرگ علوى ومحمود عرفان وسعيد نفيسى و آخرون كثيرون، وكانت أهم تلك المقالات عبارة عن مصادر تاريخ إيران وعيد النوروز فى عصر الساسانيين وأبى العلا شوشترى وأقدم كتب اللغة فى إيران، وخطبة ابن سينا ودراسته لعمر الخيام، والأشعار الفارسية لعمر الخيام، ويوسف عروضى وأرسطو وفلسفته وشوبنهاور وأحوال تولستوى وسلطنة قبد وظهور مزدك والسلطان سليم الأول والحماسة القومية الإيرانية وجوته وإيران، وأعمال أنو شيروان وتأثير الفارسية فى العربية وتاريخ الفلسفة ونماذج كثيرة وجميلة من أشعار الشعراء الإيرانيين والأجانب وكذلك دراما مارى استوارت لشيلر التى ترجمها عبد الحسين ميكده وطبعها فى هذه المجلة.

مهر ومهرگان:

مجلة مهر الشهرية، كان مديرها وصاحب امتياز نشرها هو (مجيد موقر)، وصدرت في خرداد عام ١٣١٢ش. كانت هذه المجلة في فترة صدورها بلا منافس، وكانت تنشر مقالات وأشعار معظم الكتاب والشعراء المعاصرين والآثار الأدبية للعلماء وعلماء العالم المشهورين على صفحاتها.

مجلة مهر التى خضعت إلى حد ما للقيود التى فرضيتها إدارة المشرطة وإدارة الإرشاد للكتابة الصحفية، استطاعت أن تصدر ستة وستين عددًا حتى عطلت فى شهر أذر عام ١٣١٧ش(١).

كما أصدر مجيد موقر في عام ١٣١٤ش مجلة أخرى باسم (مهركان) كانت هذه المجلة أسبوعية بخلاف مجلة مهر، وكانت مجلة أدبية وتاريخية صرفة، كما

⁽۱) صدرت مجلة مهر مرات عديدة بعد ذلك، من شهر مهر ۱۳۲۱ش حتى اردبيهشت ۱۳۲۲ش وأصدرت ثمانية أعداد وفي عام ۱۳۳۱ش اثنى عشر، ومن شهر فروردين حتى شهر اسفند ۱۳۳۲ش أصدرت سنة أعداد أخرى.

كانت مقالاتها أكثر يسرا وأقرب إلى فهم العامة، وكانت عمومًا عبارة عن قصص العشق وحكايات للأطفال.

پیمان:

أسس هذه المجلة سيد أحمد كسروى تبريزى، وأصدر العدد الأول منها في الأول من شهر آذر عام ١٣١٢ ش، وكانت مجلة بيمان تصدر مرتين في السشهر بادئ الأمر، ثم اعتبارًا من العدد السادس عشر من السنة الأولى لظهورها أصبحت تصدر عددًا واحدًا في الشهر، وكان كل عدد يشتمل على قسمين منفصلين: القسم الأول يشتمل على قوانين الحياة والأخلاق والدين أو بعبارة أخرى يستمل على أصول المجتمع؛ أما القسم الثاني فكان يتحدث عن التاريخ والجغرافيا واللغة وسائر العلوم الأخرى.

القسم الأول الذي كان الجزء الرئيسي من المجلة يشتمل على مقالة أو مقالتين بقلم أحمد كسروى، أما القسم الثاني من المجلة فكان قسمًا حرًا وكان يقبل أى نوع من المقالات العلمية. ومع هذا فإن هذا القسم كان ينشر أيضا مذكرات وملاحظات كثيرة حول التاريخ والجغرافيا واللغة الفارسية بقلم أحمد كسروى من بينها (تاريخ بانصدساله خوزستان) تاريخ خوزستان في خمسمائة عام لأحمد كسروى الذي كان بنشر على حلقات في نهاية كل عدد.

حظيت مجلة بيمان منذ بداية ظهورها نتيجة لما تضمنته من موضوعات جديدة وصراحة مطلقة من كتابها باهتمام من قبل المؤيدين والمعارضين لها.

استمرت هذه المجلة في الصدور حتى شهر خرداد عام ١٣٢١ش؛ وبعد ذلك خلفتها صحيفة برچم، وصدرت مجلة برچم في شهر فروردين حتى شهر شهربور عام ١٣٢٢ ش وأصدرت خلال الفترة أحد عشر عددا. وسوف نتحدث بشكل منفرد عن أعمال كسروى العلمية والاجتماعية.

گلهای رنگارنگ

نشر میرزا علی أکبر خان مشیر سلیمی صاحب مؤسسة مربی "والذی كان يصدر مجلة بنفس الاسم أیضاً فی عام ۱۳۰۳ - نشر مجموعة "گلهای رنگانی" فی شهر دی من عام ۱۳۱۲ش.

وكانت "كلهاى رنكانك" تشتمل على قصص قصيرة، أوراق وأفكار مبعثرة، منتخب الأدب النثرى والشعرى للشعراء الإيرانيين والأجانب، أنواع المسرحيات العامة والشعبية، عجائب آداب وأخلاق المعوب، الأشياء الجديدة الجديرة بالسماع، الحكايات الشعبية، شرح أحوال القائمين على خدمة البشر، الأشعار المحلية وبصفة عامة الموضوعات الممتعة والمفيدة لتسلية القراء والترفيه عنهم وتتويرهم، فمثلًا نشرت في مجلدها الأول قصة "العقد" لتشخوف، "الزينة" لموباسان، "الكنيسة" لفولتير، "الشباب" لهوجو، "إلى معشوقتى" لمارتين، "الغجر" لبوشكين، "الحضارة الإنسانية" لأناطول فرانس، "الأمل" لمشياللر، والعديد من القصيرة والقطع الأدبية للكتاب الإيرانيين والأجانب.

وقد صدرت من هذه المجلة أعداد عدة ثم توقفت بعد ذلك، وقد صدر منها أربعة وثلاثون عددًا مرة أخرى منذ عام ١٣٢٠ إلى عام ١٣٢٣.

بنجاه وسه تن [مجموعة الثلاثة والخمسين]

عندما كان "داور" وزيرًا للعدل (عام ١٣١٠) صدَّق المجلس على قانون يمنع أى نشاط اشتراكى فى الدولة، وبموجب هذا القانون تم فى ارديبه شت من عام ١٣١٦ اعتقال مجموعة من الأشخاص بتهمة إيمانهم ببعض الأحكام الاشتراكية المتطرفة حيث تميز الدكتور آرانى من بينهم بالفضل والكمال، وقد ظلت هذه المجموعة التى عرفت فيما بعد باسم "مجموعة الثلاثة والخمسين" ظلت فترة في السجن حتى تشكلت جلسة محاكمتهم فى محكمة الجنايات فى شهر آبان من عام

171٧، وتمت إدانتهم جميعًا بعد عدة أيام، وقد اعتبر المتهمون أنفسهم جميعًا أبرياء واسترحموا المحكمة فيما عدا الدكتور آرانى الذى قال: "أنا مؤمن بالمبادئ الاشتراكية من الناحية العلمية، ولكننى لم أطبق ذلك عمليا ومجرد الإيمان بالشيء ليس جريمة" وقد تحدث بأن هذا القانون يتعارض مع المادتين ٢٠ و ٢١ من الدستور، وبرغم كل هذا لم يطلب شيئا من المحكمة وأضاف: "أن تبرئة الدكتور آراني الذى اعتقلته الشرطة أمر صعب".

وقد مات آرانى فى السجن فى الرابع عشر من بهمن سنة ١٣١٨، ولكن ظل بقية المساجين هكذا فى السجن حتى مرت جيوش الحلفاء من الحدود الإيرانية فى الثانى من شهر يور عام ١٣٢٠ حيث تم عزل رضا شاه من السلطنة فى ٢٥ من ذلك الشهر، فاطلق سراح عدد منهم بعد ثلاثة أيام مع بقية المعتقلين السياسيين وأفرج عن الباقين بعد فترة قصيرة.

من هو آرانی ؟

ولد الدكتور تقى آرانى فى أسرة متوسطة بتيريز، أنهى دراسته فى إيران بعد عناء ولكن بنجاح وسافر إلى ألمانيا لاستكمالها، وكان فى ألمانيا يقوم بجمع الحروف [فى المطبعة] ويدرس فى نفس الوقت حتى حصل على درجة الدكتوراه فى قسمى الفيزياء والكيمياء، وحصل على الشهادة أيضا من كلية الفلسفة "كانت فى قسمى الفيزياء والكيمياء، وحصل على الشهادة أيضا من كلية الفلسفة "كانت ألمانيا تدار فى ذلك الوقت بالنظام الجمهورى، فكانت لديها حكومة ضعيفة وشعب قوى، وكان الألمان قد استطاعوا تطبيق الأسس والنظريات السياسية وتحويل مملكتهم إلى مختبر اجتماعى، وكانت هناك منافسة وحرب قلمية بين الشيوعيين والاشتراكيين والديمقر اطبين والكاثوليكيين والقوميين وأخيرا القوميين الاشتراكيين، وكانت كل جماعة تستخدم ثقافة ألمانيا العظيمة وأقوال مفكريها وفلاسفتها مسن "كنت" إلى "فرويد" و"لينشتين" وذلك لإثبات نظرياتهم وآرائهم، وفى هذا المناخ تأثر أراني الذى كان يدرس الفيزياء بعقائد الاشتراكيين ويصفة خاصة الشيوعيين

وأعجب بأفكار المادّية الماركسية وصار من أتباع العقيدة المادية التاريخية"(١).

وقد تعاون آرانى فى برلين مع مجلة "بيكار" التى تحدثنا عنها فى موضعها، وظل يقوم فترة أيضا بتدريس اللغة العربية فى جامعة برلين وبعد قدومه إلى إيران عمل موظفًا بوزارة الثقافة، وكان يقوم أيضا بالتدريس فى المدرسة الفنية ومدارس طهران الثانوية وفى هذا الأثناء ألف كتبًا فى تخصصه للصف الثانى الثانوى، وألف كتابًا أيضنا فى علم النفس وكتابًا فى النظريات العلمية والنظرية بعنوان "العرفان والأصول المادية"، وقد حقق نفوذًا معنويًا كبيرًا بين الشباب بفضل معلوماته ومؤلفاته.

دنيا:

أصدر الدكتور آرانى فى الأول من بهمن سنة ١٣١٢ش أول عدد من المجلة الشهرية دنيا فى طهران (٢). وكانت هذه المجلة أول نشرية فى إيران تناقش المسائل العلمية والفنية والاجتماعية من وجهة نظر المادية الجدلية فقد ورد فى مقدمة العدد الأول من هذه المجلة ما يلى:

يصيح فريق من المدمنين أو عبدة القديم أو عبدة الموتى قائلين لا نريد هذه الأمور الأوروبية، نحن مؤيدون للعودة إلى الماضى، لقد كانت حضارتنا القديمة الهندية والإيرانية فوق الحضارات؛ إن صوت البلبل بالنسبة لنا ورائحة الورد وبستان سعدى وخط النستعليق وكتاب الشفاء لأبى على ابن سينا والمسافرة مع القوافل وغير ذلك أعلى درجات التمدن؛ إن الكونشرتو وسيمفونيات بتهوفن وغيره والكتب والنظريات الجديدة مثل قانون النسبية والأسلوب الجدلي وأخبرا السيارة

⁽۱) مهدی مجتهدی، رجال آذرابیجان فی عهد المشروطیة، تهران ۱۳۲۷ش.

^{. (}٢) صدر من هذه المجلة حتى شهر خرداد سنة ١٣١٤ اثنا عشر عددا.

والراديو والطائرة التى وردت إلينا من هذه البلاد ستطرد مقدساتنا كلها خلف نوافذ المتاحف، وإن تمدن أوروبا إنما هو وليد الأزمات والاضطرار، إن الأصول المادية فى أوروبا تريد أن تقيم بالعلوم والصنائع والفنون نظاما هارمونيا واحداً. ومن الطبيعى أن هذا الفكر شأنه شأن سائر آثار الحضارة الأوروبية سوف يجد سبيله إلى إيران. ويشاهد فى الغالب أن شبابنا لن يجد سبيله إلى المعاصرة بالاهتمام بآداب القدماء ولن يستطيع أن يشبع ظمأه البحثى، وبناء على هذا فإنه سيبقى حائرا مضطربا.

إن الدور التاريخي لمجلة "دنيا" يتمثل في إرشاد هؤلاء الشباب إلى الطريق الحقيقي والمتكامل، ولن تشاهد في مجلة دنيا المقالات الطويلة والعريضة المتعلقة بعشق يوسف وزليخا أو فتح جوشقان كما لن تشاهد فيها تحقيقات جديدة حول (منزل أبي المظفر عبد الجبار وأنات لامرتين أو ترهات جوستاف لوبون أو استجداء الشعراء الذين لا ذوق لهم والمنافقين).

كما أن صفحات دنيا لن تكون ميدانًا لحروب قلميـة لمجموعـات (حيـدرى ونعمتى) كما أن مجلة دنيا فى نهاية الأمر لن تكون ميدانا لحفنة من العاطلين الذين حفظوا غزليتين من حافظ... نحن نكتب فى مجلة دنيا من أجل الآخرين ونعنى بهم أولئك الذين يعتبرون ويؤمنون بأن التمدن البشرى أعلى من هذه المصائب كلها.

إيران امروز:

بسط رضا شاه نفوذه وسلطانه على سائر أنحاء البلاد، وكان قد فرغ إلى حد ما من إصلاحات الدولة. ولكن مؤيدى الشاه كانوا قد أوجدوا شرخا بينهم وبين جماهير الشعب ووصل إلى مسامعه أصوات عدم الرضا التى انطلقت من كل زاوية ومن كل جانب، وحتى يستحوذ الشاه على رضا الرأى العام ويجذب قلوب الناس إليه فكر في تأسيس جهاز إعلامي، لذا أسس في شهر دى عام ١٣١٧ش

مؤسسة باسم (سازمان پرورش أفكار) (أى مؤسسة تربية الأفكار) فى العاصم ولها أفرع فى سائر المحافظات من أجل تربية وإرشاد الفكر العام. كان الواجب المنوط بهذه المؤسسة هو بث وتقوية الإحساس وإطاعة وتقدير الشاه وتعليم الناس كيفية إطاعة القوانين بالوسائل المختلفة. كانت مؤسسة تربية الأفكار مكونة من عدة لجان مختلفة مثل (لجنة المطبوعات ولجنة المسرح ولجنة الموسيقى ولجنة المحاضرات وغيرها)؛ وكانت تستخدم فى سبيل أداء واجباتها الصحف والرسائل والكتب الكلاسيكية وكتب المعلومات العامة والراديو والسينما والأغاني الوطنية وغير ذلك، وكانت تقدم الجوائز لأفضل كاتب في الصحافة وأفصل المحاضرين وأحسن كاتب مسرحي، كما كانت لجنة المحاضرات تعد البرامج لإرشاد الناس في الموضوعات المختلفة وتستغيد في ذلك من المشاهير ومن العلماء(۱).

كان هدف رئاسة لجنة المطبوعات وإدارة مجلة إيران امروز (٢) (إيران اليوم) هو الإشادة برضا شاه وتوضيح خطوات الإصلاح التي حدثت في عهده، وقد عهد إلى السيد محمد حجازى مطيع الدولة برئاسة هذه المجلة.

استمرت مؤسسة پرورش أفكار حتى نهاية عصر رضا شاه ثم توقف ت بعد شهريور عام ١٣٢٠ش ومغادرته لإيران.

مجلة موسيقى:

هذه المجلة كانت من نشريات إدارة الموسيقي التابعة لــوزارة المعــارف

⁽۱) مجموعة من الخطب والمقطوعات الموسيقية والمسرحيات والأغانى الخاصة بتربية الفكر التى أقيمت على مسرح دار الفنون من شهر أبان سنة ١٣١٨ ش حتى شهر خرداد سنة ١٣١٩ش. تم طبع كل هذا فى كتاب أصدرته مؤسسة (پروش أفكار) فى شهر مهر عمام ١٣١٩ش.

 ⁽۲) صدر العدد الأول في ۲۶ من شهر اسفند عام ۱۳۱۷ واستمرت في الصدور لمدة ثـــلاث سنوات حتى شير اسفند عام ۱۳۲۰ش.

وصدرت هذه المجلة فى عام ١٣١٨ ش، كان مدير المجلة الرائد (مين باشيان) وكان أعضاء هيئة تحرير المجلة (ضياء هشترودى وعبد الحسين نوشين وصبحى مهندى وحسين خير خواه ونيما يوشنج) (۱).

فى هذا العصر الجميل، الذى كان فيه جميع شئون البلاد وحيثيات الوطن تتجه نحو الكمال ومن أجل إحياء القوى المعنوية والمادية لهذا الوطن العربق كانت جميع الوسائل تستخدم من أجل هذا الشأن، وبالنسبة للموسيقى بذل من أجلها اهتمام وتوجهات خاصة وتقرر أن تخرج الموسيقى الوطنية من حالة الحزن والغم ومن أجل هذا تقرر إنشاء إدارة باسم إدارة الموسيقى فى وزارة المعارف حتى تدار جميع الأعمال المتعلقة بالموسيقى فى مكان مخصص تحت أصول صحيحة. ومن نفس هذا المنطلق وأيضا من نفس المكان كانت وظيفة إدارة الموسيقى هى تعريف فكر وذوق العامة بالموسيقى العالمية ونشرها وتم إصدار هذه المجلة لأول مرة فى إيران، وسعت المجلة فى كل عدد أن تقدم موضوعات مفيدة وفنية من أجل التعريف بآداب الموسيقى ومؤلفات الأسائذة الكبار وشرح أحوالهم مع تزيينها برسومات مناسبة.

بعض محتویات هذه المجلة فهرس یشتمل علی: موسیقی الدولــة ووظــانف الدارة موسیقی الدولة وتاریخ مختصر عن حیاة بتهوفن فی عالم الموسیقی وتربیــة الذوق الموسیقی للأطفال وحافظ والموسیقی وكتاب الأغانی لحافظ وفی أی مرحلة عمریة یجب فیها تعلیم الصغار الموسیقی، وطبع أیضنا فی هــذه المجلــة قــصص وحكایات جمیلة باللهجة العامیة التی كان صادق هدایت قد جمعهـا، مثــل قبیلــة آقاموشه و (شنــگول ومنــگول) مسرور ونشیط (لــچك كوچولوی قرمز) المنــدیل

⁽۱) الفترة الأولى لصدور مجلة موسيقى التى استمرت حتى عام ٣٢٠ اش صدر فيها خمسة وعشرون عدداً؛ وبعد ذلك الحين من شهر بهمن عام ٣٢٨ اش وما بعده صدرت مسرتين بشكل غير منتظم.

الصغير الأحمر و(سنـــ عسبور) حجر الصبورة وغيرها وطبعت أيــضا مقالاتــه المفيدة جدا في أغاني العامية والأسلوب الجديد في التحقيق الأدبي والأمثال.

المصادر:

برزین، مسعود : سیری در مطبوعات ایران، طهران، ۱۳٤٤.

صدر هاشمی، محمد : تاریخ جراید ومجلات ایران. جهار جلد، أصفهان ۱۳۲۷-

مكى، حسين : تاريخ بيست ساله إيران، جلد دوم وسوم، طهران ٢٥/١٣٢٤. جرايد ومجلات متفرقة مربوط به آن زمان [أي المتعلقة بهذا العصر].

القسم الثالث المؤرخون وأعلام الأدب

مقدمة

فى عهد رضا شاه اهتم أهل العلم والأدب بالدراسات والتحقيقات التاريخية وبالحركة الأدبية وتطورها، فى تلك المرحلة تعلم أرباب العلم من علماء الغرب أسلوب القراءة والدرس والتحقيق العلمى والمقارنة بين الوثائق والمصادر؛ وبحكم أن أهل البيت أدرى بما فى البيت، توصلوا إلى نتائج مفيدة جداً.

ففى هذا العهد كانت الكتب التاريخية المتعلقة بتاريخ إيران تكاد تكون محصورة فى الكتب التى ألفها الكتاب الأوروبيون مثل (السير جان ملكم) و (پرسى سايكس)؛ واشتكى المدرسون والمفكرون من ندرة الكتب التاريخية و لاسيما كتب التاريخ الدراسية.

وبين عامى ١٣٠٦ش ، ١٣٠٧ش ألف ميرزا حسن خان مشير الدولة بيرنيا كتابا نفيسا فى مجلدين تناول فيهما تاريخ إيران القديم، وتميز بالدقة والحيطة وأسلوب عمل الأوربيين واستفاد فى تأليفه من جميع المصادر والمراجع المتاحة. بعد ذلك، أسهمت وزارة المعارف فى إيران فى عهد اعتماد الدولة (قراگزلو) فى تأبية احتياجات المدارس بتأليف سلسلة من الكتب الدراسية، وتقرر إصدار سلسلة تناول تاريخ إيران من البداية حتى عصر الثورة الدستورية وكانت على النحو التالى:

- من البداية حتى صدر الإسلام بقلم حسن بيرنيا.
- من صدر الإسلام حتى الغزو المغولي بقلم حسن تقى زاده.
- من الغزو المغولي حتى إعلان الثورة الدستورية بقلم عباس إقبال.

أنجز بيرنيا في الفترة المحددة كتاب تاريخ إيران القديم في مجلدين وكذلك كتابًا آخر مدرسيا يحتوى خلاصة المجلدين السابقين اللذين كان مجموعهما

(۱۹٤۷ص) واللذين يشملان على تاريخ إيران من البداية حسى بداية الدولة الاشكانية وتم طبعه (۱).

أما القسم الذي كان قد عهد إلى تقى زاده بإنجازه فلم يستطع تحقيقه لما أسند إليه من وظائف مهمة فى الدولة وانشغاله بها؛ ونشر فقط جزءًا صحيرًا في ١٣٠٩ صفحة تتاول فيه الفترة من خسرو برويز إلى جنكيز وتم نيشره في سنة من ١٣٠٩ش/١٣٠٠ أما إقبال فقد أتم الجزء الأول المسند إليه، وأعد المجلد الأول من تاريخ إيران المفصل من استيلاء المغول حتى إعلان الثورة الدستورية - الذي احتوى على الأحداث من حملة جنكيز حتى قيام الدولة التيمورية أى مسن أوائل القرن السابع إلى النصف الثاني من القرن التاسع وطبع عام ١٣١٢ش (١٠). بعد ذلك ألف أحمد كسروى في عام ١٣١٦ش كتاب (تاريخ بانصدساله، خوزستان) تاريخ خوزستان في خمسمائة عام، وفي الفترة الممتدة من عام ١٣١٦ش حتى عام خوزستان في خمسمائة عام، وفي الفترة الممتدة من عام ١٣١٣ش حتى عام شروطه، إيران) الثورة الدستورية في إيران في ثمانية علم، وغي مناه، الزبايجان) تاريخ آذر ابيجان في ثمانية عشر عامًا في سنة مجلدات.

وبفضل هذه الاجتهادات المثمرة التي بذلت في تلك الفترة في مجال الكتابسة التاريخية، اتضحت كثير من القضايا والزوايا المظلمة في تاريخ إيران الأدبى على يد أعلام الأساتذة والمحققين أمثال القزويني وتقى زاده وإقبال وفروزنفر وبهار

⁽١) بدأ بيرنيا تأليف تاريخ إيران حتى ظهور الإسلام ولكنه لم يكمله ويطبعه لانقضاء أجله.

⁽٢) بعد أن ألف إقبال المجلد الأول من تاريخ إيران، بدأ في تأليف الثلاثة مجلدات الأخرى التي تشمل على الأقسام الآتية : المجلد الثانى : تاريخ التيموريين وبداية تشكيل الدولة الصفوية، المجلد الثالث يشتمل على تاريخ الدولة الصفوية والأفشارية : المجلد الرابع، تاريخ الدولة الولية الزندية والقاجارية، وكان هذا بتشجيع من وكيل وزارة المعارف دكتور عماد الملك محسنى، ولكنه لم يستطع طباعة هذا العمل.

ومحيط طباطبائي وبهمنيار ومدرس رضوي وأخرين كثيرين.

كما اهتم علماء آخرون مثل پورداود وكسروى وبهار وياسمى بالبحث عن مجال الدراسات الأدبية واللغوية الإيرانية قبل الإسلام واللهجات الفارسية؛ وأعقب ذلك اهتمام كبير بتدريس اللغات البهلوية والأفستائية؛ واهتم بعض الناس بترجمة المتون البهلوية إلى الفارسية وجمع الأدب الشعبى الإيراني ودراسته، وعلى هذا النحو شهد عهد رضا شاه اهتمامًا بالتأليف التاريخي والدراسات الأدبية وبصفة عامة بكل ما يتعلق بتاريخ إيران القديم.

ولا أستطيع في هذا الكتاب الحديث عن علماء وكتاب إيران في فترة رضا شاه، وسوف أكتفى بالحديث عن أحوال وآثار عدد من هؤلاء الكتاب والعلماء الذين كان لهم تأثير كبير.

۱- حسن پیرنیا

ولد حسن پيرنيا الملقب بمشير الدولة في طهران عام ١٢٩١ق الموافق الموافق ١٢٥٢ش. والده، هو ميرزا نصر الله خان مشير الدولة نانيني، من كبار رجال الدولة القاجارية (١).

أتم تحصيلاته الأولى فى الفارسية والعربية فى مدرسة المعلمين (سرخانه) ثم توجه إلى روسيا فى عام ١٣٠٧ق، ١٣٠٨ق ولم يكن قد تجاوز الــ ١٧ من عمره وأتم دراسته العسكرية فى (كادتسكى كربوس) (١) ودراسة الحقوق فى كلية حقوق موسكو؛ وبعد ذلك عين ملحقًا لسفارة إيران فى بطرسبورج. فى عام ١٣١٧ق عين والده وزيرًا للخارجية الإيرانية فى عهد رئيس الوزراء على أصــغر خـان أمـين السلطنة؛ وأحضره إلى طهران وعينه كاتبا خاصا له؛ ثم بعد ذلك لقب بلقب مـشير الملك، ثم اختير رئيسا لديوان بوزارة الخارجية وكاتبا خاصـا للـصدر الاعظـم (رئيس الوزراء).

ميرزا حسن خان الذى درس الحقوق فى روسيا أدرك أهمية القانون وأشره فى الننظيم فاعتمد على شخصية ومقام والده، وطلب هو ووالده من الشاه والـصدر الأعظم (رئيس الوزراء) تأسيس مدرسة لتعلم الناس أصول القانون والحقوق، حتى

⁽۱) كان نصر الله خان يعمل لفترة في طهران بالكتابة. بعد ذلك عمل في وزارة الخارجية وتدرج في العمل في وزارة الخارجية إلى أن وصل إلى وكيل وزارة الخارجية ثم انتقل بعد ذلك إلى وزارة الحربية ثم وزارة الخارجية. في عام ١٣٢٤ ق عين بعد الثورة الدستورية رئيسًا للوزراء بدلًا من عين الدولة؛ وشكل الوزارة في ١٨ شعبان ، بعد ذلك أحضر محمد على شاه اتابك من أوربا، واستقال من رياسة الوزراء، وفي الرابع من شعبان توفى نصر الله خان في رستم أباد التابعة الشميران.

⁽٢) Kadestskiy Korpus المدرسة العسكرية الروسية الإمبراطورية، الخاصة بتربية أبنـــاء الضباط وعلية القوم وظل بها حتى عام ١٩١٧م.

استطاعا الحصول على فرمان تأسيس مدرسة السياسة من مظفر الدين شاه، وهذه المدرسة تعد من الإدارات المستقلة لوزارة الخارجية وميزانيتها من عوائد التامين، وتم افتتاحها في النصف من شعبان عام ١٣١٧ق برياسة ميرزا حسن خان مشير الملك.

ورافق ميرزا حسن خان في نفس العام مظفر الدين شاه إلى أوربا؛ وفي رحلته الثانية التي استمرت من شهر المحرم إلى شهر رجب، كان مترجما خاصا لأعضاء الرحلة؛ وحين عاد الشاه من هذه الرحلة، عين حسن خان مشير الملك في ٢٧ جمادي الآخرة عام ١٣٢٠ ق في سفارة إيران في بطرسبورج. وفي ربيع عام ١٣٢٣ق سافر مظفر الدين شاه إلى أوربا للمرة الثالثة؛ وحين عاد إلى إيران المين حسن خان مشير الدولة إلى طهران.

كانت عودة ميرزا حسن خان مشير الملك إلى طهران مصادفة لسنوات غليان الثورة الدستورية، وولى أعمال والده الذى أصبح صدرًا أعظم بعد استقالة عين الدولة، وكان هو أيضا أول من أدخل كلمة (كنستى توسيون) (الدستور) إلى اللغة الفارسية. (١)

فى ١٤ جمادى الآخرة عام ١٣٢٤ ق صدر قانون الدستورية وتم تشكيل أول محل للشورى فى ١٨ شعبان ١٣٢٤ق وأسهم ميرزا حسن خان مشير الملك وأخوه ميرزا حسين خان مؤتمن الملك إسهامًا كبيرًا فى تدوين القانون الأساسى والنظام الداخلى للمجلس. فى ربيع عام ١٣٢٥ق رافق ميرزا حسن خان مشير الملك مستوفى الممالك فى سفره إلى أوربا لإعلان تتويج محمد على شاه فتوجه فى البداية

⁽١) يقول ناظم الإسلام كرمانى فى كتاب تاريخ بيدارى ايرانيان : "وفقًا لعلم ومعرفة أبناء مشير الدولة (نصر الله خان)، ورد لفظ كنستى توسيون (الدستور) فى فرمان ووثيقة مظفر السدين شاه، وبعد ذلك استخدمت رسميًا بين السفراء والمترددين على البلاط.

إلى روسيا ثم إلى برلين ومن برلين توجه إلى لندن، والتقى فــى إنجلتــرا بالــسير إدوارد جرى وزير خارجية إنجلترا؛ وفى هذه السفرة منحــه إمبراطــور إنجلتــرا إدوارد السابع نشان (سان جورج)؛ وبعد أن أقام فى لندن عشرة أيام توجــه إلــى باريس وحصل على نشان (لوجيون دونوفر) من رئيس فرنسا؛ (ارمان فــاليير) (١) ثم توجه بعد ذلك إلى إسبانيا ثم بطرسبورج وفى هذه المدينة وصله خبر وفاة والده وتم استدعاؤه إلى طهران.

فى الوزارة التى شكلت برياسة مشير السلطنة فى ٢١ رجب ١٣٢٥ق بعد مقتل ميرزا على أصغر خان أتابك، تم تعيين ميرزا حسن خان مشير الملك وزيرا للعدل، وسقطت وزارة مشير السلطنة بعد شهرين وشكل ميرزا أبو القاسم خان ناصر الملك الوزارة فى رمضان سنة ١٣٢٥ق وتم تعيين ميرزا حسن خان مشير الملك فى منصب وزير الخارجية ولقب بلقب والده مشير الدولة، فى الأيام الأولى لتوليه الوزارة وصل إلى وزارة الخارجية الإيرانية من سفارتى روسيا وإنجلترا خبر إمضاء اتفاقية سنة ١٩٠٧م بين البلدين بموجبها تم تحديد منطقة نفوذ كل منهما؛ وأرسل مشير الدولة خطابًا إلى السفارتين يعبر فيه عن سعادته البالغة بهذا الإتفاق للجميع(٢).

فى ذى القعدة عام ١٣٢٥ق استقالت وزارة ناصر الملك وتوجه إلى أوربا، بعد ذلك أخذت علاقة محمد على شاه تسوء أكثر فأكثر بينه وبين الشعب والمجلس؛

⁽۱) Armand Fallières سیاسی فرنسی (۱۸۶۱–۱۹۳۱) أصبح رئیسا للمجلس فی عام ۱۹۲۳ المجلس فی عام ۱۸۹۹ م ورئیسا للجمهوریة الفرنسیة من عام ۱۹۰۳م إلى ۱۹۱۳م.

⁽٢) فيما يتعلق بالاتفاقية المذكورة 'أن الاتفاقية وقعت بين دولتى روسيا وإنجلترا، لذا فإن مسواد هذه الاتفاقية تخص الدولتين الموقعتين على هذه الاتفاقية فقط؛ ونظرا لأن إيران تتمتع باستقلال تام وبعيدة عن أى أثر ونفوذ لهذه الاتفاقية المبرمة بين الدولتين أو أى دولة أخرى، وأن إيران حرة مستقلة'.

وحاول مشير الدولة الوساطة فى هذا الصراع، وفى ١٦ من ذى القعدة عام ١٣٢٥ ق امتثل الشاه لرغبة الشعب وتم تشكيل وزارة نظام السلطنة وشغل مشير الدولــة منصب وزير الخارجية فى هذه الوزارة.

فى ٢٨ ربيع الآخر سنة ١٣٢٦ ق سقطت وزارة نظام السلطنة وتم تـشكيل وزارة أحمد خان مشير السلطنة وكانت هذه الوزارة هى آخر وزارة فــى الفتــرة الأولى من الدستورية؛ وشغل مشير الدولة منصب وزير العلوم والمعــارف لأيــام عدة.

فى الثالث من جمادى الأولى عام ١٣٢٦ ق ذهب محمد على شاه إلى باغشاه الملكية وتم قصف المجلس يوم الثلاثاء ٢٣ جمادى الأولى بالمدافع. بعد تحصن محمد على شاه فى السفارة الروسية واستقرار الوضع مرة أخرى للدستورية (٢٧ جمادى الآخرة سنة ١٣٢٧ق) لم تشكل وزارة بل تم تشكيل لجنة تولت زمام الأمور فى البلاد برياسة مشير الدولة(١).

وبعد مرور ثمانية عشر يومًا على بداية الحرب العالمية الأولى شكل مستوفى الممالك الوزارة، وبعد مشورة مشير الدولة وأخيه مؤتمن الملك أعلن حياد إيران في هذه الحرب في ١٢ ذى الحجة سنة ١٣٣٢ق. ولكن هذه الوزارة لم تستمر طويلاً؛ وفي يوم الخميس ٢٤ ربيع الآخر سنة ١٣٣٣ق (٢٢ اسفند ١٢٩٣ش) كُلف مشير الدولة بتشكيل الوزارة، ولكن وزارة مشير الدولة لم تستمر أكثر مسن شهرين بسبب عراقيل الروس والإنجليز؛ وفي جمادي الآخرة سنة ١٣٣٣ق (اردبيهشت سنة ١٢٩٤ش) سقطت وزارة عين الدولة لنفس هذه الأسباب. وشعل

⁽١) كان فى هذه اللجنة: سردار أسعد وزيرًا للداخلية ، ناصر الملك وزيرا للخارجية سبهدار أعظم وزيرًا للحربية، مستوفى الممالك وزيرًا للمالية، فرما نفرما وزيرًا للعدل، فتح الله خان أكبر سردار منصور وزيرًا للبريد والتلغراف وصنيع الدولة وزيرًا للعلوم.

مشیر الدولة منصب وزیر الحربیة فی وزارة علاء السلطنة من (۱۰ خرداد حتی شیر آبان سنة ۲۹۱ش) وفی وزارة عین الدولة من (شهر آبان حتی شیر دی سنة ۲۹۱ش) وأیضنا فی وزارة مستوفی الممالك من (شیهر دی سنة ۲۹۱ش حتی شهر آردیبهشت سنة ۲۹۷ش).

بعد ذلك عقدت وزارة وثوق الدولة اتفاقية عام ١٩١٩م ولكنه استقال نتيجة لسخط الناس، وتولى مشير الدولة الوزارة من ١٣ تير سنة ١٢٩٩ش (١٨ شـوال سنة ١٣٣٨ ق) وبعد عشرة أيام من توليه الوزارة أعلن في (١٨ شـوال) إيقاف العمل بهذه الاتفاقية لحين موافقة المجلس عليها.

وأرسل مشير الدولة وزير ماليته مخبر السلطنة إلى تبرير واليا على اذرابيجان وكان يبدو ظاهريا من المطالبين بالحرية، وقام بقتل (الشيخ محمد خياباني) قائد ثورة آذرابيجان في منزل جاره في ٢٢ شهر يور سنة ١٢٩٩ ش (٢٩ ذي الحجة سنة ١٣٣٨ق) وسلم جسده للغوغاء.

أقيلت وزارة مشير الدولة نتيجة المضايقات البريطانية في الثالث من شهر آبان سنة ١٢٩٩ ش (١٤ صغر ١٣٣٩ق) (١) وأعقبت وزارة مشير الدولة ليتولى الأمر بعده سبهدار رشتى؛ وبعد أربعة شهور، دخل في صباح الثالث من اسفند سنة ١٢٩٩ش عدد من فرقة القزاق بقيادة رضا خان ميربنج إلى طهران، وتم انتخاب سيد ضياء الدين طباطبائي الصحفى المعروف رئيسًا للوزراء.

⁽۱) قال اللورد كرزن وزير خارجية إنجلترا فى ۱۷ نسوفمبر ۱۹۲۰ فى مجلس العمسوم البريطانى: "إن وثوق الدولة الذى أعد هذه الاتفاقية استقال؛ وإن الوزارة الجديدة برياسة شخص يعرف بمشير الدولة وأنا لن أستطيع أن أفرض عليه أى شىء مخالفًا، وإن سياسسته تقريبا مخالفة تماما لسياسة سلفه وإن وزارة مشير الدولة وفقا للشرح الذى قدمته لكم سوف تحول دون توقيع المجلس على هذه المعاهدة".

بعد ذلك تولت وزارة قوام السلطنة، ثم أعفيت من مهامها. وفي الثالث من شهر بهمن سنة ١٣٠٠ ش تولى مشير الدولة رئاسة مجلس الوزراء؛ وبعد ثلاثة أيام، توجه أحمد شاه إلى أوربا للعلاج والراحة. استقالت هذه الوزارة بسبب عدم توافق وزرائها ومعوقات المجلس، ووجودها بصورة مستمرة في حالة غضب وصلح، وفي ٢٦ خرداد سنة ١٣٠١ ش تشكلت وزارة قوام السلطنة وفي ٢٦ بهمن من نفس العام تشكلت وزارة مستوفى الممالك. في ٢٦ خرداد سنة ١٣٠١ ش شكل مشير الدولة الوزارة مرة أخرى؛ ولكنه لم يستمر طويلاً، واضطر في ٢٩ مهر سنة ١٣٠٢ ش للاستقالة من رئاسة الوزراء؛ وكان هذا آخر تاريخ له في السلطة.

كما كان مشير الدولة عضوا بالمجلس فى دورته التسشريعية الثانيسة عن جرجان؛ وفى الدورات الثالثة والرابعة والخامسة عن طهران، وانتخب أيضاً فى الدورة السادسة ولكنه لم يقبل. بناء على هذا فإن حياة مشير الدولة السياسية التى امتدت نحو ثمانية وعشرين عاما والتى كانت قد بدأت فى عام ١٣١٧ق انتهت فى عام ١٣٤٥هــ ق (سنة ١٣٠٥ش).

ألف مشير الدولة في عام ١٣١٩ق- ولم يكن قد بلغ الثلاثين من عمره-كتابا في القانون الدولي لطلبة مدرسة العلوم السياسية؛ وبعد ذلك لم يؤلف كتابا أخر لانشغاله بأمور السياسة. ولكن بعد عام ١٣٠٤ ش لم يكن له دور في أمور الدولة مكرها أو برغبته، فقام بتأليف كتاب باسم تاريخ إيران القديم (إيران باستاني) طبعه عام ١٣٠٦ش. اشتمل هذا الكتاب على أحداث إيران في عهد حضارات العيلاميين والبابليين والأشوريين والماديين والهخامنشيين والسلوقيين والبارسيين والساسانيين واشتمل على مباحث مهمة عن الواقع الاجتماعي في إيران الساسانية بصفة خاصة.

لم يكتف المؤلف في هذا الكتاب بذكر الوقائع والأحداث التاريخيسة وسرد أسماء الملوك والعظماء وشرح الحروب والانتصارات والانتكاسات؛ ولكن حسب

قوله- كان يهدف إلى (إظهار إيران القديمة كما كانت) (١).

ويوضح هنا سبب اختيار هذا الأسلوب على النحو التالى :

منذ نصف قرن ترسخت عقيدة عند علماء علم التاريخ: أن ذكر الوقائع وأسماء السلاطين ورجال الدولة فقط ليس كافيا للتعرف فحسب، بل يجب التعرف على الأوضاع الحضارية... بعض المؤلفين أعطوا هذا الموضوع أهمية في الكتب التاريخية، وهذا النوع من الدراسات له الأهمية عن الدراسات التي تكتفي بذكر الوقائع وأسماء الملوك ورجال الدولة أي أن التاريخ الحضاري له الأفضلية على العمل التاريخي المحض (٢).

كما ألف وطبع مشير الدولة بعد هذا الكتاب في مرداد عام ١٣٠٧ ش كتابًا أخر بعنوان (داستانهاي إيران قديم) وقد احتوى على قصص تاريخية وحماسية قديمة لإيران تتعلق البيشداديين والكيانيين والإسكندر والاشكانيين والساسانيين وكان هذا الكاتب في الواقع تكملة لكتاب تاريخ إيران باستاني. بعد نشر هذين الكتابين طلبت لجنة المعارف التي كان قد سبق تشكيلها لإعداد الكتب المدرسية من مشير الدولة أن يعد كتابًا مختصرا لكتاب تاريخ إيران القديم لندريسه في المدارس الثانوية، فقبل مطلبهم وألف كتابًا باسم تاريخ إيران القديم الستمل على مختصر لتاريخ العيلاميين والبابليين والآشوريين والمسانيين والإسكندر والمساويين والبابليين والأسوريين والمساديين والهخامنسيين والإسكندر والساسانيين، واشتمل الكتاب كذلك على قسم مهم عن الحضارة الإيرانية القديمة؛ وهذا الكتاب مع كل هذا الاختصار كان فوق إدراك طلاب المرحلة الثانوية، وتم طبع هذا الكتاب في عام ١٣٠٨ش. كان مشير الدولة

⁽١) مقدمة المؤلف لكتاب إيران باستاني، طهران، اسفند، عام ١٣٠٦ش.

⁽٢) نفس المصدر.

بعد نشر كتابيه الأولين بصدد تأليف كتاب مهم فى تاريخ إيران. وعلاوة على معرفته باللغة العربية والفارسية كان يعرف اللغة الروسية والفرنسية واللغة الإنجليزية إلى الحد الذى يستطيع به الاستفادة من المتون التاريخية، وبالقوة العجيبة التى امتلكها بدأ العمل. فى البداية حصل على المصادر الأصلية والمهمة لتاريخ إيران التى كتبت باللغة اليونانية والرومية والتى كانت قد ترجمت إلى الفرنسية والإنجليزية والروسية وبعد أن ترجمها؛ وبنفس هذا الترتيب، أعد مجلدين كبيرين حويا بداية تاريخ إيران حتى أوائل الدولة الاشكانية (۱)؛ وبقية تاريخ إيران حتى ظهور الإسلام فى مجلدين، ولكن المنية حالت دون إتمام هذا العمل.

وحدث في آخر عام ١٣١٢ أن أصيب مشير الدولة بمرض البولينا ثم أصيب بالمثلل النصفي فتعطل جزء من جسده وعيناه عن العمل، وقد استمر هذا المرض عامين حتى توفي آخر الأمر في طهران بالسكتة يوم الخميس ٢٩ آبان سنة ١٣١٤ شي (١٣٥٤هـ ق) حيث لم يكن قد تجاوز الثالثة والستين من عمره ودفن في مقابر العائلة في تجريش.

⁽۱) في ثلاثة مجلدات، طهران، سنة ١٣١١ش و ١٣١٣ش.

آثاره

- حقوق بين المللي، تهران، ١٣١٩ق.
 - ایران باستانی، تهران، ۱۳۰٦.
- داستانهای ایران قدیم، تهران، ۱۳۰۷.
- ايران قديم يا تاريخ مختصر ايران تا انقراض ساسانيان، تهران، ١٣٠٨.
 - ایران باستان ، ج۱ و ۲ تهران ۱۳۱۱
 - ایران باستان، ج۳، تهران، ۱۳۱۳.

المصادر

- آصف نیا آریانی: "مشیر الدولة مرد علم وسیاست": اطلاعات، بنجشنبه ۲۵ آبان ۱۳۰۱.
 - افشار، ایرج: نثر فارسی معاصر، تهران، ۳۳۰.
- باستانی باریزی، محمد اپر اهیم: تلاش آزادی (محیط سیاسی وزندکانی مشیر الدولة بیرنیا)، تهران ۱۳٤۷.
 - --- : "چرا مشير الدولة رابر كزيدم؟" اطلاعات، بنجشنبه ٢٥ آبان ١٣٥١.
 - مشير الدولة اشرافزاده اى كه ازمردم جدا نبود بنجسنبه ٢٤ تيرماه ١٣٥٥
- بیرنیا، دکتر أبو القاسم (فرزند صاحب ترجمه): "پدرم آن طور که من شناخته ام"، اطلاعات بنجشنبه ۲ آبان ۱۳۵۱.
 - صفائی ، إبراهيم : ميرزا نصر الله خان مشير الدولة، تهران ١٣٤٢.
- محیط طباطبائی ، محمد : "خاطره ای ازیك صدر أعظم"، اطلاعات، پنجشنبه ۲۵ ابان ۱۳۵۱.
 - ناظم الإسلام كرمانى : تاريخ بيدارى ايرانيان، جلد سوم، تهران ، ١٣٣٢.
- ... : "مشير الدولة صدر أعظم، مؤرخ و أز اديخواه"، كيهان، دوشنبه ٢٩ آبان ١٣٥١.

٢-إقبال أشتياني (عباس)

عباس إقبال أشتيانى واحد من المحققين والمؤرخين الإيرانيين المشهورين في عصر رضا شاه وهو أيضا صاحب الفضل في نشر منهج التحقيق العلمي في إيران.

ولد عباس إقبال في أسرة فقيرة ومتواضعة عام ١٣١٤ق (٢٧٦ش) من أهل آشتيان، تمتهن الحرف اليدوية، انخرط في سلك الحياة العملية مبكراً؛ وحين كان لا يزال طفلا عمل صبيا عند أحد النجارين، ولكن حبه للدراسة والقراءة كان كبيرًا؛ فالتحق بالمدرسة رغم الصعوبات المادية التي كابدها، وتعلم مقدمات العلوم في محل مولده ثم ذهب إلى طهران والتحق بدار الفنون، وبعد أن أتم دراسته الثانوية بها بنجاح باهر عمل مدرساً للغة الفارسية في نفس المدرسة (دار الفنون)، كما عمل في الوقت ذاته في مكتبة المعارف التي كانت تتبع مدرسة دار الفنون، وكان يدرس بالإضافة إلى دار الفنون في مدارس إيران الشهيرة آندناك وفي دار المعلمين وفي مدرسة العلوم السياسية والمدرسة العسكرية.

بدأت مرحلة التأليف عند عباس إقبال مع مجلة دانشكده التي استمرت لمدة عام واحد من ارديبهشت حتى اسفند عام ٢٩٧ اش والتي كان يرأس تحريرها ملك الشعراء بهار وكانت تصدر في طهران؛ وعمل عباس إقبال في هذه المجلة مع بهار وعدد من مشاهير علماء تلك المرحلة مثل رشيد ياسمي وسردار أعظم خراساني وسعيد نفيسي و آخرين. وكان يكتب مقالات في تاريخ الأدب في إيران، وعمل فترة مع الأخوين فروغي (محمد على وأبي الحسن) ومع غلام حسين راهنما وعبد العظيم قريب في نشر مجلة تريبت (۱).

⁽١) ظهرت مجلة تربيت في عام ١٣٠٠ ش تحت رياسة أبى الحسن فروغى؛ واستمرت فتسرة قصيرة.

توجه عباس إقبال عام ١٣٠٤ ش ليعمل كاتبا للبعثة العسكرية في فرنسا حيث انتهز تلك الفرصة لاستكمال دراسته فحصل على الليسانس في اللغة والأدب من السربون وحصل على الدكتوراه من نفس الجامعة في موضوع (أسرة نوبختي (١)، دراسة في تاريخها وأحوالها) حيث كانت تلك الأسرة أول من عمل على نشر التشيع في إيران.

وكان يشرف عليه فى إعداد الرسالة كل من المحقق والعالم الإيرانى محمد ابن عبد الوهاب الفزيونى والمستشرق الفرنسى الشهير لويس ماسينيون وقد طبعت خلاصة الرسالة بالفرنسية فى باريس.

عاد إقبال إلى إيران سنة ١٣٠٨ ش، في تلك الأثناء كانت عملية إصلاح التعليم قد بدأت في إيران. فدعت وزارة المعارف عباس إقبال لتأليف كتب مدرسية في التاريخ والجغرافيا الاقتصادية لإيران، لتدرس في المدارس الثانوية شعبة العلوم الإنسانية بالمدارس العليا والتي كانت قد تأسست في إيران قبل ذلك؛ وعلى هذا النحو صدر له في عام ١٣١٢ش المجلد الأول من كتاب تاريخ إيران المفصل (تاريخ مفصل إيران) من استيلاء المغول حتى إعلان الدستورية، وفي عام ١٣١٨ ش صدر له كتاب تاريخ إيران من صدر الإسلام حتى استيلاء المغول (تاريخ أيران المستيلاء المغول عتى المتيلاء المغول (تاريخ المدار وليران از صدر إسلام تا استيلاي مغول). ولعباس إقبال كتاب آخر باسم تاريخ الحضارة الحديثة في أوربا وإيران (تاريخ تمدن جديد در اوربا ودر ايران) وتم طبع هذا الكتاب ثلاث مرات بين أعوام ١٣١٣-١٣٢٧ش. علاوة على ذلك ألف كتابا في التاريخ العام وتاريخ إيران للمدارس الثانوية في ثلاثة مجلدات وتم نسش هذا الكتاب في عام ١٣١٥ ش.

⁽۱) خاندان نوبختی، طهران، ۱۲۱۱ش.

فى عام ١٣١٣ش تم وضع حجر الأساس لبناء جامعة طهران، ودعى إقبال للعمل مدرسا بكلية الآداب التى وصل فيها بعد ذلك إلى مقام الأستاذية؛ ثم انتخب عضوا فى مجمع اللغة الفارسية (فرهنكستان).

فى شهر شهريور عام ١٣٢٣ش انتشرت فى إيران مجلة يادگار كمجلة أدبية وتاريخية، وشارك عباس إقبال فى الكتابة فى هذه المجلة مع عدد من علماء إيران الكبار مثل الأستاذ محمد القزوينى والدكتور قاسم غنى ومع مجموعة متميزة مسن شباب الكتاب، ولكن هذه المجلة لم تستطع الاستمرار نتيجة الأزمات المالية؛ فتوقفت عن الظهور بعد خمس سنوات فى شهر خرداد سنة ١٣٢٨ش؛ فى تلك الأثناء كان عباس إقبال قد أصابه الوهن وبلغ منه الضعف كل مبلغ فآثر الراحة والهدوء وترك الكتابة الأدبية واكتفى بالتمثيل الدائم للثقافة الإيرانية فى تركيا وإيطاليا ليودع الحياة بعد ذلك فى يوم الحادى والعشرين من شهر بهمن سنة ١٣٣٤ش فى مدينة روما. (١)

كان عباس إقبال واحدًا من العلماء ذوى الإنتاج الخصب والغزير. وكان يكتب بأسلوب بسيط بعيد عن التكلف؛ وفي كل كتاباته كان يراعى قواعد اللغة الفارسية. كان يعرف اللغة العربية والفرنسية والإنجليزية والإيطالية؛ وبسبب

⁽۱) نظم إقبال هذه الرباعية بمناسبة مرور ثلاثة وخمسين عاما من عمره فى السابع من فبرايــر عام ١٩٥١م (١٨ بهمن ١٣٢٩ش) فى روما وبعث بها كتذكار لصديقه الأســتاذ ألكــساندر بوزانى، وقام الأستاذ بوزانى بترجمة وطباعة تلك الرباعية فى كتاب تاريخ الأدب الخــاص به:

ذهبت ثلاث وخمسون سنة من عمرى أدراج الرياح

لا يبقى منها في ذاكرتي سوى الغم والحسرة

رايت حلما أزعجني

فضوله الفطرى وإقامته فى أوروبا والبلاد العربية عرف جيدًا دقائق واصطلاحات ومفاهيم تلك اللغات. وقرأ كثيرا فى علم اللغة الفارسية وأساليبها وتاريخ الأديان والجغرافيا وأنفق ثمانية وخمسين عاما من عمره فى جمع وتصحيح النسخ النادرة والقيمة التى توضح مرحلة مهمة فى تاريخ إيران، والحواشى والتعليقات التى كتبها لهذه النسخ الخطية توضح أن لديه معلومات تاريخية وجغرافية قيمة كما توضح علو كعبه فى مجال علم اللغة الفارسية. ويعد كتاب تاريخ مفصل مغول واحدًا من الكتب القيمة التى ألفت باللغة الفارسية فى تلك المرحلة.

علاوة على كتاب تاريخ مفصل مغول كتب إقبال كتبًا كثيرة في جغرافية إيران وتاريخها وفي تاريخ العالم، وهي الآن من الكتب الدراسية المهمة في مدارس إيران. وله العديد من الترجمات من بينها كتب الرحالة ومذكرات الأوربيين المنين زاروا إيران في القرن التاسع عشر، ومقالات متعددة في مسمائل متنوعة منها الأدبية والتاريخية والاجتماعية في مجلة يادگار والمجلات الأخرى التي كانت تصدر في العاصمة والتي أفادت عدة أجيال بعدون الآن من علماء وكتاب إيران النابهين ورجال السياسة والاجتماع.

آثاره

- قابوس بن وشمكير زيارى، برلين، ١٣٤٢ق.
- شرح حال عبد الله بن مقفع فارسى، برلين ١٣٠٦.
- ترجمة یادداشتهای ژنرال ترّه زل فرستاده نابلیون به سمت هند (مبعوث نابلیون فی بلاد الهند)، تهران، ۱۳۰۸.
 - تصحيح حدائق السحر في دقايق الشعر، تهران، ١٣٠٩.
- ترجمة مأموریت زنرال کاردان درا ایران، تألیف بسرش کنت آنسرد دوکاردان، ۱۳۱۰.
 - خاندان نوبختی، تهران ۱۳۱۱.
 - ترجمه طبقات سلاطين اسلام، تاليف استانلي لين بول، تهران ١٣١٢.
- تصحيح بيان الأديان. تأليف أبى المعالى محمد الحسينى العلوى، تهران، 1٣١٢.
- تاریخ مفصل ایران از استیلای مغول تا اعلان مشروطیت، جلد اول از حمله جنکیز تاتشکیل دولت تیموری، تهران، ۱۳۱۲.
 - كليات علم جغرافيا، تهران، ١٣١٢.
- تصحیح معالم العلماء، (متن عربی) تألیف رشید الدین أبسی جعفسر محمد السروی (ابن شهر اشوب) تهران، ۱۳۳
- تصحیح تبصرة العوام فی معرفة مقامات الأنام، تألیف منسوب به سید مرتضی ابن داعی حسین رازی، تهران، ۱۳۱۳.
- تصحیح تجارب السلف در تواریخ خلفا ووزرای ایشان، تألیف هندو شاه بن سنجر بن عبدالله صاحبی نخجوانی، تهران، ۱۳۱۳.
- تصحيح تتمة اليتيمة (متن عربي)، تأليف أبي منصور الثعالبي، در دو جلد،

- طهران، ١٣١٣.
- تاریخ اکتشافات جغرافیائی و تاریخ علم جغرافیا، طهران ۱۳۱٤.
- تصحیح شاهنامه فردوسی، از چاب کتابفروشی بروخیم، ۲-۲، طهران ۱۳۱٤.
 - دوره تاریخ عمومی برای سال أول دبیرستانها، جلد أول، طهران ۱۳۱۰.
 - ترجمة سيرت فلسفى رازى، أبو بكر محمد بن زكرياى ، طهران ١٣١٥.
- تصحيح طبقات الشعراء في مدح الخلفاء والوزراء (منن عربي)، تــاليف ابــن المعتز، لندن، ١٣١٧.
 - تاریخ ایر آن از صدر اسلام تا استیلای مغول، طهر آن، ۱۳۱۸.
 - تصحیح دیوان أمیر معزی، تهران، ۱۳۱۹.
 - تصحیح لفت فرس، تألیف اسدی طوسی، طهران، ۱۳۱۹.
- تصحیح تاریخ طبرستان، تألیف بهاء الدین محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب، طهران، ۱۳۲۰.
 - تصحيح وانتخاب سياست نامه، تأليف خواجه نظام الملك، طهران، ١٣٢٠.
 - کلیات تاریخ نمدن جدید، طهران، ۱۳۲۰.
 - تصحیح کلیات عبید زاکانی، طهران، ۱۳۲۱.
 - تصحیح روزنامه میرزا محمد کلانتر فارسی، طهران ۱۳۲۰.
 - تصحيح أنيس العشاق، تأليف شرف الدين رامي، طهران ١٣٢٥.
 - ترجمة سه سال در دربار ايران، تأليف دكتور فوريه، طهران ١٣٢٦.
 - تصحیح تاریخ نو، تألیف جهانگیر میرزا، طهران، ۱۳۲۷.
- تصحیح شدالا زار فی حط الأوزارعن زوار المـزار، بـا مـشاركت محمـد
 قزوینی، تألیف معین الدین أبی القاسم جنید شیرازی، طهران، ۱۳۲۸.
- تصحیح سمط العلی للحضره العلیا، تحت نظر محمد قزوینی، تالیف ناصر الدین منشی کر مانی، طیر ان، ۱۳۲۸.

- مطالعاتی درباره بحرین وجزایر وسواحل خلیج فارس، تهران، ۱۳۲۸.
- تصحیح مجمع التواریخ (در تاریخی انقراض صفویه ووقایع بعد)، تألیف میرزا محمد خلیل مرعشی صفوی، تهران ۱۳۲۸.
- تصحیح ترجمة محاسن أصفهان، به قلم حسین بن أبی الرضا آوی، تهران، ۱۳۲۸.
- تصحیح عتبة الکتبه (مجموعة مراسلات دیوان سلطان سنجر) بامشارکت محمد قزونیی، به قلم مؤید الدولة منتخب الدین اتابك الجوینی، تهران ۱۳۲۹.
- تصحیح المضاف إلى بدیع الزمان فی وقایع كرمان، تألیف حمید الدین بن أحمد بن حامد كرمانی ملقب به أفضل كرمانی، تهران، ۱۳۳۱.
- تصحيح فضايل الأنام من رسائل حجة الإسلام (مكاتيب فارسى غزالى)، تهر ان، ١٣٣٣.
- تصحیح شرح قصیدهٔ عینیهٔ ابن سینا در احول نفس (مندرج در شماره ۲ سال اول مجله دانشکده ادبیات، تهران، ۱۳۳۳.
- تصحیح ذیل بر سیر العباد سنائی از حکیم اوحد الدین طبیب رازی (مندرج در شماره ۳ سال دوم مجله دانشکده ادبیات) تهران، ۱۳۳٤.

المصادر:

- · افشار ، ایر ج؛ نثر معاصر فارسی، تهران، ۱۳۳۰ .
- : "عباس إقبال، فرهنك إيران زمين، دفتر ٢، ج٣، زمستان ١٣٣٤.
 - : "مرگ إقبال مجله سخن، دوره هفتم، شماره ۱، نوروز ۱۳۳٥.
- ____: "شرح أحوال وفهرست آثار عباس إقبال" مقدمه بر تريخ مغول، تهران، ۲۸ بهمن، ۱۳٤٠.
- دوروشنكو،ى. آ: "آراء تاريخي عباس إقبال"، مجموعه مقالات در باره إيران،

- (به روسی)، مسکو ۱۹۹۳.
- ---- : درباره نظریات تاریخی عباس إقبال، ترجمة أبی الفضل از مـوده از همان مقاله، تیر ان، ۱۳۰۱.
- سمیعی، غلا مرضا: "إقبال أشتیانی" (بخش نخست)، مجلة تماشا، سال ششم، شماره ۲۹۸، سنیه ۹ بهمن ۱۳۵۵.
- : "إقبال أشتيانى" (بخش دوم)، مجلة تماشا، سال ششم، شـماره ٢٩٩، بنجشنيه ١٦ بهمن ١٣٥٥.
- محیط طباطبائی، سید محمد: "مطبوعات و إقبال آشتیانی" راهنمای کتابن سال نوزدهم، شمارههای ۱۳۵۰ فروردین خرداد ۱۳۵۵.
- نجم آیادی، دکتر محمود: "أستادم عباس إقبال" (سخنر انی در جلسه بیستمین سال وفات او)، راهنمای کتابن سال نوزدهم، شماره ۲-۱۰ مهر دی ۱۳۵۵۰.
- نیکو همت، ____: "عباس إقبال أشتیانی" مجلة ارمغان، دوره ۲۱، شماره ۲ ۷، شهر یور ومهر ۱۳۳٦.
- : "به یاد عباس إقبال" راهنمای کتاب، سال بنجمن شماره ۱، فروردین ۱۳٤۱.
-: "شرح أحوال وفهرست أثار عباس إقبال"، راهنمای كتابن سال هیجدهم، شماره های ۱۳۰۰، دی اسفند ۱۳۵۶.
- : "بزر کداشت عباس إقبال أشتیانی در دانشگاه تهران به مناسبت بیستمین سال درگدشت او"، اطلاعات شنبه ۲۰ بهمن ۱۳۰۶.

۳- کسروی (سید أحمد)

ولد سيد أحمد كسروى التبريزى عام ١٢٦٩ش فى مدينة تبريز فى أسرة دينية، حيث كان أجداده من الملالى وأنمة الدين. ولكن والده، حاجى مير قاسم كان من التجار، تعلم سيد أحمد اللغة الفارسية والقرآن ومبادئ اللغة العربية فى الكتاب، توفى والده عام ١٢٨١ش حين كان فى الثانية عشرة من عمره، مما اضطزه إلى ترك الدراسة مجبرا أو طائعا وعمل فى نسج السجاد؛ وبعد ذلك ترك هذا العمل وعاد إلى الكتاب مرة أخرى؛ وتعرف فى المدرسة الطالبية على المشيخ محمد خيابانى الذى كان مدرسا لتعليم علوم الهيئة بالمدرسة.

فى عام ١٢٨٥ ش ظهرت المشروطية، وأعجب سيد أحمد بفكرتها، وشخف حبا ببطولات ستارخان وغيره من أبطال الحركة الدستورية، حتى أصبح من المطالبين بها وسقوط الاستبداد و (بالحركة الإسلامية)، مرة أخرى عاود الدراسة ووصل إلى موقع الملا. (١)

عاد محمد على ميرزا إلى إيران عام ١٢٨٩ش ومرة أخرى اشتعلت الحرب في إيران وفي تبريز، ابتعد سيد أحمد عن تلك الأحداث وأخذ يقرأ في مجلة المقتطف والكتب العربية ومؤلفات طالبوف باللغات الأجنبية. واعتلى المنبر ليالي يحرض الناس على الثورة ضد الإنذار الروسي لإيران والانضمام إلى مجاهدي تبريز ضد روسيا القيصرية ومنذ ذلك التاريخ أصبح واحذا من المطالبين بالحرية (٢).

وحين بلغت الأعمال الوحشية ذروتها وقام محمد خان شجاع الدولة والروس

⁽۱) حیاتی، ص ۶۳.

⁽٢) نفس المصدر، ص ٢٦.

بإعدام مجموعة من الناس المطالبين بالحرية كل عدة أيام، أخذ سيد أحمد كتابا وكان يقرأه في بيته ويفكر.

وقد أثر فيه كتاب سياحت نامه إبراهيم بك تأثيرا كبيرا (١)، مما أحدث بداخله هزة كبيرة حتى أضحى تدريجيا واحدًا من المنادين بالحرية في آذر ابيجان.

وفى صيف عام ١٩٩٣ أش، اندلعت الحرب العالمية الأولى فى أوربا وصارت آذرابيجان مسرحا لتلك الحرب. لذلك بدأ سيد أحمد فى تعلم اللغة الإنجليزية، وبعد عام عين مدرسًا للغة العربية فى المدرسة الأمريكية (١)؛ وفى تلك المدرسة ألف كتابًا لتعليم اللغة العربية لتلاميذه هو كتاب (النجمة الدرية) فى مجلدين، وظل هذا الكتاب أساسًا لتدريس اللغة العربية لطلاب المدارس الثانوية فى تبريز؛ وتعلم سيد أحمد آنذاك اللغة الإنجليزية ولغة الاسبرانتو (العالمية).

وفى شهر تير عام ١٩٥٥ش وبناءً على قوله توجه من شرمعاندان إلى رهد ثم توجه إلى روسيا، وحين لم يجد عملًا فى القوقاز (قفقاز) عاد إلى مسهد عن طريق (عشق آباد)، ثم توجه من مشهد إلى مدينة باكو ثم تغليس، وفى تغليس تعرف عن طريق إسماعيل حقى بالمطالبين بالحرية فى القوقاز؛ ثم عاد إلى تبريز، والتحق بالعمل فى المدرسة الأمريكية مرة أخرى معلمًا بها. فى تلك الأثناء هب الخيابانى وسائر المطالبين بالحرية، وانضم سيد أحمد إلى المطالبين بالديمقر اطية وكان يحضر جلسات التجديد؛ وفى نفس الوقت كان يدرس اللغة العربية فى المدرسة المتوسطة فى تبريز التى كانت قد افتتحت حديثًا. (٢)

⁽١) نفس المصدر، ص ٤٧.

[.]Nemorial school (7)

 ⁽٣) في تلك الأثناء عرفت كسروى وتعلمت على يديه العربية في المصف المسادس الابتسدائي.
 المؤلف.

فى عام ١٢٩٧ش فر سيد أحمد من العثمانيين الذين كانوا قد أتوا إلى تبريــز وقبضوا على خيابانى ونورى والعديد من المطالبين بالحرية فى تبريــز ونفــوهم، وظهر حزب اتحاد إسلام والصحيفة التركية.

ولكن حين انتهت الحرب بهزيمة ألمانيا ومن معها وخرج العثمانيون من تبريز، كون سيد أحمد مع سيد جليل اردبيلى الحزب الديمقراطى وعقد جلسات (التجدد) الإصلاح، في تلك الأثناء عاد خياباني من منفاه، وبدأت انتخابات المجلس الرابع في تير سنة ١٢٩٨ ش، وأضحى كسروى ورفاقه يكونون مع خياباني فريقين، وعرف كسروى ومن معه باسم (الانتقاديين) المعارضين، وفي يوم الثلاثاء السابع عشر من شهر فروردين سنة ١٢٩٩ ش شار الديمقراطيون في تبريز واضطر سيد أحمد كسروى للعودة إلى طهران، ومكث يدرس العربية في مدرسة ثروت الثانوية لفترة، حتى أخمدت ثورة تبريز، وقتل خياباني على يد مخبر السلطنة هدائت.

وفى طهران عكف سيد أحمد كسروى على تعلم اللغة الاسبرانتية من ناحيـة ومن ناحية أخرى تعرف على رؤساء البهائية وتباحث معهم. أصبح كسروى فـى شهر دى عام ١٩٩٩ ش عضوا فى محكمة استئناف تبريز وأرسل إلى آذرابيجان، ولكنه لم يمكث بها أكثر من ثلاثة أسابيع؛ فقد وقع انقلاب سيد ضـياء الـدين فـى طهران، وأغلقت محاكم العدل فى ٢٣ اسفند بأوامر من سيد ضياء الدين، ثم سقطت حكومة سيد ضياء الدين وتولى السلطة قوام السلطنة، ومع ذلك ظلت محاكم العـدل موصدة، وحين افتتحت كانت وظيفتها قد أسندت إلى غيرها.

فى ٢٩ من شهر شهريور سنة ١٣٠٠ش عاد إلى طهران، وفى ٢٦ من شهر آبان عين عضوا فى محكمة استئناف مازندران وبقى هناك أربعة أشهر نم أغلقت فعاد إلى طهران حيث عين قاضيا فى دماوند.

وفى شهر مهر استدعى للامتحان فى طهران وحصل على المركز الأول. وفى شهر دى غين قاضيا لمحكمة زنجان؛ وهناك كتب أحداث آذرابيجان، وفى مهر دى غين قاضيا لمحكمة العربية وأرسلها إلى مجلة العرفان فى صيدا (إحدى مدن الشام الكبرى) (تقع فى لبنان حاليا) ونشر أصلها فى عام ١٣١٣ ش باسم هجده ساله آذربايجان فى ملحق ماهنامه بيمان.

بعد ذلك سقطت وزارة قوام السلطنة وأصبح قائد الجيش ووزير الحربية رئيسا للوزراء، وعين سيد أحمد كسروى رئيسا لمحكمة خوزستان، وفي شوستر تعلم اللغة الشوسترية والدزفولية، وأخذ يؤلف عن خوزستان، وفتحت خوزستان على يد قائد الجيش، وعين كسروى رئيسا لمحكمة ناصرى (الأهواز) وحين اضطربت الأمور استأذن وسافر إلى العراق في الثالث من فروردين سنة ١٣٠٤ أس ثم عاد إلى شوستر ثم إلى عاصمة خوزستان، وفي ٢٢ ارديبهشت توجه إلى طهران وظل فترة دون عمل؛ فقضى تلك الفترة في القراءة والكتابة وتابع التأليف في تاريخ خوزستان. وطبع كتاب الآذرية أو لغة آذر ابيجان القديمة؛ ومنذ ذلك التاريخ بدأ ارتباطه بالجمعيات العلمية العالمية، وأصبح عضواً في الجمعية الآسيوية الهمايونية وفي الجمعية الأسيوية وفي جمعيتين في أمريكا ثم اختير بعد ذلك عضواً في الجمعية الأمريكية.

فى تلك الأثناء أنم طباعة كتاب تاريخ بانصد ساله خوزستان، وطبع تلخيصاً له فى مجلة (أينده) كما كتب مقالة فى أصل الدولة الصغوية فى مجلة أينده، وكانت ذات أهمية تاريخية كبيرة ووصل صوته إلى كل مكان؛ وفى تلك الأيام أيضاً تابع كتاباته اللغوية ووصل إلى نتائج عميقة فى اللغة الفارسية.

انتهت الأسرة القاجارية وتولى رضا شاه الحكم، فأوكل إليه في بداية عام ١٣٠٥ شم منصب محقق ورئيس إحدى المحاكم العسكرية المؤسسة حديثا، ثم أصبح

مساعدًا لوزير العدل، ثم تم حل المحاكم؛ فأضحى كسروى عاطلا نتيجة لذلك؛ فأتيحت له فرصة القراءة مرة أخرى، فى تلك الأثناء كتب كسروى العديد من المقالات فى مجلة (آينده) وتوصل إلى معلومات فى تاريخ شيرو خورشيد.

فى بداية عام ١٣٠٦ش أسس الأستاذ (هرتسفليد) فصلا لتعليم اللغة البهلوية، فالتحق كسروى بهذا الفصل لتنمية معرفته بثلك اللغة التى كان على إلمام بسيط بها واستفاد كثيرا من هذا الفصل. وأصبح كسروى مدعيا عامًا لطهران فى التشكيلات القضائية بناء على توجيه من تيمورتاش وزير البلاط؛ ولكن من تجاربه السابقة، لم يستطع أن يستمر فى هذا المنصب، ولم يمر عشرون يومًا من افتتاح عدلية طهران، حتى تم تعيينه مأمورًا على خراسان؛ ولما كان الهدف إبعاده ولم يسمحوا له بالإجازة كتب خمسة تلغرافات كتب فيها: لقد تحركت دون التصريح من وزارة العدل الجليلة "وزارت جليلة عدلية بى اجازة حركت كردم"(۱).

وبعد عودته إلى طهران وحين لم يستطع العمل بالقصاء، اخترار العزامة وعكف في ذلك الأثناء على القراءة وتعلم اللغة الأرمنية القديمة (كرابرار) واللغة الأرمينية الحديثة (أشخابار). وكان كسروى في حاجة لتعلم هذه اللغمة من أجل التحقيق في التاريخ وعلم اللغة ولاسيما تاريخ ولغة آذرابيجان لما لهما من صلة بتاريخ ولغة أرمينيا؛ وفي ذلك الفترة أيضا نقل كتاب (كارنامه ادرشير بابكان) من البهلوية إلى الفارسية.

وفى خريف عام ١٣٠٧ ش عمل فى محكمة الجنايات، وفى ٢٩ من شهر دى من نفس العام عين رئيسا عاما لمجمع المحاكم الابتدائية، وفى تلك الأثناء ألف كتاب (شهرياران كمنام) وطبع المجلدين الأول والثانى من هذا الكتاب، وفى شاء

⁽۱) حیاتی، ص ۲۷۱.

عام ١٣٠٨ ش سافر عضوا في هيئة تحقيق الدولة إلى آرك وهمدان وما حولها، وفي همدان تعرف على عارف قزويني الذي كان منفيًا في همدان؛ وفي هذه الرحلة جمع ثمانية آلاف اسم من أسماء قرى وتجمعات همدان وكرمانشاه وأماكن أخرى، وبعد أن درسها توصل إلى نتائج مفيدة، وكتب كتبًا عدة ، وانتهت خدمته في نهاية عام ١٣٠٨ ش.

ولقد تعرض كسروى للعديد من المتاعب والصعاب طول فترة خدمته في القضاء لما كان عليه من صراحة وبُعد عن التوصيات وتدخلات أصحاب النفوذ، حتى إنه في شتاء عام ١٣١١ش انسحب من المحاكم القضائية (العدلية) حيث قال إنها لا فائدة منها وإنها ليست سوى وسيلة للباحثين عن المنفعة للمحكمين وأعوانهم، كما وصف القوانين بالغباء ، فحكم عليه من المحكمة العسكرية بتخفيض رئبته ثلاث درجات، ولكن الحكم لم ينفذ وأحيل إلى التقاعد على الدرجة الثامنة.

ذكر كسروى في محاضرة ألقاها في الأول من شهر آذر سنة ١٣٢٣ ش ونشرها في كتاب مستقل تحت عنوان (لماذا أعفيت من القضاء):

كان المكان محببا جذا إلى حيث إن الرشوة وعدم الاستقامة تتساقط على رأسى من كل صوب، كنت أعمل فى وزارة العدل فى القسم الخاص بتحقيقات الرشاوى وقد أنقذنى الله من الانزلاق فى هذا، فى هذه الدولة التى كان الرياء والوضاعة تمسك بخناق الصغير والكبير فيها، فبالرغم من اختلاطى بالمنافقين والمنحطين فإنى لم ألوث بطباعهم (۱).

حتى ذلك الوقت كان كل عمل كسروى منحصرًا في قراءة وتحقيق النساريخ واللغة وكنب العديد من المقالات القيمة في هذين المجالين.

⁽١) نفس المصدر، ص ٣٤٢.

ومنذ عام ١٣١٢ش حدث تغيير كلى فى رؤيته ومداركه، فلم يعد هـو ذلك المؤرخ والمحقق والعالم اللغوى، بل أصبح داعية لإصلاح المجتمع وألف فى نفس هذا العام كتاب القانون (آيين) فى مجلدين، ونال هذا الكتاب شهرة كبيرة ووجد لـه أتباعا كثيرين فى طهران وما حولها، كما أسس فى نفس هذا العام المجلة الـشهرية المعروفة باسم (بيمان) التى صدر العدد الأول منها فى الأول من شـهر آذر سـنة ١٣١٢ش واستمرت فى الصدور حتى خرداد من عام ١٣٢١ش(١)، وقد أوضح فى هذه المجلة الشهرية أفكاره الخاصة فى الأمور الدينية والاجتماعية بعد أحداث شهر يور سنة ١٣٢٠ ش حلت جريدة برچم مكان جريدة بيمان وكانـت ذات طابع سياسى. كانت تلك الصحيفة من الصحف الراسخة (الأصولية) فى المجتمع وحسب قول صاحبها "كانت مبرأة من كل دنس" ثم عطلت الصحيفة اليومية وصدرت برچم الشهرية التى كانت خلفا لمجلة بيمان الشهرية. (١٢

بعد رحيل رضا شاه عن إيران، قدم أشخاص مثل (سرپاس مختار والطبيب أحمدى) بتهم ارتكبوها فى السابق وقبل كسروى مهمة الدفاع عن تسخيرى، وتحدث كسروى عن بعض العقائد السياسية والمذهبية وعن آرائه فى مجال الأدب والتصوف وناصبه كثيرون العداء وهددوه كثيرا وحاولوا قتله عام ١٣١٤ش، ولكنه لم يحد عن الطريق الذى سلكه؛ ونجا.

ويمكن حصر حياة وأعمال كسروى على هذا النحو:

١- من شبابه حتى وصوله إلى طهران : في هذه الفترة كان مشغولا بالتعليم

⁽١) صدر العدد الأول من بيمان، في الأول من شهر آذر عام ١٣١٢ش واستمرت في الصدور لمدة سبع سنوات حتى خرداد سنة ١٣٢١ش.

⁽٢) صدر ١٢ عددًا من هذه المجلة، من النصف الأول من شهر فروردين سنة ١٣٢٢ ش حتى النصف الثاني من شهر شهريور من ذلك العام.

والقراءة والتحاور مع المبشرين المسيحيين؛ والكتابة في النحو والصرف العربي؛ وكتابة مقالات إلى المجلات العربية؛ والترجمة من اللغة الاسبرانتية (العالمية)؛ والاعتراض على ثورة الخياباني.

٢- من وصوله إلى طهران حتى تأسيس مجلة بيمان : قضى هذه الفترة فى التحقيق والتدقيق؛ والبحث فى الكتب العربية واللغات الأخرى؛ وتعلم اللغة الأرمينية والبهلوية؛ والحديث عن إيران ومفاخرها؛ وألف فى هذه الفترة أفضل مؤلفات كتاب (شهرياران كمنام) فى ثلاثة مجلدات، وأيضا رسالة فى لغة آذر ابيجان القديمة؛ وبحث أيضا فى أسماء المدن والقرى فى العصر الصفوى، لدرجة أن العلماء والمستشرقين الأوروبيين كانوا يلجأون إليه.

٣- منذ تأسيس مجلة بيمان حتى نهاية حياته: فــى هــذه المرحلــة بحــث فــى الموضوعات الدينية والاجتماعية والسياسية، وبناء على قوله (أيين زندكى) فى قانون الحياة؛ وأسس بالترتيب مجلة بيمان ثم أسس صحيفة برجـم ثــم مجلــة برجم. وكان يهاجم فى كتاب (آيين) ومن بعده فى كتــاب (ورجاونــد بنيــاد) الحضارة الأوروبية الحديثة والفلسفة المادية والميكنة وأخذ يعدد مفاسدها؛ وكان يهاجم أيضا الخرافات والتعصبات التى لا أساس لها والاختلافات المذهبية مــن صوفية وبهائية وكذلك بعض معتقدات الشيعة؛ التى كانت ترد فــى المعــاجم، واستخدم لغة ومفردات خاصة أسماها اللغة النظيفة (زبان باك)؛ واختلــف مــع الشعر والشعراء بالمعنى المتعارف؛ وكان يقول إن كتاب القــصة والحكــائين يعملون عملاً بلا فائدة وغير عاقل؛ وانتقد الفلسفة والعرفان (التصوف)؛ وقــال إن أغلب الأحاديث منحولة، وقد عادت غالبية مساعيه عليه بقيمة روحية.

ويعد كسروى من أكثر علماء إيران إنتاجًا في العصر الأخير . ومجلة بيمان الشهرية وبرجم ذات الطابع النقدى لأوضاع المجتمع ونظام الحياة الاجتماعية التي

كان يكتب كل موضوعاتها بنفسه- خير شاهد. فقد تحدث عن العديد من الموضوعات لأول مرة، كما فتح باب البحث والتحقيق أمام الآخرين.

ولكسروى جهود محمودة فى بيان معنى الحكومة الحقة وحكمها المشعب وإحياء أسماء المجاهدين والفدائيين وشهداء الثورة الدستورية وجمع أعمال هولاء وخبرة الناس.

كسروى مؤرخا ولغويا

بدأ كسروى كما رأينا بحثه الغنى والعلمى فى علم اللغة والكتابة التاريخية وقد ركز عمله واستعداده غير العادى فى هذين المجالين حتى عام ١٣١٢ش وكان يعرف اللغة العربية جيدا؛ وكان متمكنا فى هذه اللغة لدرجة أنه كان يكتب فى المطبوعات العربية وكان ينال استحسان فصحاء العربية، وتعلم اللغة البهلوية والأرمينية القديمة والحديثة جيدا، وعرف أيضا اللهجات واللكنات الفارسية؛ وبهذا الاستعداد تعمق وبحث فى تاريخ أرمينيا والكتابات البهلوية وفى كتب المولفين العرب وسافر إلى مدن وقرى إيران وجلب المصادر والمراجع الحديثة وألف مؤلفات لها قيمتها ومكانتها عند العلماء الإيرانيين ومستشرقى العالم.

كسروى هو أول إنسان يعمل فى البحث فى اللغة القديمة الآذرابيجان؛ واللغة الآذرية التى لم تكن معروفة إلى ذلك التاريخ، واستطاع بالمصادر والمراجع التى حصل عليها إثبات أن اللغة الآذرية لهجة من اللهجات الفارسية وذلك فى (رسالة آذرى يازبان باستان أذربايجان) (١). وكان المجلدان القيمان الأسماء مدن وقدى

⁽١) الأستاذ نيكلاى مار، عالم اليافثيات، كتب تقريظًا لهذا الكتاب، وتم ترجمته على يد حمرة سرداد ونشره في مجلة أرمغان، كان مار قد قال في هذه المقالة مادخًا كسروى: "هذا العالم الإيراني فتح مدرسة جديدة في علم اللغة".

إيران أول تحقيق علمى دقيق، وقد أتمه من جانبه فى مجال تاريخ وجغرافية ولغة البران. كتاب (شهرياران گم نام) الذى أعده فى ثلاثة مجلدات، هـو عبارة عن تحقيق عميق ومؤصل عن عدد من الملوك الإيرانيين غير المعروفين الذين حكموا أذرابيجان وأران وأماكن أخرى مجاورة. وفى كتابه التاريخى الصغير شير وخورشيد الذى أهداه إلى الكشافين الإيرانيين، والذى يتحدث فيه عن نـشأة شير وخورشيد ووجودهما على العلم الإيراني وعلى العملة وارتباطهما معا، وأيضا يوضح فى هذا الكتاب منذ متى أصبح شيروخورشيد علامة رسمية للبلاد، وتوصل إلى نتائج مهمة بعد البحث فى الكتابات الحجرية والعملات والكتب الفارسية والعربية وأشعار الشعراء.

أما في مجال التاريخ، فإن أكبر مؤلفاته هو كتاب تاريخ مسروطه إيران وتاريخ هجده ساله آذربايجان وتاريخ بانصد ساله خوزستان، ولقد تحمل كسروى الكثير من المتاعب في تأليف هذه الكتب الثلاثة ولاسيما في كتابة تاريخ مسروطه إيران وتاريخ هجده ساله آذربايجان اللذين يعتبران في الحقيقة كسل منهما مستمم للأخر، وطبقا لما قاله: " اجتهدت أكثر من الجميع في هذين الكتابين كثيرا" مع أننا لا نستطيع القول بأن هذه المؤلفات خالية من أي عيب أو نقص، فإن الكتاب الدي كتب في تاريخ الثورة الدستورية هو أكثر الكتاب الني يمكن الاعتماد عليها والاطمئنان لها سواء في إيران أو خارج إيران.

كسروى وأفكاره الاجتماعية:

قلنا إن كسروى وضع قدمه بوصفه مصلحًا اجتماعيًا عام ١٣١٢ش بإصداره المجلدين في القانون (آيين) وهما يحويان أفكاره الاجتماعية، وأوضح في مجلة بيمان أهدافه الإصلاحية فكرة فكرة. ومع أن هذه الأفكار كانت واضحة وجلية جدًا وليس فيها غموض أو مجال التأويل، فإن كل من اهتوا بهذه الأفكار كان مصيرهم الخسران، ولم

يعودوا إليها، وأخذوا عبارات منفصلة من كلامه وتعللوا بها ونسبوها إليه، وقد أجاب كسروى عن هذه الأمور حيث قال (١٤٧، ١٤٨):

لست أكثر من مخلوق خلق من تراب. لا أريد سوى إعمار العالم وإراحة الناس ... الناس يتساءلون من أنا وماذا أكون؟ يرون كلامى ما هو وأى نفع أو ضرر يصيب العالمين فى هذا الكلام.. أنا أسعى لتحرير العقول من الصعف والانحطاط وأنيرها أكثر من أى شىء حتى يستضىء العالم من هذا الضوء. أنا لا أريد من الناس سوى اتباع العقل وكل شىء لا يتفق مع العقل يؤلمنى (١).

الكلام الذى أقوله فى معرفة الله، يعتقد الناس أنه دين جديد ويهاجموننى.. ولكن هذا الكلام كله من الإسلام.

فقد أنعم الله على بمعرفة لغة القرآن وأعرف الإسلام كما هو، وكل شيء أقوله في معرفة الله ليس سوى أقوال القرآن.

إن تأسيس دين جديد بعد الإسلام ليس إلا هوسنا وجهلاً... وأنا أشمئز من الجهل..

إن الله لن يغفر لى إذا تحدثت حديثا أنانيا أو إذا خطوت خطوة فى طريق الصلال.. إننى أدرك أن الاختلاف حول الدين سبب المأساة وعلى أولئك الأشخاص أن يفتحوا طرقا جديدة أمام الناس، فإننى أرسل عليهم اللعنات.. ثم بعد ذلك كيف افتح لهم طريقا آخر. (٢)

وتعد الفترة من شهريور سنة ١٣٢٠ش إلى ما بعدها أكثر فترات حياة كسروى إنتاجا؛ فقد ظل طوال هذه الفترة الممتدة حتى وفاته في عمل متواصل،

⁽١) بيمان، السنة الأولى ، العند ٩، ص ٢-٧.

⁽٢) بيمان ، السنة الاولى، العدد ١٣، ص ١٠-١١.

يبلغ دعوته بكل ما أوتى من فصاحة وبيان، ويرد على المعارضين، ومن هذا المنطلق، فعلاوة على المقالات التي كان يكتبها في أعداد مجلة (پرچم) أصدر في عام ١٣٢٢ ش مجلة جديدة باسم (ورجاوند بنياد) كانت في الواقع تجديدا لأفكاره التي تضمنها (آبين) ويتضمن هذا الكتاب أصدول أفكاره في الدين والتعاليم الاجتماعية.

ونعرض عبارات من معتقداته وتعاليمه الاجتماعية التي وردت في هذا الكتاب :

هذه الدنيا نظام محكم ومتميز. مثل هذا النظام لا يمكن أن يكون غير مغيد وغير منتاغم وكل قانون يريده من ذلك يكون موجودا .. خلق الله البشر وخلق لهم هذه الدنيا لتكون محل إعاشة وحياة لهم. وحياتهم مطلب عظيم...

يجب على الناس قبل سائر المخلوقات معرفة قانون الله وأن يعرفوا المعنسى الحقيقي للحياة. الإنسان أفضل مخلوقات الخالق. فلقد خلق الله الخلق وأوكلهم هذه الأرض لينظموها ويعمروها، هذه المكانة أن استخلف الله البشر على الأرض، هذه المكانة هي جزء من أعمال الله التي أوكلها للبشر . لقد خلق الله الإنسان من جوهرين : جوهر الروح وجوهر النفس، فالروح موجودة في جميع المخلوقات وبها تحيا وهي منبع الأفعال والرغبات. ولكن النفس موجودة فقط عند البشر، وتلك المحبة والأماني الطبية تجاه الآخرين، إنما هي رغبة في الحصول على الاستقامة والعدل. وقيمة الإنسان في هذا الجوهر.

هذان الجوهران في تجانب دائما بحيث إن أحدهما يـستمد القـوة والآخـر يفقدها، وكل شخص يجب أن يسعى لقوة نفسه وعقله، وكذب من يدعون أن الإنسان لا يقبل الخير.

من أجل ماذا يتحارب بنو آدم؟ أليس لكل واحد منهم مكان على وجه الأرض أليس لكل منهم ما يأكله وما يلبسه لماذا لا يتكاتفون؟ لماذا لا يتحابون ويحسنون الظن بعضهم ببعض؟ فالكلاب والذئاب هى التى يجب أن تعيش فى صراع. أما بنو أدم فلا يجوز لهم أن يتحاربوا...

هدف الحياة السعادة، وسعادة الفرد لا يمكن أن تكون بدون سعادة الآخرين. أن أعظم شيء منحه الله للإنسان هو العقل. فالعقل يميز بين الصواب والخطأ وبين الخير والشر. ويجب أن تسير الحياة وفقا لقانون العقل.

البشر جميعا خلقوا من أصل واحد وليس لأحد فضل على الآخر. لن تكون هناك أفضلية لأى فرد أو جماعة سوى عن طريق صفاء الروح والعقل وطهارة الدبن والحياة.

الاختلاف بين الجماعات ليس أكثر من الاختلاف بين الأسر. الجماعات لا تستطيع أن تتعايش معا مثلما تتعايش الأسر. إنه من المناسب جدا أن تقيموا (تؤسسوا) منظمة كبرى تبحث في أمور الفكر وتبصرنا بأحوال العالم، ولكن أحذر أن تكون آلة في يد الأحزاب (الجماعات) الطامعة، وأحذر أن يصل إليها المكرو الخداع.

خلق الله بنى آدم وجعلهم أحرارًا فى أعمالهم، كذب الذين يقولون كان ما كان، كذب الذين يقولون إن كل شخص قد كتب عليه أن يكون سعيدا، ويكون شقيا. إن كل إنسان يجتهد فى كل أمر سيصل إلى ما ينفعه ولكن سعيه يجب أن يكون فيما يسلكه وفيما يستخدمه من عُدة. (١)

كانت أقوال وكتابات كسروى قائمة على هذا الأساس، وناقش الأفكار والقوانين التى كانت فى كتب البهائية والصوفية حول العقل والنفس والدين والحياة

⁽١) ورجاوند بنياد، الجزء الأول.

والطريق القويم والمعتقدات، وهاجم مثل هذه المعتقدات عند الباطنية والخراباتية (الدراويش) والبهائية وبعض الشعراء والكتاب، وأوضح سوء أعمالهم وتعاليمهم، وعندما آمنوا بأقواله لم يستطيعوا مطلقا أن يخالفوه؛ وهذه الصراحة والحدة وعدم الخوف في توضيح هذه الأفكار أدت إلى حقد الناس عليه؛ وكان كتاب دادگاه الذي فضح مجموعة من رجال السياسة ومدعى الفضل والعلم (الذين كان بعضهم من أصدقائه المقربين) في الأزقة والأسواق، كان وحده كافيًا لمحاولة التخلص من لدغة قلم مثل هذا الرجل الجرىء العنيد.

الاختلاف مع الشعر والشعراء:

ليس هناك اختلاف مع الشعر والشعراء الجدد. على مرور التاريخ نهيض أناس ضد الشعر واعتبروا الشعر كلام لغو وبلا فائدة. بعيض الأديان وبعيض الفلاسفة لا ينظرون إلى الشعر نظرة جيدة. في القرآن الكريم نجد آيات تذمّ السشعر وخصوصيات الشعراء (استفان جوسون) من البوريتان الإنجليز قبل أربعة قرون في عام ١٥٨٩م أن الشعراء مدرسة لسوء الأخلاق وأن الشعر غير متوائم مع العقل. ويعتبر (أنطوان هووارد دلاموت) الفرنسي الذي كان يعيش في أواخر القرن السابع عشر وأوائل القرن الثامن عشر أن الشعر ضد العقل وهو عمل بلا فائدة ويقول: اندهشت من الأعمال المضحكة للناس التي تتبني عمدا أسلوبا لا يستطيعون به توضيح أهدافهم بصورة جيدة. في أوائل القرن التاسع عشر تمرد مجموعة من الكتاب الفرنسيين على الجماعة الأدبية المعروفة بالرومانسية وأسسوا مدرسة جديدة باسم الواقعية، وصل اعتراض هاتين الجماعتين إلى أن (دور انتسى)

⁽۱) مثل هذه الآيات : وما علمناه الشعر وما ينبغى له إن هو إلا ذكر وقرآن مبين (يـس، ٣٦، ١٩). والشعراء يتبعيم الغاوون، ألم تر أتهم فى كل واد يهيمون. وأنهم يقولون ما لا يفعلون (شعراء ٢٦، ٢٤٤).

أحد المنظرين للمدرسة الجديدة المعروفة باسم الواقعية، اقترح على سبيل المرزاح وضع قانون يمنع الشعر، وكانت المواد الأولى لهذا القانون على هذا النحو:

المادة الأولى : ممنوع نظم أى نوع من أنواع الشعر اعتبارًا من هذا التاريخ ومن ينظم يحكم عليه بالإعدام وأى شعر يوجد يعدم.

المادة الثانية : هذا القانون لا ينطبق على ما سبق.

المادة الثالثة: الأشعار التي نظمت قبل هذا القانون، سوف يتم التحفظ عليها ويتم حفظها في خزائن معلقة وممهورة بالشمع ويمنع تداولها. (١)

والشعراء أنفسهم أيضنا ذموا الشعر بشكل أو بسآخر وكرهوه فسى بعسض الأحيان، يرى ملكم وهو أحد كتاب ومفكرى العصر الأخير أن الشعر من نتائج أيام مهد الإنسانية، وعندما وصل فن الخط إلى حد الكمال لم يعد السشعر إلا تسضييعا للوقت.

وأنتم أيضا عادة تسمون كل ما هو هراء ولغو شعراً. ولكن الواضح أن اغلب هذه الاعتراضات ليست على الشعر ذاته أى الكلام المزين والملحن، فالقرآن كله منظومة شعرية، وبالطبع فإن الكتاب السماوى يقصد بالشعر اللغو والثرشرة والكلام المنظوم غير الموزون، أى الكلام الذى لا يتضمن أى معنى أو مغزى، وإلا كيف كان يمكن التفريق بين الشعر والقرآن الذى يمتلئ كله من أوله إلى آخره بالكلام الموزون والمزين، واعتراض كسروى على الشعر من هذا المنطلق أيضاً، فهو يقرأ الشعر من ناحية المضمون والمحتوى والنتائج المترتبة على ذلك، وكلامه

⁽۱) مجلة سخن، السنة الأولى ، العدد ٤-٥ هر شهريور ومهر عام ١٣٢٢ش. بعد أن ذكرت المجلة هذه الموضوعات سألت : ألا تعتقدون أن وضع مثل هذا القانون لازم ومفيد فى بلدنا؟

واضح في هذا الصدد ، فهو يقول :

الشعر كلام، كلام رزين مزين [موزون ومقفى]، والكلام يجب أن يقال وفقا للحاجة، فالكلام الذى لا يُقال وفقا للحاجة هو مجرد لغو، إذن فالشعر لا اعتراض عليه إذا ما قيل وفقًا للحاجة وكانت رغبة الشاعر توصيل مفهوم الكلام، أما إذا قيل بلا داع ومن أجل نظم القافية فقط فإنه مجرد لغو وقائله يستحق الذم(١).

وقد اعتقد البعض أننا نكره أى شعر ... ومثل هذا الاعتقاد خاطئ فلا يمكن النكار أن الشعر موهبة ربانية؛ وأن الشعر تصنع منه أمور لا تصنع من النشر إذا قيل فى موضعه، ولكن ما لا يجب إخفاؤه أنه برغم كل هذا السرواج للسشعر فى ايران خلال القرون الماضية إلا أن الدولة لم تستفد كثيرا منه، فإننا إذا بحثنا ذات يوم فى حساب الشعراء سنرى أن ضررهم لإيران كان أكثر من نفعهم.

فمسألة أن اللغة الفارسية مملوءة بالتكلف والمبالغة وأنك لا تميز بين الجيد والسيئ فالكل يُرى بعين واحدة، وأن قبح التملق والتذلل قد ظهر بين الناس بحيث يضع بعض الأشخاص حريتهم وكرامتهم تحت قدم الوضيع والشريف بقصد التملق، وأن المعتقدات الصوفية الجوفاء قد راجت وملأت أذن وقلوب كل الناس، كل هذه الأمور القبيحة كان للشعراء الإيرانيين يد فيها.

والدواوين الكثيرة والعديدة التى توجد لدينا اليوم للسشعراء، أغلبها تدكار لعصور ذل إيران وتغلب الأجانب، وقد بقيت عن العصور التى ضعفت فيها العقول وقلت فيها بشدة الرجولة والشهامة، والواضح أن القارئ لن يجد من قراءتها سوى الأذى والضرر. ولو نعرف كيف كان غالبية هؤلاء الشعراء أنفسهم يتطفلون على موائد الأقوياء والأثرياء ويجعلون التملق هو رأسمال حياتهم، فإن هذه المعرفة

⁽۱) در بیر امون فرد، ص ۱۲.

ستريحنا من عناء الحديث عن أشعار هم... ومع ذلك فإننا لا نكره الشعر بل نتمنى أن تستخدم هذه الموهبة الربانية منذ ذلك الحين في طريق تقدم إيران ورفعتها (١).

والخلاصة أن كسروى يعتبر الشعر نوعا من الكلام، كلام مزين أى منظوم وموزون وأحيانا مقفى، ويرى أن الشعر يجب أن يكون وفقا للحاجة مثل أى كلام آخر بمعنى أنه يجب أن تظهر فى قلب الشاعر فكرة حتى يصبها فى قالب السشعر، وهو يقبل الشعر الذى يصور الأفكار العظيمة والثمينة ويخدم الصفات الإنسانية السامية مثل التدين والإنسانية والشهامة والرفعة وحسن الطبع والنزاهة، ويعتبر شاهنامه الفردوسى التى تحض على الشجاعة والكرامة والبطولة، من أفضل نماذج الأدب الفارسى، ويعتبر استجداءات وتهريجات شعراء كالأنورى سببا فى افتصاح الأدب الإيرانى، وهنا سيغضب حضرات السادة الأدباء وكأنه مهين لأعز مظاهر المجتمع ويصرخون ويقولون : وهل يمكن حذف الماضى والغاؤد، وهل يمكن العياذ بالله – أن نسمى شاعرا مشهورا كالأنورى مهرج البلاط!

حارقو الكتب

وبناءً على هذه النظريات فإن كسروى وأتباعه كانوا يحتفلون باليوم الأول من شهر دى من كل عام، ويحرقون الكتب الضارة أو غير المفيدة، على حد قولهم، أى الكتب التي تتحدث عن التنبلة والوقاحة في هذا العالم، والتي تحارب الخالق القدير وتعلم الكذب والخداع وتحض أيضا على التطفل وشرب الخمر والاستجداء واللهو والتملق والمجون والأباطيل، وتنشر الضلال والفرقة بين أفراد المجتمع.

وحول هذا الموضع يقول كسروى نفسه في مقالة كتبها في صحيفة "برجم": أقول نعم، نحن نحرق الكتب، ولكن أي كتب؟ - الكتاب الذي يسيء فيه شاعر تافه

⁽١) يسيمان ، السنة الأولى، العدد العاشر.

الأدب مع الله (باب صنع الله مُغلق)، وذلك الكتاب الذي ينتقد فيه شاب سيئ السمعة الخلقة (كانت خلقتي منذ الأزل خرقة بالية)، وذلك الكتاب الذي لا يقبل فيه شاعر ثرثار متطفل عالما بهذه العظمة والجمال (العالم بكل ما فيه سراب في سراب)، وذلك الكتاب الذي فيه يعطى رجل فاسق درسا فاسقا للآخرين (وفي أيام الشباب كما هو شائع وتعلم كنت أصاحب وأعاشر شابا مراهقا)، وذلك الكتاب الذي ينسبح ألفاظا عربية مغلوطة وينسبها لله الخالق (وكان من عند ربك منز لا)، وذلك الكتاب الذي فيه يكتب أب عاجز رسالة لابن عاجز ويسميها بمنتهى الوقاحة والجرأة على الذي فيه يكتب من الله العزيز الحكيم إلى الله الحميد المجيد".. ومثل هذه الكتب الفاسقة النجسة نحرقها ونعدمها..

آثاره ومصادره

- أذرى يازبان باستان آذربايكان، تهران ١٣٠٤.
- كارنامه اردشير بابكان، متن بهلوى وترجمه فارسى، تهران ١٣٠٦.
- شهر ياران گمنام، تهران، بخش يكم ١٣٠٧، بخش دوم سوم ١٣٠٨.
- نامها شهرها ودیههای ایران، تهران، دفتریکم ۱۳۰۸، دفتر دوم ۱۳۰۹.
 - تاریخچه شیر وخورشید ، تهران، ۱۳۰۹.
 - ماهنامه بیمان، أذر ۱۳۱۲- خرداد ۱۳۲۱.
 - آیین، در دو جلد، تهران، ۱۳۱۲.
 - قانون دادگستری، تهران، ۱۳۱۲.
 - تاريخ پانصدساله خوزستان، تهران، ١٣١٣.
 - تاریخ هیـچده ساله آذربایجان، در ۳ بخش، تهرانن ۱۳۱۳-۱۳۲۰.
 - پلوتارخ دردوجلد، تهرن ۱۳۱٤.
 - تاریخ مشروطه، ایران، در ۳ بخشن نهران ۱۳۱۹-۱۳۲۳.
 - روزنامه، پرچم، تهران، ۱۳۲۰.
 - شیخ صفی وتبارش، تهران، ۱۳۲۱.
 - ماهنامه پرچم، فروردین ۱۳۲۲ نیمه دوم شهریور ۱۳۲۲.
 - ورجاوند بنیاد، تهران، ۱۳۲۲

- شیعیگری، تهران ، ۱۳۲۲
- فرهنگ جیست؟ تهران، ۱۳۲۲
 - بهائیگری، تهران، ۱۳۲۲.
- صوفيگري ، تهران ، ١٣٢٢.
- دربير امون اسلام، تهران ١٣٢٢.
 - در بیر امون، خرد، تهران ۱۳۲۲.
 - بندارها، تهران، ۱۳۲۲.
- حافظه جه سي گويد ؟ تهران، ١٣٢٢.
 - در بیر امون رمان، تهران، ۱۳۲۲.
- زندگانی من ده سال در عدلیه، نهران ، ۱۳۲۳.
 - درېير امون أدبيات، تهران، ١٣٢٣.
 - دادگاه ، تهران، ۱۳۲۳.
 - دریاسخ بدخرامان، تهران ۱۳۲۳
 - کاروپیشه ویول، تهران ۱۳۲٤.
 - كفت وشنود، تهران، ١٣٢٣.
 - دربير امون روان، تهران ١٣٢٤.
 - دین وجهان، تهران ۱۳۲٤.
 - راه رستگای، تهران ۱۳۲٤.
 - امروز چاره جیست؟ تهران ۱۳۲٤.

- پیام به دانشمندان اوربا و أمریکا، تهران ؟
- از سازمان ملل چه نتیجهٔ تواند بود؟، تهران ۱۳۲۶
 - درپیرامون جانوران، تهران ۱۳۲۶
 - سرنوشت ايران چه خواهد بود؟ تهران، ١٣٢٤
 - در راه سیاست، تهران ۱۳ ۲٤
 - نيك وبد، تهران ١٣٢٦.
- مقالات، گرد آورده یحیی ذکاء، در دو جلد، تهران، ۱۳۲۷ ۱۳۳۶.
 - كاروند كسرى (مجموعه رساله ها ومقاله ها)، تهران ١٣٥٢.

٤- فروغی (محمد علی)

ولد محمد على فروغى، ذكاء الملك الثانى، فى الثانى والعشرين من جمادى الآخرة عام ١٢٩٤ ق (١٢٥٦ش) فى أسرة تميزت بالعلم والأدب وتربى فى بيئة تميزت بالفضل والعلم. والده هو ميرزا محمد حسين فروغى الأصفهانى الملقب بذكاء الملك (١٢٥٥–١٣٢٥ق) من شعراء وكتاب عهد ناصر الدين شاه وكان واحدًا من أوائل الناس الذين عرفوا الإيرانيين بالأدب الفرنسى الفنى، تربى فروغى فى كنف هذا الأب العالم؛ وفى عام ١٣١٠ ق عندما كان فى مرحلة الشباب التحق بمدرسة دار الفنون وبعد أن أتم دراسته الأولى توجه بحب وولع شديدين لدراسة الطب، وحين رأى أن هذه الدراسة لا تتناسب مع آماله تركها وتوجه إلى دراسة الأداب.

كان والد فروغى فى السنتين الأخيرتين لحكم ناصر الدين شاه رئيسنا لدار الترجمة؛ وبهذه المناسبة أحضر ابنه الذى كان قد تقدم بالقدر الكافى فى اللغة الفرنسية حتى تتاح له الفرصة لاستكمال شعبة اللغة وأيضا ليكون تحت إشرافه فى المستقبل، وعمل فروغى لفترة فى دار الترجمة؛ ولكن عندما افتتحت المدارس القومية فى بداية فترة حكم مظفر الدين شاه، ترك العمل فى دار الترجمة وعمل معلما فى البداية، كان يدرس التاريخ والفيزياء واللغة الفرنسية فى المدارس الأدبية والعلمية ومدارس الصغار؛ إلى أن قبل معلما فى مدرسة العلوم السياسية التى كانت تعد من أفضل مدارس العاصمة فى هذه الفترة، فى شتاء عام ١٣٢٥ ق توفى والده؛ وبموجب فرمان رسمى من الشاه لُقب محمد على فروغى بائبا فى مجلس الشورى عن وعين رئيسا لمدرسة العلوم السياسية. انتخب فروغى نائبا فى مجلس الشورى عن طهران فى انتخابات الدورة الثانية للمجلس عام ١٣٢٧ق؛ وبعد فترة أسندت إليه طهران فى انتخابات الدورة الثانية للمجلس عام ١٣٢٧ق؛ وبعد فترة أسندت إليه المهاس؛ وكان فى المنصب الذى كان ميرزا حسين خان موتمن الملك

مرشحا له، وتولى فروغى منصب نائب الرئيس تقديرا لجدارته. تولى فروغى منصب الوزير لأول مرة فى وزارة صمصام السلطنة التى شكلت فى السابع من ذى الحجة عام ١٣٢٩ ق وشغل فيها منصب وزير المالية. وبعد سقوط وزارة صمصام السلطنة وقصف مشهد وإعدام المطالبين بالحرية فى تبريز، وبعد أن هدأت الأمور عاد صمصام السلطنة إلى عمله مرة أخرى وفى هذه المرة شغل فروغى منصب وزير العدل بناء على توجيه من (المسيو برتى) أستاذ الحقوق والمستشار الفرنسى للعدل فى إيران؛ ولكنه لم يستمر طويلًا واستقال من الوزارة واكتفى بموقعه كرئيس لديوان التميز العالى.

تولى فروغى منصب وزير العدل فى وزارتى مستوفى الممالك ومشير الدولة وبعد استقالة مشير الدولة عاد رئيسًا لديوان التميز العالى. وبعد الحرب العالمية الأولى اختارت إيران فروغى عضوًا فى هيئة ممثلى إيران فى موتمر السلام فى باريس؛ وفى ١٣ ربيع الأول سنة ١٣٣٧ ق (٢٥ آذر ١٢٩٧ ش) ذهب إلى باريس للحصول على تعويض مقابل خسارة إيران من الدولة المتحاربة بناء على اتفاق مع عليقلى خان مشاور الملك وزير الخارجية؛ ولكن نظرًا لتوقيع الاتفاقية التى عقدها نصرت الدولة فى إيران مع الإنجليز فإن الهيئة المسوقرة لمستطع أن تحقق شيئا وعاد فرغى إلى إيران.

كان فروغى وزيرا للخارجية فى وزارة مستوفى المالك التى تزامنت مع الدورة الرابعة لمجلس الشورى الإيرانى والتى شغل فيها قائد الجيش رضا خان وزارة الحربية كما شغل نفس المنصب (وزيرا للخارجية) فى وزارة رضا خان نفسه.

بعد ذلك تولى رضا شاه السلطنة فى إيران، وأصبح فروغى أول رئيس للوزراء فى العصر البهلوى عام ١٣٠٤ ش؛ ولكن وزارته لم تستمر أكثر من ستة أشهر؛ وبعد ذلك أسندت إليه العديد من الأعمال المختلفة على سبيل المثــــال وزارة الحربية ومندوب إيران في الأمم المتحدة وسفير إيران في تركيا ووزارة الاقتصاد.

فى شهر يور سنة ١٣٢٠ ش حين دخلت قوى التحالف إيران، أصدر رضا شاه فى الخامس من ذلك الشهر فرمانًا بتولى فروغى منصب رئيس الوزراء، وكانت هذه المرة هى آخر مرة يتولى فيها منصبًا كبيراً؛ وبعد استقالة رضا شاه من السلطة وإبعاده عن البلاد، كانت آخر خدماته المهمة هى توقيع الاتفاقية ثلاثية الجانب بين إيران وروسيا وإنجلترا؛ وبعد ذلك وفى منتصف شهر اسفند عام ١٣٢٠ ش أعفى من موقعه كرئيس الوزراء وعين وزيرًا البلاط، وبعد عدة أشهر عين سفيرًا لإيران فى واشنطن؛ وبعد ذلك بعام وفى التاسعة من بعد ظهر يوم الخميس الخامس من شهر آذر عام ١٣٢١ ش الموافق ١٧ ذى القعدة سنة ١٣٦١ق توفى فى طهران بالسكتة القلبية. وقد ظل حتى آخر يوم فى حياته رئيسا لمجمع اللغة الفارسية.

ويعد فروغى واحدًا من الوجوه اللامعة في مجال السياسة والأدب الفارسي في العهد الأخير (العهد البهلوى الأول) (وكان نموذجا للإيراني (المنقف) أو كما

⁽۱) يقول مجتبى مينوى : "وكان يقول باستمرار فى تلك الأيام إننى ليس لـــى أمنيـــة ســـوى أن يدعونى وشأنى وأن يعفونى من المناصب الحكومية ويتركونى أجلس فـــى عزلـــة وأقـــوم بالتأليف والترجمة وتصحيح وتحشية المتون القديمة" [نقد حال، ص٥٣٨].

يسمونه (كامل عيار) وعلى معرفة بأمور السياسة والعلم والأدب والنَّقافة والفلسفة، كما كان مبرزًا في كل الأمور وواحدًا من الدرجة الأولى من رجال المعرفـــة فـــى إيران) (١). كما كان يعتقد بأهمية وجود هيئة دولية تستطيع أن تحول دون اندلاع الحروب وأن تكون قادرة على تحقيق السلام والصفاء بين الدول وأن تؤدى خدمات في النواحي الاقتصادية والصحية والثقافية. كان أسلوب فروغي، أسلوبًا بــسيطا لا تكلف فيه حين يتحدث وسلسا حين يكتب، كما يتضح موقفه من استخدام الكلمات الأجنبية في اللغة الفارسية، ونستطيع أن نفهم أسلوبه الإنشاني مــن رســالته التــي وجهها إلى مجمع اللغة الفارسية (فرهنكستان) وأيضا من مقدمة الطبعة الثانية للمجلد الأول من كتاب (حكمت سقراط) طبعة ١٣١٦ ش وفيها يقول: "في الرسائل التي طبعت من قبل ويعاد طبعها الآن، أجريت بعض الإصلاحات في العبارات فقد قربتها أكثر إلى الفارسية التي أميل إليها كما يميل إليها غيرى من الكتاب، ولكنسى مازلت معتقدًا بأن أسلوب الكتابة لا يجب تغييره فجأة ولابد مـن انتهـاج أســلوب التريث والتطور التدريجي الذي لا يمسه أبناء الجيل. قبل عــشرين عامـــا كانــت الكتابات أكثر فارسية، الآن فإننى انتهج أسلوب التغيير حتى لا يكون التقيد بالكتابة الفارسية مخلًا بالفصاحة. لدى اعتقاد راسخ بأنه يجب التوقف هنا ويجب ألا يكون اللسان معقودًا على عشق الكتابة الفارسية).

كان فروغى على علم تام باللغة الفرنسية وآدابها كما كان يعرف الإنجليزية بالقدر الكافى. وكتب فروغى العديد من الكتب فى مجال التاريخ والحقوق والفيزياء ليستفيد منها الدارسون، كما كتب مقالات عديدة فى الجرائد والمجلات وكان أخر أعماله كتاب (سير حكمت دراروبا) أى تطور الفلسفة فى أوربا فى ثلاثة مجلدات و هو يعد درة أعماله.

 ⁽١) مجتبى مينوى، من أقواله بمناسبة النكرى السنوية الثلاثين لوفاة فروغى فى قاعــة المكتبــة المركزية بجامعة طهران، اطلاعات، الثلاثاء ٩ آنر سنة ١٣٥٠ش.

آثاره

- تاریخ ملل قدیمه مشرق، ترجمه از سنیوبوس، تهران، ۱۳۱۸ق
 - أصول علم ثروت ملل، تهران ١٣٢٣ق
 - تاریخ مختصر اپران، تهران ، ۱۳۲۳ق
- حقول اساسی یعنی آداب مشروطیت دول، بامقدمه پدرش میرزا محمد حسین فروغی، تهران، ۱۳۲۵ق.
- تاريخ مختصر دولت قديم روم براساس تاريخ رم اثر سنيوبوس، تهران ، ١٣٢٧ق أعد هذا الكتاب تحت إشراف مؤتمن الملك وزير المعارف والأوقاف في هذا الوقت.
- دوره عنصرى از علم فيزيك (ليدرس في المدارس المتوسطة)، تهران ، 187٨ق
- حکمت سقراط (ترجمه جهاررساله از رسائل افلاطون)، در ۲ جاد، تهران، ۱۳۰۲ (جلد دوم آن را حبیب یغمائی ، بعد ازوفات فروغی، به دستور فرزندانش به چاپ رساند).
 - اندیشه های دور ودراز، استانبول ، ۱۳۰٦
 - مشاهدات فروغی درباره، آثار ملی اصفهان، تهران ۱۳۰٦
- خلاصه شاهنامه فردوسی (بامشارکت مجتبی مینوی)، ۲ جلد، تهران، ۱۳۱۳
 - آیین سخنوری یا فن خطابه، ۲ جلد، تهران، ۱۳۱٦، ۱۳۱۸.

- فن سماع طبیعی، ترجمة از كتاب شفای ابن سینا با مشاركت فاضل تونی،
 تهران ۱۳۱٦
- کلیات سعدی، در جهار مجلد، تصحیح با مشاورات حبیب یغمائی ، تهران ۱۳۱۶ ۱۳۲۰ .
- زبده ديوان حافظ، بامشاركت ابو الحسن فروغى واستشاره با حاج سيد نصر الله تقوى، تهران، ١٣١٦.
- رباعیات حکیم عمر خیام نیشابوری، با همکاری دکتر قاسم غنی تهران، ۱۳۲۱.
- منتخب شاهنامه برای دبیرستانها، بامشارکت حبیب یغمائی ، نهران، ۱۳۲۱
- سیر حکمت دراروبا، ۳ جلد، تهران ۲۰-۱۳۱۰ (درپایان جلد أول کتاب، ترجمه Discours de la méthode گفنار در روش درست راه بردن عقل دکارت را آورده است).

المصادر:

- افشار، ایرج: "محمد علی فروغی" نثر معاصر فارسی، تهران، ۱۳۳۰.
- اقبال، عباس: "ذكاء الملك فروغى" مجله يغما، سال جهاردهم، شماره ۱۱،
 بهمن ۱۳٤٠.
 - بامداد، مهدى : شرح حال رجال إيران، جلد سوم، تهران ١٣٤٧.
- خواجه نوری، ابراهیم: "محمد علی فروغی ملقب به ذکاء الملك" مردان خود ساخته، تهران، ۱۳۳٥.
 - دهندا، على أكبر: لغت نامه، ذيل "فروغي"، تهران، آبان ١٣٤٤.

- فروغی، محمود: "مقالات فروغی"، مجله یغما، سال بیست و هفتم، شــماره ۱۱، بهمن ماه ۱۳۵۳.
- کارگزینی وزارت فرهنك : نامه شماره ۱۸۱۹۳ مورخ ۳۳/۸/۱۷ منسره در شماره ۳، سال ۲۶ مجله یغما، خرداد ۱۳۵۰.
- مینوی ، مجتبی : "محمد علی فروغی ذکاء الملك"، نقد حال، تهران، دی ماه ۱۳۵۱.
- یغمانی، حبیب : "هشت سال بافروغی" مجلة یغما، سال بانزدهم ، شماره ۱۲ ، اسفند ۱۳٤۱.
 - مقالات فروغی، در ۲ جلد، تهران، ۱۳۵۳
- بیادروز بزرگداشت ونمایشگاه آثار محمد علی فروغی در دانشگاه نهران"، راهنمای کتاب، شماره ۹-۱۲. آذر اسفند ۱۳۵۰.

٥- القرويني (محمد)

العلامة محمد القزويني هو الابن الأكبر لملا عبد الوهاب المعروف بملا أقا ابن الحاج عبد العلى حاكم (عمدة) قرية كليزور إحدى قرى بشاريات قزوين.

كان والده، ملا عبد الوهاب الذى توفى فى المحرم عام ١٣٠٦ق من مدرسي مدرسة دوستعلى خان معير الممالك فى طهران وواحدا من علماء عصره، وهو أيضا أحد ثلاثة علماء اشتركوا فى كتابة رسالة العلماء (نامه دانسشوران) وكانست معظم تراجم أحوال علماء اللغة والصرف والنحو فى هذا الكتاب بقلمه.

ولد القزويني في الخامس عشر من ربيع الأول عام ١٣٩٤ ق في سنكلج بطهران وتعلم مقدمات الصرف والنحو على يد والده حتى عام ١٣٠٦ ق؛ وبعد وفاة والده تولى رعايته شمس العلماء الشيخ محمد مهدى عبد الرب أبدادي القزويني، وهو واحد من أعظم أدباء عصره وواحد من كتاب رسالة العلماء (نامده دانشوران)، وقد توفي (٢ جمادي الآخرة سنة ١٣٠٠ق)؛ وأكمل تعليمه عند أساتذة مثل حاج سيد مصطفى قنات آبادي وحاج شيخ محمد صادق تهراني وحاج شيخ فضل الله نوري المازندراني وملا على نوري حكمي وآخوند ملا محمد آملي وحاج ميرزا حسن آشتياني. وكان القزويني علاوة على تحصيله العلوم لدى أساتذته كان ميرزا حسن آشتياني عن رجل صالح وصاحب علم وكان يسرع إلى حضرته؛ لذا كان ملازما للحاج شيخ هادي نجم آبادي وسيد أحمد رضوي أديب بيشاوري كان ملازما للحاج شيخ هادي نجم آبادي وسيد أحمد رضوي أديب بيشاوري

كان القزويني في فترة دراسته في طهران يعطى دروسا في اللغة العربية لبعض أصدقائه ومعارفه؛ كما كان يترجم مقالات وكتبًا من اللغة العربية إلى صحيفة تربيت أو الكتب التي كانت تتشرها كمساعدة لوالده على أمور المعيشة

حيث كان والده عضوا في دار التأليف في عهد ناصر الدين شاه.

أحمد عبد الوهاب الأخ الأصغر للقزويني كان قد بعث إلى اندن قبل فترة قليلة من عام ١٣٢٢ ق من جانب الشركة العامة لمأمور اندن، بعد أن أمضى فترة في اندن بعث إلى أخيه القزويني لمطالعة النسخ الخطية للكتب العربية والفارسية؛ وتوجه القزويني إلى أوروبا لهذا السبب وهو في سن السادسة والعشرين من عمره، على أن يعود مع أخيه إلى إيران بعد الاطلاع على هذه المخطوطات. ولكن هذا السفر المؤقت استمر ستة وثلاثين عامًا.

وفى لندن بعد أن تعرف القزوينى على أسلوب عمل المستشرقين بدأ فى تصحيح ونشر كتاب تاريخ جهانــگشاى للجوينى بناء على طلب من إدوارد براون وأمناء الأوقاف؛ وبعد أن أمضى عامين فى لندن سافر فى شهر ربيع الآخر عام ١٣٢٤ ق إلى باريس حيث توجد أفضل نسخ هذا الكتاب (تاريخ جهانــگشاى) فــى المكتبة الوطنية بباريس؛ ومنذ ذلك التاريخ وحتى عام ١٣٣٣ ق أقام فى العاصــمة الفرنسية؛ وفى هذه الفترة نشر المجلد الأول من كتاب تاريخ جهانــگشــاى وأعــد المجلد الثانى للطباعة؛ وأيضا فى هذه الفترة كتب رسائل عـدة فــى أدب وتــاريخ إيران، وصحح ائتين أو ثلاثة من المتون الفارسية القديمة.

وقد سافر القزوينى إلى ألمانيا فى ١٨ ذى الحجة سنة ١٣٣٣ ق (٢٧ أكتوبر سنة ١٩١٥م) أى بعد عام من بداية الحرب العالمية الأولى بصحبة حسينعلى خان نواب الذى كان اختير سفيرًا لإيران فى ألمانيا، بناء على دعوة من سيد حسن تقى زاده رئيس رابطة الإيرانيين فى ألمانيا الذى كان يصدر من هناك صحيفة باسم (كاوه)؛ ومكث فى برلين إلى ما بعد نهاية الحرب بعام، وفى الثالث عشر من شهر دى سنة ١٢٩٨ ش (٤ يناير ١٩٢٠م) أى بعد عام من انتهاء الحرب عاد إلى باريس بناء على دعوة من ميرزا محمد على خان فروغى، وبدأ فى تصحيح الكتب

التى كانت قد أنم نصفها: وأيضا فى تلك الأثناء وقع عليه الاختيار من قبل وزارة الثقافة والبحث بأن يصور المخطوطات النادرة والقيمة وأن يرسل هذه الصور إلى إيران؛ وبالفعل جمع صور ١٦ مخطوطا وعمل لها مقدمات وأرسلها إلى إيران(١).

وبسبب اندلاع الحرب العالمية الثانية والمشاكل التى كانت تواجه الأجانب فى العيش فى أوربا غادر فرنسا وعاد إلى إيران فى شهر مهر عام ١٣١٨ش ليقيم فيها إقامة دائمة بعد غربة فى أوروبا استمرت ستة وثلاثين عاما. وفى إيران قصى القزوينى أوقاته أيضا فى الاطلاع وفى تصحيح وتحقيق المتون القديمة، وفى أواخر عمره أصيب بالشلل فى يديه وقدميه: إلى أن توفى فى الساعة العاشرة والنصف من يوم الجمعة السادس من شهر خرداد سنة ١٣٢٨ ش ٢٨ رجب سنة ١٣٦٨ق فى مدينة طهران.

وكان القزويني قد جمع بين سعة علم واطلاع علماء الشرق وبين الدراسة والبحث والنقد لعلماء الغرب. يقرأ كثيرا ويكتب قليلا. وكان عمله في التحقيق واستقصاء المطالب يتميز بدقة كبيرة (تصل إلى درجة الوسوسة). وأحيانا كان يقضى أيامًا وشهورًا في البحث في المصادر والمراجع ليتأكد من كلمة أو واقعة تاريخية. وربما لم تبق آثاره وتآليفه الكثيرة بعد وفاته؛ لأنه كان يعمل القلم كثيرا فيها بالحذف والإضافة والحواشي الكثيرة.

وعلى سبيل المثال فإنه قام بتصحيح وعمل حواش للمجلدات الثلاثة لكتاب تاريخ جهانگشاى للجوينى الذى قضى فيه حوالى خمسة وعشرين عاما من عمره

⁽١) وتوجد هذه النسخ الآن في المكتبة القومية، وقد تم تصحيحها وتجليدها بمنتهى الروعة وكتب القزويني مقدمة على كل منها.

أى تلث عمره والذي بدأه في عام ١٢٩١ ش حتى ١٣١٦ش(١).

ويقول تقى زاده عن دقة القزويني الكبيرة في مجال التحقيق:

١- دقة وروح النقد عند المرحوم القزويني من وجهة نظر بعض المحققين المعروفين تصل إلى درجة الوسوسة، وهذه الوسوسة بهذا الشكل المفرط شاعت بين الجيل الجديد من أفاضل البلاد(٢).

والعجيب أنه مع كل هذه الدقة والبحث التي هي من خواص المرحوم القزويني الذاتية، يلاحظ في أعماله بعض الأخطاء وإن كانت نادرة هذه الموضوعات عبارة عن استخدام كلمة (تلوينا) بدلا من (تلونبا) أو (تلونبي) ونحن نعلم أن هذا العالم الكبير أصيب بالذهول في هذا الباب؛ وعلى ما أذكر فأن هذا الخطأ هو نفس الخطأ الذي وقع فيه آقاى خانملك ساساني قبل ذلك(ا).

مع كل هذا، متى يمكن التنبؤ بظهور شخص يصل عاجلا إلى ما وصل إليه القزويني (٤).

⁽١) إبراهيم بور داود، ياد داشتهاى قزويني المجلد الثالث، طهران، سنة ٣٣٦ اش.

⁽۲) سيد حسن تقى زاده، ياد داشتهاى قزوينى، المجلد الثالث، طهران، سنة ١٣٣٦ش. وقد روى القزوينى أنه قال إذا أردت أن أكتب إيسم الله الرحمن الرحيم] يجسب أن أفتح المسصحف و أنقلها منه لأن الإنسان نساء خطاء.

⁽٣) دكتر رضا زاده شفق، مجلة دانشكده أدبيات وعلوم اساني، بهمن سنة ٣٤٥ اش.

⁽٤) ابر اهيم بور داود، ياد داشتهاى قزوينى، المجلد الثالث، طهر ان، سنة ١٣٣٦ش.

آثاره

- لوایح جامئ به فرانسه و ترجمه آن به انکلیسی به توسط وین فیلد، اندن،
 - لباب الألباب عوفى، جلد أول بامقدمه وحواشى، ليدن ، ١٩٠٦.
- المعجم في معايير أشعار العجم تأليف شمس الدين محمد بن قيس رازى ، بيروت، ١٣٢٧ق.
- چهار مقاله نظامی عروضی سمر قندی با مقدمه وحواشی ، لیدن، ۱۳۲۷ ق.
 - مرزبان نامه، تأليف سعد الدين وروايني، ليدن، ٣٢٧ اق
- تاریخ جهانکشای، تألیف علاء الدین عطاملك جوینی، ۳ جلد، لیدن، ۳۷-
- مقاله انتقادی و تاریخی در باب کتاب نفثة المصدور تألیف محمد نسوی، بـــه
 اهتمام عباس اقبال، تهران، ۱۳۰۸.
- شرح حال ابو سلیمان منطقی سجستانی، به اهتمام شالون سورن، باریس ۱۳۵۲ق.
- "تصحیح مقدمه قدیم شاهنامه" در جلد دوم بیست مقاله ، تهران، ۱۳۱۳، و بعدا، در کتاب هزاره و فردوسی، تهران ۱۳۲۲.
- "رساله در شرح حال شیخ ابو الفتوح رازی: جلد بنجم تفسیر رازی، تهران،

- "رساله در شرح حال ممدوحین سعدی"، مجموعـه سـعدی تامـه، تهـران
 ۱۳۱٦.
- تصحیح دیوان خواجه حافظ شیرازی با مـشارکت دکتـر غنـی، تهـران،
 ۱۳۲۰.
- وفیات معاصرین شامل شرح حال و تاریخ وفات بزرکان معاصر عالم اسلام و ایران (قسمتی از این یادداشتها در شماره های مجله یادکار جاب شده است).
- تصحیح شد الازار فی حط الاوزار عن زوار المزار، بامـشارکت عبـاس اقبال، تهران ۱۳۲۸.
- تصحیح سمط العلی للحضرة العلیا (در تاریخ قراختائیان کرمان) ، تهران
 ۱۳۲۸.
- تصحیح عتبه الکتبة (مجموعه مراسلات دیوان سلطان سنجر)، بامـشارکت عباس اقبال ۱۳۲۹.
 - یادداشتهای فزوینی به کوسش ایر ج افشارن در ۱۰ مجلد، تهران ۱۳۳٦.

المصادر

- افشار، ایرج: نثر فارسی، تهران ۱۳۳۰.
- ____، "ضایعه عظیم جیران نابذیر" مجلة یادکار، سال بنجم ، شماره ۹/۸ فروردین اردبیهشت ۱۳۲۸.
- ____: "علامه مرحوم محمد قزوینی" مجلة یادکار، سال بنجم، شـماره ۱۰، خرداد ۱۳۲۸.
 - يورداود، ابراهيم: در يادداشتهاى قزوينى، جلد سوم، تهران ١٣٣٦.
- نقی زاده، سید حسن : "یادی از قزوینی" یادداشتهای قزوینی، جلد سوم، تهران ۱۳۳٦
- دامغانی ، مهدی : "یادی از مرحوم قزوینی"، مجلة یغما، سال جهاردهم، شماره ۹ ، دی ماه ۱۳٤۰
- سمیعی ، غلا مرضا : "علامه محمد قزوینی" ، تماشا، سال ششم، شــماره ۲، منبه ۸ و ۱۵ آبان ۱۳۵۰.
- فروغی، محسن : "یادی از محمد قزوینی" مجلة یغما، سال بانزدهم، شماره ؟، ۱۳٤۱.

۱- تقی زاده رسید حسن)

فتح سيد حسن نقى زاده عينيه على الدنيا في ٢٩ رمضان سنة ١٢٩٥ هـ.ق (٥ مهرماه ١٢٥٧هـش) (١) في أسرة بسيطة بمدينة تبريز. وكان أجداده قد ولدوا في قرية باسم "ونند" وهي من توابع قصبة أردوباد الواقعة قرب نهر آرس وهي حاليًا ضمن الممتلكات القوقازية للحكومة السوفيتية. وقد قدم والده في شبابه إلى تبريز، وبعد الدراسة في مدرسة الحاج صفر على وتلمذته على يد علماء تبريز ذهب إلى النجف، وهناك درس عند الشيخ مرتضى الأنصاري سبعة عشر عاماً. وفي حوالي سنة ١٢٨٩ هـ.ق كان قد رجع إلى تبريز وفي المدينة نفسها ولمدة أربعة وعشرين عاما أو أكثر، كان عنده حوزة الدرس ومنصب الزعامة الدينية.

بدأ تقى زاده الدراسة فى الرابعة من عمره، وحتى الرابعة عشرة من عمره، قرأ الكتب الفارسية المتداولة فى تلك الفترة، وتعلم بدايات العربية ثم المنطق والفقه والأصول عند علماء تبريز.

وفيما بين الرابعة عشرة والثامنة عشرة من عمره، ظهر تدريجيا تغير وتحول في تخصص دراساته وأفكاره. ففي البداية، أظهر شوقا زائدا لعلوم الرياضة القديمة وبعد ذلك، اتجه إلى علم الكلام (الفلسفة) والحكمة والطب القديم. وبعيدًا عن أنظار أبيه، وضع أقدامه على طريق العلوم الخفية والتصوف والعرفان، واطلع وبحث في بعض الطرق الدينية غير المشهورة والمتبعة مثل الطريقة الشيخية وغيرها.

وفى الناسع أو العاشر من شهر شوال ١٣١٤ هـ.ق وحينما كان فى الناسعة عشرة من عمره، توفى والده. وبسبب القيل والقال كان قد كره المدرسة، وقام

⁽۱) ۲۷ سینمبر ۱۸۷۸م.

بدراسة العلوم الجديدة بحرية فتعلم الطب والتشريح وغيرهما في البناية عند ميرزا نصر الله سيف الأطباء ثم عند الدكتور محمد الكرمانشاهي المعروف بـ "كفري" الذي كان قد قدم إلى تبريز مع حسنعلى خان أمير نظام الجروسي. وتقدم أيضا بقدر كاف في اللغة الفرنسية وفي هذه الأوقات، كان يدرس في مدرسة "دار الفنون المظفرية" حيث كان يدرس الفيزياء.

وفى سنة ١٣١٦ هـ.ق، وبمساعدة أشخاص عدة ، أسس مدرسة باسم "تربيت" (التربية) لكنها لم تستمر بسبب غوغانية العامة ومتعصبى ذلك العهد. وأسس أيضا متجراً لبيع الكتب بنفس ذلك الاسم بقى لفترة، وكان محلا لتجمع المفكرين والأحرار فى تبريز فى تلك الفترة. وأدى خدمات مهمة للثقافة فى تبريز.

وفى حدود عامى ١٧، ١٣١٨هـ.ق وما بعدهما، قام بتعلم اللغة الإنجليزيـة فى المدرسة الأمريكية بتبريز. وعلى يد المعلمين الأمريكيين، تعلـم قـدرًا مـن المستويات العليا فى العلوم الطبيعية عن طريق الكتب الإنجليزية.

وفى سنة ١٣٢٠ هـ.ق، وبمرافقة ميرزا محمد خان (بعد ذلك "تربيت") وميرزا سيد حسن خان (بعد ذلك "عدالت") وميرزا يوسف خان الآشتيانى اعتصام دفتر (بعد ذلك "اعتصام الملك")، أسس مجلة علمية أدبية باسم "كنجينه فنون..[بمعنى خزينة الفنون] كانت تتشر عدين شهريا، واستمرت لمدة عام.

وبعد، توقف مجلة "كنجينه فنون" وفي سنة ١٣٢٢ هـ.ق، قام تقى زاده برحلة إلى القوقاز وإسلامبول ومصر وبيروت ودمشق. وفي هذه الرحلة، التقى مع جورجي زيدان ناشر مجلة الهلال وصاحب المؤلفات العديدة الذي كان على معرفة به فيما سبق منذ فترة، وأيضا مع الشيخ محمد عبده مفتى الديار المصرية المعروف، وفي شهر شعبان سنة ١٣٢٣ هـ.ق، رجع إلى تبريز بمعلومات وبيانات كثيرة.

وفي هذه الأوقات ، كانت قد ظهرت إلى الوجود جماعات سرية في تبريــز كانت تتشر إعلانات جلاتينية تحت اسم "شبنامه" أي "المنشور السرى" وكانت تدعو الشعب للثورة والانقلاب. وقد أدت خطوات هؤلاء الأفراد الأحرار - وحيث كان تقى زاده أيضا معهم- إلى أنه في يوم ٢٩ رجب ١٣٢٤، أغلق أهالي تبريز الأسواق ولجأوا إلى مقر قنصلية إنجلترا، ونتيجة لثورة تبريز، أذعن الشاه لمطالب الأحرار، فبدأ انتخابات الدورة الأولى منذ أواسط شعبان ١٣٢٤هـ. ق وانتهت في ١٥ رمضان. وانتخب تقى زادة نائبًا لشعب تبريز بـ ٥١ صوتاً.

ولكن نقى زاده، كان قد توجه إلى طهران عن طريق القوقاز قبل ثورة تبريز في يوم ١٤ رجب. وفي البداية ذهب لزيارة بعض أقاربه في قرية "ونند" من توابع أردوباد، وبسبب نزاع الأرمن والمسلمين القوقازيين وخطورة الطرق بقي سيتة عشر يوما في تلك القرية. وعندما ضاق من توقفه في تلك القرية، توجه إلى "جلفا" وهناك سمع بخبر ثورة تبريز، ولكنه لم يرد أن يعود إلى تبريز، ثـم ذهـب إلـى تفليس وباكو. ومن هناك، سافر إلى تمورخان شوره لزيارة ميرزا عبد الرحيم طالبوف، وأقام ضيفًا لمدة أربعة أيام في منزل طالبوف، ورجع ثانية إلسي بساكو، ومنها توجه إلى طهران. وفي الثالث من رمضان وصل إلى رشت وفي الرابع عشر من رمضان وصل إلى طهران. وبعد فترة، وفي شهر شوال أخبر تلغرافيا بانتخابه نائبا لفئة التجار في تبريز .

يقول:

وفى ذلك الوقت كنت سأبلغ الثلاثين من عمرى بعد قليل وبالحساب القمــرى كنت قد تجاوزت الثلاثين بشهر أو الثين... وقبل انتخابي أي قبل إبلاغي رسميا بأننى قد انتخبت لعضوية المجلس ، كنت أحضر الجلسات العلنية باستمرار، وأجلس في صفوف المشاهدين، وحتى بعد أن علمت تلغرافيًا بفوزى في الانتخابات قررت أيضنا ألا أجلس في صف النواب وأن أنتظر حتى أسئلم أوراق اعتمادي، ولكن أصر رئيس المجلس (صنيع الدولة) على ألا أنتظر ذلك الأمر وأن أدخل المجلس فوراً... وعندما ذهبت إلى المجلس لكى أجلس في صف النواب في الجلسة الأولى، تقدم الأستاذ سيد محمود منظم المجلس الذي كان يرى وجهى كل يوم في صفوف المشاهدين، تقدَّم نحوى وهو يبتسم ومنعنى من الجلوس في صف النواب، لا شك أنني في تلك الأيام كنت أحمل ملامح شاب صغير في الخامسة أو السادسة عسرة من عمره، ولكن اعترض المرحوم صنيع الدولة على الأستاذ سيد محمود وقال له نمنعه وفي آخر الأمر جلست في صف النواب...

وفى هذا اليوم الذى دخلت فيه المجلس قال المرحوم الحاج سيد محمد صراف عضو المجلس والمرحوم الحاج سيد مرتضى مرتضوى مازحا: أليس فى مدينتكم تبريز رجل ذو شأن حتى ترسلوا هذا الصبى ليكون نائبًا فى المجلس ؟ فرد عليه المرحوم الحاج سيد مرتضى : اصبر حتى يتحدث هذا الأستاذ الصغير وبعد ذلك ستعرف أى شخص أرسله التبريزيون ليكون نائبهم فى المجلس الأول(١).

وكانت أهم خدمة قدمها تقى زاده فى المجلس الأول سعيه فى تسجيل المـواد التقدمية "لمتمم الدستور" والتصديق عليها.

وعقب قصف المجلس لجاً تقى زاده مع مجموعة إلى السفارة الإنجليزية، ثـم سافر من هناك إلى باريس عبر طريق ولادى القفقازية، وظل فى باريس شــهرًا أو أكثر حتى وصلت إليه رسالة من البروفسور إدوارد براون معلم اللغة الفارسية فى

⁽۱) من مقالة تقى زاده يفشى سرا مهما بعد عشرين عاما" اطلاعات، العدد ١١٩٢٢، الخمسين ١٢ فرداد سنة ١٣٤٥،

كمبريدج كان قد كتب فيها : سمعت أنك أتيت إلى باريس وأنا مشتاق جدا لرؤيتك، فإذا أمكن أن تأتى إلى إنجلترا أكون في منتهى السعادة، ونستطيع عندئذ أن نعمل معا، والقصد أن نعمل في طريق الحركة الدستورية الإيرانية، ولذا فقد مال للسمفر إلى إنجلترا والبقاء فيها مؤقتا إذا ظهر عمل له، فقصد لندن بصحبة حاجى ميرزا أقا فرشى أحد أعضاء مجلس الشورى الوطنى الذي كان قد سافر إلى أوربا قبيل قصف المجلس، ثم أتى إلى لندن أيضا بعد ذلك ميرزا محمد على خان تربيت بناء على دعوته وقد نزل كلا الاثنين في بانسيون رخيص الثمن في كمبريدج وانسشغلا في العمل الذي كان قد أوجده لهما براون وهو فهرسة الكتب الفارسية والعربية في العمل الذي كان قد أوجده لهما براون وهو فهرسة الكتب الفارسية والعربية بمكتبة كمبريدج (١) وقد تعرق تقي زاده على المحافل السياسية في لندن، ونسشرت أحاديث له حول الحركة الدستورية الإيرانية في الصحف الإنجليزية، وتحدث كيفما شاء عن فظائع البلاط القاجارى وحماية السفارة الروسية لإجراءات الشاه الرجعية.

وكان تقى زاده فى لندن فى الشهور الأولى لثورات آذرابيجان، وقد سافر إلى باريس مرة واحدة فقط فى هذه المدة، ولكن بمجرد أن تطهرت تبريز من القوات الحكومية واستتب الأمن فى المدينة وصل إلى تبريز يوم الخميس ١٤ ذى الحجسة سنة ١٣٢٦ وعندما فُتحت طهران على يد جيش بختيارى والمجاهدين الجيلانيين فى العاشر من رجب عام ١٣٢٧ (قبل أن تنتخبه تبريز لعضوية الدورة البرلمانية فى العاشر من رجب عام ١٣٢٧ (قبل أن تنتخبه تبريز لعضوية الدورة البرلمانية الثانية بالمجلس) تحرك من تبريز وقدم إلى طهران فى الحادى والعشرين من ذلك الشهر، وأصبح عضو "مجلس الإدارة" وكان من بين الأشخاص الذين شاركوا فى ترتيب أمر الشاه المخلوع وتنظيم الحكومة الجديدة.

⁽۱) وقد قال براون فيما بعد فى الخطبة التى كان قد القاها فى باريس إن فلانًا الذى أتى إلى هنا لم يكن عنده مصدر رزق وكلما فعلت شيئا كى أساعده رفض ذلك فلجأت إلى الحياة فى أخر الأمر وقمت بتشغيله فى المكتبة بالاسم فقط فى حين أننى أنا الذى كنت أعطيه راتبه والمكتبة لا تعلم شيئًا عن الأمر.

وقد تم انتخاب تقى زاده لعضوية المجلس عن دائرة طهران فى الدورة الثانية وعن دائرة تبريز مرة أخرى ، وقد رفض أن يمثل طهران قبل أن يكون نائبا لنبريز، وفى المجلس الثانى اشتعل الخلاف يومًا بعد يوم بين الحزبين الاعتدالى والديمقر اطى، ووصل الأمر لدرجة أن علماء النجف أصدروا فتوى تكفير تقى زاده الذى كان الزعيم البرلمانى للحزب الديمقر اطى فى المجلس، وأبلغوا بها نائب السلطنة والشعب ونتيجة لهذه الصراعات المتتالية التى كانت تتسع دائرتها يوما بعد يوم طلب تقى زاده إجازة من المجلس لمدة ثلاثة شهور وسافر إلى آنرابيجان في منتصف شهر رجب عام ١٣٢٨ وبعد أن مكث هناك ثلاثة أو أربعة شهور سافر إلى إستانبول عبر طريق ارضروم، وقد دخل إستانبول فى غرة صفر عام ١٣٢٩ وظل فيها أقل من عامين وسافر بعد ذلك إلى أوربا ولم يحضر إلى إيران مع أنه انتخب لعضوية الدورة الثالثة أيضا، وسافر إلى أمريكا فى ٢٤ جمادى الآخرة عام الاتما الإيرانية فى أمريكا، وقد مكث فى أمريكا تسعة عشر شهرا وحضر إلى برلين عن طريق هولندا فى ١٢ صفر ١٣٣٦ (آخر أيام عام ١٩١٤) بدعوة ونفقات الألمان وبجواز سفر مزور (۱).

وفي هذه الأثناء كانت الحرب العالمية الأولى قد بـــدأت وقامــت الحكومـــة

⁽۱) "وذات يوم تلقيت رسالة من القنصل الألماني، حيث إنه طلب منى أن أذهب إليه وقد قال أثناء اللقاء هل من الممكن أن تسافر إلى ألمانيا وأنا سوف أعد لك الأمر وقد ذكر السبب وقال إننا فيما يبدو سنحتاج إلى أشخاص ذوى نفوذ وفصاحة بحيث يستطيعون التحدث إلى الأسرى المسلمين والهندوس ويدعونهم للدعوة ضد الحلفاء والدعوة لصالح ألمانيا وقال أيضا إننا سوف نعطى لهم نفقات السفر، وكان وضعى المالى سينا للغاية فقلت إننى أحتاج إلى عائد شيرى أيضا، فتقرر أن يعطونى مائتى دولار فى الشهر وعلمت فيما بعد فى ألمانيا أن قضية لجنة الثوار الهنود مثارة هناك" "آخرين دفاع تقى زاده" مجلة رهنماى كتاب، السسنة الثالثة عشرة، العددان الثالث والرابع.

الألمانية بتشكيل لجنة من الوطنيين الهنود في برلين لإشعال الثورات المحلية في بلاد الهند، وبعد أن وصل تقى زاده إلى ألمانيا قام بتشكيل لجنة الوطنيين الإيرانيين بالتعاون مع ميرزا محمد خان القزويني وكاظم زاده ايرانيشهر وسعد الله خيان درويش، وجمال زاده، ونصر الله جهانكير وبورداود ومجموعة أخرى من السببان الإيرانيين ، وقد قام بالنشاط السياسي بجانب اللجنة الهندية، وأوفد بعض الإيرانيين إلى طهران وكرمانشاه وفارس وإلى إستانبول بعد ذلك لحفظ العلاقات الدائمة مع الحزب الديمقراطي الإيراني ونشر الدعايات السياسية ضد الروس والإنجليز. وفي الحزب الديمقراطي الإيراني ونشر الدعايات السياسية ضد الروس والإنجليز. وفي المربع الأول عام ١٣٣٤ (٢٤ يناير ١٩١٦) الموافق النصف الأول من العام الثاني للحرب العالمية أصدر صحيفة أو مجلة "كاوه" التي كانت قد أخذت اسمها من البطل الإيراني القديم كاوه الحداد، في برئين بالتعاون مع مجموعة من الإيرانيين المقيمين في ألمانيا.

وقد صدرت كاوه فى دورتين، الدورة الأولى صدرت منذ ١٨ ربيع الأول عام ١٣٣٤ وحتى ١٨ ذى القعدة عام ١٣٣٧ فى ٣٥ عددًا أثناء الحرب، وكان لها طابع سياسى، أما الدورة الثانية أو الدورة الجديدة فقد بدأت منذ غرة جمادى الأولى عام ١٣٣٨ بعد انتهاء الحرب واستمرت فى ٢٤ عددًا حتى غرة شعبان عام ١٣٤٠ وكانت موضوعاتها فى الغالب مقالات علمية وأدبية وتاريخية.

وكان تقى زاده يكتب مقالات كاوه الافتتاحية بنفسه تحت عنوان "الملاحظات" أو "النقاط والملاحظات" وكانت كلها ذات طابع اجتماعى وثقافى، وكان يكتب مقالات أيضا فى الدورة الجديدة بالتوقيع المستعار "محصل" وتحت عنوان "مشاهير الشعراء الإيرانيين" كانت ثمرة بحثه وتحقيقه المستفيض فى هذا المجال. وفي الدورة الجديدة لمجلة كاوه أو الدورة الأدبية كتب تقى زاده الذى كان قد أعجب بمظاهر الحضارة الغربية:

إن الأمر الذى تحتاج إليه إيران حاليًا لأقصى درجة وينبغى على جميع الوطنيين الإيرانيين أن يسعوا فى طريقه بكل قوتهم (بمعنى الكلمة) وأن يقدموه على أى شيء - هو ثلاثة أشياء مهما قيل عن أهميتها الشديدة لن تأخذ حقها فى الكلام:

الأول: قبول ونشر الحضارة الأوربية بلا قيد أو شرط والتسليم المطلق لأوربا، وأخذ الآداب والعادات والتقاليد والنظام والعلوم والصناعات والحياة وكل الأوضاع الأوربية بدون استثناء (ماعدا اللغة) والتخلى عن الأنانية والاعتراضات الواهية التي تنتج عن المعنى الخاطئ للوطنية ويمكن تسميتها "الوطنية الكاذبة".

الثانى : الاهتمام الشديد بالمحافظة على اللغة والأدب الفارسي وترقيتها وتوسيعها وتعميمها.

الثالث : نشر العلوم الثقافية والإقبال العام على تأسيس المدارس وتعميم التعليم (١).

وبعد ذلك جمع رأيه وعقيدته في العبارة التالية :

يجب أن تصبح إيران أوربية شكلا ومضمونا ، جسدا وروحًا فحسب(٢).

بعد ثورة أكتوبر حيث عُقدت معاهدة الصداقة الإيرانية الروسية في ٢٦ فبراير ١٩٢١م، كتب تقى زاده نقدًا عليها في الصحيفة وكشف عيوبها، ومن ثم فقد سافر إلى موسكو بناءً على أوامر الحكومة الإيرانية للتباحث وعقد معاهدة تجارية،

⁽۱) كاوه، الدورة الجديدة، العدد الأول ، غرة جمادى الأولى سنة ١٣٣٨هـ. وقد عدل تقى زاده فيما بعد عن هذا الرأى أثناء خطبته فى نادى المهرجان مسساء الخمسيس ١٧ آذر سسنة ١٣٣٩هـ واعتبره خطأ ومبالغا فيه.

⁽٢) نفس المرجع.

ثم عاد إلى برلين بعد أداء مهمته ومنذ ذلك الحين عاش فترة في أندن أيضا.

وفى الدورة البرلمانية الرابعة اختارته طهران عضوا بالمجلس، ولكنه لـم يقبل ولم يأت إلى ايران، ولكن طهران اختارته مرة أخرى فى الـدورة الخامـسة وحضر إلى إيران فى عام ١٣٠٣ وشارك فى جلسات المجلس.

وبعد تغيير السلطنة تولى وزارة الخارجية لفترة قصيرة فى حكومة مستوفى الممالك، ولكنه سرعان ما استقال وسافر إلى أوربا، وفى انتخاب الدورة السادسة اختارته طهران فعاد إلى طهران فى فروردين عام ١٣٠٦ وبعد فترة سافر إلى فيلادلفيا بصفته رئيس الغرفة الإيرانية فى المعرض المائة والخمسين لاستقلال الولايات المتحدة الأمريكية الذى كان قد أقيم فى فيلادلفيا، وبعد انتهاء أعمال المعرض تجول عدة شهور فى أمريكا، وبعد أن عاد إلى إيران ظل فى المجلس حتى انتهاء الدورة السادسة (٢٢ مرداد ١٣٠٧).

وفى شتاء عام ١٣٠٧ توجه إلى مشهد كحاكم لولاية خراسان، ولكن لم تطل هذه المهمة وتم استدعاؤه إلى العاصمة فى خرداد ١٣٠٨ وفى ٢٩ تير سافر إلى لندن باعتباره السفير الإيرانى للمرة الأولى ولكن كان عمر هذه المهمة قصيرا أيضا، وتم استدعاؤه إلى إيران فى ربيع عام ١٣٠٩ وتولى وزارة الطرق لمدة أربعة أشهر، وفى بهمن من ذلك العام عين وزيرًا للمالية.

وقد خدم تقى زاده فى وزارة المالية بمنتهى الكفاءة، وخلال فترة عمله قام بتعديل أرقام الميزانية وفقا لرؤيته ورؤية مستشاريه وذلك بفضل الصلاحيات التا كانت تحت يده، وفرض رقابة مشددة على طرق إنفاق ميزانية المملكة ومنع الإسراف والتبذير وعين عدة محاسبين فى الوزارة لمراقبة النفقات، وقد ترك انطباعا جيدا بفضل دقته وصرامته فى الأمور المالية الخاصة بالدولة.

وفي آخر عام ١٣١١ اختلفت الحكومة الإيرانية مع شركة النفط، وأعلن

المجلس إلغاء اتفاقية دارس بعد مباحثات مستفيضة، وكان من المنتظر أن تُعقد اتفاقية عادلة للسبعة والعشرين عاما المتبقية من عمر الاتفاقية القديمة، ولكن بعد مباحثات مكثفة عُقدت اتفاقية جديدة بتوقيع تقى زاده الذى كان وزيرا للمالية، مع شركة النفط الإنجليزية الإيرانية لمدة ستين عاما، وقدمها تقى زاده للمجلس فى آخر ارديبهشت عام ١٣١٢ وتم التصديق عليها فى السابع من خرداد.

ولم تكن هذه الاتفاقية في صالح الأمة الإيرانية من كافة الوجوه، وقد اعترف تقى زاده نفسه فيما بعد في الجلسة السابقة بتاريخ بهمن ١٣٢٧، اعترف بهذا الأمر صد احة فقال:

لقد جرت في ذلك الوقت مباحثات التمديد، وأنا كنت مستاء بشدة وما من حيلة في يدى، وأنا لم أتدخل إطلاقًا في هذا الأمر، وكل ما في الأمر هو توقيعي في أسفل تلك الورقة، وأنا نفسي كنت رافضنا مسألة التمديد تمامًا، و"الآخرون" أيضنا كانوا رافضين وإذا كان هناك خطأ أو تقصير فإنه لم يكن مقصودًا وسيثبت التاريخ الفرق بين الاختيار والاضطرار مع الاعتراف بأنه ينبغي على الإنسان أن يبتعد عن هذا التقصير اللاإرادي بقدر الإمكان ولو بالتضحية بالنفس(١). وقد ظل تقي زاده وزيرًا للمالية حتى شهر يور ١٣١٢ عندما تمت إقالة حكومة مخبر السلطنة هدايت، وبعد ذلك عُين سفيرًا في باريس في خريف نفس هذا العام، وبعد عامين سافر إلى لندن بناءً على دعوة الجمعية الملكية للفنون الجميلة لإلقاء خطبة في تلك الجمعية تدور حول الأوضاع الإيرانية، وفي آخر الصيف انتهت خدمته في فرنسا وسافر إلى برلين، وأمضى فيها ما يقرب من خمسة عشر شهرًا في القراءة والتأليف، وقد ألف كتابًا في تاريخ العرب وشبه الجزيرة العربية، وفي خريف عام

⁽۱) محضر جلسات مجلس الشورى الوطنى فى السابع والتاسع من شهر بهمن سنة ١٣٢٧ ش -كلمه 'آلت فعل' أى مقصود التى استخدمها تقى زلده كانت فى تلك الأثناء وفيما بعد بمثابــة سخرية لاذعة داخل المجالس والمحافل.

١٣١٤ شارك في مؤتمر المستشرقين الدولي بروما بصفته ممثلًا لدولة إيران، وبعد عدة شهور من عودته إلى برلين سافر إلى إنجلترا في شهر دى عام ١٣١٥ لتريس اللغة الفارسية وآدابها بدعوة من مدرسة الدراسات الشرقية بلندن، وقد عمل ست سنوات في تلك المدرسة.

وبعد أحداث الثالث من شهر يور ١٣٢٠ واحتلال إيران على يد قوات الحلفاء عين سفير الإيران في لندن للمرة الثانية في حدود آبان وآذر من ذلك العام، وخلال فترة إقامته في لندن كانت له أنشطة سياسية عديدة أهمها النزاع في مجلس الأمن مع الحكومة السوفيتية، نتيجة الاعتداء على الحقوق الإيرانية في آذرابيجان.

وبعد حل قضايا آذرابيجان انتخبه أهالى تلك المنطقة لعضوية الدورة البرلمانية الخامسة عشرة فى صيف ١٣٢٦ش تقديرًا لخدماته التى كان قد قدمها لأذرابيجان وليران فى هيئة الأمم المتحدة، وقد استقال من منصب سفير إيران فى لندن وحضر إلى إيران فى شهر مهر من ذلك العام وشارك فى جلسات المجلس.

وعندما تأسس مجلس الشيوخ في مهر عام ١٣٢٩ انتخب تقى زاده عضوا به ثم رئيسًا له منذ بداية الأمر، وفي الدورة التالية لمجلس الشيوخ (اسفند ١٣٣٢) ظل أيضًا عضوا ورئيسا، ولكنه استقال من الرئاسة نظرًا لضعفه وشيخوخته وسافر إلى أمريكا بعد فترة بناءً على دعوة جامعة كولومبيا بنيويورك، وظل هناك قرابة سبعة أشهر، وفي هذه المدة تجول في الولايات الأمريكية المختلفة وزار المراكز العلمية وألقى بعض الخطب حول تاريخ إيران في فترة القرن ونصف الأخيرة وحول ماني ومذهبه وقد لقيت اهتمام المستشرقين.

وعقب عودته إلى إيران شارك تقى زاده فى عصوية مجلس السنيوخ والمجلس الأعلى للثقافة وغيرها، وأنتاء ذلك كان يلقى بعض الخطب أحيانًا ، منها في جمعية مهرجان ثلاث خطب في شتاء عام ١٣٣٧ وخطبتان في عام ١٣٣٩.

وفي أخر سنوات عمره عجز تقى زاده عن المشى بسبب ألم القدم فكان

يتحرك بالكرسى الدوار من باب الاضطرار إلى أن توفى فى طهران يوم الأربعاء الثامن من بهمن عام ١٣٤٨، الموافق ذى القعدة ١٣٨٩هـ.

وقد عاش سيد حسن تقى زاده أكثر من أربعة وتسعين عاما قمريًا (واحد وتسعين عاما شمسيا) وقضى أكثر من سبعين عاما من عمره فى العمل والسعى والنضال. وكان رجلًا تحرريًا حر الفكر وديمقراطى الطبع حيث إنه اهمة بسشدة براحة ورفاهية الطبقات الكادحة والمحرومة، وقد أوضح أسس معتقداته وأرائه فى هذا الشأن من خلال كتاباته ومحاضراته— كما فى المقدمة التى كتبها تعليقًا على كتاب خاك وآدم [الأرض والإنسان] تأليف جمال زاده. ولم يكن تقى زاده رجلًا فصيحًا وحلو اللسان، وحتى اللغة الأذرابيجانية التى كانت هى لغته الأم لم يكن يجيد التحدث بها، والشيء الذى كان يمنح كلامه القوة والجاذبية هو اتساع معلوماته وقوة منطقه (۱). وقدم بذلك تقى زاده جهدًا بليغًا فى نهر الإيرانيات وتسشجيع المهتمين بالشئون الإيرانية، وكان هو نفسه يعد من علماء المصادر والإيرانيات البارزين وقد تولى رئاسة مؤتمر الإيرانيات بطهران.

وكان له أسلوب خاص فى الكتابة فقد كان نثره مزيجًا من الدقة لدرجة الشك والوسوسة، والغموض السياسى والقدرة العلمية، وكانت عباراته وجمله فى الغالب طويلة ومعقدة، ولم يكن يخشى استخدام التعبيرات والمصطلحات المهجورة والألفاظ التى كان قد اعتاد عليها طيلة فترة حياته السياسية والأدبية (٢)، وكان كلامه مملوءًا بالأمثلة والشواهد الكثيرة وأحيانًا ممزوجًا بمسحة من المزاح الخفيف غزير المعنى، ومن أهم أعماله: "كاهشمارى در ايران" (الميقات فى إيران)، مانى ودين " (مانى

⁽۱) خاطرات مهدى مجتهدى، راهنماى كتاب، السنة الثالثة عشرة، العددان الثالث والرابع، خرداد / تير سنة ۱۳٤٩ش.

⁽۲) ایرج افشار، (موت تقی زاده لیس شیئا هنیا) راهنمای کتاب السنة الثالثة عـشرة، العـددان الثالث والرابع، خرداد / تیر سنة ۱۳٤۹ش.

ودينه)، "تحقيق در أحوال وآثار فردوسى وناصر خسرو" (بحث في أحوال ومؤلفات الفردوسى وناصر خسرو)، ورساله، تحقيق در احوال كنونى ايران" (رسالة بحثية فى الأحوال الإيرانية الحالية)، "توجه بيشتربه ولايات (مزيد من الاهتمام إلى الولايات)، "مقدمه، تعليم عمومى" (مقدمة التعليم العام)، "آينده، روشن" (المستقبل الباهر)، "لزوم حفظ زبان فصيح فارسى" (ضرورة حماية اللغة الفارسية الفصيحة)، "جنبش ملى ادبى" (الحركة القومية الأدبية)، "اخذ تمدن خارجى" (اقتباس الحضارة الأجنبية)، بالإضافة إلى بعض الخطب فى تاريخ العرب وفى بداية ظهور الإسلام، وقد نشرت فيما بعد فى ثلاثة مجلدات. وعلاء على هذه الكتب والرسائل فقد نشرت له أيضاً مقالات شيقة لا حصر لها فى مقدمة مؤلفات الأخرين وفى صحيفة كاوه ومجلات: آينده، تقدم، تعليم وتربيت، ارمغان، يغما، مهر، اطلاعات، ماهانه، سخن، مجلة كلية آداب تبريز وغيرها، وقد كتب أيضاً مقالات باللغات الأجنبية ترجم بعضها إلى الفارسية أحمد آرام.

وقد قال عنه المستشرق الروسى مينورسكى :

ستمضى سنوات ولن تجود أرض تبريز بولد مثل تقى زاه(١).

⁽۱) مهدى مجتهدى، المصدر السابق، راهنماى كتاب السنة الثالثة عشرة، العددان الثالث والرابع، خرداد /تير ، سنة ۱۳٤٩ش.

آثاره

- رساله تحقیق احوال کنونی ایران یا محاکمات تاریخی، قارهه، ۱۳۲۳ق
 - مقدمه تعلیم عمومی یایکی از سر فصلهای تمدن، تهران ، ۱۳۰۷ش
 - ازبرویزتا جنگیز، تهران، ۱۳۰۹.
 - کاهشماری در ایران قدیم، تهران، ۱۳۱۹
- تصحيح تحفة الملوك (ازمتون قديمه، مجهول المؤلف) تهران ، ١٣١٧
 - لزوم حفظ زبان فصيح فارسى تهران ١٣٢٦.
- تاریخ عربستان وقوم عرب در اوان ظهور اسلام وقبل أز آن، در ۳ جـزوه، نهران، ۱۳۳۰.
- حواص فطری وملی" (خطابه ای که درسال ۱۳۳۳ق در مجمع محصلین ایرانی پاریس ایراد کرده، راهنمای کتاب، سال نوردهم، شماره های -1، مهر دی ۱۳۳۰.
 - مانی ودین او ، تهران، ۱۳۳۰.
- خطابه مشتمل بر شمه ای از تاریخ او ایل انقلاب و مشروطیت ایران، تهران، ۱۳۲۸.
- "تاریخ انقلاب ایران" (تقریرات) ، مجلة یغما، سال چهاردهم، شـماره هـای .۲-۸، ۱۳٤۰.
 - اخذ تمدن خارجی، تهران ۱۳٤٠.
 - بيست مقاله نقى زاده، ترجمة أحمد أرام كيكاوس جهاندراي، تهران، ١٣٢٠.

- روزنامه کاوه (برلن)، ۱۹۲۲–۱۹۱۷.
- مقالات متعدد به زبانهای آلمانی وانگلیسی درباره تساریخ وموضوعات
 گوناگون در مجلات علمی.

المصادر

- احرار ، احمد : "چگونه وارد عالم سیاست شدند؟" اطلاعات ماهانه، سال ۸، شمار ء ۹۰، بهمن ماه ۱۳۳۶.
- افشار ، ایرج: "مرگ تقی زاده نه کاری است خرد" ، راهنمای کتاب ، سال ۱۳۶۹، شماره ۴/۳ خرداد ، نیر ۱۳۶۹.
 - نواع نقی زاده" راهنمای کتاب، سال ۱۳، شماره ۲/۳ خرداد نیر ۱۳٤۹
 - أمير خيرى، اسماعيل: قيام آذربايجان وستارخان، تبريز ، ١٣٣٩.
 - نقی زاده ، سید حسن : "شرح حال به قلم خوداو" راهنمای کتاب "سال ؟ شماره ؟ تیرماه ۱۳٤٠.
 -: "سر گذست سید حسن تقی زاده" راهنمای کتاب ، سال ۱۳، شماره ۲/۳ ، خرداد تیر ۱۳٤۹.
 - ---- : "کرشه هایی آرزندگی تقی زاده" راهنمای کتاب ، سال ۱۳، شماره ۰-۷، مرداد مهر ۱۳٤۹.
 - ---- : تقی زاده وبروفسر براون (ازیادداشتهای نقی زاده)، یغما ، سال ۲۳، شماره ؛ تیر ماه ۱۳۵۲.

- جمال زاده، سيد محمد على : "سيد حسن نقى زادة"، يغما ، سال ١٩، شماره، ١٩ ، بهمن ماء ١٣٥٤.
- _____: "خطابه آقای سید حسن تقی زاده"، راهنمای کتاب، سال دوم، شماره، ۲۳۳۸.

- شفق دکتر صادق رضا زاده: "گفتار در مجلس سنا"، راهنمای کتاب، سال ۱۳۲۹، شماره، ۲/۲ خرداد تیر ۱۳۲۹.
- شیخ الإسلامی، جواد: "تقی زاده ای که من شناحتم"، راهنمای کتاب، سال ۱۳۲۹، شماره ع ۶/۲ خرداد نیر ۱۳٤۹.
 - صدر هاشمی، محمد : تاریخ جراید ومجلات ایران، جلد جهارم، تهران، ۱۳۳۱.
- صفائی، ابر اهیم : نقی زاده (جزو سری رهبران مشروطه) ، تهران، شهربور ۱۳٤٥.
- عرفان، محمود : "مصاحبه عبر نگاری بامحمود عرفان"، راهنمای کتاب، سال ۱۳۲۰، شماره ۲/۳ خرداد تیر ۱۳٤۹.
 - کسروی ، سید احمد : تاریخ مشروطه، ایران، چاپ چهارم، نهران ۱۳۳٤.
- مجتهدی ، مهدی : "خاطرات مهدی مجتهدی در روزنامه مسحر"، راهنمای کتاب ، سال سیزدهم، شماره ۴/۳، خرداد نیر ۱۳٤۹.

- مینوی، مجتبی: "تقی زاده"، نقد حال، تهران، دی ماه ۱۳۵۱
- : "یاد یار در گدشته"، راهنمای کتاب ، سال سیزدهم، شـماره ۱۳۲۹.
- ناطق ، ناصح : "سید حسن تقی زاده"، راهنمای کتاب، سال سیزدهم، شـماره ٥-٧، مرداد مهر ۱۳٤٩.
- - : "پای صحبت سیاستمدار کهنسال سید حسن تقی زاده" ، مجلة روسفنکر، بتنجشبه ۱۳۱، فروردین ۱۳٤٤.
- "سید حسن تقی زاده سیاستمدار کهنسال حرف می زند" مجله دو شنفکر، بنجشنبه ۲، اردبیهشت ۱۳٤٤.
- : یادنامه نقی زاده، (مجموعه ۳۰ مقاله وشعر) به اهتمام حبیب یغمائی، انجمن آثار ملی، ۱۳٤۹.

٧- فروز انفر (بديع الزمان)

ولد جليل ضياء الذى سمى فيما بعد بديع الزمان (١) فروز انفر، فى أسرة من أهل العلم بقرية بشرويه الصحراوية أحد ملحقات طبس بخراسان فى ٢٨ ربيع الآخر ١٣٢٢ (شهرتير عام ١٢٨٣).

ووالده هو الشيخ على ابن الفقيه الملا محمد حسن القاضى حيث كان الاثنان كلاهما شاعرين وفقيهين وطبيبين ويصل نسبهما إلى الملا أحمد التونى أحد علماء عصر الشاه عباس الصوفى.

درس فروزانفر بدایات العلوم القدیمة فی مسقط راسه وأتی إلی مـشهد فـی المحرم سنة ۱۳۳۸ وأدرك حلقة علم عبد الجـواد أدیـب النیـشابوری (۱۲۸۱–۱۲۸۱ق) و تعلم علی یدیه الأدب والمنطق، و تتلمذ فترة فی هذه الأیام علی ید الحاج میرزا حسین السبزواری الذی أقام فی مشهد فترة قصیرة، و تعلم أیـضا الأصـول وبعض مباحث الفقه علی یدی الحاج الشیخ مرتضی آشتیانی، و جزءًا من الفقه علی ید الحاج الشیخ مرتضی آشتیانی، و جزءًا من الفقه علی ید الحاج الشیخ مرتضی المتیانی، و جزءًا من الفقه علی ید الحاج الشیخ مهدی خالصی.

وفى عام ١٣٤٢ ق (١٣٠٣ش) حضر إلى طهران ودرس إحدى دورات شرح الإشارات والشفاء وكليًّات القانون عند ميرزا طاهر التتكابني، ودرس الفقه والأصول عند الأستاذ حسين نجم آبادى وقرأ عليه جزءًا مهمًا من قواعد العلامة المسيرة القدماء، ودرس تحرير إقليدس وقسم الآلهيات بكتاب الأسفار عند آقا ميرزا مهدى آشتياني وتعلم شرح جغميني عند أديب البيشاوري.

⁽١) وقد قال هو نفسه في مقدمة أحد مؤلفاته إن قوام السلطنة (أحمد قوام) محافظ خراسان قد سماه بديع الزمان من باب الإعجاب واقترح هذا اللقب فيما بعد على العاصمة وأحضر فر مانًا بذلك.

ومنذ بداية وصوله إلى طهران وجد فروزانفر الألفة والصحبة مع أديب البشاورى وشمس العلماء الكركاني وميرزا لطفعلي صدر الأفاضل وميرزا رضاخان نائيني والأمير افسر وذكاء الملك فروغي والعلاَّمة محمد القزويني . وفي عام ١٣٠٥ قام بتدريس الفقه والأصول في مدرسة دار الفنون بدلًا من شهمس العلماء الكرگاني، وكان هو معلم المنطق في مدرسة الحقوق في عام ١٣٠٦ ومعلم اللغة الغارسية ومعلم اللغة العربية والمنطق في دار المعلمين في عام ١٣٠٧، ومعلم اللغة الفارسية وآدابها في نفس المدرسة منذ عام ١٣٠٨، وصار في عام ١٣١٠ استاذ تفسير القرآن والأدب العربي بمدرسة سيهسالار العليا، وبعد إنشاء كلية العلوم المعقولة والمنقولة انتخب وكيلا لها في عام ١٣١٨، وكان هو رئيس مؤسسة الوعظ والمنقولة انتخب وكيلا لها في عام ١٣١٦، وكان هو أستاذ تاريخ الأدب الفارسي بكلية الآداب وأستاذ التصوف الإسلامي بكلية المعقول والمنقول، ورئيسنا لكلية المعقول والمنقول منذ عام ١٣٢٣، وقد شارك في عضوية المجمع اللغوى الإيراني منذ تأسيس تلك المنظمة العلمية وشارك كذلك في عضوية المجلس الأعلى للثقافة من عام ١٣٢٢، وكان عضوا بمجلس الشيوخ في الدورة الثانية ونائبًا بمجلس الشورى الوطني من عام ١٣٢٧، وكان عضوا بمجلس الشيوخ في الدورة الثانية ونائبًا بمجلس الشورى الوطني من عام ١٣٢٧، وتدي عام ١٣٢٧.

قام فروزانفر بأسفار عديدة خارج البلاد، فمثلا سافر إلى لبنان لإنشاء فـصل تعليم اللغة الفارسية بناءً على دعوة من جامعة بيروت، وسافر إلى لاهور للمشاركة في مؤتمر باكستان الإسلامي، وسافر إلى أمريكا وإنجلترا لزيارة المؤسسات الثقافية والاستشراقية ، وسافر مرتين إلى تركيا لزيارة ضريح مولانا جلال الدين الرومي وزيارة المكتبات العلمية، وسافر ثلاث مرات إلى أفغانـستان ومرة واحدة إلى السعودية وسوريا والأردن ممثلا للحكومة، وقد عاش فروزانفر ثمانية وستين عاما وتوفى بمدينة طهران إثر أزمة قلبية بعد الظهر بساعة واحدة، يـوم الأربعـاء ١٦ ارديبهشت سنة ١٣٤٩ (٢٩ صفر ١٣٩٠).

وكان فروز انفر عالمًا مدققًا وأستاذًا محققًا ومدرسًا فريدًا وعلى حد قول محمد جعفر محجوب "نموذج رائع للرجل العصامى"، وكان واسع الاطلاع فى مجال المعارف الإسلامية والأدب الفارسى، وقد ترك مؤلفات مهمة ومقالات عديدة.

وقد التفت الأستاذ فروزانفر فيما بعد للمولوى فجأة وبشكل كامل بفضل حاسة النقد غير العادية التى كانت لديه والثروة الكبيرة التى توصل إليها من مزج العلوم القديمة باحتياجات العصر، واستغرق بشدة فى أعمال هذا الرجل العظيم وفى الأعمال الأدبية الأخرى ذات الطابع الصوفى لدرجة أنه مسح من ذاكرته المشعراء الآخرين.

وشرحه على مثنوى مولانا جلال الدين الرومى الذى نشر منه ثلاثة مجلدات، ولم ينجح للأسف فى تأليف المجلدات التالية ، هو من روائع الأدب الفارسى الخالدة مثل المثنوى نفسه.

وقد كتب على دشتى أثناء انتشار هذا الكتاب من باب التقريظ:

إن أربعين سنة من عمره (فروزانفر) في معرفة المثنوى وسائر أعمال وأفكار مولانا، وتمكنه وإلمامه بتاريخ التصوف واطلاعه الواسع على المعارف الإسلامية وقوة تحقيقه وصبره في بحث الموضوعات وبصيرته النافذة تبشرنا بان شرح المثنوى سيكون له شأن عظيم في القرون التالية جنبًا إلى جنب مع كتاب المثنوى العظيم، وسيعد خدمة جليلة وكبيرة في نشر الثفافة الإيرانية وإعلاء شأن الأمة الإيرانية في عالم الفكر. (۱)

⁽١) على دشتى، اطلاعات، العدد ٧-١٣١٨، الاثنين ٢١ ارديبهشت سنة ١٣٤٩ش.

المؤلف في هذا العمل النفيس

أوضح بأسلوبه المنظم الدقيق المعانى اللغوية للكلمات أولا، ثم المعانى التسخدم فى اصطلاح أهل التصوف، والمعنى الذى يقصده مولانا من هذه الكلمة أو ذلك التعبير، والإشارة التى توجد فى أقواله للآيات القرآنية والأحاديث والأمثال أو العادات والتقاليد، وغيرها، وقد كتب فى بداية كل حكاية من الحكايات مقدمة تشبه المدخل بعنوان مصدر ونقد وتحليل الحكاية... وأعد فى مدخل كل قصة قائمة بالألفاظ والتعبيرات والمصطلحات الفلسفية والفقهية والكلامية والعرفانية، وشرح المباحث العامة لمولانا وأسس فكره بإيجاز وعلى هيئة فهرس، وأثناء شرح وتفسير الأبيات أشار إلى معنقدات وآداب وتقاليد أهل التصوف، وإذا ارتبط قول مولانا بالحديث والقرآن والسنة أو الأمثال والحكم وقول الفضلاء والمفكرين أورد نفس بالحديث والقرآن والسنة أو الأمثال والحكم وقول الفضلاء والمفكرين أورد نفس فذه المعتقدات التى تدل فى حد ذاتها على الاطلاع الواسع للمحقق وقوة ذاكرت وصبره النادر فى الرجوع إلى المصادر، وعلاوة على هذا فقد نقل نظائر فكر أو تعبير مولانا عند المتقدمين كالفردوسي والسنائي والعطار والخاقاني والفرخي وغيرهم من المعاصرين وسعدى ومن المتأخرين حافظ، ونقل فى الغالب شواهد من وغيرهم من المعاصرين وسعدى ومن المتأخرين حافظ، ونقل فى الغالب شواهد من الديوان الكبير لمولانا حيث إن شرح المثنوى يعد دائرة معارف من هذه الناحية. (١)

وكان فروزانفر قد قال لتلاميذه أكثر من مرة: إن التوقف هو الموت! وإنه هو نفسه لن يتوقف عن العمل والسعى لحظة واحدة ما دبت فيه الروح. وكان ينظم الشعر أيضًا في بعض الأحيان من باب التغنن برغم أن الشعر لم يكن عمله.

وفيما يلى على سبيل المثال بعض أشعاره في وصفه الكتاب والمكتبة:

⁽١) دشتى، المصدر السابق.

اذا بحث ت ع ن الخط ا والصواب الن تجد جليسا أفضل من الكتاب إنـــه جلــيس صــافي القلـــب ل يس شريرًا ولا ناقضنا للعهد لا يريد م الدنيا إلا رغبت ك لا يــــــــــذكرك بالــــــسوء قـــــط يعرف ك بالمور السدنيا ويعلم ك الطرق والأسطاليب يق ود المررء نحو الحرية ويزيـــــد رؤيـــــة وعلمــــا باطنه زاخر بالمعنى ولسانه يفيض بالنصيحة يق ول العاقل إن في الكتاب كــل مــا هــو أفــضل مــن أي شـخص وصفوة العسالم فسي كسل عصصر حتی تبقی لهدم ذکری عطرت قد اختاروا أفضل الكللم وفرشوه في الكتاب نظيف القلب يختلط الناس الطيب منهم والمشرير بالبذرة التي فروعها العالم السسابق ب العلم يف تح ل سانك ويصضىء روحك الطساهرة فهـ و يبع د روح الإنـ سان عـ ن الظلمات ويقودها السي إقليم النور

لا يعـــرف التلــوث لـــه طريقــا ولا علم في ذلك الحجماب إلا للروح بسسه رفسسع العلسسم جناحيسسه وبفسطه صسارت السروح غنيسة لو كان الكلام هـو الـروح فهـو مثـل الجـسد ولو كانت الروح هي المصباح فهمو الزيت إنه الكتهاب ههو مسرأة الحياة فإنك تسرى فيسه أسسرارا لاحسسر لها فهو يكشف كل ما هو غامض و يتحصدت ولصانه مغلصة يك شف للعالم كل أسراره ويخفى صوته عنن الجاهلل يـــــضىء بـــــالكلام الــــروح والقلــــب وكل كلامه صدق فهو لا يكذب فالما عثرت علي جليس كهذا

آثاره

- سخن وسخنوران، ۲ جلد ، تهران ۱۳۱۲
- منتخبات ادبیات فارسی، چاب دوم، تهران ۱۳۱۶
- رساله در احوال مولانا جلال الدين، تهران ١٣١٥
 - تاریخ ادبیات ، ایران، تهران ۱۳۱۷
- فرهنگ تازی به پارسی، ج۱ (الف)، تهران ، ۱۳۱۹
 - خلاصه مثنوی، ج۱، تهران، ۱۳۲۱
- دستور زبان فارسی، با مشارکت چهار تن ازدانــشمندان، ۲ جلـد ، تهــران
 - قديميترين اطلاع از زندگاني خيام، تبريز ١٣٢٧.
 - فیه ما فیه، از گفتار مولوی، تهران ، ۱۳۳۰.
 - مأخذ قصص وتمثيلات مثنوى، تهران ، ١٣٣٣
 - أحاديث مثنوى تهران، ١٣٣٤.
 - زنده بیدار، ترجمة حى بن يقظان، تأليف ابن طفيل، تهران ١٣٣٤.
 - معارف، تأليف بهاء ولد، چهار جزء دوجلد تهران ، ٣٨-١٣٣٣.
 - دیوان شمس تبریزی (دیوان کبیر)، ده جلد، تهران ۲۷-۱۳۳۹
 - معارف ، تالیف برهان الدین محقق نرمذی، تهران، ۱۳٤۰
 - أحوال وتحليل أثار فريد الدين عطار نيشابورى، تهران ١٣٤٠.
 - ترجمة رسالة قشيرية (متن قديم)١٣٤٥.
 - شرح مثنوی شریف، ۳ جلد، تهران ۶۸-۱۳٤٦.
- مناقب أوحد الدين حامد كرماني، از مؤلفات نيمه عدوم قرن هفنم، تهران

المصادر

- -افشار، ایرج: نثر فارسی معاصر، تهران، ۱۳۳۰.
- -____: "درگذست فروز انفر" راهنمای کتاب، سال سیزدهم، شماره ۳/ ٤ خرداد تیر ۱۳٤۹.
 - -برقی، سید محمد باقر : سخنوران نامی معاصر، ج۱، تهران ۱۳۲۹.
- -دشتی، علی : "کلامی دیگر درباره مثنوی معنوی"، اطلاعات، دوشنبه ۲۱، اردیبهشت ۱۳۶۹.
- زرین کوب، عبد الحسین : "... باکه می توان از معنویات ادب فارسی صحبت کرد؟"، اطلاعات، یکشنبه ۲، خرداد ۱۳۳۰.
- -سرشك، م: "درگدشت فروزانفر"، مجله سخن ، دوره بیستم، شماره ۱، خسرداد ۱۳٤۹.
- -فروز انفر، بدیع الزمان: "بدیع الزمان فروز انفر"، راهنمای کتاب، سال سیزدهم، شماره ۲/۳ خرداد - تیر ۱۳٤۹.
- -محجوب، محمد جعفر : "غمنامه درسوك استاد فروزانفـر"، مجلـة فردوسـى، دوشنبه ۲۱ ارديبهشت ۱۳٤٩.
- : "بدیع الزمان فروز انفر"، راهنمای کتاب، سال جهارم، شماره ۷، مهر ۱۳٤۰.

۸- بهمنیار (احمد)

ولد أحمد بهمنيار في مدينة كرمان عام ١٣٠١ق، والده، محمد على مدرس رجل فاضل وعالم في العلوم الرياضية والغنون والآداب. أتم بهمنيار دراسته في حضرة أبيه؛ وبعد فترة قليلة، نظرًا لتفوقه في اللغة والأدب العربي أصبح مدرسا.

فى الفترة التى كان فيها بهمنيار مشغولا بالدراسة والبحث فى الحوزات العلمية فى كرمان، وصلت الثورة الدستورية إلى درجة الكمال؛ والتحق بهمنيار بالحزب الديمقراطى الكرمانى؛ وفى عام ١٣٢٩ ق (١٢٩٠ش) نشر صحيفة أسبوعية باسم (دهقان) تابعة لهذا الحزب. (١) وفى أثناء الحرب العالمية الأولى تم إبعاد بهمنيار عن دياره كرمان إلى فارس وسجن هناك بتهمة أنه من المطالبين بالحرية، وسجن فى سجن شيراز لمدة أربعة عشر شهراً، إلى أن تولى مستوفى بالحرية، وسجن فى البلاد وأصدر أوامره بإطلاق سراحه. فى الأوقات التى انغمس فيها بهمنيار فى السياسة لم يبتعد عن الدراسة والتدريس؛ وفى هذه الفترة تعلم الإنجليزية والتركية.

بعد أن أطلق سراحه من سجن فارس ذهب إلى طهران، وعمل في وزارة المالية، في وظيفة مفتش في إدارة تحديد الأفيون في خراسان. وبقى في خراسان سبع سنوات؛ والتقى وتعايش في مدينة مشهد مع الشعراء الكبار لخراسان. ولم يتوقف بهمنيار عن العمل والسعى أيضا وهو في خراسان؛ ونشر في عام ١٣٠١ش صحيفة (فكر آزاد) في مدينة مشهد لمدة عامين (٢)؛ وحين انتهت مأموريته في

⁽١) صدر العدد الأول يوم الجمعة ٢٦ شوال سنة ١٣٢٩ هــ واستمر لمدة عامين.

⁽٢) صدر العدد الأول في ٢٩ خرداد سنة ١٣٠١ش.

خراسان عاد إلى طهران في عام ٣٠٣ أش ونشر هذه الصحيفة للعام الثالث. (١)

فى عام ١٣٠٥ش عمل فى وزارة المعارف وأصبح مأمورا لتبريز؛ وعهد اليه آنذاك برياسة دار المعلمين.

عاد بهمنيار في عام ١٣٠٦ ش إلى طهران ، بناء على طلب من وزارة العدل لاختياره قاضيا بها؛ وعمل قاضيا لمدة عامين في قزوين وهمدان؛ ثم عدد مجددا للخدمة في وزارة المعارف، وفي عام ١٣١٠ ش عمل مدرسا للغة والأدب العربي في دانشسراي عالى وأيضا في مدرسة سيهسالار العليا. وبعد إنشاء جامعة طهران في عام ١٣١٣ش أصبح أستاذًا للغة والأدب العربي في كلية الأداب؛ ومنذ ذلك الوقت وحتى نهاية عمره، أي عشرين عامًا بالتمام أمضاها في العلم والأدب، وأمضى الليل والنهار في المطالعة والتحقيق، إلى أن توفي في الثاني عشر من شهر آبان عام ١٣٣٤ ش وهو في الرابعة والسبعين من عمره.

كان بهمنيار يقرض الشعر أيضا وكان تخلصه (دهقان) وله شعر مسمطى جميل نظمه في ثورة خراسان وفي القائد محمد تقي خان يسيان (٢).

⁽١) صدر العدد الأول في ٢٠ أبان سنة ٣٠٢ أش الموافق (١٤ ربيع الثاني ١٣٤٣ق).

⁽٢) بهذا المطلع:

⁻ بشراه أن الدنيا القديمة قد صارت شابة من السر الجديد وتتفست روح التكامل في جسده. فهرست ايرج افشار.

آثار

- تحفه أحمديه در شرح الفيه، ٢ جلد ، كرمان، ١٢٩٠.
- مقدمه وتصحيح أسرار التوحيد في مقامات الشيخ أبي سعيد، تهران، ١٣١٣.
- چاپ رساله حوارئیه، تألیف عبید الله بن محمود شاشتی معروف به خواجه احرار (ضمیمه اسرار التوحید)، تهران، ۱۳۱۳.
- مقابله وتصحيح الترسل، تأليف بهاء الدين محمد بن مؤيد بغدادي، تهران،
- تصحیح وتعلیقات بر تاریخ بیهق، تألیف أبی الحسن علمی بن زید بیهقی معروف به ابن فندق، تهران، ۱۳۱۷.
- تلخیص أسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید، برای دبیرستانها، تهران، ۱۳۲۰.
- "املای فارسی" (خطابه ورودی به فرهنگستان ایران)، شماره ۲ سال أول و شماره ۱ سال دور م.

مصادر

- افشار، ایرج: "یادبود احمد بهمنیار"، فرهنگا ایران زمین ، دفتر ۳/۲، تابستان، ویاییز ۱۳۳۲.
 - برقعی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج۲، تهران، ۱۳۳۰.
 - صدر هاشمی، محمد : تاریخ جراید ومجلات ایران، ج۲ن تهران، ۱۳۲۸.

٩- دهخدا رعلى أكبن

ولد على أكبر دهخدا في طهران عام ١٢٩٧ق. والده خان باباخان من أهل قزوين ومن أصحاب الأملاك المتوسطين في هذه المدينة، سكن مدينة طهران قبل ولادة دهخدا بسنوات عدة، وتوفى عندما كان دهخدا في العاشرة من عمره. درس دهخدا على يد الشيخ غلام حسين بروجر دى العلوم السرعية واللغويسة (العلوم القديمة) وعندما افتتحت المدرسة العليا للعلوم السياسة في طهران التحق بها ودرس العلوم الحديثة واللغة الفرنسية، كما حضر دروس الشيخ هادى نجم آبادى. في عام ١٣٢١ ق تولى معاون الدولة غفارى سفارة إيران في دول البلقان، واصطحب معه دهخدا؛ وقضى دهخدا سنتين ونصفًا في أوربا كانت معظمها في مدينة فيينا. وعندما عاد إلى إيران، كانت الحركة المطالبة بالدستورية قد انتشرت في البلاد فانضم دهخدا إلى هذه الحركة.

فى السابع عشر من ربيع الآخر سنة ١٣٢٥ ق أصدر ميرزا جهانـــكير خان شيرازى وميز ُرُا قاسم خان تبريزى جريدة صور إسرافيل فى طهران، ولقد حظيت هذه الجريدة بشهرة كبيرة بسبب مقالات دهخدا الساخرة التى نــشرت بهــا والتــى تعرف باسم (چرندويرند) والتى كانت توقع باسم (دخو).

وبعد إغلاق المجلس (مجلس الشورى الإيرانى) على يد محمد شاه قاجار تفرق المنادون بالحرية فى كل اتجاه، فذهب دهخدا مضطراً إلى إستانبول ومن هناك اتجه إلى أوربا؛ وفى سويسرا أصدر جريدة صور إسرافيل مرة أخرى فى مدينة (افردين) وذلك بمساعدة مالية من ميرزا أبى الحسن خان بيرنيا (معاضد السلطنة) وهو أحد أحرار هذا العصر، ولكن لم يصدر من هذه الجريدة سوى ثلاثة أعداد؛ وتوجه دهخدا من سويسرا إلى تركيا وانضم فى إستانبول إلى جماعة (انجمن سعادت) الإيرانية؛ وفى عام ١٣٢٧ق أصبح واحدا من كتاب جريدة

سروش، التي كانت تصدر من جانب هذه الجماعة (١).

بعد انتصار الثورة الدستورية انتخب دهخدا نائبا عن طهران وكرمان فى الدورة الثانية لمجلس الشورى الإيرانى، وعاد إلى إيران من تركيا بناء على طلب رؤساء الثورة الدستورية وشارك فى المجلس.

فى فترة الحرب العالمية الأولى (١٩١٤-١٩١٩م) انزوى لمدة ٢٨ شهرا فى إحدى قرى چهار محال بختيارى حتى انتهت الحرب، وعاد إلى طهران؛ وبعد ذلك ابتعد تماما عن العمل السياسى؛ وشغل المواقع التالية بالترتيب، رياسة مكتب وزارة النقافة ورياسة هيئة تفتيش وزارة العدل ورياسة مدرسة العلوم السياسية فى طهران التى كان قد درس فيها فى فترة سابقة والتى تحولت فيما بعد إلى كلية الحقوق وتولى رياستها بعد ذلك ليعزل بعد ذلك بعد ثلاثة أو أربعة أيام من أحداث شهريور سنة ١٣٢٠ش وعزل رضا شاه؛ ليشغل وقته بعد ذلك وحتى نهاية عمره فى القراءة والتحقيق والتأليف، وتوفى دهخدا فى الساعة السابعة إلا الربع بعد ظهر يوم الاثنين السابع من شهر اسفند عام ١٣٣٤ش.

دهخدا كاتب عصر الثورة وعضو فعال فى جريدة صور إسرافيل، فى المرحلة التى هى موضوع بحثنا، ومن ناحية أخرى أدركه اليأس فى سبيل بحث عن الحرية، وترك نفسه فى أحضان الخمول والسكون وعمل على التحقيق والبحث وترك فى زوايا مكتبته أعمالا قيمة وخالدة مثل نعمت نامه وكتاب الأمثال والحكم، وهو أيضا (دخو) كاتب مقالات (چرندوپرند) اللاذعة والأشعار البسيطة اللاذعة

⁽۱) مدير جريدة سروش الأسبوعية سيد محمد توفيق الذي نشر العدد الأول من الجريدة في ۱۲ جمادي الأخرة سنة ۱۳۲۷هـ، وكان يكتب مقالات في هذه الجريدة علاوة علـ دهخـدا، احمد أقايف وحاجى ميرزا يحيى دولت آبادي. وصدر من هذه الجريدة أكثر من أربعة عشر عددا.

وغير ساخرة، وهو عالم موسوعى وهادئ فى تفكيره ويحتكم إلى العقل، ويلزن الأمور ويعرف الغث من السمين.

أهم مؤلفات دهخدا هو (لغت نامه). عندما كان يعيش في حالة انرواء في چهار محال بختيارري، فكر في تأليف قاموس جامع للغة الفارسية يجمع فيه كل المعارف الإيرانية والإسلامية وخلاصة الحضارة البشرية (۱). وبدأ العمل في هذا المعجم قبل ثورة سنة ٢٩٩ ش وسيطرة رضا خان على زمام الأمور؛ واستغرق العمل في هذا المعجم خمسة وأربعين عاماً أي أكثر من المدة التي قضاها الفردوسي في نظم الشاهنامة، وفي هذه الفترة تعاون مع جمع من المحققين وثلاثة أو أربعة مليون فيش من المتون الأساسية لأساتذة الشعر والنثر الفارسي واللغة الفارسية والمعلجم المطبوعة والمخطوطة وكتب التاريخ والجغرافيا والطب والفلك والنجوم والرياضيات والفلسفة وعلم الكلام والفقه وغيرها كثير؛

لغت نامه دهخدا هو جامع مهم للثقافة الفارسية والعربية؛ علاوة على ذلك فإننا نجد فيه التركيبات والكنايات والأمثال والحكم والمصطلحات التى لا نجدها فى أى معجم آخر سواء أكان عربيًا أم فارسيًا، وقد استخرجها من المتون العلمية

⁽١) دكتور محمد معين، مقدمه لغت نامه، تهران سنة١٣٣٧.

⁽۲) "مؤسسة لغت نامه" طبقا للمادة رقم (۱) التى أقرها مجلس الشورى الوطنى فى شهر اسفند سنة ١٣٣٤ش وبموجب إمعان النظر فى المادة الثانية فقد انتقلت فى ميزانية عام ١٣٣٦ش اللى جامعة طهران، فإن المؤسسة الجديدة لجامعة طهران قد أوكلت أمر تنظيم وطبع ونشر وبيع وتوزيع والإدارة وميزانيتها إلى كلية الأداب وأسندت أمور لغت نامه حسب الوصية المؤرخة فى العاشر من شهر أبان سنة ١٣٣٤ش أسند دهخدا الإشراف إلى الدكتور محمد معين والذى انتقل بعد وفاته إلى إشراف الدكتور جعفر شهيدى ومعاونة عدد مسن العلماء واستمر على هذا النحو حتى انتهى.

والأدبية القديمة. ومعظم الكلمات عليها شواهد عديدة من كتب الشعر والنثر المهمة. وفي نقل الشواهد سعى قدر الإمكان إلى الاعتماد على أهم وأقدم النسخ، علاوة على الكلمات القديمة، فإنه أورد في هذا المعجم الكلمات والمصطلحات المتداولة اليوم وكذلك المصطلحات العلمية والفلسفية وأيضا الأعلام والأماكن، مع ضبط صحيح للمعانى الحقيقية والمجازية وسعى أيضا إلى عدم تكرار الأخطاء التي وقع فيها السابقون عليه وعدم الوقوع في أخطاء جديدة.

مع كل هذا لا نسلم بأن لغت نامة ليس به عيوب ونستطيع أن نبرهن على ذلك (١). أصلا إطلاق اسم لغت نامه غير صحيح على هذا العمل؛ إذ إن هذا المؤلف ليس قاموسًا لغويا فقط، بل إنه شرح أمورا كثيرة عن رجال تاريخ العالم، ولاسيما رجال الثقافة الإسلامية. وأيضا لعلنا لا نستطيع أن نطلق عليه دائرة معارف؛ إذ إن دائرة المعارف يجب أن تقدم للقارئ رأيا قاطعا فيما يختص بالموضوعات التى تتتاولها في إطار حد قليل من التوضيحات والكلمات؛ في حين أن لغت نامه دهخدا أورد الكثير من الشواهد والأمثلة دون أن يذكر رأيا قاطعا في أي موضوع؛ لذا فهو يفتقد ميزة دائرة المعارف، وبالرغم من وجود هذه التفصيلات الكثيرة إلا أنه مع الأسف ابتعد عن توضيح أصول الكلمات (٢).

كثير من الكتاب الذين نصادف أسماءهم مرات عديدة مثل أحمد وأحمد أباد

⁽۱) يقول الدكتور معين: "من المسلم أنه بالنسبة لعظم منزلته (لغت نامه) فإنه قد صادف أخطاء كثيرة في سبيل إنجاز هذا العمل ولم يكن أي شخص قبل المرحوم دهخدا وأعضاء مؤسسة لغت نامه على علم بهذه الأخطاء. يقول المرحوم دهخدا إنه يمكن التجاوز عن عشرة آلاف خطأ في تأليف عمل عظيم مثل لغت نامه" "من مقدمة لغت نامه، طهران، اسفند سنة خطأ في تأليف

⁽٢) "دهخدا خادم ثقافة وأدب ايران". مجلة ناگين، السنة الثانية، العدد الثاني شهر تير سنة ١٣٤٥ش (منقول عن مجلة تلاشي).

يعدون المعنى الذى ورد فى لغت نامه ميزة (١)؛ فى حين أنهم كانوا يستطيعون الفصل بين الأعلام وبين معانى المفردات؛ حتى تستطيع عامة الناس و لاسيما المدرسون والطلاب الاستفادة بسهولة منه، وهذا هو عين ما فعله الدكتور معين (١).

وبالرغم من هذه الأمور التى أوضحناها إلا أن هذا العمل أثر عظيم، كما يقول (لويس ماسينيون) (هركول آسا) إن هذا العمل هو محصول عمل وجهد لسنوات طويلة ويستطيع أن يكون أساسا لتدوين أول دائرة معارف إيرانية، وهذا فى حد ذاته قيمة كبيرة.

كما أشار دهخدا قبل ذلك، كانت الأمثال والحكم أيضًا في لغت نامه. ولكن كانت وسائل الطباعة في هذا العصر غير ميسرة، فأخرج دهخدا الأمثال والحكم والأخبار والأحاديث من لغت نامه.

وطبع مجموع هذه الأشياء في كتاب باسم أمثال وحكم في أربعة مجلدات في الفترة من سنة ١٣٠٨ إلى ١٣١١ ش في طهران، وكان هذا بناء على طلب اعتماد الدولة قراكوزلو وزير المعارف في تلك الفترة.

وفى إعداده لهذا الكتاب "كان أصدقاؤه يساعدونه بكل شيء يجدونه ويمتلكونه من أمثال وحكم وكانت المساعدة التي قدمها صادق هدايت أكثر من الجميع، فقد

⁽١) بروين گنا بادى، مجلة دانش، السنة الثانية، العدد رقم (٨).

⁽٢) دهخدا يطمئن على عمله تماماً؛ وفى المقدمة التي كتبها لكتاب لغت نامه، يقول: إن الكثيرين يجمعون على أنه كان من الأفضل أن يطبع كتاب لغت نامه بدون أعلام. ونعتقد بعكس ذلك لأن قاموس الأعلام باللغة الفارسية في عصرنا لم يدون ولم يطبع بهذه التفاصيل أيضا ونحن بدورنا قد اتبعنا هذا الأملوب في تأليف لغت نامه وتدوينه، ومما يؤسف له أننا قد فصلنا الجزء الخاص بالأعلام وأبعدناه، والكاتب على يقين أن المحققين سيهتمون بمرور الوقت بلزوم طبع الأعلام وسيبنلون جهدهم لرفع هذه النقائص.

يسر لدهخدا كتابا هو مجموعة من الأمثال العامية كان قد كتبها في كتاب يناهز مانتي صفحة اشتملت على ما يقرب من ألفي مثل"(١).

سوف نتحدث بالتفصيل عن أثر دهخدا (أمثال وحكم دهخددا) في الجزء الخاص بعلوم الفولكلور.

دهخدا، أثناء رجوعه إلى كتب النثر والشعر عند جمعه للأمثهال والحكم والشواهد لمعجم لغت نامه، قابلته كثير من الأخطاء التي ترجع إلى قصور في الكتابة الفارسية وجهل الكتاب والنساخ، فعمل على تصحيح هذه المتون المذكورة من شعر ونثر.

ومن الآثار الأخرى لدهخدا، ترجمة كتاب (عظمت وانحطاط روميان) قيام وسقوط الدولة الرومانية، وترجمة روح القوانين لـ (مونتسكيو) العالم الفرنسى، ومجموعة النصائح والكلمات القصيرة بأسلوب نصائح لاروشفوكو، وشرح حال أبى ريحان البيرونى، وقد نشر فى الأعداد الخمس لمجلة (آموزش وبرورش) مجلة التربية والتعليم فى شهر مهر عام ١٣٢٤ش وبعد ذلك طبع من جديد فى لغت نامه. (چرند وبرند) هو الأثر النثرى الوحيد الباقى من المرحلة الثانية لحيات الأدبية، ومجمع الأمثال الذى يشتمل على المقالات الجميلة لفترة شباب دهخدا. مجمع الأمثال عبارة عن كلمات هزلية نقدية قصيرة، مثل ضرب المثل الإيراني، كتبها دهخدا تقليدا لأخلاقيات شاعر السخرية الإيراني عبيد الزاكانى وطبعها فى حواشى أوراق مجلة (شفق سرح) الشفق الأحمر.

أعرض الآن بعض العبارات من هذه المجموعة اختيرت حسبما اتفق:

⁽۱) من كلام مجتبى مينوى فى جلسة تأبين هدليت، نقلا من كتاب عقايد وأفكار درباره، هدايت، ص ۱۰۸.

مادام الخشب ليس طريا من أين يستقى الحاكم معارفه؟ الآخرون يزرعون ونحن نأكل، نحن نعمل بالصيد حتى يأكل الآخرون، لقد وضع الله بين القمح خطا، أى نصفه للخباز ونصفه الآخر للعاملين فى المخبز.

الكلب الذى انهال فوق رأسه الهدم يتيقن أن أطفال المسلمين يعودون من الكتاب الكلف المسلمين يعودون من الشحاذة أو من الكافر يدعو الجميع إلى عقيدته والمسلم يعتقد أن الجميع يحيون من الشحاذة أو من المداخل.

السكوت يوجب الرضا، يعنى أن ليس هناك فائدة من القانون وأنت على هذا اللغو (١).

نظم دهخدا الشعر أحياناً، ولكنه ليس شاعراً. هذه المنظومات المعدودة التى جمعها الدكتور معين فى مجموعته يعتقد "أن لديه فصاحة ودقة وأن اعتبارها مسن أقوال الشعراء القدامى أمر صعب" وأنه تأثر بكتب القدماء وعكف على الكلمات القديمة وغالبا الكلمات المهجورة وغير المستخدمة والمصطلحات البالية والقديمة وهى مملوءة بالأمثال والشواهد والكنايات التى تصعب كلامه الدى هو شبيه بأسلوب الكتاب الأوائل، كما صعبت فهم وإدراك هذا الكلام بالنسبة لأبناء الفارسية المعاصرة.

أهل النقد يحبون دهخدا كثيرا، ويسعون ويعرضون أن وراء هذا القدم ظاهرة

⁽۱) محمد ضيا هشترودى، منتخبات آثار، نقلا من الأعداد ، ۳ ، ۰، ۸ عام ۱۳۴۰ش جريدة شفق سرخ، دهخدا ليس مبتكر هذا الأسلوب ، فدهخدا تعلم هذا الأسلوب من عبيد الزاكاني، وبعد ذلك من رسائل ملا نصر الدين القوقازى ونحن نجد نماذج كثيرة من هذا النوع في صحف فترة الدستورية ومن بينها صحيفة أذرابيجان التي كانت تصدر في تبريز باللغتين الفارسية والأذرابيجانية.

"أن لديه روحا للتجديد وحداثة ظاهرة وأن معانيه وإسهاماته أكثر حداثة"(١)؛ ولكن القديم يظل قديما، وروح التجدد والتحديث لا تستوعب في القوالب الميتة والبالية. أركايسم archaisme". يعنى استخدام الكلمات والاصطلاحات المهجورة والمفاهيم الغريبة عيب بأي صورة كانت وبأية طريقة، وهذا شبيه باستعمال سيف عهد افراسياب في الحروب الحديثة كما أن ارتداء الثياب الفاخرة لبلاط خسرو برويز في البرلمان الإيراني هو أساس الخسران والهزيمة.

العالم والناقد الكبير، عبد الحسين زرين كوب في مقاله النفيس الذي كتبه عن أشعار دهخدا يقول من بين ما قاله " في هذه الأشعار فإن مبدأ الإلهام ليس طبيعة وحياة، بل ثقافة وأدب وتاريخ. أنت تعطى لشاعر اليوم الحق في أن يستلهم الإلهام من أقوال الخمارات وبيوت الدعارة. فلماذا لا تجيز أن نستلهم من الأمثال والحكم والفولكلور والمفردات التي تحتويها كتب القدماء؟

إذا كان من حق فتيات المدارس والأبناء البالغين حديثا أن يعجبوا بالأشعار التي تتناسب مع ما يجول في خاطرهم ويمدحونه، أفلا يجوز الرجال البالغين وأهل الخبرة وأدبائنا الحق في أن يقرأوا ما هو أعلى من حدود أعرافنا وعاداتنا وما هو أعلى من مستوى فهم وإدراك العامة ويعجبون بها ويتلذذون؟ في هذه الحالة ما المانع أن يستلهم الشاعر من حياة المقاهي والخمارات وأن يستلهم من الأمثال والمعانى القديمة وأن يبين ويفسر معانى جديدة بأسلوب وألفاظ وعبارات خاصة؟ أنتم تقولون إن ما هو منفصل عن الحياة اليومية العادية لا أصالة فيه ولا حياة وهذا هو خطأكم الأكبر.

⁽۱) دكتور عبد الحسين زرين كوب (مجموعه أشعار دهخدا) مجلة انتقاد كتاب، العــدد الرابـــع، فروردين سنة ۱۳۳۰ ش.

[.]Archaisme (Y)

لأن نفس هذا المقياس الذي يؤخذ من ضجيج الخمارات والصالونات بالنسبة للشباب حي وأصيل، كما أن معاني وأمثال القدماء بدورها أمر يحبه ويقتدى بسه الرجال المتقفون والمحبون للسنن والمواريث القديمة وهي حية وتنعم بالروح والحياة. في هذه الحالة لماذا لا يعدون الأشعار التي تستهلم من هذا المنبع فيض إلهام ولا يقرأونها كشعر أصيل(١).

لا يا سيد زرين كوب، نحن لم نخطئ ولدينا اعتقاد جازم أن الشعر يجب أن يكون مستلهما من الطبيعة والحياة ومظاهر الحياة المتنوعة (دون أن نقيد ذلك بالحياة العادية اليومية) بناء على هذا، وبدون تردد دهخدا له الحق فى التفكير فى أى شىء فى محيط الطبيعة، وكل قدر غير قابل للإدراك بالنسبة للأخرين منسوخ ومتروك، ويتحدث أن المعلومات الكثيرة والعلم الشامل يصبه فى قالب النظم وهو نفسه وجميع الأشخاص الذين يتمثلون بالمتون القديمة يقرأونها ويعجبون بها. الشىء القائم لا نحن ولا دهخدا نستطيع أن نعيد عجلة الزمن المضطرب لعدة قرون ماضية وأن نتوقع من فتيات المدارس والأبناء البالغين حديثًا "أولئك الذين تضربون بهم المثل" أن يقرأوا ويفهموا ويستمتعوا بهذه المنظومات المليئة بالكلمات تضربون بهم المثل" أن يقرأوا ويفهموا ويستمتعوا بهذه المنظومات المليئة بالكلمات والتعبيرات القديمة والمهجورة والغريبة بقوة نقافات وكتب قدماء العرب والعجم. (٢)

کلمات مثل: جهودانه (الیهودیة)، دومو (المشیب)، چپار (الجواد الابرش)، چالشگری (مبتکر)، ژفکاب (العمش)، هلا لوش (ضوضاء)، خدیش (رب العائلة) ریش گاو، خواجه تاش، بکتاش، غرم (تیس جبلی) وغیرها التی استخدمت فی هذا

⁽۱) زرین کوب، مأخذ یادشده.

⁽۲) جمع دكتور محمد معين مائة وستة أبيات من هذا المنتوى فى مجموعة أشعار دهخدا وفى مقدمه لغة نامه واضطر إلى شرح معنى ٤٦ كلمة من هذا المثنوى وكتب حبوالى ٢٠٠ حاشية لمجموعة أشعار دهخدا البالغة ٥٠٠ بيت تقريبا.

المثنوى الذى لا يزيد عن مائة وبضعة أبيات، هذه الكلمات انسدثرت منذ فتسرات طويلة أمام قوة الحياة ومانت بحكم قانون الطبيعة، والسعى فى إحيائها عمل غيسر مُجد وكذلك أن نغرق فى استخدام كلمات غليظة ومهجورة وغير مأنوسة مثل : مرح، سمح، غسق، حب، بقر، بلل، شبهه، بضع، بطيخ، غوى، ربض وغيرها من اللغات الأجنبية – ولم يفرق هذه اللغة الأجنبية عربية أو لاتينية – إذا لم تكن مسن نافلة القول فإنها لن تكون لغة اليوم بالنسبة لكاتب وشاعر فارسى اللغة (۱).

يجب أن نكرر أننا لا نعترف بشاعرية دهخدا بهذه المثنويات والقطعات المعدودة التى قرضها دهخدا فى المرحلة التالية من حياته الأدبية (وحتى مع بعض أشعار قوية في عهد ثورته) ولا نعتبره شاعرا وهو بذاته لم يَدَّعِ ذلك مطلقا وهذا المطلب لا يقلل من مقامه الشامخ فى الفضل والكمال مقدار ذرة، وجميع الأبيات التى أوردها دكتور محمد معين فى مجموعته عن دهخدا، ونحن نشير إلى أحد نماذجها، هذه الأشعار ثقيلة وناضجة وأدبية جداً.

أما إبراهيم فخرانى مؤلف كتاب ميرزا كوچك خان رئيس جنكل ، فقد أورد قطعة شعرية باسم دهخدا من صحيفة جنكل (طبع كسما) تشير إلى أشعار منشورة منسوبة إلى مرحلة نشاطه السياسى ونحن نورد هذه القطعة فيما يلى :

⁽۱) يقول معين : 'أظهرت الوثائق أننى أقرض شعرا على سبيل التفنن أحيانا وأقراه أمام الأصدقاء، وأصدقانى لا يريدون أن يغضوا الطرف أو يبدوا ملاحظات حول كيفية هذه الأشعار وأنا بدورى لا أعلم أن هذه الأقوال شعر أم نثر منظوم والأمر متروك للقراء.

يا إسماعيل يا مشهدى، وحياة على إن الوضع قد ساء

وحياتك لن مكاننا قد أصبح مكان عيال السوق

كل واحد امتلك المكان لنفسه

وحتى على زهناب صار له مكان في هذه المملكة

أصبح وكيل مجلسنا حجت أقا رئيسا

أنت لا تعلم يا إسماعيل يا مشهدي ماذا فعلنا

وكيف سعينا بحق من أجل النستورية

القدم تشققت ومسقطنا من كثرة الجسرى

واسم نسر بحسق شابا ثابتُ وقوياً.

الكل سواء الشيخ والشاب أكلين مال الأخر.

أقسم إسماعيل المشهدى بالشوارب الطويلة

أن الفتيان الحقيقيين والمتواضعين هم بحق الله قليلون جداً.

- كل من تغوص فى أعماقه سنجده مهموما

الثعبان يلدغهم واللاهم تسؤذي الثعبان.

جميع جوانحنا صارت معدن أطوار.

- أى نكبات سنقع على رءوسينا بعد هذا

وأى نكبات متسميبنا مسن هدذا الخلسق.

أي أصوات ستصل إلى أذاننا وآذانك غدا

من أيسن يسصل هذا العلسك والسي أيسن.

أقدم أيها الفتى النجار وعمر.

- لم يغعل أى شخص شينا من أجلنا

لم يفعل أحد ذرة واحدة من هذا الخيسر

- أى خيانات لم يرتكبها متدين عديم الإحساس

طالما ركب حساره فإنه لم يجن شيئاً.

نقل لى لماذا تتفر منا الدستورية ؟!

آثار

- مقالات "جروندوپرند" در روزنامه صور اسرافیل (۳۲ شماره تهران و ۳ شماره سویس).
 - جریده سروش، ۱۶ شماره، استانبول ، ۱۳۲۷ق
- حواشی وملاحظات بر دیوان ناصر خسرو ورسائل منصم بدان، تهران، ۱۳۰۶
 - أمثال وحكم ، ٤ جلد ، تهران ١٣٠٨-١٣١٠.
 - اصلاحات دیوان سید حسن غزنوی، تصحیح مدرس رضوی، تهران، ۱۳۲۸.
- شرح حال وآثار أبو ریحان بیرونی (به جای پنے شیماره مجلے أموزش ويرورش)، تهران ۱۳۲٤.
 - لغت نامه، ۲۲۲ جزء، تهران ۱۳۲۰ ۱۳۳۰.
 - مجموعه أشعار، به اهتمام دكتر محمد معين، تهران ١٣٣٤٠.

مصادر

- افشار ، ایرج: "علی اکبر دهخدا" مجله فرهنگ ایران زمین، دفتر ؟، جلد ۳، ۱۳۳۶.
- براون ، ادوارد: تاریخ ادبیات ایران از آغاز عهد صفویه تا زمان حاضر، ترجمه رشید باسمی، تهران، ۱۳۲۹.
- --- : تاریخ مطبوعات وادبیات در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی،

- ج١، تهران، ١٣٣٥.
- برتلس، ی . أ : تاریخ مختصر ادبیات ایران، (به روسی)، لنینگراد، ۱۹۲۸م.
 - برقعی ، سید محمد باقر : سخنوران نامی معاصر ، ج۱، تهران ، ۱۳۲۹ .
- پاینده، أبو القاسم : "دهخدای طنزنویس" (بر نامه رادیوئی ازگروه ادب)، سـه شنبه ۱۰ تیر ۱۳۳۵.
- پزشکزاد، ایرج: "از عبید زاکانی تادهخدا" کیها، (ویژه نامه)، پنجشنبه ۱۰ اسفند ۱۳۵۱.
 - چایکین ، ك : تاریخ مختصر ادبیات ایران، (به روسی)، مسكو، ۱۹۲۸.
- خلخالي ، سيد عبد الحميد : تذكرة شعراي معاصر ايران، ج١، تهران ١٣٣٣.
- دبیر سیاقی، سید محمد : "دهخدای محقق" مجله تماشا، سال شاشم، شاماره ۱۳۳۰، شنبه ۱۹ نیرماه ۱۳۳۰.
- دستغیب، ع: "علی أكبر دهخدا" مجلة بیام نوین، سال چهارم، شاره ۱۳۶۰.
- رحمانیان، مجید: "لغت نامه دهخدا بزرگترین أثر تحقیقی زبان فارسی"، کیهان، سه شنبه ۱۰ تیر ۱۳۰۶.
- ____ : "لغت نامه دهخدا بزرگترین دایرة المعارف زبان فارسی" اطلاعات، سه شنبه ۱۰ تیر ۱۳۵۶.
- زرین کوب، عبد الحسین : "مجموعه أشعار دهخدا" مجلة انتقاد کتاب، شـماره جهارم، فروردین ۱۳۳۰.

- شهیدی، دکتر جعفر: "بزرگتر اثر تحقیقی زبان پارسی" کیهان، (ویژه نامه)، بنجشنبه، ۱۰ اسفند ۱۳۵۱.
- عنایت، محمود : "دخوی نابغه" کیهان ، (ویژه نامه) پنجشنبه، ۱۰ اسفند ۱۰ ۱۰ ۱۰ ۱۰ ۱۰ ۱۰ ۱۳۵۱
- فرشیدورد، دکتور خسرو: "دهخدا ادر هیج سنگری آرام نداشت" أطلاعات، یکشنبه ۱۵ اسفندماه ۱۳۳۰.
 - گذابادی، بروین: لغت نامه دهخدا ، مجله دانش، سال دوم ، شماره ۸.
- Machalski, Franciszek : LA Littérature de L'Iran Contemporain, v.1, 1965.
- محقق ، دکتر مهدی : "طنز وهزل در آثار دهخدا" کیها، (ویره نامه) ، بنجشنیه ۱۰ اسفند ۱۳۵۱.
 - مصاحب ، غلا محسين: " دايرة المعارف فارسى، ذيل "دهخدا ، على أكبر".
 - معین، دکتور محمد : "دیباجه بر مجموعه اشعار دهخدا، آبان ۱۳۳٤.
 - ـــــ : "دهخدا" مقدمه لغت نامه، ص ۳۷۹–٤١٨.
 - : "لغت نامه دهخدا" مجله كاوش، تير ماه ١٣٤١.
-: 'لغت نامه دهخدا" راهنمای کتاب، سال هیجدهم، شماره ٤-٦، تیر شهر بور ۱۳٥٤.
 - هشترودی : محمد ضیاء : منتخبات آثار ، تهران ، ۱۳٤۲ق.
 - یاسمی، رشید: ادبیات معاصر ایر آن، تهر آن، ۱۳۱۹.

۱۰ ـ رشید پاسمی (غلام رضا)

ولد غلام رضا رشيد ياسمى، ابن محمد ولى خان ميرپنج فى ٢٩ شهر آبان سنة ١٢٧٥ ش (٢٨ جمادى الآخرة سنة ١٣١٤ق) فى قصبة جهواره (گهواره) التابعة لكرمانشاه. هو من الأكراد وحفيد (من الأم) محمد باقر ميرزا خسروى، صاحب ديوان شعرى ومؤلف رواية تاريخية باسم (شمس وطغرا).

تلقى رشيد ياسمى بداية تعليمه فى كرمانشاه؛ وتعلم اللغة والأدب الفارسى وقليلاً من الفرنسية والعربية على يد مدرسين خصوصيين. وقضى أيام شبابه بين عشائر الأكراد المسلحة، وتعلم الصيد وركوب الخيل وضرب النار، ويقول عن هذا الموضوع:

الترحال من المصايف (بيلاق) إلى المشاتى (قشلاق) وحياة الخيام واحدة من فصول عمرى، التى تعكس لوحة جميلة فى كل لحظة وأطلق زفرة باردة من حلقى، تصوروا شخصا يكون حراً فى كل شىء فى الطعام والملبس والمعاشرة وحتى فى اختيار المنزل والسكن فيقطف نضارتها ويعيش على شاطئ النهر أو بين المروج الخضراء المملوءة بورد الشقائق والسنبل وموسيقاه هى صوت القطيع الذى يعود أثناء الغروب من المرعى، وهكذا يرتبون أصواتهم كما لو كانت الطبيعة تحدث بلغة ونغمات غنائية. (1)

مع كل هذا، كان محيط محافظة كرمانشاه غير كاف لروحه البحثية. ثم ترك (جنة الطبيعة الهادئة) وذهب إلى طهران (جهنم المليئة بالغوغاء والاضـطراب) (٢)

⁽۱) مجلة اميد ۲۰ خرداد ۱۲۲۳.

⁽٢) يقول رشيد فى هذا الشأن إنه وصلت إلى يديه ذات يوم مجموعة من صحيفة رعد وكانت فى
نيل هذه الصحيفة قصة، بقلم حسين دادگر (عدل الملك)، تتعلق بقصة حياة أحد الأفراد من
أهل طهران. وأثارت قراءة هذه الرسالة فى قلبه أمنية زيارة طهران و... ألقى بنفسه فى
حضن طهران (مجله اميد، نفس العدد).

فى عام ٢٩٢ اش أكمل دراسته المتوسطة فى مدرسة سان لويس؛ وكان فى هذه المدرسة يتمتع بتشجيع شاب من كاشان اسمه نظام وفا "كان قطعة منسوجة من الذوق" وعلموه من جديد فى مدرسة سان لويس اللغة الفارسية، يقرأ الشعر ويقرض الشعر وتعلم منه قواعد نظم الشعر؛ إلى درجة أنه أدرك إن إيقاظ ما خفى من طبعه الشعرى مرهون بسحر بيانه(١).

بعد أن أتم رشيد دراسته عمل فى البداية فى وزارة المعارف وبعد ذلك فسى وزارة المالية ثم فى ديوان الإنشاء فى البلاط؛ وفى هذه الأيام أسس "حلقة علمية" تحولت فيما بعد بمعاونة ملك الشعراء بهار إلى (مؤسسة علمية) وتعاون رشيد ياسمى فى هذه المؤسسة مع بهار وسعيد نفيسى وعباس إقبال وسيد رضا هنرى وإبراهيم آلفت وآخرين، ونشر فى مجلة دانشكده مقالاته المسلسلة المعروفة باسم (انقلاب أدبى) الانقلاب الأدبى التى كان يترجمها عن الفرنسية.

بعد ذلك انتشرت المؤسسات الأدبية الإيرانية؛ وتعرف هناك على أمور أدبية دقيقة؛ ونشر أول مؤلف مستقل له عن أحوال (ابسن يمسين فريومدى) شاعر السربداريين.

بعد عام من الانقلاب أصدر على دشتى صحيفة الشفق الأحمر (شفق سرخ)؛ ورشيد ياسمى الذى كان قد تعرف على دشتى فى كرمانشاه، كتب سلسلة من المقالات النقدية فى هذه الصحيفة؛ وانتقد (عارض) أثار الكتاب والشعراء

الذي هو مثل بحر مملوء بالدر والجوهر

فمسن من التسلامسيسذ عسار عليك

ومتى رأى البحر شخصا مسشل زخار

⁽١) مجلة اميد، نفس العدد. رشيد نتيجة تشجيع نظام وما له مال إلى الشعر والشعراء حيث قال معلمه عنه :

⁻ يا رشيد ما أحسن طبعك - وإذا كان الوطواط فى عصرك - متى رأى الطبع شخصا مثل الوقاد

⁻ فكن دائمنا أستاذا لفن الكلم وكن دائمنا محبا القول

المعاصرين؛ وكانت هذه المقالات النقدية سبب شهرته الأدبية (۱). عمل رشيد ياسمى كثيرًا في الخمسة عشر عامًا الممتدة من عام ١٣٠٥ ش الليي ١٣٢٠ ش ونسشرت مقالاته وأشعاره في الجرائد والمجلات (ايران، نوبهار، آينده، تعليم وتربيت، آرمغان، مهر وفرهنگستان).

وفى هذه الفترة ازدادت مطالعاته ومعلوماته فى اللغة الفارسية والعربية والفرنسية، وتعلم أيضا الإنجليزية، وتعلم اللغة البهلوية فى حلقة درس الأستاذ هرتسفلد؛ وبالحصيلة العلمية التى جمعها أنتج آثارًا كثيرة فى التاريخ والأدب وكتب كثيرًا من التعليقات والحواشى لكتب ودواوين كثيرة.

وعندما أسست جامعة طهران عين رشيد ياسمى أستاذ كرسى التاريخ الإسلامى فى كلية الآداب وكان يدرس أيضا فى (دانشسراى عالى) ثم عين عضوًا فى مجمع اللغة الفارسية (فرهنگستان)؛ وفى عام ١٣٢٢ سار إلى الهند ضمن وفد ضم على أصغر حكمت وإبراهيم بورداود.

فى عام ١٣٢٤ ش سافر إلى فرنسا للاطلاع؛ وعاد إلى إيران بعد عامين. فى هذه الفترة مع أنه كان مريضا بضغط الدم استمر فى عمله كأستاذ كرسى التاريخ الإسلامى فى كلية الآداب، إلى أن أصيب بسكتة فى يوم الأربعاء الحادى عشر من شهر اسفند عام ١٣٢٧ ش عندما كان يلقى محاضرة فى قاعة كلية الآداب عن تأثير حافظ فى فكر جوته؛ وسافر إلى أوروبا للعلاج؛ وبعد أن عاد إلى إيران بفترة توفى يوم الأربعاء الثامن عشر من شهر ارديبهشت عام ١٣٣٠ ش وكتبت

⁽۱) هشترودى، صاحب منتخبات الآثار (طهران سنة ۱۳٤٢ق) يقول عن هذه المقالات : "إنه لم يتجاوز من زوايته النقدية دائرة القوانين الأدبية "الصرف والنحو والقوافى وغيرها" واليــوم فإن أراءه لا وزن لها عند المجددين، مثل الشعراء في عصره قد خلطوا القوانين والقــوافى وتجاوزوا حدودها إلى حد ما".

هذه الأبيات على مقبرته في مقابر ظهير الدولة :

- لقد عبرنا هذه الصحراء مثل النسيم وعبرناها سريعا دون خوف.
 - بقدم السعى عبرنا من الأمس إلى اليوم وسنعبر من الغد.
- والآن نعبر هذا المكان غير المأهول متبخترين حين ظهرنا من هذه الصورة.
 - با رشید لا تبحث منا عن الاسم والشهرة لقد عبرنا منزل العنقاء.

رشيد واحد من الشخصيات التى لن ينساها تاريخ إيران الأدبى، كان شاعراً وأدبيًا ومحققا، وكان لا يهدأ عن كسب المعرفة والوصول إلى مدارج الكمال، وفوق كل هذا كان متميزا بالمكارم الروحية ولم يشاهد عليه بخل أو ضغينة أو حسد أو خبث على المستوى الأخلاقي، ولم يتأثر مطلقا بأحاسيسه واضطراباته الروحية؛ فقد كان دائما عاقلا ومتوازنا في كل أمر ... وفي مقابل الأحداث المفاجئة والمثيرة للفتنة وكان ينتهج نفس نهجه وكان دائما مبتسما وغير مبال(١).

كان لرشيد ياسمى جهود فى جميع المحافل الأدبية. وكان أستاذا جامعيًا وعضوا فى مكتب الإنشاء فى البلاط وعضوا فى مجمع اللغة الفارسية (فرهنات المنان) ؛ ولبعض الوقت كان مديرا لمجلة المجمع (فرهنگستاه) والمحصول الأدبى لرشيد ياسمى من مؤلفات وتراجم وأشعار كثير؛ ومجموع هذا المحصول يقارب أربعين كتابًا ورسالة. ولكن الجدير بالذكر أن رشيد ياسمى بعد هذا الجهد والسعى تحسر وتأسف قبل وفاته بعدة سنوات وكان قد سأل نفسه "لا أعلم إذا كان عملى كان صحيحا أم لا، ظلمت نفسى أم لا، ولكن هذا القدر المحقق لم يكن

⁽۱) على دشتى، اطلاعات (بخصوص كتاب رشيد ياسمى) الخمس ۱۲ من شــهر مهـر سـنة ١٢٥٣.

اختيارى ولم يكن التوقف ممكنا"(۱). على الرغم من أن رشيد ياسمى كان يعرف الفرنسية جيدا والإنجليزية بالقدر الكافى الذى مكنه من الاطلع على الآداب الأوروبية، فإن تأثير ذلك لم يكن واضحا فى أسلوبه الشعرى بدرجة كبيرة. ومن بداية محاولاته الأدبية مع شباب الكلية، وبناء على قوله كان مشاركًا لشعراء عصر النهضة وخاص التجارب المختلفة وقرض المثنوى والمستزاد؛ وغير أماكن وترتيب القوافى واستخدم أسلوبا جديدا باسم (مقطعات)؛ وجعل مظاهر العلم والحضارة الحديثة، مثل الطائرة والسفر عبر السموات والكهرباء والبارومتر (ميزان الهواء) موضوعًا لحديثه؛ كما ترجم منظومات شعرية لمؤلفين عرب، ولكن فى كل هذه المحاولات ظل وفيًا لأصول تعاليم مؤسسة دانشكده التى تنتهج أسلوب الأساتذة القدامى، واختار أسلوبا وسطا بين الأسلوب العراقى والأسلوب الخراسانى والخلاصة (أنه واحد من حلقات السلسلة التى تصل كلام اليوم بكلام الأمس) (۱).

"وقد ضمن رشيد ياسمى مضامين جديدة فى قالب السشعر القديم، وضمن الشعاره قيما أخلاقية وأفكارا فلسفية"("). ولكن أغلب هذه الأشعار ثقيلة ولا تخلو من الصنعة والتكرار؛ "ويمكن أن نجد فى شعر رشيد قليلا من آثار تلك الحرقة والشوق ويمكن أن نميز قليلا من العلامات فى شعر رشيد، إن فضل الشاعر وعلمه وفكره. وتأمله كان مؤثرا أكثر من لطفه وذوقه فى تأليف مؤلفاته"(أ)، "وعلة فهم الأشياء وجمع المعلومات قويت فيه وذلك النبع الصافى الذى كان سييله لعالم الغريرة والفطرة قد ملا طبعه بالمعلومات المختلفة"(أ)، إجمالًا فإن رشيد قبل أن يكون

⁽١) مجلة أميد، نفس العدد.

⁽٢) من مقدمة محمد أمين رياحي لديوان رشيد ياسمي، طهران، شهر مهر سنة ١٣٣٦.

⁽٣) هشترودي، محمد ضياء ، منتخبات آثار، طهران ، سنة ١٣٤٢ق.

⁽٤) محمد أمين رياحي، مصدر سبق ذكره.

⁽٥) مجلة اميد، نفس العدد.

شاعرًا كان كاتبًا وعالمًا وخبيرًا في الأدب الكلاسيكي الإيراني.

ولرشيد مهارة فى تأليف الأساطير، وأساطيره ماخوذة من المصادر الأوروبية "وقد زين رشيد أعماله مستعينا بالصنعة والقريحة وأعطى الأعماله مكانة مستقلة (١).

وطبعت منتخبات من أشعار رشيد فى حدود ألفى بيت تقريبا عام ١٣١٢ش، كما طبع ديوانه فى طهران عام ١٣٦٦ش. نثر رشيد بسيط ومباشر وخال من التزيينات المجازية التى لا محل لها.

تذكار

حفر على غصن نضر

تذكار بسن شفرة حادة

"ذكرى تلك الساعة التي كان فيها

النسيم يفوح بالعنبر والمسك مثل جديلة المحبوب"

عندما مرت عليها كثير من فصول الصيف والشناء

والفصول المورقة والخضراء.

من عطاء السحاب والريح والشمس

في فصول الربيع وقت النماء والأزهار

⁽۱) هشترودى، محمد ضياء، مصدر سبق ذكره وما يجب قوله ضمنا إن أغلب هذه المضامين قد انتقلت من الهند إلى إيران ومن إيران إلى أوروبا، ثم انتقلت بعد ذلك فــى ترجمــة رشــيد والعلماء الآخرين الإيرانيين حيث وجدت سبيلها للعودة. وكنموذج لذلك يمكن أن نذكر قصة شير وروباه وكرك التي هي من المجموعة الأخلاقية الهندية ووجدت طريقها إلــى كليلــة ودمنة الفارسية وأخذها ياسمى بنفس المضمون من الافونتين وأعادها إلــى الــشرق مـرة أخرى.

ومن ضغط الثلج والرياح شديدة البرودة

في الشناء الفصل شديد الاضطراب والنقلب

فصارت الأوراق وقشور الشجر الناعمة

غليظة وصارت تلك الذكرى الصغيرة ضخمة أيضا

وهكذا يظل محفورا في القلب الوفي

تذكار عشق الأحباء الأعزاء شهر دى سنة ٢٩٧ اش

مرآة الياسمين

ما أجمل النظر إلى سطح الماء

ورؤية القمر يرقص على سطح الماء

فهو يخدع الخاطر أثناء اليقظة

وكأنه يحلم بليلة وصل الأحباء

يهب النسيم فيموج الماء منه

ويرتعش قرص القمر مثل كرة الزنبق

فاكفهر وجه الأرض غضبا من رياحها

ويغضب ذلك الوجه القمرى الجميل

عندما يوقظ فجأة من النوم

انظر إلى السماء وقد غطت الأرض

انظر إلى جمال حسناوات السماء

221

وهن تارة بلا حجاب وتارة بالحجاب

الشجر والجبل والسحاب والقمر والنجوم

فى هذه المرآة تارة ظاهرة وتارة خفية

كأن رسامي الطبيعة

يرسمون عالما في زجاجة

صوت تلاطم الأمواج الهادئة

التي تصل إلى الساحل من الصباح إلى المساء

مثل صوت صفعة المحبوبات المرحات

على وجه العشاق البائسين

يحرك الظل الصفصافة فوق الماء

كهدهدة الطفل النائم في حضن المربية

ومن شدة لطف وجمال هذا الظل

صار كناية في أقوال الجميلات

ألا يا صاحبة الوجه الفردوسي الصافي

إنك تتغمزين على كل جميل وقبيح

إن مثل هذا الحسد لا يأتي من العناصر

فهل شُكَلْتِه من جوهر الأرواح؟

من أجل تقبيل قدمك تتحنى الجبال 222 ومن أجل الوصول إلى رأسك تنجذب جذور الأشجار النسيم طهر ثوبك

والسماء منحتك لونها دائما

ما أجمل الورقة التي تنبت على سطحك

ما أجمل ذلك القمر الذي يغوص داخلك

ما أجمل الحجر اللين الذي يقبل شفاهك

وما أجمل النسيم الذي ينثر عطر جديلتك

شهرتير سنة ١٣٠٥ش

ليلة في الغابة

ما أجمل تلك الساعة التي يتلألا فيها

وجه القمر عندما يبزغ من ركن الجبل

وينتشر نوره المشع هذا

فجأة في الغابة الكثيفة

وعندما ينتشر نور القمر الفضى

يصير على الأرض كالغربال عند سقوطه على الغصن

وهو تحت أغصان الشجر تماما

كقطرات الزلال التي تفور من تحت الأرض

يزيد عين المياه سحرا

عندما يسقط عليها بشعاعه الأبيض

تظهر على وجهه النار

التي كان دخانها من ظل الصفصاف

وفجأة تعلو صرخة من طائر صغير

كطفل خائف في منامه

فتعيده إلى منامه مرة ثانية

نغمات النسيم التي تشبه نغمات الأم

والخضرة من نقوش ورسومات الظل والضوء

تشبه مغزل الحرير

وفى كل لحظة تنثر عليها حسناء قمرية الوجه

خيوط الذهب والفضة من ذيل ثوبها

إن الخلوة التي فيها عروس الخيال

تخرج من الخيمة بكل جرأة

تبسط أجنحتها كطائر

هوسه الجناح واشتياقه القوادم

أحيانا يستقر على مجموعة الأغصان

وأحيانا يهبط تحت كومة القش

وتارة يتجه نحو قرص القمر

وينطلق حرًا من قيد سجن الأرض

لتعد ذكرى الأيام الماضية

وتتجسم صورتها أمام العين بكل ما فيها من خير وشر

لو بدت الحاجة إلى مجلس الصحبة

سيطل براسه مائة ألف محبوب عندما ساد الجو الصمت والسكون

يظهرون عشرة عشرة ومائة مائة

إذا سقطت ورقة ولحدة من الغصن

يتأهب الجميع للفرار

المكان مظلم والإضاءة خافتة

الريح تشند والمياه تخر خريرًا صاخبا

وهي تصيب الذوق بالسكر واللذة بالغمر

وتدعو إلى الفكر التجريدى والرغبة في الوحدة

شهر مرداد ۱۳۰۵

آثار

- دیسیپل (شاگرد)، پل بورژه، باورقیهای مجله هفتگی نوبهار، ۱۳۰۱.
 - جاب ديوان محمد باقر خسروى، تهران، ١٣٠٣.
 - أحوال وآثار ابن يمين، تهران ١٣٠٤.
 - سلامان وابسال جامي ،تهر ان ١٣٠٦.
 - نصایح فردوسی، تهران، ۱۳۰٦.
 - اندرزنامه اسدی طوسی، تهران ، ۱۳۰٦.
 - مقدمه بردوبیتیهای بابا طاهر عربان، تهران، ۱۳۰٦.
 - قانون اخلاق ، تهران، ١٣٠٧.
 - ديوان هاتف اصفاني، تهران، ١٣٠٧.
 - ترجمه تاریخ عمومی قرن هجدهم، ألبرماله، تهران، ۱۳۱۰.
 - منتخبات اشعار، تهران، ۱۳۱۱.
 - ترجمة تاريخ جنگيز، هارولد لمب، تهران ١٣١٣.
 - ترجمة تاريخچه نادرشاه، مينورسكي، تهران ١٣١٣.
 - اندرزاوشنر داناك، ترجمة ازيهلوى، تهران ١٣١٣.
 - اندرز آذرباد مارسپندان، ترجمه از بهلوی، تهران
 - اردویراف نامه، ترجمه از بهلوی، تهران ۱۳۱٤.
 - ترجمة آثار إيران، گدار، ج١، تهران ١٣١٤.

- ترجمة نصايح ابيكتتوس حكيم، تهران؟
 - تاریخ ملل ونحل ، تهران ۱۳۱۵.
- ترجمة تاريخ ادبيات ايران از أغاز صفويه تا عصر حاضر، ادوارد براون، تهران ١٣١٦.
 - ادبیات معاصر، تهران ۱۳۱٦.
 - آئین نگارش، تاریخ تهران، ۱۳۱٦.
 - ترجمة ايران در زمان ساسانيان، آرتور كريستن سن، تهران، ١٣١٧.
 - تصحیح وتحشیه دیوان مسعود سعد سلمان، تهران ، ۱۳۱۸.
 - جاب اشعار گزیدة مسعود سعد سلمان ، تهران ۱۳۱۹.
 - احوال و آثار سلمان ساوجی، تهران، بی تاریخ.
 - كردوبيوست كى نژادى وتاريخ أو "ترجمة القضية الكردية" ، تهران ١٣١٩.
 - ترجمة آئین دوست بابی، دیل کارنگی، تهران ۱۳۲۰.
 - ترجمة تناتر منظوم آنوش، تومانيانس، نويسنده ارمنى، تهران ن بى تاريخ.
 - ترجمة مقام ایران در تاریخ اسلام، مارگولیوث، تهران، ۱۳۲۱.
 - از قصر شیرین به طوس، نشریه اداره عتیقات، تهران ؟
 - ترجمة فلیسی ، کنتس دوسگور ، تهران ۱۳۳٤
 - ديوان اشعار، تهران ١٣٣٦.

المصادر

- افشار، ایر ج :نثر فارسی معاصر، تهر ان، ۱۳۳۰.
- برقعی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج۱، تهران ۱۳۲۹.
- خلخالی، سید عبد الحمید: تذکره شعرای معاصر ایران، ج۱، تهران ۱۳۳۳.
- رشید یاسمی، غلامرضا: "چگونه شاعر ونویسنده شدم؟" مجله امید، شماره ۲۳، ۳۰ خرداد ۱۳۲۳.
- ریاحی، محمد امین : "شعر رشید یاسمی ورستاخیز ادبی ایرانی" مقدمه بـر
 دیوان اشعار، مهر ۱۳۳٦.
 - فلسفی ، نصر الله : "مرگرشید"، اطلاعات ماهاته، سال چهارم، شماره ۳.
 - نوری زاده، علی : شعرای معاصر ایران، تهران ۱۳۲۸.
- نیکو همت ، أ: "رشید یاسمی"، مجله ارمغان، سال بیست وینجم، ص ۲۷۹-۲۷۹ و ۲۲۹-۳۲۹.
- ویژه نامه رشید یاسمی (به قلم علم دشتی، نصر الله فلسفی، حبیب یغمانی
 ورعدی آذرخشی)، اطلاعات، پنجشنیه ۱۲ مهرماه ۱۳٤۲
 - هشترودی ، ضیاء : منتخبات آثار تهران، ۱۳٤۲
- یغمانی، حبیب : "زیادداشتهای یك استاد" درباره رشید یاسمی)، یغما، سال بیست وششم، شماره ۸، ۱۳۵۲.

١١- فلسفى (نصر الله)

ولد نصر الله فلسفى فى سنة ١٢٨٥، فى أسرة علم وأدب، بعد وفاة والده بسبعة أيام. كان والده ميرزا نصر الله خان مستوفى سواد كوهى، وجده حائرى مدرسى، من الحكماء المشهورين فى عصر ناصر الدين شاه، وقد ذكره بالخير الكنت جوبينو، وكان جده لوالدته آقا على حكمى بن آقا عبد الله زنوزى، كان الاثنان من الحكماء المشهورين فى العصر القاجارى. بدأ نصر الله فلسفى تعليمه الابتدائى وهو فى الخامسة من عمره فى مدرسة الأقدسية التى كانت من أشهر مراكز التعليم فى ذلك العصر؛ ثم انتقل مع بعض من زملائه إلى مدرسة آليانس، ثم بعد ذلك إلى دار الفنون؛ والتحق بمعنويات مرتفعة بالعمل فى وزارة البريد والتلغراف.

عندما انخرط فلسفى فى المجتمع، كان قد تعلم اللغة الفرنسية إلى حد كبير؛ ومن أجل ذلك كان يتمرن، فى العمل بالترجمة؛ وترجم قصص آرسن لوپن تاليف موريس لوبلان واحدة تلو الأخرى؛ وتم نشر قصة (سرتن للليور) إحدى هذه القصص فى حواشى صحيفة مرد امروز بناء على طلب على أكبر داور؛ وحيث إن قراء هذه الصحيفة كانوا من خاصة الدولة، فشاع سريعا اسم فلسفى فى محافل ومطبو عات طهران.

فى عام سنة ١٣٠٠ ش، بداية ظهور قوة قائد الجيش (رضا خان)، أصدر على دشتى صحيفة شفق سرخ؛ وأرسل فلسفى الذى كان قد تخسرج حديثا من المدرسة ترجمة لقطعة من آثار لامرتين لطبعها فى هذه الصحيفة؛ وأدى هذا الأمر إلى تعارف فلسفى على دشتى مدير تلك الصحيفة؛ وتعاون بدعوة من دشتى مصعرشيد ياسمى وسعيد نفيسى كتاب الصحيفة. نشر هؤلاء الأربعة فى هذه الصحيفة نماذج جيدة من الآثار الأجنبية؛ وأصبحت شفق سرخ واحدة من أحسن صحف ذلك

العصر وأكثرها قيمة؛ وعرف فلسفى بوصفه واحدًا من أفضل مترجمي اللغة الفرنسية.

ومن ترجماته الجيدة (سيرة ورتر) أثر جوته الشاعر والعالم الألماني، التي نقلها من الترجمة الفرنسية إلى الفارسية.

ترجم فلسفى فى فترة عمله فى وزارة البريد والتلغراف، تاريخ الشورة الروسية وآخر ملوك القياصرة، وفى عام ١٣٠٤ش عهد اليه أيضا إدارة مجلة البريد والتلغراف.

فى عام ١٣٠٧ ش انتقل إلى وزارة العدل بناء على طلب من داور؛ ولكن لم يمكث هناك أكثر من بضعة شهور؛ ونقله قراگزلو إلى وزارة النقافة واختاره للعمل بالتدريس فى مدرسة دار الفنون، الذى كان مناسبا له أكثر من الأعمال الأخرى. فى الوقت الذى كان فيه فلسفى منشغلا بتدريس التاريخ والجغرافيا ترجم وعمل إضافات وحواشى فى أقل من خمسة شهور للكتاب الجامع والمفيد تاريخ تمدن قديم (تاريخ الحضارات القديمة) تأليف فوسئل دوكولانبج (۱) وطبع على نفقة الدكتور محمد مصدق ورعايته.

عهد إلى فلسفى إدارة مجلة تعليم وتربيت فى فروردين سنة ١٣١٣ ش فى عهد وزير الثقافة على أصغر حكمت، هذه المجلة التى ظهرت من سنة ١٣٠٤ش وعطلت فى سنة ١٣٠٧ش؛ ولكن اضطر فلسفى للاستقالة من إدارة مجلة تعليم وتربيت بعد مصادرة أعدادها إثر نشر مقالة تقى زاده التى كان قد اعترض فيها على وضع قاموس المجمع (فرهنگستان). فى عام ١٣١٥ش دخل فلسفى الجامعة؛ وعمل أستاذ كرسى تاريخ قبل الإسلام فى كلية الآداب. وعمل من عام ١٣٢٣ ش مديرا للصحيفة السياسية والفنية (اميد)؛ وبعد ذلك قصضى

F. de Coulanges, La cité antique (1)

معظم أوقاته في أوروبا.

نصر الله فلسفى من الكتاب والمترجمين الإيرانيين النابهين، ولم يكل للحظة عن الكتابة والترجمة والتحقيقات التاريخية حتى فى أسفاره إلى أوروبا؛ وقضى معظم فترات عمره فى المكتبات الكبيرة فى العالم؛ وجمع المصادر والمراجع القيمة، واطلع على قرارات وكتابات الملوك الصفويين وصورها ونسخ الكتب الخطية النادرة؛ ونتيجة هذه المطالعات والتحقيقات أعد كتابا كبيرًا فى أربعة مجلدات عن حياة الشاه عباس الأول.

قرض فلسفى قليلا من الشعر؛ وبعد ذلك ترك الشعر بشكل تام؛ وذلك لأنه اعتقد أنه لا يستطيع قرض شعر نفيس (١).

حكاية العمر

_ أريد أن انتزع القلب من هذه الحياة

وأسافر إلى بلاد العدم

وأنهى هذا العمر القصير ضعيف البنيان

وأجعله أكثر قصرأ

- لو أن الموت سم في جسم الإنسان

سيكون ذلك السم في فمي سكرا

إذا كانت الفراشة لا تستقر فوق الزهرة

فكيف أستقر أنا فوق الطين ؟

لو أن الفراشة تحتاج إلى الأجنحة

فسوف آخذ الأجنحة من هامة الموت

⁽۱) جوان (نصر الله فلسفى استاد هنرور دانشگاه) روزنامه ايران ما، شماره ١٣٣.

إلى متى أسعى خلف الشهرة ليلا ونهارا

إلى متى أبحث عن الفضيلة والفضل ؟

إلى متى بسبب نار عشق هذا وذاك

يجرى الياقوت من عينى المبللة ؟

إلى متى لا تتخلص الروح من سجن الجسد

وتضيع أيام وليالى العمر هدرا؟

أنا ضحية الليل، فعن طريق نجوم كل ليلة

آخذ طريقا نحو العالم الآخر

أنظر بهمَّة إلى أي صورة للوجود

حتى أرسمها على لوح الأمل

وعندما يرفعون الحجاب عن وجه الفلك

أنزع أنا الستار عن الأسرار الكامنة

وأقول إلى متى أيتها السماء العالية

أظل أبحث في هذا الدنيا الدنيئة عن الاحتياجات الجسدية لقد تعب قلبي وأرهق من كثرة دوران الليل والنهار

دوران الليل والنهار الى متى سأستمر فى هذا الطريق

إلى متى أنزف الجواهر من بحر العيون

حسرة على جواهرك أيتها الدنيا

ارفعنى من الأرض حتى آخذ

هذه الزهرة المتشبثة في حضني للحظة واحدة وأشرط هذا القلب المحترق من الحزن

القلب المحترق من الحرن وأشطره بسهم الشهاب

وآخذ ذلك القلم الذى لا يكتب إلا

كل ما هو مخالف من هذا الكاتب المضطرب الكهل

ما أكثر الليالي التي أنظر فيها إلى السماء وقت السحر بالعبن المتقطرة دما

و أغضب بسبب بُعد النجوم وقت السحر

عندما تطلع الشمس وتطغى على الليل إن حكاية العمر شديدة البؤس والمرارة

ومن الأفضل أن أختصر تلك الحكاية

القراشة

تظهر في وقت الربيع من بين روضة الدنيا مثلما تظهر الوردة من بين الأغصان

تنطلق وقت السحر في أحضان الريح وتطير من غصن إلى غصن آخر

من شدة السكر لا تعرف رأسها من قدمها

فتهجم على فتيات الروضة

أحيانا تتعلق بالزهرة غير المتفتحة وأحيانا تختلط دموعها بالندى

وأحيانا تنحشر في قلب زهرة الشقائق فتفقد الوعي بسبب اللون والرائحة

عندما هبت رياح الخريف على الروضة نتاثرت الزهور بسبب رياح الخريف

فاضطربت من شدة هول الرياح وتمزقت أوصالها مثل الزهرة

وهذه هي حياة الفراشات فما أجمل أن تمضي الحياة بهذا الشكل!

آثار

- داستان ۱۸۳ (ترجمة)، موریس لوبلان، دردو قسمت، تهران، ۱۳۰۳.
- دروادی فراعنه (ترجمة)، میریام هری، روزنامه شفق سرخ، تهران ۱۳۰۳.
 - داستان دندان ببر (ترجمة)، موریس لوبلان، در دو جلد، تهران، ۱۳۰۳.
- داستان سرتن گلور (ترجمه)، موریس لوبلان، تهران ۱۳۰۶. نخست در پاورقی روزنامه مرد امروز چاب شده.
 - داستان توده طلا (ترجمة) ، موریس لو بلان، در دو جلد، تهران، ۱۳۰٤.
 - دختر سلحشور، به صورت پاروقی در روزنامه شفق سرخ.
 - سرگذشت ورنر، (ترجمة) گوئه، تهران، ۱۳۰۵
 - بیچارگان (منظومه) (ترجمة)، ویکتور هوگو، تهر ان، ۱۳۰۵.
 - تاریخ تمدن قدیم (ترجمة)، فوستل دو کو لانژ، تهران، ۱۳۰۹.
 - تاریخ عالم در قرون نوزدهم وبیستم، نهران، ۱۳۰۹.
 - جغر افیای مفصل کشور های بزرگ جهان، نهر ان،۱۳۱۲.
 - اصول تعلیم وتربیت، تهران ۱۳۱٤.
 - تاریخ روابط سیاسی ایران و اروپادر دوران صفوی، مجلد اول، تهران ۱۳۱٦
 - تاریخ عمومی در قرون هفدهم وهجدهم، تهران ۱۳۱٦.
 - شرح حال بزرگان، یعقوب لیث صفار، تهران، ۱۳۱۸.
 - شرح حال بزرگان، داریوش بزرگ و انوشیروان، تهران، ۱۳۱۸.

- تاثیر تاریخ در پرورش أفكار، تهران، ۱۳۱۸.
- تاریخ سلطنت قباد وظهور مزدك (ترجمة) آرتور كريسسن سن، تهران،
 - جغر افیای اقتصادی کشور های بزرگ جهان، تهران، ۱۳۲۲
 - تاریخ ایران از حمله عرب تا حمله مغول، تهران، ١٣٢٥.
 - هشت مقاله تاریخی وادبی، تهران، ۱۳۳۰.
 - جنگ چالدران، تهران، ۱۳۳۲.
 - زندگانی شاه عباس أول ، مجلد أول ، تهران ۱۳۳۲.
 - داستانهای کوچك از نویسندگان بزرگ (۶۹ داستان)، تهران، ۱۳۳۳.
 - زندگانی شاه عباس أول ، مجلد دوم، تهران ۱۳۳٤.
 - منتخب أشعار ويكتور هوكو (ترجمة)، تهران ١٣٣٥.
 - فرهنگ فلسفی (ترجمة) ولتر، تهران ۱۳۳۷.
 - زندگانی شاه عباس أول ، مجلد سوم، تهران ۱۳۳۹.
 - زندگانی شاه عباس أول ، مجلد چهارم، تهران،
- کتابهای متعدد در تاریخ و جغرافیا برای دبیرستانها مستقلا یا با همکاری دیگران.

المصادر

- افشار، ایرج: نثر فارسی معاصر، تهران ۱۳۳۰.
- برقعی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج۱، تهران ۱۳۲۹.
- جوان : "نصر الله فلسفى استاد هن ورودانشگاه" روزنامه ايران مـــا، شـــماره
 - خلخالی، سید عبد الحمید: تذکره شعرای معاصر ایران، ج۲، تهران ۱۳۳۷.
-: "نصر الله فلسفى" مجله راهنماى كتاب، سال پنجم، شماره ٤-٥، تير ومرداد ١٣٤١.
- ش.ف تنصر الله فلسفى نويسنده، مترجم وتاريخ شناس معاصر"، مجله فردوسي دوشنبه ۱۰ اسفند ۱۳٤٩.

۱۲- پور داود (ابراهیم)

پور داود واحد من العلماء الإيرانيين الذين بذلوا جهدا كبيرًا في نشر الثقافة والآداب التي كانت موجودة في ليران قبل الإسلام، فهو أستاذ اللغة والثقافة الإيرانية القديمة. ولد پور داود في ۲۸ جمادي الأولى عام ۱۳۰۲ق (۱۰- اسفند عام ۱۳۱۶ش) في مدينة رشت.

كان والده الحاج داود من التجار، وكانت أسرته مشهورة في رشت باسم داود زاده. تعلم پور داود أساسيات اللغة الفارسية والعربية في رشت؛ وفي عام ١٣٢٣ ق (١٢٨٤ش) ذهب إلى طهران، وتعلم عند محمد حسين خان سلطان الفلاسفة الفلميفة والطب القديم.

وفى بداية الثورة الدستورية فى إيران وبدون إذن من والده، ومن أجل تعليم العلوم الحديثة توجه إلى بيروت عن طريق سلطان آباد وكرمانشاه وبغداد وحلب؛ وبعد ثلاثة أو أربعة أيام من هذه الرحلة سمع خبر وفاة مظفر الدين شاه (٢٣ ذى القعدة سنة ٢٣٤ آق). وقضى عامين ونصفاً فى بيروت ليتعلم اللغة والأدب الفرنسى؛ ثم عاد بعد ذلك إلى إيران؛ وبعد أن مكث فترة قصيرة فى إيران، توجه إلى فرنسا، ودرس فى باريس الحقوق. وعندما اندلعت الحرب العالمية الأولى، أراد بور داود أن يخدم وطنه، أتى إلى إستانبول عن طريق دول أوروبا الشرقية، ومن هناك توجه إلى بغداد؛ وفى بغداد ثم بعد ذلك فى كرمانشاه نشر صحيفة (رستخيز) ولكن لما كان الوضع غير مستقر فى تلك الفترة حال دون استمرار نشر هذه وتوجه إلى سويسرا للعمل والدراسة. ولكن لم يحصل من الألمان على السماح وتوجه إلى سويسرا للعمل والدراسة. ولكن لم يحصل من الألمان على السماح علماء الإيرانيات وأسلوب عملهم، وأحب هذا التخصص؛ وبدأ قراءة عميقة فى علماء الإيرانيات وأسلوب عملهم، وأحب هذا التخصص؛ وبدأ قراءة عميقة فى القانون واللغة والثقافة الإيرانية القديمة؛ وكانت الأوستا أقدم الكتابات الإيرانية القديمة وكانت الأوستا أقدم الكتابات الإيرانيات

ليران في عام ١٣٠٣ش (١٣٤٢ق). ولكن لم يبق في ليران أكثر من عام ونصف؛ وفي عام ١٣٠٤ش توجه إلى الهند بناء على دعوة من فرس الهند المعروفين بالبارسيين؛ وبقى هناك سنة أعوام، وبعد أن حصل على بعض مصادر القانون الإيراني القديم، أكمل قراءته التي كان قد بدأها في أوروبا، ونشر جزءًا من تفسير الأوستا؛ ونشر سلسلة من الأحاديث حول إيران القديمة وتقافتها وقد جمعت في كتاب باسم (خرمشاه).

فى خرداد عام ١٣٠٧ ش عاد بور داود إلى أوروبا؛ وعمل بجهد كبير فى مطالعاته فى ثقافة إيران القديمة؛ ونشر فى نفس هذا العام مجلدات تعاليم مرزدا وتفسير الأوستا. وفى عام ١٣١١ ش ذهب إلى (شانتى نيكيتان) بناء على دعوة (بيندرانات تاجور) شاعر وفيلسوف الهند انتريس الثقافة الإيرانية فى جامعة (ويسوبهارتى)، وظل يعمل بالتدريس هناك لمدة عام؛ ونقل منه (بند) نصيحة من أشعار تاجور من اللغة البنجالية إلى اللغة الفارسية. وفى عام ١٣١٣ ش عاد إلى المانيا من بومباى، واستمر فى عمله فى تفسير الأوستا. أثناء تأسيس كلية الآداب تم وضع تصور لتدريس اللغة والأدب الإيراني قبل الإسلام، وفى شهريور من نفس العام تم التصديق بالموافقة من المجلس الأعلى للمعارف؛ وتم توجيه الدعوة ليور داود بالعودة إلى إيران لتدريس هذا التخصص، وفى بهمن عام ١٣١٦ أش عاد إلى إيران بالرغم من أنه لم يكمل عمله. (١) ومنذ هذا التاريخ عاش فى إيران ولم يسافر خارج البلاد إلا لفترات قليلة فى سفريات علمية؛ وعمل على تدريس الثقافة

⁽۱) فى عام ۱۳۲۱ ش وبلدن ممزوج بالشكوى كتب فى مقدمة الكاتها "إن إيران فى الخمس والست سنوات السابقة امتنعت عن إرسال الأموال للدول الأجنبية، وما اجتهدت فيه ان تسمح دولة إيران فى هذه الأيام مرة أخرى بإرسال أموال لأداء مطالب الحياة وأن تسؤدى دورها فى خدمة الوطن ومانه وترابه، ولا تعطى نفعا حقا إنها لا تريد أن تحقق شدينا فى سبيل تأدية خدمة الثقافة فى البلاد الأخرى؛ وإنما اضطررت بعد إقامة سنوات فى أوربا أن أغادر هذه الديار ووصلت فى الـ ٢١ من شهر بهمن سنة ٢١٦ اش إلى إيران ويتضم مما لم يقل أن مثل هذه المسافرة كم كان بها من أضرار بليغة بالنسبة الشخص يعمل فى مجال القراءة والتأليف".

الإيرانية القديمة واللغة الأوستانية وتاريخ القانون في إيران القديمة، في كلية الآداب والحقوق. واعتبارًا من عام ١٣١٧ش كان عضوا في مجمع اللغة الفارسية (فرهنكستان).

وفى اسفند عام ١٣٢٢ ش عندما كان دكتور عيسى صديق وزيرًا للثقافة سافر پورداود مع على أصغر حكمت ورشيد ياسمى إلى الهند لإعدة العلاقات الثقافية بين إيران والهند.

فى عام ١٣٢٤ ش أسس پور داود مؤسسة لعلم الإيرانيات فى طهران؛ وبعد عامين تم إنشاء مركز لعلوم الإيرانيات وقد استمر لمدة عامين. وأقامت جامعة طهران احتفالية خاصة بمرور ستين عاما على ميلاد بور داود؛ وبهذه المناسبة أصدر الدكتور محمد معين مجلدين شملا شرحا لحال وآثار بور داود ونشرا باللغة الفارسية واللغات الأوروبية.

وفى عام ١٣٤١ش عين عضوا فى مجلس ثقافة السلطنة؛ وفى شهر دى عام ١٣٤٤ ش حصل على الدكتوراه الفخرية من جامعة دلهى؛ وفى خرداد سنة ١٣٤٤ ش يونيو ١٩٦٥ اختير عضوا فى الأكاديمية العالمية للفنون والعلوم. وبور داود أول شخص من إيران يصبح عضوا فى هذه الأكاديمية. وفى فروردين عام ١٣٤٥ ش حصل على جائزة تاجور من الهند؛ وفى شهر بهمن عام ١٣٤٦ ش حصل على وسام فارس من بلاط الفاتيكان على خدماته الجليلة للإنسانية.

فى عام ١٣٤٢ اختير أستاذا ممتازا من الجامعة؛ ومنذ ذلك الوقت كان مشغولا فى مكتبته بالدراسة والتحقيق؛ إلى أن توفى صباح يوم الأحد الموافق السادس والعشرين من شهر آبان عام ١٣٤٧ ش وسط كتبه فى مدينة رشت، وكان يبلغ من العمر آنذاك ثلاثة وثمانين عاماً.

بور داود واحد من أقدر وأعظم من أنجبتهم إيران، ونموذج للأستاذ الكامـــل

بمعنى الكلمة على مستوى العالم. وقد بذل مجهودا كبيرا في مجال الثقافة الإيرانية القديمة، وبناء على قوله "أبناء هذا الوطن الصامت أنجبهم الزمان المضيء واللامع للأجداد المشهورين وعلى ذكرى تعمير منازل الآباء القدامي ويجتهدون في تعمير الأرض الخربة حالياً(١).

⁽١) گاتها، بومبای، ١٣٠٥، المقدمة.

آثار

- ایرانشاه (تاریخجه مهاجرت زردشتیان به هند)، بمبی ، ۱۳٤٤ق.
 - گاتها. نخشین بخش از کتاب مینوی اوستا، بمبنی، ۱۳۰٥.
- خرمشاه (گفتار هایی درباره آیین وکارنامه وزبان ایسران باستان)، بمبنی، ۱۳۰۵
 - سوشیانس، بمبنی، ۱۳۰۹.
- بوراندخت نامه (دیوان اشعار، به نام دخترش، پرواندخت، باترجمه انگلیسی، دینشاه ایرانی)، بمبنی ۱۳۰۹.
 - بشتها ، بخش نخست یا متن اوستایی، بمبنی ۱۳۰۷.
 - بشتها، بخش دوم، بمبنى، ١٣١٠.
 - خرده اوستا (تفسير مجموعه اوستا با متن اوستايي)، بمبنى ، ١٣١٠.
- بسنا، بخش نخست، بمبنی ۱۳۱۲ (بخش دوم آن، به کوشش دکتر بهرام فره وشی و به وسیله انجمن ایرانشنانی، به سال ۱۳۳۷ در تهران منتشر شده است).
 - گفت وشنود بارسی (برای دبیرستانهای هند)، بمبنی ، ۱۳۱۲.
 - بزدگرد شهریار، بمبنی مهرماه ۱۳۱۲.
 - فرهنگ ایران باستان (بخش نخست) تهران، ۱۳۲٦.
 - هرمزدنامه (در دو بخش)، تهران ۱۳۳۱.
 - گاتها (دومین گزارش بخش نخست)، بمبنی ، ۱۳۳۱.
 - یادداشتهای گاتها، بخش دوم، تهران، ۱۳۳٦.
 - بسنا بخش دوم، تهران ۱۳۳۷.
 - ويسبرد ، تهران، ١٣٤٢.
 - آتاهیتا، تهران، ۱۳٤۳.

المصادر

- افشار ، ایرج: نثر فارسی معاصر، تهران، ۱۳۳۰.
- - : "درگذشت ابر اهیم بور داود" راهنمای کتاب، سال یاز دهم، شماره ۹، دی ماه ۱۳٤۷.
- براوان، ادوارد: تاریخ مطبوعات وادبیات ایران، ترجمه محمد عباسی، ج۱، تهر ان ۱۳۳۰.
 - برقعی، سید محمد باقر : سخنوران نامی معاصر، ج۲، تهران ، ۱۳۳۰.
- پورداود، ارنی (همسر دانشمند): "آجرهای ویران مداین درخانه پورداود"
 اطلاعات (ویژه نامه) پنجشنبه ۱۰ اسفند ۱۳۵۱.
- جهانیان ، اردشیر : "پورداود وزبان اوستایی رایه میهن برگرداند" اطلاعات، سه شنبه ۲۵ آذر ماه ۱۳۵٤.
- دوستخواه ، جلیل : "کارنامه هشتاد سال زندگی" بیام نوین، دوره، هتم شماره ۱۲ اسفند ۱۳٤٤.
- روشن، محمد: "مرگه پورداود درشت"، راهنمای کتاب، سال یازدهم، شماره ۹، دی ماه ۱۳٤۷.
- ریاحی ، محمد أمین : "نومید از سیاست، شیفته فر هنگ" اطلاعات، (ویرژه نامه)، پنجشنبه ۲۳ اردیبهشت ۱۳۵۵.
- صدیق ، دکتر عیسی : "یادبود استاد پورداود"، راهنمای کتاب، سال چهاردهم، شماره ۷-۸، مهر ابان ۱۳۵۰.
- فره وشی ، دکتر بهرام : "مرگ پورداود" مجله سخن، دوره هیجدهم، شـماره

- ۷، آذر ماه ۱۳٤۷.
- : "دل هر ایرانی برای ایران آتشکده ای است" اطلاعات (ویژه نامه)، بنجشنیه، ۱۰ اسفند ۱۳۰۱.
- : "یادداشتهای پورداود پس از مرگش به سرقت رفت" اطلاعات، (ویژه نامه)، پنجشنبه ۱۰ اردبیهشت ۱۳۵۰.
- مجابی، جواد : "پورداود، مرگدرویش شورشی در دل هر ایرانی یك آتشکده بریاست" ، اطلاعات ، سه شنبه ۲۸، آبان، ۱۳٤۷.
- محیط طباطبانی ، محمد : "پورداود از سیاست به اوستا پناه برد" أطلاعات، (ویژه نامه)، پنجشنیه ۱۰ اسفند ۱۳۵۱.
 - مشار، خانبابا: مؤلفین کتب چاپی، ج۱، تهران ۱۳٤۰.
- معین، دکتور محمد: "پورداود" مجله سخن، سال دوم، شـماره ۱، دی مـاه ۱۳۲۳.
- ____ : "إبراهيم بورداود" راهنماى كتاب ، سال سوم، شماره ٢، اسفند
- نوابی، دکتر ماهیار : "پورداود با پتسپورت عربی" اطلاعات، (ویژه نامه)، بنجشنیه ۱۰ اسفند ۱۳۰۱.
- نیکویه، محمود: "پورداود، پژوهنده روزگار نخست" (به مناسبت هفتمین سال خاموسی أو)، مجله رودکی، سال دوم، شماره ۱۶، آذرماه ۱۳۵۱.

١٢-قريب (عبد العظيم)

الأستاذ الأديب عبد العظيم قريب هو ابن ميرزا على سررشته دار، ولد فسى ١٩ رمضان سنة ٢٩٦ ق (مرداد سنة ١٢٥٨ ش) في قرية جرجان تفرش التابعة لأراك. تعلم بدايات وأساسيات اللغة الفارسية والعربية في محل مولده وفي منزل والده، أتى إلى طهران في عام ١٣١١ ق ؛ أتام دراسة اللغة والأدب العربي والرياضيات عند أخيه الأكبر ميرزا غلا مرضا؛ ودرس المطول (كتاب) على يد الشيخ باقرتهراني، والقوانين وشرح المطامع والفلك والنجوم على يد سايد محمد جواد قاهاني، وعلم الأصول في مدرسة الحاج أبي الحسن عند السيد محمد جماراني، والفلسفة والمنطق في مدرسة سيهسلار الجديدة على يد ميرزا طاهر تتكابني من العلماء المشهورين في تلك الفترة، ودرس اللغة الفرنسية إلى الدرجة التي أهلته للالتحاق بمدرسة دار الفنون.

قريب الذي حضر دروس جميع أسائذة وفضلاء عصره انسضم في عام ١٣١٧ ق إلى وزارة المعارف وعمل بالندريس والتعليم في المدارس الحديثة؛ وعمل بالندريس في المدرسة العلمية التي كانت المركز الوحيد على الطراز الحديث في التعليم، وكان يعلم التلاميذ الجدد في الصف الثاني والثالث الابتدائي؛ واعتبارًا من عام ١٣٢٤ق عمل بالتدريس في مدرسة النظام؛ وظل في هذه المدرسة لفترة؛ وكان من تلاميذه رجال من أهل العلم والأدب والسياسة في إيران مثل الكلونيل محمد تقي من تلاميذه وأخيه وابن عمه، وسلطان غلا مرضا خان وعليقلي خان. وفي عام ١٣٢٠ ق عمل بالتدريس في المدرسة السياسية وأيضا في مدرسة إيران والمانيا وكان يدرس في هذه المدارس اللغة الفارسية، وكان يحضر أيضنًا دروس المدرسين الألمان حتى يتعلم منهم الأساليب الحديثة في التدريس. في عام ١٣٢٠ ق عمل بالتدريس في الدورة الأولى لمدرسة دار الفنون ثم دار المعلمين المركزية (دانسشراي عالي)، واعتبارا من عام ١٣٠٠ إلى ١٣١١ كان المسئول عن تعليم محمد رضيا

شاه.

وعندما أقيمت جامعة طهران، أصبح عبد العظيم قريب أستاذا بالجامعة، وكان على عاتقه تدريس اللغة الفارسية وقواعدها في كلية الآداب؛ وظل في هذا الموقع إلى أن توفى في الساعة العاشرة من مساء يوم الثلاثاء الثالث من شهر فروردين سنة \$ 175 ش عن عمر يناهز السادسة والثمانين.

الأستاذ عبد العظيم قريب له اطلاعات كثيرة في اللغية والأدب الفارسي والعربي؛ وقضى حوالى سبعين عاما من عمره في تدريس اللغة والأدب الفارسي وتعليم أبناء إيران؛ وهو أول شخص يضع قواعد اللغة الفارسية في إطار بسيط واضح، وقام بتدريسها في المدارس على هيئة مادة مستقلة (١)؛ وبالرغم أن التدريس لم يكن يتيح له إلا قليلا من الوقت، إلا أنه ترك آثارًا مهمة أهمها أربعة أجزاء في قواعد اللغة الفارسية وستة مجلدات عن فوائد الأدب لكل مرحلة و كانت تدرس لفترة طويلة في مدارس إيران.

ولم يكن قريب يظهر فى المحافل والمجالس إلا قليلا وكان مشغولا فقط بالكتاب والتدريس ، ولعله العضو الوحيد الجدير بعضوية مجمع اللغة الفارسية (فرهنا كستان) والخلاصة أنه كان معلماً.

جدير بالذكر أن جامعة طهران أقامت احتفالية بمناسبة مرور سبعين عاما على مولد عبد العظيم قريب وخمسين عاما من العطاء في مجال الثقافة وذلك عصر يوم الخميس الخامس من ارديبهشت عام ١٣٢٦ش وحصل في هذا اليوم على نشان.

 ⁽١) مع أن ميرزا حبيب أصفهانى وأناسًا آخرين، من أوروبيين وإيرانيين قد سلكوا هذا المسلك
 قبله؛ إلا أن الجيل الجديد فى إيران قد تعلموا قواعد اللغة كثيرا من خلال كتبه.

آثار

- قواعد فارسی در صرف ونحو، در ۳ جلد، تهران.
- دستور زبان فارسی، در ٤، جاد، تهران، چاپهای مختلف.
 - بداية الأدب، تهران ١٣٢٤ق.
- فوايد الأدب در نظم ونثر منتخب، در ٢٦ جلد، تهران، چاپهای متعدد.
 - کتاب املا، در ۳ جلد، تهران ، ۱۳٤٦ق.
- قرائت فارسی ، در ۲ جلد (به دستور وزارت فرهنگ وباهمکاری چندتن ازدانشمندان)، تهران.
 - بديع، تهران، ١٣٠٢.
 - تصحيح وتحشيه كليله ودمنه، تهران ، ١٣٠٨.
 - تصحیح وتحشیه گلستان سعدی، تهران، ۱۳۱۰.
 - تاریخ برامکه (تصحیح)، نهران، ۱۳۱۳.
 - سخنان شيوا، تهران، ١٣١٨.
 - منتخب کلیلة ودمنه (برای مدارس)، تهران ، ۱۳۲۰.
 - تصحیح وتحشیه بوستان سعدی، تهران، ۱۳۲۸.
 - دستور زبان فارسی، ۲ جلد، برای دبیرستانها، با مشارکت چهار استاد دیگر، تهران؛ ج۱، بی تاریخ، ج۲، ۱۳۲۹.

مصادر

- احتشامي، أبو الحسن، اطلاعات ، ٢٤ فررودين ١٣٢٦.
 - افشار، ایرج: نثر فارسی معاصر، تهران، ۱۳۳۰.
- ____: "راهنمای کتاب ، سال هفتم، شماره ۲، زمستان ۱۳٤۳.
- برقعی، سید محمد باقر : سخنوران نامی معاصر، ج۳، تهران، ۱۳۳٦.
- : "ميرزا عبد العظيم خان قرب"، يغما، سال هيجدهم ، شماره ١، فروردين ١٣٤٤.

١٤- فروغى (أبو المسن)

ولد أبو الحسن فروغى فى ١٩ ربيع الآخر عام ١٣٠١ فى مدينة طهران فى أسرة ذات فضل وكمال. والده ميرزا محمد حسين فروغى الأصفهانى الملقب بذكاء الملك، وهو من رجال العلم فى عهد ناصر الدين شاه (١).

درس فروغى أساسيات اللغة الفرنسية على يد أخيه محمد على فروغى ذكاء الملك الثانى، والستكمال تعلم الفرنسية ذهب إلى مدرسة آليانس؛ وبعد أن قصى ثلاث سنوات فى الدراسة التحق بالتدريس فى نفس المدرسة. بعد ذلك أصبح مدرسا فى مدرسة السياسة ودار الفنون؛ علاوة على قيامه بترجمة دروس الجغرافيا والتاريخ والعلوم الطبيعية.

فى عام ١٣٢٧ق نشر لأول مرة كتاب (سرماية سعادت ياعلم و آزادى)؛ واتضحت قدرته فى الكتابة بنشر هذا الكتاب.

ولفروغى أسلوب خاص فى تربية وتعليم الطلبة وبخاصة في تأهيل المدرسين؛ ومن هذا المنطلق تقدم بمشروع تأسيس مدرسة عليا باسم دار المعلمين وقدم هذا المشروع للحكومة؛ وسعى كثيرا حتى حصل على تصديق لتأسيس المدرسة، وتأسست دار المعلمين المركزية فى طهران، وبتأسيس دار المعلمين عام ١٢٩٨ش، فتح باب جديد لتربية وتعليم أبناء إيران، وكان فروغى رئيسا لدار المعلمين؛ وكان يدرس فى هذه المدرسة وحتى بعد تبديلها بـ (دانشسراى عالى)

⁽۱) يقول : "لقد ولدت في بيت أثاثه الكتاب والقلم وتربيت في كنف والدى الذي كان يعد أكبر مرب وأفضل عالم في هذا البلد حتى إنى على حد فهمى تعرفت على المهمل والمستعمل ولم اقرأ سوى الحقائق العلمية والدقائق الأخلاقية منذ بدأت القراءة ولم أقرأ سوى النثر الفصيح والنظم البديع الذي يضيف كل سطر فيه وكل بيت منه ألف معرفة، وقراءة واحدة تسضىء ظلام مانة ألف روح ونفس". "ومن ديباجة مسرحية منظومة شيدوش وناهيد"

(المعهد العالى) للقرآن وتاريخ أمم الشرق.

وفى نفس الفترة التى كان فيها مشرفا على دار المعلمين، أصدرت إدارة التفتيش بوزارة المعارف مجلة باسم (اصول تعليمات) تحت رعاية فروغى؛ وبعد أن أصدر سنة أعداد من هذه المجلة غير اسمها إلى (أصول تعليم) وأصدر سنة أعداد أخرى منها(۱)؛ وبعد فترة قليلة أصدر على نفقته الخاصة مجلة شهرية باسم (فروع تربيت) ولكن لعدم توافر معدات العلم لم ينشر منها أربعة أعداد ؛ وعوضا عن آخر عدد بعث برسالة أولى للمشتركين في المجلة بعنوان (نام تلافي ما فات والتي لم تتم أيضا(۱).

فى عام ٣٠٦ ش ذهب فروغى إلى أوربا؛ وفى هذه السفرة اطلع فروغسى على الأمور الفلسفية والعلوم الأوروبية؛ مصمما حين يعود إلى إيران أن ينقل ما شاهده وحصل عليه فى هذه السفرة إلى الإيرانيين.

بعد أن عاد إلى إيران توجه إلى موسكو بناء على دعوة من الدولة الروسية للمشاركة في الاحتفال بمرور مائة عام على ميلاد تولستوى؛ وألقى هناك كلمة بليغة في الأدب الفارسي.

سافر فروغى مرتين إلى أوروبا: مرة من أجل المشاركة فى مؤتمر المستشرقين الذى عقد فى مدينة (خاركف) والمرة الثانية ممثلا لإيران فى الأمم

⁽۱) تأسست مجلة أصول التعليمات في عهد نصير الدولة وزير الثقافة و نشر العدد الأول منها في في فروردين عام ۱۲۹۸ش والعدد السادس في شهريور من نفس العام. وانتشرت أيسضا مجلة أصول التعليم من ۱۰ فروردين ۱۲۹۹ حتى ۲۰ من شهر يور من نفس العام.

⁽۲) انتشرت هذه المجلة في عام ۱۳۳۰ ش بعد توقف مجلة أصول التعليم وتعاون مع فروغسى في إعداد مقالاتها جمع من أساتذة دار المعلمين مثل ميرزا عبد العظيم قريب وميرزا إسماعيل خان مرآت وپرفسور عيسى صديق أعلم.

المتحدة حين كان ممثلا لإيران في الأمم المتحدة. أسند إليه منصب سفير إيران في سويسرا؛ وكتب في نفس هذا الوقت أثره المعروف Civilisation et sysmthèse كان فروغي يدرس في جامعة طهران لفترة؛ وفي آخر عمره عندما مرض عمل على إكمال وكتابة آثاره الفلسفية؛ إلى أن توفى في شهر بهمن عنام ١٣٣٨ ش (يوم البعث سنة ١٣٧٩ق) في طهران.

ومع أن فروغى كان قد تعلم اللغة الفرنسية في طهران، إلا أنه كان عنده أساس قوى في الأدب والكتابة باللغة الفرنسية؛ وإن الكتاب الذي ألفه وطبعه باللغة الفرنسية هو خير شاهد على هذا الكلام، وقد كان له أيضا اطلاعات واسعة في الأدب الفارسي والعربي. وكان يكتب النثر جيدا وينظم الشعر أيضا؛ والخلاصة ، وبناء على قول أحد واصفى حال الكتاب (إن فروغى يعد من زمرة الناس النين يسبقون زمانهم"(۱).

⁽۱) دكتور أبو القاسم جنتى عطائى، بنيادنمايش در طهران، سنة ١٣٣٢ش.

آثار

- سرمایه سعادت یاعلم و آزادی، نهران ۱۳۲۷ق.
- أوراق مشوش يا مقالات مختلفة، تهران، ١٣٣٠ق.
 - مجموعه أشعار، تهران، ١٣٣٠ق.
- تاریخ شعراء بامشارکت محمد علی فروغی، تهران، ۱۳۳۵ق.
 - نما یشنامه منظوم شیدوش وناهید، تهران، ۳٤٠ اق
- Civilisation et synthèse, Paris, 1936.
- Système de philosophie et sagesse, Paris, 1940.
- Philosophie des sciences, Paris, 1940.
 - برقعی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج۲، تهران، ۱۳۳۰.
 - جنتى عطائى، دكتر أبو القاسم، بنياد نمايش در ايران، تهران، ١٣٣٣.
 - دهخدا، على اكبر: لغت نامه ، ذيل فروغى، أبو الحسن.
 - رشيد ياسمى، غلا مرضا : تاريخ ادبيات معاصر، تهران، ١٣١٦.
 - صدر هاشمى، محمد : تاريخ جرايد ومجلات ايران، ج١، تهران، ١٣٢٧.
 - مشار، خانبابا: مؤلفین کتب چاپی، ج۱، تهران، ۱۳٤۰.
- یغمای ، حبیب : "داستان دوستان" مجله یغما، سال ۲۱، شماره ۱۰، دی مـاه ۱۳۷۷.
- ____ : "آثار وتاليفات مرحوم أبو الحسن فروغى"، مِجله يغما، سألي ١٩، شماره ٣، خدرداد ١٣٤٥.

١٥- همائي (جلال الدين)

ولد جلال الدين همائى فجر ليلة الأربعاء فى الأول من شهر رمضان الاسترامة ولد جلال الدين همائى فجر ليلة الأربعاء فى الأول من الجنوبية الشرقية الشرقية المصفهان. كان أجداده أصلا شيرازيين من حكام فيلى الزندية. والده ميرزا أبو القاسم محمد نصير المتخلص بطرب وجده الشيخ محمد رضا هما الشيرازي، وكلاهما كانا من شعراء وعلماء عصرهما.

وقد تربى همائى فى كنف والده العالم وبين أسرة جميع أفرادها نساء ورجالًا من أهل العلم والفن والخط. وقد بدأ تعلم الدروس على يد والده وهو فى الرابعة أو الخامسة من عمره، والدرس الذى كان يتعلمه على يد أبيه كان يعيده ويكرره على يد أمه ويتمرن عليه؛ ثم كان يكمل تعليمه عند امرأة باسم ثبات بيكم المشهورة بملا باجى، وحين كان فى السادسة أو السابعة من عمره ذهب إلى كتاب ميرزا عبد الغفار؛ وبعد فترة ، وفى عام ١٣٢٦ق ذهب برفقة أخيه إلى مدرسة الحقايق الواقعة فى شارع المشير، وبعد عام ذهب إلى مدرسة القدسية التى كان مديرها أميرزا عبد الحسين الذى كان من فضلاء وخطاطى أصفهان فى ذلك العصر.

يقول:

"فى المدرسة القدسية، درسً لى آميرزا حسن فى البداية عوامل ملا محسن ثم الصمدية وبعد ذلك السيوطى وحاشية ملا عبدالله. وكان قد كلفنى هو وأبى أن أحفظ ألفية ابن مالك... وأكملت فى مدرسة القدسية أيضنا دراسة الحساب والسياق والنرسل التى كنت قد بدأت تعلمها على يد والدى وفى كتاب ميرزا عبد الغفار؛ إلى حد أننى تعلمت جيدًا أنواع حساب الجنس والنقد والجريب والقفيز والمن ودرجاته،

⁽١) ومثلما قال، الأفضل أن تبقى فى الذهن، الثالث من يناير سنة ١٩٠٠م.

وتعلمت أيضنا فى هذه المدرسة الحساب والهندسة الجديدة مسع برنامج مختصر للتاريخ والجغرافيا؛ ومما لا شك فيه أننى استمررت بعد فترة المدرسة فسى تعلسم الحساب والهندسة (۱).

وطالع همائى أيضًا عند ميرزا عبد الغفار القرآن الكريم والمتون الفارسية مثل منشآت قائم مقام ومنشآت فرهاد ميرزا ومنشآت أمير نظام وتاريخ المعجم، واطلع ليالى فى منزل والده على الشاهنامه وكليات سعدى ومنتخب قاآنى وغزليات محمد خان دشتى.

بعد ذلك القدر ذهب إلى مدرسة نماورد (نيم آورد) التى كانت من المدارس القديمة والمعروفة فى أصفهان والتى كانت مركزًا للعلم والثقافة، وحصل هناك على حجرة كانت تسمى بالحجرة التابوئية (حجره تابوتى) و"فى الواقع كانت هذه الحجرة تشبه التابوت؛ فى الضيق والاختتاق فإذا أضىء مصباح غاز لمدة تلاث ساعات فى تلك الغرفة يصعب التنفس وكان الشمع ينطفى "(٢).

عاش همانى فى هذه الحجرة عشرين عامًا . يقول : من نفس هذا التاريخ، يعنى من سنة ١٣٢٨ إلى سنة ١٣٤٨ق ، لفترة دامت عشرين عاماً، تعايشت مع حجرة المدرسة. مما لا شك فيه أننى فى العامين أو الثلاثة الأولى كنت أذهب أيضا إلى مدرسة القدسية وأيضا كنت أشترك فى الحوارات. وكنت لا أبيت فى المدرسة ليالى عدة وكنت أذهب إلى المنزل وهناك كنت أقضى الليالى فى تحصيل الأدب عند والدى (٦).

⁽١) همائي نامه، شرح حياة الأستاذ بقلم الدكتور خوانساري.

⁽٢) نفس المصدر السابق.

⁽٣) نفس المصدر السابق.

فى عام ١٣٣٠ ق توفى والده، وأصبح تحت الرعاية المادية والمعنوية لعمه ميرزا محمد سها، الذى كان أيضا من فضلاء وشعراء أصفهان المعروفين.

حدیث همائی کما ورد :

من عام ۱۳۳۱ ق رحلت على هيئة هجرة عن المنزل ومحلة باقلعه وجلست في حجرة مدرسة نيم أورد(1).

تعلم همائى القسم الأعظم من الأدب العربى عند الشيخ على مدرس يـزدى؛ فى حين تعلم أيضا الفقه والأصول والتفسير والدراية والرجال على يد آخوند مـلا عبد الكريم گزى وسيد مهدى درچه اى وميرزا أحمد أصفهانى؛ وأمضى سـنوات طويلة فى حضرة حاجى ميز محمد صادق ايزد آبادى أصفهانى فى تعلـم الـنص وخارج الفقه والأصول؛ وتعلم الهيئة والنجوم والاستخراج والتقويم وأجـزاء مـن فنون الرياضيات فى حضرة حاج ميرزا سيد على جناب وحاجى آقارحيم أربـاب أصفهانى.

وأتم دراساته فى الفلسفة وبعض من الهندسة وجزء من الطب فى مدرسة صدر أصفهان، لدى الشيخ محمد خراسانى. فترة وأصبح هو نفسه مدرسا وله أكبر الحوزات العلمية والأدبية وكان يعقد حوزته الدراسية فى مسجد جارچى.

فى عام ١٣٠٠ ش التحق بنظام التعليم الحديث؛ وفى البداية قام بتدريس الفلسفة والأدب الفارسى والأدب العربى فى مدرسة صارمية أول مدرسة ثانوية ذات سنة فصول فى أصفهان وعلم تلاميذ أمثال البروفسور محمد تقى فاطمى والدكتور محمد نصيرى والدكتور كمال جناب. فى عام ١٣٠٧ ش انتقال من أصفهان إلى طهران؛ وعين رسميًا فى وزارة المعارف وانتقل إلى تبريز للتدريس؛

⁽١) نفس المصدر السابق.

ومنذ ذلك العام وحتى عام ١٣١٠، عمل فى تبريز لتدريس الفلسفة والآداب؛ وبعد ذلك انتقل إلى طهران، فى البداية قام بتدريس الآداب فى مدرسة دار الفنون، وفى مدرسة شرف مطفرى ومدرسة نظام وكلية الضباط؛ وانتقل للعمل فى الجامعة من عام ١٣١٤ش؛ وعمل بالتدريس لمرحلة الدكتوراه فى كلية الحقوق وكلية الآداب؛ وخلال فترة عمله الجامعى، انتدب مرتين للتدريس فى جامعة بيروت وجامعة لاهور؛ وكان أيضا عضوا فى المجمع اللغوى الإيرانى (فرهنگستان) لفترة.

فى النهاية وبعد أن عمل فى التدريس لمدة خمسة وأربعين عاماً، تقاعد فى عام ١٣٤٥ ش وعكف فى المنزل على التأليف واستكمال مؤلفاته.

ومن آثاره مجلدان من الخمسة مجلدات لكتاب تاريخ الأدب الإيراني، كتاب غزالي نامه في شرح حال الأمام أبي حامد محمد الغزالي، تصحيح مستن نصحيحة الملوك للإمام الغزالي، تصحيح منتوى ولد نامه لبهاء الدين ولد، تصحيح كتاب التفهيم لأبي الريحان البيروني وتصحيح كتاب مصباح الهداية ومفتاح الكفاية تأليف عز الدين محمود الكاشاني في التصوف والعرفان وكتب دراسية عدة بالتعاون مع فروز انفر وملك الشعراء بهار لفصول الدورة الأولى المتوسطة، والعديد مسن المقالات التحقيقية والنقدية في المجلات الإيرانية.

أما تصحيح وطبع كتاب التفهيم فله قصة جميلة ذكرها في المذكرات التي الرسلها إلى صحيفة اطلاعات في العدد الخاص بالعلامة محمد القزويني يقول:

أتذكر منذ نيف وثلاثين عامًا مضت أننى أنهيت أمر تصحيح وتنقيح المتن الفارسي لكتاب التفهيم للبيروني وسلمته للمكتبة العلمية للطبع والنشر، ولم يمض أسبوع على هذا الحدث حتى أرسل السيد حكمت وزير المعارف أنذاك والسيد فاتح رئيس شركة النفط أشخاصنا إلى المطبعة ومعهم رسالة تتضمن أمرًا بحفظ مسودات الطباعة وإرسال نسخ منها حتى تتم مراجعتها وإجازة نشرها. أبلغنى الناشر بتلك القصة فقلت له لا تلق سمعا إلى هذه الأقوال واستمر في طبع الكتاب دون خوف.

وبعد مدة طلب منى ذكاء الملك فروغى رئيس الوزراء آنذاك نسخا عدة مسن مطبوعات هذا الكتاب فسلمتها بدورى له. ولم يمض وقت طويل حتى وصالتى رسالتان من أوروبا، إحداهما من العلامة القزوينى من باريس، والثانية مسن سيد حسن تقى زاده من لندن وقد شجعنى هذان المرحومان وامتدحا عملى. كان السسيد تقى زاده قد ابتدأ رسالته بضرب هذا المثل: فى الوقت الذى أتى فيه المهاجرون إلى أمريكا بدأت حرب مع السكان الأصليين فى هذا المكان وأجلوهم عنه. بعدها، فى الوقت الذى قررت فيه أكاديمية العلوم فى أمريكا البحث فى لغة هؤلاء السكان الأصليين، كلما جدوا فى البحث لم يجدوا شخصا يعرف لغة هولاء السكان الأصليين. حتى أخبروا بوجود امرأة مسنة تعرف هذه اللغة وأنها مختفية فى الجبال المسلين عثروا على مكان تلك المرأة المسنة. وحين وصلوا إلى هذا المكان كانست المرأة المسنة قد ماتت وبقى ببغاؤها فقط على علم بكلمات من لغة السكان الأصليين... وبعد فقد كانوا قد كتبوا أنكم نفس هذا الببغاء ونحن نستطيع عن طريقكم أن نتلمس طريق علم هؤلاء السابقين!

أما العلامة القزويني فكان قد كتب في رسالته: في الوقت الذي وصل فيه كتاب التفهيم إلى يدى وطالعته سجدت سجدة شكر شه على أن إيران حتى ذلك الوقت لم تفرغ يدها من أعمال العلماء. وطلبت من وزير المعارف ورئيس الوزراء أن يتوقفا عن طبع الكتاب وأن يرسلا إلى مسودات الطباعة حتى إذا امنتع أشخاص ضعاف وطالبو شهرة عن إتمام عملية الطبع؛ ولكن في الوقت الذي وصلت فيه إلى النسخ قرأتها وأقررت بفضلك وكتبت إلى رئيس الوزراء أن يساعدك في عملية طبع الكتاب وأن يهيئ لك فضلا عن ذلك ما يريح خيالك ويهدئ بالك. وبعد مدة

وصل العلامة إلى إيران. فأسرعت إلى زيارته وكان يشجعنى، وقال فى الوقت الذى كنت فيه مع إدوارد براون فى مؤسسة جيب كنا قد صممنا مرارا على طبع التفهيم لأبى الريحان؛ ولكن لم نجد شخصا يقدر على تصحيحه وتتقيحه وكان هذا هو السبب فى الإحجام عن طبعه.

فى ذلك الوقت لم أكن قد اشتريت كتاب التفهيم لأبى الريحان ونتيجة للبحث المضنى لسنوات عديدة بعته إلى وزارة المعارف بالف وثمانمائة تومان والشيء الوحيد الذى يبعث الأمل فى ويهدئ بالى أن العلامة القزويني قد كرر نفس التشجيعات التى حبائى بها. ولكن متاعب الأستاذ لم تضع هباء؛ وفى النهاية فى يوم السبت الموافق ٢١ من شهر خرداد سنة ١٣٥٦ أقامت جامعة طهران احتفالاً لتكريمه فى قاعة الفردوسى فى كلية الآداب برئاسة الدكتور مهدى محقق، فى هذه المراسم حضر كبار أساتذة اللغة والأدب والفلسفة والفقه والعلوم الأخرى وجمع من رجال الدولة.

فى هذا المحفل الجليل تم إعداد نسخة من كتاب (همائى نامه) كتبها زملاء الأستاذ ومحبوه، وقدموها إليه؛ عندئذ قال همائى بعد تقديم الشكر لأصدقائه ومريديه الحاضرين، وحقا ما قال: إننى أتذكر كم من الليالى قضيتها متيقظا وكم من الأيام أمضيتها فى عمل مستمر، وكم من سنوات كثيرة قضيتها فى التدريس فى حجرات المدرسة؛ وأتذكر أيضا أننى أمضيت سنوات وأيامًا من عمرى. الآن أتذكر هذه السنوات وأفكر كيف كنت أتحمل كل هذه الأعمال والضغوط حتى قل جهدى ووهنت قدرتى...، أما إننى فى هذه السنوات الأربعة لم أكن عاطلا مطلقا ولم أجلس دون عمل، حقا أن قلمى لم يسقط من يدى. وكتبت كتاب المولوى...

في تلك الأوقات كنت شابًا والجسد قادر بشكل كبير على التحمل، عملت

ثلاثة أيام وثلاث ليال على التوالى. عملت ثمانى عشرة ساعة فى الأربع والعشرين ساعة؛ أما الآن فلا أستطيع ذلك ولم أخرج من المنزل بناء على توصية الطبيب المعالج منذ أربع سنوات. مع هذا الوضع لم أحمل بيدى القلم، فى هذه الفترة كتبت كتاب مولوى نامه الذى يعد فى ذاته عملا مبتكراً... ولا أدعى الكمال، ولكننى خطوت الخطوة الأولى وآمل أن يستمر الأخرون على هذا الطريق ويتوصلوا إلى الكمال...

لا أريد أن أسمع الشباب يقولون إنهم لا يستطيعون أن يبدعوا كما أبدع السابقون. وهم يستطيعون ويجب أن تتهيأ الظروف المناسبة والصحية. ويجب أن يتعلم الشباب عشق الأمة. (١)

الأستاذ جلال همائى، مثل معظم علماء إيران ينظم الشعر أحياناً، ويستخلص فى شعره بس (سنا)؛ ومع أنه نظم أكثر من خمسة عشر ألف بيت جميعها موزونة وتدل على أستاذية، ولكن لم تكن تعجبه، وأصلا يعتقد أن الأشعار التى تسنظم فى الأزمنة البعيدة ليست مثل أقوال عظماء الشعر الفارسى وليست جديدة ولا حديثة.

من أشعاره الجميلة، ننقل على سبيل المثال القطعة التالية التي نظمها في شهر آذر سنة ١٣١٠ ويظهر فيها أسفه على تخريب مبانى وآثار تبريز القديمة:

⁽١) صحيفة اطلاعات، الخميس ٢٩ شهر شهريور.

المسجد الأزرق

- أصبت ليلة أمس بحالة لا أراها الله لعدو

فقد امتلأت كأس النفس بدماء الكبد

في كل ساعة يزداد جسدى المتعب ضعفًا وذبولاً

وفي كل لحظة تزداد روحي غما وحزنا

كأن في صدري قليا مملوءًا بالبثور حزنا

كالطفل المصاب بالحمى تظهر على وجهه

فلا قبضة يمكن بها فتح باب السعادة

ولا ظفر يمكن به حل عقدة الغم

خذ ثوبا من نسيج الوهم

سداه الهم والحزن ولحمته الأنين والألم

لا الحسد بنصبهر كالذهب المتجمد

و لا العين تتام مثل سيئ الحظ

نلقى في قاع النار

كالحجارة التي توقد بها النار

أصبحت الدنيا الواسعة ضيقة في نظرى

"لتكن الدال هي القافية" من عين الحسود

فقلت هل يمكن بالنتزه في أطراف الجبل والوادى

أن يمحى صدأ الملل من مرآة القلب

قبل أن ينقضى من الليل جزء أو جزءان

تركت الكتاب وخرجت من البيت مسرعاً

لم أقطع نصف الطريق بعد حتى ظهر فجأة

القمر جليا من خلف سحابة سوداء

مثل سبيكة من الفضة اللامعة داخل القار

أو نار تبدو من بعيد وسط الدخان

فسرت في الطريق المضيء وقلت من أعماق قلبي،

ما أحسن القمر وتحية إلى القمر

على كل حال دخلت الوادي فوقعت عيني

على منظر بديع أذهب العقل منى

فانطلقت كالمجنون في الصحراء

لا في الرأس أساس الفكر ولا في القلب أساس للآلام أجرى في المرتفعات والمنخفضات كالصيد الجريح

تارة أصعد إلى أعلى وتارة إلى أسفل ومررت فجأة من أمام الربع الرشيدي (١)

فرأيت طائرين جالسين فوق غصن شجرة التوت

مثل حبيبين وقد اقترب كل منهما نحو الأخر

هذا يدعى الفاختة والآخر يسمم، القطا^(٢)

· من مسجد جهانشاه (٢) و القلعة العلياشاهيه (٤)

⁽۱) ربع رشیدی من مبانی خواجه رشید الدین فضل الله همدانی (۱۶۵–۲۱۸ق) طبیب ایاقاخان ووزير غازان خان والجايتو وسلطان أبو سعيد ومؤلفه كتاب جامع التواريخ رشيدي.

⁽٢) أسفرود (القطا) اسم طائر أسود اللون في حجم العصفور وله أعراف عدة فوق رأسه مثـــل الغصن ويسمى أيضا سنك خواران وبالعربية القطا.

⁽٣) مسجد جهانشاه أو مسجد كبود (المسجد الأزرق) من أبنية وآثار القرن التاسع الهجرى بناه جهانشاه بن قره يوسف من ملوك القراقوينلو. بنى هذا المسجد في الرابع من ربيع الأول عام

⁽٤) قلعة عليشاه من أثار تاج الدين عليشاه جيلان التبريزي وزير الجايتود (متوفى سنة ٧٢٤ق). 260

كان هذا يحكى القصة وذاك يستمع بإنصات

أحسن من لحن العنقاء ومن نغم الفاختة

سمعت من البومة وهي نتشد هذه الحكاية

هذان المكانان الرفيعان اللذان هما خراب الآن

لم يكن لهما نظير في العصر الماضي

وقد وضع أساسهما القديم هذان الملكان

تصميم جديد لا يمكن مدحه بمائة لسان

هذا في المتانة مثل قصر الخورنق بأصفهان

وذاك في البهجة بديل نهرى الصغد ورز

هذا يطعن أركان الفردوس الثمانية

وذاك لامس برأسه الأفلاك السبعة

إن يد الإحسان قد غرست في حديقة المُلك غصناً

لا يتسول التشذيب من البستاني (١)

وقد كان هذان القصران البديعان في هؤلاء القوم السفلة

كالمصحف الشريف في منزل اليهودي

وفى آخر الأمر وبسبب صفعة الفلك وحجر الجهل

صارت قامة هذا مكسورة ووجهه أزرق

لم يرحم حال جسدهما الممزق أربا أربا

سوى العنكبوت التى تنسج خيوطها عليهما

من كثرة اصطدام مطرقة الظلم بهما

أطلق الجدار اللعنات من شقوقه

⁽١) خشودن بمعنى قص وتشذيب الأغصان والفروع الزائدة في الشجرة. 261

انظر إلى تبريز كما تنظر إلى أصفهان

وأجر نهر دموع من العينين

أسقطى يا عين الأمل قطرة واحدة في أفواه

الظمأى الجافة إذا لم تكونى بئرًا شديدة العمق(١)

لتقطع يد الظالمين من الدولة

وتحية للسابقين المقتولين بمنجل الجهل

من هذه الحفنة الجاهلة السافلة العياذ بالله

قل أعوذ بالله من هؤلاء البشر الشياطين الظلمة وكأنهم طيور الحداة (٢) تارة إناث وتارة ذكور

وفوق رؤوسهم أحيانا الطرحة وأحيانا القبعة وإذا هبَّت صرصر البلاء ليفعل "مجلس الشيوخ"

بهؤلاء القوم ما فعلته الريح بعاد من دعاء هود

⁽١) كرود (بفتح وضم الكاف) البئر شديدة العمق التي يستخرج منها الماء بصعوبة شديدة.

⁽٢) خاد بمعنى الحدأة أو العصفور الأسود ويعتقد القدماء أنه يكون ذكرًا لمدة سنة أشهر وانشى لمدة سنة أشهر أيضا.

آثار

- تاریخ ادبیات ایران، ۲ج، تبریز، ۱۳۰۸/۹.
- غزالي نامه (شرح حال امام محمد غزلي)، تهران، ١٣١٥.
- تصحيح كتاب نصيحة الملوك أمام محمد غزالى، تهران ، ١٣١٥.
- تصحيح كتاب التفهيم أبو ريحان ببيروني با تحقيقات مفصل، تهران، ١٣١٦.
- تصحیح کتاب مصباح الهدایة ومفتاح الکفایة از عز الدین محمود کاشانی ، تهران، ۱۳۳٥.
- تصحیح معیار القعول منسوب به شیخ الرئیس أبو علی سینا در فن جراتقال ، تهران، ۱۳۳۱.
 - مقدمه بر أخلاق ناصرى تأليف خواجه نصير الدين الطوسى، تهران، ١٣٣٥.
 - مقدمه بر کتابها، مقالات متعدد در مجلات، وتألیفات چاب نشده بسیار.

المصادر

- احتشامي، أبو الحسن: "شاعرى كه اشعار خودرانمي بسندد" مجله
- بدیعی ، نادره : "همائی ، یادگار سترگ فرهنگ ایران" أطلاعات، شنبه ۲۱، خرداد ۱۳۵۲.
 - برقعی، سید محمد باقر : سخنوران نامی معاصر، ج۱، تهران ، ۱۳۲۹.
- خانعلی ، یوسف : "مخسته بودا أما سرشار از سخن"، تماشا، شنبه ۲۸ خرداد ۱۳۵٦.
 - خلخالی، عبد الحمید: تذکره شعرای معاصر ایران، ج۱، تهران ۱۳۳۳.
- : "بیست سال زندگی در حجره ای نتگ برای کسب علم"، رستاخیز،

- سه شنبه ۲۲ خرداد ۱۳۵٦.
- زال زاده، ابراهیم " سوا ، یعنی أستاذ جلال همائی"، رستاخیز، سه شـنبه ۲۲ خرداد ۱۳۵۲.
-: "خلاقیت زنده است ، موقعیت نیست"، به مناسبت مراسم بزرگداشت استاذ جلال همانی)، اطلاعات، چهارشنبه، ۲۰ خرداد ۱۳۰٦.
- سجادی، دکتر ضیاه الدین: "۹ نسل از شاگردان همائی استاد شده اند" رستاخیز، جهاشنبه، ۲۰ خرداد ۱۳۰٦.

١٦- فرزان (سيد محمد) (رجل بلا خليفة)

ولد عالم الدين والأدب، سيد محمد فرزان بير جندى عام ١٢٧٣ق فى مدينة بيرجند التابعة لخراسان. كان عضوا فى وزارة المعارف؛ قدم خدمات ثقافية فى بلوچستان وسيستان وخراسان وبوشهر، وكان لسنوات معلما ومربيا ورئيسا للمعارف. قضى حياته بصعوبة ومرارة، سواء فى الفترة التى كان مشغولا فيها بالسياسة التى كان بتأسيس المدارس فى المحافظات أو فى الفترة التى عمل فيها بالسياسة التى كان فيها ممثلا لسيستان فى المجلس؛ وبعد انكساره وعدم توفيقه، عمل فى ميناء يوشهر؛ ونتيجة سوء حالة الجو هناك أصابه المرض والوهن، وظل يعانى من المرض حتى وفاته.

يقول تلميذه محمد إسماعيل رضوانى فى جلسة تأبينه: فرزان، إما بسبب استعداده وذكائه وقدرته على الفهم التى لا مثيل لها أو بسبب أنه درس دراسة منتظمة وفقا للقاعدة والقانون، بدأ دراسة اللغة العربية وآدابها من كتاب نصاب الصبيان لأبى نصر الفراهى واستمر فى دراسته حتى المرحلة النهائية، وخلل دراسة كتب الصرف والنحو التى كانت تدرس للطلاب فى المدارس، ولم يغفل كذلك عن مطالعة الكتب التى كانت تؤلف فى هذا الشأن فى الأقطار العربية مثل مصر ولبنان؛ ومتواكبا مع ذلك كان يدرس الأدب العربى دراسة جيدة للمرحلة التى تعرف اصطلاحا بالأدب الجاهلى وهكذا كان يدرس على سبيل المثال المعلقات للسبع بمقدرة خاصة وكان يأمر طلابه على سبيل الوعظ والإرشاد ألا يكفوا عن دراسة الأدب العربى فى العصر الجاهلى وقرون صدر الإسلام وأن يجتهدوا فى دراسة الأدب العربى فى العصر الجاهلى وقرون صدر الإسلام وأن يجتهدوا فى دراسة الأدب العربى عند أصحاب الرأى وذوى المكانة(۱).

 ⁽۱) رضوانی ، محمد اسماعیل، (وفات سید محمد فرزان) راهنمای کتاب، السفة السادسة عشرة، الأعداد ۱، ۲، فروردین - اردیبهشت ۱۳۶۹.

أضاف رضواني:

أنه حفظ الكثير من آيات القرآن. وكان يبدى محبة وعناية بالقرآن ودائما كان يتلوه؛ وأحيانًا كان يغيب عن وعيه إزاء عظمة آية من الآيات، وكان يكررها عدة مرات بقراءات مختلفة (۱). فرزان، علاوة على فقه اللغة واطلاعاته المستفيضة في المعارف الإسلامية والأدب العربي، كان يعرف جيدا مراسم وعادات العرب في الجاهلية وكان قد اطلع على التاريخ السياسي والاجتماعي للعرب بصورة كاملة، أدى هذا إلى عدم معاناته في ترجمة المتون والأشعار. وعرف أيضا اللغة الفرنسية وكان يترجم القطع الأدبية الفرنسية إلى الفارسية بسهولة وسلاسة. في أواخر عمره، اعتكف في (بابلسر) في ساحل بحر الخزر، وانقطع عن كل ماهو دنيوي واتصل بربه.

توفى فى طهران فى ٢٣ فروردين سنة ١٣٤٩ش (٥ صفر سنة ١٣٩٠ق) عن ستة وسبعين عاما، واراه الثرى على بعد بضعة أمتار من مرقد حضرت عبد العظيم وجنبا إلى جنب مع أبى الفتوح الرازى وميرزا أبى القاسم قائم مقام فراهانى والعلامة القزوينى وعباس إقبال وعدد من العظماء والعلماء الآخرين؛ وفى ذكرى وفاته أقيم مجلس فى كلية الآداب بجامعة طهران بدعوة من حبيب يغمائى وسيد حسين نصر. وفى مجلس التأبين هذا مدحه أساتذة الدولة وعلماؤها بكل إخلاص وصدق، وليس على سبيل المجاملة "ذكروا أنه رجل لا خليفة له"، وقال إسراهيم صهبا فى عزائه:

كان عالما هو مظهر الحقيقة وكان فاضلا هو قمة الخلق "رجل لا خليفة لـــه" في العلم والكمال وكان مشهورا بالطهارة والشرف شهرته الحسنة (كــان فــرزان) كنزا للقناعة، كان موته لكل أهل العلم والدين أكبر مــصيبة بحــق الله، إن دمــوع

⁽١) نفس المصدر السابق.

المحبين في مأتمه كانت بكاء على العلم والفضيلة.

وحقا كان رجلا فاضلا وتقيا ومتدينا، كما قال عنه محمد على إسلامى ندوشن "أنه جدير بلقب أستاذ ورجل حر بكل معانى الكلمة"(1). ويرى مجتبى مينوى أنه "كان في عالم العلم والأدب شجرة عتيقة وارفة الظلال قد استراحت جماعة في ظلها ومنها كانوا يصلون إلى الراحة والهدوء وكان له ذلك الاستحقاق والاستعداد الذي يستريح في ظله آلاف عدة من الأشخاص"(1).

تقى زاده، الذى كان ضنينا جدا فى استخدام كلمات التجليل والتفخيم فى حق الناس، كان يقول ويكتب فى حق فرزان، إن هذا الرجل (علامة) ونعلم أنه كان قد استخدم هذه الكلمة فى عمره فى حق عدد محدود فقط.

"وكان السيد حسن تقى زاده هو مكتشف سيد محمد فرزان وهو الذى عرف وقدمه إلى المجتمع الأدبى الإيرانى، وكان سيد تقى زاده قد عرف به فى مناسبة تعريفه لكتابه عن نقد الكتب الدراسية وتتبعه فى مسيرته العلمية وقوة تشخيصه ونقده ورؤيته. وكان ذلك وسيلة لاستدعائه من خراسان إلى طهران، وفى طهران عمل فترة فى التدريس فى كليات الإلهيات والأداب، وساهم مساهمة علمية فى مؤسسة الترجمة ونشر الكتاب وكتب فى مجلة (يغما) مقالات دقيقة ونقدية لكتب عدة مشهورة "(") وخطا حبيب يغمائى خطوة أبعد من ذلك وكتب فى مجلته "أنه يتمتع بصفات كثيرة، ويمكن أن يعد واحدا من أئمة الدين "(أ) وبعبارة أخرى، "إنه كان رجلا حرًا ومناديا بالحرية وكان فياضا وصلت فيوضه إلى الجميع ولم يكن له مثيل فى إعلان رأيه، وقد أدى هذا فى أوائل حياته إلى عداوات شديدة من

⁽١) يعما، السنة التاسعة عشرة، العدد ٨.

⁽٢) نقد حال ، تهرا، شهر دى سنة ١٣٥١ش.

⁽٣) رضواني، مأخذ بادشده.

⁽٤) يغما، السنة الثالثة والعشرين، العدد الأول فروردين سنة ١٣٤٩ش.

المعارضين له وقذفوا الأحجار في طريق تقدمه في عمله"(١).

ولم يبق من آثار فرزان آثار عمدة. لا بالنظم ولا بالنثر وما كتبه كان غالبا يتعلق دائما بمجتمع أهل الأدب، مثل كليلة ودمنة، مرزبان نامه، ديوان حافظ، مثنوى مولوى، وفي مقدمة هذا كله القرآن الكريم.

والخلاصة، "أنه يجب الاعتراف بأن في مجتمعنا اليوم قليلا ما نصادف أفرادًا جديرين بالاحترام، وواحد من هذه القلة في نظري هو سيد محمد فرزان "(٢).

وننهى هذا الشرح لسيرته وحاله بهذه الذكرى لهذا الرجل الكبير:

سنة لا أعلمها على وجه اليقين ما هي، أقيم فيها مجلس للتعظيم والاحتفال في منزل واحد من أنصاره ومحبيه بمناسبة الاحتفال بليلة النصف من شعبان وميلا حضرة قائم (ع)، وكان شاب مليح الوجه قد أنشد بصوت رخيم أبياتًا في مدح الإمام (ع)، وكان رجل من قضاة الديوان العالى للدولة قد جمع علما غزيرا وكان ذا نصيب وافر في معرفة تاريخ الإسلام والعلوم الإسلامية، وتحدث في كلمات غير مباشرة عن الآراء الخفية لسيد أحمد كسروى التي تتعلق بالإمام. كان رجل مسن قد جلس في زاوية الصمت وأخذ يفكر تفكيرا عميقا، وفجأة ثار وقال: السيد العزين أستحلفك بالله وبكل ما تعبد، في هذه الدنيا التي هي مثل شعرة سوداء وفيها الظالمون والمغتصبون فإن الملايين يربون النفوس الذكية بالمرح واللامبالاة. ولا أقول إن هذا هو الأمل الوحيد للناس، أناس قد جلسوا في اتنظار الفرج، فلا تهتموا! وهذا الرجل هو نفسه كان سيد محمد فرزان بير جندي.

⁽١) نقد حال.

⁽٢) اسلامى ندوشن، محمد على، "بيمانه عمر اوبه هفتاد رسيد"، مجلة يغما، السنة التاسعة عشرة، العدد ٨، أبان سنة ١٣٤٥ش.

المصادر:

- اسلامی ندوشن، محمد علی: "پیمانه عمر اوبه هفتادرسید" (به مناسبت هفتاد
 سالگی سید محمد فرزان)، مجله یغما، سال نوزدهم، شماره ۸، ۱۳٤٥.
- رضوانی ، محمد اسمعیل: "وفات سید محمد فرزان"، راهنمای کتاب، سال سیزدهم، شماره های ۱ و ۲، فروردین، اردبیهشت ۱۳۶۹.
 - مینوی، مجتبی : "سید محمد فرزان"، نقد حال، تهران، دی ما ۱۳۵۱.
- : "سيد محمد فرزان" مجله يغما، سال بيست وسوم، شماره ١، فروردين ١٣٤٩.

١٧- سياح (فاطمة)

ولدت السيدة فاطمة سياح في التاسع عشر من شهر فروردين سنة ١٢٨١ش في مدينة موسكو عاصمة الاتحاد السوفيتي. والدها، ميرزا جعفر رضا زاده سياح، استاذ اللغة الفارسية وآدابها في كلية اللغات الشرقية بموسكو؛ وعمها ميرزا محمد على المعروف بالحاج سياح، كان من الرجال المعروفين في العهد القاجاري. وليس لدينا معلومات كثيرة عن جوانب حياة ميرزا جعفر، والقدر الذي نعلمه أنه أيضنا مثل أخيه ميرزا محمد على، قد خرج من إيران بقصد السياحة وفي النهاية ألقي برحاله في روسيا.

يقول ميرزا جعفر في المقدمة التي كتبها لكتابة (محاوره، فارسي وروسي وفرانسه) المحاورة الفارسية والروسية والفرنسية قال : في الثالثة والعشرين وقبل غلية هوى الدراسة وتحصيل العلوم والاطلاع على أحوال بني الإنسان... وبسبب نفس النية، أقدمت على السياحة ... حتى، وبعد فترة ، توجهت إلى دار السلطنة موسكو وهي محط السواد الأعظم من الولايات الروسية... واخترت هذا المكان الطيب للإقامة (۱). وبما أن هذا الكتاب قد طبع في عام ١٣١٤ هـ ق (سنة ١٨٩٦م)، لذا يمكن التخمين أنه ترك إيران في حدود سنة ١٩/٠١١هـ ق (سنة ١٨٧٢م) وفي النهاية اختار الإقامة في دولة روسيا.

وكان ميرزا جعفر فى موسكو أستاذا فى كليـة اللغـات الـشرقية لازراف، وهناك ألف كتبًا عدة ومن بينها كتاب المحاورة الروسية الفارسية (محاوره، روسى فارسى) (طبعه غازان سنة ١٨٨٣م)، وكتاب الصرف والنحـو الفارســى باللغـة

⁽۱) ميرزا جعفر رضا زاده محلاتي، كتاب المحاورة الفارسية والروسية والفرنـــسية، موســـكو، سنة ۱۸۹٦م، ۱۳۱٤ق، ج۱، ص ۹.

الروسية (طبعة غازان سنة ١٨٨٤م) وفى النهاية كتاب المحاورة الفارسية الروسية الفرنسية (موسكو ١٨٩٦م) والذى أشرنا إليه من قبل(١).

بازيل نيكيتين، الذى كان قنصلًا فى الرشت والرضائية قد قال: كان ميرزا جعفر معلم القراءة الفارسية رجلًا ذكيًا وظريفاً، وأحيانا كان يدعونا فى منزله. فى هذه الدعوات الخاصة والحميمة وغير المتكلفة، معلمونا حضروا أيضنا ونشأت صداقة حميمة بيننا(٢).

وإبان إقامة سيد جمال الدين آسد آبادى في موسكو توجد تقارير وردت إشارة في بعض منها إلى ميرزا رضا زاده سياح؛ واضح من تلك التقارير أن ميرزا جعفر رضا زاده لم يكن فقط معلما عاديا في مدرسة لأزارف، بل أحيانا كان يتدخل في الأمور السياسية، وكان ارتباطه بالسيد جمال الدين من هذه الناحية.

عاش ميرزا جعفر عمرًا طويلًا قارب التسعين عاما. سافر مرات عدة من روسيا إلى إيران، وبسبب سوء أوضاع إيران فى العهد القاجارى عاد إلى روسيا؛ حتى بعد ثورة أكتوبر سنة ١٩١٧م، بناء على قوله هو ذاته "وبعد تحمل صدمات روحية وما صاحبها من أعباء مالية إجبارية كانت خلاصة لمعاناة دامت خمسين عاماً، وفى النهاية بفضل من الله وصلت بعد عام إلى هذه العاصمة المباركة طهر ان (٢).

⁽١) أسست كلية اللغات الشرقية لازراف، عام ١٨١٤م في موسكو، ومن عام ١٩٢١م أطلق عليها اسم معهد استشراق موسكو.

⁽۲) ب. نیکتین، ایرانی که من شناخته أم، ترجمة ونگارش فره وشی (مترجم همایون)، طهران، عام ۱۳۲۹، ص ۱۶.

⁽٣) بهلوى نامه (منطوقة) بمناسبة الاحتفال بألفية الفردوسي، وأوضاع إيران المؤسفة قبل انقلاب الثالث من اسفند عام ٢٩٩ اش، في مجلدين، طهران سنة ١٣١٣ش.

أكملت الدكتورة فاطمة سياح فترة الدراسات المتوسطة في موسكو، والتحقت بكلية الآداب في تلك المدينة، وحصلت على درجة الليسانس شم الدكتوراه في الآداب؛ وبعد إتمام مرحلة الدكتوراة، كانت مدرسة للآداب في الكليات المختلفة للاتحاد السوفيتي لمدة أربع سنوات. أتت إلى إيران في أواخر عام ١٣١٢ش. في البداية عملت في وزارة المعارف؛ وبعدُ أستاذ اللغة والآداب الروسية، وأيضا أسند إليها تخصص أستاذ الأدب المقارن مع اللغات الأجنبية في طهران، وحتى لحظة وفاتها كانت قد أتمت ست سنوات في الأستاذية في الجامعة(١).

كانت الدكتوره فاطمة، خلال السنوات التى أقامتها فى إيران عضوا فعالا فى نهضة المرأة وفى الأحداث السياسية والاجتماعية للبلاد. وألقت خطبا كثيرة فى الموضوعات المختلفة الاجتماعية والأدبية فى مؤسسة تربية الأفكار (بروش أفكار) ومجلس شورى النساء (شوراى زنان) وجمعيات العلاقات الثقافية بين إيران والاتحاد السوفيتى وفرنسا؛ ونشرت لها مقالات أدبية متعددة، كانت غالبيتها متعلقة بالأداب الأوروبية فى مجلة إيران أمروز، التى كانت تصدر تحت إشراف مطيع الدولة حجازى وفى مجلات بيام نو ومهر وسخن.

واختيرت عضوا في مؤتمر الاحتفال بألفية الفردوسي الذي أقيم في مهر عام ١٣١٣ش؛ وكتبت مقالات مفصلة عن الفردوسي في إصدارات جمعية الآثار القومية (انجمن آثار ملي). سافرت السيدة سياح؛ خلال إقامتها في الاتحاد السوفيتي وفي إيران خمس عشرة مرة إلى بلاد أوروبية مختلفة؛ وفي كل مرة كانت تطلع

⁽۱) ليس لدينا معلومات مؤكدة عن حياتها الزوجية وفى أى عام تزوجت. ونعرف أنها لم تكن موفقة فى زواجها وبعد ثلاث سنوات مرت دون أن تنجب انتهى أمر زواجها إلى الانفصال؛ وبناء على ما قاله جمال زاده، فإنها كانت زوجة لابن عمها حميد سياح "فى رسالة منها إلى محمد كُلبن فى ٢٣ ارديبهشت ١٣٥٠، تجميع نقد سياحت، طهران، ١٣٥٤.

على التطورات والأفكار الجديدة التي كانت قد ظهرت في عالم الاجتماع والفن والأدب في تلك الأقطار، وبنظرة ثاقبة ونافذة كانت تلقى المحاضرات في كل مكان، وكانت تذكر في محاضراتها خلاصة للأفكار والمعتقدات الجديدة في كل ناحية.

فى عام ١٣١٥ ش دعتها دار المعلمين العليا لتدريس اللغات الأجنبية هناك؛ ومع قدومها إلى دار المعلمين العليا بدأ تدريس اللغة والأدب الروسي. في هذه الأثناء شكلت وزارة المعارف مجلس السيدات (كانون بانوان)، ودخلت السيدة سياح في عضوية هيئة إدارة ذلك المجلس؛ وفي العام المعروف بعام خلع الحجاب، سافرت إلى جنيف من قبل وزارة الخارجية بصفتها عضوا في هيئة ممثلي إيران في الدورة السابعة عشرة للأمم المتحدة، واشتركت في خريف ذلك العام في المؤتمر الدولي.

والسيدة سياح بعد عودتها من نلك المأمورية اشتغلت كذلك بالأعمال الاجتماعية والتدريس في دار المعلمين العليا حتى وصلت في عام ١٣١٧ش إلى درجة أستاذ مساعد في جامعة طهران، وأضحت أستاذ كرسى "الأدب المقارن للغات الأجنبية" وفي عام ١٣٢٧ش أسند إليها المجلس الأعلى للثقافة منصب أستاذ كرسى الأدب الروسي في جامعة طهران، وفي نفس هذا العام شُكَل حزب المرأة في إيران واختيرت أمينا عامًا لهذا الحزب؛ وكذلك في هذه الأوقات، أصبحت عضوا في هيئة الإشراف (جمعية العلاقات الثقافية الإيرانية السوفيتية)، كما انتخبت أمينا عامًا للجنة الموسيقي والمسرح والسينما بهذه الجمعية.

فى عام ١٣٢٢ ش حول إليها من قبل وزارة العدل البحث والتقصى فى أمور المسجونات مندوبة عن حزب المرأة فى إيران؛ وفى هذا العام أيضا انتشرت مجلة بيام نو لتكون معبرة عن أفكار جمعية العلاقات الثقافية الإيرانية السوفيتية،

وأسند إليها عضوية هيئة الكتاب في تلك المجلة، وظلت حتى نهاية العمر عضوا في الهيئة الإدارية للجمعية. وسافرت السيدة سياح في نفس عام ١٣٢٣ش إلى تركيا ممثلة لحزب المرأة الإيرانية (١) وقرأت كثيرًا عن جمعيات المصرأة التركيـة وما أحرزته من تقدم ورقى في هذا البلا، وألقت العديد من المحاضرات في المحافل التركية كانت موضع اهتمام كبير. وتقول السيدة هاجر تربيت التي كانت مرافقة لها في رحلتها: خلال شهر ونصف مدة سفرنا وإقامتنا في تركيا ثبت لي أن السدكتوره فاطمة سياح يمكن القول بجرأة إنها واحدة من أكبر وأعلـم نـساء عـصرها؛ لأن المحاضرات التي ألقتها الفقيدة العالمة في القاعة الكبرى في كلية الحقوق والسياسة في تلك الدولة وأمام ما يتجاوز ألف مستمع والمتعلقة بجوته وحافظ باللغة الفرنسية الفصيحة كانت موضع استحسان وإشادة بين محافل العلماء في تركيا. كما نجم عن الأحاديث الصحفية التي أجرتها هذه السيدة بلغات مختلفـة مـع الأسـاتذة التـرك والأجانب الذين كانوا يدرسون في الكليات في المجالات العلمية المختلفة وبخاصـة الآداب- أن تركت في قلوب هؤلاء العلماء جميعا إحـساسات ممزوجـة بالتقـدير والاحترام وأصحت باعث فخر لدولتنا(١).

فى شهر دى عام ١٣٢٤ ش أصدرت العدد الأول من مجلة حـزب المـرأة الإيرانى، وفى عام ١٣٢٥ ش اختيرت لرياسة الجمعية العامـة لمـساعدة المـرأة (انجمن معاونت عمومى زنان) لمدينة طهران وعضوية اللجنة المركزية لمؤسـمة نساء إيران (سازمان زنان ايران) وعضوية جمعية الأسد والشمس الحمراء لنـساء

⁽۱) كانت تعقد جلسات هذا الحزب فى منزل السيدة صفية فيروز، والأعضاء المؤسسون هم: دكتورة فاطمة سياح، هاجر تربيت، صديقة دولت أبادى، عفت الملوك خواجه نورى والسيدة جهانگير. هذا الحزب سُمى بعد ذلك (شوراى زنان).

⁽٢) السيدة هاجر تربيت من قبل رئاسة شورى النساء صحيفة اطلاعات، الأحد ١٦ اسفند ١٣٢٦ش.

إيران؛ واشتركت أيضا في المؤتمر الأول لكتاب إيران (نخستين كنــكرة نويسندگان ايران) الذي كان قد عقد في صيف عام ١٣٢٥ش في طهران؛ وفي ذلك المــؤتمر القت خطبتين حول وضع النقد في الآداب (مقام انتقاد در ادبيات) وحــول أقــوال الدكتور خانلري في النثر الفارسي المعاصر (در بيرامون سخنراني دكتر خـانلري در نثر معاصر فارسي)(١).

فى صيف عام ١٣٢٦ ش – العام الذى توفيت فى آخره – شاركت من قبل مجلس شورى النساء مع السيدة صفية فيروز فى موتمر المرأة والسلام (زن وصلح) الذى كان قد عقد فى باريس. كانت خطب وأفكار ومعتقدات هذه السيدة العاملة فى هذا المؤتمر محل تقدير كبير لدرجة أن بعض المشاركين بعد عودتهم إلى بلادهم نشروا مقالات حول أقوال ممثلة إيران وامتدحوها بأنها شخصية جديرة بافتخار إيران.

السيده سياح في هذه الرحلة أيضا وكما هي عادتها دائماً، اطلعت كثيرا في مجال الأدب والفن والمسرح وأحضرت هدايا إلى وطنها.

وفى الشهر الأخير من عمرها شاركت فى ثلاثة أو أربعة مـوتمرات، عـن التطورات الجديدة فى عالم الفن والرسم؛ وأوصلت إلى مسامع المستمعين الإيرانيين تقرير مؤتمر الصلح؛ وفى يوم الخميس السادس من شهر اسفند عام ٣٢٦ اش ألقت آخر محاضرة لها وكانت باللغة الفرنسية حول "تأثير ونفوذ داستايوسكى فى الأدب الفرنسى" فى قاعة محاضرات لجنة العلاقات الثقافيـة الإيرانيـة الفرنسية؛ وأدى إتقانها للغة الفرنسية وسعة معلوماتها وإحاطتها بالموضوع إلى استحسان وتمجيد المستمعين لفضلها وكمالها.

كانت السيدة سياح تعانى من مرض السكر المزمن والخطير لأكثر من خمسة

⁽١) النشرية الأولى لمؤتمر كتاب إيران، طهران ، ٣٢٦١ش.

عشر عامًا؛ مع هذا كله كانت تتحمل الآلام الجسمانية بابتسامة ووجه حسن ولم تكن تتألم أمام أي أحد ولم تكن تظهر ألمها ومعاناتها؛ ومع أن المرض اشتد عليها فـــي آخر العمر وكان هذا يتطلب الراحة، كانت تعمل بشكل مستمر وبلا هوادة؛ إلى أن توفيت يوم الخميس ١٣ أسفند ١٣٢٦ش الساعة التاسعة صباحا إثر سكتة قلبية؛ ودفنت يوم الجمعة بحضور رئيس الجامعة وجمع كثير من العلماء وأساتذة الجامعة في زاوية ابن بابويه؛ وتعطلت الدراسة في كلية الآداب يوم الخميس الخامس عشر من شهر اسفند لفقدان خدمات السيدة سياح؛ وأقيم مجلس للتأبين في مجلس شهوري النساء ومجلس النساء، وتحدثت مجموعة من النسساء الفاضلات عن خدماتها الاجتماعية؛ وبمناسبة الليلة السابعة لوفاتها تحدثت السيدة تربيت والدكتور رضا زاده شفق في راديو طهران؛ وفي اليوم السابع لوفاتها أقيم عـزاء علـي مقبرتهـا حضره عدد كبير من الأسائذة والعلماء وأعضاء الجامعة؛ وفي البداية وضع حكيم الدولة الورد على قبرها وقدم العزاء للحاضرين؛ ثم ألقى الدكتور خطبي الأستاذ المساعد بكلية الأداب كلمة مفصلة عن فضائلها وخدماتها؛ وكانت قد نظمت قصائد شعرية عدة في رثائها، وقرأت من قبل الطلاب؛ وقدم حسن صدر، مدير صحيفة ثورة إيران (قيام إيران) محاضرة في مكانة ومنزلة المرأة في الإسلام؛ واختستم المجلس بكلمات من الدكتور سياسي رئيس الجامعة ووزير المعارف.

واتقنت السيدة سياح خمس لغات، اللغــة الروســية والفرنــسية والألمانيــة والإنجليزية والإيطالية واطلعت اطلاعات عميقة على آداب هذه اللغــات. وكانــت السيدة الوحيدة التى شغلت كرسى الأستاذية فى الجامعة، وكانت بلا منــافس فــى دراسة الأدب المقارن. وفى الجلسة التذكارية التى كانت قد عقدت يوم الــسبت ٢٢ من شهر اسفند عام ١٣٢٦ ش فى قاعة اجتماعات كلية الآداب، قال الدكتور سياسى رئيس الجامعة فى هذا الشأن:

بوفاة السيدة سياح، فقدت جامعة طهران واحدة من أعلم أساتذتها. كان

تخصصها هو الأدب المقارن واللغة والأدب الروسي. حيث إن تدريس الأدب المقارن واللغة والأدب الروسي يتطلب معرفة آداب عدة لغات أجنبية، وإنجاز هذا العمل لا يتأتى لكل شخص؛ وللأسف، لم أجد حتى هذا التاريخ الشخص الذي يصلح لتدريس هذا الدرس؛ بناء على هذا فإن الجامعة مضطرة لإيقاف هذا الدرس. (١)

وواضح أنها لم تكن تعلم اللغة الفارسية جيدا وكانت تكتب موضوعاتها باللغة الروسية وكان آخرون يترجمونها إلى اللغة الفارسية؛ مثل مقالتها حول الفردوسي التي نشرت في العدد العاشر في السنة الثانية من مجلة سخن، ترجمها عبد العال هورمزدي إلى الفارسية.

كانت سيدة محققة جادة ونشطة، وكانت تعمل مع الطلاب إلى الحد الذى يطمئنها أن ليس لديهم مشاكل أخرى وكانت ترشدهم إلى الحد الذى يستطيعون أن يكتبوا فيه رسالة ومقالة في مجال تخصصهم.

"في مجتمعنا الذي، تتغير فيه المعتقدات والأراء الشخصية من أجل المنفعة، كانت السيدة فاطمة سياح لها هدف وأسلوب ثابت كانت تسعى إليه دائما." (٢)

أهدت السيدة سياح قبل وفاتها، مكتبتها، التى تتجاوز الألفى كتاب، إلى كلية الآداب بجامعة طهران، وهذه الكتب موضع استفادة الطلاب، أطلقت وزارة المعارف الإيرانية اسم هذه السيدة على إحدى مدارس البنات فى العاصمة تقديرا لخدمات هذه السيدة العالمة. وقد نشرت مجموعة من مقالات وتقارير السيدة سياح فى طهران، بسعى من محمد گلبن فى عام ١٣٥٤ش، تحت عنوان "تقد وسياحت".

⁽۱) خبر های دانشگاه، اسفند عام ۱۳۲۹ش ص ۲۶.

⁽۲) من بیانات السیددة الدکتورة جانلری، رئیس مدرسة نور بخش، فی قاعة اجتماعات کلیـــة الأداب، السبت ۱۲۲ اسفند ۱۳۲۱ش.

آثار

- رساله دکتری درباره آناتول فرانس (به روسی).
- کتاب تدریس زبان روسی براه دبیرتسانها، باهمکاری پرفسور گیلدبراند، طبق توصیه وزارات فرهنگ.
 - "كيفيت رمان" ، روزنامه ايران، بهمن ماه ١٣١٢.
- "وظیفة تعلیم و تربیت در شاهکارهای ادبی"، مجله تعلم و تربیت، سال چهارم، سماره های آذرو دی ۱۳۱۳.
- "موضوع مانتیسم ور آلیسم از حیث سبك نگارش در ادبیات اروپایی"، مجلـــة مهر، سال سوم، شماره های ۳، ۵، ۵، شهر یور ۱۳۱۶.
- "مادام دوستال"، مجله مهر، سال چهارم، شماره های ۳ ، ٤مرداد وشهر يـور ١٣١٥.
- "خطابه در احوال آلکساندر سر گیویج پوشکین شاعر نامدراروس"، روزنامه اطلاعات، ۱۲ اسفند ۱۳۱۵.
- "زن در مغرب زمین (پنجاه سال پیش و امروز)"، مجله ایران امروز، سال
 بکم، اسفند ۱۳۱۷.
 - "تدريس متون" مجله تعليم وتربيت، سال نهم شماره ١٠، ١٣١٧.
- "زن وهنر"، مجله ایران امروز، سال یکم، شماره های ۲ و ۳، اردیبه شت ۱۳۱۸.
- "مقام زن در ادبیات" مجله ایران امروز، سال دوم، شماره ۲، اردیبه شت ۱۳۱۹.
- "زن در ادبیات جدید (فرانسه)"، مجله ایران امروز، سال دو، شراه ۳، خرداد ۱۳۱۹.

- "زن در ادبیات جدید (انگلیس)"، مجله ایران امروز، سال دوم، شاماره ٥، مرداد ۱۳۱۹.
- "زن در ادبیات آلمانی"، مجله ایران امروز، سال دوم، شماره ۷، مهرماه ۹ ۱۳۱۹.
- "مسئلة نبوغ نزدزنها" مجله ايران آمرون، سال دوم، شماره های ۹ و ۱۰، آذرودی ۱۳۱۹.
- "موضوعات جاویدان ومطالب روزانه در ادبیات" مجله ایران امروز، سال دوم، شماره ۱۲۱، اسفند ۱۳۱۹.
- "بالزاك وروش نوداستان نويسى"، مجله ايران امروز سال سوم، شماره هـاى ٢-٢، اردبيهشت – شهر يور ١٣٢٠.
- "أدبيات معاصر ايران " مجله پيام نو، سال يكم ، شماره ١، مرداد ١٣٢٢. - "مصاحبه با بانو دكتر فاطمه سياح أستاد دانشگاه"، مجله عالم زنان، سال يكم،
- شماره ۱، تیرماه ۱۳۲۳.
- "آنتون چخوف (برای چهلمین سال وفاتش"، مجله بیام نو، سال یکم، شماره ۱، مرداد ۱۳۲۳.
- "مصاحبة با خانم دكتر فاطمة سياح"، مجله عالم زنان، سال يكم، شماره ٧، دى ماه ١٣٢٣.
- "زن وانتخابات در ایران" مجله آینده، دوره سوم، شــماره ۱۰، شــهر یــور
 - "انتقاد دانشمندان اروپایی در باب فردوسی" مجله مهر، سال دوم، شماره ٥.
- "داستایوسکی (مقدمه بر کتاب شبهای روشن، ترجمه دکتور زهـر خـانلری"، نشریه شماره ۲، سخن ۱۳۲٤.
 - "شرق در آثار پوشكين"، مجله بيام نو، سال يكم، شماره ١٢، مهرما ١٣٢٤.

- "نظریاتی چند در باب شاهنامه وزندگانی فردوسی" مجله سخن، سال دوم، شماره ۱۰، آبان ۱۳۲٤.
- "نظری به اخلاق" مجله کلهای رنگارنگ، سال چهاردهم، اردیبه شت
- تحقیق مختصر در احوال وزندگانی فردوسی، تهران ، جیبی ، ۳۵ صفحة، بی تاریخ.
- "در عبرت از وقایع آذربایجان" ، مجله گلهای رنگارنگ، سال چهاردهم، خرداد ۱۳۲۵.
- "وظیفة انتقاد در ادبیات" نشریه نخستین کنگره نویسسندگان ایران، تیرماه ۱۳۲۵.
- "نثر فارسی معاصر (نظری به سخنرانی دکتر ناتل خانلری"، نشریه نخستین کنگره نویسندگان ایران، تیرماه ۱۳۲۰.
- "نظری به نمایشگاه هنرهای زیبای ایران"، مجله بیام، نور ، سال دوم شماره ۱۰، مرداد ۱۳۲۵.
- "میخانیل شولوخف" (خلاصهٔ سخنرانی)، مجله پیام نو، سال سوم، شماره ۱، مهرماه ۱۳۲۵.
- "خانم"، اگربه مجلس شواری ملی رفتیدچه خواهید کرد؟" مجله بانو، سال دوم، شماره ۱۲، آذر ماه ۱۳۲۰.
- نقد وسیاحت (مجموعه مقالات و تقریرات دکتور فاطمه سیاح)، گرد آورده محمد گلبن، نهران، ۱۳۰٤.

المصادر

- احتشامی، أبو الحسن : شكوفه های ذوق وأدب يا شرح حال برزگان أيران، بي تاريخ، ص ١٨٤-١٨٦.
- تربیت، هاجر: "ازطرف دبیرخانه شورای زان"، روزنامه اطلاعات، سال ۱۲،۲۲ اسفند ۱۳۲۱.
 - خطيبي ، دكتر حسسين : "درگذشت استاد" سالنامه دنيا، سال پنجم، ١٣٢٦.
- دولت آبادی ، صدیقه : "از طرف کانون بانوان"، روزنامه اطلاعات، سال ۱۲، ۲۲، اسفند ۱۳۲۳.
- ____: "فوت بانو فاطمة سياح" خبرهاى دانشگاه، اسفند ١٣٢٦، ص ٢٣-٢٤
- گلبن، محمد : نقد وسیاحت (مجموعه مقالات وتقریرات دکتر فاطمه سیاح)، تهر ان ۱۳۰٤.

۱۸-مینوی (مجتبی) "الباحث المتمرد"

ولد الأستاذ مجنبى مينوى (١) فى عام ١٢٨٢ش (١٣٢٠ق)، وكان أبوه الشيخ عيسى شريعتمدارى رجلاً معمماً ومؤدباً ونحيل القوام، وكان يعيش فى منزل يقع فى تكية الحاج رجبعلى فى منتصف طريق مدرسة دار الشفاء أمام مسجد السشاه (الذى هو حالياً مقر بنك البازار الوطنى) وتخت الزمرد (الذى كانت فيه دار المعلمين العليا المركزية).

استمعوا لشرح أحوال صاحب الترجمة على لسانه هو نفسه :

أمضيت فترة طفولى فى سامراء (٢)، وكان أبى قد سافر إلى تلك المدينة لدراسة الفقه والأصول، وظل يدرس هناك على يد المرحوم الملا محمد تقى الشيرازى، وعشت أنا فى تلك المدينة منذ الثالثة إلى التاسعة من عمرى، وكنت أذهب هناك إلى المدرسة، ولم أتجاوز الخامسة وثلاثة شهور حتى انشغلت بقراءة القرآن والجلستان وأشعار حافظ.

وعندما رجعنا من سامراء كنت أتحدث الفارسية مثل الأطفال العرب، ولم تكن معرفتى بالقراءة والكتابة سيئة : كان تعليمى يعادل تعليم تلميذ في الصف الرابع أو الخامس الابتدائى، ولكننى لم أكن أعرف الحساب والجغرافيا ومثل هذه الأشياء، أخذونى إلى مدرسة "أمانت" وذهبت بعد ذلك إلى مدرسة "إسلام" التى أسسها السيد محمد الطباطبائى والد السيد محمد صادق الطباطبانى الدستورى

⁽۱) قال هو نفسه فى حديث كانت قد أجرته معه إدارة تحرير مجلة كتاب امروز : "كنت أذكـر فى ظهر كل كتاب، تاريخ شرائه باسم "مجتبى الواثق" وبما أننى كنت أتصور أننى شـاعر فقد أعددت لنفسى تخلصا شعريا، فانظروا إلى ظهر غلاف الكثير من هذه الكتب فقد ذكـر تاريخ الشراء واسم "مجتبى شريعتمدارى الواثق"

 ⁽۲) وقد ولد هناك أيضا وسافر بعد ذلك مع والده إلى عشق أباد وباكو (حبيب يغمائى، يغما، اسفند ١٣٥٥).

المعروف وكان معلمنا وناظرنا هو ناظم الإسلام الكرمانى صاحب كتاب تاريخ بيدارى ايرانيان [تاريخ اليقظة الإيرانية]، وكانت هذه المدرسة تقع فى "چاله حصار" بالحى الذى يوجد فيه الآن مسجد يسمى "چاله حصار"، وذهبت بعد ذلك إلى مدرسة "افتخارية" التى أسسها ميرزا تقى خان وفخر القراء وفى تلك الأيام كنت معمما وكنت أؤم تلاميذ المدرسة فى الصلاة.

وبعد ذلك قامت جماعة من خريجى دار الفنون فى ذلك الوقت بشراء مدرسة "افتخارية" بالتعاون مع أستاذ يدعى سردار مدحت وأطلقوا عليها اسم مدرسة "سيهر" وكانت هذه المدرسة تقع فى حديقة كبيرة تسمى حديقة "ملك آرا" وفى منطقة سنگلج فى ذلك الوقت... وانتقلت بعد ذلك من مدرسة "سيهر" إلى دار الفنون... وعاصرت فى دار الفنون نصرت الله باستان (الدكتور باستان حاليا) وصادق هدايت (الذى لم أكن أعرفه) وعبد الأحد يكتا وشمس الدين وفا (شقيق فخر الدين وفا) الذى كان رائد الفصل، وآقا شمس الدين (الذى صار واعظاً بعد ذلك والأستاذ القندهارى...)

وانتقلنا بعد ذلك إلى دماوند؛ لأن أبى كان قد أصبح رئيس مكتب صحة تلك المدينة، ونقل أبى بعد ذلك أيضاً إلى قضاء لاهيجان ورحلنا إلى هناك وقبل الرحيل إلى لاهيجان عملت أنا معلماً لمدة شهرين أو ثلاثة... وكانت هذه أول وظيفة أعمل بها...

وبعد ذلك أصبحت رئيسا للأرشيف فى قضاء لاهيجان والذى كان يوافق حملة المعتدين على إيران وواقعة "جنكل" وميرزا كوجك خان الجنگلى وإحسان الله خان... وقد تسببت هذه الوقائع فى أننا لم نستطع لفترة الذهاب إلى مكان آخر أى أننا فى الواقع كنا محبوسين فى جيلان، حتى هُزم الجنگليون ورحلوا ونجح ستة وعشرون ألف شخص من أهالى رشت فى الهجرة إلى قزوين وطهران حيث كنا نحن أيضاً جزءاً منهم، وأنفقنا لفترة من المال الذى كان قد خصص لمعيشة

المهاجرين.

وبعد ذلك وفي عام ١٢٩٩ أي في نفس العام الذي وقع فيه الانقلاب التحقت بدار المعلمين (١)، وكان رئيس دار المعلمين هو أبو الحسن فروغي وكان ناظراً أيضا ، الأستاذ ميرزا إسماعيل خان مرآت... وفي هذا المكان تقابلت مع الأستاذ نصرت الله خان باستان الذي كان يسبقني بصفين ... وأثناء دراستي في دار المعلمين عملت مختز لا بمجلس الشوري الوطني (١)... وبعد مجلس الشوري الوطني التحقت بالعمل بوزارة المعارف وأسندت إلى رئاسة مكتبة المعارف التي كان يتولاها قبل ذلك المرحوم عون الوزارة (١)، وفي تلك الأوقات كانت هذه المكتبة بجانب دار الفنون وصارت المكتبة القومية بعد ذلك ... ولم تدم فترة رئاستي للمكتبة في الواقع أكثر من خمسين يوماً. وعندما صار الأستاذ مرآت مشرفا للدارسين وكان مسافراً إلى باريس اقترح على أن أسافر أنا أيضاً معه، فوافقت (١).

كنت أتصور أن الفائدة ستعم على من هذا السفر وأستطيع الدراسية في باريس، ولكن اتضح لى بعد ذلك أنه قد أخذني إلى باريس لكتابة الصادر والوارد

⁽۱) يستطيع القارئ من خلال هذه السطور أن يستنتج أن حملة المعتدين على إيــران وهزيمــة الجنكلين ورحيلهم قد حدثت كلها قبل عام ۱۲۹۹ ش أو بداية ذلك العام وفي كل الأحــوال قبل انقلاب ۱۲۹۹ش، وهذا الاستنتاج غير صحيح، لأن حملة المعتدين علــي إيــران قــد حدثت في ۲۸ ارديبهشت ۱۲۹۹ وهزيمة الجنكليين بعد الانقلاب وفي آخر خريـف ۱۳۰۰ حدثت في ۲۸ رسالة على هامش حوار ، مجلس نكين، ۳۰ بهمن ۱۳۵۲).

⁽۲) عام ۱۳۰۵ ش، وقد قال حبيب يغمائى: "لم يكن الوضع المالى لأسرة مينوى جيدا جدا، فترك مينوى المدرسة بالإكراء الشديد بسبب إصرار أبيه ووساطة المرحوم محمد على فروغى – اعتقد أنه كان فى السنة الخامسة فى دار المعلمين – وعمل مختزلا بمجلس الشورى "مجلة يغما، عدد اسفند ١٣٥٥).

⁽٣) عام ١٣٠٧ش.

⁽٤) عام ١٣٠٨ش.

وعلى هذه الأساس ظل هناك جدل ومناقشة لمدة خمسة أشهر بينى وبين الأستاذ مرآت وكانت سعادتى الوحيدة فى تلك الأيام تتمثل فى وجود ميرزا محمد خان القزوينى الذى كنت أزوره مرتين أسبوعيا إلى أن أخذنى الأستاذ تقى زاده إلى لندن بعد أن جاء من خراسان، وأسند إلى مهمة الإشراف على الدارسين(۱)، وفى نفس هذا العام بدأت فى تعلم اللغة الإنجليزية فترة على يد الأشخاص وفترة أخرى فى مدرسة "كينجز كولج" ومدرسة "بولى تكنيك" وكانت عندى رغبة شديدة فى تعلم هذه اللغة لدرجة أننى كنت أقرأ كل ليلة خمسين أو ستين وأحياناً سبعين صفحة من الكتب الإنجليزية سواء فهمت أو لم أفهم، وكانت لدى رغبة شديدة، خاصة فى قراءة أعمال "ديكنز" وإذا أردت عد الكتب الإنجليزية التى قرأتها منذ ذلك الوقت وحتى الأن ستتجاوز الألف كتاب، وكان شوقى وشغفى لتعلم هذه اللغة من السشدة بحيث كنت أتحدث أحياناً مع أمى فى الحلم بالإنجليزية وكانت هى ترد على أيصنا بالإنجليزية، فى حين أن أمى لم تكن تعرف الإنجليزية أساساً... ولم يدم عملى كمشرف فى لندن أكثر من تسعة أشهر حيث أسند الأستاذ مرآت هذا العمل الشخص آخر.

وأعانت شركة النفط التى كانت قد سمعت أننى أعشق اللغة الإنجليزية، وأن معرفتى بالقراءة والكتابة ليست سينة، أعلنت استعدادها لتحمل نفقات دراستى لمدة عام حتى أتعلم الإنجليزية بشكل أفضل وقد دفعت أيضا نفقات عودتى، وكانت شركة النفط تقصد من هذا أن أبقى فى عبادان وأن أدرس فى المدارس الإنجليزية، ولكننا لم نتفق فى هذا الأمر وحضرت إلى طهران والتحقت بوزارة المعارف وبدأت العمل تحت يد المرحوم الدكتور ولى الله خان...

والخلاصة أننى فى هذه العودة بقيت فى طهران خمس سنوات وتصادقت مع صادق هدايت وبزرج علوى وعبد الحسين نوشين ومسعود فرزاد ومين باشيان،

⁽۱) عام ۱۲۰۹ش.

وانضم إلينا أيضا الدكتور خانلرى بعد عام أو عامين، وبرغم أننا كنا أكثر من أربعة أشخاص إلا أننا كنا نسمى "الربعه" وكنا في تلك الأيام نتجمع غالباً في المقاهى ونلعب الشطرنج ونحاول ألا نتدخل في السياسة... وكانت هذه المسنوات الخمس هي فترة نشاطنا وإنتاجنا، ففي هذه السنوات عرض نوشين مسرحيات مثل "الزبرجد" و"عطيل" و"تارتوف" وغيرها أيضا، وفي عام ١٣١٣ قمنا بإعداد ثلاثة تابلوهات للشاهنامة الألفية الفردوسي، وفي هذه الأعوام أيضا طبعت رسالة تنسس ونوروز نامه واطلال مدينة بارسه، وكتبت مع هدايت كتاب مازيار حيث قمت أنا بإعداد الجزء التاريخي لهذا الكتاب وأعد صادق جزء المسرح.

وفى هذه الأعوام أيضا طبعت "ويس ورامين" والمجلد الأول من الـشاهنامة، وأعددت ملخصا للـشاهنامه مـع المرحـوم فروغـى أيـضا وترجمـت كتـاب "الإمبراطورية الساسانية" للمؤلف كريستن سن، وكم كان جميلا أننى سافرت إلـى لندن لمدة شهرين بعد طبع هذا الكتاب لأن هذا الكتاب برغم أنه ليست له أية علاقة بأوضاع العالم فى ذلك الوقت، فقد أصبح بلائى فى الدنيا(۱) وكنت فى لندن عنـدما

⁽۱) الحوار عن كتابين مختلفين من كتب المستشرق الدانماركي آرثر كريسستن سن، والكتاب الأول الذي ترجمه الأستاذ مينوى إلى الفارسية بعنوان "وضع الشعب والحكومة والبلاط في عهد الإمبراطورية الساسانية (طهران، ۱۳۱٤ش) طبعه في كوبنهاجن سنتر ۱۹۰۷م وهو كتاب في ۱۲۰ صفحة وهذا الكتاب قد ترجمه رشيد ياسمي إلى الفارسية تحت عنوان إيران في عهد الساسانيين (طهران، مهر ۱۳۱۷).

رأى الأستاذ مينوى فى الغالب عدم ضرورة ذكر وثائق ومصدادر المؤلف فى ترجمة الكتاب... ولكن يتضح المقصود من كلمة فى الغالب" إلى حد ما لا ضير إذا علمنا أن مسن بين التى عشر هامشا فى الفصل السادس ورد واحد فقط فى الترجمة الفارسية ومسن بين ثلاثة وثلاثين هامشا فى الصفحات ٨٨-٩٣ من المتن الأصلى يلاحظ تسعة هوامش فقط فى الترجمة الفارسية، (لكن) طريقة عمل مترجم "إيران فى العهد الساسانى" لم تكن هكذا... فقد ترجم رشيد ياسمى الحواشى "مع بعض التعديل" ونشرها فى آخر الكتاب وذكر أيضا أسماء الكتب والمجلات الأوربية (على همدانى، الكتاب المذكور).

تم مصادرة كتاب "الإمبراطورية الساسانية" (١) وطيلة أيام الحرب (٢) كنت في إنجلترا وكانت هناك جماعة من الأصدقاء الإيرانيين أيضاً مثل محمد حجازي، محمود فرخ، أحمد فرهاد، المهندس أبو ذر وكنا معا جميعا وكان هناك أصدقاء آخرون يأتون إلى هناك أيضاً لأداء بعض المهام الحكومية مثل فريدون آدميت، محمود فروغي، المرحوم سيد فخر الدين شارمان، غلا معلى... وكانت حياتي في إنجلترا تمضى بصعوبة شديدة لأن البنك لم يكن يرسل المال... وكانت هذه الممانعة من أجلى أنا فقط... وكان الهدف من ذلك هو إجباري على العودة إلى إيران فقد كانوا يريدون الانتقام مني بسبب هذا الكتاب وهو ما يدعو للدهشة في الحقيقة، وأنا لا أعلم ماذا قالوا وكيف عرفوني حتى يريدوا الانتقام مني بهذا الشكل، وقد حدث أنني بقيت في إنجلترا وقمت بأعمال مختلفة، حتى الإعلان قمت بترجمته أيضنا، ومن بين أعمالي أنني كتبت قائمة بكتب "شستربيتي" في ثلاثة مجلدات (٢) حيث يُباع كل محلد بانتي عشر أو ثلاثة عشر جنيها..

وكذلك كنت أتعاون مع آرثر أبم بوب وزوجته فيليس أكرمن في تأليف كتاب

⁽۱) "أثار إيقاف الكتاب دهشة كريستن سن أيضا فكتب لى فى رسالة: سمعت أن كتابى قد صودر فور نشره، هل يمكنك أن تقول لى ما السبب فى ذلك؟ فأجبته: سبب إيقاف الكتاب غير واضح لى أنا أيضا، وأنتم لديكم أشخاص فى إيران من الممكن أن تسألوهم عن سبب وقف الكتاب، وكان مينوى قد أساء الظن فى رشيد ياسمى فى موضوع إيقاف الكتاب حيث إنه بما أن ترجمته اختلفت مع ترجمته!" فقد فعل شيئا حتى يوقف كتابه، إلى أن يأتى اليوم الذى يقابل فيه رشيد الذى أصيب بنوبة قلبية ونقل إلى أوربا للعلاج، ويسمع منه أنه لم يكن له دخل فى هذا الأمر.

⁽٢) الواضح أن المقصود الحرب العالمية الثانية (١٩٣٩-١٩٤٥).

⁽۳) لم یکتب (مجتبی مینوی) وحدة قائمة المخطوطات الفارسیة والمنمنمات الإیرانیــة لمکتبــة "شستربیتی"، وهذه القائمة التی صدرت فی دبلن فی ثلاثة مجلدات عام ۱۹۵۹م هی ثمــرة عمل مجموعة مکونة من خمسة أفراد (ادجار بلوشه، أ.جی. آربری، أم. روبنــسون، بــی دبلیو. ویلکینسون ومجتبی مینوی)". (علی همدانی، الکتاب المذکور).

"بحث الفنون الإيرانية" (١)، وقد نظرت في كل مقالات هذا الكتاب الاثنين والسبعين، وجمعت حول كل موضوع معلومات ومذكرات من الكتب الفارسية والعربية ووضعتها تحت أيديهم، وقد ذكروها كلها بحيث أشير إلى وإلىي معلوماتي التميي قدمتها أكثر من مائة وخمسين مرة في هذا الكتاب. (٢) وكنت أقوم في لندن بالدراسة والتدريس أيضاً، فمثلا كنت أدرس البهلوية عند هنينك وكنت أقوم بالتدريس في أكسفورد حيث استمر ذلك حتى بدأت الحرب، وبعد ذلك كنت أقوم بإعداد مقالتين ثقافيتين أسبوعياً لمحطة البي بي سي وذلك لمدة عشر سنوات والذي كان من نتيجته هذه المقالات العديدة التي نشرت في مجلة يغما وكذلك بعض الكتب مثل بانزده گفتار (خمس عشرة مقالة) والمجلدين الأول والثاني من عمر دوباره (العمر من جديد) اللذين قد نشرا وسينشر المجلد الثالث أيضا، وأنا كنت في هذه المقالات أوجد كلمات مقابل المصطلحات الأجنبية التي أرى أنها قد استخدمت حالياً.. مثل سخن براكني [البث الإذاعي]، منشور ملك [ميثاق الأمم المتحدة]، منشور أتلانتيك [ميثاق حلف الأطلنطي] واستخدموها في اللغة الفارسية، وأصبحت شائعة، في عهام • ١٩٥٠ الذي يوافق عام ١٣٢٩ كنت قد مللت من البقاء في لندن، وأصـر بعـض الأصدقاء أيضاً مثل صديق أعلم وعلى أكبر خان سياسي، ويحيى مهدوى على عودتى إلى إيران وكانوا يقولون إنهم سيكون في إمكانهم إجراء اللازم حتى أقـوم بالتدريس في الجامعة، وكيف لشخص مثلى أوقفه على أصغر خان حكمت عن

A Survey of Persian Art and Archaeology (1)

⁽۲) تم تدوین هذا الکتاب تحت إشراف آرثر ابم بوب و کان بمصطلح محرر (cditor) ، وقد حظی فی هذا الأمر بمساعدة محرر وهی السیدة فیلیس اکرمن (زوجته) و علاوة علی هذا فقد تعاون مع محرر تسعة من المستشرقین المتخصصین فی الفنون الإسلامیة و الإیرانید فقد تعاون مع محرر تسعة من المستشارین"... فهل حقا فی فترة تدوین الکتاب (السنوات ۳۳- أیضا تحت عنوان "هیئة المستشارین"... فهل حقا فی فترة تدوین الکتاب (السنوات ۳۸- ۱۹۳۹) إحاطته (مینوی) بالفنون الإیرانیة و تاریخ تطورها کانت فی مستوی عال بحیث یمکن أن تکون موضع استفادة و استناد فی عمل متخصص کهذا ؟ (علی همدانی، الکتاب المنکور).

العمل لمدة خمسة عشر عاما، بل أوقف راتبه المؤقت البالغ ٢٩ تومانا، كيف له أن يعود إلى إيران؟ وكان لابد أيضا من استخراج تصريح كى تسدد نفقات السفر إلى إيران، والخلاصة أنه قد صدر لى إعلان رسمى وأصبحت رئيسا لمدرسة الإيرانيين الابتدائية فى إستانبول، وتم أيضاً سداد نفقات سفرى إلى إستانبول، وعملت فى هذا المنصب أربعة شهور حيث استولى مسئولو تلك المدرسة على راتب تلك الشهور الأربعة أيضا. وقد استغدت من إقامتى فى إستانبول فى أننى انتبهت إلى عظمة المكتبات التركية وكتبت فى مقالة بعنوان "مدينة المكتبات" – أو "مدينة الكتبخانة" – موضوعات حول أهمية تركيا وإنجلترا من الناحية المكتبية، وبعد عودتى إلى إيران قررت تصوير الكتب الموجودة فى المكتبات التركية .

وفي عام ١٩٥١ عقد مؤتمر المستشرقين في إستانبول وكُلفت بالمشاركة في هذا المؤتمر ممثلا لدولة إيران وكنت في هذا الوقت أعمل مستشارا خاصاً لـسيادة الوزير، وكنت أقوم ضمنا بالتدريس في كلية الأداب والآلهيات، وكنت أخذ أربعمائة تومان من هناك وكان هذا مصدر دخلي، وفي هذا السفر بقيت شهرين آخرين في تركيا وتعرفت أكثر على المكتبات التركية وأثناء عـودتي أقدمت على تصوير الكتب بقوة ومعرفة أكثر، حتى شجعت الجامعة على تخصيص مبلغ مالي لتصوير الكتب ونجحت في ذلك، وقد وضعوا في اعتبارهم تخصيص خمسين ألف تومان لهذا الأمر، وفي هذا الوقت كان الـدكتور إقبال هـو رئيس خمسين ألف تومان لهذا الأمر، وفي هذا الوقت كان الـدكتور إقبال هـو رئيس مستشارا ثقافيا في تركيا وقد استمر هذا المنصب أربع سنوات، وعلى هـذا النحـو وصلت مدة إقامتي في تركيا إلى ست سنوات، وقد بحثت أكثر من عشرة أو اثنـي عشر ألف مجلد من المخطوطات الموجودة في المكتبات التركية، واعدت بعـض عشر ألف مجلد من المخطوطات الموجودة في المكتبات التركية، واعدت بعـض المذكرات التي لو طبعت ستكون بمثابة ببليوجرافيا مفيدة للكتـب الموجـودة فـي المكتبات التركية... وفي عام ١٣٤٨ أحالني السيد المهندس رضا إلى التقاعد بـإذن المكتبات التركية... وفي عام ١٣٤٨ أحالني السيد المهندس رضا إلى التقاعد بـإذن الموجـودة فـي المكتبات التركية... وفي عام ١٣٤٨ أحالني السيد المهندس رضا إلى التقاعد بـإذن الموجـودة وسور رضا...

وأنا فى الوقت الحالى مشغول بديوان ناصر خسرو وحافظ والشاهنامه وغيرها، وأخرج مجموعة مقالاتى فى صورة كتاب؛ ولو أقدر سأنشر أيضا مثنوى مولانا وأقدم للناس نسخة صحيحة منه.

(عندما سنل في هذا الحوار: ما العوامل التي أثرت في أسلوبك العلمي وطريقة تحقيقك وتعقلك، أي من هذه العوامل الثلاثة التي ستذكر أثرت أكثر في طريقة عملك؟ العامل الأول المدرسة، والعامل الثاني الإيرانيون مثل تقيى زاده وفروغي والقزويني والآخرين والذين عاشرتهم، والعامل الثالث الأوربيون فأى من هذه العوامل الثلاثة أثرت في طريقة وأسلوب عملك؟ فقال صياحب التذكرة في الرد:

لقد استفدت طيلة عمرى من كل هذا، من المرحوم القزوينى والمرحوم فروغى والمرحوم نقى زاده ومن الأشخاص الآخرين، وكان عندى معلمون طيبون استفدت من طيبتهم وكان عندى أيضا معلمون أشرار استفدت من شرهم (١٠)... وبعد أزمة قلبية توفى مينوى ظهر الأربعاء السادس من بهمن سنة ١٣٥٥ ش بينما كان قبل أربع وعشرين ساعة من موته قد قام بتصحيح آخر بروفات قصمة سياوش وأعطى الإذن بطبعها، وكان عمره عند موته ٧٤ عاماً.

وتقديراً للخدمات العلمية التي قدمها الأستاذ مجتبى مينوى عقد مــؤتمر فــى المكتبة المركزية ومركز الوثائق بجامعة طهران بعد ظهر الاثنين ١٩ ارديبهــشت ١٣٥٦ شارك فيه نخبة من العلماء والجامعيين والباحثين الإيرانيين. وضمن ذكــر خدمات الأستاذ الجليلة اعتبر أحمد هوشنج شريفي رئيس جامعة طهران أن من أهم خدمات الأستاذ مطالعة مخطوطات المكتبات التركية وتصويرها وإعداد الميكروفيلم الخاص بها، وقد استمر هذا المؤتمر لمدة ثلاثة أيام بإلقاء اثنتي عــشرة محاضــرة القاها العلماء الإيرانيون وعُرضت أعمال ومؤلفات الأستاذ.

⁽١) "الباحث المتمرد" كتاب امروز، خريف ١٣٥٢.

والتركة الأدبية لمينوى عبارة عن مقابلة وتصحيح وتحشية فقرات عدة مسن أهم مؤلفات عظماء الشعر والنثر الفارسى (١) مع عدة ترجمات وبعض المقالات المتنوعة وأحيانا القيمة والتعليمية، والتي نشرت متفرقة في المطبوعات الإيرانية مع مكتبة تضم عدة آلاف من الكتب والمخطوطات قيل إنها إحدى المكتبات الإيرانية النفيسة الثمينة الخاصة، وقد صرح في حوار مع المشاركين في حديث "كتاب امروز" قائلاً:

كان كل أفراد قبيلتى علماء فى الدين ولاسيما جدى من الأم وجدى من الأب وترعرعت فى أسرة تمتلك الكتاب وتقرأه فقد ظهر عشقى للكتب والقراءة ، مند الصغر، وعندما كنت صغيرا كان أبى يذهب ويستعير الكتاب أو يؤجره ويحضره إلى البيت وكنا نتجمع نحن أفراد الأسرة ونقرأه بالنتاوب، وظل هذا النوع من المطالعة أى القراءة الجماعية معتادا فى أسرتنا لمدة خمس أو ست سنوات، وذهبت إلى دار الفنون بعد ذلك وكانت أمى تلف لى الخبز يوميا فى كيس وتضع فى جيبى أيضا عباسيين (عملة) ثمن الغموس... ولكننى كنت أشترى الجبن أو الحلوى بثلاثة شاهى فقط من هذا المبلغ وأدخر خمسة شاهى وكنت أذهب إلى مسجد الشاه وكان تجار الكتب يفرشون الكتب فى زوايا وأركان صحن وفناء المسجد، وكنت قد اتفقت مع أحد هؤلاء التجار وهو السيد رضا أن أعطيه يوميا خمسة شاهى وعندما يصل مع أحد هؤلاء التجار وهو السيد رضا أن أعطيه يوميا خمسة شاهى وعندما يصل الدخارى إلى الحد الكافى يعطينى الكتاب... وشيئا فشيئا وثق السيد رضا بى فكان

⁽۱) من بينها تصحيح كلية ودمنة الذي كان يتباهى به دائماً ولكن سيد محمد فرزان الذي كان له رأيه في نقد المتون القديمة وجد أكثر من مائتين وخمسين خطأ واضحاً في الكتاب الذي صححه مينوى وذكرها في حواشي إحدى نسخ كليلة ودمنة وأرسلها إلى مينوى فتداركها في الطبعة الثانية، في هذه المرة كتب أبو القاسم لنجوى شيرازى "حضرة السيد عالى الشأن يا من تعانى كل هذه المعاناة بسبب عدم الإمانة، لماذا لم تنشر كل ملاحظات وانتقادات المرحوم سيد محمد فرزان على كليلة ودمنة [الأنب الفارسي لا يريد ايسادن] اطلاعات ٢١ شهريور ١٢٥٢.

يعطينى الكتب التى كنت أريدها، وكان يأخذ منى ثمنها بقسط يومى قدره خمسة شاهى...

وكنت أجمع فى الغالب أيضا كتب الشعر والدواوين والقصص الشعرية، مثل كتاب يوسف وزليخا للفردوسى أو ترجمة "جاودان خرد" [العقل الخالد] وغيرهما. والخلاصة أننى بدأت أشترى الكتب تدريجيا منذ سن الثانية أو الثالثة عشرة فصاعدا ثم أضيفها إلى المائتى كتاب التى كنت قد ورثتها عن أبى بعد ما ورثها أبى عن جدى، وقد وصلت الآن إلى ٢٥ ألف كتاب وأود لو كان بمقدورى توصيلها إلى مائتى ألف كتاب وأقدمها كلها بالمجان وبلا مقابل للشعب الإيرانى فى أماكن مثل الجامعة أو مجلس الشورى الوطنى أو عتبة مشهد، وبوجه عام تحفظ فى مكان لا تبعثر فيه الكتب وتفيد الأجيال القادمة، فقد عانيت بشدة من عدم امتلاك الكتب وأحب أن تمثلك الأجيال القادمة هذه الكتب دون أن تعانى مثلى (١).

وهذا هو الإرث الذى تركه مينوى وعلى حد قوله هو نفسه "إن الفنان يرتبط وجوده بالعمل الذى أنجزه، وليس مهما بعد ذلك إذا رحل هو نفسه (٢) وقد عمل مينوى لفترة مستشارا ثقافيا لإيران فى تركيا وباريس ولندن وعلاوة على أنه كان أستاذا لامعا بجامعة طهران فقد قام بالتدريس فى كبرى جامعات العالم مثل أوكسفورد ولندن وبرينتسون ويوتا وبركلند وغيرها، وشارك فى كثير من الجمعيات والمؤتمرات العلمية والأدبية مثل:

- المؤتمر الدولى اللفية الفردوسي، طهران، ١٣١٣ ش
 - بحث الثقافة الإسلامية، برينستون، ١٣٣٢ش
- سيمنار "الحضارة الغربية في عيون شرقية"، فينيسيا، ١٣٣٥ش

⁽١) "الباحث المتمرد" ، كتاب امروز.

⁽۲) من محاضرة مینوی حول درویش الرسام الایرانی ربیب (سوریوجین) فی مــوتمر تخایــد ذکری هدایت، مجلة الفردوسی، أول مرداد ۱۳۵۲.

- سمينار "مؤرخو الشرق الأوسط" لندن، ١٣٣٨ش
- المؤتمر الدولي للفن والمعمار الإيراني، نيويورك، ٣٣٩ اش
- المؤتمر الدولى للمستشرقين الثالث والعشرون إستانبول، ١٣٣٠ش، والرابع والعشرون ميونيخ، ١٣٣٦ ش، والخامس والعشرون، موسكو ١٣٣٩ش، والسادس والعشرون ، آن آربر ١٣٤٦ش، والسابع والعشرون، باريس،
 - ا المؤتمر العالمي لعلماء الإيرانيات، طهران ، ١٣٤٥ش.
 - مؤتمر الشيخ الطوسى ، مشهد، ١٣٤٨ش.
 - مؤتمرات الدراسات الإيرانية السبعة، ١٣٤٩-١٣٥٤ش.
 - مؤتمر البيهقي ، مشهد ، ١٣٤٩ش
 - مؤتمر ناصر خسرو، مشهد، ۱۳۵۰.
 - المؤتمر العالمي لأبي ريحان البيروني، طهران، ١٣٥٢ش
 - المؤتمر السادس للفن وعلم الأثار الإيراني، أوكسفورد ، ١٣٥٢ ش

ومينوى كما يقول الدكتور محمود صناعى

كان أستاذا بارعا فى اللغتين الفارسية والعربية، وكان يجيد اللغة الإنجليزية، وكان على علم بآداب هذه اللغة، وكان يجيد أيضا اللغة الفرنسية وكان يقرأ اللغة الألمانية، وكان متبحراً في التاريخ والسيما فى تاريخ العصر السلجوقى والمغولى والإيلخانى، وكان نثر مينوى الفارسى بسيطا وجميلا وفصيحا أ، وكان يكتب بنفس الطريقة التى كان يتحدث بها (٢).

⁽١) ومع ذلك اعتبر هو نفسه، من باب التواضع، نثر فترة المدرسة - لاحظوا الموضوعات النثرية التسعة لفترة النمو والبلوغ - تذكار لأيام الحماقة". ("الباحث المتمرد" كتاب امروز).

⁽٢) محمود صناعى ، "مينوى كما عرفته" ، مجلة سخن، الدورة الخامسة والعـشرون، العسدد التاسع، اسفند ١٣٥٥.

وكان مينوى بشهادة أصدقائه رجلا كادحا ونشيطا وقد أمضى كل عمره في خدمة الكتاب والدفتر وقراءة أعمال المشاهير.

وقلما كان يُنشر كتاب في اللغة الفارسية وأدابها وتاريخ الحضارة الإسلامية، ولا يقرأه مينوى بالتفصيل ولا يكتب عليه الحاشية... (١)

عندما كان يستعير مخطوطة قديمة على سبيل الأمانة كان يكتب لنفسه نسخة مطابقة لها تماما وقد يكون هناك نموذج لها الآن في مكتبته (٢).

وقد مضت حياة مينوى فى السفر والحضر فى إيران وأثناء الإقامة فى البلاد الأجنبية، مضت كلها فى المكتبات فى بحث ونسخ وتصحيح وتتقيح المتون الأدبية القديمة، ونتيجة مطالعاته المستمرة والدءوبة فى كنوز المكتبات النفيسة بالمتحف البريطانى والديوان الهندى وجامعات كمبريدج وأوكسفورد وادينبورج ومانشستر ومجموعتها "شستربيتى"، استطاع أن يُعد ميكروفيلم النسخ التى كان يسرى أنها متميزة، وأن يسلمه لمكتبة جامعة طهران، وهذه الميكرو أفلام التى يسصل عددها إلى ألف وخمسمائة صارت هى القاعدة والركيزة الأساسية للمجموعية الحالية الموجودة بمكتبة مركز الوثائق والتى يستغيد منها المؤلفون والمصححون. وكان ملمأ بالمعارف الإيرانية والإسلامية القديمة، ومحيطا باللغة والفروع الأدبية والتشافية الإيرانية ، يقول الدكتور حسينعلى الهروى الذى كان يُعرف نفسه بأنه أحد تلامذته : لقد سمعت منه مرارا فى الجواب كلمة لا أعلم بحركة الرأس واليد ولهجة تلامذته : لقد سمعت منه مرارا فى الجواب كلمة لا أعلم بحركة الرأس واليد ولهجة الصوت المعبرة عن الصورة.

ولم أسمع قط كلاما سطحيا وفارغاً... وكثيرا ما كان يتصل هاتفيا بعد أيام عدة من ذلك الجواب " لا أعلم" ويقول بسعادة بأنه قد عثر على الجواب في الكتاب

⁽١) السابق.

⁽٢) حبب يغماني، "الأستاذ مجتبى مينوى"، مجلة يغما، اسفند ١٣٥٥.

الفلاني^(١).

ويقول أيضاً:

وفي ذلك العام - عام ١٣٣٣ش - كان قد صدر قرار من الجامعة بأن تدعو الكليات علماء ورموز العلم والأدب في الدول الغربية حتى يعرضوا آخر أبحاثهم على الطلاب في شكل مؤتمر علمي كبير، وأنا - الدكتور هروى - بحكم وظيفتي وكيلا للكلية أخطرت فروزانفر الذي كان عميدا للكلية بالقرار، فقال ذلك المرحــوم بعد تأمل ونظرة حادة في وجهى: تستطيع الكليات العلمية مثل الكلية الفنية وكليــة العلوم أن تدعو العلماء أصحاب الرأى في العالم حتى يعقدوا مؤتمرات حول آخر مراحل تقدم العلوم والاختراعات والاكتشافات الحديثة، أما نحن فمن سندعو للحديث عن العلوم الحديثة؟ فقلت : بالتأكيد سندعو كبار المستشرقين الذين لهم أبحاث وتحقيقات في المعارف الإسلامية، فسأل : مثل من ؟ فقلت : مثل هنري ماسي، ولويس ماسينيون، وفلاديمير مينورسكى ... فهَزُّ فروزانفر رأسه وقال : لا أحد فيهم يعرف شيئًا أكثر منا... من الظلم أن يكون عندنا علماء مثل تقى زاده ومينوى ولا نستفيد بوجودهم ونبحث عن الأجانب! . . وبعد حوار ذلك اليوم، قام فروزا نفر بعد التشاور مع رئيس الجامعة بإعداد لائحة قانونية باسم هذين الاثنين (وثلاثة علماء كبار آخرين وصدق عليها المجلس ووجدت الصفة القانونية بعد أن تـم التـصديق عليها في لجنة الترقيات والتعيينات التابعة لمجلس الجامعة... بناء على هذا المشروع القانوني نقل مينوي في عام ١٣٣٤ إلى كلية المعقول والمنقول بدرجة أستاذ (٢). ولم يكن مينوى من أهل السياسة ولم يكن في يوم من الأيام عضوا بحزب أو منظمة.

⁽١) تماشا "المشاهدة" ، السنة السادسة، العدد ٣٠١، السبت ٣ بهمن ١٣٥٥

⁽٢) السابق.

ولم يكن يحب البحث السياسى، إلا أنه كان يشمئز من البلطجة واستخدام القوة وينفر بشدة من النظام الألمانى الهتلرى والروسى الإستالينى... وكان يفضل النظام الإنجليزى؛ لأنه كان يعتقد أن حرية الفرد هناك قد وصلت إلى أعلى درجة ، فطريق البلطجة مغلق وأرواح وأموال الناس آمنة من الاعتداء (١).

وكان يحب إيران ويعشق اللغة والثقافة الإيرانية، وكان هذا الحب والعشق يجرى في دمه، من عباراته:

عشقى وقلبى وروحى دائماً فداء ليران وفداء الإيرانيين وأسرى اللغة الفارسية وآدابها، إننى أرغب فى تعريف أبناء وطنى بآدابهم وحكمهم ولغتهم وأن اطلعهم على الآداب والحكم العالمية وأن أجرهم إلى طريق المعرفة والحكمة (١). وقال الدكتور برويز خانارى عنه فى حديث صحفى:

إن مينوى علاوة على تبحره فى آدابنا، كان يعرف الأسلوب العلمى الحديث للتحقيق الأدبى ، ولذلك فقد كانت أعماله نموذجا للباحثين الشبان... ولسوء الحظ ليس عندنا مثله(٢).

وبصفة عامة فقد كان رجلا كثير القراءة وغزير العلم وتنطبق عليه تمامها كلمة érudit [واسع المعرفة] - الكلمة التي لابد من مراعهاة الحرص والحنر الشديد في استخدامها للأشخاص - فهو من نوعية الفضلاء والعلامات [جمع علامة] الذين ينخرون كالسوس في أوراق الكتب القديمة ويتغذون بمضغها عمرا كاملا

⁽١) محمود صناعي ، الكتاب المذكور.

⁽٢) مجتبى مينوى، من رسالته إلى الدكتور يحيى مهدوى، مجلة سخن، الدورة الخامسة والعشرون، العدد التاسع، اسفند ١٣٥٥.

 ⁽۲) پرویز ناتل خانلری، راهنمای کتاب [دلیل الکتاب] ، الــسنة العــشرون، العــددان ۱ و ۲، فروردین – اردیبهشت ۱۳۵۱.

وتتردد على السنتهم كلمات النسخة القديمة والأقدم وليت ولعل وكذا وهكذا، بالضبط من نوعية أشخاص مثل سيد حسن تقى زاده (۱) والشيخ محمد خان القزويني... والعجيب أنهم مع كل هذه الدقة والوسواس يقعون أيضا فى دائرة الخطأ ويجعلون عذر خطأهم النسخة القديمة والأقدم... وللأسف فإنهم مع كل هذا العلم والنشاط وربما نتيجة هذا التبحر والتوغل لا يتركون لهم شيئا مفيدا وقيما للذكرى، وفى بحث آثار مينوى (يمكن الرجوع إلى القائمة الموجودة فى آخر ترجمة أحواله) ربما عند التقييم يمكن وضع الخدمات التى أنجزها فى مجال تصحيح المتون الفارسية المهمة، فى الصف الأول (۱).

وقد حاول أصدقاؤه ومعارفه إخفاء صورته الحقيقية بهالة من "القدسية" (٢) فقد قالوا: برغم أنه "آذى أشخاصاً لسنوات بلسانه الحار وبقلمه الأشد من اللسان إلا أنه قلما كان أحد يعرف أن خلف ذلك اللسان اللادغ قلب مملوء بالحب والعطف" (٤).

و "على عكس كثير من الناس الذين لهم وجوه عطوفة وقلوب تمتلئ بالحقد والتزوير، كان قلبه هو يفيض بالحب والصفاء والحنان والإنسانية برغم أن هيئته يبدو عليها البرود والجفاف" (وصفة عامة كان رجلا حساساً ومجادلا ولكنه كان

⁽۱) "حتى عودة مينوى إلى إيران ودخوله جامعة طهران كان مرهوناً بمساعى المرحوم تقلى زاده، وإلا فإن مينوى الذى لم تكن عنده المؤهلات الشكلية للعمل كأستاذ بجامعة طهران ولم يكن مستعدا أيضا للخضوع لأقل اختبار، ما كان دخل أبدا في ذلك الحصن المنبع" (محمود صناعي، الكتاب المذكور).

⁽۲) ايرج افشار، "مجتبى مينوى، لا أعرف أستاذا من الإقليم" راهنماى كتاب [دليــل الكتـــاب]، السنة العشرون، العددان ١ و ٢ فروردين – ارديبهشت ١٣٥٦.

⁽٣) "القدسيّة" صواب أم خطأ هو أسهل من أي لفظ أخر لتوصيل قصدى .

⁽٤) سيد جعفر شهيدى، راهنماى كتاب، السنة العشرون، العددان ۱ و ۲ فروردين - ارديبشهت ١ ١٣٥٦.

⁽٥) محمد أمين رياحي، السابق.

صادقا وطيب القلب.

وأنا لا أعرف السباحة ضد النيار ، أعرف أننى سأصبح هدفا لسهام تـوبيخ أنصاره ومؤيديه، ولكن يجب أن أقول إننى لم تكن لدى فى فترة حياتى أى معرفة بصاحب النرجمة وبالتالى فأنا لا أحمل له أية كراهية فى قلبى ولـيس عندى أى حسابات بشأنه... لأننى أنا أيضا من مدرسته، من مدرسة التحقيق والبحـث عـن الحقيقة و.. يجب أن أقول - يجب أن أقول بكل أسف - إن هذا الرجل العالم رحمه الله كان رجلا حاد الطبع وضيق النظر ونافد الصبر وحقودا بل أحيانا سليط اللسان، وهى الصفات التى لم تكن تليق على الأقل برجل عالم مثله.

ولم يسلم أديب أو شاعر أو كاتب - حياً أو ميتاً - من لدغة قلمه(۱) وقلما نُشرت مقالة أو حديث له في مجلة أو صحيفة وليس فيها هجوم أو انتقاد أو تعرض لأحد، حتى لقبه أصحاب الرأى لهذا السبب بلقب "الباحث المتمرد" وقد ذكر هذا اللقب مع صورته في العام الماضى - خريف عام ١٣٥٢ - على صفحة غلاف مجلة كتاب امروز، ولم يلق أي اعتراض أو انتقاد من جانب الأستاذ، وبصفة عامة عندما يقبل الأستاذ نفسه أنه من أهل العناد والجدل فأي موضع بعد ذلك لانتقاد الأشخاص الذين يعبرون عن رد فعلهم بالطبع تجاه هذا العناد(۱).

ويرى مينوى أن:

نثر عباس إقبال بوجه عام جيد، ولكن عيبه أنه متكلف قليلا... (٢) ولم يكن

⁽۱) علاوة على السب بكلمة "محروق الأب" والتي كانت تتردد على لــسانه باســتمرار وكانــت لازمة في كلامه فإنه في الحديث الذي كانت قد أعدته هيئة تحرير "كتاب امروز" قد أجرى على لسانه مرتين الكلمة التي قد امتتع حتى عربجية جنوب طهران عن التفوه بها بالطبع في عهد الشاه معوج التاج (كتاب امروز، خريف ١٣٥٢).

⁽٢) محمود عنايت، مجلة نكين، شهرتير ١٣٥٤.

⁽٣) "الباحث المتمرد" كتاب امروز؟ قال حبيب يغمائى : عندما كان قد وجه لدغـة القلـم نحـو المرحوم عباس إقبال، قابلنى المرحوم إقبال ذات يوم وقال بتأثر شديد والدموع تكاد تتهمـر من عينه : ماذا فعلت لك ولمينوى وقد كنتما تلميذى؟ فقلت إن مينوى هو الذى كتب ولـيس أنا، فقال هو كتب وأنت لماذا يجب أن تتشر، فحزنت بشدة وقدمت له الاعتذار (يغما، اسـفند

يتفق فى الرأى مع المرحوم الدكتور مهدى بيانى فى المسائل الأدبية أيضا وامتد النقاش بينهما إلى مجلة يغما وأنا - حبيب يغمائى - واجهت فى هذه القضايا صدمات ويجب تجاوزها(۱) وعندما كان هناك نقاش ودى أيضا بينه وبين الأستاذ الدكتور حميدى الميرازى أشار الدكتور حميدى إلى هذه النقطة فى القطعة التى قالها فى مدح مينوى(۱). وفى رسالة إلى الدكتور يحيى مهدوى كتب بشأن سيد أحمد كسروى:

اللعنة على تركيب سيد أحمد كسروى فقد كان عديم الذوق وشديد الحماقة!!(٢) ونثر نفيسى (سعيد) يتوقف على أسلوب الكتاب الذى كان يقرأه أثناء كتابة ذلك النثر، فإذا كان يقرأ مثلا تاريخ البيهقى فى ذلك الوقت كانت مقالته حتما بنفس

(1700=

فما أكثر الأعمال الجديدة التي قام بها وهذا العمل الجديد أيضا

- برغم أنه اعتبر كل أعمالي بلا قيمة

فإننى استقبله استقبال الملوك بأخلاقى

- سأمدحه لكي يعلم أنه من أجل مدحه

"يغرد البلبل من فوق غصن السرو"

- سأبقى له مديحًا وأعلم أنه لم يبق

مدح بديع كهذا المحمود الغزنوى

لقد أبقى مدحه على اللسان من أجل الدرهم

وهذا المدح المجانى سيبقى بفضل الشوق المعنوى

ومن ثم فإن سماع المدح من الصديق ليس مديحا

وإنما المدح هو أن تسمعه من شفاه غير الصديق

لقد زرعت خمسين عاما أيها الأستاذ

فانتظر خمسین أخرى حتى تحصد ما زرعت

(٣) مجله سخن، العدد التاسع، اسفند ١٣٥٥.

⁽۱) يغما ، اسفند ١٣٥٥.

⁽٢) هذه القطعة التي جاءت في كتابه "نامه مينوى" [رسالة مينوى] هي كالتالي :

⁻ برغم أن قلم مينوى قد أزعج خاطرى

أسلوب البيهقى، أنتم دلونى على أى مقالة من مقالات نفيسى وأنا ساقول لكم أى كتاب كان يقرأه وقت كتابة تلك المقالة... (۱) وأنا لا أستحسن أصلل إنساء ملك الشعراء بهار (۱)... ولا يعجبنى أبدا أيضا إنشاء فروز انفر، لأنه يحاول كثيرا أن يكتب الأسلوب الأدبى والتقليدى، وهذا واضح من نثر تلاميذه، مثل الأستاذ... (۱) ومخبر السلطنة هدايت كتابته ناقصة، بسبب الشدة أو الإفراط فى الإيجاز والاختصار ومحاولة عدم الزيادة فى الكتابة قدر المستطاع.... (۱)

ونثر الشباب الذين يكتبون حاليا لغة الحوار حتى بشىء من التكلف، هو نثر سيئ، ومثل هذه الكتابات تضر بالنثر الفارسى الصحيح.... ولا يعجبنى أبدا عمل جمال مير صادقى أو كتاب مثله والذين يكتبون بلغة الحوار العامية.... (٥)

والكتابان (سوگ سياوش ومقدمه ايي بررستم واسفنديار) [عـزاء سـياوش ومقدمة على رستم واسفنديار] لشاهرخ مسكوب، و (جام جهان بين) [الكاس التي ترى العالم] لإسلامي ندوشن هما جزء من الخطوات الأولى في طريق النقد الأدبى بمعناه الأدبي... وينبغي أيضا أن أقول إنك (نجف دريابندري) وقد أجريت حـديثا مع الأستاذ مسكوب، وسأله أحد الأشخاص: من فضلك لماذا لم يفكر أحد حتى الآن في الشاهنامه ولكن بعد أن بدأت وكتبت الكتاب الفلاني حـول قـصة الـشاهنامه الفلانية، فكر كل الناس في الشاهنامه ويطالعون ويبحثون وفقا للشاهنامه؟ - فـاى سؤال هذا ؟ لقد عملنا ألف سنة حول الشاهنامه... فهل كان كل الناس قـد جلـسوا الآن وانتظروا أن يأتي مسكوب ويكتب شيئا (!) حول الشاهنامه، ثم يفكـر النـاس مرة أخرى في الشاهنامه ومطالعتها والبحث فيها ؟.... والعجيب أن ذلـك الرجـل

⁽١) "للباحث المتمرد"، كتاب امروز

⁽٢) المرجع السابق

⁽٣) المرجع السابق

⁽٤) المرجع السابق

^(°) المرجع السابق

(مسكوب) قد نسب الكلام لنفسه وأجاب قائلا: نعم بالفعل !... فماذا يمكن العمل؟...(١)

هاتوا كتاب "عام بين الإيرانيين" تأليف براون واقرأوه، فترجمة هذا الكتاب ليس هناك أى وجه شبه بينها وبين أصل الكتاب ، فهذا الرجل (ذبيح الله منصورى، مترجم الكتاب) لا يعرف الإنجليزية أصلا، وكان قبل ذلك يترجم بعض الكتب من الفرنسية، وفجأة هو الآن يعرف الإنجليزية ويترجم الكتب الإنجليزية ! فهو في الواقع يضع كتابا أمامه ويقرأ صفحة منه ويتصور أنه يفهم شيئا من ذلك ويكتب هذا... (۱) وقد ترجم أحمد بروة كتاب انقلاب مشروطيت إيران [الثورة الدستورية الإيرانية] وهذه الترجمات التي قلت عنها إيها ترجمات قائمة على عدم الفهم! (۱). وبدلا من أن يمدح دائرة المعارف الرائعة الخاصة بالدكتور غلاء محسين صاحب، ويمدح عملا بكل هذا الحجم والاتساع والنتوع والذي على حد قول محمد رضا شفيعي كدكني "في مملكة لا يوجد فيها أي مجال متخصص"، لا يستحسنها لأن فيها خطأ أو اثنين ، فمثلا اعتبر توماس بيكيت الذي كان أسقفا وقتل في عهد هنري الثامن في كانتربوري ، اعتبره من حواريي المسيح، وبعد ذلك أضاف إلى بيانه في هذا الشأن لقد أخرجت دائرة المعارف هذه المسيح، وبعد ذلك أضاف إلى بيانه في هذا الشأن لقد أخرجت دائرة المعارف هذه بعد عشرين عاما حيث صارت كل معلوماتها قديمة وتستحق الرمي بعيدا(١٠).

⁽۱) "الباحث المتمرد"، كتاب امروز ، إشارة إلى حوار مديرى كتاب امروز مع شاهر خ مسكوب حول عزاء سياوشى ، خريف ١٣٥١، وهذا مثال أيضا على الانقلاب على رجل "منطور ومتواضع وغير مهتم بالشهرة وثابت على صدق الفكر وشرف القلم".

⁽٢) "الباحث المتمرد" ، كتاب امروز

⁽٣) نفس المرجع

⁽٤) "الباحث المتمرد" ، كتاب امروز ، لا ننسى عندما كان الشيخ محمد خان القزوينى قد قال بذلك الشك والوسولس الذى كان عنده، حول "لغت نامه" دهخدا "لو كانت "لغة نامه" فيها مائسة أو مائتا خطأ، لا يقلل هذا من قيمتها ولونها الثقافي"

ومن جهة أخرى فإنه يوجّه هذا الاحتجاج والاعتراض للشخص الذى يعد على حد قوله هو نفسه صديقه وموضع احترامه ويعرفه بأنه أحد كبار علماء ليران، وكان يلعب معه الشطرنج أحيانا حتى بعد منتصف الليل في لندن عندما كان أغلب الوقت معه (١).

ولم يتورع حتى عن الانقلاب على صديقه الدائم ورفيقه القديم مسعود فرزاد الرجل الطيب المسالم أحد الأركان القويمة الأربعة لأصحاب "الربعة" فقد قال بشأنه: الشخص الذي يريد العمل في هذا الفرع (الحافظيات) لابد أن يعرف أصول التحقيق، وفرزاد لا يعرف أصول التحقيق، فالمرء يجب أن يعرف في أية نسخة من نسخ كشمير ولكنه بومباي وشيراز وتبريز وطهران توجد تدخلات وتضاف بعض الأبيات، فالطريق الصحيح هو الرجوع إلى أقدم النسخ وأقربها إلى عصر حافظ، لأن هذه النسخ أقرب إلى الأصل وقلما حدثت فيها تدخلات... بينما يقول فرزاد يجب أن أنشر أو لا جميع الغزليات المنسوبة لحافظ، حتى لو كانت تسب لحافظ وهي منحولة ، وحتى لو تجاوزت أيضا الثمانمائة غزلية، وبعد ذلك أجلس وأبحث وأرى أيها يجب استبعاده... فهذا الطريق غير صحيح والطريق الصحيح هو أننا نستبعد من البداية تلك الأشياء التي نعلم أنها كذب وخطأ ومنحولة ولم ترد في أي نسخة باسم حافظ حتى بعد مائتي عام من وفاته، فقد نشر فرزاد الأشياء المغلوطة وو وضحة الخطأ(ا).

عندما دار الكلام عن الترجمة ، صرح مينوى قائلا :

⁽۱) "الباحث المتمرد"، كتاب امروز، اختلاف رأى هذين العالمين فى طريقة واسلوب الحافظيات فى موضعه، ولكن مثلما قال رضا براهنى : "سنوات ومينوى يريد أن يدق عنق فرزاد بيده وفرزاد يريد موت مينوى، وحتى الشيخوخة لم توجه هذين العالمين الكبيرين، هل سيتمكن لسانى الأخرس من الموت؟" ("الانتظار عديم الجدوى من جهابذة العلم" مجلة نكين، ٣١ ارديبهشت ١٣٥٧).

⁽٢) نفس المرجع السابق.

كتبت وجهة نظرى ذات مرة حول الترجمة بمناسبة ترجمة كتاب ميراث الإسلام (التي نشرت ولكن ليس باسمي) ، فكتاب ميراث الإسلام إذا تقرر أن يترجم في الحقيقة كان يجب أن يجتمع ثلاثة عشر من كبار العلماء الذين يعرفون الإنجليزية والفارسية والعربية أيضا بصورة كاملة وينجزون معا هذا العمل، وبخلاف إجادتهم الكاملة لهذه اللغات الثلاث لابد لكل منهم أن يكون متخصصا أيضًا في أحد موضوعات ذلك الكتاب مثل التاريخ والموسيقي والجغرافيا وغيرها، حتى يمكن ترجمة هذا الكتاب إلى الفارسية بعد ثماني أو تسع سنوات من العمل وبعد ذلك أيضا كان لابد أن يقوم مصحح مجرب وواسع الاطلاع بتوحيد وربط كتابات هؤلاء العلماء الثلاثة عشر من الناحية الإنشائية، وفي هذه الحالة فقط كان يمكن ترجمة هذا الكتاب المكون من تسعمائة أو ألف صفحة إلى الفارسية بالمعنى الحقيقي، ولكن النقط هذا الكتاب شخص يدعى مصطفى علم وترجمه في ثلاثمائــة وثلاث عشرة صفحة (١)، وكتب أيضا في المقدمة : لقد طلب مني السيد اي سر تراب أن أترجم هذا الكتاب فقلت له في الرد أنا لا أستطيع فأجابني لا بل تستطيع، فترجمت هذا الكتاب هكذا! وهذا الرجل المسكين لم يفهم أصلا أشعار رابعة العدوية وترجمها كما يحلو له، والخلاصة أنه قدم شيئا غثا لا أعرف ماذا أقول عنه، وأنا كتبت أن المترجم في ذلك الموضوع الذي يريد أن يترجمه ينبغي عليه أن يكون علمه بقدر علم الكتاب نفسه، وعلاوة على ذلك يجب أيضا أن يتميز على الكتاب الأصلى بأن تكون لغته الأم بنفس مستوى لغة كتاب الصف الأول وبعد أن يمثلك هذه الخصائص يرجع بمنتهى الدقة والحذر إلى كافة المراجع والمصادر التي رجع إليها الكتاب الأصلى، حتى يستطيع أن يقدم للناس ترجمة صحيحة، أي يفعل ما

⁽۱) ميراث الإسلام (The Legacy of Islam) في ثلاثة عشر فصلا بقلم ثلاثة عـشر كاتبـا مـن العلماء المستشرقين، ترجمه مصطفى علم من العربية إلى الفارسية، طهران ١٣٢٥ (أحصى عباس إقبال بعض عيوب هذه الترجمة في مجلة يادگار ، الـسنة الرابعـة، العـددان الأول والثاني، شهر يور ومهر ١٣٢٦.

فعله أبو ريدة فى ترجمة كتاب حضارة الإسلام (۱)، فقد كافح هذا الرجل عشر سنوات وجاب أوربا شرقا وغربا، وطالع الكتب فى المكتبات المختلفة، وحصل على أى مخطوط أو كتاب مطبوع استخدمه آدم ميتز واستفاد منه، وقرا أصل العبارات الفارسية كلها بمنتهى الدقة وقرن بينها وقدم

(۱) ليذا الكتاب مع مقدمة أكاديميين د. ى. برتلس، وقد ولد كريتسين دام ميتس فى الثامن مسن ليذا الكتاب مع مقدمة أكاديميين د. ى. برتلس، وقد ولد كريتسين دام ميتس فى الثامن مسن إبريل ١٩٢٩م بمدينة فريبورغ من منطقة بادن. وتوفى فى ديسمبر عام ١٩٢٧، وبشرت على يكن قد نجح بعد فى إتمام كتابه، وقد نشر الكتاب بعد موته فى عام ١٩٢٢، ونشرت على الفور ترجماته إلى اللغات الأخرى، وأول ترجمة إنجليزية له تمت بقلم صلاح الدين خدابخشى المستشرق الهندى (بإشراف البروفسور المدكتور مارجوليوث المستعرب الإنجليزي ، وقد نشرت الفصول السبعة الأولى من هذه الترجمة عام ١٩٢٧م فى مدينة حيدر آباد فى مجلة المعالى المعالى المعالى وقد ترجم حتى وفاته كل فصوله الثلاثة والعشرين ونصف الفصل التاسع والعشرين، والخمسة فصول ونصف المتبقية ترجمها البروفسور مارجوليوث ولكنه لم يوفق فى نشرها حتى عام ١٩٣٧

The Renaissance of Islam, by Adam Mez. Translated into English by Salahddin Khuda Bakksha and D.S. Margoliouth, London, Lusac and Co, 1932)

وميزة هذه الترجمة أن المترجم أضاف إليها بعض الرؤى والملاحظات المفيدة جدا، وللأسف الترجمة الإنجليزية مملوءة بالأخطاء وأعداد هذه الأخطاء كثيرة جدا لدرجة أن الاستتاد إليها يعد بعيدًا عن الحيطة والحذر ، وقد نشرت ترجمة هذا الكتاب إلى اللغة الأسبانية بمدينة غرناطة في عام ١٩٣٦ ونشرت ترجمته التركية بشكل متفرق منذ عام ١٩٣٩ فسى مجلة أولكو بقلم جمال كوبريلو وقد تمت في عام ١٩٤١ و ٨٤ ظهرت فسى مصر ترجمة عربية من مجلدين لكتاب ميتز بقلم محمد عبد الهادى أبي رضا، وبعد موت ل برشه. المستعرب الفرنسي المشهور (١٨٨٩-١٩٥٥م) عثر في أرشيفه الخاص على نسخة بطية الترجمة الفرنسية لهذا الكتاب كانت قد تمت بمساعدة الكونت، والأن أنا أسأل الأستاذ مينوى لماذا لا يستطيع مترجمون أكفاء ومتميزون من أمثال منوجهر بررقمهم ونجف دريابندرى وكريم امامي وأشخاص من أمثالهم أن يترجموا هذا العمل الضخم إلى اللغة الفارسية العذبة بشرط الحصول على القرصة وتوفر إمكانيات العمل؟! [تذكرة حول الترجمة الفارسية العذبة بشرط الحصول على القرصة وتوفر إمكانيات العمل؟!

للناس ترجمة كاملة لهذا الكتاب، وتوقعى أن شخصا مثل السيد منوجهر بزرگمهر أو نجف دريابندرى وهما من مترجمينا المتميزين جدا عندما يريدان أن يترجما كتابا لأرسطو مثلا لابد أن يفهما أرسطو تماما فلابد أن يتمكنا من التفكير مثل أرسطو ولابد أن يتمكنا من أداء الموضوع مثل أرسطو (۱).

وفى خريف عام ١٣٥٢ تحدث مينوى ضمن بيان ترجمة حياته، عن المسائل المختلفة أيضا خلال حديث أجراه مع عدد من فضلاء [كتاب أمروز] وقد نــشر ردا على هذا الحديث فى مجلة "نــكين" بقلم "على همدانى" والذى كان خطابا لمــديرى [كتاب امروز] وكان الكاتب قد قرأ نص الحوار مع مجتبى مينوى "الباحث المتمرد" بشوق وشغف واهتمام، وأرسل ثمرة عمله إلى هيئة تحرير "كتاب أمروز" من أجل النشر ولكن تلك الهيئة كانت قد فضلت فيما يبدو عدم نشر هذا الرد؛ فنشر الكتــاب فى مجلة نــكين (عدد ٣٠ بهمن ١٣٥٢)، وكانت المقالة مفصلة وكان الكاتب قــد تتبع حديث مينوى سطرا بسطر ونقطة بنقطة ولم يترك ملحوظــة لــه فــى كافــة المجالات المختلفة إلا ورد عليها، وقد تساءل فى نهاية المقالة، قائلاً:

فى أى مجال تخصص السيد مينوى حقا؟ – التاريخ ، الفلسفة، الطب، الفن، الحقوق، الأدب، العلوم المعقولة، العلوم المنقولة، على الرجال، على المصادر، الكيمياء، السيميا، الليميا؟ ألا يكون "على علم بكل شيء"؟ (ثم أضاف) ألا يمكن التفكير والسؤال هل الآثار العلمية الى تقوم على أساس مثل هذه الأساليب والاطلاعات والادعاءات تحظى بنفس الأصالة والقوة التى تحظى بها منتجات صناعة السيارات؟ ألا توجد أى علاقة بين صناعة العلماء وصناعة البيكان (اسم نوع من السيارات تنتج فى إيران) هو بالنسبة لصناع البيكان موهبة ضرورية لإرضاء غرور راكبى البيكان!

وأنا أتأسف على أنهم لم يغتنموا فرصة هذا الحوار ويطلبوا من السيد مينوى

⁽١) "الباحث المتمرد" كتاب أمروز

أن يقول وجهة نظره فى تنبؤ المرحوم تقى زاده عندما كتب فى مقدمة ديوان ناصر حسرو (طهران، ١٣١١، ص. د.: "أحد أفضل الشبان الإيرانيين علما السيد الأستاذ ميرزا مجتبى مينوى وفقه الله لخدمة التعلم وهو يعد أمل مستقبل العلم والأدب"(١) ويمالوه هل بالمناقشات والنزاعات عديمة الجدوى وتصحيح النسخ المصورة! و"النشرات النقافية" قد حاول أن يحقق أمنية مرشده؟(١)

أما فيما يتعلق بهدايت رفيق الأستاذ نفسه وشريك الحجرة والحمام والروضة والصديق الحميم فيجب أن نعود إلى الماضى البعيد: بعد أن قامت إدارة مجلة سخن بطبع ونشر كتاب حاجى آقا أول مرة في عام ١٣٢٤ قرأ مينوى الذي كان قد أثر العزلة في لندن، مقالة في برنامج "التعريف بالكتب الفارسية حديثة الإصدار" عبر البرنامج الفارسي بإذاعة لندن، وبعد أن ذكر هذه المقدمة: لأن صادق هدايت هو رفيقي فليعفني المستمعون المحترمون من أن أقوم بتعظيمه والإشادة به وجه بعض الانتقادات لأسلوب إنشائه:

العيوب التى توجد فى إنشاء هدايت توجد فى إنشاء أى كاتب أجنبى وهى تستحق اللوم والنقد، كل كتاباته بلغة الحوار، وهذا ليس عيبا بالطبع، ولكن الطبقات المختلفة من الشعب لهم أساليب مختلفة وكلمات خاصة فى حواراتهم، فمثلا أسلوب كلام المحامى مع خادمه - يختلف عن أسلوب مرافعاته فى المحكمة، وفى إنسشاء صادق هدايت تمتزج كل هذه الأساليب فيما بينها وهى تستعمل بين الطبقات المختلفة من الشعب وللمواقف المختلفة... والأشخاص الذين يظهرون فى قصصص هدايت مبتلون جميعهم بهذا المرض... وبعض جمله تحتاج إلى الجرح والتعديل،

⁽۱) أصل عبارة تقى زاده فى مقدمة ناصر خسرو كالتالى: "بالطبع سيكون الكتاب... نفيسا وقيما للغاية خاصة تصحيح بروفاته بالمساعدة والتدقيق البحثى والعلمى لأحد أغزر السنبان الإير انيين علما السيد الأستاذ ميرزا مجتبى مينوى وفقه الله لخدمة العلم وهو يعد أمل مستقبل العلم والأدب"

⁽۲) على همدانى ، الكتاب المذكور.

ويجب إضافة أو حذف كلمة أو كلمتين هنا أو هناك حتى يمكن قراءتها بشكل صحيح (أ)... وبعد ذلك أمسك بطرف خيط فى ذلك الحوار الفلانى لكتاب أمروز، واعتبر نثر بزرج علوى أفضل من نثر هدايت أثناء المقارنة، وقال عن فنه القصصى: الأستاذ بزرج علوى فى كتابة القصة فى نظرى أكثر توفيقا من الواقع، وفى نظر الأوربيين أيضا يعد بزرج علوى صاحب "طرافة" يفتقدها صادق هدايت، لاشك أن هؤلاء لا يحكمون وفقا لفارسيته وإنما يحكمون وفقا لترجمة القص وكيفيتها أما أنا فأحكم أيضا وفقا لفارسيتها وأعتقد أن نثر صادق هدايت به عيوب، ولكن نثر الأستاذ بزرج علوى ليس به عيوب(١).

(وأضاف بعد ذلك في توضيح الموضوع توضيحًا أكثر): تسبع هدايت بالكتب التي قد قرأها في اللغات الأجنبية وكان ينقلها أحياناً على الدورق بدون وعي، فمثلا قصة الدمية الخفية تشبه كثيرا إحدى قصص هوفمان حيث قام أوفن باخ أيضا بإعداد أوبرا على أساس تلك القصص، ويحتمل في الغالب أن هذا الأمر قد ترك أثراً في ذهن صادق، وظهر دون أن يدرى في قصة الدمية الخفية بالشكل

⁽١) نقل من كتاب صادق هدايت تأليف محمود كتيراني، ص ٢٦-٣٦٣.

⁽٢) كتاب أمروز، خريف ١٣٥٢، شفيعى كدكنى شهد أيضا بأن "نعم نثر علوى الفارسى أقوى!" وأنا أتذكر لا إرادياً عندما ألف رجل يدعى الدكتور جورجيبال (متوفى سنة ١٣٥٦م) كان قد عانى سنوات فى تعلم اللغة العربية والفقه والشريعة الإسلامية، ألف كتابا بعنوان مقالمة فى الإسلام وأضاف إليه هاشم الشامى ذيلاً ونشرته الجمعية الدينية الأمريكية فى مصر عام الم ١٨٩١، وكان المؤلف بزعمه قد اكتشف حالات من ضعف التأليف والغرابة والتنافر ومخالفة القياس وكذلك أخطاء وأغلاطًا من ناحية الأحداث التاريخية وأسماء مشاهير الرجال فى كتاب الإسلام السمارى [القرآن] فمثلا قاب قوسين خطأ والصحيح قابى قوس لأن القوس لها قابان أو أبو النبى إبراهيم كان هو تارخ وقد ذكر فى القرآن آزر بطريق الخطأ أو اعتبر هامان وزير فرعون فى حين أن هامان قد ظهر بعد فرعون بألف سنة أو أن تكرار آية فبأى آلاء ربكما تكذبان فى سورة الرحمن أمر يخل بالفصاحة وقسا على ذلك! .. (نقل من الفوائد، تأليف أبى الفضل محمد رضا الجرفادقانى، القاهرة، ١٣١٥هـ).

الذى نعرفه، ومثل هذه الكتابات من الممكن أن تكون كثيرة أيضا فمثلا قصة "الكهل اليهودى الكيميائي" في المجموعة القصيصية سه قطرة خون [ثلاث قطرات دماء] تحوى بداخلها جزءًا من إحدى قصيص ألكسندر دومالاً.

وقد انتظر حتى وجد فرصة مرة ثانية فى شهر تير ١٣٥٢ أو قبيله، فقد أنيع عبر التليفزيون الوطنى الإيرانى برنامج عن شخصية صادق هدايت وأخلاقه وأعماله وقد شارك فيه بيجين جلالى (ابن أخت هدايت) والدكتور رحمت مصطفوى (ناقد أعمال هدايت) ومجتبى مينوى (الصديق القديم لهدايت) وفى هذا البرنامج ذكر مينوى الذكريات القديمة الكثير منها عن نفسه والقليل عن الرفاق الذين كانوا محيطين بهدايت واعتبر كلاً منهم صاحب كرامات وأضاف حول هدايت نفسه :

- -عندما سافر إلى الهند تعرّف على انكلساريا... وانكلساريا هذا كان يجيد البهلوية وكان معلما المبهلوية وقد أعطى لصادق هدايت بعض دروس البهلوية !
- قمة إنتاج هذا التجمع الذي عقدنا كان في الفترة من عام ١٣١٠ إلى عام ١٣١٥، وعندما رجعت (من رحلة أوربا) كان صادق هدايت قد خرج قليلا من نوعية الأعمال التي كانت فيما بيننا في الفترة القديمة، ولم يكن من الممكن القول بعد ذلك إن هذا هو صادق هدايت أعوام ١٣١٦ و ١٣١٨ و ١٣٢٠، فلم يظهر منه عمل كامل!
- ومن ناحية الكتابة الفارسية من الممكن أن تكون هناك عيوب في كتابات صادق هدايت وأن أخطاءه هذه وعيوب إنشائه يتم بحثها ونقدها لأنه كان محسوداً وموضع عداء عدد كبير من الكتاب، وقلما يرد أحد على هؤلاء أيضا!
 - لا أحد يستطيع أن يقول (انتبهوا جيداً) لم يكن هدايت راوياً جيدا!

⁽۱) كتاب أمروز ، خريف ١٣٥٢.

- النزعات الانطوائية بمصطلحكم قد كان لها مجددون، مثل قصة البومة العمياء أو الرجل الذى قتل نفسه، وقد دخلت فى المشاعر النفسية لبعض الأشخاص وهذا هو أحد أساليب تعبير صادق هدايت حيث كان يستطيع أن يجسد لك مجنونا ويبين لك فكر ذلك المجنون!
- فيما يتعلق بأعمال هدايت البحثية لا أستطيع أن أقول أيها يعتبر جزءا من أبحاث الدرجة الأولى.
 - مسرحياته ليس لها مرتبة كبيرة... ربما تكون أفضلها مسرحية مازيار .
- والخلاصة أن صادق هدايت قدّم عملا أو أعمالاً حقيرة وظهر بيننا ووجد كل هذه الأهمية عن سائر كتَّابنا فقط؛ لأن كتابة الرواية لم تكن معروفة في تلك الأيام(١)!

وقد شق هذا الكلام على أصدقاء هدايت ومحبيه؛ لأنهم آمنوا جميعاً بأن "ظهور هدايت" لم يكن إلا بسبب آثار نبوغه وشخصيته المتميزة، وهولاء الذين كانوا من حوله كان الفارق بينه وبينهم كالفارق بين السماء والأرض! وقد تساءل أشخاص منهم السيدة معصومة آرين نراد:

عمل كامل ؟ هل كان من المفترض أن يؤلف هدايت البومة العمياء طيلة سنوات عمره وأنت أيها السيد مينوى ، لماذا أنت ؟ هل يمكن أن تجد أنت أو نحن مع كل ادعاءاتنا شخصا واحداً في إيران يستطيع أن يكتب عشرة سطور فقط من البومة العمياء(٢)؟ (وسألت مرة ثانية) : ما الهدف من هذه العبارات الصادرة من شخص يتحدث عن "أساليب تعبير صادق هدايت" في مقام الصديق : "هل كان هدايت يستطيع جيداً أن يحلل للقارئ الحالة النفسية لأي مجنون؟" – كان هدايت

⁽١) مأخوذ من النص الكامل لمحاضرة مينوى، مجلة الفردوسى، أول مرداد ١٣٥٢ فى الحقيقة ماذا أبقى لصديقه العزيز هدايت؟ فاعتبروا يا أولى الأبصار !

⁽٢) ' لماذا ظهر صادق هدايت؟' مجلة الفردوسي، ١١ تير ١٣٥٢.

يستطيع أيضا أن يصف حياة كلب شريد بنفس رؤيته الثاقبة الخاصة، إذن ما الحكمة في أن يستند مينوى إلى ذلك فيما يتعلق بتجسيد أحوال مجنون فقط؟ وهل المقصود بهذه العبارة "ظهر هدايت بيننا" هو أننا "نحن" تلك المجموعة المكونة من أربعة أفراد والتي سميت باسم الرفاق "الربعة" كانوا جميعا متماثلين مائة في المائة من كافة الجوانب، حتى جاء الحظ والإقبال وطرق باب هدايت وأخذ بيده وظهر هو قضاء وقدراً (١) وبعد ذلك ظهر "الموفق" وعرض كلامه وما أحسنه !

وطالب الأداب والعلوم الإنسانية هذا - أسميه الموفق - باستناده إلى تقرير مراسلي مجلة الفردوسي حول نسبة مبيعات الكتب في طهران، وبالنظر إلى أن كتب هدايت تمثل ٩٥% من نسبة مبيعات الكتب، فإنه على حد قوله قد وجد أساس انتقادات الأستاذ مينوى الغاضبة وكل قسوته هذه على صديقه القديم- فصلاً آخر من مساعى الفضلاء السابقة في التقليل من قدر هدايت وأعماله، وأوضح أن:

هذا الغضب الذي يسيطر على السادة من نفوذ هدايت العميق في السشعب الإيراني ليس جديداً، ففي البداية قالوا إن هذه الكتابات سموم وتعاليم سيئة، (وبعد ذلك) سامح الله ذلك الراوى المسن (صبحى مهتدى) على أخطائه، ففي تلك الأعوام أرسلوه خلف الإذاعة ولقنوه ذلك الكلام: أطفالنا الأعزاء! إن كتابات هدايت "غمم" ومريرة وكئيبة! الحذر ثم الحنر! لا تقرأوها، أنتم مقبلون على الحياة، فلا تصيبوا أنفسكم بالقلق حتى تصبحوا ضاحكين ومبتسمين! مصبّوا سكر النبات حتى تصيب أحاديثكم عذبة؛ فالحياة حلوة وتستحق أن نحبها فتمسكوا بالحياة والدنيا (بالطبع بأي صورة) واحذروا اليأس والإحباط والتعاسة!

غفر الله لذلك الراوى المسن المسكين (المقصود الكاتب صبحى مهتدى) كلما قدم شيئا من هذه النصائح التى تقدمها العمة، لم يؤثر ذرة واحدة فى الشباب بل إن هذا الخطر والسب قد شجع جماعة أكبر فقالوا سناخذها ونقرأها ونرى ما سيحدث

⁽١) "النصوف الظاهري مع هدايت" مجلة الفردوسي، ٢٥ تير ١٣٥٢.

وماذا قال هذا الأب حتى رفعوا له عصا التكفير هكذا... وعندما قرأوا أعماله تعلقوا به أكثر.

ومضت فترة وظل هدايت يؤثر هكذا في الناس... وبعد ذلك الحظر عديم المجدوى همست جماعة من الفضلاء والأدباء المرفهين أصحاب الصدارة الدنين كانوا حول هدايت في يوم من الأيام، وقالت: "إن هدايت قد أصبح صنما عبده الشباب، فماذا تعنى هذه الوثنية المفرطة؟ ... يجب تحطيم هذا الصنم!" وفي أعقاب هذه الأراء والاستنتاجات قام بعض الأفراد بالخروج وأعلنوا استعدادهم لتحطيم الصنم في تصورهم وبدأوا الغمز واللمز، والخلاصة أنهم بحثوا عن أي اتهامات وافتراءات ونسبوها لهدايت، ومع ذلك لم ينجحوا أيضنا وقرأ قصص هدايت المتعلمون خاصة الشباب أكثر من قبل و... نفروا واشمأزوا من هولاء الفضلاء المرفهين الذين يحتلون مكانة اقتصادية واجتماعية خاصة، وفي النهاية فإن السعب يعرف جيدا والأشخاص الذين يأكلون من الجقة ومن الأصطبل أيضا أمثل المنشار طالع واكل ونازل واكل] ويأملون مؤخرا أيضاً في الوجاهة الوطنية، ويدرك أن هدايت يقف بجانبهم وهم يقفون في وجهه وفي الصف المعارض!

(القارئ العزيز، لا تمل واقرأ حتى النهاية هذه المقالة المفصلة التى قالها - الموفق طالب الآداب والعلوم الإنسانية - في الحقيقة على لساني ولساننا:)

وعلى كل حال فقد مضى هذا أيضا حتى عاد مينوى إلى طهران بالألقاب الفخمة بعد السنوات التى (كان يقضيها بصعوبة) فى لندن وبجوار نهر تايمز، وسيادته الذى لا يمكن أن يرى سيفا أعلى من سيفه، عندما دقق قليلا تعجب، ما هذه الشعبية التى حققها هدايت لنفسه!

وعبر هذا الطريق وجد فرصة فى التليفزيون بمناسبة ميلاد برنامج "الأدب المعاصر" لكى يقدم مثلا تعريف هدايت لخلق الله وكأنه هـو فقـط الـذى يعرفه والآخرون لا يعرفونه، والنتيجة ؟ تلك المحاضرة المملوءة بالانتقاد والطعن وإظهار

ففى مؤتمر البحوث الإيرانية الرابع الذى عقد فى شيراز عام ١٣٥٢ ألقى مينوى محاضرة لم تكن فى شأن رجل قارئ وعالم بالمصادر، وكان يُنتظر أن يتحدث على الأقل عن عمله حول الشاهنامه ولكن كان عنوان محاضرته "تصحيح ديوان حافظ" وفى هذه المحاضرة لم يتجاوز بيانه الإشارة الموجزة لديوان حافظ ولم يتضمن أى استدلال أو استنتاج، وعلى حد تعبير أبى القاسم انجوى الشيرازى يشبه فى الغالب صراخ وضجيج شخص ضاق بصدره الضيق وبحوصلته الأضيق"(١).

وما قاله مينوى لم يكن له علاقة كبيرة بديوان حافظ، كان هو: "هذاك جماعة تسترزق ببركة تصحيح ديوان حافظ – الأمة الإيرانية ليست أمينة وما أجمل أننا كنا أمناء – لقد قاس فرزاد وانجوى من وجهة نظرهما ونحن لا نستطيع أن نقبل قياسهما"(۱). لاحظوا ، سن سلاح الأستاذ الحاد موجه هذه المسرة نجو مجموعة المحققين الذين لهم مطالعات وأعمال حول ديوان حافظ، ومنهم أبو القاسم انجوى الشيرازى وأحد رفاق المتحدث نفسه، أحد الأركان الأربعة لمجموعة "الربعة" أى مسعود فرزاد ذلك الرجل الطيب المسالم المحترم(٤).

وقد ظل فرزاد صامتا فيما يبدو في هذا الجدل والنقاش، أما انجوى الذي كان قد تعرض للاتهام ولم يتحمل ذلك، فقد أرسل مذكرة إلى صحيفة اطلاعات وتحدث

⁽١) الموفق، طالب الآداب والعلوم الإنسانية "ما هذا النوع من حفظ الصداقة والدفاع عن حق كتاب؟" الفردوسي ، ٢٩ مرداد ١٣٥٢.

⁽٢) اطلاعات، الأربعاء ، ٢١ شهر يور ١٣٥٢.

⁽٣) المرجع السابق.

⁽٤) مع فرزاد صارت علاقتهم ماء بالسكر، مثلما يقول هدايت (رسالة إلى مينوى بتاريخ ٢ ديسمبر ١٩٤٤) كانوا يرمون ظل بعضهم البعض بالسهام وقد جرى هذا التراشق والرمى حتى آخر عمر ذلك المرحوم (أقول مينوى)... وأنا لا أعلم لماذا يحدث هذا الآن وقد التحق أحدهما بالرفيق الأعلى وزالت حتما الصداقات والعداوات ؟!

فيها عما فى قلبه، فقال انجوى على سبيل المثال فى مقالته التفصيلية الموثقة التى حاول فيها عدم الخروج قدر المستطاع من دائرة الأدب:

أنا لم ولن أقول أبداً أن نحذف بعض كلمات حافظ الأصليلة ونضع بدلا منها كلمات أخرى من تأليفنا، أنا أقول إن تصحيح نصوص الدرجة الأولى خاصة ديوان حافظ يحتاج ، علاوة على معرفة القراءة والكتاب والعلم وامتلاك النـــسخ القديمــــة، إلى القريحة والاستنتاج وحاسة التمييز وموهبة الاجتهاد والتفريق بين الصحيح والسقيم والحكم العلمي الجرىء الموثق بالأدلة، وقد كان صاحب هذا النوع من الأمانة في مجموعتكم ميرزا محمد خان القزويني الذي من شدة تقواه الأدبية والعلمية رجح الخطأ المسلم على الصحيح المسلم فقط بالاستناد وبالاعتماد على أن الأمر كان هكذا في "أقدم النسخ" ، وهذا الأمر الذي اتبعتـــه اقتـــداءً بالمستــشرقين المتفرسين – وهؤلاء مساكين في هذا الموضع وهم مــضطرون لفعلـــه لأنهـــم لا يعرفون دقائق اللغة الفارسية – هو نسخ ومقابلة بلا حياة أو روح ومثال ذلك أيضا رستم وسهراب التي طبعتموها بإهدار آلاف التومانات من أموال الشعب وألقيتموها في المخازن وخفتم من نشرها، فلو تقرر أن نجعل "نسخة أقدم" هي المصدر والمتن ولا نشغل فهمنا وإدراكنا ونضع اختلاف النسخ فقط في أسفل الصفحات فان هذا الأمر من الممكن أن تؤديه آلة التصوير أدق وأفضل ألف مرة، فأين دور الـشعور والعقل والفهم ؟ إن قيمة أي محقق ومصحح في عقلمه السراجح ورؤيتـــه الثاقبـــة وتشخيصه الصحيح بحيث يتجرأ ويضع تشخيصه في محك الانتقاد الصحيح...

وخلاصة القول أنه بالاعتماد على أعمال أساتذة وعمالقة اللغة وبالاستناد إلى طريقة استعمالهم لكل كلمة، فإن التركيب الخاطئ والكلمة غير الصحيحة برغم أنها بخط يد حافظ نفسه، فإنها أيضا خطأ ومرفوضة !

والبحث والتحقيق ليس مجالا خاصا واحتكارياً، والأدب الفارسي أيضاً لــيس له متول بالضرورة والأمل أن يخرج الأستاذ مينوى من رأسه فكرة سدانة (توليــة)

الأدب الفارسي وأن يتجنب ضيق الأفق والبخل والإمساك(١).

وكان الكاتب قد أهدى أحد أبيات المتنبى لمينوى على سبيل التذكار في آخــر المقالة :

فإذا أتتك مذمتي من ناقص فهي الشهادة لي بأني كامل

وبعد عدة أيام نُشرت رسالة كاتب وسياسى مشهور بالاسم المستعار "ع سوفار" (١)، فى صحيفة اطلاعات تحت عنوان "آلاف التومنات لعد أبيات رستم وسهراب" ، حيث كان قد قال:

لقد رحب (مينوى) أنه من الأمانة والدقة أن يقف بجانب النسخ الخطيه وأن يجعل ما سُجل في المتون والنسخ هو الأصل بدون نقاش، وكما أنه هو وأنا وأنستم من الممكن أن نخطئ فإن كتاب النسخ الخطية ليسوا معصومين أيضا والخطأ وارد ومقبول في عملهم، ولكن مينوى لا شأن له بهذا الأمر، فهو يريد أن يطبع النسخة الخطية والقديمة لأى متن... ورائد هذه المجموعة من المحققين وهو بالطبع أسستاذ مينوى وقدوته المرحوم ميرزا محمد خان القزويني الذي ارتكب أخطاء فاحشة بال أفحش في تصحيح ديوان حافظ وألقى مسئولية خطأه على عاتق النسخ القديمة والأقدم، وإذا جاء في أحد الأبيات:

وهذا هو الاسم الأعظم ينتج أثره فاهدأ يا قلبى

فلن يصببح الشيطان المريد مسلماً بالمكر والحيلة

برغم أنه يعلم أنه لم يكن هناك حديث عن المسلمين والنصارى فى عهد سيدنا سليمان وبيت حافظ هو أساساً إشارة لأسطورة وقصة مشهورة وهى أن جنيًا خطف

⁽۱) أبو القاسم انجوى الشيرازى "الأدب الفارسى أن يكون متوليا الأدب"، اطلاعات ، الأربعاء ٢١ شهر يور ١٣٥٢.

⁽٢) هل هو على دشتى ؟!

خاتم سليمان حتى يحتل مكان سليمان بتلك الطريقة، وعلى هذا الأساس فإن كلمــة "مسلم" خطأ محض و "سليمان" صحيح مقطوع، والمرحوم القزويني برغم علمه بكل هذه الموضوعات وضع نفس كلمة "مسلمان" [مسلم] بدلا من سليمان لأنها جاءت هكذا في نسخة قديمة وهو لا يسمح لنفسه بأن يتدخل ويتصرف في النسخ القديمة ويرى أن التقليد المحض للخطأ القديم هو شرط الأمانة، ولكن الإنصاف أن يــسمى هذا العمل الجمود والركود والتوقف اللاإداري بجانب المتون وفقدان قــوة الإدراك وعدم امتلاك موهبة الإدراك القوى والافتقار إلى ملكة الاجتهاد والاستنتاج، ولكــن لماذا يمكن العمل؟ ربما معرفة النسخ والتعامل مع النسخ الخطية بالنسبة لهم يلازمه الركود ويتعارض مع قوة الاجتهاد، وهذه المجموعة من محققينا عاجزة أيضا عن فيض خلق وإبداع العمل الجديد، ويعتبر عمل الأستاذ مينوى حول الفردوسي من هذا القبيل وقد عرضه على مشاهدى التليفزيون بمنتهى الفخر والتباهي، فقد كان كل فنه أنه (يجلس) ويشرح قصة رستم وسهراب في سبع أو ثماني نسخ من النسخ الخطية المشتملة على عدد من الأبيات والمصاريع (وعندنذ لم يعجبه عمل "مسكوب" القيم حول الملحمة الوطنية الإيرانية العظيمة في رسالة عزاء وسياوش ومقدمة على رستم واسفنديار، وينتقده بشكل علمي) في حين أن وزارة الثقافة والفن والتشويق العام تقصد نقاطا أخرى من البحث حول الفردوسي ، فالرأى العام يريد شيئا آخر من هذا الكلام ويبحث عن نقاط مهمة ومؤثرة (١).

وكان سوفار قد أضاف:

إن الشعب يريد أن يفهم لماذا الشاهنامة ليس لها نظير، ويريد أن يعرف بماذا تميز الفردوسي عن الآخرين من حيث اللفظ والمعنى، وعقلاء القوم يريدون أن يثبت محقق الشاهنامة للشعب كيف أثر هذا العمل في إحياء القومية الإيرانية والمجتمع الإيراني، يريدون من محقق الشاهنامة أن يعرض المعانى الأخلاقية والاجتماعية

⁽١) ع. سوفار 'آلاف التومانات لعدة أبيات رستم وسهراب"، اطلاعات، ٢٧ شهريور ١٣٥٢.

العظيمة والمفاهيم الفلسفية والإنسانية لهذا الكتاب، والشعب يرغب في أن يفهم سر أفضلية هذا العمل العالمي سواء كانت الشاهنامة خمــسين ألـف بيـت أو ثمانيـة وأربعين ألف وتسعمائة وتسعة وتسعين بيتًا (١).

وسأنقل أيضا عدة سطور من مذكرة رضا براهنى، والكاتب قد أعد هذه المذكرة بعد الحديث الذى أجراه "الباحث المتمرد" مع مجلة "كتاب أمروز"، لا تمل واقرأها حتى النهاية:

القضية ليست هي هل الكاكا هي الكاكا القديمة أم لا، هل العالم الفلاني عنده خمسة وعشرون ألف كتاب أم لا، أو هل يعرف التاريخ الدقيق لأحــداث ميــرزا كــوچك (خان) أم لا، ما الذي لم يفعله في إنجلترا، هل كان مساعداً للسيد بروب أم للسيدة بوب وهل كان السيد هــچير رئيسا للبنك الوطنى بناء على زعمــه أم لا، أو هــل ثمن الكتب التي اشتراها بالتقسيط (معه بعد ثلاث سنوات ثلاثة تولمات دفعة واحدة أم لا وهل كانت فرنسيته كافية لترجمة كريستن سن أم لا وهـــل دانـــرة المعــــارف جليس مفيد أم لا، وهل عنوان كتاب النذكرة الإيرانية لمينورسكي فـــي الحـــروف اللانتينية كان صحيحاً أم لا، وهل الرجل الفلاني كان بزعمه "رجلاً فقيرًا ومحروق الأب" أم لا أو هل قتل توماس آ. بيكيت في عهد هنري الثاني أم في عهد هنري الثامن، القضية الأساسية هي أني أريد أن أعرف هذا البيت من الـشعر الفارسي الذى حقق أوجه في شعر حافظ وبصورة أخرى في شعر المولوى، كيف صنع في النهاية، لا أقصد صناعته أو بناءه أو مثلا أي دور تلعبه التفعيلات العروضية في هذا البيت من الناحية الشكلية، وقصدى ليس هو أين رديفه وأي قافيــة لــه... ولا أقصد حتى أن يُقال لى مثلا بالرجوع على كتابى أو كتب "البديع" الثلاثة منذ عهد البوق إن التركيب الفلاني هو تشبيه أم استعارة، كناية أم تمثيل ... إنما قصدى شيء آخر - لماذا لهذه المجموعات من الاستعارات والكنايات والتمثيلات وغيرها

⁽١) نفس المرجع.

بناء خاص لا يوجد مثلا في أي لغة أخرى كالإنجليزية أو الفرنسية أو الألمانية، أي تصور للبنية الشعرية يواجه الإيراني العالم، وكيف يحقق هذا التصور ؟... وإلا عندما يقول العلامة المحترم الفلاني : الشعر يكون جيدا فقط عندما يكون جيدا الشعر ليس فيه القديم والجديد، الشعر يجب أن يكون جيدا (ص ١٥ من حديث الباحث المتمرد في كتاب أمروز، كأننا نقول إن السيد الفلاني يكون جيدا فقط عندما يكون جيدا، ليس فيه القديم والجديد، والتصريح بهذه المقولة من جانب السيد الفلاني والتي هي بلا معنى يتسبب في أن نصرح نحن بمقولة أكثر تفاهة، فالتصريح بهذه المقولة من جانب العلماء الأعزاء المقولة من جانب أي علامة يبرز شيئا واحدا فقط وهو أن جهابذتنا العلماء الأعزاء الم يكن عندهم ضابط إطلاقا ولم يستخدموا قط في الماهيات كيف ولماذا... وما دام أنهم ليس لديهم ضابط فكأنهم في الواقع ليس لديهم ذوق ولهذا السبب يجعلون حجتهم النسخ الأصح والأقدم، إذن نعلم أنه حتى تظهر تلك النسخة يعمل سوء أوضاع الجهابذة العلماء إلى الحضيض (١) مثلما مضي.

قال الأستاذ مينوى – المتحدث الثالث – بلا كلفة وبصراحة ووضوح فى المؤتمر الذى كان قد عقد فى نادى جامعة طهران فى شهر ارديبهشت من عام ١٣٥٤ من أجل تكريم الشخصية العلمية والثقافية عليمحمد عامرى: أنا ليس من عادتى قراءة الصحف لسببين الأول أنهم لا يكتبون بطريقة صحيحة والثانى ليس عندهم نثر ابن حلال! فكتب الدكتور محمود عنايت وقد كان حاضرا فى ذلك المؤتمر، فى مجلة نكين ما يلى مشيرا إلى وضع ذلك المؤتمر وبالاستناد إلى كلام الخواجه عبد الله الأنصارى:

إذا كان نبات السرس مرا فهو من البستان وإذا كان عبد الله مجرما فهو من الأصدقاء !، لو ساءت أوضاع الصحف في أي مجتمع فأحد أسباب ذلك أن الناس

الجيدين الذين يستطيعون الإمساك بالقلم وملاً مكان الكلام السيئ يفضلون تنقيح آثار السابقين على تصحيح أعمال المعاصرين، ولا يجتهدون كما يجب في أداء وظيفتهم التي هي واجب شرعى وأخلاقي وعرفي، وهذا الكلام أيضا "أنا لا أقرأ الصحف" لا يضع أبداً الجيد مكان السيئ، فقد قال البيهقي ليس هناك مكتوب إلا ويستحق القراءة ولو لمرة واحدة، فإذا توفرت الحالة النفسية وسعة الصدر والفراغ فلابد من قراءة الصحف سواء كانت سيئة أم جيدة! (١)

أما قصة "مؤسسة الشاهنامة" وهجوم الأستاذ السريع في ذلك الميدان الفسيح فيجب أن تُذكر أولاً هذه الحقيقة وهي أنه طيلة فترة التاريخ تعرضت شاهنامة الفردوسي وديوان حافظ ومثل هذه الكتب القيمة التي هي في الغالب موضع اهتمــــام الشعب الإيراني، تعرضت لأهواء وهواجس القراء، فأضاف عليها كل واحد بعض الأبيات حسب رؤيته وذوقه أو قال منها أو أحدث بها تغييرات حسب ذوقه. وفي ارديبهشت ١٣٤٧ وأثناء افتتاح مبنى الفردوسي التذكاري في طوس تم التأكيد على ضرورة تقديم أكبر قدر من التكريم والتعظيم للفردوسي والاستفادة الوطنية من عمله الخالد الشاهنامه، ومنذ ذلك الحين بدأت وزارة النّقافة والفن في ذلك الوقت مشاوراتها بشأن طريقة العمل ودعت الأستاذ مينوى لرئاسة اللجنة العلمية التي كان من المفترض أن تقوم بعمل التحقيق في "مؤسسة الشاهنامة" وقد تم اختيار مينوي لأداء هذه المهمة بالنظر إلى خبرته في هذا المجال؛ فقد وجد الأنس والألفة مع الشاهنامة منذ سنوات الشباب، وقام بتصحيح المجلد الأول من الشاهنامه طبعة بروخيم وتولى المراقبة أثناء طبع المجادات الأخرى، وقد ساهم بشكل كبير في إعداد وكتابة ملخص للشاهنامة قد تم بهمة نكاء الملك فروغي، وكان فروغيي قد ذكر تعاونه مراراً في ذلك الكتاب ، وكانت سنوات إقامته في أوربا خاصة في لندن فرصة له كى يطالع ويبحث نسخ الشاهنامة باعتبارها أحد كنوز الثقافـة الإيرانيـة

⁽۱) د. محمود عنایت، مجلة نــكین، عند ۳۱ اردیبهشت ۱۳۵٤.

القديمة.

على كل حال أعلن مينوى قائلا في الرد على هذه الدعوة في الـسادس مـن مهر ١٣٤٨: لو أن وزارة الثقافة والفن الموقرة تريد ذلك، وسـتعطيني الميزانيـة اللازمة وصور النسخ الخطيـة للـشاهنامة والمـساعدين المـؤهلين والمـوظفين الضروريين لإنجاز العمل، وأجد المعاونة الصادقة من الأجهـزة الثقافيـة، فـإنني سأقوم خلال ست أو سبع سنوات بإعداد متن صحيح ومعتبـر للـشاهنامة وطبعـه ونشره، وسيخرج العمل على يدى، وأنا لا أعلم كم من الوقت سأعيش؛ لذلك سـابدأ في أسرع وقت ممكن والأمل كبير في إنجازه (١).

وفى صيف عام ١٣٥٠ ش تم التصديق على مشروع إنشاء مؤسسة بحثية باسم "المؤسسة العلمية والثقافية لشاهنامة الفردوسى" وأنشئت "المؤسسة" فى مبنى واقع فى الركن الشمالى الشرقى لمجلس الشورى الوطنى والتابع للمجلس، وكان يرأس المؤسسة وزير الثقافة والفن وكان أمناء المؤسسة هم : الدكتور برويز ناتل خانلرى، الدكتور يحيى مهدوى، الدكتور سيد حسن نصر، الدكتور عباس زرياب خوئى، الدكتور محمد أمين رياحى، الدكتور مهدى فروغ، والأستاذ مجتبى مينوى.

وقد تم اختيار مينوى لرئاسة وإدارة هذا المركز البحثى لتاريخه الطويل فى العمل بعلم المصادر الإيرانية ومطالعاته الكثيرة فى التاريخ والأدب الإيراني بعد الإسلام، وعلى هذا النحو عُين فى "مؤسسة الشاهنامة" أساتذة مطلعون وخبراء بفن التحقيق والتدقيق، وجمعوا أيضا عدداً من الشبان لدراسة الأسلوب الصحيح للتحقيق والوصول إلى درجة محقق ومصحح المتون.

وكان قد ذُكر في لائحة المؤسسة :

⁽۱) مهدى غروى ، "مؤسسة شاهنامة الفردوسى" دليل الكتاب، السنة التاسعة عشرة للأعداد ٧١٠ مهر - دى ١٢٥٥، كان مينوى نفسه قد بدأ هذا العمل فى إطار محدود قبل سبعة وعشرين عاما ولكنه لم يكن قد نجح فى إتمامه.

أن شاهنامة الفردوسى هى بطاقة هوية الشعب الإيرانى وهى وثيقة فخرنا فهى الأثر الذى ابتكر قبل ألف عام، وعلاوة على أنها طريقنا الرئيس نحو عهودنا القديمة المملوءة بالأمجاد والفخر، فإنها هى نفسها خلال هذه الألف عام قد أثرت في الثقافة الإسلامية الإيرانية بشكل مباشر وغير مباشر وتأثرت أيضاً، ونحن اليوم نكرم الشاهنامة ونقوم ببحثها باعتبارها أكبر عوامل إيجاد التوازن الوطنى(١).

وقد كان الهدف الأساسى من "مؤسسة شاهنامة الفردوسى" هو بحث هذا الأثر النفيس من كافة الجوانب والذى يعد بدون شك رائعة الأدب الإيرانى الخالدة وواحدًا من أعظم الأعمال الأدبية والملحمية فى العالم فى كافة العصور والقرون، والاستفادة منه لتوجيه وإرشاد جيل الشباب (وضمناً) إعداد متن أصيل ومقبول من هذا الكتاب "زبور العجم".

وفى أول تقرير قدمه مينوى لوزارة الثقافة بتاريخ ١٠ آبان ١٣٥٠ بعد تعيينه رئيساً لمؤسسة الشاهنامة، صرح قائلاً ضمن الموضوعت الأخرى:

... يجب أن أؤكد أن إعداد متن صحيح للشاهنامة لا يمكن أن يتاح لنا نحسن الإيرانيين في مدة أقل من ثماني سنوات، وربما يأخذ أكثر من ذلك أيصنا، ففي العامين الأولين يجب أن نقوم فقط بإعداد النسخ ومطابقتها وإعداد المتن، ومن السنة الثالثة يجب أن نواصل تصحيح المتن وربما نطبع جزءاً أو جزءين من متن الكتاب أيضا، وفي السنة الرابعة أيضا سيتواصل تصحيح المتن وسنطبع منه جزءاً أيصنا وفي السنة الخامسة ربما نستطيع إنهاء تصحيح المتن وبعد ذلك سننشر جزءاً من وفي السنة الخامسة ربما نستطيع إنهاء تصحيح المتن وبعد ذلك سننشر جزءاً من المتن (وهلم جرا) لأن مؤسسة إعداد الشاهنامة في الحقيقة يجب أن تكون دائمة وأن ينضم إليها المحققون والباحثون... ومهما أنفق عليها فهو قليل، مع خالص تحياتي واحتراماتي. مجتبي مينوي(١).

⁽١) السّابق.

⁽٢) السابق.

وفى عام ١٩٥٠ م تعهدت لجنة فى الاتحاد السوفيتى برئاسة البروف سور برئاس عالم الشاهنامة بإعداد ونشر متن نقدى لشاهنامه الفردوسى، وكان تحديد هذه اللجنة علاوة على نسخة المتحف البريطانى بتاريخ ٦٧٥، نسخة مكتبة ليننجراد العامة بتاريخ ٧٣٣ ونسخة معهد الاستشراق بأكاديمية العلوم السوفيتية بتاريخ ٨٥٠ تقريبا وترجمة الشاهنامة على يد البندارى.

وقد كتب البروفسور برئلس حول أسلوب تحقيقه في مقدمة الطبعة الأولى :

لا يمكن لأى نسخة مستعملة أن تكون هي أساس المتن النقدى الحالي، ولهذا السبب كان لزاماً على معدى المتن أن يختاروا المتن الأصلى بعد المطابقة الدقيقة لكافة النسخ المستعملة والمراعاة الدقيقة لجمع اختلافاتها وفوارقها، وأن يستجلوا الاختلافات في الهامش، حتى يمكن للمحققين الذين سيتتبعون متن الشاهنامة فيما بعد أن يبحثوا كافة تفاصيل الأمور، وقد استخدم محك ومعيار طريقة البيان وأسلوب ولغة الشاهنامه في إعداد هذا المتن بمنتهى الحيطة والحذر، لأن القضية ليست هي أن نحصل على المتن الأصلى للشاهنامة، وإنما نحاول فقط الاقتراب منه قدر الإمكان(١).

ولكن انتبه العلماء السوفيت بسرعة شديدة إلى أن هذا الاختيار أمر في غايسة الدقة والمسئولية، وبالتالى قاموا بتغيير أسلوب العمل في الطبعة الثانية من الكتساب التي تمت في طهران، وقبلوا نسخة المتحف البريطاني باعتبارها النسخة الأصسلية، وانتبهوا إلى أنه من الأفضل ألا يقحموا أي ذوق أو اجتهاد شخصي في تحديد المتن الأصلى، وأضافوا أيضا إلى نسخهم السابقة نسخًا خطية أخرى مهمة وهي تحفظ خارج الحكم السوفيتي، وعلى هذا النحو جعلوا أساس عملهم في الطبعة الثانية النسخ السبع التالية مع الترجمة العربية على يد البندارى: نسخة المتحف البريطاني وتاريخها ٢٧٥، ونسخة إسستانبول

⁽١) الشاهنامة، طبعة موسكو، ج١، ص٧.

الخطية وتاريخها ٧٣١، ونسخة ليننغراد المكتوبة في ٧٣٣، ونسخة القاهرة الثانية وتاريخها ٧٨٩، والنسختان المتعلقتان بأكاديمية العلوم السسوفيتية وتاريخها ٨٤٩ والنصف الأول من القرن التاسع.

وحول هذه الطبعة قال مينوى:

أنتم رأيتم أن المحققين السوفييت قد عانوا خمسة وثلاثين عاما وقاموا بإعداد من للشاهنامة وفقا للنسخ الخطية القديمة، وطبعوه في تسعة مجلدات ومجموع أبياته ١٤٨٦ بيتا (بإضافة الأبيات ١٤٨٦ الملحقة) وكنا نامل أن هذه الطبعة النقدية التي قد أعدت من مطابقة ست أو سبع نسخ قديمة، تغنينا عن هذه المسألة وهي أن نخرج طبعة جديدة من الشاهنامة ولكن رأينا في الحقيقة أن أخطاء المحققين السوفييت في قراءة وضبط وترتيب الأبيات كثيرة جداً لدرجة أن هذه الشاهنامة لا يمكن اعتبارها قريبة مما صنعه الفردوسي، أي أن هذه الطبعة لا تخلو أيضا من التزييف، ومن ثم فقد قررنا أن نرى هل يمكن إعداد مستن يقترب مما صنعه الفردوسي.

وبعد هذه المقدمة ذكر النسخة المعتمدة التي قد جعلت أساس العمل في . "مؤسسة الشاهنامة" أن.. وقد بحث الأستاذ مينوى في هذه المحاضرة نسخ الشاهنامة ورأى أن "أقدم النسخ ليست أصح النسخ"، بصفة خاصة وقام بتعريف آخر نسخة وهي يعود تاريخ كتابتها إلى ٨٤١، بشكل أكثر تفصيلا ثم صرح قائلا على سبيل عرض النموذج المثالي للعمل وأسلوب النقد والاختيار:

إذا لم يكن هناك فصل في جميع هذه النسخ فإنها بالطبع ليسس للفردوسي،

⁽۱) نقل من محاضرة مينوى فى أسبوع الفردوسى فى جامعة "الفردوسسى" مــشهد، اطلاعــات الأربعاء ۱۱ آبان ۱۳۵۲، مهدى غروى "مؤسسة شاهنامة "الفردوسى"، دليل الكتاب الــسنة التاسعة عشرة، الأعداد ۷-۱۰، مهر - دى ۱۳۵۵.

⁽۲) رستم وسهراب، ص ۲۲.

ولم تتسب أيضاً للفردوسى حتى ٤١٨ق ، ولكن إذا لم يكن هناك فصل فى بعضها الآخر أو كان هناك بيت مثلا فى واحدة وليس فى الثمانية الأخرى أو كُتب لفظ فى النسخ المختلفة بصور متنوعة، عندما نطابق هذه النسخ فيما بينها نسجل جميع اختلافات النسخ، ونتشاور ونبحث عن الأصلح ونستخدم الدليل والبرهان العقلى والنقلى فيما يتعلق بأى الأبيات يجب أن توضع فى المستن وتسسب للفردوسى والصورة التى تطبع عليها.

وكذلك جميع الأبيات التى نجدها فى هذه النسخ القديمة إذا لم نصعها فى المتن فإننا نحفظها فى الحاشية، ولو يساورنا الشك فى صحة انتسابها للفردوسى نصرح بشكنا فى هذا، وترتعش يدنا وقلبنا خوفا من ضياع كلمة واحدة من الكلمات وقدان شىء مما قاله الفردوسى أو من الألفاظ التى من الممكن أن تساهم فى توضيح مشكلة(١).

ثم أشار إلى هؤلاء الأشخاص الذين يتحدثون عن الذوق، وقال :

كيف يمكن الاعتماد على الذوق؟ ذوق من ؟ ذوق جميع الإيرانيين ؟ وهذا أمر محال⁽⁷⁾ ! وبعد مطابقة بعض النسخ التى أعدت بالأسلوب النوقى وغير التحقيقى، قال : إن الطريق الصحيح هو أن نرجع إلى النسخ القديمة والمعتبرة، ونقارن فيما بينها ونطابقها بالمتون الأخرى التى قد وصلت إلينا منذ القرون القديمة، ونحاول أن نحل المشكلة ونثبت بالدليل والبرهان (ليس بالذوق) أن الشكل الفلانى هو الصحيح⁽⁷⁾. وعندئذ صرح قائلا بعد البحث حول أسلوب التحقيق الذى

⁽۱) من محاضرة مينوى فى أسبوع الغردوسى فى جامعة "للغردوسى" ، مشهد ، اطلاعـــات، ١٦ آبات ١٣٥٢، دليل الكتاب، السنة التاسعة عشرة، الأعداد ٧، مهر – دى ١٣٥٥ .

⁽٢) مهدى غروى، "مؤسسة ، شاهنامة الفردوسي" "دليل الكتاب، السنة التاسعة عشرة، الأعداد ٧-١٠، مهر - دى ١٣٥٥.

⁽٣) المرجع السابق.

يجب أن نكتسبه من المحققين الأجانب:

فى مؤسسة شاهنامة الفردوسى "نحن لا شأن لنا بمسألة كم سيكون عدد أبيات الشاهنامة — ٤٨ ألفًا أم ٦٥ ألفًا – فهذا ليس مهما بالنسبة لنا، المهم هو أن ما نطبعه يكون قريبا بقدر الإمكان مما كتبه الفردوسى وأن نحل أيضاً المسشكلات اللفظية والمعنوية لتلك الأبيات، ونخرج من المتن الأبيات التى نستطيع إثبات إضافتها أو على الأقل تمييزها بعلامة، وندرج في نسختنا كافة الأبيات التي نعلم أنها للفردوسي، ونسجل ونطبع كافة الاختلافات الموجودة بين النسخ التسع التي ذكر تاريخها قبل ذلك(١).

وقال مينوى في حديث "كتاب أمروز" ردا على نجف دريانبدرى الذي كان قد سأل: "هل من الممكن أن تقدم إيضاحات أكثر عن الشاهنامة؟": لكى يستم إعداد نسخة صحيحة للشاهنامة، أنشأت وزارة الثقافة والفن "مؤسسة السشاهنامة" ولكسى تعرفوا ما هو قصدى من نسخة صحيحة للشاهنامة، يجب أن تعملوا مثلسى بسشأن الشاهنامة، ويجب أن أقول بإيجاز إنه منذ ألف عام حين توفى الفردوسسى وحتى اليوم قام أكثر من ألف شاعر مغمور بتشويه هذا الكتاب.

وكانوا يخدمون في تصورهم بالطبع، اسمحوا لي أن أضرب مثالا لقصه رستم وسهراب، قصة رستم وسهراب التي قمت بتصحيحها تضم ١٠٢٨ بيتا وهو العدد الذي أعتقد أنه صحيح إلى حد كبير، ولكن كتب أشخاص آخرون في الأزمنة المختلفة نفس القصة بأبيات أكثر، فمثلا كتب حمد الله المستوفي هذه القصمة في ١٢٢٥ بيتًا، وفي طبعة فولرز وأمير كبير وكذلك في طبعة كتب الجيب تضم هذه القصة ١٤٦٠ بيتًا، وفي عام ١٨١٩ طبعت أيضا هذه القصة في كلكتا وضمت ١٦٧٠ بيتا وفي طبعه محمد رمضاني وصل عدد أبياتها أيضا إلى ١٧٠٠ بيت. والخلاصة أنه طيلة الألف عام وضع السشعراء

⁽١) المرجع السابق.

أيديهم على أدب الفردوسى فقاموا تارة بالتقديم والتأخير وتارة بالتغيير وأحيانا بالتزويد والإضافة أيضا، وبوجه عام كل محترفى الأدب كانوا يفعلون فى هذا الكتاب ما يحلو لهم بحيث لو عاد الفردوسى نفسه إلى الحياة لن يستطيع أن يستخرج أبياته من وسط هذا العمل... وكل هذه الأبيات التى أضافوها هى شعر حلمنتيشى... فهذه الأشعار المضافة ركيكية وضعيفة وواهية وخربة ولا تتناسب أصلاً مع أسلوب ونوع شعر الفردوسى(١)... وقد تم طبع ونشر "رستم وسهراب" التى كانت أول عمل والمحك الحقيقي للمؤسسة، في شهر آبان عام ١٣٥٢.

ومتن هذه القصة قائم على أساس نسخة بم (المتحف البريطاني بتاريخ ٢٧٥) وعدد أبياته ١٠٥١، وقد حذفنا بيتا واحدا وأضفنا إليها ثلاثة أبيات بين الأقواس وفقا للنسخ الأخرى؛ لأن المعنى كان يقتضى إضافة هذه الأبيات، ونعتبر ٢٥ بيتاً من هذه الأبيات الـ ١٠٥٣ مضافة، وقد ميزناها بعلامة النجمة، والباقى ١٠٢٨ بيتا يمكن اعتبارها للفردوسي بقليل من الاطمئنان(١).

ونشرت "رستم وسهراب" وانتقدها عدد من العلماء والكتاب باللسان والقلم، مثلما كان الكاتب نفسه قد طلب فى مقدمة رستم وسهراب، بالفعل طبعنا ونشرنا هذه القصة بهذه الصورة... حتى يمعن النظر فيها أهل التحقيق ورجال الأدب ويعلنوا رأيهم فى المتن المُعد والنقد الذى كتبناه فيه والإيضاحات التى قمنا بتعريفها وكتابتها، حتى تكون إضافة لنا فى أعمالنا القادمة().

وظلت "مؤسسة الشاهنامة" في عملها حتى أقيم بمدينة مشهد مهرجان طوس الملحمي بعد فترة (في تير ١٣٥٤) من أجل البحث والتحقيق حول الفردوسي والشاهنامة، في هذا المحفل الثرى الذي كان قد تشكل من فضلاء وعلماء القوم

⁽١) "مجتبى مينوى، الباحث المتمرد"، كتاب امروز، خريف ١٣٥٢.

⁽٢) رستم وسهراب، طبعة بنياد [المؤسسة]، ص ٢٢.

⁽٣) السابق.

وصف مينوى الشاهنامة ذلك القصر المنيف العالى الذى لن يتأثر بحوادث الزمان ما دامت الدنيا هي الدنيا. وصفها فجأة بلفظ "ابن حرام" وقال في توضيح قصده:

إن الشاهنامات التي توجد في أيدينا اليوم قائمة أصلا على أساس إحدى نسخ الشاهنامة المطبوعة والتي طبعت في كلكتا قبل مانة وستين عاما وكان ناشروها هم الهنود والإنجليز، وأي متن نشر في إيران أو الهند بعد ذلك تم وفقا لهذه الطبعة سواء بالطباعة الحجرية أو بالرصاص، وهو نفس هذه النسخة مع كم كبير من الأخطاء الكتابية، وقد ظهرت طبعة أخرى أيضاً في باريس بـسعى جـول مـول الفرنسي مع الترجمة الفرنسية (التي نشرت متنها الفارسي المصور مؤسسة فرانكلين في سبعة مجلدات) وقد طابق "فولرس" المستشرق الهولندي هذه الطبعة بطبعة كلكتا الأولى، وسجل الاختلاف بينهما أسفل الصفحات وطبعها في لايدن بهولندا (هذه الطبعة كانت قد ظلت ناقصة وقد تمت بفضل جهود مكتبة بروخيم..) والنسخ الخطية أيضا ليس فيها اثنتان متشابهتان في ضبط الأبيات والكلمات وكلما بعد زمانها عن زمن الفردوسي زادت الاختلافات أكثر... والخلاصة أنك لا يمكن أن تعثر على نستخين متطابقتين للشاهنامة... وهذه الشاهنامة النسى أورد أبياتها الأستاذ الدكتور محمود شفيعي كشاهد على أسلوب السشاهنامة أو استند البها البروفسور رضا لبيان فكر الفردوسي، قد نقلت من الشاهنامات التي قد تعرضيت للتغيير على يد ألف شاعر خلال فترة الألف عام التي تفصل بيننا وبين الفردوسي، وهي ليست شاهنامة الفردوسي، السيد الأستاذ إن بيت :

إذا لم تكن إيران لا كنت أنا ولا كان أحد على هذه الأرض

ليس الفردوسى، ونحن عشاق الأدب الإيرانى وأصحاب مهمة التحقيق والنقد الأدبى نريد العثور على شاهنامة الفردوسى التى قد كُتبت بقلم الفردوسى قبل ألف عام، ولا شأن لنا بهذه الشاهنامات التى لا أصل لها وهى خليط من الأشعار التى ينطبق عليها القول الشهير الغث والسمين و مجهولة النسب ... و (نحن حتى الآن قد

طبعنا ونشرنا قصة رستم وسهراب وقصة فرود على الترتيب وتعرضنا أيضا للنقد ولو صححنا وطبعنا بقية القصص بنفس الأسلوب وأراد أهل الأدب والأساتذة المحققون أن يتكلموا ويتباحثوا بشأن المتون التي نطبعها، سنجلس ونتباحث لو بقيت أنا على قيد الحياة (١).

وقد أثارت هذه التصريحات موجة من الغضب والاستياء، وفي تلك الأثناء قال الأستاذ محيط الطباطبائي في حوار لمراسل صحيفة اطلاعات:

إن الكتاب الذي يمر أكثر من ألف عام كاملة على أولى مراحل كتابته، علاوة على أنه كان يستنسخ ويدون فإنه خلال هذه الألف عام قد استمرت روايت ونقله أيضا من ذاكرة رواة ومنشدى الشاهنامة، وقد حدث تغيير بالطبع في السشكل الظاهرى للأبيات وفي عدد هذه الأبيات إلى حد ما، وهذا النوع من التغييرات يحدث لأي عمل مثل الشاهنامة، لننظر إلى أعظم كتبنا نحن المسلمين القرآن الكريم عندما سمع في عهد خلافة عثمان أن قارئى القرآن أو المقرئين قد وقعوا في الخطأ في قراءة بعض الكلمات كتبوا نسخًا عدة وفقا للنسخة التي جمعت ودونت بعد عام واحد من وفاة الرسول وأرسلوها إلى أهم مراكز العالم الإسلامي في ذلك العصر بحيث إذا تشكك المقرئون في قراءة كلمة عادوا إلى النسخة الأصلية (١٠). والشاهنامة منذ تدوين الكتاب وأول نسخة كتبت بخط أبي نصر الوراق وقدمت للسلطان محمود أو لأخيه الأمير نصر، وحتى اليوم ظلت باستمرار موضوع كتابة منات الكتاب المعروفين والخطاطين المتميزين والعاديين، والآن أيضا لم يتم إعداد إحصائية

⁽۱) الفردوسي والأدب الملحمي (مجموعة خطب مهرجان طوس الأول، مسشهد تير ١٣٥٤)، سروش، طهر ان ١٣٥٥، ص ١٦٦-١٦٩.

⁽٢) برغم كل هذا نعلم أن الشخاصا قد أضافوا كلمات أو جملاً على القرآن لتحقيق أغراضهم وأوجدوا أيضا سورتين كاملتين بعنوان "سورة النورين" و "سورة الولاية" وقالوا إنهما كانا في نص القسرآن ولكن تم حذفهما من القرآن في عهد الخلفاء الأوائل (نص هاتين السورتين جاء في أحدد أعداد مجلة عالم الإسلام (The Moslem World) هذا فكر بعض فرق الشيعة (المترجم).

دقيقة وشاملة لجميع نسخ الشاهنامة الكاملة أوالناقصة والتي نجت من التغيير أو توجد في المكتبات العامة والخاصة في إيران والدول الأخرى، ليس معلوما أنه لا يوجد أقل من ألف نسخة خطية من الشاهنامة بصورة كاملة أو ناقصة، وبرغم هذا فإن هذا الكتاب كما ذكر كان يُروى وينقل بين العوام وحتى في مجالس الخواص عن طريق الأشخاص الذين كانوا يحفظونه أو لا ثم يروونه من الذاكرة، ولا يمكن أن يسلم مثل هذا المتن المنقول من الذاكرة من التغيير والتبديل وألا يألف الناس هذا التغيير، ومع هذا يجب القول إن مطابقة نسخة قديمة أو نسخة متوسطة أي من فترة ما بعد المغول ونسخة جديدة أي من العصر الصفوى ونسخة معاصرة أي من العصر العاجر، لم تقطع صلة استمرار الكتاب بالصورة التي تدل على أصل واحد، فالشاهنامة هي نفسها الشاهنامة هي تحولات اللغة العامية (١).

وصرح أبو القاسم انجوى الشيرازى أيضا في حديث مع نفس المراسل:

إن استعمال هذه العبارة – الشاهنامة ابن حرام والشعب الإيراني ليس أمينا – بعيد جدا عن عفة البيان التي يتوقعها الناس من محقق مسن صاحب رأى، وقصده هو أنه قد حدث تدخل وتغيير في أبيات الشاهنامة، وروائع مثل أثر الفردوسي الفريد وديوان الخواجه الشيرازي وغزليات سعدى ورباعيات الخيام وروائع مسن هذا القبيل هي ملك عام للشعب وتخص عامة أفراد الشعب، وبناء على هذا فإنه تساهلوا في نقل أجزاء منه، فإنهم لا يستحقون اللوم والمشماتة؛ فهذه التدخلات المحتملة دليل على عشقهم وتعلقهم بمثل هذه الأعمال، وأنت نفسك لو عشت ألف عام ستقرأ عملك الفني بالتدخل والتغيير برغم حرصك على سلمته وصحته، (لكن) تصحيح متن الشاهنامة بالصورة القريبة من ذلك العمل الذي ابتكره

⁽۱) "الشاهنامة ليست ابن حرام (حوار محمد إبراهيميان مع الأستاذ محيط الطباطبائي، اطلاعات، الثلاثاء ۱۳ شهر تبر ۱۳۵٤.

الفردوسى يعد من الواجبات و لابد أن يتم بمنتهى الدقة وينبغى على الشعب الإيرانى أيضا أن يذلل كافة العقبات للمجموعة التى تتعهد بهذا العمل كما حدث حتى الآن، ولحسن الحظ فإن السيد مينوى نفسه بما له من وسواس العلماء قد قام بتصحيحه، ونجاحه هو أمنية جميع حراس اللغة الفارسية وآدابها(۱).

وأضاف انجوى لتوضيح قصده بشكل أفضل:

إن إعداد متن الشاهنامه المنقح والمصحح من الواجبات، و(اكن) إذا حصالنا على متن منقح تماما للشاهنامة بعد عشرين أو ثلاثين عاما من الممكن أن الناس أيضا بامتلاكهم لهذا المتن المنقح أن يقرأوا بيتا أو أبياتا بشكل محرف، وهذا دليل على تعلق الناس وعشقهم لأعمال فضلائهم.. ليس مهما إن كانت الشاهنامة ستين ألف بيت أو خمسة وخمسين ألف بيت، فموهبة الفردوسي وإعجازه في إبداعها، وعلى عكس رأى المحقق (مينوي) من أن عند الأبيات وحتى اختلاف الكلمات محل بحث واهتمام، فهؤلاء يعبدون هذا "الكل" وقد عاشوا ألف سنة مع هذه الشاهنامة التي يحتمل أنها مغلوطة، وتعلموا منها درس الثبات أمام العدو والوطنية.. وأهمية هذه الملحمة في أنها أحيت أمة من جديد كانت على حافة السقوط في عصر الذلة والمهانة وبثت فيها روح الرجولة والغيرة"(١) ثم صدرح المتحدث رداً على هذا السؤال: "إذن ماذا تقولون عن قيمة أقدم نسخ الشاهنامة؟"

لو أن صحة النسخ موضع شك وتفكير بوجه عام، فإن هذا الحكم يصدق على عامة النسخ، من أين تتأكد أن نسخ القرن السابع صحيحة ومبرأة من الخطا؟ ومن ثم فإن النسخة وقدمها بالنسبة للباحث صاحب الرأى هو فقط طريق لإبداء الرأى والحكم؛ لأننا لو رفعنا مظنة الشك والاحتمال سنصل إلى أن بداية عمل

⁽۱) "حافظ الشعب على الشاهنامة مثل كرامته (حوار محمد ايراهيميان مع انجوى الـشيرازى"، اطلاعات، الخميس ٢ مرداد ١٣٥٤.

⁽٢) السابق

الفردوسى كانت فى عام ٣٦٥ هـ ونهاية تدوين المجموعة الأولى من السشاهنامة فى عام ٣٨٤، ألا يمكن أن يكون الفردوسى نفسه قد نشر أجزاء من أشعاره خلال هذه العشرين عاما وأعاد النظر فيها بعد النشر؟ وعلاوة على ذلك فإن البحث لا ينتهى عند هذا الحد فقد كان آخر تدوين للشاهنامة فى عام ١٠٠هـ، وقد يكون الفردوسى نفسه خلال هذه المدة (أى منذ عام ٣٦٥ وحتى عام ١٠٠هـ) قد تدخل مرارا فى أبياته المنظومة أو حتى فى تنظيم الكتاب، وبناء على هذا فإن النسخة أو النسخ الأقدم هى فقط طريق لإبداء الرأى والحكم ونستطيع القول إن فى هذه النسخ تندرج تحت أعمال قد ظلت بالاحتمال الأقوى أقرب إلى لغة الفردوسي وزمن الفردوسي، وإلا ذكرت صيغة القسم بأنه لا يمكن القول بأن ما كتب فى نسخة لندن هو ما قاله الفردوسي(۱).

وعلى كل حال فإن هذه التصريحات التى كانت تمحو وثيقة الوطنية والملكية والرفعة الإيرانية بماء مهين، قد ثقلت على أسماع القراء العلماء، ومنهم ع. اميراني فكتب في مجلته "خواندنيها":

لنفرض أن ما أدعاه الأستاذ مينوى صحيح وأن كثيرا من الأبيات الموجودة في الشاهنامات الحالية، ومن بينها البيت الذي استشهد به ليسست للفردوسي، وأن ضمها للشاهنامة يعد ذنبا لا يغتفر، في هذه الحالة لماذا تخاف وتقلق من هذا الذنب الذي تصل فائدته إلى وطنية واستقلال إيران، وتستاء إلى حد أن تصف كتابا مقدسا كالشاهنامة بأنه ابن حرام؟! هل تعلم ما هو المفهوم المضاد لهذا البيت الذي تتكره؟ أي أننا أنا وأنت أصل الموضوع ولابد أن نبقى مهما حدث، ولا كانت المملكة ولا الشعب! (1)

وكان الكاتب (ع. أمير اني) قد أضاف:

⁽١) السابق.

⁽٢) ع. اميراني، خواندنيها، السنة الخامسة والثلاثون، العدد ٩٩.

في الوقت الذي يستخرجون فيه بطاقات الهوية الأطفال الشوارع بهدف إيجاد وإثبات الأصالة ومنع عقدة الاحتقار ويضعون عليها أسماء مستعارة لللب والأم حتى لا يشعروا فيما بعد بالنقص والاحتقار في دار الأيتام والمجتمع، لماذا تــصر أنت على سلب ونيقة كهذه من الشعب الإيراني؟ فالفردوسي أو أي شاعر آخر في هذا البيت لا قال كذبا ولا تدخل في التاريخ والروايات ولا نسب للشعب الإيرانــــي أمجاد الآخرين بحيث تسلب أنت منه الأصالة، فشعر "إذا لم تكن إيران لا كنت أنا!" كان ولا يزال لسان حال كل إيراني متعلق بهذا الوطن في كل عصر وأوان، سواء كان ناظمه هو الفردوسي الطوسي أو أي شاعر آخر .. أتبحث لجوهرة نفيسة كهذه عن متحف أو خزانة أكثر أمانا من صفحات الشاهنامة وصدور السمعب؟ وأيسضا لأفرض أنك أخرجتها من صفحات الشاهنامة طبعتكم، فإنك لا تستطيع أن تخرجها من أعماق قلب الشعب، لقد كان مهرجان طوس لتكريم الفردوسي، وتكريم الفردوسي من أجل نشر الحس الوطني للشعب الإيراني وليس الطعن في الشاهنامة والدعايات المناهضة للوطنية(١). وكما نعلم فقد هبُّ أصدقاء مينوى للدفاع عنه بعد موته ومنهم عباس زرياب خوئى حيث كتب بعد هذه المقدمة "نعم، كان مينوى شديد الحساسية والتأثر وكان يستاء بشدة من الأخطاء وتسيطر عليسه أحيانها مسشاعر الحزن".

كان قد قال ذات يوم فى أزمة هذه المسشاعر وغليان هذه العواطف إن الشاهنامة بالصورة التى هى عليها الآن ليست ابنا شرعيا للفردوسى، وهذا التعبير الذى ينطبق على شقشقة مولى على أمير المؤمنين - قد قلب عليه الدنيا حيث وجد المعارضون مجالا للطعن وجعلوه أساسا لحملتهم الشرسة ضده بصرف النظر عما قاله قبله وبعده ودون أن ينتبهوا إلى قصده من هذا القول (أى قصد؟)(٢) وكتب

⁽١) السابق.

⁽۲) عباس زریاب خوئی، "حول مجنبی مینوی"، سخن، اسفند ۱۳۵۰.

ع. أمير انى متذرعاً بهذا التعبير وكتب الحقيقة :

... الأعلى والأهم من مكانة الفردوسي ومينوي ومكانتي ومكانتك هي مكانة ايران ومنزلة كلام شعبها والذي يجب أن يجد التقدير، فما جعل الفردوسي مشهوراً في الآفاق هو نوع كلامه وشاهنامته وإلا فقد كان هو نفسه موجودا قبل الشاهنامة، تماما مثل رستم الذي كان راعيا للغنم في سيستان وما جعله رستم دستان البطل وجعل الفردوسي الشاعر الفصيح المشهور هو نفس هذا الكلام النابع من القلب والذي سيبقي دائما وخالدا ما دامت إيران هي إيران، وما دامت اللغة الفارسية هي لغة شعبها، هل بيت إذا لم تكن إيران لا كنت أنا / ولا كان أحد على هذه الأرض، سيضر أحدا غير أعداء هذه المملكة، والذي تريد أنت أن تمحوه بالتدخل في وثيقة ملكية هذه الأرض، بالاستناد إلى أنه يوجد في النسخة الفلانية ولا يوجد في غيرها؟ ملكية هذه الأرض، بالاستناد إلى أنه يوجد في النسخة الفلانية ولا يوجد في غيرها؟ عندنا من أن نسلم الدولة للعدو، هو شاعر كبير وصاحب رسالة.

وإن لم يكن الفردوسي !

هذا هو كلامنا واعتراضنا ونقدنا لذلك المرحوم - مينوى - الذي استبحتم سبه ومهاجمته واعتبر تموني ضمن أعدائه ! (١)

ونختم ترجمة أحوال مينوى بمقالة للدكتور محمود عنايت صاحب مجلة نكين، وعبارة لى ع. اميرانى، وقد نقل عنايت فى هذه المقالة جملة لأبى سعيد ابن أبى الخير كانت قد تصدرت إحدى مقالات مينوى (فى مجلة يغما، دى ١٣٣٢)، الجملة التى يجب أن تكتب أعلى باب الجنة المفقودة لدانتى وتليق بسأن فيلسوف حر وعفيف يحارب الاستبداد والديكتاتورية بأى شكل وأسلوب، وقد كانت الجملة هي :

⁽۱)ع. امیرانی، خواندنیها، ۳۱ اردیبهشت ۱۳۵۲.

لقد خلقك الله حراً، فكن حراً!

وكان عنايت قد أورد بعض الموضوعات في مجلته – نــــُكين – مستـــشهداً بهذه الجملة وبالعبارات التي كانت قد وردت في مقالة مينوى، وفيما يلى جزء منها: أنا لا أعتبر فضيلة مينوى فقط في التصحيح والتحشية والاستنسساخ والمطابقة والنتقيح والنرجمة ومثل هذا الكلام، فضيلة مينوى وأى عالم مثله تتعلق بمدى نفوذ العلم والفضل فيه وتأثيره في توصيل الهمة والشهامة والفضل والمروءة إلى ذهنـــه وضميره... وقد سلك مينوى في جزء من حياته العلمية طريق الشجاعة والصراحة في بيان العقيدة السياسية وكتب في هذه المقالة التي ذكرت : "إن الأمن والأمان من ضروريات الحياة وستزول مسألة أن الحرية مرتبطة برغبة وميل الرؤساء الــنين لديهم سلطة بلا حدود (الحرية والكرامة الإنسانية، ص ٦٦)" ولكنه سرعان ما مـل من هذا الكلام وعكف مرة ثانية على التصحيح والتحشية، وبرغم كل هذا فإننا لـــو مررنا الآن على شريط حياته بعين الإنصاف؛ فإننا سنجد سجل حياته أنظف وأطهر بكثير من كثير من علماء وأدباء العقود الأخيرة، وعيبه هو هذا العداء والخصومة الشديدة تجاه الأشخاص الذين لم يكونوا في الغالب يستحقون ذلك العداء والخصومة الشديدة، ولكن بجانب هذا العيب كانت له أيضا صفات تعد في حكم المحاسن بالطبع قياسا بالعادة الشائعة لكثير من أبناء العصر، فشخص مثله استظل فترة من العمر بظل أمثال تقى زاده كان يستطيع أن يصل إلى المراتب العليا في المناصب الإدارية والسياسية، ولكنه لم يصل لأنه بالطبع لم يرغب هو نفسه فـــى الوصـــول، والأن، بينما يجب تقويم الأشخاص حسب الجوانب السلبية لحياتهم فلو أن مينوى لم يحتل منصبا ولم يعقد صفقة ولم يتبع طريقة الكثير من الفضلاء المعاصرين في المجاملة والمداهنة ولم يكن من أهل الإفراط والمبالغة ولم يجعل الكتاب والقلم وسيلة للرقيى والنفوذ السياسي ولم يضر الأخلاق العامة بهذه الوسيلة- فإن هذا يكفي لتقديره والإشادة به، الفرض أن قوته لم تكن تصل إلى أي أمر من هذه الأمور، فإن هذا

الضعيف بالتأكيد هو نعمة كبيرة تجاهل شكرها ليس إلا الكفر "(١).

وأنا على كل حال أقول بلسان واحد مع ع.اميراني :

ليرحم الله ذلك الذى كان وجوده نادرا وفرصة مغنتمة، وغيابه لا يعوض بالنسبة للثقافة والأدب الإيراني وتراثتا القومي، لقد كنا نحن والأستاذ (مينوي) نحارب بكل الجسارة والعظمة في طريق واحد ولهدف واحد وقصد واحد وهو إعلاء الثقافة والأدب والقومية الإيرانية والمحافظة على اللغة الفارسية خالدة وآمنة من لدغات وآفات الزمان... كنا كلانا نريد أن نصبح العالم والإنسان في نفس الوقت، ليرحمه الله فقد جمع هو بين الائتين وندن المساكين النين لا نزال موجودين لم نصل إلى أي من الائتين إ (٢)

⁽۱) محمود عنایت، 'روبرت'، نــگین، ۲۰ بهمن ۱۳۵۵.

⁽۲) ع. امیرانی، خواندنیها، ۳۱ اردیبهشت ۱۳۵۲.

المصادر

- آرین نژاد معصومه : " نادرویشی با هدایت " مجله فردوسی، ۲۵ تیرمه -
- آصف نیا آریائی: گرامیداشت خاطره استاد مینوی دردانشگاه تهران"، اطلاعائن سه شنبه ۲۰ اردیبهشت ۱۳۵۲.
- آیتی، عبد المحمد: "فردوسی وشعر أونگارش مجتبی مینوی"، راهنمای کتاب، سال دو از دهم، شماره های ۳-۲، خرداد تیر ۱۳٤۸.
- اسماعیلی ، امیر : "دیدار وابسین با استاد مینوی" . رستاخیز، ۱۶ بهمن
- : "این نوشتم تا بماند ، یادگار / من نمانم خط بماند برقرار" راهنمای
 کتاب ، سال بیشتم، شماره های ۱-۲، فرور دین ار دیبهشت ۱۳۵۱.
-: "نامه، مینوی ومجلسی در تحلیل از او" راهنمای کناب، سال جهاردهم، شماره های ۹-۱۲، آذر اسفند ۱۳۵۰.
 - ____: " جرا صادق هدایت گل کرد؟"، مجله، فردوسی، ۱۱ تیرماه ۱۳۵۲.
- افشار ، ایرج: نثر فارسی معاصر (بامقدمه، سعید نفیسی)، تهران ، فروردین ۱۳۳۰.
- شجنبی مینوی، استادی از اقلیم نمی دائم" راهنمای کتاب، سال بیستم، شماره های ۱-۲ فروردین اردیبهشت ۱۳۵٦
 - ____ : "مينوى ومستشرقين" سخن، دوره، بيست وبنجم، ٩ اسفندماه ١٣٥٥.
- ____ " كتبخانه مينوى، حاصل بنجاه سال تلاش فرهنگى"، اطلاعات، سـه شنبه ۳۰ فروردين ماه ۱۳۵٦.

- امیرانی ، ع. : "ما ومینوی" خواندنیها، شنبه ۳۱ اردیبهشت ماه ۱۳۵٦.
- امیریان فیروز آبادین سید محمد: "یادداشت به مناسبت درگدشت مینوی"، راهنمای کتاب ، سال بیستم، شسماره های ۲-۲ ، فسروردین ار دبیهشت ۱۳۵۹.
- انجوی شیرازی، أبو القاسم: "آقای استاد مینوی، أدب فارسی متوسی نمیی
 خواهد"، اطلاعات ، جهارشنبه ۲۱ شهریور ۱۳۵۲.
 - ____: آیا شاهنامه جعلی است؟"، اطلاعات بنجشنبه ۲ مرداد ۱۳۵٤.
 - --- : "وداع مينوى" اطلاعات، بنجشنبه ٧ بهمن ماه ١٣٥٥ز
- : "مجنبی مینوی بزوهشکر نامی ایران درکذشت"، کیهان، بنجشنبه ۷ بهمن ماه ۱۳۵۵.
 - ---- : "استاد مینوی درگذشت"، رستاخیز، بنجشنبه ۷ بهمن ماه ۱۳۵۵.
 - ـــ : "يادنامه، استاد مينوى" رستاخيز، بنجشنبه ١٤ بهمن ماه ١٣٥٥.
 - -- : "يادنامه، استاد مينوى"، اطلاعات، بنجشنبه ١٤ بهمن ماه ١٣٥٥.
- براهنی، رضا: "انتظار بیهوده، ما ازعلامه ها" نکین، سال نهم، شماره، ۳۱ اردیبهشت ۱۳۵۳.
- جمالزاده، سید محمد علی: "یادداشت به مناسبت درگذشت مینوی"، راهنمای کتابن سال بیستم، شماره های ۱-۲، فروردین اردیبهشت ۱۳۵۱.
- خانعلی، یوسف :"صفحاتی ویزه به اداستاد مجتبی مینوی به قلم دوستان ویار ان او"، تماشان شنبه ۱٦ بهمن ماه ۱۳۵۵.
- روشن، محمد: "در محفل استاد" سخن، دوره، بیاشت وبانجم، ۹ اسافندماه ۱۳۵۵.

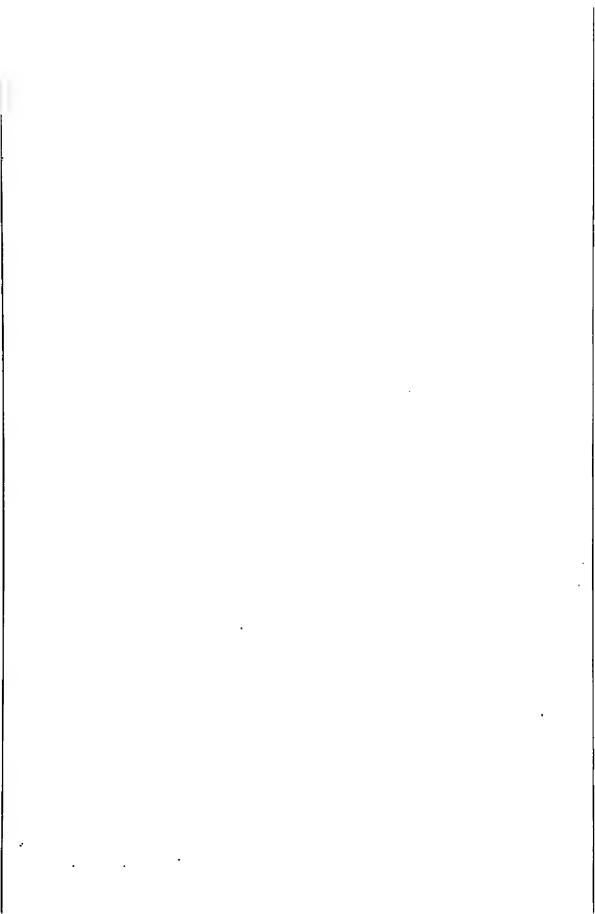
- ریاحی ، محمد أمین : "متن كامل شاهنامه وفرهنگ جامع آن منتشر می شود (سخنرانی)"، اطلاعات ، سه شنبه ۲۷ اردیبهشت ۱۳۵۹.
- : فردوسی و ادیبات حماسی (مجموعه ع سخنر انیهای نخستین جشن طوس) تهران، سروشن ۱۳۵۰.
- : "مينوى كتابخانه، خود رابه بنياد شاهنامه بخشيد"، اطلاعات، دوشنبه ٢٩ فروردين ماه ١٣٥٦.
- زریاب خونی، عباس: "درباره، مجتبی مینوی"، سخن، دوره، بیست وبنجم، ۱۳۵۰ اسفند ۱۳۵۵.
- ____ : "یادداشت به مناسبت درگذشت مینوی" راهنمای کتاب، سال بیستم، شماره های ۱-۲، فروردین - اردیبهشت ۱۳۵۹.
- زرین کوبن عبد الحسین : "یادداشت به مناسبت درگذشت مینوی" راهنمای کتاب، سال بیستم، شماره های ۱-۲، فروردین اردیبهشت ۱۳۵٦.
- سعیدی سیرجانی، محمد : "یادی از استاد"، سخنن دوره ابیست و بسنجم، ۹ اسفند ۱۳۵۵.
- سوفار، ع: "هزاران تومان برای شمارش ابیات رستم وسهراب!" اطلاعات، سه شنبه ۲۷ شهریور ۱۳۵۲.
- شریعتمداری، حسام الدین (بردادر مینوی) : "در کنار برادرم" اطلاعات، سـه شنبه ۳۰ فرور دین ماه ۱۳۵۲.
-: "در کنار برادرم"، راهنمای کتاب، سال بیستم، شماره های ۱-۲، فروردین اردیبهشت ۱۳۵٦.
- صفاء، ذبیح الله: "درگذشت استاد مینوی"، سخن، دوره، بیست وبنجم، ۹
 اسفندماه ۱۳۵٥.

- صناعی، محمود: "مینوی جنانکه من می شناختمش"، سخن، دوره بیست و بنجم، شماره، ۹، اسفندماه ۱۳۵۰.
- ضرابی، علی اصغر: "غمنامه، مجتبی مینوی بزوهشگر ستیهنده"، کیهان، یکشنبه یکم خرداد ۱۳۵٦.
- عنایت، دکتر محمود : "رابرت" نکین، سال یازدهم، شماه، ۱۲۲، ۳۱ نیرماه ۱۳۰٤.
- غروی ، مهدی : "بنیاد شاهنامه و فردوسی"، راهنمای کتاب، سال نوزدهم، شماره های ۷-۰۱ن مهر دی ۱۳۵۰.
- کامیاب (دانشجوی ادبیات و علوم إنسانی): "این جه نوع سباس دمستی و دفاع از حقوق یك نویسنده بزرك، است؟" مجله و فردوسی، ۲۹ مرداد ۱۳۰۲.
- گرمسیری، علی اصغر: "استاد مینوی در نقش شاه سمنگان"، اطلاعات، بنجشنبه بنجم خرداد ۱۳۵٦.
- مجتهدی، مهدی : "مینوی از قلم یك دوست"، نگین، سال وزادهم، شماره، ۱۳۵۰ می ام بهمن ۱۳۵۰.
- محیط طباطبانی، محمد: "شاهنامه حرامزاده نیست (گفتگو بامحمد ابراهیمیان)"، اطلاعات ، ۳۱ تیرماه ۱۳۵٤.
- مینوی ، مجتبی : "از هدایت در این او اخر کار حسابی بروز نکرد (سخنر انی)"، مجله، فردوسی، یکم مرداد ۱۳۵۲.

- ي حافظ شناسان را فلك نكنيد"، اطلاعات، ١٦ آبان ماه ١٣٥٢.
- : "نسخه های شاهنامه با هم نمی خواند"، مجله و فردوسی، دوشنبه ۲۱ آبان ماه ۱۳۵۲.
 - ____ : " أثار بزركان ادب مابر غلك است"، اطلاعات، ٤ دى ماه ١٣٥٢.
- ____ : "نامه ای از استاد به دکتر یحیی مهدوی"، سخنن دوره بیست وبنجم ، ۹ اسفند ۱۳۵۵.
- : "مجتبی مینوی، بزوهشکر ستیهنده (گفتگو)"، کتاب امروز، دفتر ششمن بابیز ۱۳۵۲ (این کفتکو درراهنمای کتاب، سال بیستمن شماره های ۱-۲، فروردین - اردیبهشت ۱۳۵۳ نیز عینا نقل شده است.)
- ناتل خانلری ، بروز : "یادداشت به منابت درکذشت مینوی"، راهنمای کتاب،
 سال بیستم، شماره های ۱-۲، فرور دین اردیبهشت ۱۳۵٦.
- ____ : "دوستی که از دست رفت"، سخن، دوره ، بیست وبنجم، شـماره ، ۹ اسفند ۱۳۵۰.
- نصر، سید حسین : "یادداشت به مناسبت درگذشت مینوی"، راهنمای کتاب، سال بیستم، شماره های ۱-۲، فررودین - اردیبهشت ۱۳۵۲.
- وارسته ، موجهر : "گزافه گویی ادبی را بس کنید!" ، اطلاعات، جهار شنبه ۱۳۵۲.
- همدانی، علی: "یك نامه در حاشیه یك گفتگو"، مجله نگین، سال نهمن ۱۳۵۲. شمار هه ۲۰،۱۰۰ بهمن ۱۳۵۲.
- هروی ، دکتر حسینعلی : "یادی از استادم مجتبی مینوی طهرانی" تماشان شنبه ۳۰ بهمن ۱۳۵۵.

- يغماني ، حبيب : "استاد مجتبي مينوي"، يغما، اسفند ١٣٥٥.
-: "یادداشت به منابت درگذشت مینوی"، راهنمای کتاب، سال بیستم، شماره های ۱-۲، فروردین اردیبهشت ۱۳۵۲.
- : " یادی از مجلس نامه مینوی"، راهنمای کتاب، سال بیستم، شــماره های ۱-۲، فروردین اردیبهشت ۱۳۵۱.

القسم الرابع كتاب الرواية



القصص الإيرانية القديمة كلها كتبت بلغة الشعر - مثل شاهنامة الفردوسي، وويس ورامين لفخر الدين الجرجاني وخمسة نظامي ومنات الآثار الأخرى التي كتبها الشعراء الفرس وقلدها الأدباء الهنود. علاوة على هذه القصص المنظومة الكثيرة وجدت قصص وحكايات أخرى منثورة مثل اسكندر نامه وبختيار نامه وأبو مسلم نامه ودار ابنامه ومسك عيار، ثم وجد بعد ذلك باللغة الفارسية كتابة جديدة لإسكندر نامه وطوطي نامه، وقصة جهار درويش ونوشي آفرين نامه وأمير أرسلان وأمثال ذلك. أما القصة والكتابة القصصية بالمعنى الخاص للكلمة فلم يكن لها وجود في إيران قبل أوائل القرن الرابع عشر الهجرى الذي دخلت فيه الثقافة والعلم الغربي إلى إيران.

وصلت الروايات الأوربية إلى إيران في البداية باللغة الفرنسية واللغة الإنجليزية وأحيانًا باللغة العربية والتركية، وكان يقرأها الأشخاص الذين يعرفون هذه اللغات ويترجمونها أحيانًا إلى اللغة الفارسية. كانت هذه الترجمات مفيدة جدا ومثمرة؛ لأن المترجمين كانوا يتبعون في نقل المتون الأجنبية إلى الفارسية أصول كتابة القصة في لغتها الأصلية إلى حد ما، وعلى هذا النحو كان يقل فيها العناية بالألفاظ وتفنن الشعراء الذي كان يعد حتى ذلك الوقت رمز الفصاحة والبلاغة. مع هذا كله، فإن الكتاب الإيرانيين لم يحققوا نجاحًا كبيرًا في مجال كتابة الرواية.

إن الروايات التاريخية والاجتماعية خسروى وشيخ موسى وكاظمى وخليلى كانت بعيدة جدًا عن الكمال والنضح؛ فقد تضمنت كلها عيوبًا ونواقص فنية وأخطاء تاريخية كثيرة إلى درجة أنه لا بمكن اعتبار إحداها عملا فنيًا وأدبيًا كاملا باللغة الفارسية (۱). واستمرت كتابة الرواية في عصر رضا شاه على هذا النحو ووجدت روايات تاريخية واجتماعية عديدة نذكر أهمها.

⁽١) من أجل مزيد من المعلومات ارجعوا إلى المجلد الثاني من ازصبا تانيما للمؤلف.

١- صنعتى زاده (عبد الحسين)

ولد عبد الحسين صنعتى زاده الكرمانى ابن الحاج على أكبر صنعتى فى ١٩ ذى القعدة سنة ١٣١٣ ق (١٢٧٤ش) فى مدينة كرمان . ومنذ الرابعة عشرة مسن عمره اشتغل بالكسب والتجارة، وقد مال إلى كتابة القصة منذ عهد شبابه، وبسبب هذا الميل الطبيعى، كتب فى حدود سنة ١٢٩٠ ش أول رواية تاريخية له باسم دام گستران يا انتقام خواهان مزدك، وطبع نصفها الأول بعد عشر سنوات أى سنة ١٣٠٠ ش فى بومباى والنصف الثانى فى سنة ١٣٠٠ش فى طهران، وقد شرح المؤلف فى هذا الكتاب ، هجوم المسلمين على إيران وحروب القادسية والمدائن وجلولاء والهزيمة النهائية للإيرانيين فى نهاوند وضياع تاج وعرش يزدجرد الثالث آخر الملوك الساسانيين وتشتته حتى مقتله فى طاحونة مرو وخلاصة وقائع فترة العشرين عاما من سلطنة يزدجرد التى توافق فترة خلافة أبى بكر وعمر وقسما من عهد عثمان.

فى فروردين عام ١٣٠٣ ألف قصة "مجمع ديوانكان" التى هى تصوير للدنيا الجميلة والمرجوة، وفى الواقع هى نوع من الرؤية الجميلة للمدينة الفاضلة، وفى عام ١٣٠٥ ش كتب قصة تاريخية عن حياة مانى (مانى نقاش) مؤسس المذهب المعروف.

فى مؤتمر المستشرقين الدولى الثامن عشر الذى كان قد عقد فى عام ١٩٣١م /١٣١٠ش فى ليدن، قرأ، نيكيتين (١)، المستشرق الروسى تقرير احسول القصص

⁽۱) ولد مازیل نیکیتین (الأول من ینایر سنة ۱۸۸۵م – الثامن من یونیــو ۱۹۲۰م) فــی مدینــة یوسنوفیتس البولندیة لأب روسی وأم بولندیة، فی عام ۱۹۰۶م غادر موطنــه وأقــام فــی موسکو، تحت رعایة وتعلیم الأستاذ کرش والأستاذ کریمسکی والبارون أستاکلبرج ومیــرزا جعفر محلاتی ومیرزا عبدالله غفاراف وبعد ذلك فی لیننجراد أكمل دراسة اللغات الشرقیة-

التاريخية في الأدب الفارسي المعاصر، وقد نشر بعد ذلك بصورة أكثر تفصيلا في أعداد أكتوبر وديسمبر عام ١٩٣٣م من مجلة آسيائي. وكان قد وصف في هذا التقرير بصفة خاصة ثلاث قصص تاريخية لصنعتي زاده هي (دام گسترن يا انتقام خواهان مزدك وقصه ماني نقاش وسلحشور. في نفس تلك الأوقات كان (يوحيني برئلس) عالم الإيرانيات السوفيتي قد قرأ وبحث أيضا في هذا الموضوع من وجهة نظر الماركسية واللينينية. وكان برئلس قد استنبط من قراءة كتاب "دام گستران" أن المؤلف يمثل البورجوازية الإيرانية وأنه أصيب بالخوف من الثورة التي تريد أن محو البورجوازية من على سطح الأرض على عكس (نيكيتين) الذي كان قد اعتقد أن صنعتي زاده ليس من الناس الذين انتابهم الخوف من هذه الثورة ، بل إنه رجل وطني، يعتمد على النفس ولديه فكر عال جدير بالاحترام، ويعتقد أن النشأة والمبدأ الاجتماعي من الأشياء غير المهمة، وأن الأهمية تعود فقط إلى القيمة الشخصية لأفراد المجتمع (ا. (تشايكين) واحد آخر من المستشرقين السوفيت أيضاً كان قد خصص جزءًا من كتابه الذي عنوانه الأدب الإيراني الحديث (ادبيات نوين ايوران)

بعد عدة سنوات، قام (الدكتور فرانشيك ماخالـسكى) المستـشرق البولنـدى

وردراسة الاستشراق تحت رعاية الأستاذ جوكوفسكي وميرزا رضا خان. في ربيع عام ١٩١٥ معمل في وزارة الخارجية الروسية ومن عام ١٩١٢ م إلى ١٩١٩ معمل قنصلًا لروسيا في رشت وتبريز واروميه. وفي عام ١٩١٩ م ذهب إلى فرنسا وظل هناك حتى آخر عمره. وفي باريس كان أحد مديري البنك الفرنسي علاوة على العمل الرسمي، كان عضوا لعديد من المؤسسات العلمية. ومن آثاره رسائل عن الأكراد وكردستان وافشاري اروميه وفرقة الطاووسي، وقصص تاريخية ويحوث اجتماعية في الأدب الإيراني المعاصر وكتاب في شرح حاله ومأمورياته في ايران باسم (ايراني كه من شناخته ام).

Nikitine Journal asistique oct.dec. 1933 (1)

بمطالعات عميقة في القصص التاريخية في الأدب الإيراني الحالى، ونسشر نتيجة مطالعاته في عام ١٩٥٢م باللغة الفرنسية في كراكوى. وكان الكاتب قد بحث في هذا الكتاب آثار سبعة وعشرين مؤلفًا من حيث المصادر والتركيبات والأصول الفنية والعلمية ومتطلبات الأبطال والمحيط الاجتماعي واللغة والأسلوب والإنسشاء ويعتقد أن ليس هناك أحد منهم مثل صنعتى زاده في شرح الطبيعة وذوقه وقريحته.

وقد سمى الدكتور ماخالسكى صنعتى زاده بـ "أبو القصة التاريخية الإيرانية" وقال عنه:

كتبت وانتشرت مؤلفات كرمانى فى محيط طوفانى مملوء بالاضطرابات ، أى فى بداية القرن العشرين الذى كان فيه المطالبون بالتقدم ومستنيرو إيران يصارعون فيه مع بقايا النظام القديم ومع الأوضاع المرفوضة، لهذا السبب، فإن قصصه التاريخية كانت مناسبة جذا لهذا الصراع. رؤية هذا الكاتب كانت عرضا لرؤية اجتماعية جيدة، وهدفه أن يبث أفكارا وخيالات اجتماعية جديدة في وصة مانى القراء وأن يرسى أسسا جديدة لمحبة الوطن؛ ولهذا السبب فإنه شرع فى قصة مانى فى التعليم والتربية الاجتماعية والروايات التاريخية لكرمانى التى أوجبت رأيًا عن الحقيقة وإثارة محبة الوطن، ومن المحقق أنها أوجبت فى الأدب الجديد فتحا وتيارا غلبا بالنسبة للأدب القديم، وأن هذا الفتح لا يزال غير مكتمل وغير مؤمن تأمينًا غالبا بالنسبة للأدب القديم، وأن هذا الفتح لا يزال غير مكتمل وغير مؤمن تأمينًا كاملاً، ولكن لا شك أن كرمانى قد ذلل السبيل لإكمال ذلك(ا).

ولم يتوقف صنعتى زاده فى السنوات التالية عن الكتابة وخلف آثارًا نطالعها باختصار :

⁽١) يكتور ماخالسكى ، مطالعاته ترجع إلى الروايات التاريخية في الأدب الإيراني، كراكوي سنة ١٩٥٢م.

سلحشور: (المحارب)

ألف صنعتى زاده الرواية التاريخية سلحشور فى عام ١٣١٢ ش وطبعت فى نفس العام وموضوع القصة ثورة أردشير بن بابك (١) على الملوك الاشكانيين (البارثين) وتأسيس الإمبر اطورية الساسانية.

وقد شرح المؤلف في ثنايا القصة بصورة موسعة الحديث عن انتصار الإسكندر على إيران وحكم خلفائه (السلوقيين) وقيام الأسرة الاشكانية والتعلق الشديد لهذه الأسرة بالآداب والرسوم اليونانية والحروب المتوالية التي لم تحقق نفعا بصورة عامة على بلاد الأرمن مع الروم والمناظر المظلمة والسوداء التي كان عليها وضع أهل إيران في عهد الملوك الاشكانيين، ولاسيما الفقر وسوء البخت والضعف الذي كان عليه أهل القرى والمقيمون في الصحراء والجور والتعنت الذي مارسه مسئولو الدولة عليهم والرياء والكذب الذي قام به الموغان الموابذة وقصر الأعمال العسكرية والداخلية على أفراد غير إيرانيين وغلية الجواسيس وقطاع الطرق والمغيرين على الأهالي المساكين والجوعي، جَسد كل هذا أمام عين القارئ. ولكن، مع هذا كله فإن غلبة الجانب الأسطوري للقصة على الجانب الأسطوري للقصة على الجانب

رستم در قرن بیست ودوم (رستم فی القرن الثانی والعشرین)

أنهى صنعتى زاده رواية رستم في القرن الثاني والعشرين في العاشر من

⁽۱) فى كارنامه اردشير بابكان وشاهنامه الفردوسى وبعض كتب التاريخ الأخرى يصل نسسب اردشير بن ساسان شبان إلى بهمن أو اردشير ذى اليد الطويلة. أما بعض المورخين فقد كتبوا أنه ابن بابك. وقصة تربية الملوك ومؤسسى العائلات الكبيرة بسين الرعاة ورعساة الأبقار وردت كثيرا فى الأساطير. تربى كورش فى إحدى الأسر الرعوية ورضع فريدون ورومو لوسى من ثدى بقرة.

شهر خرداد سنة ١٣١٣ ش وطبعت في نفس العام أيضا.

وكتب سيد محمد على جمال زاده فى الديباجة التى كتبها فى الطبعة الثانية لهذا الكتاب، يقول بشأنه ما يلى: "فى قصة رستم فى القرن الثانى والعشرين برز الجانب التاريخى للقصة مقابل تصورات وأفكار المؤلف المحترم، ورؤيته فى بناء هذه القصة قائمة على بيان أنواع الرقى المختلفة التى أصابت الجنس البشرى فى القرن الأخير فى الشئون الاجتماعية وما توصل إليه خلال ذلك العمل، حتى إن قصة رستم بدورها التى كانت مظهراً للكمال فى العصر القديم، يراها ذليلة وضعيفة أمام أعين أهل العصر الجديد"(۱).

والحقيقة أننا إذا تجاوزنا عددًا من الشخصيات التاريخية التى اختارها الكاتب من بين أبطاله، فإن القصة تخلو تمامًا من الجانب التاريخي. هذا الكتاب أيضًا مثل (مجمع يوانكان) وهو مؤلف آخر لنفس هذا الكاتب وقد مر الحديث عنه. هـ هـ رواية خلاصة لفكر وخيال ووفقا للاصطلاح العلمي فهي نوع من اليوتوبيا(٢). فــي هذه القصة يجرى عرق من السخرية الخفيفة، والكاتب مع قدرة تحمله كشخص كامل من أهل القرون الماضية متميز بحسن شكله وأناقته وأخلاقه وعادات زمانه كواحد من أفراد مجتمع راق ومتحضر ويصدق عليه القول "إن قدرة الإنسان أعلى القدرات والتصورات" والإنسان في المستقبل سيصل إلى مناح من الرقــي كبيــرة وعظيمة بقوة العلم والفن وستتحقق له أعلى وسائل الحياة وراحتها المادية. ومع كل وعظيمة بقوة العلم والفن وستتحقق له أعلى وسائل الحياة وراحتها المادية. ومع كل الأيام الماضية قد أمضوا حياتهم بصورة متميزة وهل كانوا سعداء أم أننا بكل هــذه الأشياء وكل هذه الأعمال نمتلك القدرة والاستطاعة؟" ويجب علينا أن نضيف إلــي

⁽۱) جنیف – خریف سنهٔ ۱۳۱۶ش.

utopia (Y)

كل ما يفخر به الكاتب أنه قد أدى حتى النبؤة نحو الوطن ونحونا وجعل علم إيران ذا الألوان الثلاثة والأسد والشمس يرفرف على قصر الدولة في المستقبل(١).

فى المدة التى تأخر فيها طبع هذا الكتاب نشرت المصحف خبرًا يفيد أن صنعتى زاده، هذا الرجل العظيم والصالح قد توفى فى باريس بعد عملية جراحية عام ١٣٥٢ ش يرحمه الله وليكافئه على ذلك.

⁽۱) نظراً لأن هذا الكتاب قد انتهى بذكر الأحداث الأدبية حتى عام ١٣٢٠ فهنا نستطيع أن نقف على المؤلفات الأخرى للمؤلف ومن بينها الرواية التاريخية سياه پوشان (سنة ١٣٢٣) التى نتوقف على شرح الحياة على الحادثة الأرشد لقائد إيران والإسلام أبى مسلم الخراساني، ورواية نادر، فاتح دهلى (سنة ١٣٢٥)، التى تحتوى على سيرة حياة فاتح العالم افشار وأعماله العسكرية والسياسية، وأن نتحدث عن الرواية الاجتماعية فتانه أو فرشته صلح (سنة ١٣٣١) للتى تتضمن أفكارا إصلاحية وندعو إلى السلام وتتفر من ويلات الحروب.

۲- کمالی (میرزا حیدر علی)

ولد ميرزا حيدر على الأصفهاني المتخلص بكمالي ابن الحاج مهدى بلور فروش (بائع البلور) في عام ١٨٨ اق في مدينة ابرقو الصغيرة. كان والده قد نشأ في أسرة دينية، وانفصل عن محيطه ومجتمعه، وأقام في مدينة أصفهان حيث عمل بالتجارة، ذهب ميرزا حيدر على مع والده وهو صغير إلى أصفهان وهناك تعلم مهنة النحاسة ثم مهنة صناعة الأشرطة. وظل أميا لا يعرف القراءة والكتابة حتى الثالثة والعشرين من عمره حيث بدت الحاجة ماسة لتعلم القراءة والكتابة وأحس بحاجته إلى كسب العلم والمعارف والتزود بالمعلومات نتيجة سفرياته إلى طهران.

ثم تعلم القراءة والكتابة بمساعدة أخيه ونظم الشعر، وبعد ثمانى سنوات من مغادرة أصفهان وفى نهاية عام ١٣١٥ق ألقى عصا الترحال مع أسرته ليقيم فى طهران إقامة دائمة وفى تلك المدينة عمل فى تجارة بيع البلور وبعد ذلك أنشأ محلًا كبيرًا لبيع الشاى وحين كان كمالى لا يزال شابًا سلك طريقه إلى جماعات المطالبين بالحرية والدستورية وقام بمساعدتهم بنظم الأشعار السياسية والاجتماعية المحركة للمشاعر وفى عام ١٣٢٩ أنشأ مجلة باسم بيكار التى كانست الناطقة والمعبرة عن حزب جديد اجتماعيون اتحاديون (سوسياليستهاى انقلابى) (شورة الاشتراكيين) والذى حُل على يد ناصر الملك نائب السلطنة وتوقفت الصحيفة (المجلة) بعد صدور عدة أعداد منها.

اختير كمالى بناء على ترشيح حاجى مخبر السلطنة رئيس الوزراء، نائبا عن نيسابور فى الدورة الثامنة والتاسعة للبرلمان؛ ونظرًا لأن السياسة لم تكن موائمة لطبعه فقد آثر عمل بيع الشاى ومجالسة الأدباء والكتاب على عضوية المجلس ووقف وقته للكتابة والشعر. وحتى وقت شيخوخته كان على صلة قريبة مع الشعراء والكتاب الشبان، ودائما ما كان محله لبيع الشاى مركزا لاجتماع الأصدقاء

و العلماء.

كان كمالى شاعرًا متوسط الأداء واشتهر أكثر بنظم الغزل. كانت أشعاره النمطية على السنن القديمة تحمل لونًا من التجديد، وكانت تطبع في مجلات بهار، ايرانشهر، دانشكده، وآرمغان وغيرها.

ألف كمالى روايتين صغيرتين هما لازيكا (كلشيد) ومظالم تركان خاتون.

مظالم تركان خاتون :

القصة التاريخية وشبه العاطفية مظالم تركان خاتون رواية صغيرة الحجم تقع في أربعين صفحة وقد ألفها كمالى في شهر آبان عام ١٣٠٦ ونشرت في الأعداد ١٩، ٢١، ٢٢، ٢٣ من السنة الثانية من مجلة آينده وطبعت بعد عام في شهر آبان في صورة كتاب مستقل.

يتضح موضوع القصة من اسمها، الحياة المليئة بالظلم لتركان خاتون، والدة السلطان محمد خور ازمشاه، والتى أدت باستبدادها بالرأى وميلها لسفك الدماء والفجور لإشعال الحرب مع المغول وهزيمة الخوارزمشاهين وزوال دولتهم (١).

المصادر

Machalski, Franciszek : la literature de l'iran contemporian, v.1, 1965.

برقعی ، سید محمد باقر : سخنوران نامی معاصر ، طهران ، ۱۳۲۹م.

جرايد ومجلات متفرقة.

⁽۱) غنى عن القول أن تركان خاتون غير تركان خاتون ابنة اتابك قطب الدين محمود شاه، ممدوح سعدى وام آبش خاتون، واحدة من أبطال قصة شمس وطغرا تأليف محمد باقر ميرزا خسروى.

۳- رکن زاده آدمیت رمحمد حسین) (۱)

دليران تتسكستانى (أبطال تتسكستان) هى عبارة عن شرح جزء من الوقائع التاريخية التى وقعت إبان الحرب العالمية الأولى فى جنوب إيران في ناحية تتكستان وأطراف بوشهر، وقد كتب محمد حسين ركن زاده آدميت هذه الأحداث فى إطار شبه تاريخى وشبه قصصى.

فى هذا الكتاب نتعرف على وجوه لعظماء الرجال وأبطال مثل جون رئيس على وزاير خضر خان وشيخ حسين خان وأفراد آخرين شبه عراة هم سكان صحراء جنوب إيران الذين يعيشون طبقا لقول الكاتب (على الخبز والتمر والبصل) وقد سدوا الطريق على جيش الاحتلال الإنجليزى، كما يطلعنا على العناصر الخائنة الذين يتعاونون مع الجيش المعتدى كمرشدين وجواسيس ثم غيروا مظهرهم وبدوا على المسرح السياسي كوجهاء قوميين (۱). كتب الكاتب في ديباجة الطبعة الأولى من الكتاب، يقول : موضوعات هذا الكتاب، مثل سائر القصص الأوروبي غير مملوءة بالحشو والزوائد والمطالب العارية عن الحقيقة. بل إن ما كتب هو عين الحقيقة وليس فيه كلمة زائدة. ولكن بعض هذه المباحثات والمراسلات الشخصية لم تحدث كما صورت وإنما أدين بكلمات أنشاها الكاتب بهذا الأسلوب لتوضيح الميدين.

⁽١) مع كل المساعى التي بذلتها، لم أحصل على تاريخ حياة هذا الكاتب. توفى أدميت فـــى يــــوم من الأيام الأخيرة لشهر آبان عام ١٣٥٢ش في طهر ان.

⁽۲) هذه الوقائع والسير على حد قول جمال زاده "قانون شهامة وشجاعة وغيره" نشر اعتبارًا من يوم الأحد ٢ أبان عام ١٦١٠ش، في ٤١ عنذا من صحيفة كوشش اعتبارًا من العدد ٢٢٠ وما بعده في شكل حواش ثم طبع على هيئة كتاب مستقل فيما بعد.

⁽۳) طهران ، ۳۰ أنر ۱۳۱۰.

بالإشارة والاهتمام بما ذكر بعاليه يتراءى هذا السؤال إذا كان غرض الكاتب في حقيقة الأمر أن تكون محتويات الكتاب خالية من الحشو والزيادة وأن ما كتب هو عين الحقيقة فلماذا لم يسجل الكاتب تاريخا جامعًا وكاملًا لأحداث الجنوب إبان الحرب العالمية الأولى دون نقصان مع ذكر جميع الجزئيات وضبط الوقائع بالشهور والسنين واعتمادًا على الوثائق والأسانيد المعتبرة كما يجب أن تكون وفقائكتابة التاريخ مع احترازه كلية عن إيراد المشاهد المحسنة للصورة مثل محادث الفتاة التريخ مع احترازه كلية عن إيراد المشاهد المحسنة للصورة مثل محادث الفتاة التربيخ من الاثنتى عشرة سنة مع الحاكم الإنجليزى والرسالة الحارة لهذا الضابط لحظة الموت وأمثال هذا، التي من المسلم أنها وليدة أفكار الكاتب والتي من المؤكد أنها تحمل الجانب القصصي ولكن إذا نظرنا إلى ما تبديله موضوعات الكاتب فإن الهدف الأصلى للكاتب كاتبة وقائع صحرا تسكستان في الطار رواية تاريخية، ونحن مضطرون أن نوافق جمال زاده أن الكاتب لم يحرز نجاحا تامًا في هذا السبيل، ولم يستطع أن يحقق الأساميات اللازمة لمثل هذا النوع من الأثار ويحقق المعمول منها والمقبول وأضاف مناظر جَستًد فيها للقراء بأسلوب أدبى متميز ومستخدمًا البديع جنة الخدمة ونار الخيانة (۱).

والقصة عبارة عن أقسام ثلاثة مجزأة بأبطال متفرقين، لا رابط بين وقائعها وأحداثها، وفي الحقيقة هي ثلاث قصص قصيرة قد أضيفت بعضها إلى بعض، والكاتب ليس لديه إلمام كاف بفن وأصول كتابة القصة ، (ولم يستطع أن يربط المطالب "المتفرقة بعضها ببعض مثل عقد اللؤلؤ) (٢) وعقد الكاتب هذه القصص جيدًا حتى يجد القارئ لذة في فك طلاسمها المعقدة وهكذا ينشغل بلطائفها حتى "ينسى النوم والطعام" ولم يهتم الكاتب بوصف وجوه الأشخاص ومظاهرهم

⁽١) جمال زاده، تقريظ وانتقاد بركتاب دليران تتكستان ، سويسرا، بهمن سنة ١٣١٠ش.

⁽٢) نفس المصدر.

⁽٣) نفس المصدر.

وصفاتهم وسجاياهم "عدا الشجاعة وحب الوطن المفرط أو الخيانة ومساوئها" ولم يتحدث في القصمة من أولها إلى آخرها عن أخلاق الناس وعاداتهم وخمصوصيات حياتهم وإنما هي صفحات من العشق والهيام التي هي ملح هذا النوع من القصص.

والأسلوب الإنشائي في هذه القصة سلس وبسيط وبعيد عن التكلف وبعبارة أخرى إنه أكثر مناسبة وأفضل لأسلوب النثر الصحفي، ولكن مما يؤسف له "أنه لم يف بما تعهد به، من أن يكتب بأسلوب يراعى فيه لهجة وطرز سكان جنوب إيران" وإن يصبغ قصته بالطابع المحلى ويبعث فيها شريان الحياة وأتى بأحاديث لأفراد عاديين جهلاء بالأسلوب الرسمى وباصطلاح "لفظ قلم" ولا يمكن أن يوجد فى الكتاب كله سوى بضع جمل تنگستانية وبوشهرية وبضع كلمات محلية.

ونشر آدميت بعد عام ونصف في خرداد سنة ١٣١٢ ش كتاب فارس والحرب العالمية، وكان المؤلف ذاته يسمى هذا الكتاب المجلد الثانى (دليران تسكستانى) (أبطال تنكستان)؛ ولكن، في الحقيقة، هو مؤلف ثان، وليس امتدادًا لتلك الوقائع، بل هو حوادث أخرى حدثت متوازية مع أحداث مذكورة في فارس ولاسيما في عاصمتها شيراز، وهو عبارة عن أحداث ثورة لم تنته لياور عليقلي خان بسيان وابن عمه، سلطان غلام رضا خان، وغيرهما من المنافحين عن الحرية والوطنيين في شيراز ضد الحلفاء الذين كانوا قد عرضوا إيران الهجوم والغرو بالرغم من إعلان إيران الحياد. ولدينا الكثير من المعلومات حول هذا الكتاب، والقصة من حيث أسلوب إنشائها وسياق موضوعها لا تتميز عن قصة (دليران ونظرافات، وخطابات، ومقالات صحفية ومطالب منفرقة قد نسجت بأسلوب في غاية الصعف

لم يستفد الكاتب في هذا الكتاب من التوجيهات المفيدة لجمال زاده التي قدمها

له في نشره لكتابه الأول، وفي موضع إجابته عن أهم ما أوضحه ، (إن دليران تنكستاني ليس تاريخًا صرفًا وليس رواية كاملة وليس رواية تاريخية حقيقية) واستشهد بالقصص الإسلامي لجرجي زيدان وقال : إن دليران تتكستاني شبيه بالمؤلفات الإسلامية لجرجي زيدان، ولكن مؤلفات جرجي زيدان كانت قمة أما كاتب دليران تتكستان فكان مبتدئًا... (١)

من هذا الاعتراف نستطيع أن نستنتج أن الكاتب اعتمد على مؤلفات جرجى زيدان، وأنه صرف كل جهده فى أن يقدم للقراء الإيرانيين ما يشبه قصص الكاتب العربى. ولكن خلافا لاعتقاد الكاتب يجب القول إن جرجى زيدان لم يكن القمة فى مجال كتابة القصة وأنه ألف ثمانى عشرة أو تسع عشرة رواية فى تاريخ الإسلام، ومع أن القيمة الفنية لهذه القصص أعلى بكثير من الروايات التاريخية الإيرانية إلا أنه لا يمكن اعتبارها نموذجا وقدوة لعمل الكتاب الإيرانيين. (١)

والكاتب له رأى فيما يتعلق بالتوصية الأخرى لجمال زاده القائمة على الاستفادة الكبرى من الكلمات والمصطلحات الرائجة فى اللهجات الدشت ستانية والبوشهرية والشيرازية – هو أن هذا يصعب أمر "قراءة وفهم وتناسق موضوعات

⁽١) ديباجه المؤلف على كتابه فارس والحرب العالمية ، أول أيام شهر أذر سنة ١٣١١ش.

⁽۲) ليس هذا مجال البحث عن الروايات التاريخية لجرجى زيدان . فبناء هذه القصص جيد إلى حد ما والكاتب يعرف فنه. وأسلوب كتابته بسيط وفصيح وجميل والكاتب في كل فرصة يـستطيع أن يضمن كتاباته آيات من القرآن ويضمنها في عباراته في صورة لائقة وجيدة، ولكن مع كل هذه المزايا فإن قصصه بعيدة عن جودة وسحر روايات الكتاب الغربيين الكبار . فــى جميـــع قصص جرجى زيدان فإن الخادم سواء كان شابا أو شيخا يكون مرتبطا مع بطل القصة كما تكون الفتاة أو القابلة مرتبطة مع عروس القصة. وفي كل هذا تقريبا يكــون هنــاك موجـود مرموز ينادى من تحت الأرض أو من أعلى الشجرة، ويكون له دور مهم فــى ســير تكامــل الحوادث، وعلى أية حال، فإنه يجعل القصص على نمط واحد وممل.

الكتاب ويجبر الكاتب على أن يكتب لكل كلمة معناها إما فى ذيل الصفحة أو بين قوسين وهذا أمر صعب معناها على المواقع التى كان فيها المتحدثون من طبقات الناس – مثل ضابطة شبانكاره وكدخداى كمارج ومادر على خان – لم يمتنع عن استخدام عدة كلمات من لغاتهم وبأسلوب تكلم الأهالى.

٤- سالور (حسينعلى ميرزا عماد السلطنة)

من القصص التى تناولت شرح أحوال وآثار الحكيم الفردوسى مبدع الملحمة القومية الإيرانية، رواية تاريخية فى مجلدين باسم جفت باك التى كتبها الأمير حسينعلى ميرزا سالور عماد السلطنة وطبع المجلدين مع تقريظات فى شهر فروردين عام ١٣١١ش.

ورد في مقدمة المجلد الأول من هذا الكتاب:

إذا كان العقل والتحقيق والمشاهدة والتجربة دون فائدة ولا تتداول في ميدان القول... فإن في الوجود الإنساني قوة أخرى تصل يدها إلى كل مكان ويصل صولجانها إلى كل ناحية ولا يخفى أي شيء عليها وليس هناك شيء محال أمامها وتلك قوة الخيال. وحس البحث، حين يصيب اليأس من كل ناحية، يلقى نفسه في أحضان الخيال، عندنذ تظهر الروايات والقصص والأساطير والأشعار بتفاوت مقياس القوة وسعة الخيال ومراتب القصص ودرجانها.

ويضيف الكاتب بعد أقواله:

وحين لم يعثر في أي من الدراسات على شيء يدل على واقع الفردوسي مع أنه يجب التعرف على ذلك الرجل العظيم وذلك الأثر الأدبي والتاريخي عظيم الشأن- رؤى أن تؤلف أسطورة بالوسائل الموجودة تحكى أحوال أسرة الفردوسي وكيفية أخلاق والده ووالدته، ولعلهم يستطيعون من هذا الطريق إثبات أن :

هكذا كان الأب وهكذا كان الابن...

وبعد هذا الاعتراف بفقد الوسائل وعدم الحصول على معلومات كافية عن حياة الفردوسي ومهاراته الفنية فإن الكاتب قد سمح لنفسه "بمقدار - للأسف مقدار قليل جدا - أن يأخذ من معلومات المؤرخين ودراسات المحققين وأطلق عنان

الخيال وخلال خمسين يومًا في وقت الراحة، ألف أسطورة هي على حد قوله (مصنوعها أكثر من المحقق) ثم غنى عن القول أن الكاتب بهذه المادة القليلة قد استطاع أن يؤلف أثرًا يوضح، ولو بشكل نسبي، مراحل حياة السشاعر ومحيطه الاجتماعي والأدبي وأن يؤلف رواية تاريخية بقليل من القدر المتاح (من المعلومات) ومن هذا الطرح المتسع ومتعدد الأطراف فإن الكاتب في سبيل إعداده لذلك لم يكتب سوى مجلدين (متذكرًا حياة والدي الحكيم الكبير) وهما في الواقع مقدمة ومدخل لعدة مجلدات أخرى تتناول أحوال أيام شبابه ودراساته ووصوله إلى خدمة السلطان محمود الغزنوي وأيام شيخوخته وفقره وخيانة السلطان وغيره لأفراد يمتلكون قوة الكتابة والذاكرة المتميزة.

٥- رحيم زاده صفوي

من الروايات الجديرة بالاهتمام التي كنيت في هذه الفترة الرواية التاريخيــة شهر بانو

ولد مؤلف هذا الكتاب رحيم زاده صفوى في مدينة مشهد ودرس في نفسس تلك المدينة، وتعلم جيدا اللغة الفرنسية وعلم الهيئة والنجوم والعلوم الأدبية واللغــة العربية وأدابها ثم قدم إلى طهران، وانجذب إلى الأحداث السياسية، وحصل اللغة الإنجليزية والتركية بالقدر الكافي، وطالع وحقق في تاريخ إيران وجغرافيتها بصفة خاصة، فألف نتيجة لهذه المطالعات كتاب "جغر افياي اقتصادي اير انسي (جغر افيسة إيران الاقتصادية) الذي أصبح موضع اهتمام العلماء الإيرانيين والأجانب. كان رحيم زاده من الشباب الفضلاء والكتاب الجيدين. في ربيع الأول من عام ١٣٤١هـ ق (أبان سنة ١٣٠١ش) أسس في طهران الصحيفة اليومية آسيا الوسط ونشر في هوامشها رواية جوزف بالسامو تأليف ألكسندر دوما التي كان قد ترجمها هو بنفسه، ونشر أيضًا تاريخ الحروف الصليبية التي كان قد ترجمها من مجلة تركية وطبعها في صحيفته. وكان رحيم زاده في إرهاصات الدعوة للجمهورية واحدًا من مديري الصحف المتحدثة عن الأقليات وكان واحدًا من الأشخاص غير المؤمن على أرواحهم بعد حادثة قتل عشقى من قبل حكومة ذلك الوقت مع رفقائه - مثل رسان مدير صحيفة قانون، عباس إسكندرى، مدير صحيفة سياست، وفخر الدين شهاب، مدير صحيفة شهاب و آخرين - وتحصن في المجلس. وفي النهاية فإن المقالات المحققة والنافعة لرحيم زاده كانت تتشر في المطبوعات والسيما صحيفة اطلاعات، ومن مؤلفاته الرئيسية، كما قلنا مجلدا كتاب جغرافية إيران الاقتصادية الذي نشر مجلده الأول في اسفند سنة ١٣٠٨ ش والمجلد الثاني في بهمن سنة ١٣٠٩ ش. توفى رحيم زاده بالسكتة القلبية فى ليلة الثلاثاء ١٦ من شهر آذر عام ١٣٣٨ ش عن عمر يناهز ٦٥ عاماً.

شهر بانو

صدر كتاب شهر بانو فى سنة ١٣١٠ ش وهذه القصة أيضا مثل رواية دام كستران تأليف صنعتى زاده، تقف على أحداث عهد آخر الملوك الساسانيين وحملة العرب على ليران وتمتد إلى الأحداث المشتومة لمدة ٤٧ عاما، من أوائل آزرميدخت وحتى أحداث كربلاء الدموية. وعلى حد قول الكاتب نفسه أنه أراد التعمق أكثر فى تاريخ ليران وأن يوصل نتيجة مطالعاته إلى نظر مواطنيه، فألبسه ثوب القصة حتى يقرأه القارئ برغبة ولذة، وقد بين أن هدفه من ذلك هو نشر النقاط التاريخية وتعميمها(١).

يضيف الكاتب:

إن أحد امتيازات هذا التأليف أن أوضح التاريخ في ثوب قصة، ولكن المطلب المهم والمجال الأصلى والصورة الكاملة هي التاريخ، وحتى ذلك الوقت لم يكن قد تم تدوين أي تاريخ باللغة الفارسية وكان مقتبسا إلى حد كبير من الوثائق والروايات الغربية والشرقية (۱).

حقًا أن الكاتب في الأقسام التاريخية والجغرافية قد استفاد كثيرًا من المصادر الشرقية المهمة، مثل الاصطخرى، ابن خردانبه، مروج الذهب للمسعودى، ياقوت الحموى، ابن بطوطة، سفر نامه لناصر خسرو العلوى، الطبرى، ابن الأثير، فتوح البلدان للبلاذورى، شاهنامة الفردوسى، الآثار الباقية لأبسى الريحان البيرونسى،

⁽١) ديباجة الكاتب على الطبعة الأولى، ارديبهشت، ١٣٠٥.

⁽٢) نفس المصدر.

روضة الصفا لميرخوند، وبالعديد من المصادر الأجنبية مثل كتاب بلدان الخلافة الشرقية تأليف لسترنج، وكتاب الإمبراطورية الرومانية، تأليف سن مارتين، وتاريخ صنائع إيران تأليف جايه، واتفاقيات التجارة والبحر القديمة في المحيط الهندى تأليف وليم، والإمبراطورية البيزنطية تأليف فروست.

وقد استفاد هذا الكاتب أيضا في إعداد روايته على ما يبدو من سلسلة كتب القصيص الإسلامي لجرجي زيدان المؤلف المسيحي المصرى.

أما من حيث الأسلوب الإنشائي للكتاب كما نعلم فإن كتاب الروايات الأوائل، مثل شيخ موسى وصنعتى زاده قد كتبوا قصصهم بنفس اللغة الفارسية الممزوجة بالعربية، أي باللغة التي كانت سائدة ورائجة في عصرهم ولم يكن لديهم أي توجه وتقيد بهذه النقطة المهمة بأن يقربوا أسلوب كتابتهم من لغة العصر الذي وقعت فيه تلك الحوادث. ولكن في قصة شهربانو - ولاسيما في كل مكان يذكر فيه فرد من أفراد القصة الإيرانيين - قد كتبت المحادثات بينهم بالفارسية الخالصة من اللغات الأجنبية وتلك ميزة كبرى يجب أن تحسب الكتاب (۱).

ولا يمكن القول بأن القصة كاملة من جميع الوجوه، ودون شك فإنها ليست مطابقة تماما للروايات الأوروبية. ومع كل هذا، كما قلنا فإنها من حيث الاطلاع على الحوادث التاريخية وطراز معيشة وأخلاق وعادات تلك الأزمان وكنلك مسن حيث البناء الفنى فإنها أفضل بكثير وأعلى من نظائرها، وعلى أية حال فإن رحيم زاده تعرف قبل أسلافه إلى فن كتابة الرواية.

⁽۱) تحصى بعض من هذه الكلمات : كوست (ناحية) كوره (جماعة)، پادوسبان (وال)، اركبد (حرس القلعة) ارتشدران سالار (القائد العام) بزر گفرمدار (رئيس وزراء)، چركر (مفتى)، سالارشب (رئيس الخضر)، ويسپهر (طبقة الأعيان)، آرادگان (نجباء)، فرومايكان (العامة)، گوشدار (جاسوس)، سال بازار (شدائد) ، كجسته (ملعون) چنتك (صندوق)، خورنگاه (قاعة الطعام)، فرسته (سفير) آفرينگان (الصلاة) ومثل هذه الكلمات.

٦- آزاد همدانی (علی محمد)

آزاد همدانی و احد من الکتاب الذین لبوا دعوة عماد السلطنة ، سالور کاتب با (جفت پاك) مؤلف كتاب عشق وأدب عن حیاة الحکیم الفردوسی

كان علي محمد آزاد همداني معلمًا للأدب في المدرسة الثانوية نصرت همدان الحكومية خلال سنوات ١٣٠٠ش وحتى سنة ١٣٠٢ش، وخلال تدريسه تاريخ الشعراء، استوعبت ذاكرته الكثير، مع الاهتمام بـــ (صياغة الأحداث التاريخية في إطار القصة والحكاية والابتعاد كثيرا عن نفسه) وقرر أن يؤلف قصة وأسطورة تقع في ١٤ مجلدًا كل مجلد يحمل اسم شاعر من الشعراء الذين يعودون إلى عصر من العصور، وبناء على هذا الأمر أخذ من هذه الكتب (التي لم تدون مجلداتها الأخرى) وألف كتابًا باسم الحكيم أبو القاسم الفردوسي وقد ألفه في عام ١٣٠٤ ش وبعد عدة سنوات فإن مذكراته التي دونها بمناسبة ألفية ميلاد الفردوسي وصلت إلى العامة (۱۱). هذه المذكرات كانت في البداية في حواشي صحيفة شفق سرح (اعتبارًا من العدد ٢٥٣٥ وما بعده) ثم نشرت في هيئة كتاب مستقل في شهر مرداد عام ١٣١٣ ش.

القصة غير مكتملة، في نهايتها نجد الفردوسي متوجهًا إلى أصفهان لمقابلة خان لنجان ليحصل منه على نسخ الكتب البهلوية التي ظهرت حديثًا في اصفهان في حوزة هذا الشخص. فإني لم أر أي مجلد أو مجلدات أخرى للقصة سواء كانت موجودة وطبعت أم لا. على كل نستطيع أن نستنبط من هذا المجلد أن المؤلف أفضل بكثير من سلفه (عماد السلطنة سالور) وقد استفاد بقدر كاف من الأحداث التاريخية، وبمناسبة مقاله عن وضع القرى في خراسان في عصر الفردوسي وأسرة الشاعر وعشيرته وأبنائه - تحدث في تاريخ مختصر عن ثورات قام بها

⁽١) من مقدمة المؤلف برعشق وادب، طهران، الثاني من شهر دي سنة ١٣١٢.

أناس ضد مظالم بنى أمية وبنى العباس التى كانت مستمرة لإيجاد الحيثية لما سلب من إيران وانتزاع السلطة من يد الخلفاء. والشعراء الذين نظموا شعرًا فارسيًا حتى عصر الفردوسى تحدثوا عن مراسم الاحتفال بعيد المهرجان والأعياد الفارسية الأخرى، ومسائل أخرى أيضًا. واستشهد في بعض المواضع بالمصادر والمراجع الموجودة، مثل تاريخ وصاف، تذكرة دولتشاه، كتاب الدعاة، تاريخ الأدب لبراون، الملل والنحل للشهرستاني، چهار مقاله لعروضي، تاريخ بيهقى، تاريخ أبى حمزة أصفهاني ونفحات الأنس لجامي.

والكاتب في هذه القصة صور الفردوسي الشاب لا بوصفه شاعر الحماسة في ايران، صوره رجلًا شجاعا مقداما تولى رياسة وقيادة جماعة مسلحة في تنظيم سرى، ودعا مواطنيه ببيانات حماسية شديدة التحرك ومقاومة الأجانب.

على المستوى العاطفى للقصة أبرز المؤلف مهارة فائقة، ومهارته الرئيسية أنه لم يقحم الفردوسى فى مجال العشق والعشاق بل إنه جعل من أخته فرنكيس (عائشة فرخ) عروس القصة وحبها لمحمد لشكرى وهو أحد أصدقاء الفردوسى نموذجا للقصة. عروس داستان فتاة فارسة وصيادة ماهرة (فتاة بصلابة الرجال وعفة النساء وحيوية الشباب وعقل وخبرة الرجل الناضج) وبهذه الصفات الكثيرة كانت تخرج أثناء الليل بثوب مفتوح خاص بأبناء نجباء ذلك العصر مغطاة الوجه والرأس لحضور الجمعيات السرية للرجال بأقدام ثابتة وقلب جسور، تقسم وتفسى بوعودها، وتوقع الاتفاقيات . هذان الشابان الممتازان – فرنكيس الجميلة ومحمد لشكرى – لم يكونا حتى ذلك الوقت قد غرقا فى طوفان العشق ولم يستطعماه وطبقا لما هو متبع فى القصص الفارسية فإنهما يحترقان فى نار العشق المتأججة إما مصادفة أو بنظرة عابرة، وكان اللقاء الأول ممثل حجر اصطدم بقطعة حديد فينستج عن ذلك الاصطدام نار تحرق مخزن من الحطب الجاف فيصبح رمادا" فيحدث

ثورة واضطراب في وجود هذين الشابين يعجز القلم عن بيان حالهما، وهناك قصنا عشق غير أساسيتين في ثنايا القصة إحداهما قصة عشق منصور بن محمد أبى منصور والى طوس ومنيزه فرخ ابنة الفردوسي، والأخرى قصة عشق هارون (باربد) وبلقيس أخت مربية محمد الشكرى ونرى عيوب القصص الإيراني في هذه الرواية، وأسلوب الرواية غير بليغ وعلى نمط الأسلوب الرانع والمنبع في ذلك العصر، وطوال القصة تتشد أشعار من المسلم أنها نظمت بعد عصر حياة الفردوسي ومما لا شك فيه أن وجودها يعد من النواقص الموجودة في القصة.

٧- مؤتمن (زين العابدين)

مؤتمن كاتب وشاعر ومحقق ومعلم من أسرة فتحى على خان صبا المعروفة وابن أخيه صبور وحفيده محمود خان ملك الشعراء. وقد عرف نفسه بهذا التعريف في حديث مع مراسل إحدى الصحف:

ولدت في طهران عام ١٢٩٣ ولأن أسرتي كانت أهل ذوق فياض، فقد عشقت الفن. وفي البداية وتحت تأثير مؤلفات نقيب وآخرين كانوا قد كتبوا (قصص) أمير أرسلان وإسكندر نامه وشيرويه، كتبت كتابا في مجلدين باسم الملك فيروز بن ايرج توجد مخطوطته حتى الآن، وبعد ذلك وتحت تاثير الروايات الأوروبية وكتاب الرواية المشهورين أمثال ألكسندر دوما وميشيل زواجو كتبت أسطورة ناصر خان وولده منصور خان، حول أحداث الثورة الدستورية في إيران في خمسة مجلدات وذلك في سنة ١٣٠٧ ش أي في سن الرابعة عشرة وبعد ذلك ، قضيت سنتين من عمري حتى السادسة عشرة في كتابة رواية آشيانه عقاب (عش العقاب) التي تميط اللثام عن أحداث عصر السلاطين السلجوقيين؛ وبعد فترة وصارت إتمامها طبعت في حواشي صحيفة شفق سرخ أشهر صحف ثلك الفترة وصارت

فى عام ١٣٢٠ أغلقت ملف كتابة الرواية وعملت فى مجال البحث فى الأدب الفارسى. وأول أثر بحثى لى هو كتاب تحقيق أدبى (التحقيق الأدبى)، وهو حول صائب، وحول أوضاع وأحوال ظهور الأسلوب الهندى، ونال قبول العامة وقد أعجبت بهذا العمل. وبعد ذلك وفى عام ١٣٣٢ نشرت ثانى أبحاثى باسم المشعر والأدب الفارسى وقد حصل على الجائزة الملكية باعتباره أحسن مؤلف بحثى؛ وفى النهاية وفى سنة ١٣٣٩ ش نشرت الكتاب المشهور (تحول شعر فارسى) تطور الشعر الفارسى وهو محصلة عمل عشر سنوات متواصلة، وقد كان فى الواقع

تكملة لكتاب (شعر وأدب فارسى) الشعر والأدب الفارسى وهو حدّى الآن ضمن مناهج التدريس، التى بدأت من اثنتين وأربعين سنة دون توقف، واسمتمررت فمى مطالعاتى. (١)

وأضاف الكاتب في ما أعلنه :

الوقت متوائم مع الجميع، والأرضية مهيئة كذلك. وكل شخص ينوء بما يحمله على كاهله... ولا يمكن إنكار هذا بأى وجه من الوجوه وصار واقعا أن الشباب أكثر استعدادا وأكثر حركة... وأن هذا الحكم نتيجة نصف قرن من التجربة ... (وما أمتلكه) منزل ورثته عن جدى المرحوم مؤتمن الأطباء الذى آل من جدى إلى والدى ومن المرحوم والدى إلى، كم من الوثائق العائلية، وهذه الكتب التى قرآها وعدد من وسائل الحياة... لم أضف شيئًا على أرث أجدادى، إذا لم أقالها... لماذا ؟ فليس لدى أبناء وليس لدى زوجة فاللى شيء أحصل مكانة وأجمع أموالاً؟....(٢)

كتبت العديد من القصص فى البران وخارجها عن الحسن الصباح وفدائى الإسماعيلية من بينها رواية الأخوين، تأليف هنرى رايدرها جارد؛ صلح الدين الأيوبى والحشاشون، تأليف جرجى زيدان من فضلاء المسيحيين العرب؛ وأصدقاء ثلاثة من المرحلة الابتدائية، تأليف هالدين ماكفال. واحدة أخرى من القصص التاريخى هى الكتاب المفصل بعنوان آشيانه عقاب (عش العقاب) الذى كتبه زين العابدين مؤتمن بين الأعوام ١٣١٢ /١٣١٨ وقد طبع جزء كبير منها فى البداية فصى حواشى صحيفة شفق سرخ ثم بعد ذلك طبعت فى كتاب كامل مستقل سنة ١٣١٧ فى

⁽۱) جمشید صداقت نژاد: "پای صحبت زین العابدین مؤتمن" صحیفة رستاخیز، الأربعاء ١٥ دی عام ١٣٥٥.

⁽٢) نفس المصدر.

طهران. هذه الرواية التى ألفت على مرحلتين وفى عشرة مجلدات، والتى ضحت الأحداث التاريخية من سنة ٤٧٤ حتى عام ٤٨٥ق والتى بنيت على أساس رواية غير صحيحة لثلاثة أصدقاء من المرحلة الابتدائية (خواجه نظام الملك، عمر الخيام وحسن الصباح) وما بينهم من عهد وميثاق فى مرحلة الدراسة. كتبت الرواية بأسلوب مبتدئ ويبدو فيها الكاتب لا ينعم بأى فن من كتابة القصة. كانت رغبته أن يؤلف قصة مليئة بالأحداث، ولكن ما يؤسف له أنه لم يوفق مطلقا فى هذا العمل. وعلى أية حال فإن بناء القصة قائم على الأحداث التاريخية ولكن تغلبت الأحداث الخاصة بالأسرة على الجانب التاريخي، إلى درجة أن الرواية بتمام تفاصيلها لا تصادف فيها الوقائع التاريخية إلا فى بضعة مواضع ولو على صورة قصة ومع هذا كله فإن أجر الكاتب مشكور لأنه له فضل النقدم والبداية.

۸- یغمانی (حبیب)

طبعت القصة التاريخية القصيرة (دخمه، ارغون) خبيئة ارغون عام ١٣١٢ أش وكاتبها هو حبيب يغمائى مؤسس المجلة الأدبية يغما.

ولد يغمائى ابن الحاج ميرزا أسد الله عام ١٢٨٠ ق فى قرية خور، من القسم الصحراوى فى جندق، أنهى دراساته فى مدرسة المعلمين العليا بطهران والتحق بوزارة النقافة. وفى إدارة التأليف بوزارة النقافة كان لفترة مدير مجلة (اموزش ويروش) التربية والتعليم.

القصة متعلقة باكتشاف كنز فى أوائل سلطنة فتحعلى شاه فى قرية ارغسون بزنجان، والكاتب كتب فى المقدمة التى كتبها للكتاب أنه لا يسلم بالقضايا والحوادث التاريخية فحسب بل إنها أسطورة حب ربطت هذه الحوادث نظراً للإشارة التى أشار إليها المؤرخون (١) ولا تعد مشاهداته وتحقيقاته الشخصية خالية من الحقيقة فيما يتعلق بالمعمرين. وأسلوب المؤلف بسيط وجميل خلال قصته عن تاريخ حياة أرغون بن اباقاخان المغولى وقبره ومدفنه فى جبل سيجاس، ويقدم فى الحديث عن واقعة الوهابيين وعقائد محمد بن عبد الوهاب إمامهم وأتباع محمد بن سعود لله وحملة عبد العزيز على كربلاء والنجف ومقتله على يد إيرانسي متعصب يدعى وحملة عبد العزيز على كربلاء والنجف ومقتله على يد إيرانسي متعصب يدعى وتخريب الحرم النبوى فى المدينة وأسر هذه الطائفة مع الإنجليز. وكذلك عن واقعة وتخريب الحرم النبوى فى المدينة وأسر هذه الطائفة مع الإنجليز. وكذلك عن واقعة مقتل اشبى خدر (جنرال سيسيانوف)، القائد الروسي على يد إيراهيم خان باكويه ومقتل ميرزا محمد اخبارى النيسابورى على يد أهل بغداد وحسرب الحدود بسين إيران والدولة العثمانية— يقدم معلومات كافية القارئ عن هذا كله.

⁽١) ناسخ التواريخ وقائع عام ١٢٢٦ ق.

٩- قريب (يديي)

طبع كتاب بعقوب بن الليث تأليف يحيى خان قريب فى طهران عام ١٣١٤ وأطلق عليه الكاتب القصة التاريخية، وهو فى الواقع ليس قصة وليس كتابا تاريخيا بالمعنى الواقعى لئلك الكلمة بل هو مقال أو تقرير مفصل عن أحوال الملك الصفارى وبداية عمله وحروبه مع الأمراء المحليين فى سيستان حتى وصوله إلى الحكم وغزوه لهراة وزرنج وكرمان وفارس وثورته على المعتمد بالله الخليفة العاسى، وانتهاء أمره فى مدينة جند سابور.

وأضاف الكاتب علاوة على هذا الشرح الذى يستطيع كل شخص أن يقرأه فى كتاب تاريخ سيستان وكتب التاريخ الأخرى أشعارًا للفردوسى ونظامى أو أشعارًا نظمها بنفسه وواقعة يعقوب فى طريق كرمان وزرنج مع الفتاة الفارسية (زينب) أو تهمينه، وألف قصة. أسلوب الكاتب لا يمكن أن نقارنه مع نظرائه.

۱۰- حجازی (محمد)

ولد محمد حجازى مطيع الدولة فى طهران فى شهر فروردين سنة ١٢٨٠ ش (٢٤ ذى الحجة ١٣١٨ق)، وكان والده سيد نصر الله المستوفى (وزير الحربية) من سكان "تفرش" ومن موظفى الخزانة، وقد أتم دراسته الابتدائية والمتوسطة فلى مدرسة (سان لويس) بطهران وتوفى والده وهو لم يتجاوز الرابعة عشرة من عمره، والتحق بخدمة الدولة منذ شبابه، وسافر إلى أوربا فى عام ١٣٠٠ من طرف وزارة البريد والتلغراف وقضى هناك ثمانى سنوات، وبعد عودته إلى إيران ظل فترة كبيرة فى تلك الوزارة من الأعضاء رفيعى الشأن ومن أصحاب المناصب العليا، وفى عام ١٣١١ كان يصدر مجلة البريد والتلغراف والهاتف(١).

وتولى حجازى فى منظمة تربية الأفكار وإدارة لجنه المطبوعات وإدارة مجلة (إيران امروز) تولى النشرة الناطقة باسم تلك المنظمة والتى كانت مهمتها الدعاية وتدعيم السياسة فى ذلك الوقت.

وكان عضواً دائماً بالمجمع اللغوى الإيراني ورئيس الجمعية الثقافية الإيرانية الباكستانية ورئيس الصحة النفسية وسلامة الفكر، وبعد أحداث شهريور ١٣٢٠ عمل فترة رئيسًا للإدارة العامة للمطبوعات والدعايات الإيرانية، وفي العصرين الثاني والثالث سيناتور بالتعيين، وفي العصرين الرابع والخامس سيناتور منتخب بطهران، وسافر مرارًا إلى أوربا كما سافر أيضًا إلى الهند وأمريكا. وحجازى الذي ظل فترة يعيش في حالة إغماء بسبب السكتة المخية، توفي آخر الأمر في المستشفى يوم الأربعاء الموافق العاشر من بهمن سنة ١٣٥٢ بينما كان عمره ثلاثة وسعين عاماً.

⁽١) انتشر العدد الأول منها في آبان سنة ١٣١١ش.

وضع حجازى قدمه فى عالم الكتابة منذ عام ١٣٠٠، وفى باريس كتب قصته الأولى بعنوان (هما) (١). وأحداث القصة تقع قبيل ثورة أكتوبر عندما كانت مناطق ايران الشمالية تحت احتلال جنود الإمبراطورية الروسية.

وحسنعلى خان بطل القصة هو رجل منقف وقارئ ومستنير، يقرأ أعمال كتاب وعلماء أوربا، ويعرف معتقدات الفلاسفة القدامى والمعاصرين، وكان عنده صديق مخلص وحميم توفى وترك له زوجته وابنته (هما)، أما حسنعلى خان الذى له زوجة جاهلة وسيئة السلوك ويعانى من سوء تصرفاتها وأفعالها، فإن سعادته الوحيدة فى وجودهما وتربيتها، وظل ثمانى سنوات يرعاها هى ووالدتها، ومع أن عائد أملاكه البسيط لا يكفى لسد احتياجات أسرته وأسرة رفيقه التعيس، إلا أنه ظل يدفع نفقاتهما الشهرية.

وهما عندها الأن واحد وعشرون عامًا ويجب أن تختـــار شـــريك عمرهـــا المناسب لها وبالصدفة يظهر هذا الزوج المناسب.

الخطيب شاب يدعى منوجهر تعلم فى المدرسة الأمريكية ويعمل بالتجارة الآن. رأى هما قبل خطبته لها وتعرف عليها وأعجب كلاهما بالآخر وتحابا وهذه الخطبة بمعرفة وموافقة من هما.

وحال حسنعلى خان جدير بالشفقة بعد أن قرأت رسالة الخطيب الرقيقة جداً. وصار تعسا بمرور الوقت بيده؛ فإن المستقبل لا يستطيع أن ينفصل عنه وهذه العلاقة والمحبة كانت قد نبعت من الإحساس بالواجب وما هو مكلف به، الآن قد

 ⁽١) تم الانتهاء من هذه القصة في عام ١٣٠٤ وطبعت أول مرة في شهريور ١٣٠٧ في طهران
 وبعد ذلك طبعت طبعات جديدة وأنا لدى الطبعة الرابعة لهذا الكتاب (سنة ١٣٣٣).

أسلم مكانه إلى عشق ملتهب ولا أمان له سراً.

ويتصارع العشق والواجب وهذا الصراع الداخلي أحيانًا ناجم عن المنافسة والانتقام الذي يشتعل في سويداء القلب وأحيانًا يسلم العشق مكانه إلى الواجب والإنسانية. هما التي أدركت السر الداخلي لحسنعلي خان، تذرف الدموع من داخلها لقلة حيلتها... فهي تحب منوجهر، ومن ناحية أخرى لا تريد أن تتسسى أفضال حاميها والراعي الكبير لها، والعجيب في الأمر أن الخطيب الشاب لا يخلو أيضا من الإحساسات المتضادة. وعلى هذ النحو، يتمثل القسم الرئيس للقصة في مشهد صراع العشق والواجب ودلال وكفاح الأبطال والنظرات والالتفاتات وحرقة الشفاه وحتى المؤامرات، كل هذا أدى إلى مقدمات وأعمال شيطانية.

وفى النهاية فإن كفة الواجب ترجح ويرى حسنعلى خان فى ذلك الوسيلة "أن يحمل جسده المستريح ويفر حتى يخمد التهاباته بعيدا عن النار". بعد ذلك ذهب إلى قزوين مع الإدارة المالية ويكتب فى رسالة إلى هما: "رأيت منوجهر وأرسلته إليك. فانتحابا أكثر من ذى قبل فإن محبتى الوحيدة فى الدنيا هى سعادتك..."

أعدت ترتيبات العرس ويتضح أن منوجهر له زوجة وأبناء في أصفهان، ومع وجود العشق الملتهب التي تكنه لمنوچهر ترفض يده وتتجه مع والدتها إلى حسنعلى خان في قزوين.

ولكن منوجهر، الذى لا مفر له من محبة هما يقترح خططًا شيطانية وبواسطة الشيخ حسين^(۱) الذى أوجد علاقة مع الروس المقيمين فى لندن ويتطلع هو ذاته إلى هما، أودع حسنعلى خان فى السجن بتهمة المطالبة بالحرية والثورة ضد

⁽١) اسم الشيخ حسين في نظر الكاتب مثال للشيطنة والخيانة. بطل قصة زيبا أيــضا لــه نفـس الاسم.

الدولة البهية الروسية.

منوجهر الذى ندم على فعلته أتى إلى قزوين وطلب من السيخ حسين أن يخفض الحجر الذى كان قد رفعه إلى أسفل ؛ ولكن الشيخ سيئ الفطرة مع أنه تقاضى منه شيكًا بمبلغ ألف تومان فإنه قد أودعه فى السجن الروسى كعضو خطير في لجنة الثورة قد أتى إلى قزوين لتحرير حسنعلى خان.

وأعطى أمر إعدام حسنعلى خان إلى الكابتن باييف. ولكن هذا الضابط الشاب لم ينفذ أمر الإعدام واتضح أن سبب عدم التنفيذ الأمر أنه غير واضح هل يقتل رميًا بالرصاص أو شنقاً.

فى هذه الأوقات الدقيقة والصعبة أتى فجأة أمر الحاكم العسكرى للقوقاز الذى هو: "إن الإمبر الطورية الروسية قضت على الانحراف وأساس الظلم والاستبداد... وعلى الفور يحرر جميع المتهمين السياسيين!".

ومنوجهر الذى يعتبر نفسه مجرما، وآثما، يقرر أن يكون مصدر سعادة لأمه وزوجته وأبنائه وبهذا القرار تتغلب الفضيلة على العشق والحسن على الجمال.

هما قصة مليئة بالمشاعر والأحاسيس، أبطالها يفكرون كثيرًا وقلما يعملون وهم دائمًا عرضة للوساوس والشكوك، وكلهم – حتى منوجهر الشاب – أناس طيبون وطيبو القلب والوحيد (النموذج السلبي) في هذه القصة هو الشيخ حسين الذي يعد شخصية سيئة ووقحة وجشعة. والكاتب يعطى الفرصة لأفراد القصة لكي يتمكنوا من التعبير عن أحزان القلب وبيان معتقداتهم وأرائهم العلمية والفلسفية والعرفانية بالتفصيل للنصح ولتزيين القصة. والاستطرادات ومساهد الأحداث الفرعية التي ترد خلال القصة بداع وأحيانًا بدون داع تثقل النص الأصلى للكتاب، فعلى سبيل المثال الرسالة التي كتبها حسنعلى خان من قزوين إلى هما والتي لم تتم

"ويمضى ويسمعون همهمة تأتى من الخارج من أجل ماذا" وإن وقت حدوث هذه الواقعة حسب قوله لا يوجد له أى ارتباط مباشر جدير بالاهتمام مع القصة، وعبارة مجىء المأمور ووصوله إلى إحدى قرى قزوين للمطالبة المالية من أحد شيوخ القرى، وتزويج الابنة ذات الإحدى عشرة سنة وذهاب هذه الفتاة إلى منزل العلاف وعقد زواجها وكتابة عقدى زواج لفتاة واحدة – شرح هذا شرحا وافيا وانفطار قلبه للحالة الصعبة للفتايات الإيرانيات. كذلك يمكن بسهولة حذف الرسائل المتعددة التى تم تبادلها بين السفارة الروسية ووزارة الخارجية الإيرانية أثناء القبض على حسنعلى خان من متن القصة، والتى زادت بدرجة كبيرة من حجم الكتاب.

وحديث حسنعلى خان مع الضابط الروسى بييف يوضح قوة وجبروت وعدوانية المحتلين على أفراد الدولة المغلوبة، وقد استسخ هذا من رواية فى سبيل التاج⁽¹⁾ لفرانسو كوبه^(۱). وهما فى روايات حجازى هى المرأة الوحيدة التى كانت فى مستوى أعلى من سيدات عصرها فقد كان لها قسط وافر من التعليم وقرأت العديد من الكتب. وتتباحث بالساعات الطويلة مع حسنعلى خان فى موضوع أى كتاب تقرأه، حتى إنه فى بعض الأحيان يعطيها درس الحياة والعمل والأخلاق كمرب فاضل وأستاذ متميز. ولكن لا يجب نسيان أن هذه الرواية كتبت فى عام ١٣٠٤ والفتيات المنقفات والمتعلمات فى إيران لم يكن كثيرات فى ذلك الوقت. ولعل السبب فى ذلك أن الكاتب قد ربى عروس القصة على نحو خاص وزينها عن ولعل السبب فى ذلك أن الكاتب قد ربى عروس القصة على نحو خاص وزينها عن الفتيات الأخريات بصفات وفضائل أعلى منهن، وهذه هى الرغبة المحتملة لتقرب أكبر من تقدير حسنعلى خان للمرأة ولفتاته المحبوبة وأن يفكر فى زياراته قبل زواج هما بمنوجهر وأن يضفى قدر الاستطاعة لونا طبيعيا على الأحداث وعلى

[.]Pour la couronne (1)

François coppée (Y)

سلوك الأبطال.

- بريجهر (ذات الوجه الملائكي) وزيبا (الجميلة)

وبعد عام – ١٣٠٨ش – نشر حجازى رواية (بريجهر) (١) وبعد ذلك كتب رواية (زيبا) (٢) الضخمة والمفصلة، وبعد ذلك أضاف إليها مجلدًا ثالثًا، وموضوع كلتا الروايتين هو مصير المرأة الإيرانية، فالكاتب في شخصية (ذات الوجه الملائكي) و (الجميلة) يُعرَف القارئ بالنساء الغارقات في الفساد واللائمي تسربين بالبذخ والترف في كنف العائلات الأرستقر اطية، ومع أن كلتا السروايتين وبصفة خاصة (زيبا) تتنقدان أحيانًا بعض جوانب حياة الطبقة المدنية المتوسطة، إلا أنهما مثل جميع أعمال حجازي لهما جانب أخلاقي وتعليمي.

وزيبا هي أجمل أعمال حجازي، وقد كتبت هذه القصة في صورة عرض أحوال وهي رسالة أو تقرير بعثه أحد المتهمين من سجن الشرطة إلى محاميه. هذا الشخص، حسب اصطلاح أن الماء قد نفد من رأسه "يقتنع بكتابة الحوادث والاتفاقات ولا يستطيع أن يشرح أحواله الروحية، لأنه في نفس الوقت لا يستطيع أن يحس نفس تلك الأحوال وإن استطاع فليست لديه القدرة على تحرير ذلك". وهو لا يسمح لمحاميه أن يعلم أي شخص عن هذه الحقائق لأنه مثل كاتب اعترافات إذا بحث في أحوال الآخرين فإنه لن يستطيع أن يجد كثيرًا أفضل منه سوى من هم أسوا منه ولن يحصل منه على أتعابه. بطل القصة مستمر في طريق الخطأ والتخبط الذي وقع فيه ويأخذ لقب الخداع والحيلة من السام ويتصل بالأحزاب والجماعات السياسية ويتودد مع المجاهدين بالتعاون مع سيد شيادي ويرتبط عن

⁽١) هذه الرواية أيضا طبعت عدة مرات ولدى الطبعة الخامسة لها.

⁽٢) الطبعات التالية في ثلاثة مجلدات. ولدى الطبعة الرابعة لها.

طريق الكتابة الصحفية مع الرجال والوزراء وحتى يلوث أحد الوزراء الذين يخالفونه يشتط فى عداوته إلى درجة ارتكاب الجناية باختلاق قصة كاذبة ويدفع بفتاته البريئة إلى أحضان الموت.

نهاية البطل ونتيجة أعماله غير معلومة بدقة في متن الرسالة ولكن الكاتب في آخر الرسالة كتب هذه الأسطر المعدودات، يضيف:

لن اكتب أكثر من ذلك، أضعفكم وضعفت، سأسرد باقى الحكاية فى وقىت أخر... لعل قلوبكم تريد أن تعرف ماذا فعل القضاء وماذا فعلت مع ميرزا باقر رزاز. المسكين مريض طريح الفراش لمدة عام وفى النهاية شُل، وكنت أعطيه مصاريفه اليومية وتحملت نفقاته سنوات... وأحضروا أيضا ملف الدعوة وقطعت بنفسى وأحرقته.

و (زيبا) تحتل مكانة متميزة بين روايات حجازى، ففى هذه الروايـة يلتفـت أكثر إلى الواقعية بعكس قصص الكاتب الأخرى، (هما) مثلاً، وقلمـا تـدخل فيهـا المشاعر والتخيلات، والأحداث تقطع مسارها العادى والطبيعى وقلما يشعر القارئ بأنه أمام قصة مزيفة وكاذبة، والأبطال وكافة الأشخاص الذين يشاركون ويتدخلون بشكل من الأشكال فى مجريات الأحداث هم أناس أحياء وكلهم صور حية ونمـاذج صادقة : فالواعظ والوزير والموظف والمجاهد والقـازاق والبلطجـى والـسياسى المتغير والتحررى الطيب كلهم كما هم فى الحقيقة، وقد صورت طهـران بفـساد أجهزتها ومساوئ أهلها وبمشاهد هامة للمؤامرات والعربدة والنـصب والاحتيـال والفاحشة منتشرة فى كل مكان، ويعزل ويعين مديرو وموظفـو الدولـة، ويهـاجم والفاحشة منتشرة فى كل مكان، ويعزل ويعين مديرو وموظفـو الدولـة، ويهـاجم الدنىء من دون حساب، وفى ظل التزوير وأخذ الحقـوق والعربـدة يـصل إلـى المناصب العليا فى المملكة والرجل رزاز يتلاعـب بـالأحزاب ويـشكل الفـرق.

بالقوة باسم المجاهدين والمنادين بالدستور في الحواري والأسواق ويتنفسون غيرة وحبا للوطن، وأشخاص من أراذل الناس يكونون (جمعية المكافئات) و (حرزب الأمة) وينشرون صحيفة غوغائية، ويميتون الخبراء والموظفين المتميزين والأطهار بالتجاهل والشدة، ويحلون محلهم الأشرار وسيني السمعة. المجتمع مريض وعليل والأسر تغوص في بحر من سوء البخت.

والقصة في بعض المواضع معقدة ومتداخلة قليلاً، وتوجد بها مشاهد فرعية كثيرة، ومن حين لآخر تأخذ الجانب التعليماتي (١)، ولكن هذه التعقيدات والتعريفات ليست بالقدر الذي يجعل سير الأحداث عرضة للتعقيد والإبهام ويمنع الكاتب من غرضه الأصلي (٢).

وأحيانًا تُرسم صفات وخصائص الأشخاص ومشاهد الأحداث بقلم غليظ لارجة أن القارئ يفكر بشكل لاإرادى ويقول فى نفسه هل من الممكن أن يغرق مجتمع الأفراد فى مستنقع الفساد بهذا الشكل؟

ولكن طهران- طهران قبل أعوام ١٣٠٠- هى نفسها التى يوضعها الكاتب بوهذه المدينة فى الواقع كانت أكثر إخافة من تلك التى وصفها مرتضى شفق كاظمى فى تهران مخوف.

- المؤلفات الأخرى:

دخل حجازى فى زمرة كتاب إيران المشاهير بكتابة القصص الثلاثة (هما) و(بريجهر) و(زيبا) ونشر بعض المقالات والحكايات فى صحف ومجلات

didactique (1)

 ⁽۲) حتى بعض من هذه المناظر الفرعية، مثل قصة الشيطان مرجان والشيخ شهاب بها نقاط يستطيع أى إنسان أن يجعلها بسهولة أساس قصة مستقلة.

العاصمة، إلا أن أسلوب تفكيره قد انحرف في مسار آخر مرة واحدة وبشكل مفاجئ.

كتب حجازى مقالة بعنوان "كيف أصدق أننى كاتب أو شاعر" في الصحيفة الفكاهية بابا شمل بأسلوبه الساخر ما يلي :

عندما عدت إلى وطنى الحبيب، حتى ذلك الوقت لم يكن قلبى وقلمى قد ارتبط بعصره. والحق أننى كنت أكتب زيبا وكنت أجد لذة من هذه البلاغة الجيدة والأسلوب الجديد. طلب الشيخ والشاب مؤلفاتى واشترى الرجل والمرأة كتبى، ولكن لا أعلم الآن ماذا حدث، سيطر حب المقام على تماما وحسدونى على ما أنا فيه استعوضت أو عوضونى... وكلما تذكرت عن أستاذى كل الألفاظ الجميلة والتعبيرات الخلابة ألقيت نفسى داخل الدائرة... ولكن مثل شخص يسير أثناء النوم ولا يصل إلى أى مكان كانت كتاباتى كلها بلا ألوان ولا طائل منها. كانت (مرآة) أظن أنها طليت بطلاء. (۱)

وفى هذه الأوقات كتب حجازى حكايات عديدة وقد نسشرت متفرقة فى المجلات الإيرانية وجمعها الكاتب فيما بعد فى إحدى المجموعات، حيث صدرت أول مجموعة حكايات لحجازى فى عام ١٣١٢ بعنوان (المرآة) وبعد ذلك نسشر الكاتب بعض هذه الحكايات مع حكايات أخرى جديدة فى مجموعة بعنوان انديسته (الفكر) فى عام ١٣١٩، وتضم (المرآة) ٩٥ حكاية و(الفكر) ٦٠ حكاية، ويقول ملك الشعراء بهار بمناسبة إحدى هذه الحكايات: الأستاذ حجازى، لقد أسكرتتى حكايتك (باباكوهى) مثل الكثير من روائعك أيضاً، فمن قراءة هذه القطعة اللطيفة والعميقة تمنيت أن تكون هذه القطعة من تأليفى ومن بنات أفكارى، وتمنيت لو كان فى استطاعتى أن أنظم شعراً بهذا اللطف والعمق والعذوبة... حجازى أشعارك

⁽١) صحيفة بابا شمل، العدد ٨٦.

الجميلة التى فى صورة النثر، وذلك النثر أيضا ظهر ببساطة الطفولة وبمرونة الشيخوخة، ويؤثر فى من هذا المنطلق القائم على عدم الأصول وعدم القواعد. مرادى عبارات وألفاظ وجمل غير معقدة بل مرادى خيالات وتصورات شاعرية. نعم هذه الخيالات خارجة عن كل القواعد والأصول. أشعارك حقا مثل الطبيعة والدنيا بعينها. ضوء ونور مريب، أشعة نور تزلزل وتبعث الاضطراب فى محيط الإبهام والشك ولذة معنوية فى عالم الوهم... أساس الحقائق فى عالم ليس فيه إلا

يضيف بهار:

أشعارك ليست شيئا سوى القلب، قلب لا يكبل بأى قيد، لا يستمع لنصائح العقل، لا يتعرف على الأصول، يعلم كل شيء، ولا يرضخ لأى شيء، فهو عاص. وفي نفس الوقت ليس مؤذياً، فهو مثل جمل يحمل مائة حمل يستطيع طفل أخذ عنانه وسحبه في كل اتجاه، ذات يوم سيكظم غيظ الحارس. (٢)

وفي ذلك الوقت يوصى :

كل شيء أكثر تفرقا وأكثر تبعثرًا يتحسن بالكتابة. أى أن التمزق الذى هـو أصل جميع المجتمعات يوجد في شعرك. ولا تحطم الدنيا بآلام الحياة، ولكن مثـل هذا الذي يتكبر من هذه الدنيا وبهذا السبب يحمل القراء إلى دنيا أخـرى مجهولـة وافرة الجمال ومحببة.... (٢)

وتصريحات ملك الشعراء في منتهى الشاعرية، وأنا سوف أستخرج من بينها

⁽١) ملك الشعراء بهار "بابا كوهي حجازي" صحيفة اطلاعات، الخميس السابع من مهر ١٣١٧.

⁽٢) نفس المصدر.

⁽٣) نفس المصدر.

عدة عبارات حتى أستطيع بمساعدتها أن أبين طبيعة نثر حجازى والقيمة الفنية لقطعة الأدبية:

قطع حجازى لطيفة وراقصة وبليغة، فهى أشعار عذبة ظهرت فى صدورة نشرية بسيطة، ومن حيث الصور والخيالات (ليس الألفاظ والعبارات والتركيبات) ليست قائمة على أسس وقواعد محددة، هى نور وشعاع مهتز وغير ثابت ولذة فى عالم الخيال، ولا تخضع لأى قيد، ولا تستمع لنصائح العقل مطلقا، وليس عاصيا وفى نفس الوقت من الممكن ألا يعتبر مؤذيا، جمل يستطيع طفل أخذ عنانه وأن يسحبه فى كل اتجاه ولكن كم يوم سيكظم غيظ الحارس، هو عبارة عن فرقة واضطراب الذى لم يتجرع مرارة الحياة فى هذه الدنيا ويقود القارئ إلى عالم آخر مجهول.

وقطع حجازى هى فى الحقيقة سلسلة من المقالات الأخلاقية والدينية والاجتماعية حيث يأخذ المؤلف واقعة أو حادثة من الحياة ويخرجها فى صورة قصة حتى يوضح موضوعه وهدفه بشكل أفضل، ويتم هذا العمل بتكلف وتصنع كبير وينتهى دائمًا بالموعظة والنصيحة.

وفى هذه المقالات أو الحكايات يعرض الكتاب الصفات البشرية القبيحة وغير اللائقة وبعض جوانب الحياة الإيرانية السيئة، ويدعو الناس لتجنب القبح وسوء الأفعال، وعدم إيذاء الأقرباء والسعى التحلى بالصفات الإنسانية الحميدة، وهدف الكاتب الأساسى في جميع الحكايات هو "حسن الخلق أجمل من حسن الوجه" و"إزالة العيوب الاجتماعية تتيسر عن طريق الموعظة والنصيحة وتربية الأفكار" لا شك أن الكاتب لا يريد شيئا سوى خير وصلاح المجتمع ويحاول دائما تهذيب الأخلاق العامة، ولكنه يحل هذه القضايا من الجانب المثالي.

والكتاب يقبل أن سوء العمل وسوء البحث كثير على وجه البسيطة وهكذا يظن أن لرفع هذا البلاد "يجب أن يهدأ قلب البشر وأن يدعو الناس السي المحبة

وحب النوع ولكنه لن يستطيع أو لا يريد أن يكشف المنبت الأصلى والواقعى للمعايب والمفاسد. ويبحث عن المثالب وأنواع القبح في طبيعة البشر ويظن أنب بدون التخلص من بذرة الشر والفساد نستطيع عن طريق الموعظة والإرشاد فقط أن نبعد الفاسدين الذين اعتادوا العادات السيئة. وحتى القطع التي تحمل مضامين اجتماعية وبها دقائق من الحكمة والنصيحة تستقى ذلك من العقل السليم والمنطق الصحيح وتلك هي السلاسة والبساطة. (١)

ومن القطع الأدبية المحضة مثل مهتاب، شعر، باييز، صبوحى، كلسرخ، تفرج نوروز، شوخى بيمزه، تبليغات، زن وهنرهاى زيبا وأمثالها، نصل إلى القطع التى تدور حول الأمور الأخلاقية والاجتماعية ومعتقدات الكاتب الفلسفية والعرفانية، وهذه (الأخلاقيات والاجتماعيات) لا تعتمد على الرؤية العلمية والتحليل النفسى، بل تعتمد على الأداب والمراسم والعادات والأفكار الإيرانية الشائعة والتى يمكن العثور على معظمها بشكل أشمل وأعم بصورة مضغوطة فى مؤلفات السابقين – فى كلستان وبوستان سعدى مثلا – الكاتب فى هذا الصراع يبتكر شيئا جميلا يشرد ويسرح مع طرح مطالب متناقضة ومخدرة ومغيبة للقراء فى عالم مملوء بالأحلام والخيالات، يبتعد عن (الواقع) فراسخ عديدة. الصاحب والرفيق، المرأة والروج، العاشق والمعشوقة الكل متباعد وغريب. كما لو كان بين الناس حجاب حائل. خلف هذا الحجاب نرى شبخا تتحدث معه بأسلوب خفى بقدر المستطاع، يقولون ويكتبون، وبقدر المستطاع بنظمون الشعر والغزل، مثل مصباح يضىء بنرا لا قرار لها ويصبح البعد موحشا (الخريف).

الناس جماعة في علياء وجماعة في أنين واستغاثة تقول الهـبط، الهـبط وإلا أبلل حذاءك وقبعتك بالماء (أخوين).

⁽۱) كميسارف "محمد حجازى وسرشك او" نشرية أكاديمية العلوم السوفيتية، خلاصة أخبار معهد الاستشراق، العدد ۲۷، موسكو ۱۹۵۸.

لا، لن تمتلك الدنيا هذه وعودًا كاذبة، المعشوق باق فى السماء لمن يظهر مطلقا فى الأرض (الدنيا) بناء جميل من الريح والهواء وليس به مكان للتجمع والملاذ، السيل يبدد أحلامنا ويحملها. مطلقًا لا تستطيع الوقوف فى وجه السيل (الانتقام)

حسن الطالع مجهول لا تتضمنه فكرة ولا يعبر عنه قول. السعادة معشوقة تصور أمانينا النائمة في حضن حلم آخر، الحزن حين يكون معلومًا قبحه، يبدو فأل حسن في كل مكان ويخدعنا، الحياة ما الحياة التي تعتلي قمة جبل، الأحياء في الليل البهيم يسحبوننا إلى الحجر والشوك ويرفعوننا بالصدر والأظافر ويسحبون بالمخالب والأسنان الآخرين إلى أسفل ويضعون القدم فوق الرأس أيضاً. في كل قدم ترتعد آلاف الموجات ويسلمون الروح إلى البلاء وينزعون الألم من النفوس، ولسن يصل أي شخص ماء الحياة (حسن الطالع).

بعد هذه العبارات الممتلئة باليأس والتشاؤم الذى هو أساس الحسس وحسن الطالع ومحبة الأسرة والعشق والمحبة وأمنية وحدة البشر وإزالة الفوارق من بين الطبقات كل هذا يصب فى كلمة واحدة هى (نفس الحياة) ويصل إلى مرحلة إسداء النصح والكاتب الصادق يعطى درس الأمل والتفاؤل والتعلق بالحياة للمخالفين له الرأى ويدعو القارئ إلى معرفة ذاته وإصلاح النفس والتسليم والرضا وأخذ الأمور والأعمال بسهولة ويسر وقناعة وبما قسمه الله.

في هذه الحكايات نموذج للنثر الأدبي لسعدي(١). جميع كتابات حجازي

⁽۱) الكاتب في الإجابة عن استطلاع الرأى لمجلة سخن (الدورة ۱۳، العدد ۳) عم أفضل قصمة قصيرة الإرانية قرأها ومن كاتبها؟ يقول: في رأيي من القصيص القصيرة الإيرانية هي حكايات كلستان سعدي.

متشابه إلى حد ما مع حكايات الكلستان وجميع اجتهادات الكاتب منحصرة في المسلوب كتابة الحكايات عند سعدى التي يطبعها بذوق وفطرة الناس في هذا الزمان، وتحديث ذلك الأسلوب، وبعبارة أخرى، فإن إسداء النصح الذي ينتزعه من القرون الوسطى خليفة الواقعية ويبين حقيقة الأوضاع الحالية.

- مؤلفات ما بعد شهریور ۱۳۲۰:

لكى لا نعود مرة أخرى لموضوع كتابات حجازى، نطالع بعض مؤلفات الأخرى التى قد كتبها بعد شهريور ١٣٢٠، وهذه المؤلفات هى مسرحية [محمود أقار وكيل كنيد]، "وكلوا محمود أقا"، ومجموعتا حكايات هما ساغر (الكأس) و آهنك (اللحن) وقصتان قصيرتان هما بروانه (الفراشة) وسرشك (قطرة الدمع).

- مسرحية (محمود آقارا وكيل كنيد)

يجب العلم بأن هناك تغييرًا قد ظهر في بعض كتابات حجازي بحلول شهريور ١٣٢٠ والتحول في الأوضاع الإيرانية، ويلاحظ هذا التغيير أول الأمر في مسرحية (محمود آقارا وكيل كنيد) وهي مسرحية كوميدية في ثلاثة فصول كتبت في عام ١٣٢٨ وعُرضت في مسرح طهران في شهر آبان من نفس العام. والكاتب ينتقد في هذه المسرحية طريقة إجراء الانتخابات الإيرانية وكيف يدخل المجلس أفراد الطبقات المتميزة والمرموقة بالتهديد والتطميع والاحتيال، ويجعلون الجهاز التشريعي ساحة للخدع السياسية ومرتعا للمطامح الشخصية، ومسرحية حجازي تذكرنا بقصة (حاجي آقا) تأليف صادق هدايت التي نشرت قبل أربع سنوات وذلك من حيث الموضوع.

وهدايت في قصة (حاجى آقا) يدين الجهاز السياسي الإيراني، وينتقد ويهاجم بشدة طبقة رجعية ميتة محكوم عليها بالفناء تريد بكل قوتها وبالإمكانيات الني لا تزال في أيديها تريد قمع الحركة الديمقر اطية الإيرانية، أما مسرحية حجازي فهي

من قماشة أخرى، "فحاجى آقا" مسرحية حجازى غير حاجى آقا هدايت، فمع أنه سياسى أيضا إلا أنه لا شأن له بأمور الهسياسة والحياة الاجتماعية ولا يسرى الأشخاص الذين يتلاعبون بمصير الأمة ولا يعرفهم، وكل همه إجلاس أخيه العاطل والوقح والمحتال على كرسى البرلمان ذلك الأخ الذى جمع فيه كل صفات عضو المجلس من النفاق والكذب والبجاحة، وحجازى في عمله هذا لا يفشى المفاسد الاجتماعية ويكفى في نظره طرد الأفراد الفاسدين من الجهاز، وإفساح الطريق للمسئولين الصادقين والخادمين؛ لكى يواصلوا عملهم ونشاطهم، وهذا هو نفس أسلوب تفكير كتاب البرجوازيين الإيرانيين. والمسرحية ليس لها قيمة كبيرة من الناحية الغنية.

- ساغر وآهنك

مضمون كلتا المجموعتين هو قطع من نفس نوعية الكتابات التى جمعت في (آيينه وانديشه)، و(ساغر) ٣٢ قطعة و (آهنك) ٢٠٧ قطعة، وفي (ساغر) الحكايات في الغالب عاطفية، وفي (آهنك) الحكايات لها في الغالب جانب أخلاقي، ويحاول الكاتب في إحدى هذه الحكايات بتعبير رتيب وممل، يحاول إتناع رجل فقير بميزة الثروة وفائدة العلم.

- بروانه وسرشك

کان قد مضی حوالی ثلاثین عاما علی نشر (هما) و (بریجهر) و (زیبا) عندما نشر حجازی روایتیه الأخریین (بروانه) و (سرشك) (۱) فی مطلع عام ۱۳۳۲ وقد حصل فی العام التالی علی جائزة نقدیة من الشاه قدرها ۵۰ ألف ریال.

⁽۱) أنّم الكاتب قصة سرشك في شهريور ۱۳۳۲ في دماوند وتم طبعها في نفس العام ويعتقد أن بروانه قد طبعت قبلها وأنا لدى الطبعة الثالثة لـــ بروانه التي طبعت في عام ۱۳۳۲.

- بروانه

فى قصة (بروانه) الكاتب عنده مجموعة موضوعات يريد أن يصبها على الورق، فيما عدا أن "الحجج" و"العلل" ضعيفة وعاجزة، وأثر قدم إميل زولا الكاتب الفرنسى واضح جدًا فى هذه القصة، وهناك ناقد روسى (١) قد شاهد تشابها كبيرا بين هذا العمل ورواية (تريزر اكين (٢)) تأليف زولا، فيما عدا بعض الجزئيات.

حجازى أيضا، مثل زولا يعطى تصوير اجذابا لمرأة فقيرة ولكنها ذكية وذات استعداد، تتزوج من شاب منحل وباحث عن المنفعة، المرأة في نظره (شيء). ويعرض في مشاهد متنوعة لهذين العملين أوجه تشابه كثيرة مثل البطالة واللهو وسط النجار والأحاديث التي لا معنى لها ولا طائل من ورائها.

ويريد حجازى أن يعطى لكتاباته الصبغة الوطنية الإيرانية، ولهذا فهو يعرض فى القصة تفاصيل مثل امتلاك زوجتين بالعقد وزوجة واحدة بالزواج المؤقت وغيرها. والكاتب يمدح الشعر والحب، ويذم الجهل والحسابات التجارية والمادية، ولكن كل هذا لا يغير من المسار الأصلى للقصة، والحب والشهوة التى قام عليها أساس العمل تستحوذ عموما على كل حياة الشخص الذى هو محور القصة، وتقوده إلى انهيار الروح والموت والهلاك.

- سرشك

فى قصة (سرشك) يصل عامل الحب والشهوة إلى درجة المرض النفسى، غير أن القصة تختلف بشكل عام مع (براونه) من حيث النسيج والنتيجة. ومكان وقوع الأحداث أمريكا، وأفراد القصة كلهم أمريكيون، ولكى يترك الكاتب تأثيرًا

⁽۱) كميسارف (محمد حجازى وسرشك أو) نشرية أكاديمية العلوم السوفيتية، ملخص أخبار معهد الاستشراق العدد ۲۷، موسكو ۱۹۵۸. لقد استفدت كثيرا من هذه المقالة.

Thérèse Roquin (1867) (Y)

عميقًا فى القارئ يعلن مسبقا أن (سرشك) حكاية حقيقية لزوج وزوجة وقعا فريسسة مرض الوهم وشهوة الحب، وقد كتبا بأنفسهما حادثها الأليم، وقد رأى الكاتب بعينه هذين الزوجين العجيبين فى أمريكا قبل سنة ونصف.

وفى هذا العمل تم تحليل أخلاق وعادات المجتمع البرجوازى الأمريكى بشكل كاف وهو المجتمع الذى قاد غرور أفراده الشديد إلى اضطراب الأعصاب وارتكاب الجرائم.

أفراد القصة ليسوا ناس هذا العالم وقلما يمكن أن نرى نظيرًا لهم حتى فى أمريكا المليئة بالعجائب. يُرى الجميع من خلف مجهر أكثر سمكًا من ذلك ... الحب والحسد وحب الفن وعبادة الجمال والعواطف والرحمة كل هذه الأشياء جميعها إلى أقصى حد فوق الذى قد وضع فى الإنسان العادى...

تعود جميع الحوادث إلى الحب الغريزى والشهوانى. ويليام شاب جميا ومعجب بالجمال من أسرة متوسطة ونجيبة تملق وتكبر منذ فترة طفولته و"حين سقطت دفة السفينة في الدوامة" قرر الدراسة عدة مرات و"أن ينتقم من الدنيا بقوة الإرادة" ولكنه لم يستطع تنفيذ ذلك، من السفه والرغبة في العودة إلى أصله مرة أخرى والحصول على زوجة مثله جميلة ورحيمة ووفية. بعبارة أخرى "ذلك الذي أوجد في وجوده طبيعة تجاوزت حد الإفراط إنما هو أحاسيس رقيقة وأمنيات عديدة ذلك الذي أدى إلى وجود أقل حد من المنطق والتحمل".

هذا الشاب لما به من غرور وإعجاب بذاته التى لا يمكن أن يخفيها الجمال والتى ليست من القلب والجسم، ولم تقبل مادلين الذكية الرقيقة أن تكون زوجة بذنب أنها دميمة ولم يتزوج باليس التى لا تنظر إلى الحياة من نافذة عين إنسان شاعر وخيالى، وفى نفس الوقت الذى كان فيه حائرا مضطربا تعرف على ليدا الجميلة بالصدفة لتكون زوجة له "وهى لم تكن فى ظن أى شخص زوجة له" ومن هنا بدأت الحياة المريرة والمؤلمة لهذا المرأة وهذا الزوج.

شخصية ليدا غامضة جذا وجذابة جدا وسلوكها وأعمالها تابعة لسعى نفسى لا إرادى وقد حولته إلى شخص غير عادى، وألقت به تحت تــأثير أحــط الغرائــز الإنسانية.

ليدا دائما تشك فى زوجها وترى آثار الخيانة فى سلوكه وأقواله وحتى نظرته وهى ملاصقة ومراقبة ليل نهار، حتى تطمئن فى النهاية من عدم وفاء وعدم صدق زوجها، وحتى لا يستطيع النظر إلى النساء الأخريات سملت عينيه أثناء النوم. ويقودها ذلك إلى المحكمة ولكن ويليام يبرئ ساحتها والآن انقطعت ليدا عن كل ما هو موجود فى الدنيا وتمضى بقية عمرها فى رعاية زوجها الأعمى.

ويليام طيب الفطرة وربى تربية جيدة يتصف بعزة النفس والكذب؛ ولكن نظرًا للوضع الذى تعرض له مضطرا إلى الكذب فهو يحب شخصيته ويعتز بذاته، ولكنه اضطر للصفح عن الفتاة التى رفضته، وعن ابن عمه الثرى الذى ينافسه ويترك أمر الوجوه التى ترحمت عليه تحت تصرف امرأته المجنونة التى تتفق بتبزير فى أيام عدة.

أما ليدا التى كان مصيرها مؤلما كما كان مقدرًا والتى كان يجب أن تواجه هذه العاقبة السيئة. يتضبح من المحاكمة أنها ورثت عن والدتها العادات السيئة وسوء الظن والحسد.

هذه العروس عديمة الشعور صريعة الماليخوليا (الفكر الثابت) تتدلل بجمالها وتتخيل أنها (ليست مثل الأخريات) وأنها دائما في أثر ذلك العاشق السوفي السذي يعرف قدرها، وهو بالنسبة لها مثل الهواء التي تتنفسه والشمس التي تضيء لها. وقد تم خطبتها مرتين أو ثلاث مرات نتيجة هذه الأفكار المريضة الخاطئة. جربت كل شيء وهربت من نفسها حتى أسقطت ويليام في الشرك. ولكن جمالها ومحبتها وسخاءها ليس كافيا، حتى لا ينظر إلى أخرى. والكاتب يعتبر سوء البخت والعجز إنما هو ناجم عن محيط فاسد وتربية خاطئة، ويسدى النصح على لسان والدة ليسدا

إلى الأمهات الإيرانيات حتى يأخذن العبرة من البلاء والشر المستطير الذى أطبق على الأسرة الأمريكية وحتى يهيئن أبناءهن لحسن الطالع.

فى تشريح صفات الأبطال، فإن الكاتب حتى يستطيع أن يقول قولا عادلا ولاسيما فى تصوير الوضع الروحى لليدا المريضة، فإن أسلوب بيانه فى أغلب المواضع طبيعيا: فمثلًا فى (حفل الأرواح) الذى نظمه تاجر ذو ذوق احتفالا بأحد الكتاب فإن ويليام ينظر إلى مناظر موحشة مثل مقصطة الإعدام ورأس مقطوع ملوث بالدماء وغول يمسك بمكنسة فى يده وثعبان كبير يتدلى من شجرة وتابوت بداخله جثة لأحد الأموات وحشرات تطير فى أسفل السقف والجدران ورضيع عار بداخله جثة لأحد الأموات وحشرات تطير فى أسفل السقف والجدران ورضيع عار قد أناموه على ظهره على سرير ودقوا المسامير الحادة فى جسده... وهذه المناظر المنفرة قد صورها الكاتب بدقة – حياة مملوءة بالفزع والخوف والخطر الذى "لا علم لنا به ونحن مشغولون فى هذه الدنيا الموحشة بالعيش والجمال".

وأسلوب حجازى فى هذه القصة كسائر كتاباته بسيط وسهل وعلم وتيرة واحدة وخال من الألفاظ والمصطلحات التى تزين كتابات جمال زاده وهدايت.

وقصة (سرشك) هى ظاهرة جديدة بين أعمال حجازى من حيث المصمون وطريقة توسع الفكر. وحجازى باعترافه لا يقرأ أيًا من أعمال كتاب إيران المعاصرين، ولا يعرف صادق شوبك، ويقسم أنه قد سمع اسمه فقط عدة مرات، ومن المعاصرين لا يعرف سوى هدايت وآل أحمد، وهذا أيضا بسبب صداقته وعشرته لهما، وهو لم يقرأ أى عمل لهذين الاثنين بل لم يسمع عنوانا واحدًا لكتبهما، ولما سئل عن ذلك قال: "لتقدم العمل الأدبى يجب مراعاة المرونة، وقراءة أعمال الكتاب الإيرانيين الذين ليسوا على المستوى العالمي لا تداوى ألما، وأنا وأن مراراً أعمال شاتوبريان وآناتول فرانس وفولتير وجان جاك روسو وغيرهم

باللغات الأصلية، وإذا تبقى لى عمر فسوف أقرأها مرة ثانية (١).

ما الأسلوب الذي يتبعه حجازى ؟ إجابة عن هذا السؤال قال :

لقد بحثت بنفسى كثيرا حتى أرى أى أسلوب أتبعه، ودون عمد منى رأيت أن جميع كتاباتى تهدف إلى فعل الخير، وأن يمر اسمه، مخلصًا يلقن بالخير، ويرشد للخير. وقصدى أن أجعل القارئ أكثر تميزًا وسعادة، والدليل على هذا أننسى أدرك ما يعانيه أصحاب الأرواح وحتى أجسام هذه الدنيا من بلاء، وأتسألم وأرى أن مخلوق هذه الدنيا ولاسيما البشر أسير الآلام العجيبة والغريبة، وأعلم أن واجبى الوجدانى هو أن أبذل جهدى قدر المستطاع حتى أقلل من هذه الآلام والأوجاع. (١)

على كل حال يجب أن نقول بشأن روايات حجازى مع سيد محمد على جمال زاده: روايات ملك الذوق والعذوبة الأستاذ مطيع الدولة حجازى... هي لافتة للانتباه وجديرة جدًا بالاهتمام من حيث الإنشاء والفكر وبيان الموضوعات، ولكن قوة جاذبيتها غير كافية، والولع والعطش الذى يسيطر على الإنسان عند قراءة الروايات الأوربية لا يحس في قراءتها (٢).

⁽١) من أقوال حجازى مع مراسل صحيفة اطلاعات، الاثنين ١٧ ارديبهشت ١٣٥٢.

⁽٢) محمد حجازي مطيع الدولة الاحتفال السنوى للتاسع والعشرون لـــ (دنيا)، ١٣٥٢.

⁽٣) مقدمة جمال زاده على كتاب (دليران تتكستاني) تأليف حسين ركن زاده آدميت.

آثار

- هما، چاب چهارم، تهران ۱۳۳۳ (جاب أول ۱۳۰٦).
 - بریجهر ، چاب بنجم، تهران، ۱۳۰۸.
 - زيبا، چاب چهارم، تهران ١٣٣٤.
- آیینه (مجموعه ۹۰ داستان کوتاه)، چاب نهم، تهران ، آبان ۱۳۳۸.
 - اندیشه، چاب چهارم، تهران ۱۳۳۳.
- محمود آقارا وکیل کنید، تهران؟ (این نمایشنامه در آبان ماه ۱۳۲۸ در تما شاخانه، تهران بازی شده است).
 - ساغر ، چاپ دوم، تهران، ١٣٣١.
 - آهنك، چاپ پنجم، تهران، فروردين ١٣٣٩.
 - بروانه ، چاپ سوم، نهران ، ۱۳۳۲.
 - سرشك، چاپ دوم، تهران، تيرماه ١٣٣٥.

المصادر

- ایران، آکادمی علوم شوروی، مسکو، ۱۹۵۷م (به روسی).
- بهار، محمد تقى ملك الشعرا: "باباكوهى حجازى"، روزنامه اطلاعات، بنجشنبه ٧ مهر ١٣١٧.
- حجازی، محمد : "پاسخ به افتراح چگونه نویسنده یا شاعر شدید؟" روزنامه امید، شماره ٤.
- خبر كزار، روزنامه، اطلاعات: "گفنـگو با محمد حجازى مطيع الدولـه" اطلاعات، دوشنبه ۱۷ ارديبهشت ۱۳۵۲.
 - شيفته ، نصر الله : بيو كرافي صدمرد، ج٢، مهران ، ١٣٣١.

- صدر هاشمی، محمد : تاریخ جراید ومجلات ایران، ج۱ و ۲، اصفهان ۳۸/ ۱۳۳۷.
- طباطبائی ، عبد الکریم : "محمد حجازی مطیع الدوله سناتور ادوار بیستین ومعاون اسبق نخست وزیر" بیست و نهمین سالنامه و دنیا، ۱۳۵۲.
 - ع: محمد حجازى، بيام نوين، سال جهارم ، شماره ٣، آذرماه ١٣٤٠.
- کمیسارف ، د.س: "محمد حجازی وسرشك او" نشریه آکادمی علوم شــوروی، خلاصه افتار انستیتوی خاورشناسی ، شماره ۲۷، مــسکو ، ۱۹۵۸م (بــه روسی).
 - : "زيبا به قلم حجازى" اطلاعات ماهانه، شماره، ١١، بهمن ١٣٢٧.
- نقیبی ، برویز : "دیداری با دنیای آقای مطیع الدولة" مجله و فردوسی، شماره های ؟

۱۱- نفیسی (سعید)

أسس ملك الشعراء بهار جمعية باسم "دانشكده" في طهران في شهر دى سنة ١٢٩٤ وجمع حوله الكتَّاب والشعراء الشبان في ذلك الوقت، وفي ارديبهشت ١٢٩٧ أصدر مجلة (دانشكده) التي كانت تتشر أفكار وأعمال أعضاء تلك الجمعية.

والأفراد الذين تربوا في جمعية "دانشكده" مع أنهم كانوا يعرفون جيداً الأدب الأوربي، إلا أن هذه المعرفة والاطلاع لم يحدثا أي تغيير في عقيدتهم التي كانيت قائمة على [السير على منهج القدماء]، "لأنهم كانوا يعترفون بأن الفضلاء السسابقين قد أوصلوا الشعر إلى درجة الكمال من كافة النواحي وفتحوا الطريق للتعبير عين أي موضوع جديد"(۱)، وبرغم كل ذلك فإن روح العصر وجدل واحتجاج كاتيب صحيفة (تجدد) بتبريره واعترافه على كتاب هذه المجلة(۱) لم تكن بلا تاثير في تربية فكرهم وتربية ذوقهم وطبعهم الأدبى، أو على الأقل أيقظت فيهم روح التجدد بشرط ألا يعدلوا إطلاقا عن روح اللغة وقواعد بيان فصحاء إيران -، ودخليت مجموعة من الشبان المحبين للعلم كانوا قد تجمعوا في جميعة "دانيشكده" ونيشرت كتاباتهم وأشعارهم وترجماتهم الأولى في مجلة (دانشكده) والصحف الأدبية الأخرى لتلك الفترة - دخلوا في زمرة كبار علماء المملكة وترك كل منهم آثارًا علمية وأدبية قيمة. ومن هؤلاء الشبان الذين لمعوا وتألقوا سعيد نفيسي .

⁽۱) رشید یاسمی، ادبیات معاصر، تهران، ۱۳۱٦.

⁽٢) ازصبا تانيما تأليف الكاتب، ج٢، ٤٣٦ وما بعدها.

وسعيد نفيسى ابن ميرزا على أكبر خان ناظم الأطباء (۱) وحفيد الفيلسوف برهان الدين نفيسى بن عوض الكرماني طبيب القرن التاسع الهجرى المعروف وصاحب شرح الأسباب والمؤلفات الأخرى، ولد بطهران في الثامن عشر من خرداد سنة ۱۲۷٤، وقضى سنوات دراسته الابتدائية الثلاثة، في مدرسة (شرف) وهي إحدى أوائل المدارس الحديثة التي كان قد أسسها والده، وأنهى دراسته المتوسطة في المدرسة العلمية بطهران في أواخر ربيع سنة ۱۲۸۸.

وبينما كان قد دخل حديثًا في السنة الخامسة عشرة من عمره أخذه معه أخوه الأكبر الدكتور أكبر مؤدب نفيسي في الرحلة التي قام بها إلى أوربا، أخذه معه إلى هناك لكي يواصل تعليمه، وأتم نفيسي الذي ظل يتعلم اللغة الفرنسية ثلاث سنوات في المدرسة العلمية، وكان يعرف القليل منها - أتم دراسته بمدينة نيوشاتل السويسرية وجامعة باريس، وعاد إلى إيران سنة ١٢٩٧ وقام في البداية بتدريس اللغة الفرنسية بمدارس طهران الثانوية، وبعد ذلك عمل بوزارة الزراعة والتجارة والأرباح العامة.

وهو يقول منذ سنوات شبابه الأولى:

كنت أعلم أن المجد مع الأشخاص الذين يبتكرون، وهذه الحداثة والنصارة في الناسعة عشرة من العمر جعلتني أهرب مصطراً من الشخصيات البطيئة والمندرسة. المستقبل سواء أكان خزائة غير جديرة بالامتلاء بالنسبة للشباب! في تلك الأيام التي تكون فيها قوى العدل الإلهى في منتهى النضارة والوضوح أو أمالاً غير موجودة في القلب مارستها وجربتها في كتاب جديد يقرأ. وعلمت أي الكتب

⁽۱) (۱۲۲۳–۱۲۶۳ق) من علماء إيران وواحد من أوائل الأطباء الإيرانيين الذين درسوا في أوروبا. وهو مؤلف القاموس المعروف باسم (فرنودسار) المكون من خمسة مجلدات الدى أتمه وطبعه ابنه.

لابد أن أقرأها أفضل وأسرع من غيرها، ومتى وكيف أقرأها في ليالى الشتاء على الكرسى وفي ليالى الصيف على سطح المنزل مادامت العين لم تتعب بعد، إنسى كنت أقرأ الكتاب على مصباح أو على لمبة وكان دائما معى قلم حبر وكنت أخط خطًا أثناء قراءة كل جملة مهمة أصادفها، فإن تألمت عيني كنت أترك هذا القلم في طي الصفحة التي وصلت إليها وكنت أضعه بجانب فراشي وغدًا سافتح الكتاب وأكتب هذه الجمل المهمة التي وجدتها في الدفاتر وأكتب اسم الكاتب في أسفلها وأننى أحتفظ حتى الآن كتذكار بما يقرب من اثنين وعشرين أو ثلاثة وعشرين وغيرًا من هذا الوقت (١).

وبعد ذلك يتحدث بتواضع عن بوادر المعلومات التي جمعها:

كان مدير صحيفة (إرشاد) يشجع ويحث الشباب أكثر من جميع محررى ذلك الوقت، وكان يهتم بتوجيه الأدب الحديث في إيران، وكان هو نفسه كاتبًا وشاعراً، وكان يتخلص في الشعر باسم "فكرى" ويحاول أن تكون صحيفته متنوعة وترضي كل الأذواق، وقد اقترح على ذات يوم أن أتولى العمود الخاص بالخواطر والآراء فوافقت على الفور.

لا تتصوروا ماذا حدث لى أول مرة نشر فيه هذا العمود (خواطر وآراء) فى صحيفة (إرشاد) وقد كنت أعده بنفسى، فأنا لن أنسى إطلاقا تلك الصفحات الأربعة من الصحيفة، وقد قلبتها مراراً، وطالما قرأت تلك الجمل الفلسفية العشرة أو الخمس عشرة التى كنت قد ترجمتها ونشرت باسمى، فذلك اليوم كان عيدا بالنسبة لى.

وحتى الآن لم أكن سوى مترجم لعدة جمل، ولكن كل هذا كان كافيًا لسعادتي

⁽١) " أولين خاطره، روزنامه نـــگاري من" مجلة خوشه العدد ٣ بهمن ١٣٣٤.

وغرورى ... وكنت أخطو خطواتى الأولى فى الطريق الذى كان يجب أن يسشمل كل حياتى منذ ذلك الحين، وكان يجب أن أخطو فى هذا الطريق أربعين سنة أخرى ليل نهار واجتاز الموانع وأصل إلى تلك المكانة التى كان يريدها قلبى وكنت قد هيأت نفسى لها(١).

ونفيسى، كما قلنا، انضم سنة ١٢٩٧ لفرقة كتاب "دانشكده" وتعاون مع ملك الشعراء بهار لمدة عام وهو العام الذى صدرت فيه هذه المجلة، أما الركنان الآخران لهذه المجلة فهما عباس إقبال آشتياني وغلام رضا رشيد ياسمى.

وكانت ثورة الاشتراكيين البلاشفة قد غيَّرت الأوضاع الروسية وظهرت واحدة من كبرى إمبراطوريات العالم، واعترفت الحكومة الإيرانية رسميًا بالحكومة السوفيتية ووصل طهران (روتشتاين) أول سفير سوفيتى، وبعد فترة تعرَّف نفيسسى على (تشايكين) (٢) مترجم السفارة السوفيتية، الذى كان يجيد الفارسية، وصار صديقا له وعرَّفه بجميع أدباء طهران المعروفين فى ذلك الوقت ، وبعد تأسيس السفارة السوفيتية بفترة انتشرت الوكالة التجارية السوفيتية فى طهران، وتعرق نفيسى على (٢) جالونوف المستشرق الروسى الآخر الذى كان هو المترجم الفارسي الوكالة، وكان يجيد هو الآخر الفارسية، وعرقه بالعلماء الإيرانيين الآخرين ومسنهم سيد أحمد كسروى.

⁽١) نفس المصدر.

⁽٢) قسطنطين تشايكين واحد من أعلم المستشرقين الروس في مجال أدب ولغة إيران وقد رُبّـى تحت إشراف الأساتذة المعروفين لنهاية العصر القيصرى مثل والنتين جوكومسكى وكارل زالمان.

⁽٣) رومان جالونوف لديه مؤلفات رئيسية ومن بينها معجم الكلمـــات الروســية فـــى الفارســية والفارســية والفرسية فى الروسية والذى ألفه فى الفترة من ٣٧/ ١٩٣٦ ويعد واحدًا من أفضل وأشمل المعاجم فى نوعه بعد معجم غفاروف.

وفى تلك الأثناء حضر إلى إيران ثلاثة آخرون من المستشرقين السيوفيت المعروفين، وقد ظل كل واحد منهم فترة فى إيران وهم جيركوف أستاذ اللغة الفارسية بمدرسة الاستشراق بموسكو ومؤلف قواعد اللغة الفارسية بالروسية، ورماسكوفيتش^(۱) من مستشرقى لينينجراد، ويورى مار^(۱) الذى ظلل أكثر من الأخرين وسافر إلى مختلف البقاع الإيرانية.

وقد ازدهرت الجمعية الأدبية الإيرانية في ذلك الوقت، وشارك فيها بهار وتيمورتاش وافسر واديب السلطنة سميعي ووحيد دستجردي ورشيد ياسمي وادباء وكتُاب آخرون، وكانت جلسات الجمعية تعقد مرة واحدة أسبوعيا في قاعة (آيينه) بوزارة الثقافة، وكانت وزارة الثقافة قد اعترفت بها رسمياً، وكان نفيسي يتولى منصب السكرتارية في هذه الجمعية، وكان كل واحد من المستشرقين الروس الموجودين في إيران أو الذين كانوا يحضرون إلى إيران كان يُنتخب كعضو شرفي للجمعية.

وكان تيمورتاش فى هذه الأيام وزيرًا للزراعة والتجارة والأرباح العامة بحكومة رضا خان سردارسيه، وكان نفيسى الذى تولى حتى عام ١٣٠٠ رئاسة إدارة الزراعة وإدارة مجلة الزراعة والتجارة، ورئاسة إدارة الامتيازات من عام ١٣٠٠ كان أكثر قربًا لتيمورتاش من بين رؤساء تلك الوزارة.

⁽۱) أ.أ. را سكويتيش (۱۸۸۰-۱۹٤۲) من علماء الفارسية الروس المشهورين الذي تخصص في مجال اللغة الفارسية المعاصرة وله تحقيقات كثيرة في اللهجات الإبرانية، نشر لمه في عام ۱۹۵۶ مقالتان قيمتان في المصطلحات الخاصة بالدروايش الإيرانيين ولارستان واللهجة اللارية، وكثير من مؤلفات رماسكويتش لم تتم بسبب وفاته.

⁽٢) لبن نيكولاى ياكوفيلوفيتش مار (١٨٦٤-١٩٣٤) أكبر علماء اللغة الروس الذى وصل إلى نتائج مهمة فى مجال اللغات القوقازية والاسيما اللغات الأرمنية والكرجية القديمة ووضع نظرية جديدة فى مجال علم اللغة تسمى نظرية علم اليافشي.

وتولى نفيسى فى شهر يور ١٣٠١ رئاسة تحرير مجلة (پرتو) الأدبية التى كان يديرها ميرزا محمد على خان واله خراسانى، ولكنه استقال منها عندما خرجت المجلة فى صورة صحيفة سياسية بعد نشر ثلاثة أعداد، وتولى نفيسى أيضا كتابة مجلة الشرق التى كان امتيازها فى يد محمد رمضانى مدير مكتبة (خاور) ونشرت ثلاث مرات فى أعوام ١٣٠٥ و ١٣٠٥ و ١٣٠٩.

وفى سنة ١٣١٢ وجهت الحكومة السوفيتية الدعوة انفيسى المشاركة فى الاحتفال بالعيد الألفى الفردوسى الذى كان يُقام بالجمهوريات السوفيتية، حيث ابى نفيسى هذه الدعوة وألقى فى موسكو خطبة بمناسبة إحياء ذكرى الفردوسى وبين فيها أهمية الملحمة الوطنية الإيرانية فى الأدب العالمى، وقد شاهد خالل هذه المرحلة أوبرا (كنياز ايجور) العظيمة والكبيرة فى مسرح موسكو الكبير، وكانت هذه أول مرة يتعرف فيها على الفن الروسى فى المسرح والأوبرا، ويفهم تفاصيل الموسيقى الروسية، وقد ترك فيه هذا العرض أثرًا عميقاً، ومنذ تلك الليلة ظهر عنده ولع شديد بالموسيقى والأوبرا السوفيتية (۱).

وقام نفيسى بعدة رحلات أخرى إلى الدول السوفينية (٢)، وفي هذه السرحلات

⁽۱) "سفرهای من به ما وراء خزر" سالنامه دنیا، عام ۱۳٤٠.

⁽۲) على هذا النحو: في صيف عام ١٣١٥، الذي تعرف في هذا السفر على أبي القاسم لاهوتي، وفي شتاء ١٣٢٠، للمشاركة في الاحتفال بمرور عشرين سنة على تشكيل دولة أو زبكستان السوفيتية؛ في أو اخر ربيع نفس العام بمناسبة الاحتفال بمرور ٢٢ عامًا على تأسيس مجمع اللغة السوفيتي؛ في ربيع عام ١٣٣٧، للمشاركة في الاحتفال بمرور خمسمائة عام على ولادة على شير نوائي، الشاعر الأو زبكي الكبير الناطق باللغة الجفطانية؛ في عام ١٣٣٥ بلامشاركة في المؤتمر الثاني للكتاب السوفييت؛ في عام ١٣٣٩ بناء على دعوة مجمع العلوم السوفيتي ، للمشاركة في المؤتمر الدولي الخامس والعشرين للمستشرقين في موسكو؛ في عام ١٣٤١، للمشاركة في الاحتفال بمرور مائة وخمسين عامًا على ميلاد فتحعلي أخوندوف في باكو؛ في عام ١٣٤٦، المشاركة في الاحتفال بمرور خمسمائة وخمسين عامًا على ميلاد جامي في مدينة دوشنبه.

زار أهم المدن والمناحف والمكتبات والآثار التاريخية، والتقسى بأشهر العلماء والفنانين - مثل صدر السدين عينسى الشاعر والكاتب الطاجيكي، والأستاذ كراتشكوفسكي عالم الإسلاميات الكبير.

سافر نفيسى إلى الهند سنة ١٣٢٨ وإلى أفغانستان سنة ١٣٣٠، أما فى ارديبهشت ١٣٣٦ حيث أقيم الاحتفال بالعيد الألفى لميلاد ابن سينا فى طهران، فقد ترأس اللجان الدولية والوطنية للاحتفال، وفى سنة ١٣٣٩ سافر عدة شهور إلى أمريكا(١) ومنها إلى دول أوربا الغربية للمشاركة فى المؤتمر الدولى الرابع لعلم الأثار الإيرانية وقد حصل على العديد من المعلومات والخبرات خلل هذه الرحلات.

واشترى الأستاذ نفيسى فى آخر سنوات عمره منز لا صغيرًا فى باريس، وكان يقضى فيه معظم أوقاته، وكان يتمنى الإقامة للأبد فى الدولة التى تعلم فيها وأحبها مثل وطنه الأصلى، ولكن صارت هذه الأمنية سرابًا، والمرة الأخيرة التى كان قد حضر فيها إلى طهران للمشاركة فى المؤتمر العالمي الأول لعلماء الإيرانيات أصيب بمرض ضيق التنفس والقولون، ومات يوم الأحد ٢٢ آبان سنة الإيرانيات أصيب بمرض ضيق التنفس والقولون، ومات يوم الأحد ٢٢ آبان سنة الإيرانيات أصيب بمرض ضيق التنفس والقولون، ومات يوم الأحد ٢٢ آبان سنة

ونفيسى شخصية متعددة الأبعاد على حد قول الأستاذ عبد الحسين زرين كوب، فهو مؤرخ ومحقق وأديب وناقد وكاتب ومترجم وعالم لغة وكاتب صحفى، ونثره بسيط وقصيح وبلا تكلف ويتميز بلطف البيان، "وأسلوب نفيسسى كان قد

⁽۱) كتب فى هذا السفر من مدينة جامعة كمبريدج إلى محمود فرخ: معرفة إيران هنا قليلة جذا وسطحية وستكون أفضل وظيفة لى أن أعرف إيران بالشكل الذى هى عليه وبالشكل الدنى يتناسب مع شأنها ومقامها. (من الرساله ٢٢ ارديبهشت ١٣٣٩، الكتاب المرشد، العام السابع عشر، أعداد دى ، بهمن واسفند ١٣٥٣).

وصل إلى المرحلة التي يمكن اعتبارها بدون مبالغة أفضل نماذج النثر الفارسي في لطف الكتابة وتنسيق الألفاظ والعبارات وذلك نتيجة نصف قرن من التجارب المنتالية والكتابة المتعاقبة المواكبة لمطالعة ومقارنة الأساليب المتنوعة طيلة العصور المختلفة"(١). وترجماته سلسلة ومتناسقة، لدرجة أنه حصل سنة ١٣٣٨ على الجائزة الملكية عن ترجمته لـ "الأماني المفقودة" للكاتب "أونوري دوبلـزاك"، ورغم ذلك يجب القول بأن أعماله فيها بالطبع العالى والمنخفض والجيد والسردىء كأى كاتب أخر دؤوب، وقضى نفيسى كل عمره في خدمة العلم والثقافة، وقد قــــام بالتدريس في مدرسة العلوم السياسية ودار الفنون ومدرسة التجارة العليا ومدرسة الصنايع (مدرسة الفنون الجميلة الحكومية حالياً) ودار المعلمين العليا، وبعد ذلك ومنذ بداية تأسيس الجامعة (سنة ١٣١٣) قام بالتدريس في كلية الحقوق وبعد ذلك في كلية الأداب. وكان واحدًا من أوائل الأعضاء الدائمين بالمجمع اللغوى الإيراني. وعمل بعد ذلك أستاذًا بجامعة كابل كما عمل أستاذًا شرفيًا أيضًا بجامعات الله آباد، بومبای، وبنارس، وحیدر آباد الدکن، وعلیگره، ودهلی، وکلکته، ولکنهو، کما قام بالتدريس أيضنًا في مدارس القاهرة وبيروت، وظلت تذاع له فترة دروس بعنــوان "مدرسة الأستاذ" بالإذاعة الإيرانية، وفي آخر سنوات عمره وعلاوة على عمله كأستاذ بجامعة طهران كان قد حصل على عضوية المجلس الثقافي الملكي وهيئة أمناء المكتبة البهلوية.

ونفيسى صديق حميم للكتاب وكانت لديه مكتبة قد جمع فيها العديد من النسخ النادرة، كما كانت عنده مجموعة من الصحف والمجلات الفارسية التي كان يقول إنه يمتلكها بفخر ومباهاة.

 ⁽۱) دكتور رضا زاده شفق، مجلة كلية الأداب والعلوم الإنسانية، العند الخاص بذكرى الأســـتاذ
 سعيد نفيسى، شهر بهمن ١٣٤٥.

وكان الأستاذ نفيسى من العلماء الباحثين الإيرانيين النشطين ومن أصحاب الكتابات العديدة، وكان يبدى اهتمامًا وحبًا وسرعة في الكتابية، وعلوة على المؤلفات والمقالات التحليلية والترجمات العديدة والكتب الكثيرة التي قام بتصحيحها وتحشيتها بالإيضاحات العميقة والبسيطة، فقد نسخ بخطه غالبية النسخ النفيسة النادرة مثل معظم دواوين الشعراء المتقدمين، والتي لا يقل عددها عن مؤلفات المطبوعة، وقلما وجدت صحيفة أو مجلة أدبية في عصره لا توجد فيها مقالة له، وقد قال الدكتور رضا زاده شفق عنه:

أنا نفسى طيلة فترة معرفتى به كنت مذهولًا ومندهشًا من أعماله، وأستطيع أن أقول إننى طيلة فترة عمرى لم أر رجلاً مثله فى حب الكتاب والمطالعة وكثرة الكتابة والبحث الأدبى ... وفى الوقت الذى كان فيه غزير الكتابة كان أيضا سريع الكتابة، فعندما كان يمسك بالقلم سرعان ما كان يكتب مقالة وافية وموضوعات كافية... ومثل هذه الأمور المدهشة ليست غريبة على نفيسى فلم يصل أحد مسن كتاب ومؤلفى عصرنا إلى مكانته فى هذا العمل و لابد من مقارنته من حيث عدد الأعمال مع أمثال ياقوت الحموى أو أبى على ابن سينا أو الغزالى ومن المتأخرين مع مؤلف ناسخ التواريخ(۱).

وقد قال أيضا بإعجاب شديد :

وسرعة نفيسى فى الكتابة كانت فى حد ذاتها موهبة نادرة، ولم أشاهد طول عمرى شخصًا ثانيًا يتملك هذه الموهبة، وكان القلم بين أصابعه الرفيعة آلة سيًالة وسيًارة ومنبعًا فياضًا لا يتوقف، وإذا بدأ الكتابة لا تمر ساعة زمن حتى يكون قد كتب الأعمدة والأوراق المليئة بالعبارات القوية والفارسية المحكمة السلسة، ويرى

⁽١) نفس المصدر.

الشخص بعينه ما فعله سحر القلم(١).

وكان نفيسى ينظم الشعر أيضنا فى بعض الأحيان وكان يستخدم فى السشعر شكل وقالب الشعر الفارسى القديم (القصيدة، الغزل، الرباعية) ولكنا لا نعرف كشاعر بل نعرفه ككاتب ومحقق، وكما قال حبيب يغمائى؛ لو كان امتنع عن نظم الشعر واكتفى بالكتابة لكان أفضل(٢).

سأنهى شرح الحال هذا بعبارات لصاحب الترجمة ثم بعد ذلك عدة آثار له :

اليوم يوم حكم الشعوب، فقد كانت الحضارات السابقة أساس الحكم فيها في يد الطبقات الممتازة، وكل يوم ينطوى في داخله. اليوم، يعلم أكثرية ناس كل الديار مصير جميع الأشياء وجميع الأشخاص. الأدب ليس له حيلة سوى أنه وسيلة مسن أجل تأمين المطالب، والأحزان والأفراح للأمة (٢).

المؤلفات:

لنفیسی مجموعتان قصصیتان (ستارگان سیاه وماه نخشب) ومسرحیة قصیرة (آخرین یادگار نادرشاه) وثلاث روایات (فرنگیس، نیمه راه بهشت، آتشهای نهفته) وعدة قصص أدبیة وتاریخیة.

ماه نخشب:

تشتمل (ماه نخشب) على أربع عشرة قطعة تاريخية قصيرة، وقد كتبها

⁽١) نفس المصدر.

⁽٢) 'عندما طبع ديوانه، يدرك أهل الغن والأدب شعره كما يكون' يغما، أذرماه ١٣٤٥.

⁽٣) شاهكار هاى نثر معاصر، ج٢، تهران ١٣٣٢.

الكاتب في ٢١ سنة (١).

"لذلك فإنه يقضى على عادة عبادة أبطال إيران العظام فى هذه الدولة المنهكة، ويعلم الشباب الشجاعة والحماسة وقيم إيران التى يجب أن يقتفوا فيها أثر أبطال البلاد العظماء والقدامى محل الافتخار، فى الفداء والشجاعة فى مواجهة الأعداء وأن يعرفوا الأمهات الإيرانيات من الأبناء الذين يلدنهم ويربينهم لإيران"(١).

وفى هذا الكتاب تحدث الكاتب عن أربعة عشر شخصًا من بين أكثر مين خمسين من الشجعان والعظماء الذين لمعوا فى تاريخ إيران الإسلامى، ووعد بأنه سوف يقدم فى المستقبل أبطالاً إيرانيين آخرين أيضا إذا تمكن من ذلك. ويحاول نفيسى مراعاة النقاط والدقائق التاريخية بقدر الإمكان وتربين أبطال قصصه بالصفات والخصائص الوطنية والإنسانية وتعريفهم بصدق عن طريق أقوالهم وأعوالهم، ومع ذلك فهو يعرض أحيانا الشخصية الحقيقية لهؤلاء الأفراد الجديرين وسط هالة من الوهم والخيال طوعًا أو كرها نتيجة تأثير المشاعر الوطنية الفياضة، فمثلا كان يقدم كل هؤلاء الرجال المشاهير مثل أبى مسلم ويعقوب بسن الليث والمقفع فى عداد الأشخاص ذوى الأصل العريق خلافًا للنص التاريخى

ويعد من الأشخاص الذين لهم نسب كريم ونبع فياض بإحساسات الوطنية

⁽۱) الأولى، فى الاحتفال الألفى بالفردوسى، كتب القصة بعد ألف سنة التى أعجبت عشاق الأدب الفارسى وفى نفس الوقت صدرت ترجمة فرنسية وأرمينية، وكتب بعد ذلك الثلاث عشرة قصة الأخرى، كتبها فى السنوات اللاحقة التى طبعت فى الصحف والمجلات عدا قصه سبيد دينان، وكان مجموعها عشر قصص، ونشرت فى شهر شهريور عام ١٣٢٨ وتم إضافة أربع قصص أخرى بعد إتمام الطبعة الأولى وتم نشر الأربع عشرة قصة فى الطبعة الثانية فى شهر فروردين عام ١٣٣٤.

⁽٢) ديباجة المؤلف على الطبعة الثانية للكتاب، ٢٢ فروردين ١٣٣٤.

وحب حياة رجال التاريخ العظام التي تتاولتها كتابات الأشخاص التي تهدف إلى لحياء مفاخر الأمة وإضافة رونق لهم والاتصال بماضيهم العظيم وأن يجدوا الشخصيات المشهورة لتاريخ نفس العصر؛ ولكن يجب على الكاتب ألا يكذب بسبب التعصب والوطنية المفرطة، وألا يغير التاريخ الماضى وأن يعرضه بالصورة التي حدثت.

والقيمة الفنية لقصص نفيسى التاريخية أقل بكثير من القيمة الفنية اروايتيه (نيمه راه شب) و (آتشهاى نرفته)، ومع ذلك تم إعادة طبع هذه المجموعة القصصية أكثر من مرة، ولها العديد من القراء وإن لم يكن كذلك "فإن تصوير عصر قديم" وإن كان غير صحيح وناقصنا من أجل الرؤوس التى تعبت من الحياة الرتيبة الحالية، جمال له وصف غير مقبول "(۱).

-فرنسگیس

صدرت رواية (فرنـــ گيس) سنة ١٣١٠، وهى رسائل عاطفية "مــن أحــداث الحياة المختلفة، وقد كتبها الحبيب المفتون لمحبوبته، وجمعها بعد ذلك كلها فى دفتر واحد بناءً على رغبة محبوبته "(١).

وهذه الرسائل مملوءة بالشوق والمشاعر الفياضة والحيرة، مع أن كلّا منها تصف جانبا من الحالات النفسية للكاتب، وللأسف ليس هناك ترابط بينها، ولا تسير كلها في موضوع واحد، وقلم الكاتب أصلًا لا يعرف تماذا تحرك وإلى أين تأخذه هذه الخطوات التي رفعها فوق الورقة، وأحيانًا يحرض بفكره أو هوسه وتفننه لطي إحدى الطرق، ونشر الهوس فترات كان يحمله من هذه الصحيفة إلى تلك الصحيفة،

⁽١) أ.س. بوشكين، كليات في ست مجلدات، ١٩٤٩، ج٥، ص ٧٧.

ر) فرنــكيس في البداية كانت في حواشي صحيفة اطلاعات وبعد ذلك طبعت ونــشرت علــي هيئة كتاب مستقل مرات عديدة.

ويذرف الدموع التى لا يدرى سبب ذرفها ويسوق الأنات التى قد أخفى أسبابها. ولم يسأل الكاتب عن سبب إظهار فلان لصحيفته. وهو لا يعلم أيضنا أو إذا علم فإنه قد نسى. ولا يعلم سبب ذلك أهو شخصى أو شىء خارجى، إن طرح هذا الكتاب، وكل صفحة أضافها له كانت سببًا فى علة ولكنه لم يستطع توضيح ذلك وذلك نفسه هو الذى كتبه "(١).

ومن ٦١ رسالة بعثها الكاتب لمحبوبته، ومجموعها يصنع القصة، نفهم أنه رأى محبوبته في مكان ما ووقع في حبها من أول نظرة، وبعدها بدأ سكان حي محبوبته يشاهدونه مرارًا وتكرارًا وهو يمر كالمجنون من تلك الناحية حتى يصل إلى منزل وأسرة محبوبته، ويتعرف على أمها وأخيها، ويستمر أربع سنوات يلتقي بها بلا مانع أو عائق من حين لأخر، ليلًا ونهاراً، داخل المنزل وخارجه، وخلل هذه المقابلات المستمرة ليلاً ونهاراً التي يكتب فيها الرسائل المتلاحقة، ويتحدث في هذه الرسائل التي كانت بمناسبة وغير مناسبة عن الربيع والخريف ونزول المتلج وهطول الأمطار وطلوع الفجر وغروب الشمس ومشاهد الطبيعة الأخرى الجميلة، من موت الأب وشيخوخة المعلم وحتى دار المجانين وحلبات المصارعة وبابا على والعجوز الدرويش والحر، ويتحدث دائما عن عشق روحه وخلوده بقوة وآثاره كما يتحدث بإيجابية عن تفاصيل أحداث كثيرة يراها ضرورية للحياة ويمضى حوالى التي عشر فرسخا عن المدينة ستفصله عنهم لمدة يومين ويبكي وينوح ويصف المعشوقة بالغلظة والظلم وتعب القلب وأحيانا يسمو بالحب إلى أبعد حد ويسود المعشوقة بالغلظة والظلم وتعب القلب وأحيانا النائح وأيتها الفراشة المحترقة والمشمعة المنتقصة... أيتها الصيحات المؤلمة أيتها الخطوط المحترقة من الدلخل... أيتها المنترقة من الدلخل... أيتها المترقة من الدلفل... أيتها المنترقة من الدلخل... أيتها المنترقة من الدلال... أيتها المنترقية المنترقية المنترقية المنترقية المنترقية من الدلال... أيتها المنترقية من الدلال... أيتها المنترقية من الدلالية المنترقية الم

⁽١) من مقدمة المؤلف.

النار داخل الأمهات المكلومة، هذا النواح الغاضب، عروسان ماتا حديثا أيها الفقر المدقع، أيتها المرارة البائسة، أيها الاضطراب الناجم عن الحرمان وأيتها الظلمة الموحشة وأيتها الليالي المظلمة أيتها النغمات المسيرة لحزن ريح الخريف يا قبضة الموت القوية أيها الهدوء الذي لا ديار له أقبلوا جميعا لتجتمعوا حولي، أنا بينكم أنتم أبنائي الأوفياء المطبعون، إن كل سطر أكتبه ترجموه وكل نوحة أنوحها اعزفوها على أوتار هذه النغمات الحزينة (۱).

ومن خلال هذه الرسائل لا يمكن فهم حقيقة وضع المحبوبة ورد فعلها إزاء هذا الحب المعضل والخطر، ولكن نستنتج من علاقتهما طيلة أربع سنوات مستمرة ومن كل هذه الرسائل العاطفية أن الأمور كانت تسير على ما يرام ولم يظهر أى مانع أو عائق لزواجهما، فليست المعشوقة مرتبطة بشخص آخر، ولا هناك اختلاف طبقى ولا تعصب بلا داع أو موانع من جانب الوالدين.

مع كل هذا لا يوجد في القصة كلها إشارة صغيرة جدًا ولا كناية عن اقتراح الزواج وإنهاء هذا الأنين والندب الذي لا محالة أنهك قوى الطرفين.

اهتم كاتب الرسائل بهذا الأمر، أن مثل هذا العشق الذى لا نهايــة لــه غيــر مقبول فى نظر المجتمع والناس: لأن الناس الذين يعتبروننى إنسانًا نقــى الـسريرة وأنت أيضا نقى السريرة، الجميع ينظرون من زاوية أعينهم المريضة، إنهم جميعــا يخلطون العشق بالشهوة وكلهم يظنون أن كل نظرة إعجاب لوجــه لطيـف ملوثــة بالهوى والهوس(٢).

مع كل هذا هو واجب صعب عليه:

⁽١) الطبعة الخامسة ، ص ٤٢.

⁽٢) نفس المصدر، ص ٤٧.

أنت، أنت ملاك الجنة التي تزين وجه العالم ومحراب روحي الطاهر، أنست لماذا يجب أن تتألم بهذه القيود، ولماذا ترتبط بهذه الأنظمة البعيدة عن الإنسانية؟ ... أنا وأنت يجب أن نكون المثل الأعلى للعشاق والأحباء الآخرين، يجب أن أقول لهذا الرجل المهوس والمحب للشهوة، إن العشق ليس كما ظننتم... أنا وأنست ما أهميتنا حتى يظنون السوء بنا؟! أنا وأنت يجب أن نزيل الستار عن هذه القيود الاجتماعية التي لا فائدة منها، يجب أن نقول للعالم إننا نحب بعضنا البعض ولا نخاف من أحد(۱).

نحن غير مهيئين حتى الآن لاختيار الزوجة، ويذكر أمراً عجيبا أن تلك الصلات القائمة بيننا نحن الإيرانيين تقوم على أساس غير متين ولن يلد أى شيء من الاثنين سوى سوء البخت (۱) وليس معلوما ما هو السبب فى أن تحب هذه الفتاة مثل هذا الرجل المصاب بالماليخوليا، والآن بسبب عيوب الزواج الإيراني لم يقبل على الزواج، هل يجب أن تظل الفتاة حبيسة فى بيت أبيها حتى نهاية العمر وتقرأ رسائل العشق قد وضعتها فى وضع مبائل العشق العديدة ورسائل الوعظ! آخر رسائل العشق قد وضعتها فى وضعجها تفقد الأمل فى الحياة وتقدم على الانتحار. وهو لا يذكر دليلاً واضحاً على قصده ونيته، وما يقوله يتناقض مع أقواله السابقة، لقد أخطاً فى الظاهر وتغضب المعشوقة عليه وتبعده عن نفسها. ويقول فى إحدى كتاباته : لا تتصورى أننى تألمت من الحياة نتيجة صدودك عنى وليس ضجرى من الحياة، إنك قد قطعت تألمت من الحياة نتيجة صدودك عنى وليس ضجرى من الحياة، إنك قد قطعت حسن حظى، إننى أعترف مرة أخرى وآخر مرة أمامك بخطئى ولكنك لا تعلمين نتيجة غضبك أى لطمة كبرى قد أصيبت بها حياته (۱).

⁽١) نفس المصدر، ص ٤٧-٤٨.

⁽٢) نفس المصدر ص ١٦٥.

⁽٢) نفس المصدر، ص ١٧١.

واكن العجب أنه يمضى فى فكرة الانتحار على الفور ويطلب من المحبوبة أن نتسى الرسالة التى أرسلها إليها قبل عدة ساعات، إنه بعد عدة سنوات من الشباب والجمال قد أضاع فتاة محببة إليه، إنه الآن قد ندم وصدم على أن يقدم لنفسه أسرة ودارًا وديارًا نافعة ويتزوج وينجب أبناء إلى هذه الدنيا وأن يتحدث مع زوجته وأبنائه وأن يتذكر السنوات الأربع التى لا يمكن نسبانها ويأمل أن تستمر ثلاثين أو أربعين عاما أخرى، وكل واحد من هذين الشخصين يتذكر هذه القصة فى إحدى ليالى الشناء ويريد أن يعلم من يأتون بعدهما أنهما قد تحليا بسمات الفتوة والرجولة ونشراها فى العالم.

ولم يوضح الكتاب ما عمل هذا البطل الشاب وما دراساته ومن أى طبقة أو صنف هو، من الصفحات الأولى للكتاب يواجه القارئ حالة من الإحباط والبأس لأن جميع مباهج الحياة تبدو فى رؤيته مغلفة بستارة من التشاؤم وهو يتحدث عن ذلك المطلب صراحة مرات عديدة:

"أنا متشائم وأحب اليأس"(١)، "سوء البخت بالنسبة لى أمر ضرورى وهو ما يجعلنى حيا"(٢)، "فى هذه الدنيا دون مرب لا أرتبط بأى شىء مطلقا ولا أتأثر باى الم وحسن حظى أننى ذات يوم أرى كل الناس تعساء مثلى أو أستطيع أن أسود حياة كل الناس مثلى "(٣). الشباب بلا عمل وبلا صديق وبلا رفيق ويشبه نفسه بالطائر العاجز الذى اختطفته يد الظلم من عشه. يخاف من الغد والغد بالنسبة لسه يعنى الموت والوحدة أكثر من ظهور العشق الذى يوجد نوعا من الانشغال والسعادة للحياة . بتراءى كما لو كان يحب هذا العشق، كيف يكون عشقاً؟ فى البداية يعتقد

⁽١) نفس المصدر، ص٩٠.

⁽٢) نفس المصدر، ص ٤٠.

⁽٣) نفس المصدر، ص ٤٢.

أنه يحب فرنكيس لطهرها وعفتها وبساطتها. ولكن بعد مطالعة كثيرة وتدقيق أكثر يتضح أن هذا العشق ليس عشقًا جسديًا بل عشق إلهى يرتبط بقوى ذلك العالم وإله الأرض والسماء.

إن عشقنا هدية من الله الرحيم أرسلها من عرشه السماوى إلى ملائكته لحماية طهارتنا الداخلية. هذا العشق مكافأة لنا على الحمد الذى فى قلوبنا نحو خالقنا .. أولنك الذين يمارسون العشق الشهوانى، كلهم جسد وصورة، أنا وأنت روح ونفس. هذا الفجور المخجل الذى هو السعادة الوحيدة للناس الآخرين، مطلقًا لمن يلوث الثوب الأبيض لنفسى ونفسك(١).

بطل القصة لا يعتبر العشق ومحاسن الدنيا فقط من الخالق بل مرتبط بالحياة الأخرى ويحسد الناس الموجودين في مشيمة العدم: "أي سعداء ساكنين ديار الفناء التي ليس بها مرور للزمن" (١).

لابد أن نشير إلى هذه النقطة أن بطل هذه القصة غير راض عن الوضع الاجتماعي ومرات عديدة يشير ضمن رسائله إلى الأوضاع غير المقبولة للعصر وينظر إلى القبح والنجاسة المحيطة بنفسه، ويقول: "اليوم لم يصل إلى مسامعي شيء سوى الأخبار السيئة ولم أر شيئا سوى النظاهر بالمزاح ومروجي الأكانين"(").

ويبحث فى اتفاق الناس في الطبيعة واختلافهم فى المجتمع: "خلقوا جميعًا من جوهر واحد وخرجوا جميعًا من مكان واحد... ولكنهم ليسوا متساوين. هــذا غنــى

⁽١) نفس المصدر، ص ٤٧-٤٨.

⁽٢) نفس المصدر ، ص ١٧.

⁽٣) نفس المصدر ص ٨٥.

وهذا فقير، هذا قوى وهذا ضعيف "(١)، "العدالة كلمة جميلة لم تتحقق مطلقاً... هذا العالم الذى يجب على أنا وأنت أن نمضى فيه عدة لحظات من السعادة أو الحزن، والمجرب الذى أقام بنيانه على أساس من القوة والظلم"(١).

ولكن هذا الاعتراض والانتقاد للوضع الاجتماعي لم يكن بشكل جدى، بل كان ضمنيًا وبشكل عابر، وهو واقف على العيوب ونقائص المجتمع والظلم وعدم العدل، ولكنها ليست لرفع وإصلاح الأوضاع وأيضا لا أمل في أن يأتي يوم يظهر فيه تغيير وتطور في أحوال المجتمع؛ حيث لن يحصل على أي تغيير وذلك العالم السعيد والحر الذي يتمناه البشر لن يكون مطلقا، ولكنه يجب أن يكون سعيدًا بنصيبه وقدره وأن يتحمل ألم وصعوبة الحياة القائمة! وعلى هذا النحو نرى الكاتب يدعو الناس إلى الصبر والتحمل والتسليم بالمصير، في الحقيقة يخفى عيوب النظام الاجتماعي والاختلافات الطبقية ومواجهة الدنيا المادية والعالم المثالي ويلقى بجميع الذنوب على كاهل الدنيا الفانية حتى إنه يعد الناس مقصرين في سوء بختهم.

ورواية (فرنــگيس) من حيث البناء تذكرنا بــ (هلويز الجديدة) لجان جــاك روسو و (آلام الشاب فرتر) لجوته. أو شيء من شوق وانفعالات (بــوتش جــزاف) الرومانسية (۲) وكتبت قصة جوته أيضا بأسلوب الرسالة، ويرسل روتر هذه الرسائل إلى صديقه ويلهام ومحبوبته شارلوت وينتحر في النهاية، لكن بطل قصة نفيسي مع أنه يصل إلى مرحلة قتل النفس لم يَرَ الجرأة في نفسه أن يقدم على هذه الخطــوة، روتر مع أنه يأس من الحياة لديه توقعات من الحياة والنــاس، ويــستمتع ويتـسلى

⁽١) نفس المصدر ص ٨٨.

⁽٢) نفس المصدر، ص ٨٨.

ر) بكتور عبد الحسين زرين كوب : "سعيد نقيسى، معمار نثر جديد إيران"، اطلاعات، ٨ أذرماه ١٣٥١.

بمناظر الطبيعة؛ في حالة بطل قصة نفيسى فإنه يئس من النساس ومن الطبيعة ويهرب من الحياة الحقيقية إلى الدنيا الخيالية والعشق العلوى، روتر يرغب في أن يحبه الجميع؛ على عكس بطل نفيسى الذي ينوح ويشكو وضاعة وحقارة طبيعة البشر، يا ويلتى "الإنسان إما موجودًا وضعيفًا" (١). و"إما مجرمًا قاسيا" (١).

- نيمه راه بهشت [منتصف طريق الجنة]

(نيمه راه بهشت) هي رائعة نفيسي الأدبية وقد كتبها سنة ١٣٢٩ وهو العام الذي اندلعت فيه مظاهرات شديدة في إيران وصدق مجلس الشوري على قانون تأميم البترول ونزع يد الشركة الإيرانية الإنجليزية ونشر سنة ١٣٣٢، ٢٦١ وهذه الرواية التي تبدأ بوصف قاعة أرستقر اطية فخمة هي نقد ساخر ولاذع للدسانس والمؤامرات السياسية، وأنواع المكر والخداع والحيل والتزوير التي يقوم بها الانتفاعيون السياسيون، وفي هذا العمل النقدي يذم بشدة وجرأة العلماء والأدباء الذين احتلوا المناصب العليا، وضبيعوا الأخلاق والتقوى وهدموا آخر سدود العفة والورع من أجل مصالحهم الشخصية والسياسية، والسيدات اللائي يدعين الفضيلة ويكنزن الملايين تحت مسمى الأعمال الخيرية ومساعدة العجزة والمساكين، ويستوردن للأمور الخيرة على سبيل المثال البصل والورد والزهرية من هولندا

⁽١) الطبعة الخامسة ص ٢٢.

⁽٢) نفس المصدر ص ٦٢.

⁽٣) قصه نيمه راه بهشت ترجمة إلى الروسية في عام ١٩٦٠ وقام بترجمتها / كتيا اينوف وآ. صمداف وقطعة من ذلك الأثر باسم "سيدات إيران الأشراف" تم ترجمتها إلى اللغة الكرجية وقام بترجمتها ن بكا اورى وينش وجيونا شويلي. طالعت وحققت السيدة ليود مسيلا جيونسا حويلي منذ عام ١٩٥٩ في نفيسي وأثاره وكتبت مقالات كثيرة في هذا الشأن . ولقد استفدت من أخر أثر لها واسمه النثر الأدبي لسعيد نفيسي، (تغليس ، ١٩٦٦).

أضيفت إلى البنوك في أمريكا. ومن معاجم مجمع اللغة الفارسية وأوضاع الجامعة والبنك الوطنى السيئة، وسوء تصرف أعضاء المجلس والسياسات الأجنبية الملعونة وجد اللوم بشدة وجرأة إلى واضعى السياسة الجديدة للدولة والسائرين في فلكها الذين أسندت إليهم إدارة الدولة. والأسلوب بسيط وسلس، واللهجة ساخرة ولاذعة جدا، والصورة حية ومعبرة عن أهالى السوق والحارة، وشرح أحداث السجن المظلمة، والفقر المعنوى والفساد الأخلاقي للفرق الحاكمة والأسر الأرستقراطية، والمقارنات والتشبيهات الجميلة العديدة وإيراد الأمثال المناسبة ، كل هذا أعطى لهذا العمل النقدى والهجائي قيمة خاصة.

والاستدلالات قاطعة وعميقة ومقنعة، ولا يوجد أى غموض أو ملاحظات ويُعرف أفراد القصة الذين لهم فى الغالب وجود خارجى، يعرفون بأسماء مستعارة هى أبلغ من الأسماء الصريحة.

ويعرفون (الجنة الموعودة) بقصة دولة أمريكا التى يصحى من أجلها المصحون بأرواحهم في (نيمه راه).

أذاع قسم الأخبار في راديو طهران أن (الطائرة ذات المحركات الأربعة التابعة للخطوط الجوية الفرنسية كان فيها واحدة من الراكبات الإيرانيات نزلت في لندن ومعها اثنتا عشرة حقيبة وأربعة من المعاطف الجلدية السوداء، وفوق المحيط الأطلسي وقبل الوصول إلى مطار نيويورك حيث لم يعد يتبقى على المطار وتمثال الحرية أكثر من اثنتي عشرة دقيقة، حدث حريق كبير نتيجة تقب في خرطوم البنزين وانتقل جميع ركاب الطائرة ومن بينهم المسافرون الإيرانيون المحترمون، رجل وامرأة وشيخ وشاب، إلى رحمة الله تعالى، وحيث إن هؤلاء المسافرين جميعًا كانوا من عائلات محترمة ومعروفة في العاصمة فإن الإدارة العامة للعلاقات العامة

أعلنت شديد أسفها على هذه الواقعة المفجعة(*).

كتب الدكتور مسواك زاده في اليوم التالى في صحيفته مقالة بليغة ذكر فيها "أن عددًا من أفضل شباب الدولة وأعزاننا ومن أشرف عائلتنا العريقة المسشهورة بالعالم والاقتصاد والسياسة قد ماتوا في أحضان أمواج المحيط المتلاطمة وأسلموا الروح إلى بارئها في "نيمه راه بهشت" ولم يسمح لهم الأجل الظالم أن يصلوا إلى شواطئ الدنيا الجميلة وكانوا ضحية ذلك القدر السيئ وكانوا بعيدين عن كل الاستقبالات المعدة لهم وقريبين من هذا الوطن المضياف الذي يستقبلهم بالحفاوة!

^(*) للاطلاع على جميع آثار نفيسى الكثيرة من ترجمات وتعليقات على المتون الفارسية القديمة والتحقيقات في الآداب والتاريخ واللغة يُرجع إلى الفهرس الذي أعده وطبعه ايرج افشار في مجلة راهنماي كتاب (السنة التاسعة، العدد الخامس، شهر دي ١٣٤٥) وأيضا إلى الفهرس الوارد في نهاية مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية العدد الخاص بـذكري الأسـتاذ سـعيد نفيسي، بهمن ١٣٤٥.

آثاره

- آخرین یادگار نادرشاه، تهران، ۱۳۰۲.
- فرنگیس، تهران ۱۳۱۰ (چاپ بنجم، تهران ، شهریور ۱۳۲۸).
 - ستارگان سیاه، تهران ، ۱۳۱۷.
- ماه نخشب (شامل ۱۶ داستان تاریخی)، تهران ، ۱۳۲۸ (چاپ دوم، تهران. ۱۳۳۶).
 - نیمه راه بهشت، تهران ۱۳۳۲.
 - آتشهای تهفته (حسابها درست درمانیامد)، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۹.
 - بابك خرم دين جلاور آذربايجان، تهران ، ١٣٣٣.

المصادر

- افشار ایرج: نثر فارسی معاصر، بامقدمه، سعید نفیسی، تهران، فروردین ۱۳۳۰.
- : "درگذشت نفیسی"، راهنمای کتاب، سال نهم، شـماره، ٥، دی مـاه ۱۳٤٥.
 - الف . نون : " مرك استاد"، مجله، اميد ايران، دوره، جديد، شماره ١٤.
- بیگدلی: "سعید نفیسی" (به زبان آذربایجانی)، روزنامه ادبیات و هنر. باکو، ۱۹ نوامبر ۱۹۲۱.
- ب. ل : "و جنین بو دزندگی و مرگ استاد سعید نفیسسی"، سبید و سیاه، سال جهار دهم، ۱۳٤٥.

- تودوا، م: "سعید نفیسی" (به زبان گرجی)، روزنامه، لییتراتورولی ساکارتویلی، تغلیس، ۱۹ دسامیر ۱۹۹۳.
 - : "اديب ودانشمندي با ٢٤ اثر ادبي" اطلاعات ، يكشنبه ٥ آذر ١٣٥١.
 - خلخالی ، عبد الحمید : تذکره ، شعرای معاصر ایران، تهران، ۱۳۳۳.
- زرین کوب ، دکتر عبد الحسین: "سخنرانی درباره و سعید نفسیی"، بیام نـوین، دوره و دهم، شماره ۱، دی ماه ۱۳۵۱.
 - کمیسارف ، د : شرح مختصر نثر معاصر ایران (به روسی)، مسکو ۱۹۳۰.
- سعید نفیسی دانشمند ونویسنده برحسته ایران کنونی (به روسی) مجله ملل آسیا و آفریقیا شماره ۲، ۱۹۹۲.
- ____ : "سعید نفیسی، دانشمند ونویسنده، برجسته، ایــران کنــونی"، بیــام نوین، سال جهارم، شماره، ۱۰، تیرماه ۱۳٤۱.
- کوبیدزه، د : "به باد سعید نفیسی" (به زبان گرجی)، روزنامـه، تبیلیـسیس
 اونیورسیتی، یکم زانویه ۱۹۹۷.
- گیوناشویلی، لیودمیلا سمیونوا: سعید نفیسی، آثار دانشگاه دولتی تفلیس، ح۹۱، سال ۱۹۶۰.
 - ـــ : "سعید نفیسی و رمان نیمه راه بهشت"، شرق سرخ شماره، ۲، دوشنبه ۱۹۹۲.
 - -- : "نیمه راه بهست گلستان، شماره، ۲، دوشنبه ۱۹۶۲.
- --- : "ملاحظاتی درباره اصول گروه بندی ووسایل هنری و تصویری سعید نفیسی، آثار دانشگاه دولتی، تفلیس، ح۱۹۸۸ سال ۱۹۹۵.
- ... : "در جهان بینی سعید نفیسی" (خطابه) ، کنفر انس علمی جمهوریهای شوروی درباره، زبانشناسی ایران، تاشکند، ۱۹۹۶.
 - - ــــ : نظم سعید نفیسی (به روسی)، تفلیس، ۱۹۷۱.

- ____ : جند نسخه ازیك شعر"، صدای شرق شماره، ۷، دوشنبه ۱۹۲۹.
 - : شعر سعید نفیسی (به روسی)، تفلیس ۱۹۷۱.
- Machalski, Fr. La literature de l'Iran contemporain, II. Warszava-Krakow. 1967.
- مجله، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، سال جهار دهم، شماره، ۳ مخصوص یادبواستاد نفیسی، تهران ، بهمن ۱۳٤٥.
- نفیسی ، بریمرز : "عمری باسعید نفیسی" بیام نوین دوره، دهم، شماره۱، دی ماه ۱۳۵۱.
 - نفیسی، سعید: نثر فارسی معاصر، ج۲، تهران ۱۳۳۲.
- ____ : "اولین خاطره، روزنامه نگاری من "، مجله، خوشهن شماره، ۳، بهمن ۱۳۳۴.
 -: "سفرهای من به ماوراء خزر"، سالنامه، دنیا، ۱۳٤۰.
- : "سرگذشت من" مجله، راهنمای کتاب، سال نهم، شماره، ۵، دی ما
- ... :" عاشقان زبان وادب باریسی درباکستان" بیست ونهمین سالنامه، دنیا، ۱۳۵۲.
 - هشترودى: محمد ضياء : منتخبات آثار ن تهران ١٣٤٢.
 - يغمائي، حبيب : "وفيات معاصران"، سعيد نفيسي، مجلة يغما، آذرماه ١٣٤٥.

۱۲- جمال زاده رسید محمد علی

ولد سيد محمد على جمال زاده في مدينة أصفهان سنة ١٢٧٠ش / ١٣٠٥ق، ووالده همداني من السادات الشيعة بجبل عامل بلبنان، وأمه أصفهانية من أسرة ميرزا حسين باقر خان الخور اسكاني، وفيما يلى شرح فترة الحياة الأولى والنشاط الأدبى لهذا الكاتب على لسانه هو نفسه، حيث يقول:

أسرة والدى كلها كانت من كبار العلماء، فوالدى خطيب الحركة الدستورية (مشروطيت) الشهيد سيد جمال الدين واعظ كان له دور مؤثر فى انتصار الثورة الدستورية، وكما تعلمون فإنه نتيجة جهاده المتواصل لقى حتفه واستشهد بأمر من محمد على شاه القاجارى فى بروجرد فى نفس هذا المكان... (١) وأنا كنت فى ريعان شبابى عندما أرسلنى والدى إلى بيروت للدراسة (١)، وفى المدرسة (١) كنا نتعلم الإنشاء عدة مرات أسبوعيًا، وكنت أجد متعة ولذة كبيرة عند قراءة الكتب وأخذ المعلومات، وكنت أكتب مذكراتى فى أحد الدفاتر، ولا يزال هذا الدفتر معى،

⁽۱) قال في موقع آخر : ذهبت من بيروت إلى لوزان في سويسرا وهناك وصلني من تقيى زاده محمد رضا مساوات وسليمان ميرزا إسكندرى أوراق فيها أن مليون مطالب بالدستورية قد انتصروا؛ إذا تظلم أمير فخر همداني قاتل والده للقضاء فإننا سوف نساعده حتى على الأقل لنؤمن نفقات دراستك ومعاش أهلك في طهران. كنت في هذا الوقت مغرورا وعديم الفكر وغير مبال، لدرجة أنني كنت في المدرسة في بيروت حين أخبروني بمقتل والدي، ذلك اليوم ربطت رابطة عنق حمراء لون الثورة، ولهذا لم يرغب قلبي في مشاركة قاتسل أبسي الطعام ولم أرفض اقتراح الأصدقاء وحسن النية بالمساعدة ولم أندم أيضا حتى مرت هذه الحالة" (راهنماي كتاب السنة الثالثة عشرة، الأعداد ٣-٤، خرداد - تير ١٣٤٩).

⁽٢) طاهر ا في بهار عام ١٢٨٧ (ايريل ١٩٠٨) عدة شهور قبل قصف المجلس مع التين من أبناء حاجى سيد محمد خراف (علوى) عضو المجلس.

⁽٣) مدرسة أنطورا في جبل لبنان،التابعة للازار أحد القديسين أتباع عيسى عليه السلام.

وكان المعلمون يشجعونني، ويقولون لى أنت موهوب وتقدم الابتكار وألإبداع في الكتابة، وكان تشجيعهم لى يسعدني جدًا، وفي نفس هذه المدرسة أنشأنا أنا وأحد أصدقائي غير الإيرانيين صحيفة صغيرة كنا نكتبها بأيدينا ونوزعها بأنفسنا، وأقول أيضا إنني عندما سافرت إلى بيروت كنت صغيرًا جدًا في السن لدرجة أنني لم أكن أجيد الفارسية حتى إنه توجد أخطاء إملائية في كتاباتي خلال تلك الفترة، وعقب الانتهاء من دراستي (١)، سافرت إلى برلين بدعوة من جمعية الوطنيين الإيرانيين للجهاد ضد الروس والإنجليز في مطلع عام ١٩١٥م (١)، حيث كانت الحرب العالمية الأولى في بدايتها، وقد تجمع هناك تدريجيًا عدد من الوطنيين والفضلاء الإيرانيين مثل الأستاذ محمد القزويني والأستاذ بورداود، وحسين كانم أده ايرانيشهر والمرحوم تقي زاده، وقررنا أن نجتمع مرة واحدة كل أسبوع في منزل أحد الأصدقاء بشرط ألا يكون هناك شيء آخر غير الشاي، وتقرر أن يقوم صاحب المجلس بقراءة ما كتبه خلال الأسبوع باللغة الفارسية، وعموما لم تكن هذه المقالات تتجاوز ربع الساعة.

وفى الليلة التى حان فيها الدور على قرأت عليهم القصة التى كنت قد كتبتها بعنوان فارسى شكراست (الفارسية سكر) وأنا فى منتهى الخوف والرعشة، فقد كنت أصغرهم سنًا وأخشى أن يُقال ما هذه التفاهات التى تضيع وقتنا بها، وأكثر من كنت أخاف منه ميرزا محمد خان القزوينى الذى كان فى غاية التشدد والعنف، ولكن على العكس أعجبته كل كتاباتى، لاسيما أنه قد طلب منى بشدة وإصرار أن أكتب قصصا أخرى، وأستطيع أن أقول إن عملى قد بدأ منذ هذه الليلة ومصنت

⁽١) ويجب أن نضيف هنا أنه بعد أن أتم دراسته في بيروت، ذهب إلى لوزان عبر مصر في عام ١٢٨٩، وظل هناك حتى شهر أنر عام ١٢٩٠ش وفي النصف الثاني من عام ١٢٩٣ ش تخرج من تخصص الحقوق من جامعة ديجون الفرنسية وبعد ذلك ذهب إلى برلين.

⁽۲) بهن ۱۲۹۳.

الأعوام ولم يلتفت لعملى أحد، ولكن القدر فعل فعلته وانتبه أبناء وطنى إلى أنه قد بدأ أسلوب جديد في النثر الفارسي (١).

نعم كان قد بدأ أسلوب جديد في النثر الفارسي، وقد نشرت قصة (الفارسية سكر) أول الأمر في صحيفة كاوه (السنة الثانية العدد رقم ١، شهر دى ١٢٩٩)، وبعد ذلك نشرت في عام ١٣٠٠ مع خمس قصص أخرى في مجموعة بعنوان (يكي بوديكي نبود) وذلك في برلين، وقد أحدث انتشار هذا الكتاب ضجة كبيرة بين قراء الفارسية، وتكتلت فرقة ضده، وكان الكاتب الشاب قد تجرأ وتحدث لأول مرة بلغة حوار أهل الحارة والسوق وبمصطلحاتهم وتعبيراتهم المتداولة وذلك على عكس المعتاد ووصف الأوضاع والأحوال والأشخاص كما كانت، ولكن القراء أصحاب العقل والرأى قد أدركوا أن هناك حدثًا جديدًا على وشك التكوين في الأدب الإيراني، وبعد فترة من انتشار هذا الكتاب، كتب محمد القزويني في رسالته لتقي زاده بتاريخ ٨ نوفمبر سنة ١٩٢٥ (٢): حقًا إن السيد جمال زاده رجل عجيب وفاضل ومدقق بروح أوروبية مرتوية بالحياة.

لم يتصور أحد أن شابًا بهذا العمر الصغير وبهذا الحجم الضئيل يكون عنده كل هذا العقل والحكمة والدقة ومثل هذه الروح النقدية الأوربية. وكل ما حدث أن حكايات (يكى بوديكى نبود) قد افتتحت موقعها فى الأدب الإيراني المنثور، ومنذ ذلك الحين وضعت فرقة من الشباب المتذوقين الإيرانيين قدمها على الطريق الذي كان قد مهده جمال زاده (٢).

وبعد أن رحل المهاجرون الإيرانيون عن برلين وتفرقوا، ظــل جمـــال زاده

⁽۱) من حدیث عبد الله قرا کزلو مع سید محمد علی جمال زاده فی سویسرا، صحیفة اطلاعات، الاثنین ۲۲ تیر ۱۳۶۹.

⁽۲) آبان ۱۳۰٤.

⁽٣) لمعرفة المزيد عن أوائل أعمال جمال زاده ارجع إلى مؤلفى الآخر از صبا تانيما ج٢ ص ٢٧٨ وبعد.

سنوات في برلين، وكان خلال هذه الفترة في جهود مستمرة ودائمة إلى أن رحل إلى جنيف في عام ١٣٠٩ تحت ضغوط الأحداث المريرة جدا التي كانت قد جعلت حياته في برلين صعبة ومستحيلة" وفي أواخر آبان من نفس العام استطاع أن يعثر على عمل في مكتب العمل الدولي، وظل حتى عام ١٣٣٥ يخدم في مكتب العمل الدولي بجنيف، وكان عمله في هذا المكتب ينحصر في متابعة الأوضاع الاجتماعية و الاقتصادية لإير ان. ولعدة دول شرقية أخرى، وفقًا للائحة المؤسسة التسي كان يعمل بها فقد كانت له مهمة وهي السفر إلى إيران مرة كل عامين أو ثلاثة ويقوم بالتحقيق والبحث بشأن أوضاع وأحوال العاملين وأسلوب العمل في إير ان(١). وفسى فترة الحرب العالمية الثانية حيث كان الرفاق والزملاء قد تفرقوا كل في ناحية، كان حمال زاده بعيش في جنيف وحيدًا منعز لا، وكان قلبه سعيدًا بكتابه وقراءة القصص والمقالات التي كان يكتبها لنفسه، وفي هذه الفترة لم يخرج منه أي إبداع، وهو في الحقيقة قد آثر الصمت في عهد حكم رضا شاه الذي دام عشرين عاما "وعلى الرغم من أنه أصدر عدة أعداد من مجلة (علم وهنر) بين عامي ١٣٠٧ و ١٣٠٨ فسي بر لين (٢)، ونشر قصبين أو ثلاث قصص مترجمة في مجلة (مهر)، إلا أن قامه الحقيقي الذي يظهر الفساد كان قد جف تماماً، واسترد القدر المجال منه (٢) غير أنه قد استأنف الحياة الأدبية بحلول شهر يور سنة ١٣٢٠، وطبع في طهران عدة قصص كان قد جمعها تقريبا في عصر رضا شاه الذي استمر عشرين عاما.

⁽۱) هو، من هذا المنظور، سافر إلى إيران عدة مرات (من جملتها في أواخر عام ١٣٢٥، ربيع عام ١٣٢٥، وأعد مخططات قُبل كثير منها في إيران وشهر مهر ١٣٢٩) وأعد مخططات قُبل كثير منها في إيران وشكلت أساس قوانين عملنا.

⁽٢) أسس هذه المجلة المهندس أبو القاسم وثوق فى شهر مهر عام ١٣٠٦ وكان جمال زاده مدير ورئيس هيئة تحريرها، وكان يكتب مقالات فيها كل من ميرزا محمد خان قزوينى، وكاظم زادجه ايرانشهر، وهو شيار شيرازى، ودكتور أحمد فرهاد، وعباس إقبال وهو نفسه المهندس وثوق وظهر من هذه المجلة ٦ أعداد فقط.

⁽٣) ايرج افشار ، (جمال زاده)، مجلة يغما، عام ١٢، العدد ٨، أبان ١٣٣٨.

وحول كتابات جمال زاده هذه يمكن بكل نقة تكرار العبارات التى عرضها عبدالله وزيرى بمنتهى الصراحة والصدق فى مقدمة كتاب (جمال زاده وأفكاره) تأليف مهرداد مهرين "حياة جمال زاده الأدبية تشكل فى حد ذاتها قصمة حزينة فجمال زاده خلال فترة نيف وعشرين عامًا وبعد أن قدم عملا لطيفًا مثل (يكى بوديكى نبود) يجب تدريسه لطلبة المدارس مع الكلستان ومنشآت قائم مقام، قد أصبح تدريجيًا لا يعلم شيئًا عن أوضاع إيران وحالة مواطنيه النفسية وعاداتهم وطريقة تفكيرهم بسبب إقامته خارج الدولة، وهو لا يعرف إيران الحالية جيداً، وكل ما يكتب عنها من باب التصور والتخيل، فهو يرى أمامه نفس أهالى العصر القديم منذ خمسين عاماً، ولا يمكن أن يرى شيئًا غير الحارات الضيقة، والمنازل التي بدون نوافذ والمساجد والميادين ومنازل القوافل، ونواب الخان والعسس الليلى والملل والمنفرنجين والحكومات والممالك، فهو مثل أصحاب الكهف يبحث عن البيت الذى كان يعيش فيه قبل النوم، ومثل الشخص الذى فقد بصره فجلة ولا يمكن أن يتخيل شيئًا غير الصور التي كان يراها أثناء إبصاره (١).

والحقيقة أنه لا توجد قصة من قصص جمال زاده في فترة الكتابــة الثانيــة تضارع أعماله الأولى (مجموعة قصص يكي بوديكي نبود)، بل إن هناك أشخاصنا مثل بهرام صادقي قد ذهبوا لأبعد من ذلكم واعتبروا أن الرأى السائد بشأن (يكــي بوديكي نبود) هو رأى مبالغ فيه، حيث صرح صادقي في حديث له مع على أصغر ضرابي: من الممكن أن تقولوا إنه لو كان هذا حقا كنا نستطيع أن نــصدر حكمــا على جمال زاده بقراءة أول كتبه فقط (يكي بوديكي نبود) وأن نتجاهل كتبه العديدة ونعرف جمال زاده بأنه هو نفس جمال زاده يكي بوديكي نبود، وأنا أرد فــي هــذا

⁽۱) مهرداد مهرین، جمال زاده و أفكاره، طهران، آبان ۱۳٤٧.

الشأن وأقول بأنه حتى فى (يكى بوديكى نبود) لا توجد عناصر القصة ولا البناء ولا التكنيك، فهذا الكتاب هو وصف حال شخص إيرانى (متعلق بالفترة القديمة منذ أربعين أو خمسين عاماً) قد اصطدم بالصدفة بعدد من الرموز البسيطة والبدائية لكتابة القصة والقضايا الأدبية الغربية، وترك فيه هذا الأمر تأثيرًا كبيراً. (١)

وأضاف صادقي قائلاً:

إن كتابنا وخاصة الشباب منهم بمجرد أن يشتهروا قليلًا ويضعوا أقدامهم على أول الطريق، يسقطون من الحمى ومن تلك الحالة الإبداعية، ويكتبون أشياء عدم كتابتها أفضل من كتابتها، بمعنى أن كتاباتهم مثل كتابات جمال زاده يمكن أن تشبه إرهاصات ومواجع كاتب فى آخر أيام عمره، ويريد أن يقول كل ما لديه بأسرع ما يمكن، وواضح جذا أنه ليس لديه ما يقوله. (٢)

وكما نعلم فقد ظل جمال زاده سنوات قاطعًا صلته بأرض أجداده ويعيش على سواحل بحيرة "ليمان" وعلى حد قول إسلام الكاظمية "عنده مكان جميل وقلب سعيد ويده بعيدة عن النار" والظاهر أن سنوات إقامته الطويلة في غربة الغرب وابتعاده عن أحوال وطقس إيران قد أثرت بشدة في كتاباته وتعرضت بالطبع لسلسلة مسن الاعتراضات والانتقادات، ومن بينها ما كتبه الكاتب الفقيد جلال آل أحمد الذي أرسل رسالة بمناسبة النقد الذي كان قد كتبه جمال زاده لقصة مدير مدرسة والذي نشر في مجلة راهنماي كتاب [السنة الأولى ١٣٣٧ الصفحات من ١٦٧ إلى ١٧٨]،

⁽١) بهرام صادقي، مجلة فردوسي، عام ٢٤، العدد ١٠٩٣، شهر أذر ١٣٥١.

⁽٢) نفس المصدر.

⁽٣) مجلة فردوسي، عام ٢٥، العدد ١١٢٩، ١٩ شهريور ١٣٥٢.

وفى تلك الرسالة أبدى جلال آل أحمد وجهة نظره فى الأعمال الـسابقة واللحقـة لجمال زاده ويؤسفنى أن التاريخ لم يحفظ أجزاء من هذه الرسالة:

يؤسفنى أن آخذ جزءًا من وقتك أو أفكارك فى قراءة ست أو سبع صفحات مهتمًا بهذا التخريب الذى على ما يبدو أنك وضعته زاوية نسيانك ظاهرًا أو مؤقتًا أو من الجائز أنك صعدت جبل طور القرن العشرين باحثًا عن قبس لإنقاذ نفسك، وإذا كان سفر موسى قد استغرق أربعين يومًا بجميع أياديه البيضاء، فإنك وما تتحلى به من صبر أيوب لم تكتف بأربعين عامًا، فضلا عن ذلك فإنه ذهب مرة أخرى فى هيئة عجل سامر فى جلد أسد ويسكب الدم فى مكان الأشراف...

تقصدون شاطئ بحيرة ليمان حيث الماء العليل لتكونوا كتابًا حتى تقروا بحقكم بين آلاف الأعزاء الذين تعرفونهم حق المعرفة... أحدهم يحرم خبز هولاء الناس. عندئذ لن نظن أنكم قد حرمتم خبز هؤلاء القوم. لقد قصفتم الأقلام ورفعتم الأقدام وتمسكتم بالحياة ولم تهتكوا سر الحياء. إنكم تجلسون دائمًا في أماكنهم... ولم تلوثوا أجسادكم بالسياسة ولم تسقطوا في شرك حسد الأصدقاء والزملاء. لا خبر عندكم عن السجون ولا عن ألوان الحرمان المختلفة إنكم محترمون دائمًا وممثلون لهذه الأمة، والأهم من هذا كله أنكم كنتم من الكتاب المشهورين.

أننى لا أستطيع أن أنسى فى أى وقت ثلاثة أو أربعة من الأصدقاء فى فصلى. فى الوقت الذى كنت أقرأ فيه قصة (دوست خاله أى خرسه) لأطفال المدارس وبكيت ولهذا السبب، كنت أقول لنفسى على الدوام لماذا الإنسان الدى كتب قصة يكى بوديكى نبود يكتب صحراى محشر التى طبعت فى الهند قبل عدة سنوات كرؤية صادقة، لا أعلم إن كنتم تعلمون أم لا أن منزل والدى كان فى تلك الحارة التى كان فيها مشهد قلتشن ديوان، فى الوقت الذى كنت أجد فيه الألفة

والأنس فى محيط هذا الكتاب. ذهبت عن والدى وبعد ذلك أسرعت لمعرفتكم بعد عمى. إن والدى لم يكن يعلم حين مضى إلى الحساب فى الآخرة والوجود. ولكن عمى لم يتعرف عليكم ولم يخف، إنه ليس إنسانًا من أهل هذه الحروف والأقوال أو أى شىء قد ظهر منكم فإن معرفته ستقلل شيئًا من قدركم وقيمتكم فى عينى...

لقد حيرتني بيكي بوديكي نبود . ولقد نلك الإعجاب مع در د دل ميرز ا حسينعلى لأنكم مضيتم إلى حرب شخص آخر رأيتموه أكثر نشاطًا منكم، وقد تألمت منكم مع قلتشن ديوان، لماذا أكلتم خبزًا بسعر اليوم في تيمارستان كنتم قد فعلتم هذا مع الآخرين بفم معوج حين انتحر وأنتم لم تنسوا أنكم تشتركون في تقسيم ميراثسه وأعماله وشركته. ذكرياتكم بأي افتخارات بعتموها مع انتشار تلك الرسائل؟ حتى تقتنعون بالترويح والإشارة أن قلبي متألم مع صحراء محشر واأسفاه أن يأتي شيء من هزار بيشه وإلقاء ألف قلم ومن فيض الكتابة وبعد الترجمة للمؤسسات الأمريكية ومن أجل الحسابات الجارية التي تمتلكونها من كتاب رستم في القرن العشرين، فلقد تقادمت كلماتكم بالنسبة لي من وصف هذه الخز عبلات باسم الموحى المنزل وأنه يلائم الناس حالياً. إنني لا أعلم هل هي شبيهة بمسرحيات الروحوضي المنزلية. هل سقط عبوركم في محل اليهود؟ إنكم لا تعرفون مملكتكم، إنها دكاكين متراصة وضعوها أمام كل باب صندوق كتب عليه اسم المؤسسة الفلانية السمعيدة وبداخله أشياء غير منظمة تتلائم مع كل مسرحية أخذت السواد، العرائس، الخدم، العشاق، المخافر، كل هذا جاهز ومعد لك... حقًا أنها مثل الأعمال الكاريكاتوريــة لكتبك الأخرى، كل هذا نفاق وكل هذا خداع وكل هذا أمور عتيقة، ولكن هذا يخدع المساكين العاجزين، ولكنهم يفتحون جواد أفضل لاعب ولكنكم تفتحون جراب الثعابين في كل وقت مناسب وغير مناسب، ومرة أخرى نفس الحكايات وكل الألعاب المشعوذة وكل رجل دين وكل مأمور قسم وكل طفل في مدرسة وكل سلاح وكل آلة وكل هذا مع نموذج مرحلة الشباب عامة، والحالة الآن أن عملكم ممند إلى النقد الأدبى، وذلك مثل المهرجين أو مثل البغل الذى يحمل أحمالاً، إنها ليست أكثر من ترجمة مائتى صفحة، ولكن الشباب يحملون وينشرون مائة صفحة خاطئة.

لو كنت مكانك، ولو قطعت الطريق مثل فرس سريع - قدمى تـولمنى علـى الأقل واشتعل الرأس شيبا - لعدت إلى الوطن وكنت أذاكر دروس دورة كاملـة... أى عيب أن تلتزموا بالعمل مرة واحدة وأن تتذوقوا لمـدة عـامين أو ثلاثـة هـذا الحساء المر، وفى ظل حماية التلويح بالسكوت الذى صنعتموه لنـا؟... لمـاذا لـم تجمعوا ملابسكم الممزقة ومعاطفكم وتأتوا؟ إنكم تخشون أن تحيكوا الصديرى على أجسادكم؟ لا تخافوا فإن الزمن سيتغير ولن يعيروكم أية أهمية أيضاً... تخافون أن يأتوا ويجبروكم أن تمضوا مثل تقى زاده وتقفون خلف منصة المجلس الثامن عشر ويكون العذر أقبح من الذنب (المأمور معذور) من فمكم أو من قلمكـم؟... ذنـبكم الوحيد فى أعين الشباب أنكم هربتم من مواجهة هذه الذئاب الجائعة وتـركتم لهـم الميدان خالياً... هذه هى القضية التى سينصبها الجيل الجديد لكم وأنتم شيوخ هـذه المملكة النجباء(۱).

يقول جمال زاده ردًا على الرسالة التي انتقده فيها بشدة جلال آل أحمد حيث كان قد تضايق وانزعج من لهجتها الحادة المخيفة، يقول باختصار:

... أيام طفولتى أظهرت صورة جميلة، حيث إن أصغر واقعة قد أظهرت لى حكم أسطورة الجن والملائكة، وأنا سعيد بهذه وأحيانًا أحضرها على الورق لإسعاد الخاطر وقضاء الوقت والاقتراب من الموت، وأرسلها إلى أبناء وطنى الدنين يتحدثون مثلى باللغة الفارسية، وأنا لا أدعى أبدًا أننى كاتب أو وطنى مشهور" أنت

⁽١) آل احمد، جلال "رسالتين" مجلة انديشه وهنر، الدورة الجديدة، العدد ٤، شهر مهر ١٣٤٣.

كتبت: حسن فلأحضر إلى إيران، ليس عندى رغبة، وسوف تقول: إذن أنت لا تحب وطنك، أخائن أنت؟ ربما يكون معك حق، فليست عندى العزيمة لأثبت عكس ذلك، لم يعجبك كتاب (صحراء المحشر)، هناك العديد من المواطنين يتفقون معك في الرأى، أما أنا فلا أمل منه وكتابته كانت متعة كبيرة بالنسبة لى، وقد حاولت أن أوضح فيه عددًا من الموضوعات التي كانت في قلبي، وإذا كنت فشلت في ذلك فهذا تقصير منى، وجزء منه بل ثلثاه بقلم والدى نفسه، وقد طبع أول مرة في بطرسبورغ ومع أنى لا أتذكر أثناء كتابة (صحراء المحشر) هل كنت قد قرأته أم لا، ولكن المدهش أن موضوعًا واحدًا ينمو في خاطر الأب والابن برغم الفاصل الزمنى الكبير (ربما يتجاوز نصف قرن).

أرى أنك غاضب جداً... وأنا متأكد من أن وجهك كان فى غايـة الاحمـرار عندما كتبت لى هذه الموضوعات، وأن شرارة الغضب والتعصب كانت تشتعل فى عينيك (1)، وبعد سنوات كتب جمال زاده فـى رسـالته التقـصيلية (٢٧ صـفحة) لمحمود حقيقى مؤلف كتاب در لابلاى آثار جمال زاده (فى ثنايا أعمال جمال زاده):

إنهم يعترضون على في شيئين : الأول أننى لماذا بقيت خارج إيران، والثانى لماذا لا أقدم إيران الحالية في أعمالي.

أما فيما يتعلق بالاعتراض الأول فإننى أجبت مرارًا بالتفصيل وقلت إن أحداث الفترة الماضية كنت راضيًا عنها كل الرضا؛ لأنها سمحت لى بان أتابع عملى مباشرة، وهو في الغالب الكتابة، كما كانت الظروف مهيأة تمامًا لهذا العمل وقلما وجدت العوائق والمشكلات المحتملة (مثل صعوبة الإقامة في إيران، والظروف الخارجة عن الإرادة ومنها الضيافات الكثيرة وتبادل الزيارات واللقاءات

⁽١) نفس المصدر.

وحفلات الزواج ومراسم العزاء وعشرات بل مئات المناسبات الأخرى المصيعة للوقت وعديمة الفائدة والتي تجلب الصداع)، ولهذا فإننى أستطيع اليوم برغم بلوغي سن الثمانين أن أكتب إليك بمنتهى السهولة والسرور، وبدون أن أمل سريعًا أو أفقد شهيتى في الكتابة، والاعتراض الثاني أن بعض مواطنينا يتخيلون أن الكاتب لابد أن يكون في مملكته حتى يستطيع أن يكتب شيئًا محسوبًا لا يُقابل بنفور الناس أي يقرأه الناس برغبة ويكون عون لهم في تقوية فكرهم وفهم استدلالهم... وأنا أرى أن هذا الأمر لا يستلزم أن يقع الإنسان في النارحتى يستطيع أن يفهم أن النارصة تحرق، أو يقع في الثلج حتى يستطيع أن يدرك أن الثلج بارد والبرودة القارصة مضرة.

ثم أضاف قائلاً:

لقد كتبت فى الخمسين سنة الأخيرة عددًا من الكتب والرسائل والمقالات، وسواء كانت جيدة أم سيئة فالذى حدث قد حدث وانتهى الأمر، وأنا لا أطلب من الحكومة والشعب الإيرانى وأبناء وطنى أن يتركوا أعمالهم وحياتهم ويقوموا بمدحى والثناء على ويدعوا لى بطول العمر والسلامة (١).

وأنا جمال زاده شعرى الآن أبيض ويجب أن أنتظر الضيف المفاجئ شنت أم أبيت، الذى سينهى الأقوال المؤيدة والمعارضة، ليس من طبعى أن أوجه الضربات بصورة مفتعلة في منتدى الفكر والقلم.

يقولون إن عملى الجيد الوحيد هو (يكى بوديكى نبود) وسائر أعمالى بعيدة عن الواقع، حسن جداً، فإذا افترضنا ذلك فهل أنا أستحق اللوم والعتاب والتوبيخ؟ يقولون إن فلان ميت، وأنا لا أتحدث، ومع أن هناك نفسًا باقيًا من العمر، إلا أننسى

⁽١) كيهان ، الأحد ، ١٢ مرداد ١٣٥٤.

من المفترض أن أكون وصلت إلى مرحلة المعراج العرفانى ونلت موهبة (موتوا قبل أن تموتوا)، ألم يؤمر الناس الذين كانوا فاهمين الواقع وجديرين باسم (إنسسان) طيلة القرون بالقول [اذكروا موتاكم بالخير]؟ فلماذا العيب والإساءة؟ إذا كان عندى توقعات من مملكتى ومواطنى وسحبت التوقعات التى لا أستحقها باللفظ أو القلم أو الإشارة يكون هناك مكان باق ولكنى آكل خبزى وهو عمرى بعد أن أمضيت فترات جائعًا أسوق حمارى ولا يرتفع صوتى، الله شاهد على أن يحل ما فكرت فيه ليس سوى الراحة والحرية والعطايا المادية والمعنوية للإقامة في هذه الدنيا الفارغة، ليس عندى ذنب آخر في ذاتى.

يقولون إن جمال زاده في أحضان محبوبته الأوربية المرحة، وقد نسى الدنيا، والمحبوبة المرحة [دلبرطناز] هي زوجتي الألمانية التي تزوجتها في فبراير الماضي وعمرها ٤٤ سنة وتحمل اسما إيرانيا وتدين بالإسلام وأنجبت منها بالحلال والشرع، والأن مضى أكثر من اثنى عشر عاما وأنا لم أخرج من جنيف بعكس كل أو معظم أهالي هذه المملكة الذين يقضون عطلتهم الصيفية بالسفر إلى المناطق الحبلية الثلجية أو على شاطئ البحر وأنا لا أشتكي أبداً، وأنا في نفس المنزل الذي يطل على جبال الألب، وفي أحسن حال وراض وشاكر وأحمد الله ولا أطلب أن يقول أحد شيئا في حقى أو يعطيني مكافاة (١) وفي هذه الأثناء طرح (محمود دركام) أحد الكتاب والمحررين الإيرانيين دعوى جيل الشباب ضد صديقه البعيد عن النظر ولكن العزيز الغالي أي سيد محمد على جمال زاده في صحيفة كيهان وذلك خلل رسالة بتاريخ ١٠ ميرداد ١٣٥٤، وكتب فيها:

إذا كان قد استقر في ذاكرتكم أنني كنت قد كتبت في تلك الرسالة (رسالة إلى الأصدقاء تتضمن نسخة من كتاب مشق اشرافيت كانت قد أرسلت إلى جمال زاده):

⁽١) كيهان، الثلاثة ١٤ مرداد ١٣٥٤.

إن الكتاب الإيرانيين الشبان يعترضون على جمال زاده العزيز ومؤلف (يكى بوديكى نبود) إذ إنه كيف فضل حافة فرن الحياة على داخل الفرن نفسه، وفى رأى هذه المجموعة أن الابتعاد المستمر عن إيران لخمسين أو ستين عاما قد أحدث فجوة عميقة بينك وبين جيل الشباب الإيراني، ولذا فإن ما تكتبه يتعلق بمذكراتك فى فترة المراهقة وهو غير مفهوم أو مهضوم للشباب الحالى(1).

وكان درُكام قد أضاف في رسالته مشيرًا إلى ما سبق :

تردد اسمك مرة أخرى على الألسن فى الشهور العدة الأخيرة، والسبب فى ذلك هو حديث دستغيب فى إحدى الجلسات الأدبية فى شيراز الذى نشرته صحيفة كيهان، وحديث دستغيب بشأنك هو نفس الأشياء التى كان قد قالها وكتبها الآخرون قبل ذلك أيضاً، وأشدها وأكثرها ظلماً وافتراء قرأتها منذ عدة سنوات فى إحدى المجلات الشهرية بقلم المرحوم جلال آل أحمد (١).

وكان درُكام قد أضاف مرة أخرى :

ولكن دستغيب ليس إنسانًا مبتدئًا أو ظالمًا أو قديم الفكر فهو معلم مكافح وناقد نشط وهو من الصفوة في الوقت الحالى وبرغم شكواه فقد انتظر في الحقيقة رد فعل سيادتك على جيل الشباب، وهذا في حد ذاته دليل على اهتمام الطبقة الإيرانية المستنيرة المنقفة بك، وإلا فلماذا لا يشتكون من دشتى ومستعان؟ ولماذا لا يشتكون من حجازى وغيره ؟

هذا الجيل الذي يتحدث عن جمال زاده وهدايت وچوبك وآل أحمد إلى آذين وسمين دانشور ونيما وسياوش كسرائي ونادر بور وشاهرودي واخوان ثالث ويقدر

⁽١) كيهان ، الخميس الأول من أبان ١٣٥٤.

⁽٢) نفس المصدر.

مؤلفاتهم ليس فقط بسبب أنه يعتبرهم مرآة لسعادتهم وأحزانهم ولا يريدون إلقاء هذه المرآة على الأرض أو يسلطوا هذه المرآة فقط على النقاط والزوايا المهملة. إن جيل شباب إيران متعلم ومدقق وخلاق ولجوج في السعى نحو مطالبه، وفي كل وقت يغير فيه أنصار القديم وينوحون نواحًا لا حدود له ويسعون وراء الفردوسي وحافظ وسعدى لتضليل المشاهدين ويطلقون سهام الاتهامات المدمرة - يقف هذا الجيل الشجاع ويقاوم ويطردهم من الميدان... في ذلك اليوم الذي قرأت عليكم فيه الكتابة الحادة والقاسية والمحرضة للجلال آل أحمد تألم خاطرى بشدة، وقلت لنفسى جلال قلمه لاذع، إنه رجل حر وبلا ضرر مثل جمال زاده يلونونه بهذا الشكل ويضغطون عليه، ثم كيف يعاقب العاطلين والرجعيين والمرتزقة ؟

در گام، بعد هذه المقدمة كان قد قال:

على كل حال، أيها العزيز جمال زاده، أرى أنك في سن تحتاج فيها إلى الصدار "بيان"...

فإنسان وكاتب مشهور مثلك يتعامل مع ملايين القراء المحققين والباحثين، يجب أن ينظر ماذا ينتظرون منه؟ إنهم يعتبرون أن لهم حقًا عليك وهو الحكم عليك ولكى لا يخطأوا في هذا الحكم فإنهم يحتاجون لمساعدتك، إنهم شعب حملوا ثقافة أمتهم فوق رؤوسهم من جيل إلى جيل طيلة ألفى عام وحفظوها وأثروها، إنهم لا يريدون الوقوع فريسة ضيق ذات اليد عند الحكم عليك كما يحدث الآن مع الفردوسي وسعدى وحافظ والمولوى، ونحن في انتظار وصول ردك... (١) أما جمال زاده الذي رقد في مستشفى كانتونال بجنيف لإجراء عملية الصفراء، فقد كتب ردًا على رسالة درُكام بعد أن استرد صحته بتاريخ ٢٣ مهر عام ١٣٥٤:

... فيما يتعلق بالموضوعات التي قد ذكرتها وأنا أجبت عليها مراراً، فـــإنني

⁽١) نفس المصدر،

أرى أنه ليس من الضرورى أن أحترق لكى أكون كاتبًا ومحبوبًا وموضع اهتمـــام، وأعتقد أن التعلق القلبى والإخلاص الروحى والحب والمشاعر أهم مـــن أى شــــىء آخر.

إننا الآن ما يزيد على ثلاثين مليونا من المواطنين الذين، والحمد لله، يحبون وطنهم ووطنيون والجميع يعيشون في أرض إيران (باستثناء نصف مليون، بل أقل يعيشون خارج إيران) وكثير من أولئك، يعنى لا يقل عن واحد في الألف من أولئك من أهل الفكر والقلم ولديهم ذوق وحب الكتابة والتأليف أيضنا، ويجب أن نرى أن في الستين أو السبعين سنة الأخيرة التي أصبحت فيها إيران دستورية وأصبح لها علاقات وأمور مختلفة مع الممالك الغربية وألف من مواطنينا ذهبوا إلى الممالك البعيدة والغالبية منهم إلى الدول الغربية – أي ورد قد نثروه على رؤوسنا وعلى الدينا، إنهم يتوقعون ذلك كله منى كشخص بعيد؟...

وأنا شخصيًا أرى أننى لو كنت قد قضيت عمرى فى إيران ما أنجزت تلت الأعمال التى أنجزتها خارج إيران بفكرى وقلمى، وربما تقولون : ولكن هذا العمل القايل الذى أنجزته فى إيران كان أكثر قيمة وأثراً، ولكن يمكن قبول عكس هذا الأمر أسهل لأنه هناك توجد العوائق والمحظورات والموانع والمشكلات والأزمات. (ومن ذلك ولإشباع معدتى الخالية) حيث إننى لم أجنِ من والدى سوى مقدار قرض قليل؛ كل صورة، فى نفس البعد استطعت أن أنجر نفس العمل المختصر، باصطلاح، يجب أن أرفع رأسى إلى السماء، ولم أفرض نفسى على مواطنى وحكومتى وشعبى، ومكافأتى فقط لطف ومحبة أفراد معدودين ينيرون قلبى أحياناً...

أنا لا أدعى ولا أتوقع أيضنا أن قلبى يريد كل صباح أن أكون قادرًا وسليمًا وقويًا وألا أكون عاطلاً. إن شباب وطنى الأعزاء يتوقعون منى الكثير الذى من

الممكن ألا يكون ذا تأثير كبير، وإنى أريد أن أمسك الزمام حتى لا أسقط على الأرض وأنا معذور من الركوب والإغارة (١). استمر هذا البحث الجميل وجاء الدكتور محمود عنايت وهو من الكتاب المشهورين في إيران وكتب:

كان در كام قد عاتب جمال زاده لماذا فضل العيش على شاطئ بحيرة لمان على العيش في طهران وجلس بجانب الحلبة ولم يدخل بداخلها، وكان جمال زاده قد أجاب: إننى لست من أصحاب السلب والنهب وفعًا أمسكت بزمام القيادة حتى لا أجاب: إننى لست من أصحاب السلب والنهب وفعًا أمسكت بزمام القيادة حتى لا أسقط من على الجواد اسمحوا لى ... أن أبادر بعرض الحقيقة، إننا أتينا الآن ونهض السيد جمال زاده من جانب الحلبة ودخل وسط الحلبة في كلتا الحالتين لم يكن خارجاً: أو أنه كان يختار طريق أو أسلوب أمثال المرحوم مطيع الدولة أو كان يسلك طريق صادق هدايت ونيما يوشيج. إذا كان قد اتبع الطريق الأول فإن عددا من الأفراد كانوا يقولون له لماذا يسعى الكاتب خلف المقام والمنصب ويجعل قلمه وسيلة للترقى إلى المدارج العليا؛ وإذا اتبع الطريق الثاني وعاش جمال زاده ويترك كل ما هو موجود مثل هدايت ونيما في سكون وانزواء، في هذه الحالة يجب أن نسأل أنا وأنتم أي ورد وضعناه على رأس هدايت ونيما، وحين دخل جمال زاده الحق أقول لو أن جمال زاده وجهحي الحق أقول لو أن جمال زاده وجهكم قائلًا (اصمتوا) كان الحق هو أن ناتي إلى الجواب والعتاب، إلى أين نحن وجهم قائلًا (اصمتوا) كان الحق هو أن ناتي إلى الجواب والعتاب، إلى أين نحن

⁽۱) نفس المصدر. بعد ذلك أيضاً - في يوم الثلاثاء الثاني من شهريور عام ١٣٥٥ كان قد أشيع في طهران أن الأستاذ جمال زاده قد مات، اتصل مراسل صحيفة اطلاعات تلفونيا في جنيف به وسأله عن أحواله وسلامته: أليس لديك النية للسفر إلى إيران؟ وأجاب إجابة قاطعة: لا!

وإلى أين اللائم العاطل. واتفاقًا أن هناك أشخاصًا كثيرين يقبعون على السشاطئ ويتلامزون على ركاب السفينة الذين لم تذق أعينهم النوم للحظة.

يجيب سعدى الشير ازى على هذه الجماعة وبقول:

- إن المؤذن الذي يرفع الأذان في غير وقته

لا يعلم ماذا مضى من أوقات الليل

- أسأل الليل الطويل من أهدابي

فإن عيني لم تذق النوم لحظة

أما الرجل المسن الملازم للفراش الآن ويأكل خبزه وهو فى الثمانين وبصع سنين من عمره وينشغل بنفسه، وأنا أشهد أنه فى بعض آثاره لم يقصر عن قول كلمة حق، فإنه ليس جديرًا بكل هذا الجفاء وإذا كان جديرًا به فقد تأخر كثيرًا. الآن أعتقد أنه جدير بالملامة لابتعاده عن هذه البيئة، أما ذنب الشخص الذى يعيش بعيدًا عن هذه البيئة إذا لم يستطع أن يوصل شيئا إلى الناس فإنه على الأقل للم يوصل لهم شرًا وأقل كثير من الشخص الذى يعيش فى الظاهر بين هؤلاء الناس والناس لا يستريحون من شره للحظة واحدة (١).

ونحن لن نستطيع تحليل جميع الأعمال التي تركها جمال زاده منذ الفترة الثانية لنشاطه الأدبى، وسنكتفى بمطالعة إحدى قصص هذه الفترة.

و (راه أب نامه) [ممر الماء] إحدى كتابات جمال زاده الجيدة نسبياً (۱)، وهمى قصة نقدية جعل الكاتب موضوعه فيها انهدام طريق النهر والمشكلات والعوائق

⁽١) عنايت، دكتور محمود، "اگرمال زاده وسط گود بود" الخميس ٨ آبان ١٣٥٤.

التى تحدث فى طريق إصلاحه وتعميره، وكما هو أسلوبه ينتهز فرصة كهذه ويقوم بتعريف أنماط المجتمع المختلفة، ويطعن وينتقد جوانب من أخلاق وعادات السشعب الإيرانى السيئة والمذمومة، وبالطبع هى الأنماط التى كان يراها ويعرفها بنفسه.

والكاتب يعرف هدفه، وهو من الصفحة الأولى للكتاب يقصد أن تكون كتابته مرآة لعيوب الشعب الإيراني وذلك بنقل بيتين لنظامي وبيتين للمولوى وعبارة من (نفوس ميتة) لجوجول.

وتتاول القصة بسيط وجذاب: فالكاتب الذي عاد إلى إيران منذ عدة سنوات بصبح فريسة حر الصيف الشديد، فيزداد ضجره وتأففه فيلبس حذاءه ويخرج من المنزل حتى يصل إلى رواق أحد المساجد البارد والمريح ويأخذ نفسا جديدًا وينعس قليلا إذا أمكن ذلك، فيدخل ساحة ضريح "زيد" بهذا المقصد، وهناك يقابل شابًا نحيلاً يتبين أنه رفيق قديم له وهو روح الله الذي تعرف عليه منذ عدة سنوات في أوربا وكان قد سافر منذ عامين إلى طهران، وقد عاد مرتين وذهب ولم يرجع مرة أخرى.. روح الله في إجابة الكاتب قال: "أرى أنك كنت قد ذهبت وستعود، لماذا لم تعد؟"

وهو ينقل المضامين التى هى موضوع القصة وتأخذ أكثر من مائة صفحة من صفحة ١٣ إلى نهاية الكتاب.

روح الله، بعد وفاة والده بدل نصيبه في الميراث إلى نقود ويذهب إلى أوروبا للدراسة. لم يكن قد تبقى على إتمام دراسته أكثر من عام ويصله خطاب من والدته؛ لأن أخته تقدم لها عريس جيد وتريد رأيه ثم يعود إلى طهران. ويتم الزواج ويذهب العروسان إلى رفسنجان؟ روح الله الذي رغب في إتمام كل شيء سريعًا والعودة إلى أوروبا بإصرار والدته يحضر ويمضى فترة إجازته في طهران.

فى تلك الأوقات، ذات يوم يلاحظ أن نتيجة خراب ممر الماء انخفض منسوب مياه الحوض أكثر من الحد المتعارف عليه وعمت رائحة عفنة صحن الدار. ويتصل بجيرانه الخمس لإصلاح الممر المائى وهم – إمام صلاة ووجيه من المطالبين بالحرية وأرملة تعمل فى إعطاء القروض والمرابحة وخباز ورئيس حكما – ويلبى الجميع ويختارونه فى المجلس بالإجماع أن يقدم على كل ما هو صالح، وبعد إتمام العمل يطلعهم على نصيب كل واحد من التكلفة حتى يؤدوا العمل بكل شوق ورغبة.

وبعد ذلك يكون القسم الرابع والخامس من الكتاب، ويعطى شرحا تفصيليا عن عودة روح الله إلى المؤسسة المعمارية والهندسية ورجوعه إلى الأستاذ كالمجيد رئيس المهندسين ونفقاتهم الكثيرة التي لا حساب لها وتوسلهم إلى الشيخ عبد المجيد وكيل إدارة العدل وملاحظة مشاكل العمل وانصرافه عن رفع دعوى في وزارة العدل والشروع في الإصلاحات وهدم جدار وإسقاط المطالبات من الجيران وقطع الأمل في العودة إلى أوروبا وتعيينه عضوا في وزارة المعارف وممارسة العمل في إدارة الأوقاف في إحدى حجرات ابن الإمام زيد باسمه والإقامة فيها. إننا نستمع إلى هذا كله من أقوال روح الله، إنه يتحدث حديثا واحدًا أو على الأقل لا يريد أن يكون حكاءً مثل شهرزاد التي تحكى كل ليلة وتوصلها إلى الليلة التالية، وأحيانا وأن يهتم بأن يكون أكثر الكلام في أحد المجالس غير الطبيعية وأن يكون متعبًا وأن يبدى في موقع إبداء الاعتذار "الأخ لمدة ساعة كاملة قد أتلفت أوقاتك القيمة بهذه التفاهات واللغو الذي لا طائل من ورائه كيف أترك فحوى الحديث لك؟" ولكن مما يؤسف له أنه لم يترك لب الحديث له، ويتحدثون فترة طويلة.

وفن جمال زاده العظيم والميزة الأساسية لكتاباته تتمثل في استعمال الألفاظ والعبارات المتداولة في حياة الناس اليومية ، والتي امتناع كتَاب الفارسية عن

استعمالها حتى عصر دهخدا وبعد فترات حتى عصره هو نفسه، وكانوا يعتبرونها أحد عيوب ونواقص الكتابة، ولكن يجب هنا أن نذكر فورًا أن أسلوب الكتابة في قصص جمال زاده الأولى كان سلمنا وطبيعيًا جداً، وكانت الكلمات العامية قد أخذت مواضعها الصحيحة دون أن يشعر القارئ بوجود تكلف في استعمالها، أما في كتاباته التالية، فقد كان الإفراط في هذا الأمر وإطلاق اليد في استعمال الكلمات والتعبيرات والأمثال العامية المتداولة بين العامة من الناس، كان يُخرج كتابته عن عاش سنوات بعيدًا عن إيران، وبعض التعبيرات التي نستخدمها حاليا مثلًا في عاش سنوات بعيدًا عن إيران، وبعض التعبيرات التي نستخدمها حاليا مثلًا في مواضع خاصة، قد استخدمت في كتابات جمال زاده في غير موضعها "(۱). وفي هذه القصة (راه آب نامه) عندما يصل الكاتب إلى مبحث أو موضوع يصنع طابورًا من جميع الألفاظ والمصطلحات المتعلقة بذلك الموضوع، فعلى سبيل المثال يأتي بجميع اللعنات والشتائم والشكوى والأنين التي توجد في اللغة الفارسية والتي لا ضرورة لها في بعض الأحيان، والقضية هنا أن كل هذه الكلمات بالشكل الذي هي عليه لا تجرى بشكل مباشر على لسان الأفراد أنفسهم، بل

ويكرر نفس هذا القول لنفسه وللقراء دون زيادة أو نقصان : وصوته عال مثل دق اللحم وأخيرًا أيها الصغير (الذى لا خير فيه) لماذا لا تحضر هذه المجرفة وتجمع هذه النفايات تريد أن أسمو وأنضج وأكون عاقلاً، عباس (الذى مات شاباً) ربما لم تقل مائة مرة أعط هذا الطفل لعبة حتى لا يلوث نفسه بهذه الكيفية. أنا الذى تعب لسانه من كثرة القول انظر أخيرًا كيف لوث نفسه فى الطين والقاذورات وأنت يا (ابن الكلب) تقف ههنا وتنظر إلى بإمعان وأخيرًا سكينة لا تلعبى بهذا السماور

⁽١) عباس إقبال، مجله، يا نككار، السنة الرابعة العند ١/ ٢.

الا تسمعين! وأصبح مجنونًا، وأخشى إن امتدت يدى عليك في أن أكبر قطعة متكون بحجم هذا اللحم. هذا الملعون برويز لماذا يبكى على هذا النحو. أيتها المربية (إنك يا إلهى امرأة لا حياء لها، يا إلهى أن جرحك باق في كبدى) والآن، إن هذا النجفى الكبير لن يستمع إلى كلامى ويلقى بحسابى ويحدثتى حديثًا معوجًا يا إلهى إن تلك العيون العمياء لهذا المخنث الكريه ليتها كانت قد صعدت بكبدى ولم أكن قد ولدتك، أيتها الجدة يا إلهى إننى أنهى سرادق عزائك، يا إلهي إنني أراك على منضدة الغسل، يا إلهى لقد ألقيت بى في تراب حار وقلت مائة مرة فلترح على منضدة الغسل، يا إلهى لقد ألقيت بى في تراب حار وقلت مائة مرة فلترح (هذا المعرض للموت المفاجئ) الذي لا يصرخ ربما كان أصم ربما كان أحمق، يا إلهى أن جرحى استقر في قلبى، يا إلهى فلتثبتني وأذل الله العباسى فإنك تصبح مرة أخرى صندوفًا للأسرار، يا إلهى إن السكين تأكل في بطنك فأنت (ولد زنا) لا تعرف الشبع ما هو. يا إلهى فليقطع سيف غضبك هاتين اليدين من أساسهما ويعلقهما على بوابة المدينة، يا إلهى لقد وقعت سكينة على منضدة الغسل، لماذا لم يسترح مرة أخرى لدقيقة واحدة لماذا لم تشجع المربية بهذا القدر، المربية والسحق، المربية وسم الثعبان. يا إلهى إن الطفل لا يدرى خبراً عن عمرك وتقول مرة أخرى الجدة والنفير، الجدة وسم الثعبان، الجدة وهجوم الموت)... (١)

ويتبين من اسم الكتاب ومن مجموع موضوعاته وعباراته أن أحداث القصة تتعلق إلى حد ما بفترات ما قبل سنة ١٣٠٠ ش حيث لم تكن السيارة قد استخدمت بعد في طريق شميران وكذلك الأتوبيس وكان الناس يقطعون هذا الطريق فوق البغال والحمير، على كل حال فإن الحديث عن العدل والظلم والمحكمة والشاكي التي هي من إنجازات المجمع اللغوى الإيراني والمرتبطة بالفترة التي أعقبت بداية سلطنة رضا خان، يجب اعتباره نوعًا من التخلف عن المسار الطبيعي، ونظائره غير قليلة في كتابات جمال زاده.

⁽۱) راه آب نامه، ص ۳٦/ ۳۷.

وجمال زاده خليط من الإنسان الخيالى والرجل العملى ، رجل الدنيا ورجل الله، وقد جمع هذه الأوصاف دائمًا فى حياته وكذلك فى أعماله... ومع أنه يصر على انتقاد عيوب وأمراض مملكته العديدة، إلا أنه يستمع فقط إلى نداء العقل والوجدان، ولا يلتفت إلى أى فرقة من الفرق السياسية ومصالحها وأهدافها وهو الذى قبل هذا بفترة كان قد قاد الثورة الأدبية إلى النصر بمحازاة الثورة السياسية الإيرانية، رغمًا عن كل شيء ، - يريد أن يذكر اليوم لقراء أعماله ولاسيما الشباب الإبراني أن عليهم ألا ينسوا النقاط الحسنة والجميلة لتاريخ إيران العريق، وأن يحترموا العادات والتقاليد القديمة، ويعلموا هذه الحقيقة وهي أن اغتصاب شروات وأملاك الغير يؤدى في النهاية إلى السقوط الأخلاقي والروحي والإفلاس في جميع الأمور (١).

في موقع آخر (لا أعلم أين) قد قال :

أقول لكم إننى لا أعرف فى الدنيا إنسانًا غجريًا أكثر منى وسفيهًا أكثر منى . الشيء القائم أن سفاهتى فى جميع نواحى الحياة لدرجة أننى لا أعلم سنى الحقيقية ولا أعلم أسماء الأقوام القريبة منى ولا أعلم ماذا لدى وماذا ليس لدى. لا أعلم عندما أموت لمن تصل أملاكى. لا أعلم ماذا سيكون غذا وماذا سوف أعمل وأشياء أخرى من هذا كثيرة لا أعلمها. لدى كتب كثيرة، ولكن فى كل وقت أريد فيه كتابًا يجب أن أبحث لمدة أيام وفى النهاية لا أجده ومرات حدث أننى ذهبت إلى المطعم ومعى ضيوف وحين جاء وقت دفع الحساب لم أجد نقودًا فى جيبى.

يقول جمال زاده :

أنا تقريبا متفق مع حافظ، أحب بدون ادعاء القدسية وفقط أحب الدنيا من

⁽١) رودلف گلبكه (Rodolf Golpeke) مجلة راهنما كتاب السنة الرابعة، العدد ١.

الناحية العقلية والمشاهدة، وأعتقد أن ناس الدنيا قابلون للحب حتى لا استاء من اللص والقاتل وقاطع الطريق والسكير والمرأة الفاجرة، وأعتقد أن الجميع خلق الله ومطيع لمشيئته الأزلية والأبدية، والكفر والإيمان بالنسبة لى مقابل تلك الذات خالقة الكفر والإيمان اليس هناك تفاوت كبير... حتى المجرمون المساكين عديمو العون والمساعدة يستحقون الترحم؛ وليس اللعن والسب والعداوة ويجب تربيتهم، وأفضل طريق ووسيلة للتربية هي إظهار المحبة الصادقة والأخوة والمساعدة الخالصة (١).

جمال زاده:

بناء على قوله إن المجانين، لا يستفيدون من الجنون... والجنون بالنسبة للناس الذين هدفهم إرشاد وزعامة المجتمع أمر حتمى؛ ذلك لأن بمساعدة الجنون يصبحون قادرين على أن يقولوا كلامهم بشجاعة وإقدام وبهذه الطريقة يهيئون السبل لتقدم المجتمع.

والخلاصة:

أن ما يرفع قيمة أعمال جمال زاده بالنسبة لنا ليست جاذبيتها فقط بـل هـى المشاعر التحررية النبيلة والوطنية والرحمة والدفاع عن المظلوم^(٢).

و آخر كلام جمال زاده من هذه النوعية :

أنتم طلبتم أن أتحدث من أجل شباب وطنى، والحقيقة أننى تحدثت مرارًا عن هذا الأمر... فدولتنا إيران الحالية تترقى وتتقدم، ولكن ظهر فى إيران مرض، مرض خطير ومؤسف اسمه الجشع والتكالب على المال وحب المصلحة وجمع الثروة، وهذا المرض قد أثر للأسف على أفراد عديدة من الطبقات، وهذا المرض

⁽١) مهرداد مهرين، جمال زاده وأفكاره، ص ٢٧.

⁽٢) نفس المصدر.

الذى تتزايد أعراضه تدريجيا يضعف العلاقة بين الشعب والدولة ويقلل السشرف والفدائية وكلها صفات نحن فى أمس الحاجة إليها أكثر من أى شىء آخر، ولولا قدر الله لتعرض استقلال مملكتنا للخطر، إن آجلًا أو عاجلًا سوف تكون هذه الصفات السيئة التى أسميها مرض حب المال سوف تكون خطرًا كبيرًا علينا، فيجب إنقاذ الشعب الإيراني ولاسيما الشباب من هذا المرض بأى وسيلة، ويجب تفهيمهم أن تحقيق الثروة فى ظروف إيران الحالية ليس أمرًا صعباً، نحن فى حاجة شديدة للوطنية الحقيقية، والوطنية الحقيقية تستلزم أيضا الفدائية... أتمنى أن يكون أبناء وطنى سعداء، ولكن الشرط الأساسى للسعادة هو فهم معنى ومفهوم السعادة (1).

لقد حاولت دائمًا أن أستوعب درس الحياة بقدر الإمكان، وأنا حاليًا أيصنًا تلميذ في نفس مدرسة الحياة، ولأنى إيرانى وأهتم جدًا باللغة الفارسية وبكل ما يتعلق بإيران والناطقين بالفارسية، فلن أظل بعيدًا عن ماء وتراب وشعب إيران؛ ومع كل ذلك تصل إلى بشكل دائم جميع الصحف والمجلات والكتب، التى عكست لى الصورة إلى حد ما في مكان يبعد عن إيران ألف فرسخ، أقيم على قمة جبل مرتفع، وتعكس كل ما يحدث في تلك الأماكن البعيدة في مكان يسمى إيران. شم، من الجائز أن يكون معى الحق إلى حد ما أن أقول إننى "في وسط المجتمع وقلبى في مكان آخر"(١). وبصفة عامة جمال زاده رجل طيب وأبيض القلب ونبيل ويكره الأنانية والنرجسية، وقد تحدث مرارًا عن الظلم والاستبداد وحذر أبناء وطنه من عواقبهما – سواء من ناحية الأمم الأجنبية أو من ناحية الإيرانيين أنفسهم التى ليست إلا الفساد.

⁽۱) خباز راده، محمود (مراسل مجله جوانان) "وصیت نامه خصوص أستاذ جمال زاده.." الاثنین ۲۸ مهر ۱۳۵۶.

⁽٢) اطلاعات، الخميس ٩ تير ١٣٥٦، اختيار داريد قربان، أما شنيدن كي بود مانندد يدن !

وكما كنت مراراً، أعتقد أن مواطنى عانوا خلال تاريخ بعيد وطويل سنوات وقرونا تحت نير الاستبداد وظلم الأمم الأجنبية؛ وأيضنا في الفترات التي كانت تحت سلطة وقوة وحكم الإيرانيين أنفسهم وأنفسنا، مرة أخرى لم تكن أعمالهم أقل في ظل الاستبداد الحكومي والمذهبي؛ ونتيجة الحياة الطويلة مع الغرباء الخالين من التحضر وعدم الاهتمام الحضاري والاستبداد الكثير، والرعية المتعبة بمرور الأيام، أصبح لديهم أخلاق غير محمودة وغير مستحسنة، وكثيرًا ما يمكن أن يرى قدر من مظاهر ما يعرف باسم الفساد؛ ولهذا أخشى أن هذه الكيفيات تحول دون الإسراع نحو الرقى وتحقيق الإصلاح والفلاح. (1)

وقبل أن نختم هذه التذكرة، من المناسب عرض رأى جمال زاده في اللغية الرسمية ولغة الحوار وكتابة القصة المعاصرة والتجديد في الشعر وأسلوب الترجمة من لغة إلى أخرى، فهو يقول:

حتى فترة سابقة قلما تم تأليف كتب باللغة الفارسية المتداولة التى نتحدث بها اليوم نحن الشعب الناطق بالفارسية، وتُعد لغة حوار وحديث الإيرانيين الناطقين بالفارسية، وأساسًا يمكن القول إن غالبية آدابنا كانت بلغـة الـشعر وأن الكتابات المنثورة قليلة جدًا بالمقارنة بالكتابات الشعرية، وذلك أيضا بصفة عامة كان قد كتب بلغة أدبية وليس باللغة المستعملة والمتداولة بين الناس في الحارة والسوق.

وعلى كل حال يمكن القول بأنه لم يُكتب شيء مهم بالفارسية المتداولة والشائعة بين الشعب الإيراني حتى بداية الحكومة الدستورية الإيرانية، وحتى أشخاص مثل طالبوف وميرزا ملكم خان وميرزا فتحعلى آخوندوف وميرزا أقاخان الكرماني ومؤلف كتاب (سياحتنامه) إبراهيم بيك ومترجم كتاب حاجى بابا

⁽١) اطلاعات، السبت ١١ تير ١٣٥٦.

الأصفهاني... مع أنهم كتبوا بالفارسية البسيطة البعيدة عن النكلف إلا أن ما كتبوه ليس أيضًا باللغة المتداولة بين الشعب الناطق بالفارسية، والكلمات والمصطلحات والأمثال العامية وعبارات السوق والحارة كانت قليلة بل يمكن القول بأنه قد استعملت بندرة، ومن هنا يمكن القول أساسًا بأن كتابنا قد امتنعوا عن استعمال مثل هذه الكلمات العامية خلال الكتابة والتأليف، وفي الحقيقة فقد كانوا يظنون أن استعمالها في كتابائهم سوف يحط من شأنهم ويقلل من قيمتهم... (١)

جمال زاده، بعد هذه المقدمة الطويلة التي استخرجت منها يقول:

إن الأشخاص المهتمين باللغة الفارسية الجميلة والجذابة يجب عليهم أن يضعوا هذه التغيرات (التغيرات في اللغة) تحب مجهر الدقة والاهتمام وأن يضبطوها في مكان ثابت ومستقر وأن يبدوا اهتماما زائدًا بالكلمات العامية بصفة خاصة وأن يعتبروها وليدة ذوق السشعب الإيراني وطبعه. وألا يبتعدوا عن استخدامها وأن يهتموا ويبذلوا الجهد الوافر في استخدامها في مواقعها "دون الوقوع في محيط الإفراط والمبالغة" وألا ننسى أن كبراءنا قد نكروا في تعريف البلاغة: أن الكلام البليغ هو ما تفهمه العامة وترضاه الخاصة، ونحن بدورنا إذا أردنا اليوم أن نطبق القواعد التي وضعها كبراؤنا، يجب أن نكتب مطالبنا كما ذكر أعلاه بأن تفهمه العامة وترضاه الخاصة.

وقد قال جمال زاده ردا على محمد حيدرى أحد كتَّاب صحيفة اطلاعات الذى سأله عن رأيه في القصيص الحالى :

لقد نقدم الأوربيون بشكل كبير في كتابة القصمة خلال القرنين أو الثلاثة قرون

⁽۱) جمال زاده "زبان عاميانه" راهنماي كتاب، السنة الثالثة، ص ۲۱۱-۲۱۰.

⁽٢) نفس المصدر .

الأخيرة وأصبحوا يمثلون القدوة والمثل لكثير من الشعوب والأقوام الأخرى، ولهذا فقد ظهروا كأساتذة لنا نحن الإيرانيين، ونحن اليوم نقلد أعمالهم في هذا الفن، وأنسا نفسى أنبع أيضنا المدرسة الغربية في هذا الفن. رغم أننى حاولت في البدايسة أن تكون كتابتي للقصة إيرانية محضة وأن يكون موضوعي وأسلوب كتابتي وكذلك اللغة وكل ما في القصة إيرانيًا خالصاً(١).

لیس هناك شك فی آن التلمیذ فی المدارس الأوروبیــة... و آن كنــت أظهـر اسفی بأننی كنت تلمیذا أنعم باستعداد محدود وقدرة غیر كافیة و أننی بهذه الملاحظة قد استمررت أقطع مراحل العمل قدمًا بقدم دون رویة ودون طراز و أسلوب معــین أكون قد أعددته فی مخیلتی من قبل ویكون مبنیًا علی أسلوب و نمط معین و محــدد؛ والیوم وقد أبیض شعری فإنی علی یقین أنی لو كنت قد عرفت من البدایــة عمــل أساننتی العظیم وقاموا بتربیتی و إرشادی ولم آت مرة أخری من تلقاء نفسی ودون

⁽۱) البروفسير جلير لازار الذي قدم كل الخدمات الجليلة الغة الفارسية و أدابها، في العام الدي كان قد أتى فيه إلى إيران كان قد أعلن في حديث صحفي مع مراسل صحيفة اطلاعات في الاخرداد سنة ١٣٥٤ش، فيما يتعلق بعمل جمال زاده أعلن ما يلسى: "إن جمال زاده أمضى عمره كله تقريبا في أوروبا ولكن مؤلفاته يبدو فيها أحيانا كإنسان يتخيل أنه لم يعش في الغرب لمدة قصيرة (صحيفة اطلاعات الأربعاء ٨ تيرماه سنة ١٦٥٦ش). وبعد إعلان هذا الرأى قال كاتب فرنسي إن جمال زاده كتب لواحد من أصدقائه: "إن قلبي يريد أن نترك هذه الأقوال المتعلقة بمعرفة إيران لهذا الكاتب الفرنسي في وقت تكفيله ودفنه في كفني". وقد طبع في مجلة خواند فيها أن البروفسير روزا السكو كان قد قال في حديث معم مندوب صحيفة اطلاعات في طهران فلتسمح لي أن أوضح أهم نقاط الاختلاف في مؤلفات مندوب صحيفة اطلاعات في طهران فلتسمح لي أن أوضح أهم نقاط الاختلاف في مؤلفات هذين الشخصين يعني هدايت وجمال زاده. إن هدايت عاش وحيدا لعدة أعوام من عمره في أوروبا، ولكن آثار هدايت مع هذا كله أكثر من مؤلفات جمال زاده تأثرًا بالثقافة الغربية. أما مؤلفات جمال زاده فهي على نحو أن الإنسان يتخيل أنه لم يعش في الغرب ولسو لمدة قصيرة. (اطلاعات الاثنين ٢٦ خرداد سنة ١٣٥٤ش" - وإني لا أعلم هل هذا الحكم على جمال زاده مدح أم قدح).

مرب أو أستاذ، ولم أكن قد أتيت عملًا من الجائز أن أكون فيه واقعيًا قد دخلت فى البحر وأكون في ميدان الكتاب فى الدرجة الثانية أو الثالثة على الأقل بينهم وإنسى الآن امتلك اسمًا وشهرةً(١).

وسأله نفس المراسل الصحفى: محمد حيدرى عن رأيه فى حركة التجديد والموجة الجديدة فأجاب الأستاذ بعد مقدمة تمهيدية: لابد من حدوث تحول فى الشعر والنثر الفارسى كذلك؛ فهما فى حاجة إلى دم جديد، وإلا فمن الممكن أن يستمرا قرونًا هكذا بنفس الصورة وبنفس الموضوعات والعروض، فشعراؤنا يسيرون خلف مئات وآلاف الشعراء من الزمن الماضى ويكفيهم أنهم مدوا قائمة أسماء شعراء الفارسية نصف متر أخرى.

إذن نحن محتاجون إلى حركة جديدة تستلزم التحول والترقى، ولكن في إطار الأسس والقواعد والضوابط المحددة.

ولكن الشيء الأساسي هو الشعر الجديد والنثر الجديد، وكتابة القصة وكتابة المسرحية ليست دون قاعدة وضوابط وأصول؛ ومن هذه الناحية يجب ألا نلاحظ فقط أن الشاب الجاهل الذي مسه جنون الشهرة و(شاعر) دخل في الماء ويصنع كلمات مثل سلم يضعه وراء جدار ويفصل بنقاط غريبة وعجيبة كلمات وسطور أجنبية أو حسب زعمه يقسم الأبيات والمصاريع، أو يدخلها تحت عنوان غالبًا ما يكون غير مناسب للموضوع... ويجلسون على قمتها ويتركون توقيعهم مثل عقد اللولى الذي يعلقونه على رقبة العروس، أننا نتصور أن الواقع (الشعر) قول ودر منثور ونعتبر أن مثل هذا الشاعر يستحق المقام والاحترام (١).

⁽١) اطلاعات، الاثنين ٦ نير ١٣٥٦.

⁽۲) اطلاعات، الثلاثاء، ۷ من شهر تير سنة ١٣٥٦ش، أنه قد ذكر قبلا في حديث مع أبي القاسم طاهري ممثل الب ب.ب.سي؛ أنني لن أتحدث عن الشعر الجديد فأنا لست شاعرًا ولا أعلم ماذا سيكون مصير هذا النوع من الشعر وأني أرجئ هذا إلى المستقبل ولننظر فـــى الــزمن حتى النهاية من حيث طبع وذوق أبناء هذا البيئة وماذا أنجبت وماذا ربت وماذا سيبقى منها (اطلاعات ٢٠ مهر ١٣٥١).

أما فيما يتعلق بالترجمة فيرى جمال زاده أن ترجمة العديد من الكتب الهامسة تعتبر ترجمة ناقصة وغير تامة، ورأيه في الترجمة أن مدلول ومفهوم السنص الأصلى الذي يترجم منه، يجب أن يُؤدى باللغة التي يُترجم إليها الموضوع، فهو يقول: أعتقد أن عددًا من أفضل الكتب الأوروبية التي لها شهرة عالمية عندما لم تترجم في مملكتنا بالشكل الأمثل لم تلق قبول العامة (بل والفضلاء) فيجب علينا بذل أقصى الجهد لترجمة روائع الأدب العالمي باللغة التي لا تفقدها لطفها وعذوبتها (ال. ويضيف أنه يمكن حتى استخدام الأمثال الإيرانية في الترجمة وكذلك تحويل الأسماء الأجنبية إلى أسماء إيرانية (۱).

ويقول مرة أخرى في موضع آخر:

لو أردنا ترجمة الكتب الأجنبية كما هي، ترجمة حرفية تعنى بمسمى آخر الأمانة في الترجمة وأسلمناها للناس، فليس هناك شك في أن القراء لن يفهموا عددا من الموضوعات والنقاط المتعلقة بطرز وفكر ورسوم حياة أناس تختلف بيئتهم عن بيئتنا ويختلف طرز حياتهم ومعيشتهم عما لدينا؛ فإنهم لديهم عادات ورسوم وتاريخ وعقيدة أخرى غير عاداتنا وتقاليدنا وديننا، وتربوا وكبروا ويعيشون في بيئة تختلف عن حياتنا الاجتماعية والسياسية والمدنية؛ ونتيجة هذه الكيفية فإنهم لن يجدوا المتعة في قراءة كتاب مفيد؛ بل ستحترق أدمغتهم تدريجيا ويتعبون ويتألمون أساسا مسن القراءة والمطالعة والتعامل مع الكتاب؛ وفي الوقت الذي تتحدثون فيه عن الكتاب الأجانب الكبار وتريدون تشجيعهم على القراءة وتشرحون لهم فوائد ومنافع هذا العمل، فإنهم يرفعون أكتافهم ويقولون: يا والدي، لقد قرأنا ولم نجن شيئا من ذلك

⁽١) كيهان، الاحد ١٩ مرداد سنة ١٣٥٤.

⁽٢) نفس المصدر.

إلا الصداع. هذه التحفة تليق بمن يريدون أن يخففوا ما بهم من صداع(١).

جمال زاده، بعد هذه المقدمة وهذا التمهيد يوضح وجهة نظره، وهي أنه :

يجب على المترجم، إلى الحد الذى يمكن قبوله، قدر الإمكان الالتزام بمعنى ومتن ومنظور الكاتب مع مراعاة الظاهر والباطن، أى اللفظة والمعنى، مع مراعاة الأمانة والدقة فى الترجمة يجوز له بعض التصرفات الضرورية والبسيطة، ومثلًا فى ترجمة الروايات والقصص الروسية توجد أسماء غير معروفة وأسماء طويلة، هى فى الواقع ملغزة، تحتاج إلى تفكير من القارئ الذى يعرف جيدًا فى نفس الوقت الأبطال ولم يواجه أيضا فى كل خطوة هذه الأسماء التى تكسر الأسنان وكذلك تكسر العظام ولا تمتد مطلقًا إلى الأهداف المهمة للقضايا، أو تبدى تصرفًا محسوسًا فى طرز أسلوب المتن الأصلى وطريقته إلى الدرجة التى لا تخل بمقصود الكاتب وإلى الدرجة التى تتوافق وتتواءم مع الذوق السليم والطبع المستقيم، وأن يعطى القصة والأحداث التلقائية ويلبسها لباس المعرفة ().

ويكرر في موضع آخر:

إذا قابل المترجم أسماء غريبة وطويلة ومعقدة، والتي حتى كتابتها وقراءتها بابجديننا تكون أحيانًا أمرًا ليس سهلاً، فمثلا إذا أراد ترجمة اسم ثقيل لأحد الأزقة في باريس، فمن الأفضل أن يكتب أحد أسماء أزقة طهران نفسها بمعنى أنه يسحب الموضوع من الدولة الأجنبية إلى دولتنا نحن (٣).

⁽١) نقلا عن محمود حقيقي، در ال بلاي سيد محمد على جمال زاده، ص ٢٠-٢٣.

⁽٢) نفس المصدر.

⁽٣) نفس المصدر.

وهو، اقتفاء لهذا الرأى، اتفاقية الاستقراض، قد ترجم مسرحية البخيل لموليير (أو إعادة الكتابة مرة أخرى):

بسم الله الديان المنان المعطى والآخذ، وبداية كل اتفاقية وتعهد وديباجة كـــل تعامل ومعاملة بحكم القدير الأزلى وبأمر كل تسبيح^(١)، والتدبير والتمهيد الأبدى بالصورة التي ذكرت وسطرت في دفتر منافع الخلق ودفتر حساب الجناة، الحمد والثناء الذي لا حد له ولا قياس له للخالق الذي لا نظير له الذي هو مــصدر كــل عزة وذلة، فهي مرتبطة بإرادته ورأس مال كل رأس مال في قبضة قدرته واختياره المقرض سريع الحساب الذي يعطى دون فائدة والتنزيل الذي وهب الروح للجن والأنس والشيطان والملاك تصديقًا لقوله فإذا جاء أجلهم لا يستأخرون ساعة ولا يستقدمون، بعون من مساعد لا نظير له ولا عديل له مثل عزر انيل الذي مثل الدائنين (سيلاخوري) (۱) الذي لا يعطى أذنه الصاغية لأي عذر أو سبب (۱). في نفس هذه النرجمة حيث الحديث عن صورة الأشياء والاسبباب المستعارة على الصورة التي هي عليها، يجب أن تتحول إلى المقرض، جمال زاده الذي يذهب في الحاشية إلى القول بأنه إذا أرادوا أن يعرضوا هذه المسرحية في إيران فمن الأفضل أن تغير الأقلام هذه الصورة وأن تدخل عوضا عن ذلك أشياء إيرانية مثل الـــشال والقلنسوة والخرقة والجلد والسبحة اليسر والطاعة ومن قبل ذلك المنقل وأمثال هذه الأنواع وينكر مرة أخرى في مكان آخر أنهم إذا أرادوا أن يمثلوا مسرحية البخيــل في إيران فمن الجائز أن يقتضي ذلك وجود ثياب إيرانية ويجب في هذه الحالـــة أن

⁽١) فى رأى الكاتب "الخط الخشبى" أدق وأن ذلك الخط الخشبى دقيق لدرجة أن القصابين والخبازين بسبب جهل الناس يتعاملون مع زبائن الأجل بهذا الخط وفى نهايسة الأسبوع أوالشهر يسوون حسابا مع المشترين بتلك الخطوط.

⁽٢) لا تتسوا أن المترجم قد استخدم هذه الكلمة في ترجمة أحد المتون الفرنسية.

⁽٣) البخيل، ترجمة سيد محمد على جمال زاده، القصل الأول، المشهد الثاني ص ٧٩ وما بعدها.

تتغير الجمل الموجودة داخل المسرحية والمتعلقة بالملابس، حسنًا إذا أردتم أن تعرفوا وجهة نظر وطبيعة الأستاذ جمال زاده فيما يتعلق بترجمة المتون الأجنبية إلى اللغة الفارسية، تعالوا لنترجم إلى اللغة الفارسية الجميلة واحدة من أعظم الأعمال التي قدمها أساتذة الغرب، مثل اتلاو (عطيل) أو هاملت الأمير الدنماركي(١) التي تحولت على يد الأستاذ إلى الملاك. في مثل هذا النوع من الترجمة يجب أن نسعى إلى اختيار أحد الأسماء الإيرانية بدلا من جميع الأعلام والأسماء الأجنبية من أسماء أشخاص ومدن وشوارع وحوار وما دون الحواري وأن نورد مكانها تعبيرات واصطلاحات وأمثال في المتن وأن نتفق على المصطلحات وضرب المثل وابن الحلال من أب وأم إيرانيين، وملابس كلها إيرانية من قبيل غطاء السرأس والبنطلون والقميص والشال والتنورة والقلنسوة والخلاصة أن نستعير لبلدنا "أمور"ا من عالم خارجي ونصبغها بصبغة وطننا ".

والخلاصة أننا سيكون لدينا طعام بسيط وسيصبح بلال أو كافور بدلا مسن اتللو (عطيل)، ومرحب خيبرى بدأًا من ياكو، وسكينة بدلا من دزدمونا (ديدمونه)، ويحل مكان الأمير هاملت الأمير آرسلان الشهير ويبدل القسيس دوره للآخوند ملا صالح... هذا وقد تم دراسة وتقييم كتابات جمال زاده ولاسيما كتاباته الأولى على يد الأدباء غير الإيرانيين والمهتمين بهذا المجال وترجمت إلى عدة لغات عالمية.

ومن بين ذلك أن (نهاد الب تورك) أستاذ جامعة أتاتورك (في ارزروم) نشر

⁽۱) الآن لدى الترجمة الروسية لهاملت هذا العمل العالمي، الترجمة بقلم بوريس باسترناك نفس الكاتب القدير صاحب القلم الذي يعرفه جيدا مواطني الأعزاء من خلال كتاباته السياسية، ولقد راعي باسترناك في هذه الترجمة نفس تنظيم وترتيب المتن الإنجليزي من جميع النواحي بقدر لا مثيل له .

رسالة الدكتوراه الخاصة به في مجلدين باللغة الفارسية حول جمال زاده الروائسي الإيراني، وكان المشرف عليه في هذه الرسالة الدكتور محمد على إسلامي ندوشن، وقد قام ألب تورك بتعريف جمال زاده بأنه أحد "رواد الحركة الحديثة والتطور الكبير في الأدب الإيراني المعاصر" واعتبر عمله (يكي بوديكي نبود) في عداد "روانع الأدب الفارسي" والعوامل التي عرضها الأستاذ ترك في تثبيت مكانة جمال زاده في الأدب الإيراني المعاصر هي "حبه وتعلقه بالحرية، واشمئزازه من الاستبداد ونفوره من التعصب، وإيمانه بضرورة محاربة الفساد". وقامت السيدة استلا كوربن زوجة هنري كوربن العالم والمستشرق الفرنسي بترجمة مختارات من قصص جمال زاده بالتعاون مع حسن لطفي سنة ١٣٣٨ إلى اللغة الفرنسية ونشرتها في باريس مع مقدمة لأندريه شامسون عضو المجمع اللغوي الفرنسي ومقدمة لهنري ماسي، عالم الإيرانيات وعضو المعهد، والكتاب بصفة عامة مكون من ثماني قصص تم اختيار خمس منها من مجموعة (يكي بوديكي نبود) (١٠). وفي من ثماني قصص تم اختيار خمس منها من مجموعة (يكي بوديكي نبود) (١٠). وفي هذا الكتاب تحدث هنري ماسي عن حياة وأعمال جمال زاده ومسنهم صسادق جميع الكتاب الإيرانيين المعاصرين قد تأثروا بأسلوب جمال زاده ومسنهم صسادق هدايت.

غير أن قصص (يكى بوديكى نبود) قد تُرجمت أكثر من الجميع وقبل الجميع الله الله الله الله الله الله المين ترجمت إلى سائر لهات دول الاتحاد السوفيتى، ففى البداية تحدث ك،اى.تشايكين خبير الأدب الفارسى فى كتاب (خلاصه الأدب الفارسى الحديث) الذى نشره سنة ١٩٢٨ ، تحدث عن جمال زاده وقصصه فقال : فقط بقصص [يكى بوديكى نبود] بدأت المدرسة والأسلوب الواقعى فى إيران وهذا

Choix de Noevelles par Djamalzadeh, Traduit par S. Corbin et H. Lotfi, (1)
Paris "Les Belles Lettres" 1959, 149p.

الأسلوب وهذه المدرسة هى فى الواقع الأساس الجديد لأدب الرواية في إيران، ومنذ ذلك اليوم فصاعدًا يمكن التحدث عن ظهور الرواية والقصة في الأدب الإيراني الألفى، لأننا فقط بمطالعة أعمال جمال زاده وكاظمى وخليا ي والكتاب الآخرين يمكننا الإيمان بالتجديد الحقيقي فى الأدب الفارسي، ويجيئ عسافة أن جمال زاده بصفة خاصة باعتباره مؤلف (يكى بوديكى نبود) يوضع اسمه مع أسماء أفضل الكتّاب الإيرانيين الحاليين ليس فقط من ناحية الأقدمية التاريخية بل من حيث الوضوح والوزن والمعنى، والخلاصة أنه يجب القول بأن جمال زاده بالنسبة لنا هو بلا شك كاتب فى صف أحسن الروائيين الأوربيين (1).

وبعد ذلك تُرجم كتاب (يكى بوديكى نبود) إلى اللغة الأوكرانية على يد (بازيل نيكى تين) و (أو. صفراف) و (ن. فورزنكو) مع مقدمة بقلم (م. دياكونوف) و نشر في خاركوف سنة ١٩٣٢.

وبعد ذلك نشرت الترجمة الروسية لهذه القصص بواسطة إدارة النشريات المحكومية السوفيتية مع حواش وتعليقات ألم (ب.ن. زافودر) ومقدمة بقلم (أ. بولوتتيكوف) سنة ١٩٣٦.

ثم قدم (د.س.كميساروف) شرحًا قصيرًا ولكنه شامل عن أحــوال وأعمــال جمال زاده في رسالة النثر الفارسي المعاصر التي نــشرها سـنة ١٩٦٠ ضــمن نشريات أكاديمية العلوم السوفيتية - معهد الأحمر الأسوية في موسكو.

ونُشرت الترجمة الروسية لعدة قصص من قصص جمال زاده ومن بينها (آسمان وريسمان) في موسكو سنة ١٩٦٧ بواسطة إدارة النشريات الأدبية السوفيتية تحت عنوان وسياكايا وسياجينا (كلام من كل باب) مع مقدمة في شرح

⁽١) وأيضا الرجوع إلى ، راهنماى كتاب، السنة الأولى العدد ٢، خريف عام ١٣٣٧، ص ٣٢٠.

أحوال الكاتب وتوضيحات وتعليقات مفيدة لكل قصة من هذه القصص وشرح الألفاظ والمصطلحات.

وفى شتاء ١٩٧٢ صدر كتاب باللغة الروسية بواسطة (مكتبة الأدب الأجنبى / بعنوان جمال زاده وقائمة مؤلفاته) بقلم اثنين من علماء الإيرانيات وهما (ج.دُرئ) و (ن. صروا) مع مقدمة فى أحوال وأسلوب كتابة المؤلف.

وفى النهاية ربما يجب القول بأن بلدية طهران قد جعلت شارع (جمشيد آباد) باسم جمال زاده بناء على طلب العديد من محبيه وبأوامر أسد الله علم رئيس الوزراء في ذلك الوقت.

آثار

: گنج شایگان یا اواضاع اقتصادی ایران، برلن، ۱۳۳۰ق
: یکی بود یکی نبود، برلن، ۱۳٤۰ (چاپه ششم، تهران، دی ماه ۱۳۳۹).
: تاریخ روابط روس وایران، تهران ؟ (این کتاب قبلا بــه تفـــاریق در
مجله، کاوه (وره، جدید چاب شده است).
. قصه، قصه ها يا قصص العلماء، تهران ١٣٢٠.
ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ
: سر گذشت عمر حسینعلی، ۱۳۲۱ (این کتاب درسال ۱۳۳۷ بــه اســم
شاهكار، در دو جلد، تجديد چاب شده).
: فلتشن دیوا، تهران ۱۳۲۰.
: صحرای محشر ، تهران ۱۳۲۳.
: راه آب نامه، تهران ۱۳۲٦.
: معصومه، شیرازی، تهران ۱۳۳۳.
: تلخ وشیرین، تهران ۱۳۳٤.
: ویلهام تل، ترجمه از شیلر، تهران ۱۳۳۶.
: سروته یك كرباس، در دو جلد، تهران ۱۳۳٥.
: دون کارلوس، ترجمه از شیلر، تهران، ۱۳۳۰.
: داستان نشر، ترجمه از شیلر، تهران، ۱۳۳۰.
: خسیس، ترجمه از مولیر، تهران ۱۳۳۲.
: داستانهای برگزیده از نوبسندگان خارجی، تهران ۱۳۳۹.
و الفرن تعربي المقرمين بدع الذمان فروز انفرن تعربي ١٣٣٧.

ماهکار، (در دو جلد)، تهران، ۱۳۳۷.	: Ľ
ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ	
ـــــــ : کهنه ونو، تهران ، ۱۳۳۸.	
ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ	
ــــ : غیر از خدا هیجس نبود، تهران ۱۳۲۰.	_
ـــــــ : هفت کشور، نرجمه ، تهران ۱۳٤٠.	
ـــــ : خاك وأدم، تهران ١٣٤٠.	
ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ	
ــــــ : يسمان وريسمان، تهران ١٣٤٣.	
ــــــ : خلقیات ما ایرانیان، تهران ، فروردین ۱۳٤٥.	
ــــــ : طریقهء نویسندگی و داستانسر ایی، شیر از ، دانشگاه، پهلوی ۱۳٤٥	
ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ	
گندیده، سخن ۱۳۳۶؛ سخن ۱۳۳۵؛ خانه بدوش، سخن، ۱۳۳۰	
حسابهایی که سخن، ۱۳۲۹ باج سبیل ، سخن ۱۳۳۷؛ میرزا خطـاط	
سخن، ۱۳۳۷؛ أخوند درايم وأخوند، سـخن ۱۳۳۸؛ دو أتـشه، سـخز	
۱۳۳۸؛ جاودان، سخن ۱۳۳۹؛ مرد اخلاق، سخن، ۱۳٤۰؛ مرغ همسایه	

المصادر

سخن ۱۳٤۱، کادی بعض هیــجییه، سخن ۱۳٤۲.

آل احمد، جلال : "دونامه" مجله، اندیشه و هنر، دوره، جدید، شـماره، چهـارم، مهر ماه ۱۳٤۳

اسلامی ندوشن، محمد علی : "تلخ وشیرین از محمد علی جمسال زاده" مجله ع سخن، دوره مفتم، شماره، ۱، نوروز ۱۳۳۵.

- افشار، ایرج " "جمال زاده" مجله، یغما، سال دو از دهم، شـماره، ۱۳۳۸.
- اقتداری، احمد : "یادگاری از دیدار با جمال زاده" راهنمای کتاب ، سال نــوزدهم، شماره، ۱-۳، فروردین – خرداد ۱۳۵۰.
- نقی زاده، سید حسن : "مقدمه بر شرح حال جمال زاده"، نشریه و دانشکده ادبیات نبریز، سال ششم، ص ۲۵۹-۲۹۳.
- جمال زاده، محمد على : "شرح حال به قلم خودش"، نشریه عدانشکده علی البیات تبریز، سال ششم، ص٢٥٦-٢٨١.
- ____: "چهارشنبه شبی که سر نوشت من نوشیته شد"، راهنمای کتاب، سال پنجم، شماره ۳، خرداد ۱۳٤۱.
-: مصاحبه با عبدالله قراگزلو، روزنامه، اطلاعات، دوشنبه ۲۲ تیرماه ۱۳٤۹
- _____: مصاحبه ، ردوسی، دوشنبه ۱۹ مرداد ۱۳۶۹
- ____ : "تقی زاده به قلم ___"، راهنمای کتاب، سال سیزدهمن شماره های ۳ و خرداد - نبر ۱۳٤۹.
- ---- : "طبقه، نو كيسه عامل فساد است"، اطلاعات، يكشنبه ٣ اسفندماه ١٣٥٤.
-: "شرح حال به قلم خودش"، راهنمای کتاب، سال نوزدهم، شمار های ۱۳۰۰ مروردین خرداد ۱۳۰۰.
- ... : "یادگار هایی از روز گارجوانی..."، راهنمای کتاب، سال شانزدهم، شـماره های ۷ و ۸و ۹، مهر آذر ۱۳۵۲.
- ____ : "یادگار هایی از روزگار جوانی"..."، راهنمای کتاب، سال شانزدهم، شماره های ۱۰، ۱۱ و ۱۲، دی اسفند ۱۳۵۲.

---- : "یادگارهای دوره و تحصیل" راهنمای کتاب، سال هفدهم، شماره های ٤ و ٦ تیر -شهر یور ۱۳۵۳.

--- : "معجزه ایرانی بودن (نامه به علی اصغر حلبی)"، اطلاعات، شنبه ۲ آذر ماه ۱۳۵۳.

ـــ : "تامه به محمود حقیقی"، کیهان شماره هـای ۱۲، ۱۲، ۱۹ و ۲۱ مـرداد . ۱۳۵٤.

--- : "نویسندگی در ایران تقلیدی ناشیانه از غرب است" (گفتگو با محمد حیدری، نوبسنده، اطلاعات)، اطلاعات، دوشنبه ۲ تیرماه ۱۳۵۲.

--- : "شعر ونثر باریسی به خو تازه نیازدارد" (گفتگو با محمد حیدری، نویسنده اطلاعات)، اطلاعات، سه شنیه ۷ تیر ماه ۱۳۵۲

---- : "جمال زاده، ۷۰ ساله کیست ؟" (گفتگو یا محمد حیدری، نویـسنده، اطلاعات)، چهار شنیه ۸ نیر ماه ۱۳۵۲

العدمات)، چمارستبه ۸ نیرماه ۱۵۰۱ اسی دوزها وسمسارها دوش بدوش هموطنانم

قدم بردارم" (گفنکو محمد حیدری نویسنده اطلاعات)، اطلاعات، بنجشنبه ۹ نیرماه ۱۳۵٦ --- : "نوکیسه ها دشمنان بزرگ جامعه اند" (گفنکو با محمد حیدری، نویسنده

اطلاعات)، اطلاعات، شنبه ۱۱ تیرماه ۱۳۵۳ جمالی ، عباس : "أسناد جمال زاده از شما توقع بیشتری هـست" (نامـه، سـر

گشاده)، کیهان ۳۱ شهر یور ۱۳۵۵. حقیقی ، محمود : أز لا بلای آثار سید محمد علی جمال زاده، نوروز ۱۳۵۶. خباززاده، محمود: "وصینتامه، خصوصی اسناد جمال زاده.." (مصاحبه)، مجله،

جوانان امروز، دوشنبه ۲۸ مهره ۱۳۵٤. داوری ، رضا : "خلقیات ما ایرانیان..."، انتقاد کتاب، دوره، سوم، شـماره، ۸،

مرداد وشهر يور ١٣٤٥.

در کام،محمود : "إدعانامه، نسل جو ان علیه جمال زاده" (مکاتبه با استاد)، کیهان، بنجشنبه یك آبان ۱۳۵۶.

دستغیب ، عبد العلی : "نقد آثار محمد علی جمال زاده"، فردوسی، دوشنبه ۲ ، ۹، دستغیب ، عبد العلی : "نقد آثار محمد علی جمال زاده"، فردوسی، دوشنبه ۲ ، ۹، ۲ مهرماه ۱۳٤۹.

___: "غیر از خدا هیجکس نبود به قلم سید محمد علی جمال زاده (مجموعه عدم داستان)، راهنمای کتاب، سال بنجم ، شماره ، شهر یور ۱۳٤۱.

____ : "محمد على جمال زاده" مجلهء سخنن دوره، هم، شــماره ٦، شــهريور ١٣٣٨.

رحیمیان لنگرودی، عزیز الله: "ادیبان عزلت گزیده در غرب برای ما بیگانــه اند"، اطلاعات، جهارشنبه ۱۸ فروردین ۱۳۵۵.

طاهری ، أبو القاسم (نماینده، رادیو لندن) : "تراد تازه ای بدید خواهد آمد" (مصاحبه با جمال زاده)، کیهان ، بینجشنبه ۲۰ مهرماه ۱۳۵۱.

عنایت، دکتر محمود : "اگر جمال زاده وسط گود بود.."، کیهان، پنجشنبه ۸ آبان

فروزش ، مهدی : "جمال زاده می برسد : چه فایده اگر هدایت زنده می ماند؟" اطلاعات، پنجشنبه ۱۰ تیرماه ۱۳۵۵.

کسمانی ، علی اکبر : "دیدار با یکی از یناهندگان بنو (محمد علی جمال زاده)، مجله، سخن، دوره، دهم، شماره، ۲ شهر برو ۱۳۳۸.

گلیکه، رودلف (ترجمه، ضیاء الدین دهشیری): "برگزیده، داستانهای جمال زاده، با همکاری یونسکو، مجله، راهنمای کتاب، سال چهارم، شاره، ۱، فروردین ۱۳٤۰.

گیلانی، فریدون : 'جمال زاده نویسنده، یکی بودیکی نوید و مسئله، بودن یا

- نبودن"، کیهان، پنجشنبه ۱۶ بهمن ۱۳۵۵.
- منشى زاده، كيومرت: 'اندر احوالات ان حضرت' مجله، فروسى ٢٤ ماه.
- مهرین مهرداد : جمال زاده و افکار او، با مقدمه، عبدالله وزیری، تهران، آبان ماه ۱۳٤۲.
- --- : "سید محمد علی جمال زاده، یك شخصیت بین المللی"، مجله و كهاوش، شماره و ۱۰، نوروز ۱۳٤۲.
 - -- : "قلتشن ديوان"، مجله، سخن، دوره، سوم ، شماره، ٤، مهرماه ١٣٢٥.
 - --- : "صحرای محشر"، مجلهء سخن، دوره، سوم، شماره، ۱۰، اسفند ۱۳۲٦.
- --- : "جمال زاده، چهره پردازبرگزندگی ایرانی" اطلاعات، شنبه ۲۶ ار دیبهشت ۱۳۵٦
- --- : "جمال زاده نثر مغر بزمین رابا نثر هزاران ساله، ایران آشتی داده است"، اطلاعات، یکشنبه ۲۲ فروردین ۱۳۵۵.

۱۳- مسعود دهاتی (محمد)

ولد محمد مسعود دهاتى فى قرية آبرقوى بقم المعروفة الآن بالمدينة الجديدة (١). والده، ميرزا عبد الله القمى كان حرفيًا متوسط الحال الستغل علافا أو إداريًا فى منازل القوافل. كان رجلا فقيرا وأميًا ولكنه كان مستنيرًا ومحبا للحق. وكان وثيق الصلة مع أحرار الثورة الدستورية؛ واستقبل فى مرحلة الهجرة الأبطال والمتميزين من محبى الوطن ونواب المجلس.

ولم يكن لهذا الرجل الحرفي سوى ألم القلب وتعب الزمان في منزل صـــغير قديم ومظلم، ولم يكن قد نال أي قدر من التربية والتعليم.

مسعود، الذي كان معروفا حتى عام ١٣١٣ بميرزا محمد هلال بعد انتهاء در استه الناقصة للمرحلة الابتدائية وقبل وفاة والده، عمل أحيانا في التجارة والأعمال التجارية. وأمضى مسعود مرحلة طفولته في مرارة وحرمان أمضاها غالبا في مرض وألم ومتقلبًا دائما وملولاً، هاربا من الدرس والتحصيل والمدرسة. وكان يقول الشعر في مرحلة الدراسة الابتدائية وكان يكتب أماله على صفحات الورق مقلدا الصحف المنادية بالإصلاح، ومناضلاً، ومهاجماً، المدرسين بكلمات كريهة وخطوط قوية، وغالبا ما تعرض للتنبيه إلى حد أنه اشتهر في المدرسة برافساد) ونتيجة لذلك كان هذا الطفل النحيف الحساس كان يرى أن حقه ضائع؛ ينظر إلى كل شخص وإلى كل شيء نظرة سوء معتقدًا أن الإنسان في أصله ظالم ومخطئ ومتكبر.

كان مسعود يقول الأصدقائه إنه في تلك السنوات كانوا يضعون قدمه في فلكه ويضربونه ويؤذونه، وكنت أسب مدير المدرسة وأهدد المشرف والمدير، وأقيد قدم فراش المدرسة، ومنذ ذلك التاريخ استقر في خاطري خاطرة مؤلمة للتعليم

⁽١) ليس بين أيدينا تاريخ دقيق لميلاده . وغالبا ولد في عام ١٢٨٤.

والتربية، لهذا الوادى الجهنمي. (١)

يقول كاتب وقائع أحوال مسعود:

فى الوقت الذى كان يكتب فيه صحيفة للأطفال بالجلاتين وكان يتعرض للعقاب. كان هناك شاعر باسم صمصام النظام، كان رئيسا لبلدية قم. فى صباح يوم العيد كان الأهالى قد أتو إليه مهنئين وقدموا إليه حديثًا من الصحف الصغيرة لمسعود؛ تتعلق برئيس البلدية طالبين إليه أن يلتقى بهذا الشاب النابه والمطالب بالحق. وفجأة دخل ميرزا عبد الله مع ابنه وسأل صمصام النظام مبتسمًا:

- سمعت أن محمد أقا كان يكتب خطبًا ويكتب صحفًا ويقرض شعرا لطيفا.
 - لا يا سيدى، أنا لا أكتب خطبا، أكتب الشعر والمقال.
 - حسنا أحسنت، أحسنت ما هدف صحيفتك ؟
- ليس لى هدف، فقط أكتب لا يجب أن يعاقب السيد المدير والمــشرف الأطفــال دون سبب ويضربهم. ويجب أن ينهى العقاب البدنى الذى لا لزوم له للأطفــال وألا يعاملوا بجفاء وبرود.
- حسن جدًا الآن أنت ابن حساس، وسوف أعطيك صورة هذا الشيخ التي رسمتها بنفسي.
- سيدى إذا تفضلت على بواحدة من هذه الصور التى رسمتها فإنها أقيم من كــل جائزة.
- مرحبا بالولد الذكى، هذه أيضا صورة من شبابى أعطيها لك... ولتأت إلى على الدوام.

ذهب مسعود إلى المنزل ونسخ صورة صمصمام النظام من المساء حتى الصباح وفي النهاية صنع شبيهًا له؛ وبعد يومين أو ثلاثة أيام ذهب وحده إلى منزل

⁽١) نفس الخاطرات التي في كتاباته والسيما في تفريحات شب تم الاعتراض عليها.

رئيس البلدية؛ وقدم له الصورة التي كان قد كتب تحتها (صمصام النظام، ذلك أعظم رجل عزيز مع المحبة وإنسان طيب الذكر) مع صحيفة ذلك اليوم.

نتيجة لهذا أصبح الطفل العابث وكاتب الصحيفة صديقًا لرئيس بلدية قم لمدة ثلاثة أو أربعة عشر عاماً. وكان مسعود يذهب أحيانًا إلى مرسمه وكان يتعلم منه أمورًا دقيقة في الرسم؛ حتى وصل شيئا فشيئا إلى مكتبة رئيس البلدية وهناك طالع الصحف ومن جملتها صحيفة صور إسرافيل؛ وأظهرت كتابات ميرزا محمد على حد قوله صحيفة جادة، وزينت برسومات كاريكاتورية ساخرة ومضحكة؛ وأوجدت على صمصام النظام والطلاب مجموعة قراء من رفقاء والده (١).

ولكن، كل ما كان ، أخرج ميرزا محمد من المدرسة؛ ولم يقبل في مدرسة أخرى أيضًا كانت في قم؛ وقضى مسعود أوقاتًا بلا عمل وبلا مسئولية في منزل صمصام النظام في الرسم، وبعض الوقت في منزل أصدقاء والده في مطالعة صحف صور إسرافيل والحبل المنين؛ كان يمضى غالبية أوقاته في المقابر وعلى الرحال وفي قراءة الروضة والاستجداء وصيد الثعابين والعراك وكان يذهب أحيانًا لزيارة مقابر أولاد الأئمة في أطراف قم وصيد الحمام وصيد السمك.

توفى والد مسعود فى بداية شبابه؛ ووقع على كاهله حمل نقيل لأسرة تتكون من أربعة أفراد ليس لديهم سواه لتوفير قوتهم، فترة كان يبيع محتويات دكان والده وأثاث المنزل ويقترض من هذا وذاك؛ وعندما ضاقت فى وجهه، فكر فى الانتحار.

فى النهاية أتى إلى طهران. فى ذلك الوقت كان عمره عشرين عامًا؛ والنقود التى كانت فى جيبه تستطيع أن تشبعه لمدة يومين. لهذا السبب، سعى منذ وصوله إلى طهران لتهيئة معاشه؛ وفى الأيام الأولى عمل فى إحدى المطابع رساما

⁽۱) دكتر جوانمرد، شرح زندگانی پرحوادث محمد مسعود الجزء الأول السسب ۲۱ فسروردین ۱۳۲۷.

وخطاطًا بأجر زهيد؛ وبهذا الأجر الزهيد استأجر غرفة مع گلـــچين الذى أصــبح بعد ذلك مراسل راديو لندن وتاجر باسم اعتضادى (١).

عاش مسعود عدة سنوات مع هذين الشخصين، وهذه السنوات كان لها تأثير عجيب في نفسه؛ وليس هناك شك في أن كتاب تفريحات شب متأثر بحياة هؤلاء الشبان الثلاثة الذين كانوا يعيشون في غرفة مظلمة وخالية في فقر ووحدة وحاجة (٢).

كان مسعود يعمل في مطبعة؛ وكان يرى بنظرة حادة تناقصات واختلاف حياة طبقات أهل العاصمة وفضائح أسر علية القوم وفقر ومسكنة وحرمان الطبقات العامة. في تلك الأوقات تعرف على مدير صحيفه شفق سرخ، ونشر كتاب تفريحات شب في هو امش تلك الصحيفة. هذا الكتاب الذي كان سيرة حياة تشرد وضياع وسهر مجموعة من الشباب، الذين كان الفقر والذل والتجاهل قد قربهم ببعض، ونالت شهرة في المحافل الأدبية في طهران، وأدت إلى شهرة ومكانة الكاتب وسريعا أصبح اسم محمد مسعود على الألسنة (١٠). داور الذي كان قد تأثر بصورة عجيبة بتفريحات شب، هيأ أسباب سفر مسعود إلى أوربا؛ وسافر في عام بعدام الكاتبة الصحفية على نفقة الدولة.

درس مسعود في بلجيكا لمدة أربع سنوات الكتابة الصحفية. وهناك، كان صحفيا في إحدى الصحف الأوروبية المعروفة؛ ونشر له في هذه الصحيفة مقالات

⁽۱) باقر اعتضادى من أصحاب المناصب المنقاعدين فى وزارة التجارة، وهو ابن محمد حسن ميرزا معتضد السلطنة وحفيد عليقلى ميرزا اعتضاد السلطنة وزير العلوم فى عهد ناصر الدين شاه.

⁽۲) پرویز نقیبی "أسرار حیاة وموت محمد مسعود" مجلـــة روشـــنفکر، العـــدد ۴۵۹، ۱۶ تیـــر

⁽٣) طبعت تفريحات شب لأول مرة في هيئة كتاب مستقل في عام ١٣١٣.

كثيرة؛ وأيضنا أثناء إقامته في بلجيكا وقع في حب فتاة شابة تدعى جانيت؛ ولكنه لم يتزوجها؛ وبعد ذلك أتى إلى إيران، ودائمًا كان متأثرًا بدرجة كبيرة بجانيت وحب الضائع؛ وبعد ذلك تزوج في إيران زواج متعة؛ وأنجبت له بنت أسماها جانيت.

درس مسعود لمدة أربع سنوات في مجال الكتابة الصحفية، وحين عاد إلى إيران، كان سيئ الحظ ومفعمًا بالحزن. كان يبكى دائمًا حزنًا على جانيت؛ ومن أجل نسيان هذا الغم العظيم كان يلجأ إلى الشرب. في مجيئه إلى طهران، أضيفت إليه آلاف الأحزان الأخرى. ومن هذا أن وزارة الثقافة لم تعطه نققة زوجته وفي أوروبا استغنت الصحيفة المتعلقة بالاشتراكية عن عمله؛ واضطر للعمل في محل صديقه التاجر اعتضادى. وعمل ثلاث سنوات في السوق، وكانت هذه السنوات الثلاثة من أتعس أيام حياته. وكان يشرب الخمر ليالي وحده، وظل ثلاث سنوات على هذا المنول، في تشرد وسوء حظ.

وعندما حدثت الحرب العالمية الثانية، فكر مسعود في الكتابة بالصحافة. في البداية أراد أن يحصل من داور على إعادة إصدار صحيفة (مرد آزاد (۱))؛ ولكنه لم يستطع الحصول على ذلك الامتياز، وأصدر في ٢٣ من شهر مردار عام ١٣٢١ صحيفة (مرد امروز) وبدون شك لم تقابل أي نشرية في إيران بمثل هذا الاستقبال الحسن الذي استقبلت به هذه الصحيفة. كان مسعود يكتب المقالات الافتتاحية لرمرد أمروز) وأكثر المقالات الأخرى بقلمه؛ وكان يختار لكتاباته عناوين حادة ووقحة؛ في هذه المقالات التي امتلأت بالسب وعدم اللياقة، والتي كانت أغلبها مؤيدة بالوثائق والأسانيد كان يهاجم الدولة والمؤسسات الإدارية وشخصيات ذات نفوذ.

⁽۱) أصدر هذه الصحيفة ميرزا على أكبر خان داور النائب في مجلس الشورى الوطني ووزير المالية في عهد رضا شاه، في بهمن ١٣٠١.

ثلاث سنوات من الصمت والألم الداخلي في السوق أحدثت داخله ثــورة وطوفانًا والآن كان قد وجد الفرصة لأن يصبح:

آقاى قوام السلطنة، لا تصادر الصحف، ليس بها أثر من كلامى، كان ولسم يكن نحن واحدا! – آقاى قوام السلطنة أنت تسخر من الأمة وتسخر من الجرائد - ايران جنة المجرمين – بالنسبة للمائة والسبعة والعشرين شخصنا أعضاء المجلس، المخادعين والمحتالين، أعلن إجرامهم – اللعنة على أبو الدستورية نحن ميالون للاستبداد... (١)

فى العدد الرابع شبه قوام السلطنة بالقرع العفن، وكان قد هاجمه بكلمات صعبة وحادة وتبعث على الإثارة، فى العدد التاسع أطلق على أعضاء المجلس أنهم مخادعون وخائنون وكان قد أعلن أنهم مجرمون. فى العدد الحادى عشر هاجم الدكتور ميلس بو، وفى العدد الثانى عشر كان قد استخدم فى مقاله (حكومة الحمالين) (حكومت حمالها) أخطر الجمل التى توجه إلى الحكومة. فى العدد السادس والعشرين هاجم قائد شرطة طهران وكان قد كتب:

آقاى قوانلو الحاكم العسكرى لطهران، أنت بلطجى بلا منطق وعليل، وكل عويلك عويل فارغ وأنا يجب أن أقول في هذا الضجيج بكل أسف: أنست إنسسان مثر للضحك!

وفى العدد الثلاثين، كان قد صب على مساعد رئيس الوزراء في ذلك الوقت كلمات حادة ونارية:

كل حظنا السيئ من الحكومة. كل الظلم والضغط الذى حل بشعب هذه المملكة، جلبته الحكومة، كل الخيانات التى حدثت للدولة والناس تمت على يد الحكومة... يا ليت الحكومة لم تشكل، يا ليت شيئًا فشيئًا جميع الأفراد والتشكيلات

⁽١) مرد امروز، العدد الثالث.

المرتبطة بالحكومة وباسم الدولة تزول ولا يبقى أى أثر من أثار ها....

مسعود حتى عام ١٣٢٥ وما بعده - وقد كانت آذر ابيجان قد نجت من خطر التقسيم وكان قوام السلطنة قد نال الإعجاب والمحبة، ولم تكن لديه أية قدرة - لم يخفف مسعود من حملاته الضارية عليه.

كانت أهم مقالة لمسعود هى المقالة التى كتبت فى ٢٥ من شهرمهر ١٣٢٦ فإن (مثل هذه المقالة لم تكتب مطلقا عبر تاريخ الكتابة الصحفية فى الدنيا ومن الجائز أنها لن تكتب مرة أخرى) (١).

فى تلك الأثناء فإن صحيفة (مرد أمروز) توقفت وكانت سببًا فى تـشرد مسعود، وكان معرضا فى كل لحظة للقبض عليه. مسعود، كتب مستفيدًا من امتياز نسيم شمال فى مقالة افتتاحية وتاريخية وعجيبة بعنوان كبير (نفت!) وكتب تحتها (مليون ريال لإعدام قوام السلطنة) وفى أسفل الصفحة نشر وثيقة كاملـة ممهـورة ومختومة ومصدق عليها من رئيس قسم الوثائق فى صحيفة مرد أمروز: ومن هذه الناحية فبموجب هذه الوثيقة من أجل خدمة المملكة والشعب أتعهد بدفع مبلغ مليون ريال لشخص أو لورثته لينفذ حكم الإعدام فى قوام السلطنة إبان توليه السلطة وقبل سقوط وزارته، مسعود.

هذه المقالة مفصلة جداً، وكانت قد ملأت عشرة أعمدة من القطع الكبير لـــ (مرد أمروز): ويقول الكاتب استناذا للمادة ١٦ من قــانون العقوبات: "الحكم بالإعدام.. على كل شخص يتآمر مع دولة أجنبية أو مع ممثليها" مــع ذكـر أمثلـة وشواهد كثيرة، وأراد أن يثبت أن قوام السلطنة خان في مسألة النفط؛ وعدد الكاتب علاوة على إمضاء اتفاقية مع إحدى الدول الأجنبية، جرائم أخرى لرئيس الـوزراء في ذلك الوقت وكان قد اعتبره مستحقا لعقوبة الإعدام.

⁽١) پرویز نقیبی، مجلة روشنفکر، العدد ۱۸؛ ۱۸ مرداد ۱۳٤۱.

على هذا، فإن مسعود طوال فترة إصدار الصحيفة، التى استمرت لمدة خمس سنوات ونصف، من شهر مرداد عام ١٣٢١ وحتى وفاته كان دائما في نيضال وصراع؛ وفى هذه الفترة، لم يصدر من صحيفة (مرد أمروز) أكثر من الاعداد. فى حين أنه وفقا للقاعدة كان يجب أن يصدر أربعة أو خمسة أضعاف هذا العدد. ولكن كان يُوقف عدد من كل عددين أو ثلاثة أعداد؛ وسجن صاحب امتياز هذه الصحيفة خلال هذه الفترة ما مجموعه عام وثلاثة شهور ؛ وكان القرار أن يسافر إلى أوروبا فى الخامس والعشرين من شهر بهمن ولكن فى منتصف ليلة الجمعة ٢٣ من شهر بهمن ١٣٢٦، فى شارع اكباتان، عندما كان خارجا من المطبعة، أصيب شقيقه برصاصتين، وقتل مسعود أمام عجلة قيادة سيارته المفروليه السوداء؛ ووجدوا فى جيبه جواز سفره الملطخ بدمائه. وهكذا ظل القائل القائل

بداية يعتقدون أن مسعودًا فداء المتعصبات المذهبية: أما قاتل كسروى، فقد قبضوا عليه، ولكن حين ظهر من التحقيقات أنه وأصدقاءه ليس لهم دخل في هذه الواقعة، بعد ذلك أطلق سراحهم من السجن بعد فترة من الزمن (١).

كان قتل مسعود قتلا سياسيا؛ ويتضح أن هذا حدث فى إطار إرعاب وبت خوف فى وسط السياسيين وأصحاب القلم. كان مسعود رجلًا قصير القامة وضخمًا وأسود البشرة له شكل قبيح وكريه. فى أول لقاء ينفر منه الجميع. قذر جدا ووقح دائما يمسح عينه بكر افائته (رابطة عنقه) وياقة قميصه دائمًا قذرة وسيئة اللون. كان سريع الانفعال وعصبيًا وذا طاقة كبيرة ومتهورًا ولا يخاف وأضحى كل شىء أكثر عداوة وأشد خطراً، وأكثر حدة.

ونفس هذه الحياة الوقحة واللامبالاة انعكست بصورة واضحة جدًا في

قصصه (١). لم يكن مسعود متحدثا لبقاً. وكان عييًا في كلامه وكانت استدلالاته في القول ضعيفة ، ولا يستطيع أن يتحدث عدة جمل متلاحقة؛ ولكنه كان بارعا جدا في الكتابة.

كان يكتب بشكل صحيح ومتصل ونظيف و"لعل قدرته في الكتابة كانت نوعًا من الانتقام الداخلي بسبب قصوره في نطقه"(٢).

تفريحات شب ، تلاش معاش، أشرف مخلوقات

أول وأفضل أثر لمسعود هو كتاب تغريحات شب، الذى استقبل استقبالا لانقا في نفس يوم ظهوره، وطبعت عدة مرات متلاحقة. وكما قلنا، فقد أعجبت داور، الذى كان رجلا متعلمًا ومستنيرًا وكاتبًا صحفيا قديراً؛ ورصد عباس آريا من موسكو جائزة قدرها عشرون ألف ريال إذا استطاع أى شخص أن يكتب مثل هذا الكتاب والكتب الأخرى لمسعود ويصدق عليه ثلاثة من الكتاب المعاصرين جمال زاده، ودشتى وملك الشعراء بهار، وقد أشادت المطبوعات الإيرانية والكتاب الإيرانيون بهذا العمل وزادوا في مدحه، وكتب جمال زاده من جنيف فيما يتعلق بالمؤلف ما يلى:

إن قلم مسعود في أوراق كتبه في غاية الحساسية، وقد كان ماهرًا وقادرًا إلى درجة أنه استطاع أن ينفذ إلى زوايا وخفايا الأحاسيس الرقيقة والدفينة في السنفس البشرية حتى إن الإنسان يتعجب أن إيران الحالية ليس بها مؤلفات على هذا النسق، هذا الكاتب من أين استمد هذه المقدرة... إن كتابات مسعود ، مثل ماء حار في منطقة جبلية، يكون أحيانًا رقيقا لطيفا ينساب "مؤنسًا وأحيانًا أخرى مثل سيل عرم

⁽١) من بيانات بوروالي، مجلة روشنفكر العدد ٢٦١، ٢٨ تير ١٣٤١.

⁽٢) نفس المصدر.

ينحدر من أعلى إلى أسفل بصوت مخيف يرعب النظارة (١).

الواقع أن مسعود في هذا الكتاب وكتابيه الآخرين، وهما تلاش معاش وأشرف مخلوقات، وهما امتداد لتفريحات شب- وقد ظهرت خبرته بصورة جيدة، واستطاع أن يصور مشاهد جذابة من حياة عدة أفراد من المشبان ساهرى الليل والمتسكعين، الذين كانوا أحيانا يلهثون خلف المتع وأحيانا وراء كسب الرزق. الكاتب، أثناء شرحه الأقسام المختلفة من سيرة هؤلاء الشبان كان يميط اللثام عن المتاعب الاجتماعية؛ وكان يهاجم في كلمة واحدة المدارس والعائلات وكتب التعليم والتربية الخاطئة ويعتبر المجتمع أي الأفراد أنفسهم مقصرين ومذنبين في كل ما يتعرضون له من سوء البخت الذي ألم به.

ويحمى على ما يبدو الأخلاق والصفات الإنسانية السامية بسشرحه الحيساة الفاسدة للشباب والنساء اللائى سقطن فى مستنقع الفسساد وبهدم أسساس الفسساد والعوامل التى دفعتهم إلى مستنقع سوء البخت؛ ويؤكد ويكرر فى جميع كتبه ومقالاته هذه العقيدة والهدف، وأن الأوضاع الفاسدة الحالية يجب ألا تسستمر أكثر من هذا، كما يجب عزل الهيئة الحاكمة التى اغتصبت بوسائل غير مشروعة ثروات هذه الدولة وأن يسند ميدان العمل والقتال إلى كتيبة الشبان والمتعلمين والأطهار الإيرانيين.

هؤلاء الشبان الذين تغلى رؤوسهم بخيالات الشباب وقلوبهم مفعمة بالآمال والأمنيات، ماذا يمتلكون في الدنيا؟ لا شيء! ماض مظلم، مستقبل مبهم، حال مضطرب ولا شيء أخر لا شيء ، لا شيء!

هؤلاء الذين خلت أيديهم من جميع المحسوسات يعطون الحق لأنفسهم في ترك جميع المعنويات التي أوصوا بها حتى الآن: الرفعة، الشرف، الإنسانية،

⁽١) صحيفه كوشش العدد ٢٠٨٥.

النجابة، عزة النفس و... وأن يتركوها لأولئك الذين يملكون المال والثروة والمكانة والمنصب وجميع وسائل الراحة.

والشخص الذى يحصل دائما على لحم الطير وصدر الحمام لا يمكن أن يحكم على القيمة الغذائية للفجل من الناحية الصحية. وهؤلاء الأشخاص الهذين يقصون ليلهم على الأسرة البرونزية وبين أحضائهم السيدات الحسناوات السمان وهم في استمتاع ليس لهم الحق في انتقاد حرياتنا باسم رذالة الهشبان أو فه المحتمع أو يقللون من إيماننا. قضاء أعمالنا مع أولئك الذين قد فقدوا جميع وسائل الحياة وفي نفس الوقت يمتلكون كل أحاسيس وقوى الشباب! الشخص الذي يمضى الأسابيع بل الشهور والسنوات من شبابه في اللذة والسكر لم يسمح لنفسه بالجوع والفقر وأيضا أن يختار لنفسه وسادة؛ وفي نفس الوقت فإن رؤية الشاب قد أظهرت المرأة الملهمة بصورة ملكوتية دائمًا في سويداء قلبه وجعلت فقرات ظهره في حالة تهيج واضطراب دائما وسوف يلتفتون إلى سبب أنهم يهملمون زمامهم لرغبات الشباب في هذا الليل المدلهم وفي تلك الظلمة الخانقة وقد وضعنا أقدامنا في المكان الذي نشمئز فيه عادة من سماع اسم ذلك الشخص (۱).

لكن الكاتب على الرغم من وجود كل هذه النوايا الحسنة وحرقت وفكره الإصلاحي، إلا أنه ينشر في كل مكان الشؤم واليأس والفساد والنفور من البشرية، ويصور المشاهد المظلمة والموحشة عن الحياة المملوءة بالكذب والخيانة واللصوصية للطبقات المتوسطة في المجتمع الإيراني ولاسيما طبقات الموظفين والمعلمين، ويضفي عليها مشاعر الحرقة والشوق وإحساسات الغيرة، وفي رأيه أن الإنسان سواء كان رجلا أو امرأة قد خلق فاسدًا وشريرا بالفطرة وأنه خال كليا من مفهوم الصدق والطهارة والعشق والمحبة والعاطفة ومحبة البشر. وكل ذلك دائما

⁽۱) از کتاب تفریحات شب.

"تحت سلطة الغريزة الجنسية والحرص والطمع على كسب المال والجاه، وأن النساء والثروة هما الهم الأكبر للفرد والمجتمع. يعتقد صديقى أنه لا يوجد شىء سيئ فى الدنيا مطلقا ولكن المعادة فقط أن تظهر بعض الأمور الوقصة وبعضها مرغوبة ومستحسنة (۱).

الدنيا تخص الناس الجادين والأذكياء... وعدد من هـولاء النـاس أذكياء يرتادون الخمارات ونوادى القمار وأماكن اللهو والعربدة ويسوقون المجتمع إلـى الهلاك والفساد فى مقابل أن يملؤوا جيوبهم بالذهب. بعـض مـن هـولاء النـاس الأذكياء يجذبون نحوهم السيدات الأرامل والحمقى ومكسورى اليد والقدم والـشيوخ من الرجال والأيتام والمرضى ويأكلون أموالهم ويتخفون فـى ثغـرات القـوانين ودهاليز العادات والأعراف. وتحمل البشر سنوات حتى يبدلوا اسـم لـص بكلمـة شريف ماهر.

مع من أطلب الحق حتى نتصرف فى هذا المبدأ الاجتماعى المهم (١)؛ خلق الإنسان شريرا وجانيا فى الأساس؛ وحين أحس بعد سنوات من حياة الاندماج والعشرة أن روح الإيذاء والشر هى سبب عدم راحته وهدوئه، سعى إلى إزالة هذه الطبيعة الفطرية والطبيعية عن ذاته بواسطة التعاليم الأخلاقية والتربية الاجتماعية؛ ولكن هذه القضية صحيحة مثل من عود كلبًا على أكل العلف والبرسيم نتيجة التربية والتعليم (١).

الإنسان حيوان مؤذ وشرير وجان ومعتد وأشرف المخلوقات... الدين وعبادة الله ناجمة عن حب الذات وعمل الخير ناتج عن الطمع والانانية، العفة والتقوى من وجهة نظر الحسد والبخل، وحب الشهوة عبادة مطلقة، وحب النوع فرع من الحاجة

⁽١) نفس المصدر.

⁽٢) نفس المصدر.

⁽٣) أشرف مخلوقات

وطلب المنفعة. جميع الحروب التى حدثت فى العالم باسم السياسة والدفاع وحب الوطن والإيمان والعقيدة كل ذلك عبارة عن شرور ولصوصية اجتماعية(١).

الشرف وعدم الشرف كلمات نفاق يخدع بها الإنسان نفسه والأخرين. يقولون إن عدم العفة وعدم الشرف سيئ، سيئ لماذا؟ ما الميزة النسى أعطاها المجتمع للسيدات الفاضلات وأى عقاب أعطاه للفاحشات؟ أنت امر أة جميلة تظهرين الحسن لى فما الضرر من إظهار فحشك، أو تسالين عن ريال أو ريالين حصلت عليهما بطريق غير مشروع في السوق بدلا من ريال واحد، في ذلك الوقت أقول لكم إنه قد بدأ يوم الهزيمة والانحطاط وعدم الشرف. اليد المقطوعة سيئة لــذلك لا يــستطيع العمل بها، العين العمياء سيئة لذلك لا يستطيع أن يرى شيئًا بها، ولكن المال غير الشريف سيئ - لماذا؟ (٢) المرأة - نفس الملاك، وأفضل المخلوقات - إذا تم البعد عنها فإن قلبها يرتجف وجفونها تضطرب وتشرب من دماننا في كأس رؤوسنا؛ لأن في جلد البدن هذا الذي هو مثل الذنب الرقيق واللطيف قلب لن يئن مثل الفو لاذ (٢). وأكثر الناس على هذا النحو، المحبة والإرادة نتيجة الغرض الشخصى والمنفعة المادية، كل شخص سلم عليكم بحرارة اعلموا أنه قد خاط لكم قباء! وكل شخص أبدى لكم محبة أكبر يقرب مقصه أكثر إلى جيبكم (١). لو لم نقتل أنا وأبونا آدم، ليس من ناحية أنه ليس من فطرتنا قتل بنى أدم وليس من فطرتنا قتل النفس فإننا سوف نكرر أمنية قتل الآخرين ولكننا كنا نود أن نمص دمه، ولكن في الوقت الذي نظرنا فيه إلى عواقب ذلك وفكرنا في العقاب فإننا أمسكنا عنان النفس عن العصيان (٥). أنكم تمتلكون كل سابقة وأخلاق في أن تكونوا الصوص رقاب أو جبريــل الأمــين، كونوا علماء أو جهلاء أو فاهمين أو حمقى، كونوا أصلاء أو لقطاء، كونوا شرفاء

⁽١) نفس المصدر.

⁽٢) نفس المصدر.

⁽٣) نفس المصدر.

⁽٤) نفس المصدر.

⁽٥) نفس المصدر.

أو عديمى الشرف، كل شيء كائن وكل شيء يكون، تذهبون إلى كل مكان ويصل الجميع، ماذا تملك؟ أي شخص لن يقول من أين أتيت(١).

ما فوق العمل، السن، الأخلاق، المعلومات، المعارف، بشيء آخر تشكل طبقات الناس الأطفالها تلك ثروة (٢).

إن هذا والله مسخرة ما بعدها مسخرة أن لا يمتلك إنسان مالًا ويدعى المروءة والاحترام، لو أحضروا سر المرحوم أفلاطون من القبر وإذا لم يستمعوا من كيس أموالهم إلى صوت بال جبريل (جناح جبريل) فإنه لن يمتلك مروءة واحتراما بمقدار حمال(٢).

فلتمت ولتمض العمر دون إنفاق مال فى أى عصر يعطونه خبزا لجائع لأنه جائع أو يكون شخصا لأنه عريان ويركبون شخصا ماشيا لأنه مجرد سائر، وبالاطلاع على الفقر وضيق ذات اليد لم يطلبوا مالاً.

كلهاى كه درجهنم مى رويد. (الزهور التى تنبت فى جهنم)

کتب مسعود، غیر الکتب الثلاثة التی ذکرناها کتابًا آخر باسم گلهای که در جهنم می روید (الزهور التی تتبت فی جهنم) (^{۱)}.

الكاتب فى هذا الكتاب، الذى هو مثل كتبه الأخرى من حيث طرح المـشاكل الاجتماعية والأخلاقية، ولاسيما الثورات محل الاتهام والنميمة يريد أن يثبـت أن الإنسان لم يخلق متشابها بالطبيعة وأن نظرية مساواة الخلق فى الإنسان خطأ بشكل تام ولا أساس لها؛ وحيث إن الإنسان به اختلاف بدنى وفكرى، فبالطبع لن تكـون

⁽١) نفس المصدر.

⁽۲)تفریحات شب

⁽٣) درتلاشي معاش.

⁽٤) أشرف مخلوقات.

حياته المادية متساوية أيضا... ولكن بعد كل هذا، لم يستطع أن يوضح فى هذا الكتاب ولا فى مؤلفاته الأخرى طريقًا لتحرير مستتيرى إيران من ذلك الوضع المؤلم الذى شرحه عدة مرات بصورة جيدة.

أما من حيث أسلوب الكتابة، فإن مسعودًا قد اختار فى قصصه الأسلوب الأكثر مناسبة ووفق فى هذا إلى حد كبير. فقلمه هو نفس القلم البسيط والسلس لكتابة الصحف، ولكن أسلوبه يتميز بالجرأة والحدة والهجوم ومملوء بالنواح والأنين وغالبا ما يكون مختلطًا بالعبارات المحكمة والجميلة. وشخصياته حية وطبيعية وكلها ذات نمط خاص، كما يصور الكاتب أثناء شرحه سيرة الشخصيات وحالاتها تصويرًا دقيقًا، كما يصور مكان وزمان حدوث القصة باستدعاء مناظر معبرة من الطبيعة أمام أعين القارئ.

مؤلفاته

- تفریحات شب، چاب سوم، تهران، ۱۳۱۳
 - در تلاش معاش، تهران ، ۱۳۱۲
 - اشرف مخلوقات ، تهران ، ۱۳۱۳.
- گلهای که در جهنم می روید، نهران، ۱۳۲۱
 - بهار عمر، تهران، ۱۳۲٤.

المصادر

- جوانمرد، دکتور: شرح زندگی پرحوادث محمد مسعود، تهران، فروردین ۱۳۲۷.
- نقیبی، پرویز : "زندگی ومرگ اسرار آمیز محمد مسعود" مجلـــة روشـــنفکر، شماره های ٤٥٩-٤٦٦، ١٤ تیر اشهریور ۱۳٤١.
 - محمد مسعود، گلی که در جهنم می روید، تهران بدون تاریخ.
 - شماره های روزنامه مرد امروز.

۱۶- جلیلی (جهانگیر)

وضع جهانكير جليلى قدمه مكان قدم مسعود بالضبط وألف قصصاً ظهر فيها تأثير قلم مسعود. ونحن لا نعلم الكثير عن حياته القصيرة، وقد ولد فى طهران عام ١٢٨٨ وأتم تعليمه العالى وحصل على شهادة الليسانس، وقد عمل فى وزارة المالية – إدارة احتكار الترياق-، وحرم من متاع الدنيا ولذائدها وعاش مجردا ومات مجردا، وقد قام فى عنفوان شبابه بنظم الشعر وكتابة القطع الأدبية، ونسشر قطع شعرية ونثرية كثيرة فى صحف ومجلات العاصمة، وترك تسلات قصيرة بأسلوب كتابات مسعود، وربما لولا طال عمره لكان كاتبًا قديراً، ولكنه للأسف توفى فى طهران فى أول أيام شهر فروردين عام ١٣١٨ هـش.

- " وأثا أيضًا قد بكيت".

أول عمل كتابى مفصل نسبيًا للكاتب وقد أدى إلى شهرته، كان كتابًا بعنـوان "وأنا أيضًا قد بكيت" وكان ينشر بصورة متفرقة فى صحيفة "شفق سرخ" بـالتوقيع المستعار "ج.ج. آسيائى" وبعد الانتهاء نشر فى صورة كتاب مستقل فى عام ١٣١٣ ثم طبع عدة طبعات بعد ذلك.

وفى هذه القصة تتحدث الفتاة التى سقطت فى الرذيلة: هى لا تـذكر اسـمها وتتحدث فى كافة المواضع بكلمة "أنا" وهى فتاة مدللة وجميلة من أسرة ثريـة تحيـا حياة هادئة ومنعمة، وصلت إلى مستوى جيد من الدراسة والتعليم، تعلمـت العـزف على البيانو والرقص الغربي على معلمة كانت تأتى إليها فى المنزل، وكانـت ملمـة بالأدب الفارسي وأعمال الشعراء والكتّاب الأجانب، قرأت رسائل مـدام دوسـوفينية، والبؤساء لهوجو وفرتر لجوته، وترغب فى أن تكون مثل فانتين فى العشق والوفـاء ومثل اوليس فى المزايا الأخلاقية، وأن يكون لها معشوق يعرف معنى العشق والفداء

مثل فرهاد أو فرتر، ويسود أسرتها ومنزلها جو التجدد والحرية بكل معنى الكلمة.

وبناءً على الصفات التى قلناها فقد وجدت فى أسرتها شهرة كبيرة وكل أم تختارها لابنها، أما هى التى "اقتبست العشق من القصص" فإنها تريد زوجًا وسيمًا ليس فيه أى عيب "كالبرعم الذى يعيد له العشق أوراقه مرة ثانية" وأن يعرف معنى الحب والعشق وأن يكون صحيحًا قوى البنية؛ حتى يستطيع أن يكون أبّا لأطفال أصحاء وأقوياء، وكم من مرة عاشت فى عالم الخيال وحملت أطفالها في يدها وأخذتهم معها للنزهة، وقرأت كتبًا حول تربية الأطفال علاوة على الكتب المدرسية لتعلم هذا الفن ووضعت فى اعتبارها أن تربى ابنها القادم مثل "اميل" وابنتها مثل "صوفى".

ومثل هذه الفتاة قد سقطت فى الرذيلة والبوس وهى لا توضح تفاصيل سقوطها أى ما يتعلق بأصل الموضوع ويلقى أهمية كبيرة من وجهة نظر القارئ فهى تخشى من أنه بدلًا من أن تعلق إشارة الخطر أعلى فوهة بئر غائرة وخطيرة، "تعرف الحفّار كيفية حفر البئر بحيث يحفر بئرًا فى أول كل طريق رئيسى ويرى هل قدم إشارة خطر!".

ولكن من خلال القصة نفهم أسباب سقوطها وبؤسها إلى حد ما: ... أنا بريئة وغير مقصرة تمامًا، أنت تقول لى إن سقراط قد قال : "السعادة فى التقوى" وأنا قد انخدعت بهذه الجمل والتعاليم الأخلاقية، حتى صرت هكذا اليوم، فقد كان الاعتقاد بصحة هذه الأقوال سببًا فى سقوطى، فهذه المثالية جيدة ولكن للمجتمع الذى فيه كل الناس ملائكة فهذه هى قوانين مدنية الملائكة.... صحيح أنا ذهبت للمدرسة الثانوية وقضيت سنوات من عمرى على تلك المقاعد وشحذت همى لحفظ شرح حياة جزارى عالم البشرية، إلا أن مناهج مدارسنا لم تكن عملية، ولم أستطع أن أتعلم الحياكة والطهى فى المدرسة، ولكننى فى المقابل تعلمت وأعرف أن طول قامة

نابليون لم تتجاوز خمس أقدام وأنه كان هناك شاعر إنجليزى يشبه علامة الاستفهام من شدة اعوجاج قامته، وقرأت أيضا في تراجم الفضلاء والشعراء والأجانب حيث كان مؤلف كتاب "أميل" أي في الحقيقة مؤسس فن التربية والتعليم الحديث، يترك أطفاله على قارعة الطريق أو يرسلهم إلى دار الحضانة، وكان هو نفسه يحرزن بشدة على أطفال الشعب ويؤلف الكتاب، وقد قرأنا مثل هذه الأسياء كثيراً في المدرسة، ومع ذلك لم تستطع أن تمنعني من السقوط، وساعدت هذه المعلومات الناقصة على سوء الأوضاع الداخلية للبيت والمجتمع وأوقعتني في هذا البوس. وتشكو راوية القصة مر الشكوى من التفرنج والتجدد الزائف الحالي ومن عدم مساعلة مترجمي كتب العشق المملوءة بالكذب والخيال: أي مرض من أمراضنا الاجتماعية تعالجه ترجمة الكتب الأفرنجية الخيالية مثل كتب موريس لبلان والقصص الفارغة لميشيل زيفاجو؟ ولماذا لا ينفق كل هذا الوقت والجهد الذي قد ضاع هباء في ترجمة هذه الحكايات الأفرنجية الخيالية التي تشبه حكايات ألف ليلة وليلة، في سائر الترجمات المفيدة؟

ثم تضيف بعد ذلك:

إنه لشىء عجيب، كل وسائل السقوط والفساد متاحة وميسرة فى المجتمع وفى عصر المدينة ثم يُقال لك بعد ذلك احذر وابتعد، لقد أجلسونى قرب النار ويقولون لى لا تحترقى، أمر مضحك جداً، أسسوا للسبباب النوادى الرياضية ومجالس الخطابة والمؤتمرات والمكتبات ثم قولوا لهم: بدلًا من أن تتشغلوا بالرقص مع النساء فى المقاهى أو تضيعوا وقتكم فى خداع الفتيات البريئات المسكينات تعالوا إلى الأماكن المفيدة وتقووا فيها روحًا وخلقاً، فالمعنى الحقيقى للحضارة هو الراحة والرفاهية، وقد علمتنا أخلاق المجتمع الحضارى شرب الخمر فى المقاهى والانبساط....

أمي العزبزة، لو كنت دققت أكثر في أخلاقي وسلوكياتي ولم تأخذيني ليلًا إلى دور السينما لمشاهدة أفلام العشق أو الأفضل أن أقول الأفلام المثيرة للغرائز ولو كان في المدرسة جهد أكثر من ذلك لتقوية طباعي الأخلاقية، ولو كان السباب يعلمون أن وراء كل فتاة عين أم تراقبها، ولو كانت كتبنا الاجتماعية استطاعت أن تهديني وترشدني وأخيرًا لو ولو ولو - ما كنت في هذا الوضع الآن. وتعرض باستفاضة في كل أجزاء الكتاب لوحات جميلة وصادقة لمقابلاتها المختلفة مع الرجال: طالب بسيط وغر يخفي كتبه داخل معطفه الطويل، ويتلون وجهه بالحمرة والبياض من شدة الخجل والحياء، ورجل ثرى في الأربعين من عمره أبيضَّ شـعر رأسه ووجهه من دور إن الزمان وريما أيضنا من الإفراط في الرذيك، وزوجته التعيسة تنتظره بفارغ الصبر، والاثنان سواء ذلك الطالب الخام أو هذا الرجل القبيح كشبح الموت ينتظر إن أن تحبهما وأن تضحى من أجلهما، ولكن ما المهم؟ هي تحتاج إلى مالهما ويجب أن تشرب مع كلا الاثنين دون فـر ق وأن تحـضن كـلا الاثنين عن طيب خاطر وأن تسعد هذا السيد وذاك الشاب وتهيئ المجال لانبساطهما في مقابل المال الذي تأخذه. لا يهمني من أبن جاء ذلك الطالب بالمال الذي سبقدمه لى صباح الغد، ولماذا يخرج هذا السيد صاحب الزوجة والأو لاد من بيته في هذه الساعة المتأخرة من الليل، هل أنا وعدت أحدًا بأني سأحمل هم الناس أيصاً؟ هل رحم أحد بؤسى وبراءتي عندما كان ثوب عفتي نظيفاً؟ لو رأف أحد بحالي وأخذ بيدي من ظلمة الجهل إلى نور البصيرة ما تعرضت اليوم لسباب ولعنات النساء والأمهات وربما كنت لا أزال باقية حتى الآن في بيت أبي بنفس المشاعر الطفولية البريئة..

ولكن العروس الأصلية للقصة ليست هي الراوية مجهولة الاسم، على عكس ما كان يُعتقد في أول الأمر، فلها صديقة تدعى بروين حيث بدأت صداقتهما من

على مقاعد المدرسة واستمرت حتى انتهى أمرهما إلى سوء السمعة، تتعرف بروين الفتاة الشابة الجميلة صاحبة الفضائل والكمالات العديدة، فى المصيف على شاب يدّعى أنه قنصل فى إحدى السفارات الإيرانية وصاحب شروة ونفوذ، وتجرى تحقيقات سطحية ناقصة حول هذا العضو المنتظر بوزارة الخارجية وتوضع يد بروين فى يده، ولكن يتبين بعد شهر واحد أن هذا النصاب ليس متعلما وعاطل ومشرد ليس هذا فحسب بل يتطفل على أبيه لتدبير نفقات المعيشة، ويجب أن تأكل بروين مضطرة من مائدة أبيه والأسوأ من ذلك أنها أصيبت بالتهاب بعد أسبوع واحد من الزفاف ولا تجد من يواسيها أو يمرضها، فتنفصل بروين عنه مصطرة و... تسقط فى الرذيلة والبؤس وهى وراوية القصمة الآن صديقتان ورفيقتان ورفيقتان

وتغير بروين أخلاقها تمامًا في هذه المدة وتتحول في الحقيقة إلى آلة تعمل بدون أي إحساس أو إدراك وتلجأ إلى شرب الخمر ليلاً ونهار الكي لا تشعر بآلام الحياة وتملأ معدتها بئك النار المحرقة ويتجاوز فجورها وانحلالها الحد فتستم البعض في الشارع والزقاق بأبشع الألفاظ وتجعلهم أقل شأنا من الكلاب، وتثير البعض بالعين والحاجب وبمؤخرتها وتشوى قلوبهم بالنار، ولا تهتم بصحتها وسلامتها ولا يمضى يوم إلا وتدخن فيه أربعين أو خمصين سيجارة وما من ليلة إلا وتحتسى فيها كؤوس الخمر المتتالية.

وفى آخر الأمر وفى ليلة باردة "كاد فيها الحجر ينفلق من شدة البرد" يخرجها شاب من المدينة وبعد أن يسقيها الخمر ويأخذ متعته منها ويعطيها ظرفًا، لم يكن سوى مجموعة أوراق مالية ملغاة – كما يعطون للأطباء حق الكشف – مع الاعتذار والتصريح بأنه "غير لائق" ويجلس داخل السيارة بحجة إحضار البطاطين.. ويبتعد سريعًا بالسيارة، ويشتد البرد وهى تئن وبعد أن تقطع نصف

فرسخ فى الطريق تصل إلى العربة وتذهب إلى المنزل وفى نفس هذه الليلة، تصاب بروين بنزلة برد وترقد فى الفراش وتعانى من ألم الصدر ومنذ ذلك اليوم تصاب بالسعال المستمر.

وفى هذا الوقت نتلقى رفيقتها أى نفس راوية القصة التى تسافر إلى أصفهان مع تاجر ثرى، تتلقى خطابا من بروين كتبت فيه أن الأطباء قد قالوا إن مرضها مهلك ومميت وأنها تتحمل الصعاب وتبيع جزءًا من أثاث بيتها للسفر إلى المصيف كى تنجو من مخالب الموت...

فتصل الراوية إلى بروين ولكنها ترى شبحًا حيث إنها كانت ملقاة على السرير شاحبة وعليلة ونحيفة وقد انطفأ نور الحياة في عينيها، وتحترق بروين في فرن الحمى ومع كل كحة تسقط بقعة دم على الملاءة ولا تتحمل المريضة الألم وتلتمس الشفاء، والموت قريب جدًا منها، هي لا تريد أن تموت ولكنها... تموت أما راوية القصة التي هي نفسها تسلك نفس طريق بروين وتنتظر نهاية مثل نهايتها فإنها تبكى طيلة سردها لحال بروين وحالها هي نفسها وحال النساء والبنات الإيرانيات المسكينات، وترى أن علاج مثل هذه الآلام والمصائب الاجتماعية في أن تغلق أبواب المقاهي ودور السينما أي أوكار الفساد والعلاقات غير الشرعية في الأمر الذي فعله كرمول مع البرلمان الإنجليزي.

والظاهر أنه لن يحل المشكلة لا التأوه ولا الأنين ولا غلق المقاهى والسينمات ولكى يتم إرشاد الشباب إلى طريق الحياة المستقيم لابد من استئصال جذور الفساد الأصلية والتي تكمن في طريق التربية والسلوك وغالبًا في وضع المعيشة والحالة الاقتصادية العامة، وليس هذا بالموضوع الذي يمكن توقع حله من كاتب شاب مثل جهانكير جليلي.

قافلة العثبق

وبعد ثلاثة أو أربعة أعوام – في شهر يور ١٣١٧ – صدر آخر عمل للمؤلف بعنوان قافلة العشق، وفي هذا الكتاب يتناول الكاتب قصة حب ملتهبة ولكن ناجحة لأحد الشبان دون أن يستفيض في الأحداث الجانبية أو المباحث الاجتماعية والأخلاقية.

الآثار

من هم گریه کرده ام، تهران، ۱۳۱۳ [وأنا أیضنا قد بکیت] کاروان عشق، تهران ،۱۳۱۷ [قافلة العشق]

10 - دشتی (علی)

"شيخ المطبوعات الإيرانية "، ولد الأستاذ الشيخ على دشتى بمدينة كربلاء سنة ١٢٧٥ ش فى أسرة روحانية (من علماء الدين) وكان والده الشيخ عبد الحسين دشتى من فحول علماء عصره وقد اشتهر بالورع والتقوى، وقد تربى دشتى فلى كربلاء والنجف وبغداد، ونشأ تتشئة دينية ودرس الإبتدائى فى المدارس القديمة والفقه وجزءًا من الأصول على يد الحاج سيد حسين فشاركى ودروس الوعظ على يد الحاج الشيخ عبد الكريم يزدى واللذان كان كلاهما من كبار المجتهدين.

سافر دشتی إلی بوشهر سنة ۱۲۰۹ ش (۱۳۳٤ق) بعد أن توفی والده، ومسن هناك توجه إلی برازجان، و دخل منزل الشیخ محمد حسین البرازجانی الذی كسان زوج أخته، وفی آخر الحرب العالمیة الأولی وصل إلی شیراز وبعد ذلب عساش فترة فی أصفهان، وقدم من هناك إلی طهران وكان وصول دشتی إلبی العاصمة یوافق انعقاد اتفاقیة و ثوق الدولة مع (سیر پرسی كاكس)، حیث حدثت ضجة كبیرة فی طهران واندلعت المظاهرات وكان مدرس هو حامل اللواء والداعی إلی الحرب، وكانت هناك مجموعة قد تم نفیها إلی كاشان مثل ممتاز الدولة ومستشار الدولة ومحتشم السلطنة، أما دشتی الذی كان ربیع عمره قد مضی علی حد قوله الدولة ومحتشم السلطنة، أما دشتی الذی كان ربیع عمره قد مضی علی حد قوله مطردًا و علی و تیرة و احدة و هادئا و خالیا من الأحداث و سط السكون و الصمت التام، ولم یعد یر غب فی أن یكون متفرجًا فی ساحة الدنیا(۱)، فقد انضم لحشد المعارضین وقام بالسعی والجهاد مع العناصر التحرریة الشابة فی ذلك الوقت مثل الفرخی وقام بالسعی والجهاد مع العناصر التحرریة الشابة فی ذلك الوقت مثل الفرخی مدرس، و كتب المنشور ات اللیلیة الحادة و نشر المقالات فی الصحف احتجاجا علی مدرس، و كتب المنشور ات اللیلیة الحادة و نشر المقالات فی الصحف احتجاجا علی

⁽١) أيام محبس.

الحكومة، ونتيجة لهذا النشاط وهذه المعارضة سُجن فى صيف ١٢٩٩ ش يسومين فى التأمينات وثمانية أيام فى المجلس رقم ٢، وبعد ذلك نفى من طهران، ولكن عندما وصل إلى همدان سقطت حكومة وثوق الدولة وعُينت حكومة مشير الدولة، ولمنّا وصل إلى كرمانشاه صدرت الأوامر بأن يظل فى كرمانشاه (١).

وقدم دشتى إلى طهران فى عصر حكومة سيهدار بعد أن أقام فترة في كرمانشاه وقام مرة ثانية بالعمل السياسى ونشر المقالات السياسية، فقام أعداؤه بالوشاية ضده عند الحكومة، فدخل السجن لفترة، وأطلق سراحه بمساعدة سيد محمد صادق الطباطبائي.

وفى اسفند سنة ١٢٩٩ حيث أمسك سيد ضياء الدين بزمام السلطة سُبجن دشتى فى حديقة (باغ سردار اعتماد) مع بعض الرجال والساسة الآخرين، وقسضى كل فترة الانقلاب فى السجن، وفى هذه الأثناء كتب مذكرات (أيام محبس) [أيام الحبس] (٢)، ونقل كتاب [نواميس رومية تطور مالى] (الطقوس النفسية لتطور الأمم) تأليف (جوستاف لوبن) الكاتب الفرنسى والذى كان قد نقله أحمد زغلول باشا المصرى من النص الفارسي إلى العربي، نقله من العربية إلى الفارسية (٢)، وبعد أن سقطت حكومة سيد ضياء الدين السوداء التي استمرت تسعين يوماً، وأفرج عن جميع المعتقلين السياسيين دخل دشتى عالم الصحافة والمطبوعات، حيث عمل فى البداية حوالى ثلاثة شهور رئيس تحرير صحيفة (ستاره إيران) وتعاون مع ميرزا

⁽١) بعض من المذكرات والرسائل التي كتبها خلال هذه السفرة، وضمنها في كتاب أيام محبس تحت عنوان (درراه) في الطريق.

⁽٢) نشر هذا الكتاب في البداية في هوامش صحيفة (شفق سرخ) في عام ١٣٠٠، من العدد الأول وحتى العدد الخامس عشر، وبعد ذلك طبع بشكل مستقل عام ٣٠٣ اش.

⁽٣) طبع هذا الكتاب عام ١٣٠٢ش.

حسين خان صبا مدير تلك الصحيفة الذى كان من التحرريين المعروفين، وبعد أن أغلقت صحيفة (ستارة إيران)، قرر أن يصدر صحيفة مستقلة بنفسه، وفى ١١ اسفند ١٣٠٠ أصدر أول عدد من صحيفة (شفق سرخ). وهذه الصحيفة التى كانت فى دوراتها الأولى تُدار تحت إشراف دشتى المباشر، كانت من صحف طهران الكبرى والقوية، وقد تعاون مع مديرها العديد من الشباب الجدد على الساحة والذين كانوا جميعًا من العناصر الذواقة والنشطة وأصبحوا فيما بعد من كبّار كتّاب الدولة.

ولم تمض عدة شهور حتى ضرب سردار سبه سنارته ببيان "سوف أحكم"، وعرف أصحاب الصحف وغيرهم جميعًا واجبهم، وهُزم أولئك الذين أبدوا تسشددًا وعنفًا، لجأ الفرخى الذى أراد أن يتحدث عن الحرية والحكومة الدستورية، لجا مضطرًا إلى السفارة الروسية، ونفى مدير (ايران آزاد)، وأغلقت صحيفة (ستاره ايران) التى تحدثت بسخرية وتهكم حول قتلة الكولونيل تقى خان، وتعرض مديرها صبا للضرب بالكرباج فى حضور سردارسبه بنفسه، وفى اليوم التالى من ضرب صبا بالكرباج والذى كان قد أصاب الجميع بالخوف والرعب، كتب دشتى فى المقالة الافتتاحية للعدد العاشر من صحيفة (شفق سرح) بتاريخ ١٦ فروردين

السيد سردارسبه اقرأ، وافهم جيدًا لأنك منذ أن توليت وزارة الحربية، قلما وصلت إلى مسامعك مثل هذه الكلمات: من طبع المُجامل الإيراني أنه لا يمكن أن يذكر غير كلمات الإشادة وجُمل المدح والتمجيد للرؤساء والكبراء، ونتيجة لهذه الخصلة المذمومة وقع المسئولون والرؤساء والوزراء والسلاطين فريسة للأخطاء القاتلة، وعندما انتبهوا لأخطائهم عجزوا عن إيجاد أي وسيلة أو صلة.

فعندما انتبه محمد على ميرزا الأخطائه كان متحصنًا في السعفارة الروسية، وكل همه المحافظة على منصبه، لا شك أنه لعن في ذلك الوقت حاشيته المنافقة

ورجال بلاطه المزيفين، وأدرك أن كل هذا التمجيد والتعظيم كان بداية أو مقدمة لهذا اليوم الأسود.

السيد سردارسبه، لعل أحدًا لم يذكرك بمدى تأثير هذا التصرف المشين في نفوس الشعب عندما ثم جلد مدير صحيفة (ستاره ايران) بناءً على أوامرك، وعندما نفى مدير (ايران آزاد) بقرار منك لم يجد أحد الشجاعة في طريق محبتك لكي يمنعك من إصدار هذا القرار الذي صدم العناصر التحررية بشدة، فالإيراني مُجامل بطبيعته وهو غير مستعد لانتقاد أعمال الغير بشكل صريح لاسيما إذا كان ذلك الغير رئيسًا قويًا وله كلمة مسموعة مثلك، ومع أنى لست في حالة تحصن بالسفارة الروسية ولا أقدر على السجن في فناء سيدي عبد العظيم ومع أنني أعلم أن كلامي هذا الذي لم تسمعه من غيري منذ فترات لن يعجبك وربما يتسبب في أن ألقى نفس مصير مديري (ستاره ايران) و (ايران آزاد)، مع أنني أعلم كل هذا إلا أنني أكتبه لأنني لا أريد أن تنتهي إجراءاتك القمعية برد فعل عنيف يحرم إيران مين وجود شخص مثلك.

وفى مملكة حصلت على الحرية مقابل الدماء المقدسة وانتزعت الحكومة من محمد على ميرزا ورجال البلاط والوزراء، ألا يخرج الحكم فى ما تتشره الصحف تمامًا عن مهام رجل عسكرى ؟

السيد سردارسبه، أنا لا أملك إلا قلمًا واحدًا وتستطيع حكومتك العسكرية أن تحطمه، وحالتى النفسية غير مستعدة للتحصن فى أى مكان أو التشبث بأى أجنبى، ولكنى مع ذلك أقول هذه الحقيقة دون أى تزييف لأننى لا أريد أن تلقى نفس مصير أسلافك...

ولكى تنفذ أهدافك ولتوسيع القوات العسكرية وعظمة إيران يجب ألا تسسير وفقًا للقانون وأسس الحكومة الوطنية الإيرانية فحسب بل لابد أن تتكاتف مع

التحرريين وتهدم قلعة الفساد والاستبداد الاجتماعي الموجود وتطرح مشروعًا جديدًا لكافة مظاهرك الاجتماعية...

وقرأ سردارسبه الذي لم يكن يتحمل أي إشارة أو تلميح جارح له، قرأ هذه المقالة المعاتبة، ومع ذلك لم يصدر أي رد فعل من ناحيته، وأخذ دشتي يتابع مقالاته هكذا، ويهاجم أي صورة من صور الاستبداد والديكاتورية ومخالفة القوانين وذلك بالتلميح، وكان سردارسبه في تقدم دائم ومستمر وكان يقوم بقمع معارضيه، وأخذ دشتي – ذلك الشخص الذي على حد قوله "كان يحب الحرية لدرجة الخلل في النظام وعدم الانضباط أخذ يتقرب منه تدريجيا، حتى إنه في آخر الأمر "ترك قلمه ولغته وفكره في خدمة الأهداف الوطنية للحضرة الشريفة "وكتب مقالات مؤثرة في الدفاع عنه، وقرب أصدقاءه منه وأصبح هو نفسه من المقربين لدرجة أنه رشده لرئاسة الجمهورية.

ولم يعد هناك مجال للتنفس، وزادت الرقابة على الصحف وتحولت الصحف الله أوراق مطبوعة على وتبرة واحدة لا عمل لها سوى تقديم بعض الأخبار ومدح الشاه، وابتعد دشتى عن الكتابة الصحفية وترك إدارة (شفق سرخ) لمايل تويسركانى سنة ١٣٠٩، وظل الأمر هكذا حتى أغلقت (شفق سرخ) فى فروردين ١٣١٤، أما دشتى الذى كان مقربًا من البلاط وملازمًا لركاب سردارسبه فقد دخل السجن مرة أخرى وظل محبوسًا وتحت المراقبة أربعة عشر شهرًا فى سجن القصر ومستشفى النجمية ومنزله إلى أن أطلق سراحه(۱). وفى مذكرات تلك الغترة التى طبعت كملحق مع كتاب (أيام محبس) يعرب دشتى عن أسفه من أنه ضيع قوته وشبابه فى تأبيد فكره وسياسته ، حيث يقول فى هذه المذكرات :

⁽١) قسم من مذكرات دشتى المتناثرة، والتى كتبها فى المنزل أو فى المستشفى قام بجمعها شــفق همدانى وضمها إلى كتاب أيام محبس تحت عنوان "تحت نظر".

19 خرداد 1716... ما أجمل تلك الأيام التى لم أنتظر فيها أى مرحمة، تلك الأيام التى لم أنتظر فيها أمل العفو واللطف الملكى مثل شخص محكوم عليه بالإعدام، فالملكية لم تكن موجودة، وسردارسبه كان رجلًا عسكريًا وطنيًا وملينًا بالطاقة والحمية والغيرة والتعصب، وكان جاريبالدى ايرن [جاريبالدى وطني البطالة والحمية والغيرة والتعصب، وكان جاريبالدى ايرن [جاريبالدى وطني البطالى مشهور] وكنت أظن أننى وصلت إلى اردشير بابكان، والوطن الذى أشرف على السقوط والانهدام، الوطن الذى هدفه الضعف والفوضي وأعجزه وأظلمه الفقر والبطالة، ذلك الوطن يريد النهوض من سباته العميق ويريد الحركة في ظل تدبير وفدائية وقوة إرادة أحد أبنائه، وأرضه المقدسة تتطهر من التحكم والتدخل الأجنبي، وأرض الأجداد تتخلص من أسر وقيد الأجانب، وتلغى الامتيازات الأجنبية وامتياز البنك الشاهنشاهي، ويحضر الإيراني المسلح إلى ساحة الوجود ويتجه مرة ثانية إلى ساحة الشقاء والحياة، وتحصل المرأة على حقوقها ومكانتها الاجتماعية، وتصبح المعارف عامة وإجبارية، ويتم إصلاح الخط، كل هذه الأمور وأمور أخرى كثيرة تتحقق في ظل وجود هذا الجندي الوطني، لقد كنت في تلك الأيام أكرس كل طاقتي وشبابي وقطرات دمائي في تدعيمه وتأبيد فكره وسياسته، وكنت سعيذا من أندى أخدم من أجل تجديد حياة وعظمة إيران، ولم أنتظر منه شيئاً.

والآن وبعد كل هذه الخدمات أنا لا أستطيع أن أنتفس مكافأة لى على هذه المجهودات الكبيرة من روح مؤمنة لا تكل ولا تمل. وفي الوقت الذي فتحت فيه أحداث الحرب العالمية الطريق لدخول الحلفاء إيران، وغزل رضا شاه، توجه دشتى بالكلام لحكومة فروغي يوم ٢٥ شهريور ١٣٢٠ من خلف منصة المجلس وطلب محاسبة رضا شاه على فترة حكمه العشرين عاما قبل أن يغادر إيران ولكن لا فروغي ولا حكومة سهيلي من بعده فعلوا شيئا في هذا الأمر ولم يستطيعوا أن يفعلوا.

وقد اختير دشتى الأول مرة لعضوية مجلس الشورى السوطنى فى السدورة الخامسة، ولكن رفضت أوراق اعتماده فى هذه السدورة، وتم اختياره لعمضوية المجلس فى الدورات السادسة والسابعة والثامنة والتاسعة لمنطقة بوشهر وفى الدورتين الثانية عشرة والثالثة عشرة لدماوند وفى الدورة الرابعة عشرة لطهران، وعلاوة على نيابة مجلس الشورى وبعد ذلك مجلس الشيوخ فقد تولى أيسضا مهام خطيرة مثل عمله كسفير الإيران.فى القاهرة.

وقد تم القبض على دشتى عقب واقعة آذرابيجان فى ٢٩ ارديبه شت ١٣٢٥ ودخل السجن حتى ١٥ خرداد ومنذ ذلك الحين فصاعدًا تم تحديد إقامته فى منزله الشخصى بـ (قلهك) حتى ١٨ مهر إلى أن سافر إلى أوربا فى التاسع عشر من مهر، وعاش هناك عشرين شهرًا وعاد إلى طهران فى العاشر من خراداد سنة مهر، وعاش هناك عشرين شهرًا وعاد إلى طهران فى العاشر من خراداد سنة ١٣٢٧، ثم صار أحد أعضاء مجلس الشيوخ الإيراني.

وقبل اتفاقية وثوق الدولة لم يكن صاحب الترجمة لا فى خط الكتابة و لا فى خط الكتابة و لا فى خط السياسة، وعلى الرغم من نشر عدة مقالات له قبل ذلك فى صحف شيراز تتعلق بالمجتمع والأدب "إلا أنها لم يكن لها أبدًا لا لون و لا طعم و لا توهج مقالاته السياسية التى نشرت فيما بعد." (١)

وهو يقول بنفسه:

أقوى عامل غيَّر مسار حياتى كان هو وثوق الدولة، فأنا مثل كافـة الـشباب الإيرانى الذى يجمع المعلومات ويترك محيط الحياة الأسرية للحصول علـى عمـل ويتجه إلى العاصمة الإيرانية، فأنا مثلهم جئت إلى طهران ولم يكن يخطر ببالى مطلقًا أننى سوف أصبح كاتبًا صحفيا أو سياسياً، أما اتفاقية وثوق الدولة فقد جرحت

⁽١) ليراهيم خواجه نوري، بازيكران عصر طلابي، طهران ١٣٤٠.

الكرامة الوطنية ووجهت صفعة قوية كالكرباج للغرور الوطنى، وقد جذبتنى هذه الحادثة للكتابة والسياسة وكتابة المنشورات السرية، والسجن رقم ٢، والسفر من طهران إلى قزوين والنفى عدة شهور فى كرمانشاه، والحبس مرة أخرى فى عصر الانقلابات الذى من أهم أعماله (أيام محبس)، والكتابة الصحفية وتأسيس (شفق سرخ) وسجن المجلس الوطنى وأحداث أخرى(١). ونحن لا يعنينا دشتى السياسى ومنهجه فى السياسة، ولا دشتى المحقق والباحث الذى كانت حصيلة أبحاثه عدة كتب فى تعريف الخيام والخاقانى والمولوى وسعدى وحافظ، إنما نحن نبحثه فقط من ناحية الكتابة بمعناها الخاص ونبحث المؤلفات التى خلفها فى هذا المجال.

أيام محبس:

هو أول عمل أدبى لدشتى، وهذا الكتاب، كما قلنا، هو ثمرة الأيام التى قضاها الكاتب فى السجن نتيجة اعتراضه على الاتفاقية الإيرانية الإنجليزية الفاشلة، وقد قيل عن هذا الكتاب: "لم يكن مجرد شرح عادى لحرب روح متمردة وحرة ضد الظلم والاستبداد"(۱)، "لم يكن يعد واحدًا من أغلى التحف الأدبية فى القرن الأخير فحسب، بل كان يعتبر مرآة لأفكار جميع التحرريين والدستوريين الإيرانيين فى واحدة من أهم فترات هذه الدولة"(۱).

والكاتب فى هذا الكتاب وعلى حد قوله يصور بمهارة فائقة "الفكر والخيال الحر، والمضطرب والمتوتر فى الوقت نفسه بالطبع، وكوابيس السبجن المزعجة وظلمة هذا المكان الملعون".

⁽١) اطلاعات ماهانه، العدد ٨٢، شهر دى سنة ١٣٣٢ش.

⁽٣) ايراهيم خواجه نورى، بازيــگران عصر طلائى، طهران، سنة ١٣٤٠ش.

وهو فى البداية يشتكى من رفاقه ومساعديه أى الكتّاب وقادة الأحراب: السجن هو دليل عدم كفاءتنا فى الصراع السياسى، فنحن الذين قمنا بتربية سيد ضياء الدين، وتشتتنا وتفرقنا هذا هو الذى جعله قويًا وقادراً، فلولا ضعف وانحطاط أحزاب وفرق طهران بهذا الشكل والجرى وراء المصالح الشخصية ما استطاع سيد ضياء الدين أن يلعب دورًا بهذه الخطورة.

وبعد ذلك يهاجم الفرقة الأخرى أى طبقة الأشراف ويسميهم الأفراد النرجسيين الذين سموا بالأشراف نتيجة العادة والحماقة. فهؤلاء المغرورون الذين يعتبرون أنفسهم فوق البشر، من أين حصلوا على الثروة ؟ فأموالهم ملوثة بسدماء الآلاف من أفراد المجتمع. تم تدارك مكانة وتجمل هؤلاء السادة بدموع عيون آلاف المظلومين في هذا البلد...

بدلالى أنزل سيد ضياء الدين يده على رأس هـولاء المجـرمين فـى حـق المجتمع ولكن ما يؤسف له أنها لم تمحهم وتقض عليهم... مما يؤسف له أن هـذه اليد التى هبطت على رؤوسهم لم تكن ثقيلة ومنتقمة، ومما يؤسف له أيـصنا أنكـم جميعًا لم تجازوا الجزاء الأوفى على أعمالكم السيئة، وأيضنا ممـا يؤسـف لـه أن المجتمع لا يزال ضعيفًا وعاجزا عن إزاحة كابوسك عن صدورنا. وبعد ذلك فـان الكاتب بكل اللطف والجمال قد وصف بابرن (سجن شـيلون) ويوضــح أحاسيـسه وانطباعاته عن الأسر والسجن وعن هذه الحرية التى سلبوها منه أو يبدى آلامه من القتل وإزهاق الأرواح التى أزهقت تحت سقف واحـد وأن يحـسد هـؤلاء الـذين يتمتعون بالحرية ولا يعرفون قدرها وأن يعترض يهذه المناسبة على تلك الحادثـة لتى حدثت له وأن يلوم الهيئة الاجتماعية البشرية على مثل هذه القـوانين الظالمـة التى وجدت، ويتمنى لو أن جدران السجن الأربعة قد أحرقوها، وأضحت ترابًا ألقوه في محيطات الدنيا الواسعة وأن يسأل نفسه حزينًا ومتأثرًا (من القصص التى حدثت

فى السجن بأمانة) وأن يسأل نفسه متردذا وحائرا (هل يمكن أن يكون هناك وقت تعرض فيه هذه الذكريات فى متحف أخلاقى يكون نموذجا لتوحش وظلم البشر؟) وفى النهاية يحارب الناس الصادقين الذين يمحون الحق والعدالة – هاتين الرؤيتين الجميلتين من لوحة الذكريات... وأن يحذفوا هاتين الكلمتين اللتين لا مصداق لهما من قاموس الإنسانية... وهؤلاء الذين يريدون أن يطبقوا العدالة فى الدنيا أمر جيد أن يسلكوا لمحاربة الطبيعة وأن يعدلوا نواميسها الظالمة ثم بعد ذلك يصححون القوانين الخاطئة لهيئتهم الاجتماعية... وهكذا فإن شرح ما حرى فى السجن إنما هو فقط قيد للمؤلف الذى يستطيع أن يحصل على هذا الشرح من أفكار وآراء العلماء والكتاب الكبار التى دبجوها بأسلوب بديع وسطروها على صفحات الأوراق.

وحول الكتب والمؤلفات التى تأثر بها دشتى فى ذلك الوقت، فنحن نعلم مسن مذكرات السجن نفسها أن الكاتب أخذ معه فى السجن (هلويز الجديدة) (1). لروسو، وربما قرأ المؤلفات الأخرى لهذا العالم الفرنسى مثل (منبع عدم المساواة) (٢) وقرا بعضنا من أعمال رافائيل لامارتين (1)، ووجد الأنس والألفة مع هذا الشاعر الفرنسى الغربى، وكان يعتبر روح لامارتين عظيمة ومؤثرة، لقد أعجبته قصة ورتر الشاب التى كتبها جوته بتعمق كبير وإشارات بطل القصة الذى تذوق جرعة الموت دون اضطراب، ويعتبر أن إقدام ورتر على الانتحار من أكثر الخطوات شجاعة الني يقدم عليها البشر الذين يشعلهم الحماسة بهذه المناسبة من أجل الموت، "أيها النائمون فى أحضان جمال الأجل إنكم أكثر سعادة منا ومؤلفات جوستاف لوبون أيضنا من المؤلفات المحببة للكاتب، وفى المحبس وبعد ذلك فى حديقة سردار اعتماد مستغول

Nouvelle Héloise (1)

Discours sur l'origine de linegalite pommi les hommes (1)

Raphaël (r)

بترجمة كتاب النواميس الروحية لتطور الأمم. والكاتب يدعو البشر إلى الانجــذاب إلى الطبيعة متأثرًا بروسو والرومانسية الفرنسية وأن يبحث عن الحضارة الضائعة:

ما الحضارة وأى نتيجة يمكن أن تتحقق فى هذه الدنيا غير المحنة وسوء البخت ؟ تمدن – يعنى نفس هذه القوانين ، ونفس هذه الرسوم والآداب ونفس هذه العلوم وهذه الصنائع وهذه الترتيبات التى اتخذها البشر بخلف سائر أنواع الحيوانات لتحقيق السعادة فى حياته – أى نتيجة سيحصل عليها سوى التعاسة ؟

وبعد:

إن الرقى يصيب القسم الأعظم من البشر بالتعاسة حتى يُظهر فريقًا ســعيدًا وموفقاً.

وفى النهاية :

يجب أن ندمر هذه الحضارة الظالمة وأن نقيم مكانها وعلى آثارها وخراباتها المتوحشة سعادة أكثر قوة. المؤلف متمرد وملتهب في أفكاره التسى لا يعلم أنها ستؤدى به إلى النتاقض، ومن أجل العمران وتكامل الحضارة يحافظ عليها من مبادئ الاشتراكية (نفس هذه الحضارة التي كان قد رفضها):

أيتها الماكينات الناسجة للفلسفة، أيتها العقول الجامدة أيتها المرتزقة لإسعاد الآخرين يا من تدركون قوة الألفاظ الجوفاء والمبادئ الاشتراكية المخالفة للعمران والتكامل الحضارى يكفى أن تفكروا تفكير العميقًا إلى حدما، راجعوا فلسفة الحياة وابحثوا عن ما تنتهى إليه الحياة، من حسن الحظ، أن هناك منطقًا، ونفس هذا المنطق الناقص للبشر أنكم تحطمون أنفسكم وعقائدكم ومبانى فلسفتكم.

ويزداد قلم الكاتب تمردًا واشتعالًا كلما تقدم، ويريد قلبه " أن يعطوه صحراء واسعة وخلوة لكى يطلق الصيحات والصرخات التي اختتق صدره بها ويستريح من

ضغوط تلك العاصفة القاسية"، وفي هذه الحالة من الثورة والغليان والعصيان يصب غضبه في عبارات حول الحياة والأخلاق والسعادة والدين بل حتى العقل، مثل:

الحياة كلها شقاء وتعاسة، إنها حلم مزعج، وعندما يستخلص الإنسسان مسن ضغوط هذا الكابوس الملعون، يكون فى آخر نفس له تحت غطاء الموت اللطيف ويرحل إلى النوم الأبدى والاستراحة الأبدية فى حضن العدم الهادئ والساكن نسسيًا منسيًا، المجتمع الذى ربعى أفراده على قواعد التدافع والمنازعة .. يكون أكثر قربا إلى السعادة... العقائد الجافة للماديين والطبيعيين تقود هؤلاء نحو الياس وفقدان الأمل، وسوء الحظ والقسوة وما ينتج عنها من جرائم وجنايات وكما أن عقائد التصوف تقود إلى الذلة والنكبة والقيد. إذا أفضل طريق لتحقيق سعادة المجتمع، إنما يكون عن طريق إيجاد السعادة النسبية وهى نفس الحدود التى حددها دين مثل دين الإسلام لاتباعه وحدد لهم الواجبات الطبيعية والأخلاقية...

عقل، هذه القوة التى يسمونها أشرف المواهب الطبيعية، إنها تورث أكثر من أى شيء التعاسة... هذا العقل الذي يوصل إلى أعلى درجات حب الذات لدى البشر فطرى في جميع الحيوانات... هذا العقل الدني أثبت تاريخ البشرية بالدماء والفظائع... هذا العقل الذي أظهر أشنع التعديات والتجاوزات المذكورة في فهرست أعمال البشر... فلتتحسروا يا عقلاء الدنيا يا من تفتخرون بعقلكم وعلمكم على ذلك المجنون الذي لا يفهم و لا يدرك...

سايه (الظل)

تم تجميع مقالات دشتى المتنوعة التى نُشر معظمها قبل ذلك فى صحف ومجلات العاصمة، فى مجموعة بعنوان (سايه) وطُبعت لأول مرة فى أواخر اسفند ١٣٢٨، وهذه المجموعة عبارة عن ٢٧ مقالة اجتماعية وأخلاقية وأدبية ونقدية وعدة ترجمات لأناتول فرانس، وفرانسوا كوبيه، وماكسيم غوركى، وعدد من القطع

المنتاثرة وأقوال العظماء المأثورة وقد طبعت أيضا عدة قطع أخرى في مجموعة قصم دشتى التي يجب اعتبارها أيضنا في هذا الصف (١).

ويتضح من مطالعة هذه المقالات أن الكاتب كل همه الاستفادة من أى باب من أبواب الأفكار البشرية – من الدنيا والحياة والأخلاق والفلسفة والمجتمع – دون تمييز، والالتزام بالمنطق القوى والصحيح، ومعرفة الأدب الأوروبي عن طريق اللغة العربية وأحيانا الفرنسية، وهو يعرف جيدًا ستاندال، ودستويفسكي، وتزوايج، وبروست وغيرهم، وقرأ لكل منهم كتبا عديدة ومتنوعة.

ومن كل واحد من الكتب المنتوعة الكثيرة التي قرأها ، وذلك الدى قدراه، أحسن هضمه وتحليليه، وهذه الكثرة والنتوع في القراءة منحت قلمه قدرة وسطوة في كل بحث ومقولة يؤديها فيخرج على نحو أفضل ويؤدى الأمر في يسر وسلامة ودون تعقيد.

ومن بين عظماء الأدب الغربى يخلص دشتى أكثر لآنابتول فرانس ويؤمن به ككاتب إيمانًا راسخاً، ومقالة "ملك النثر" التى كتبت بمناسبة الذكرى المائسة لمسيلاد آناتول فرانس ونشرت فى صحيفة (رستاخيز ايران) أول خرداد، سنة ١٣٢٣، هى ضريبة العبودية التى قدمها دشتى إلى بلاط الكاتب الفرنسى الكبير. دشتى فى هدنه المقالة متيم بدقة الأسلوب والقريحة المتزنة والانتقاد المرح والمؤدب، وأنه فى ذلك شبيه فى طرز إنشائه وجمله بكاتب فرنسى يقول: إننى مسدين لسساعات طويلسة وساعات مملوءة بالسعادة والمتعة لهذا الكاتب الفرنسى... لقد قرأت جميسع كتبسه تقويبًا باستثناء كتاب تاريخ حياه جان دارك(٢)، وإنى لم أجد من بين ٣٥ مجلدًا مسن

⁽۱) فی مجموعة فتنة : مرگ مادو، آخرین ملجاً، سکوت ونگاه تو اعصاب مریض وجشمان أو؛ فی مجموعة جادو : شبحی از پاریس؛ فی مجموعة هندو : برساحل مینابی ودوشب.

Vie de feanne d'Arc (Y)

تأليفاته مجلدًا واحدًا غير جدير بالاعتناء . لقد تعلم دشتى كثيرًا من هذا الكاتب، ويمكن رؤية الأسلوب المتين والوقور الآناتول فرانس من بين كتاباته دون أن يهتم هو بذلك ويقصد إليه.

ومع أن مقالات دشتى كلها حية وجميلة وموزونة ومتينة إلا أنها ليست كلها على مستوى واحد من حيث القيمة؛ فهناك انتقادات أدبية واجتماعية جديرة بالاهتمام، ودشتى عنيف وقاس فى نقده، ويعرف كيف ومتى يوجه الضربة، التى تكون قاضية وحاسمة، وهو يعلم جيدًا أن أى ناقد يكون له هدف وغرض ولا يجب على الناقد صاحب الرأى إطلاقًا أن يجامل فى التصريح برأيه، ومن أمثال كتابات دشتى هذه والتى ليست كثيرة للأسف يمكن ذكر مقالة "جرجيس بين الرسل"، "كذب المصلحة"، "ماء زمزم والنار"، "أسلوب الكتابة الحديث".

قصص دشتی:

يجب أولا القول بأن دشتى لا يعتبر نفسه روائيا، ونقرأ باستمرار على لسانه: أنا لست روائيًا جيذا وقمت فقط بتسجيل بعض ملاحظاتى (1)، وهناك اعتراض آخر وجه لعملى (فتنه) بأنها ليست متقنة ومتنوعة من حيث الفن الروائى وموضوعات القصص الثلاثة متشابهة، وفي هذا الشأن ليس عندى ما أقوله سوى الإسارة إلى موضوعين: أولًا أنا لا أدعى أننى روائى، ولم أعمل قط في هذا الفرع، لقد كتبت أحيانًا بصورة مختلفة على سبيل التقنن، ومن المؤكد إذا كان إنسان عمله وحرفت قائمة على تأليف القصة، فلابد أن يعطيها كثيرًا من التنوع وأن يضغط على قوة مخيلته؛ حتى يهيج الدسائس بصورة كبيرة، ثانيًا كان هدفى من الكتابة قضاء وقبت

⁽١) مقدمه الكاتب للطبعة الثانية فتنة، ٥ تير سنة ٣٢٧ اش

الفراغ واختبار قدراتى على الكتابة، وعرض بعض الأفكار أو الخيالات^(۱) وهذا سيئ، وأنا أيضنًا أعتبره سيئاً، وربما لهذا السبب لم أكن لا سياسيًا ماهرًا ولا روائيًا حاذقًا ولا متخصصًا في أي مجال^(۲).

وهذه التصريحات ليست بالطبع من باب التواضع وأحكام النفس، فدشتى فى الواقع لم يجعل عمله الأصلى الكتابة ولاسيما كتابة القصة، بل كان يحمل القلم فى بعض الأحيان من باب التفنن ويكتب بعض ملاحظاته، ولكن على كل حال فإنه فضلا عن المقالات السياسية والاجتماعية والتحقيقات والترجمات والسير فى دواوين الشعراء فقد ترشحت عن قلمه قطع بديعة وجميلة تشكل نموذجا من القصة إلى حد ما، وكل واحدة من هذه القطعات قد تواترت بعضها إثر بعض، وأوجدت قراء وكان لها تأثيرها سواء أراد أو لم يرد فى المجتمع الإيرانى، ونحن مضطرون ويجب علينا أن نعترف به كواحد متميز من كتاب القصة وأن نحدد موقعه فى تاريخ الأنب الإيرانى من هذه الناحية بمثل هذه القطع أو لو تسامحنا وجمعت تاريخ الأنب الإيرانى من هذه الناحية بمثل هذه القطع أو لو تسامحنا وجمعت علينا باسم العروس الأول الذى أخذت منه عنوان القصة. فمجال القصص بسيط جدًا منها باسم العروس الأول الذى أخذت منه عنوان القصة. فمجال القصص بسيط جدًا

⁽١) نفس المصدر.

⁽٢) كارلفو - مقدمه دشتي لمجموعه جادو مىنة ٣٣٣ اش.

⁽٣) مجموعة فننه، طبعت أول مرة فى ربيع عام ٣٢٣ اش، وتشمل إحدى عشرة قطعة : فتنه، ماحراى أن شب، دونامه، دفترششو، مرك مادر، أخرين ملجأ، كوت ونكاه توع، أعصاب مريض، أخرين خاصة فى جشمان او، نامه يك زن.

⁽٤) مجموعة جادو، طبعت أول مرة في عام سنة ١٣٣١ بدون ذكر اسم الكاتب، واشتملت على ثلاث قطع : جادو، شبحي ازياريس، يلنك.

⁽٥) مجموعة هندو، وشملت ست قطع : هندو، برساحل مينايي، دوشب.

لا وجود لها في تلك القصص. اللاعبون وفاعلو الأحداث لا يظهرون على مسسرح العمل، والقارئ مباشرة غير شاهد لهذه الحوادث وجها لوجه بل يجتمع عدد من الأصدقاء في محفل ويتحدثون في كل مجال، وشخص من هؤلاء هو صديق أو على معرفة بالبطل وكان هو نفسه متابع ومشاهد للقضية ويقف على أى نحو من الأنحاء وعلى إيجاد دفتر أكثر فاعلية وينقل ما حدث للحاضرين.

الناقل والرواى للقصة له نصيب من الفعل والألمعية وأن يبين القصمة دون نقصان بجميع تفصيلاتها وأن يبين المناظر الخلابة الكثيرة كما لو كان مرافقًا لهؤلاء الأفراد ومتابعًا لهم لبيل نهار وأن يتعقب النوايا والأفكار الخفية والداخلية له. وهذه القصص متشابهة بشكل كبير وهى فى الحقيقة مشاهد متنوعة لمسرحية واحدة، الممثل الأصلى الدائم فيها هو امرأة. فى الخطة الثانية وفى ظهر المشهد الأصلى يشاهد نساء ورجالاً آخرين كذلك ويخفى مرة أخرى أحداث العشق، ولكن هذه المظاهر فرعية وعابرة ولا يتوقف القارئ عند جزئيات حياتهم ودقائقها.

الراوى للقصة يزين بياناتها بتفصيلات دقيقة ومشاهد فنية ومساهد بديعة وجميلة ويوضح خفايا الروح وأفكارها الخفية المكتوبة طبقًا للمقام الذى يتحدث فيه حتى إنه إذا حذف هذا كله فإنه يستطيع أن يلخص كل قصة فى بصعع صفحات ولكن بناء القصص يكون على النحو الذى تستطيع فيه أن تقنع بخلاصة لها وأن يتعقب القراء تلافيق روح الراوى للقصة وطبعًا كاتبها ويجب أن يقرءوا القصمة كاملة من أولها إلى آخرها.

فتنه:

قصة (فتته) التي هي أول قصة من مجموعه قصصية تحمل نفس الاسم قد تم نشرها أول الأمر في آخر أعداد اسفند ١٣٢١ لمجلة (مهرايرن).

- نامهء يك زن [رسالة امرأة]

هى حكاية أخرى من مثل هذه الحكايات العاطفية، وقد كتبها المؤلف فى رحلة لبنان وقد نشرها بعد عودته إلى إيران فى البداية فى صحيفة (نداء العدالة) (١) وبعد ذلك فى مجموعة (فتنه).

- ماجراى أن شب ومرد [حادثة تلك الليلة والرجل]

(حادثة تلك الليلة والرجل) التى قد نشرت فى فروردين سنة ١٣٢٠ فى أربعة أعداد متوالية من صحيفة اطلاعات هى نسخة أخرى من مثل هذه الأحداث بالمصطلح العاطفى.

- جادو

قصة (جادو) التى نُشرت فى مجلة (اطلاعات) الشهرية فى أعداد مرداد إلى دى ١٣٣٠ هى مشهد آخر من مشاهد هذا النوع من القصص العاطفية.

⁽١) شهر آذر سنة ١٣٢٣ ش من العدد ١٢٠ إلى ١٣٣.

آثار

تغوق آنگلو ساکسون، تألیف ادمون،ترجمه، أحمد زغلول باشا به عربی، ترجمه، علی دشتی، به فارسی، تهران ۱۳۰۲.

نوامیس روحیه تطور ملل، تألیف گوستاولو بون، ترجمه احمد زغلول پاشا به عربی، ترجمه علی دشتی به فارسی، تهران، ۱۳۰۲.

ایام محبس، تهران ، ۱۳۰۳.

اعتماد بنفس، ترجمه، كتاب Self help ازسمونيل اسمايلز، تهران، ١٣٠٥.

فتنه (مجموعه، یازده داستان: فتنه، ماجراهای آن شب، دونامه، دفتر ششم، مرگ مادر، آخرین ملجا، سکوت ونگاه، اعصاب مریض، آخین نامه، چشمان او، نامه، یك زن)، چاب دوم. تهران ، ۱۳۲۲.

جادو (مجموعه، سه داستنا: جادو، شبحی از پاشریس، پلنگ، تهران چاپ دوم، اسفند ۱۳۳۳.

آذرماه ۱۳۲۳، از شماره، ۱۲۰ تا ۱۳۳.

هندو (مجموعه، سه داستان: هندو، بر ساحل مینایی، دو شب)، مجله، روشنفکر، طهران، نوروز ۱۳۳۳، چاپ رم، تهران، بی تاریخ.

سایه (منتخبی از مقالات غیر سیاسی)، تهران ، ۱۳۲۰.

سیری در دیوان شمس تبریزی، تهران

شاعری دیر آشنا (خاقانی شیروانی)، تهران

دمی باخیام ، تهران ۱۳٤٤، (چاپ دوم ۱۳٤۸) – این کتاب رال ال. بی.الول ساتن به انگلیسی ترجمه ودرسال ۱۹۷۱م. در لندن چاپ کرده است.

قلمر وسعدی ، تهران، اسفندماه ۱۳۳۸.

نقشی از حافظ، تهران، بهمن ، ۱۳۳٦ز

پرده، پندار، بخش یکم، روزنامه، اطلاعات، چهارشنبه ۳۱ اردیبهشت ۱۳۵۳ – بخش دوم (دردیار صوفیان) روزنامه، اطلاعات، شنبه ۱۲ تا پنجشنبه ۱۸ اردیبهشت ۱۳۰۶.

پنجاه وپنج، تهران ۱۳۵۳.

المصادر

احرار، احمد: "چگونه وارد عالم سیاست شدند؟ اطلاعات ماهانه، سال هفتم، شماره، ۹۰، اسفندماه ۱۳۳۶.

استخرن نماینده، شیراز : "حافظ در آیینه، دشتی" تهران مصور، جمعه ۳ مرداد ۱۳۲۷

پسیان ، نجفقلی : "نقشی از حافظ"، روزنامه فرمان ، ٤ اسفندماه ١٣٣٦.

جلیلی، محمد حسین : "نقشی از حافظ، روزنامه، کرمانشاه، دوشنبه ۱۲ اسفند ۱۳۳۲

خديوجم، حسين : "نقشى از حافظ " (چاپ پنجم) از على دشتى" تهران؟

--- : "دمی به خیّام (از علی دشتی)، راهنمای کتاب، سال دوازدهم، شماره های ۱۱ و ۱۲ بهمن – اسفند ۱۳۶۸.

خواجه نوری، ابراهیم : "دشتی" بازیِگران عصر طلایی، چاپ دوم، تهران ۱۳٤۰.

دانش نوبخت : "حافظ دشتى وحافظ شير از"، تهر ان مصور، جمعه يكم ١٣٣٧.

دانشور ، سیمین : روزنامه، /امید، شماره های ۲۶ و ۹۰.

دستغیب ، عبد العلی : "علی دشتی" مجله ع بیام نوین ، سال سوم ، شماره ه ۳ ، آذر ماه ۱۳۳۹ .

دشتی، علی: اطلاعات ماهانه، شماره ۸۲، دی ماه ۱۳۳۵.

____: "السياسى القدير والصحافى الأديب معالى الأستاذ الشيخ على دشتى، روزنامه العقايد و الافكار، بغداد، چهارشنبه ٢١ رجب ١٣٧١.

____ : فتنه ، مجلهء سخن، دورهء دوم، شماره، ، فروردين ١٣٢٤.

رامتین : حسین : "یك بحث احساسی درباره اثر بزرگ وجدید دشتی"، مجله ، پرواز، ۲۲ بهمن ۱۳۳۳.

رحیمی، مصطفی : بمی بادشتی (درباره دی باخیام) ، مجله انتقاد کتاب ، دوره سوم، شماره ۸، مرداد وشهریرو ۱۳٤٥.

زهره ، ____ : "حق با دشتی است (درپاسخ مقاله سیمین دانشور)"، روزنامه ، امید، سال سوم شماره ، ۷۰ خرداد ۱۳۲٤.

سادات ناصری ، دکتر : "سیری در دیوان شمس، راهنمای کتاب، ۱۸ فروردین ۱۳۳۸.

سعیدی ، فرخندی : "دشتی در مصاحبت حافظ، مجله فردوسی، سه شنبه ۲۲ تیرماه ۱۳۳۷.

سعیدی، محمد: "سیری در دیوان شمس"، تهران مصور، ۲۲ خرداد ۱۳۳۷. سهیلی، مهدی: "شاعری دیرآسنا، نویسنده دشتی"، اطلاعات، پنجشنبه ۳ خرداد ۱۳٤۱.

شاهکار، دکتر محمد: "دشتی در خدمت حافظ" تهران مصور، ۹ اسفند ۱۳۳٦. شرف: "نقشی از حافظ" اطلاعات، ۲۸ اسفندماه ۱۳۳٦.

شهید نورانی، محمد: "کتابی که ساحبدلان را بیش از بیش به مکتب عشق وحال آشنا می سازد"، اطلاعات ، بکشنبه ۲۰ خرداد ۱۳۳۷۸.

شهیدی ، احمد : "دشتی در قلمر وسعدی"، بنجشنبه ٥ خرداد ۱۳۳۹.

____: "نقشى از حافظ مردى كه در ٧٩١ به وجود آمد" اطلاعات ماهانه، يكم بهمن ١٣٣٦.

صورتگر، دكتر لطفعلى: "دمى باخيام نوشتهء على دشتى"، اطلاعات، بوشنبه ٥ ارديبهشت ١٣٤٥

-- : "دلبران تازه، دشتى" مجله، اطلاعات، يكم خرداد ١٣٣٧.

کسمانی ، علی اکبر: "نقشی ونقشی از حافظ"، آسیای جوان، پنجشنبه ۲۲ تیرماه ۱۳۳۷.

گذابادی : پروین : "درباره عسیری در دیوان شمس" ، سپید وسیاه، جمعه ۱۳ نیرماه ۱۳۳۷.

گنجه، مهندس رضا: "سیری در دیوان شمس، تهران مصور جمعه ۲ تیرماه ۱۳۳۷.

مدرسی چهاردهی، .. "نقشی از حافظ" مجله، ارمغان، فروردین ۱۳۳۷. مسعودی، محمد علی : "نقشی از حافظ" اثر جاویدان علی دشتی"، بست تهران،

۲۱ بهمن ۱۳۳۳.

مشكور، دكتر محمد جواد : "دمى باخيام"، راهنماى كتاب، سال نهم، شماره، ٤،

آبانماه ۱۳٤٥.

مصطفوی ، دکتر رحمت : "جهشی به سوی کمال وجمال (نگاهی به حافظ، به دنیا، به آمیزاد، به ایرانی، به شعر، به هنر وبه زندگی"، مجله، روشنفکر، شماره، نوروز ۱۳۳۷.

سیمندی نژاد، دکتر محمد حسین: "یاداداشتهای محمد دلیجان سیهدار تتکابنی"، مجله، رنگین کمان، شماره های ۳۳–۳۶ سال نهم، ۱۹ فروردین ماه ۱۳٥٥ و ۲۳/ ۳۸ سال نهم، ۱۹ اردیبهشت ۱۳۵۰. و ۳۸/۳۷سال نهم ۱۱ اردیبهشت ۱۳۵۰. نقیبی، پرویز: سیری در آثار علی دشتی (نقد وبررسی)، تهران زمستان ۱۳٤٥. وزل، علیرضا: کربلائی علی دشتی ساکن پس کوچه های دیار عشق"، رستاخیز، سه شنبه ۱۲ اردیبهشت ۱۳۵۱.

هاشمی حائری ، ع. "سیری در دیوان شمس" روزنامه، طلوع، ۲ خرداد ۱۳۳۷. هشتر ودی، محمد ضیاه : منتخبات آثار، تهران ۱۳٤۲.

همایون : حمید : "گفت و شنود با علی دشتی درباره، سیاست، قصه و شعر و عرفان"، رزونامه، رستاخیز ۷ فروردین ماه ۱۳۵۰.

المؤلف في سطور:

يحيى آرين بور:

كاتب ومحقق إيرانى وشاعر اتخذ لنفسه لقب (دانش) أى "العلم" كما هى العادة عند الشعراء الفرس والترك ثم أصحاب اللغة الأوربية فيما بعد. يصل نسبه من ناحية أبيه إلى الأمير القاجارى البارز عباس ميرزا وينتمى من ناحية أمه إلى الحكيم والفيلسوف الإيرانى نصير الدين الطوسى المعروف لمنزلته الفكرية باسم حواجه نصير الدين الطوسى.

المترجم في سطور:

محمد السباعي محمد السباعي

حصل على الماجستير في فكرة الجامعة الإسلامية وقضية الخلافة عند كل من محمد إقبال ومحمد عاكف.

وحصل على الدكتوراه في موضوع "الحياة الفكرية في عصر رضا شاه بهلوى".

عين بجامعة القاهرة كلية الآداب- بنى سويف، ثم انتقل إلى كلية الآداب بجامعة حلوان.

المراجع في سطور:

السباعي محمد السباعي

- ليسانس الأداب- جامعة القاهرة- قسم اللغات الشرقية- فرع لغات الأمم الإسلامية عام ١٩٦٣ بتقدير جيد جدًا مع مرتبة الشرف.
 - الماجستير ١٩٦٦ ثم دكتوراه ١٩٧٢م بمرتبة الشرف الأولى.
 - شغل منصب رئيس قسم اللغات الشرقية من ١٩٨٣ إلى ١٩٨٩م.
- عين خبيرًا بمجمع اللغة العربية بالقاهرة للغتين الفارسية والتركية اعتبارًا من
 ١٩٩٢م.
- رئيس تحرير مجلة "الدراسات الشرقية" التى تصدرها جمعية خريجى أقسام اللغات الشرقية لمدة ثلاثة أعوام.
- رئيس تحرير مجلة "رسالة المشرق" التي تصدر عن مركز الدراسات الشرقية منذ 1997 حتى ١٩٩٧م.

الإنتاج والأعمال العلمية:

أولاً الكتب:

- ١- اللغة الفارسية (نحو وصرف وتعبير)، ١٩٧٥م.
- ٢- النثر الفارسي منذ نشأته حتى نهاية العصر القاجاري في ايران، ١٩٧٨م.
- ٣- الثورة الإسلامية في إيران من وجهة النظر الإيرانية، ٢٠٠٠، الموسوعة العامة،
 مقاتل من الصحراء (المملكة العربية السعودية).
- ٤- عبد الوهاب عزام، رائدًا ومفكرًا، القاهرة، الكتاب المصرى اللبناني، يناير
 ٢٠٠٥م.

ثانيًا الترجمات:

- ١- تاريخ إيران القديم "تأليف حسن بيريا والترجمة بالاشتراك مع د. محمد نور الدين
 عبد المنعم ومراجعة د. يحيى الخشاب.
- ۲- الإسلام في إيران لمؤلفه الروسي بطرشوفسكي ترجمة عن الفارسية وقدم له،
 الطبعة الرابعة، مارس ٢٠٠٥م.
- "من الفكر الصوفى الإيرانى المعاصر" تأليف صادق عنقا، وتقديم الترجمة بالاشتراك مع د. إبراهيم الدسوقى شتا.
- ٤- ترجمات لمواد خاصة بإيران وتركيا وتاريخ آسيا الوسطى فى الدوريات المختلفة.
- ترجمة عدد من أعلام الفكر والتاريخ الإسلامي ورواد الدراسات الشرقية الليونسكو.
- ٦- مراجعة المعجم الذهنى "فرهنك طلاثى" المعجم الفارسى العربى تأليف الدكتور النونجى، لونجمان ١٩٩٦م، القاهرة.

التصحيح اللغوى: إبراهيم عبد التواب الإشراف الفنى: حسسن كامسل